Parlamentsdienste

Services du Parlement

Servizi del Parlamento

Servetschs dal parlament

Vorschau | Perspective | Prospettiva

Ständerat | Conseil des Etats | Consiglio degli Stati

Herbstsession 2016

Session d'automne 2016

Sessione autunnale 2016

PDF: www.parlament.ch

DH 920

Stand | Etat | Stato

31.08.2016

Dokumentation | Documentation | Documentazione

Parlamentsbibliothek | Bibliothèque du Parlement | Biblioteca del Parlamento

Die Vorschau informiert über den aktuellen Stand der wichtigsten in den Räten traktandierten Geschäfte (Botschaften, Parlamentarische Initiativen, Standesinitiativen).

Die Vorschau ist nach Geschäftsnummern geordnet.

Publikation im Internet:

www.parlament.ch

Weitere Informationen zu den Geschäften sind im Internet zu finden unter:

www.parlament.ch
(Medienmitteilungen der Kommissionen, aktualisierte Sessionsprogramme, Stand der Beratungen in Curia Vista etc.)

www.admin.ch
(Bundesblatt / Botschaften und Berichte)

www.news.admin.ch
(Pressemitteilungen des Bundesrates und der Departemente)

Ein Klick auf die Geschäftsnummer in den Titeln führt Sie – in der PDF Version – direkt zum Geschäft in Curia Vista.

Vereinzelt kann es vorkommen, dass die Inhalte nicht in italienischer Sprache vorhanden sind. Wir bitten Sie, in diesen Fällen die deutschen oder französischen Texte zu konsultieren.

Parlamentsdienste
Einheit Kundendienst
Parlamentsbibliothek
3003 Bern
Tel 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

La perspective publie les informations relatives aux principaux objets figurant à l'ordre du jour aux conseils (messages, initiatives parlementaires, initiatives cantonales).

La perspective est classée par numéro.

Publication sur internet :

www.parlement.ch

Vous trouverez en ligne des informations complémentaires sur les objets :

www.parlement.ch
(Communiqués de presse des commissions, programmes des sessions actualisés, état des délibérations dans Curia Vista etc.)

www.admin.ch
(Feuille fédérale / Messages et rapports)

www.news.admin.ch
(Communiqués de presse du Conseil fédéral et des départements)

Un «clic» sur le numéro présent dans le titre (dans le document PDF) ouvre directement l'objet en question dans Curia Vista.

Il est parfois possible que certaines informations ne soient pas disponibles en italien. Veuillez dans ces cas-là consulter les versions allemande ou française.

Services du Parlement
Unité Service aux clients
Bibliothèque du Parlement
3003 Berne
Tél 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

La prospettiva fornisce informazioni sullo stato attuale dei principali oggetti all'ordine del giorno nelle Camere federali (messaggi, iniziative parlamentari, iniziative cantonali).

Gli oggetti contenuti nella prospettiva sono classificati in base al loro numero.

Pubblicazione in Internet:

www.parlamento.ch

Ulteriori informazioni sui singoli oggetti sono disponibili in Internet ai siti:

www.parlamento.ch
(comunicati stampa delle Commissioni, programmi aggiornati delle sessioni, stato delle deliberazioni in Curia Vista ecc.)

www.admin.ch
(Foglio federale, messaggi e rapporti)

www.news.admin.ch
(comunicati stampa del Consiglio federale e dei dipartimenti)

Cliccando sul numero dell'oggetto indicato nel titolo (versione PDF) si accede alla scheda completa in Curia Vista.

È possibile che alcuni contenuti non siano disponibili in italiano. In tal caso vi preghiamo di consultare la versione tedesca o francese.

Servizi del Parlamento
Biblioteca del Parlamento
Unita servizio clienti
3003 Berna
Tel. 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

Vous trouverez la version française de la table des matières à la page III

La versione italiana dell'indice dei contenuti si trova alla pagina V

Inhaltsverzeichnis

08.432 Pa.Iv. Marra. Die Schweiz muss ihre Kinder anerkennen ... 1

09.530 Pa.Iv. Abate. Löschung ungerechtfertigter Zahlungsbefehle ... 12

11.313 Kt.Iv. SG. Abschaffung der Ehestrafe bei den AHV-Renten ... 17

12.300 Kt.Iv. VD. Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich. Verhandlungsabbruch ... 18

13.074 Energiestrategie 2050, erstes Massnahmenpaket. Für den geordneten Ausstieg aus der Atomenergie (Atomausstiegsinitiative). Volksinitiative ... 20

13.310 Kt.Iv. FR. Unverzüglicher Abbruch der Verhandlungen mit der Europäischen Union über ein Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich ... 27

13.418 Pa.Iv. Fraktion GL. Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren ... 29

13.419 Pa.Iv. Fraktion BD. Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren ... 33

13.420 Pa.Iv. Fraktion G. Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren ... 37

13.421 Pa.Iv. Fraktion S. Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren ... 41

13.422 Pa.Iv. Fiala. Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren ... 45

13.479 Pa.Iv. Gasche. Klarstellung der langjährigen Praxis beim Meldeverfahren bei der Verrechnungssteuer ... 49

14.026 Für eine sichere und wirtschaftliche Stromversorgung (Stromeffizienz-Initiative). Volksinitiative ... 54

14.054 Obligatorische Erdbebenversicherung. Abschreibung der Motion 11.3511 ... 60

14.093 Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens. Bundesgesetz ... 62

14.417 Pa.Iv. Egerszegi-Obrist. Nachbesserung der Pflegefinanzierung ... 69

15.023 Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds (NAF). Schliessung der Finanzierungslücke und Strategisches Entwicklungsprogramm Nationalstrassen ... 72

15.025 Mehrwertsteuergesetz. Teilrevision ... 86

15.033 ZGB. Kindesschutz ... 97

15.034 OR. Handelsregisterrecht ... 102

15.044 OR. Mietrecht ... 105

15.050 Für Ernährungssicherheit. Volksinitiative ... 110

15.052 Revisionsaufsichtsgesetz. Änderung ... 117

15.054 Entsendegesetz. Änderung ... 120

15.077 Bundesgesetz über die Gesundheitsberufe ... 127

15.082 Wiedergutmachung für Verdingkinder und Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen (Wiedergutmachungsinitiative). Volksinitiative und indirekter Gegenvorschlag ... 134

15.085 Fakultativprotokoll von 2011 zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes. Genehmigung ... 140

15.310 Kt.Iv. BS. Einführung einer eidgenössischen Erdbebenversicherung ... 142

15.311 Kt.Iv. BS. Aufstockung des Grenzwachtkorps ... 144

15.312 Kt.Iv. BE. Evaluation von KVG-widrigen Wettbewerbsverzerrungen ... 146

15.323 Kt.Iv. NW. Teilrevision des Bundesgesetzes über Ergänzungsleistungen zur AHV und IV ... 147

15.487 Pa.Iv. Lombardi. Optimierung der flankierenden Massnahmen zur Personenfreizügigkeit. Einführung eines vereinfachten Verfahrens für die Verlängerung der Normalarbeitsverträge ... 154

16.006 Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahre 2015. Bericht ... 156

16.022 Internationale Zusammenarbeit 2017-2020. Weiterführung ... 158

16.023 Interamerikanische Investitionsgesellschaft. Beteiligung der Schweiz an der Kapitalerhöhung ... 169

16.024 FIPOI. Finanzhilfen an die UNOG, WHO und ILO ... 171

16.025 Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2017-2020 ... 176

16.029 OR. Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen ... 186

16.033 Bundesgesetz über die gebrannten Wasser. Teilrevision ... 193

16.034 Kantonsverfassungen Basel-Stadt, Basel-Landschaft und Graubünden. Gewährleistung ... 196

16.036 FIPOI. Finanzhilfe an das IKRK in Genf ... 197

16.040 Finanzierung der schweizerischen Bahninfrastruktur für die Jahre 2017-2020 ... 199

16.043 Service-Public-Bericht ... 203

16.045 Stabilisierungsprogramm 2017-2019 ... 208

16.046 Immobilienbotschaft EFD 2016 ... 215

16.047 Abgeschlossene völkerrechtliche Verträge im Jahr 2015. Bericht ... 217

16.049 Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands. Schaffung des Fonds für innere Sicherheit ... 219

16.304 Kt.Iv. TI. Beibehaltung des derzeitigen Zulassungsstopps für neue Arztpraxen ... 223

Table des matières

08.432 Iv.pa. Marra. La Suisse doit reconnaître ses enfants ... 1
09.530 Iv.pa. Abate. Annulation des commandements de payer injustifiés ... 12
11.313 Iv.ct. SG. Rentes AVS. En finir avec la discrimination des couples mariés ... 17
12.300 Iv.ct. VD. Accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire. Rupture ... 18
13.074 Stratégie énergétique 2050, premier volet. Pour la sortie programmée de l'énergie nucléaire (Initiative Sortir du nucléaire). Initiative populaire ... 20
13.310 Iv.ct. FR. Interruption immédiate des négociations avec l'Union européenne au sujet d'un accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire ... 27
13.418 Iv.pa. Groupe GL. Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation ... 29
13.419 Iv.pa. Groupe BD. Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation ... 33
13.420 Iv.pa. Groupe G. Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation ... 37
13.421 Iv.pa. Groupe S. Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation ... 41
13.422 Iv.pa. Fiala. Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation ... 45
13.479 Iv.pa. Gasche. Impôt anticipé. Clarification de la procédure de déclaration ... 49
14.026 Pour un approvisionnement en électricité sûr et économique (Initiative efficacité électrique). Initiative populaire ... 54
14.054 Assurance tremblement de terre obligatoire. Classement de la motion no 11.3511 ... 60
14.093 Révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative. Loi ... 62
14.417 Iv.pa. Egerszegi-Obrist. Amender le régime de financement des soins ... 69
15.023 Fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération (FORTA). Comblement du déficit et mise en oeuvre du programme de développement stratégique des routes nationales ... 72
15.025 Loi sur la TVA. Révision partielle ... 86
15.033 CC. Protection de l'enfant ... 97
15.034 CO. Droit du registre du commerce ... 102
15.044 CO. Droit du bail ... 105
15.050 Pour la sécurité alimentaire. Initiative populaire ... 110
15.052 Loi sur la surveillance de la révision. Modification ... 117
15.054 Loi sur les travailleurs détachés. Modification ... 120
15.077 Loi sur les professions de la santé ... 127
15.082 Réparation de l'injustice faite aux enfants placés de force et aux victimes de mesures de coercition prises à des fins d'assistance (Initiative sur la réparation). Initiative populaire et contre-projet indirect ... 134
15.085 Protocole facultatif de 2011 à la Convention relative aux droits de l'enfant. Approbation ... 140
15.310 Iv.ct. BS. Introduction d'une assurance fédérale contre les séismes ... 142
15.311 Iv.ct. BS. Renforcer les effectifs du Corps des gardes-frontière ... 144
15.312 Iv.ct. BE. Evaluation des distorsions de la concurrence contraires à la LAMal ... 146
15.323 Iv.ct. NW. Révision partielle de la loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI ... 147
15.487 Iv.pa. Lombardi. Optimisation des mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes. Introduction d'une procédure simplifiée pour le renouvellement des contrats-types de travail ... 154
16.006 Motions et postulats des conseils législatifs 2015. Rapport ... 156

16.022 Coopération internationale 2017-2020. Continuation ... 158
16.023 Société interaméricaine d'investissement. Participation de la Suisse à l'augmentation de capital ... 169
16.024 FIPOI. Aides financières pour l'ONUG, l'OMS et l'OIT ... 171
16.025 Encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2017 à 2020 ... 176
16.029 CO. Prorogation des contrats-types de travail fixant des salaires minimaux ... 186
16.033 Loi sur l'alcool. Révision partielle ... 193
16.034 Constitutions des cantons de Bâle-Ville, Bâle-Campagne et des Grisons. Garantie ... 196
16.036 FIPOI. Aide financière au CICR à Genève ... 197
16.040 Financement de l'infrastructure ferroviaire suisse pour les années 2017-2020 ... 199
16.043 Rapport Service-Public ... 203
16.045 Programme de stabilisation 2017-2019 ... 208
16.046 Message 2016 sur les immeubles du DFF ... 215
16.047 Traités internationaux conclus en 2015. Rapport ... 217
16.049 Développement de l'acquis de Schengen. Création du Fonds pour la sécurité intérieure ... 219
16.304 Iv.ct. TI. Ouverture de nouveaux cabinets médicaux. Confirmer le moratoire actuel ... 223

Contenuto

08.432 Iv.pa. Marra. La Svizzera deve riconoscere i propri figli ... 1

09.530 Iv.pa. Abate. Cancellazione dei precetti esecutivi ingiustificati ... 12

11.313 Iv.ct. SG. Soppressione degli svantaggi per le coppie sposate in fatto di rendite AVS ... 17

12.300 Iv.ct. VD. Accordo di libero scambio nel settore agroalimentare. Interruzione ... 18

13.074 Strategia energetica 2050, primo pacchetto di misure. Per un abbandono pianificato dell'energia nucleare (Iniziativa per l'abbandono del nucleare). Iniziativa popolare ... 20

13.310 Iv.ct. FR. Interruzione immediata dei negoziati con l'Unione europea su un accordo di libero scambio nel settore agroalimentare 27

13.418 Iv.pa. Gruppo GL. Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione ... 29

13.419 Iv.pa. Gruppo BD. Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione ... 33

13.420 Iv.pa. Gruppo G. Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione ... 37

13.421 Iv.pa. Gruppo S. Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione ... 41

13.422 Iv.pa. Fiala. Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione ... 45

13.479 Iv.pa. Gasche. Precisazione della prassi di lunga data nell'ambito della procedura di notifica prevista dalla legge sull'imposta preventiva ... 49

14.026 Per un approvvigionamento elettrico sicuro ed economico (Iniziativa per l'efficienza elettrica). Iniziativa popolare ... 54

14.054 Assicurazione obbligatoria contro i terremoti. Stralcio della mozione no 11.3511 ... 60

14.093 Revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa. Legge federale ... 62

14.417 Iv.pa. Egerszegi-Obrist. Correttivi da apportare al finanziamento delle cure ... 69

15.023 Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (FOSTRA). Risanamento finanziario e Programma di sviluppo strategico delle strade nazionali ... 72

15.025 Legge sull'IVA. Revisione parziale ... 86

15.033 CC. Protezione del figlio ... 97

15.034 CO. Diritto del registro di commercio ... 102

15.044 CO. Diritto di locazione ... 105

15.050 Per la sicurezza alimentare. Iniziativa popolare ... 110

15.052 Legge federale sui revisori. Modifica ... 117

15.054 Legge federale sui lavoratori distaccati. Modifica ... 120

15.077 Legge federale sulle professioni sanitarie ... 127

15.082 Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale (Iniziativa per la riparazione). Iniziativa popolare e controprogetto indiretto ... 134

15.085 Protocollo facoltativo del 2011 alla Convenzione sui diritti del fanciullo. Approvazione ... 140

15.310 Iv.ct. BS. Introduzione di un'assicurazione federale contro i terremoti ... 142

15.311 Iv.ct. BS. Aumento degli effettivi del corpo delle guardie di confine ... 144

15.312 Iv.ct. BE. Valutazione delle distorsioni della concorrenza contrarie alla LAMal ... 146

15.323 Iv.ct. NW. Revisione parziale della legge federale sulle prestazioni complementari all'AVS e all'AI ... 147

15.487 Iv.pa. Lombardi. Ottimizzazione delle misure collaterali alla libera circolazione. Introduzione di una procedura agevolata per il rinnovo dei contratti normali di lavoro ... 154

16.006 Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2015. Rapporto ... 156

16.022 Cooperazione internazionale 2017-2020. Continuazione ... 158
16.023 Società interamericana d'investimento. Partecipazione della Svizzera all'aumento di capitale ... 169
16.024 FIPOI. Aiuti finanziari per l'UNOG, l'OMS e l'OIL ... 171
16.025 Promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2017-2020 ... 176
16.029 CO. Proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi ... 186
16.033 Legge sull'alcool. Revisione parziale ... 193
16.034 Costituzioni rivedute dei Cantoni di Basilea Città, Basilea Campagna e Grigioni. Garanzia ... 196
16.036 FIPOI. Aiuto finanziaro per la CICR a Ginevra ... 197
16.040 Finanziamento dell'infrastruttura ferroviaria negli anni 2017—2020 ... 199
16.043 Rapporto Servizio pubblico ... 203
16.045 Programma di stabilizzazione 2017-2019 ... 208
16.046 Messaggio 2016 sugli immobili del DFF ... 215
16.047 Trattati internazionali conclusi nel 2015. Rapporto ... 217
16.049 Sviluppo dell'acquis di Schengen. Istituzione di un Fondo sicurezza interna ... 219
16.304 Iv.ct. TI. Conferma dell'attuale regime di moratoria all'apertura di nuovi studi medici ... 223

08.432 Pa.Iv. Marra. Die Schweiz muss ihre Kinder anerkennen

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 31.10.2014

Angehörige der dritten Ausländergeneration sollen sich unter bestimmten Voraussetzungen erleichtert einbürgern lassen können. Die Staatspolitische Kommission des Nationalrates (SPK) hat einen Entwurf zur Änderung der Bundesverfassung und des Bürgerrechtsgesetzes (BüG) zuhanden ihres Rates verabschiedet.

Mit 15 zu 7 Stimmen hat die Staatspolitische Kommission des Nationalrates (SPK) eine Vorlage verabschiedet, welche das Anliegen einer von Nationalrätin Ada Marra (S, VD) eingereichten parlamentarischen Initiative (08.432 **Die Schweiz muss ihre Kinder anerkennen)** umsetzt. Der Entwurf der SPK sieht vor, dass als Bedingung für die erleichterte Einbürgerung der dritten Ausländergeneration mindestens ein Grosselternteil bereits ein Aufenthaltsrecht in der Schweiz besessen haben und zudem mindestens ein Elternteil hier geboren oder vor dem 12. Altersjahr in die Schweiz eingewandert sein muss. Weiter soll der Lebensmittelpunkt der einbürgerungswilligen Person zum Zeitpunkt ihrer Geburt in der Schweiz gewesen sein. Schliesslich muss diese Person über eine gültige Aufenthalts- oder Niederlassungsbewilligung in der Schweiz verfügen.

Da die Kommission keinen Automatismus einführen will, schlägt sie vor, das Schweizer Bürgerrecht nur auf Antrag der einzubürgernden Person oder gegebenenfalls auf Antrag ihrer Eltern zu erteilen. Die Vorlage sieht zwar kein eigentliches «ius soli», also keine automatische Einbürgerung aufgrund der Geburt in der Schweiz vor. Die Einbürgerung erfolgt aber nicht aufgrund von «Abstammung, Heirat und Adoption», welche Einbürgerungsgründe heute durch Artikel 38 der Bundesverfassung abschliessend aufgezählt werden. Die vorgeschlagene Änderung ist deshalb nur möglich, wenn neu in der Bundesverfassung auch die Geburt in der Schweiz als Voraussetzung für eine er-

08.432 Iv.pa. Marra. La Suisse doit reconnaître ses enfants

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil national du 31.10.2014

Les étrangers de la troisième génération doivent pouvoir, sous certaines conditions, se faire naturaliser selon une procédure simplifiée. La Commission des institutions politiques du Conseil national (CIP-N) a approuvé un projet de modification de la Constitution fédérale et de la loi fédérale sur la nationalité (LN) qu'elle soumettra à son conseil.

Par 15 voix contre 7, la Commission des institutions politiques du Conseil national (CIP-N) a approuvé un projet qui concrétise l'objectif d'une initiative parlementaire (08.432 **La Suisse doit reconnaître ses enfants**) déposée par la conseillère nationale Ada Marra (S, VD). Le projet de la CIP-N fixe comme condition à la naturalisation facilitée des étrangers de la troisième génération que l'un des grands-parents au moins soit ou ait été titulaire d'une autorisation de séjour, et que l'un des parents au moins soit né en Suisse ou y ait immigré avant l'âge de 12 ans. En outre, il faut que les attaches du candidat à la naturalisation aient été en Suisse au moment de sa naissance et qu'il soit titulaire d'un permis de séjour ou d'établissement valable.

La commission ne souhaitant pas introduire une procédure automatique, elle propose que la nationalité suisse ne soit octroyée qu'à la demande de la personne concernée ou, le cas échéant, de ses parents. Le projet ne prévoit pas de droit du sol à proprement parler, autrement dit pas de naturalisation automatique du fait de la naissance sur le territoire suisse. Toutefois, la naturalisation ne se fondera pas sur « la filiation, le mariage et l'adoption », qui sont actuellement les seuls motifs de naturalisation énoncés à l'art. 38 de la Constitution fédérale. La modification proposée est donc possible uniquement si la naissance en Suisse est inscrite dans la Constitution comme une condition permettant de bénéficier d'une procédure de naturalisation simplifiée.

08.432 Iv.pa. Marra. La Svizzera deve riconoscere i propri figli

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche (CIP) del Consiglio nazionale, 31.10.2014

Naturalizzazione agevolata della terza generazione di stranieri
Gli stranieri della terza generazione devono, a determinate condizioni, poter ottenere la naturalizzazione in maniera agevolata. La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale (CIP-N) ha approvato un progetto di modifica della Costituzione federale e della legge sulla cittadinanza (LCit) a destinazione del suo Consiglio.

Con 15 voti contro 7 la Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale (CIP-N) ha approvato un progetto volto ad attuare la richiesta contenuta nell'iniziativa parlamentare 08.432 **La Svizzera deve riconoscere i propri figli,** presentata dalla consigliera nazionale Ada Marra (S, VD). Il progetto della Commissione prevede come condizione per la naturalizzazione agevolata della terza generazione di stranieri che almeno un nonno abbia avuto il diritto di dimora in Svizzera e che almeno un genitore sia nato in Svizzera o sia immigrato nel nostro Paese prima del dodicesimo anno di età. Inoltre al momento della nascita il centro degli interessi della persona che richiede la naturalizzazione doveva essere in Svizzera. Infine la persona che richiede la naturalizzazione deve disporre di un permesso di dimora o di domicilio valido in Svizzera.

Non volendo introdurre un automatismo, la CIP-N propone di concedere la cittadinanza svizzera soltanto su richiesta dell'interessato o dei suoi genitori. Il progetto non prevede un vero e proprio «ius soli», ossia una naturalizzazione automatica delle persone nate in Svizzera; tuttavia, la naturalizzazione non è concessa per «origine, matrimonio e adozione», ossia i requisiti elencati attualmente in modo esaustivo nell'articolo 38 della Costituzione federale. La modifica proposta è pertanto possibile soltanto se nella Costituzione federale viene aggiunta come requisito per la naturalizzazione agevolata anche la nascita in Svizzera.

leichterte Einbürgerung aufgeführt wird.
Eine Minderheit der Kommission beantragt, auf die Vorlage nicht einzutreten, weil sie die bestehenden rechtlichen Regelungen zur erleichterten Einbürgerung auch für die dritte Ausländergeneration für ausreichend erachtet. Zudem werde durch die vorgeschlagene Regelung de facto dennoch ein unerwünschter Automatismus eingeführt, der dem schweizerischen Bürgerrecht fremd sei.

Une minorité de la commission demande de ne pas entrer en matière sur le projet, estimant que les dispositions légales en vigueur concernant la naturalisation facilitée sont suffisantes, y compris pour les étrangers de la troisième génération, et que la réglementation proposée reviendrait de facto à introduire un mécanisme automatique indésirable et extrinsèque au droit de cité suisse.

Una minoranza della Commissione propone di non entrare in materia poiché ritiene sufficienti anche per la terza generazione di stranieri le disposizioni vigenti che disciplinano la naturalizzazione agevolata. Ritiene inoltre che la modifica proposta introdurrebbe di fatto un automatismo indesiderato, sconosciuto nel diritto svizzero in materia di cittadinanza.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 21.01.2015

Der Bundesrat befürwortet in seiner heute verabschiedeten Stellungnahme die parlamentarische Initiative «Die Schweiz muss ihre Kinder anerkennen». Die Initiative verlangt, dass Ausländerinnen und Ausländer der dritten Generation, die in der Schweiz geboren und aufgewachsen sind, in einem erleichterten Verfahren eingebürgert werden können.
Gemäss der Vorlage der Staatspolitischen Kommission des Nationalrats (SPK-N) wird vorausgesetzt, dass die einbürgerungswillige Person in der Schweiz geboren und hier integriert ist sowie über eine Aufenthalts- oder Niederlassungsbewilligung verfügt. Zudem müssen auch die Eltern und Grosseltern eng mit der Schweiz verbunden sein. Sind diese Voraussetzungen erfüllt, so kann ein Gesuch um erleichterte Einbürgerung gestellt werden.
Ausländerinnen und Ausländer der dritten Generation werden somit nicht automatisch Schweizer oder Schweizerin bei Geburt in der Schweiz. Insofern unterscheidet sich der Kommissionsvorschlag von einer Vorlage des Bundes aus dem Jahr 2001, die in der Volksabstimmung vom 26. September 2004 abgelehnt wurde.

Einheitliche Einbürgerungsvoraussetzungen
Das geltende Bürgerrechtsgesetz enthält für sie jedoch bis heute keine speziellen Einbürgerungserleichterungen. Auch im Rahmen der Totalrevision des Bürgerrechtsgesetzes, der die eidgenössischen Räte am 20. Juni 2014 zugestimmt haben, wurde mit Blick auf die

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 21.01.2015

Dans l'avis qu'il a adopté aujourd'hui, le Conseil fédéral s'est déclaré favorable à l'initiative parlementaire « La Suisse doit reconnaître ses enfants », qui demande que les étrangers de la troisième génération qui sont nés et qui ont grandi en Suisse puissent bénéficier d'une naturalisation facilitée.
Le projet de la Commission des institutions politiques du Conseil national (CIP-N) fixe une série de conditions pour pouvoir solliciter une naturalisation facilitée : la personne devra être née en Suisse, être intégrée et posséder une autorisation de séjour ou d'établissement. Ses parents et ses grands-parents devront en outre entretenir des liens étroits avec la Suisse.
Il n'est donc pas prévu que les étrangers de la troisième génération obtiennent automatiquement la nationalité suisse à la naissance. La proposition de la CIP-N se distingue en cela du projet présenté en 2001 par la Confédération et rejeté en votation populaire le 26 septembre 2004.

Harmonisation des conditions de naturalisation
Dans sa teneur actuelle, la loi sur la nationalité (LN) ne contient aucune disposition spécifique concernant les étrangers de la troisième génération. Pendant l'examen du projet de révision totale de la LN, qu'elles ont adopté le 20 juillet 2014, les Chambres fédérales ont décidé de ne pas intégrer dans la loi des facilités de naturalisation pour cette catégorie d'étrangers avant que ne soit terminé le traitement de cette initiative parlementaire.

Comunicato stampa del Consiglio federale, 21.01.2015

Naturalizzazione agevolata per giovani stranieri
Nel parere adottato in data odierna, il Consiglio federale si esprime a favore dell'iniziativa parlamentare «La Svizzera deve riconoscere i propri figli». L'iniziativa chiede che gli stranieri di terza generazione nati e cresciuti in Svizzera possano essere naturalizzati con una procedura agevolata.
Secondo il progetto della Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale (CIPN) le persone interessate devono essere nate in Svizzera, essere integrate e titolari di un permesso di dimora o di domicilio. Inoltre, anche i loro genitori e i nonni devono avere legami stretti con il nostro Paese. Se tali condizioni sono soddisfatte possono presentare una domanda di naturalizzazione agevolata.
Pertanto gli stranieri di terza generazione non diventano automaticamente Svizzeri alla nascita. In tal senso, la proposta della Commissione si distingue da un progetto della Confederazione del 2001, che era stato respinto nella votazione popolare del 26 settembre 2004.

Condizioni uniformi di naturalizzazione
La vigente legge federale sulla cittadinanza non contiene agevolazioni specifiche per gli stranieri di terza generazione. Anche nell'ambito della revisione totale della legge sulla cittadinanza, approvata dalle Camere federali il 20 giugno 2014, si era rinunciato a introdurre agevolazioni in considerazione dell'iniziativa parlamentare pendente.
La proposta della Commissione crea inoltre le basi legali per il disciplinamen-

hängige parlamentarische Initiative auf die Einführung von Einbürgerungserleichterungen verzichtet.
Der Kommissionsvorschlag schafft zudem die rechtlichen Grundlagen für eine einheitliche Regelung der heute kantonal unterschiedlichen Einbürgerungserleichterungen. Den Kantonen steht es heute frei, im kantonalen Recht Einbürgerungserleichterungen für die dritte Ausländergeneration vorzusehen, was in der Praxis zu unterschiedlichen Regelungen führte. Die SPK-N weist hier neu die Regelungskompetenz dem Bund zu. Mit einer schweizweit einheitlichen Regelung für die dritte Ausländergeneration können bisherige Rechtsungleichheiten beseitigt werden.

Le projet de la CIP-N créera en outre les bases juridiques pour harmoniser les conditions en matière de naturalisation facilitée, qui diffèrent aujourd'hui d'un canton à l'autre. Les cantons sont en effet libres d'inscrire dans leur droit des facilités de procédure en faveur des étrangers de la troisième génération. Cette initiative parlementaire propose de conférer à la Confédération la compétence législative en la matière. L'harmonisation à l'échelle suisse des conditions de naturalisation des étrangers de la troisième génération permettra d'éliminer les inégalités juridiques actuelles.

to uniforme delle agevolazioni previste per la naturalizzazione, che oggi divergono a seconda dei Cantoni. Questi ultimi sono oggi liberi di prevedere nel proprio diritto agevolazioni per la naturalizzazione degli stranieri di terza generazione, il che nella prassi ha portato a disciplinamenti divergenti. La CIPN intende ora conferire alla Confederazione la competenza normativa in tale ambito. Un disciplinamento uniforme in tutta la Svizzera permetterebbe di eliminare le attuali disparità giuridiche.

Verhandlungen

24.10.2008 SPK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.
15.01.2009 SPK-SR Zustimmung.
17.06.2011 NR Fristverlängerung um zwei Jahre, d.h. bis zur Sommersession 2013.
21.06.2013 NR Fristverlängerung bis zur Sommersession 2015.

30.10.2014 Bericht SPK-NR (BBl 2015 769)
21.01.2015 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2015 1327)

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die erleichterte Einbürgerung von Personen der dritten Ausländergeneration (BBl 2015 789)
11.03.2015 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission
10.09.2015 SR Eintreten. Rückweisung an die Kommission.
13.06.2016 SR Abweichend.

Entwurf 2
Bundesgesetz über das Schweizer Bürgerrecht (Bürgerrechtsgesetz; BüG) (Erleichterte Einbürgerung von Personen der dritten Ausländergeneration) (BBl 2015 791)
11.03.2015 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission
10.09.2015 SR Eintreten. Rückweisung an die Kommission.
13.06.2016 SR Abweichend.

Délibérations

24.10.2008 CIP-CN Décidé de donner suite à l'initiative.
15.01.2009 CIP-CE Adhésion.
17.06.2011 CN Le délai imparti est prorogé de 2 ans, soit jusqu'à la session d'été 2013.
21.06.2013 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session d'été 2015.

30.10.2014 Rapport CIP-CN (FF 2015 739)
21.01.2015 Avis du Conseil fédéral (FF 2015 1253)

Projet 1
Arrêté fédéral concernant la naturalisation facilitée des étrangers de la troisième génération (FF 2015 757)
11.03.2015 CN Décision conforme au projet de la Commission
10.09.2015 CE Entrer en matière. Renvoi à la commission.
13.06.2016 CE Divergences.

Projet 2
Loi sur la nationalité suisse (LN) (Naturalisation facilitée des étrangers de la troisième génération) (FF 2015 759)
11.03.2015 CN Décision conforme au projet de la Commission
10.09.2015 CE Entrer en matière. Renvoi à la commission.
13.06.2016 CE Divergences.

Deliberazioni

24.10.2008 CIP-CN All'iniziativa è dato seguito.
15.01.2009 CIP-CS Adesione.
17.06.2011 CN Il termine imposto è prorogato di due anni, ossia fino alla sessione estate 2013.
21.06.2013 CN Il termine imposto è prorogato fina alla sessione estiva 2015.

30.10.2014 Rapporto CIP-CN (FF 2015 717)
21.01.2015 Parere del Consiglio federale (FF 2015 1201)

Disegno 1
Decreto federale concernente la naturalizzazione agevolata degli stranieri della terza generazione (FF 2015 735)
11.03.2015 CN Decisione secondo la proposta della Commissione
10.09.2015 CS Entrare in materia. Rinvio alla commissione.
13.06.2016 CS Divergenze.

Disegno 2
Legge federale sulla cittadinanza svizzera (Legge sulla cittadinanza, LCit) (Naturalizzazione agevolata degli stranieri della terza generazione) (FF 2015 737)
11.03.2015 CN Decisione secondo la proposta della Commissione
10.09.2015 CS Entrare in materia. Rinvio alla commissione.
13.06.2016 CS Divergenze.

Debatte im Nationalrat, 11.03.2015

Nationalrat für erleichterte Einbürgerung der dritten Generation «Sie denken wie Schweizerinnen und Schweizer»

(sda) Ausländerinnen und Ausländer der dritten Generation sollen sich in der Schweiz leichter einbürgern lassen können. Der Nationalrat hat sich am Mittwoch für eine Änderung der Bundesverfassung und des Bürgerrechtsgesetzes ausgesprochen. Dagegen stellte sich nur die SVP.

2004 hatte das Stimmvolk eine Vorlage abgelehnt, die erleichterte Einbürgerungen für die zweite Generation und automatische für die dritte Generation vorsah. Die aktuelle Vorlage geht weniger weit: Diesmal ist keine automatische Einbürgerung bei Geburt in der Schweiz vorgesehen. Auch Personen der dritten Ausländergeneration sollen das Schweizer Bürgerrecht nur auf Antrag erhalten. Voraussetzung für die erleichterte Einbürgerung wäre neben der Geburt in der Schweiz, dass mindestens ein Grosselternteil in der Schweiz geboren worden ist oder ein Aufenthaltsrecht besessen hat. Auch mindestens ein Elternteil müsste hier geboren worden sein oder vor dem zwölften Altersjahr eine Aufenthaltsbewilligung erworben haben.

Kaum Bezug zum Herkunftsland

Laut der vorberatenden Nationalratskommission könnten sich so 5000 bis 6000 Personen jährlich erleichtert einbürgern lassen. Die Integrationskriterien müssten erfüllt sein, betonten die Befürworter. Lägen Verstösse gegen die Rechtsordnung vor, könne das Bürgerrecht verweigert werden.

Die Betroffenen seien in der Schweiz aufgewachsen und zur Schule gegangen, gab Ruth Humbel (CVP/AG) zu bedenken. «Sie denken wie Schweizerinnen und Schweizer, leben wie Schweizerinnen und Schweizer und sprechen unsere Sprache.» Ihr Herkunftsland würden sie oft nur aus Erzählungen der Grosseltern kennen.

Beat Flach (GLP/AG) stellte fest, es sei höchste Zeit für die Neuerung. Die Betroffenen seien jetzt schon Schweizer, es fehle ihnen einfach der Schweizer

Délibérations au Conseil national, 11.03.2015

Naturalisation facilitée - Le National relance un projet pour la 3e génération d'étrangers

(ats) Les jeunes étrangers de la 3e génération devraient se voir accorder plus facilement le passeport suisse. Le National a adopté mercredi par 122 voix contre 58, un projet en ce sens, au dam de l'UDC. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer. Et le peuple aura le dernier mot.

Actuellement, la loi sur la nationalité ne comprend aucune facilité pour les jeunes étrangers à l'exception du doublement des années de résidence en Suisse entre l'âge de 10 et 20 ans. La révision qui entrera en vigueur prochainement en vigueur ne change pas grand chose (doublement entre 8 et 18 ans, durée minimale de séjour de six ans).

Les cantons sont de leur côté libres d'inscrire dans leur droit des facilités de procédure en faveur des étrangers de la 3e génération. Berne, Fribourg, Genève, le Jura, Neuchâtel et Vaud notamment y recourent. La nouvelle proposition, élaborée sur la base d'une initiative parlementaire d'Ada Marra (PS/VD), vise une réglementation uniforme à l'échelle nationale.

Les petits-enfants d'immigrés ne sont plus des étrangers. Ils ne parlent plus ou mal la langue de leurs grands-parents et leurs liens avec le pays d'origine sont ténus ou symboliques, a fait valoir Andy Tschümperlin (PS/SZ) au nom de la commission.

Ces personnes vivent ici, travaillent ici, paient des impôts ici, a rappelé pour sa part la présidente de la Confédération Simonetta Sommaruga. Leur permettre de participer aux décisions du pays renforcera la démocratie, a ajouté Balthasar Glättli (Verts/ZH).

Spectre du droit du sol

L'acquisition de la nationalité suisse serait facilitée mais pas automatique. Le projet se distingue sur ce point de celui rejeté par 51,6% de votants en votation populaire en 2004. Ce qui n'a pas empêché l'UDC d'y voir la porte ouverte à l'introduction du « droit du sol ».

Dibattito al Consiglio nazionale, 11.03.2015

Sì a naturalizzazione agevolata stranieri terza generazione

(ats) I giovani stranieri di terza generazione, ossia quelli nati e cresciuti in Svizzera, devono poter beneficiare di una procedura agevolata di naturalizzazione. Con 122 voti contro 58 e 4 astensioni, il Consiglio nazionale ha accolto un progetto in questo senso nato da un'iniziativa parlamentare depositata nel 2008 dalla consigliera nazionale Ada Marra (PS/VD). Il testo passa agli Stati. Al popolo spetterà l'ultima parola.

Il progetto di legge prevede una regolamentazione uniforme su scala nazionale in materia di naturalizzazione per gli stranieri della terza generazione. L'ottenimento della nazionalità elvetica ne risulterebbe certamente facilitato, ma non automatico, in quanto l'interessato (o i suoi genitori) dovrebbe farne esplicita richiesta. Si tratta di una differenza sostanziale rispetto ad un progetto analogo respinto in votazione nel 2004 dal 51,6% degli svizzeri.

Per poter beneficiare della naturalizzazione agevolata i giovani candidati al passaporto rossocrociato dovranno essere integrati e titolari di un permesso di dimora o di domicilio. Inoltre, anche i loro genitori e i loro nonni dovranno avere legami stretti con il nostro Paese.

«I nipotini degli immigrati non sono più degli stranieri. Non parlano più, o male, la lingua dei loro nonni e i legami con il paese di origine sono simbolici», ha affermato, a nome della commissione, Andy Tschümperlin (PS/SZ). Vivono qui, lavorano qui e pagano le imposte qui, ha da parte sua ricordato la presidente della Confederazione, Simonetta Sommaruga. «Permetter loro di partecipare alle decisioni del paese rafforzerà la democrazia», ha aggiunto Balthasar Glättli (Verdi/ZH).

Non dobbiamo compromettere la nazionalità elvetica, che ha qualcosa di unico al mondo e fornisce molte libertà e diritti, ha ribattuto Hans Fehr (UDC/ZH). La Svizzera è il paese che naturalizza più di ogni altro, ha aggiunto, accusando Ada Marra di volere con il suo progetto far calare massicciamente

Pass. Beim Schweizer Bürgerrecht gehe es «um die Weitergabe des Feuers, nicht um die Anbetung der Asche».

Ausländeranteil künstlich senken
Hans Fehr (SVP/ZH) sprach dagegen von einer «Zwängerei». Das Anliegen komme regelmässig wieder, werde dadurch aber nicht besser. Das Volk habe sich 2004 mit grosser Mehrheit dagegen ausgesprochen, auch auf kantonaler Ebene seien Versuche gescheitert.
Der Titel der Vorlage - «die Schweiz soll ihre Kinder anerkennen» - töne gut, räumte Fehr ein. Aber es gehe um etwas anderes. «Wird sind doch nicht bereit, Hunderttausende von sogenannten Kindern, die unsere Kinder sein sollen, anzuerkennen.» Das Motiv der Befürworter könne nur sein, die Statistik zu «verbessern», also den Ausländeranteil zu senken, vermutete Fehr.
Balthasar Glättli (Grüne/ZH) widersprach. Das Motiv sei eine bessere Demokratie, im «zutiefst Schweizerischen Sinne». Die Qualität einer Demokratie messe sich nämlich daran, dass jene, die von Entscheiden betroffen seien, mitbestimmen könnten.

«Sie leiten Turnvereine»
Für die Vorlage machte sich auch Bundespräsidentin Simonetta Sommaruga stark. Die Frage sei nicht, warum diese Menschen eingebürgert werden sollten. Die Frage sei vielmehr, warum man ihnen das Bürgerrecht verweigern sollte.
Es handle sich um Menschen, die hier lebten, arbeiteten und Steuern bezahlten. «Sie leiten Turnvereine und führen Pfadilager durch», sagte Sommaruga. Sie wies ausserdem darauf hin, dass andere Ländern Personen der zweiten Generation automatisch einbürgerten.
Der Rat sprach sich mit 123 respektive 122 zu 58 Stimmen bei 4 Enthaltungen für die Änderung von Verfassung und Gesetz aus. Die Vorlage geht nun an den Ständerat. Stimmt auch er zu, wird das Volk das letzte Wort haben, da die Bundesverfassung geändert werden muss.

Einbürgerung bei Geburt
Anders als für die normalen Einbürgerungsverfahren ist für die erleichterte Einbürgerung der Bund allein zuständig. Gemäss Bundesverfassung regelt er den Erwerb des Bürgerrechts jedoch nur bei

Contrairement aux affirmations de ce parti, il ne suffira pas d'envoyer un texto à l'administration pour être naturalisé, a souligné Kurt Fluri (PLR/SO). Les petits-enfants d'immigrants pourraient prétendre au passeport à croix-blanche s'ils sont nés en Suisse, mais à condition de respecter une série de critères stricts.

Critères à remplir
L'étranger de la 3e génération ou ses parents devront déposer une demande. Ne seront prises en compte que les personnes dont les grands-parents et les parents entretiennent des liens étroits avec la Suisse.
Concrètement, il faudra que l'un des grands-parents au moins soit ou ait été titulaire d'un droit de séjour et que l'un des parents au moins soit né en Suisse ou y ait immigré avant l'âge de 12 ans.
Les cantons seront entendus. Et ils pourront faire recours s'il y a doute sur la bonne intégration du requérant, a précisé Isabelle Moret (PLR/VD) au nom de la commission.

Nationalité à défendre
Ces gardes-fou n'ont pas été jugés suffisants par l'UDC. Il ne faut pas galvauder la nationalité helvétique suisse. Elle n'a pas son pareil dans le monde et donne beaucoup de droits et de libertés, s'est enflammé le Zurichois Hans Fehr.
Selon lui, la Suisse est déjà le pays qui naturalise le plus. Et d'accuser les partisans du projet de vouloir faire simplement faire baisser la proportion d'étrangers dans la population.
Théoriquement, la modification de la constitution nécessaire pour légiférer permettrait aussi à la Confédération de poser des règles en matière de naturalisation facilitée des étrangers de la deuxième génération et de lancer un projet d'application du droit du sol. Mais l'octroi automatique de passeport suisse n'est pas à l'ordre du jour.
5000 à 6000 cas par an
Ces dernières années, le nombre de naturalisations facilitées de mineurs a varié entre 670 et 830 et celui des naturalisations ordinaires entre 10'000 et 15'000. Il n'existe toutefois pas de chiffres sur la proportion d'étrangers de la troisième génération.
Selon les estimations, entre 5000 à 6000 personnes par an pourraient pro-

il tasso di stranieri in Svizzera. Il plenum non lo ha però seguito.
Negli ultimi anni il numero di naturalizzazioni facilitate di minorenni ha oscillato tra le 670 e le 830 unità, mentre le naturalizzazioni ordinarie sono state fra le 10'000 e le 15'000. Non esistono tuttavia dati sulla proporzione di stranieri di terza generazione che vivono in Svizzera. Stando alle stime, ha spiegato Isabelle Moret (PLR/VD) a nome della commissione, delle nuove norme potrebbero beneficiare fra le 5000 e le 6000 persone.

Abstammung, Heirat und Adoption. Neu würde in der Bundesverfassung verankert, dass der Bund auch den Erwerb des Bürgerrechts durch Geburt regelt und die Einbürgerung von Personen der dritten Ausländergeneration erleichtert.
Die Gegner kritisieren, damit würden auch automatische Einbürgerungen ermöglicht. Der Bundesrat hatte dazu in einem Bericht festgehalten, theoretisch würde die vorgeschlagene Änderung der Bundesverfassung es dem Bund erlauben, den automatischen Erwerb des Bürgerrechts nach dem Grundsatz des ius soli vorzusehen. Die Gesamtvorlage bezwecke jedoch eindeutig, den Bund bloss zur Regelung der erleichterten Einbürgerung der dritten Generation zu ermächtigen.
Die Vorlage geht auf eine parlamentarische Initiative der Waadtländer SP-Nationalrätin Ada Marra zurück. Sie schafft die Grundlagen für eine einheitliche Regelung. Den Kantonen steht es heute frei, im kantonalen Recht Einbürgerungserleichterungen für Ausländer der dritten Generation vorzusehen.

fiter des nouvelles règles concernant la naturalisation facilitée, a expliqué Isabelle Moret.
Comme il n'y a pas d'âge limite pour faire une demande, quelque 100'000 personnes pourraient engager la procédure dès l'entrée en vigueur de la révision de loi. Mais il faudrait encore qu'elles le souhaitent, a noté M.Tschümperlin.

Debatte im Ständerat, 10.09.2015

Ständerat für erleichterte Einbürgerung der dritten Generation
(sda) Ausländerinnen und Ausländer der dritten Generation sollen sich in der Schweiz leichter einbürgern lassen können. Der Ständerat hat sich am Donnerstag im Grundsatz für eine Änderung der Bundesverfassung und des Bürgerrechtsgesetzes ausgesprochen.
Die Frage war aber äusserst umstritten: Bei 21 zu 21 Stimmen bei einer Enthaltung lag der Entscheid in den Händen von Ratspräsident Claude Hêche (SP/JU). Dieser sprach sich dafür aus, auf die Vorlage einzutreten. Über die Details wird der Rat erst später befinden. Die Vorlage geht nun zurück an die vorberatende Kommission, die dem Rat beantragt hatte, nicht darauf einzutreten.
Die Befürworter der erleichterten Einbürgerung argumentierten, es gehe um Menschen, die perfekt integriert seien. Sie seien in der Schweiz geboren, arbeiteten hier, bezahlten Steuern, leiteten

Délibérations au Conseil des Etats, 10.09.2015

Naturalisation facilitée - Naturalisation facilitée pour la 3e génération d'étrangers relancée
(ats) Les petits-enfants d'immigrés devraient obtenir plus facilement le passeport suisse. Par 22 voix contre 21, le Conseil des Etats s'est prononcé jeudi en faveur d'une uniformisation de la naturalisation pour les jeunes étrangers de la 3e génération.
La décision n'est tombée que grâce à la voix prépondérante du président Claude Hêche (PS/JU).
Actuellement, la loi sur la nationalité ne comprend aucune facilité pour les jeunes étrangers à l'exception du doublement des années de résidence en Suisse entre l'âge de 10 et 20 ans. La révision qui entrera en vigueur prochainement en vigueur n'améliore pas la situation (doublement entre 8 et 18 ans, durée minimale de séjour de six ans).
Les cantons sont de leur côté libres d'inscrire dans leur droit des facilités de procédure en faveur des étrangers de la 3e

Dibattito al Consiglio degli Stati, 10.09.2015

Naturalizzazione agevolata per terza generazione rilanciata
(ats) I giovani stranieri di terza generazione, ossia quelli nati e cresciuti in Svizzera, dovrebbero poter beneficiare di una procedura agevolata di naturalizzazione. Con 22 voti contro 21 e grazie al voto preponderante del suo presidente Claude Hêche (PS/JU), il Consiglio degli Stati si è pronunciato oggi in favore di un'iniziativa parlamentare in tal senso della consigliera nazionale Ada Marra (PS/VD).
Attualmente la legge sulla cittadinanza non contempla alcuna agevolazione per i giovani stranieri, ad eccezione degli anni di permanenza in Svizzera tra i 10 e i 20 anni di età che contano il doppio. La revisione legislativa, che entrerà in vigore prossimamente, non prevede grandi cambiamenti (gli anni che contano il doppio sono quelli compresi tra gli 8 e i 18 anni e la durata minima del soggiorno deve essere di dieci anni).

Vereine. Das gab auch Justizministerin Simonetta Sommaruga zu bedenken.
Die Gegner machten geltend, bei näherer Betrachtung habe sich gezeigt, dass schwierig zu definieren wäre, wer überhaupt von der erleichterten Einbürgerung profitieren könnte. Der bürokratische Aufwand wäre riesig, sagte Peter Föhn (SVP/SZ). Vor allem aber befürchten die Gegner, die neue Verfassungsbestimmung könnte den Weg für die automatische Einbürgerung bei Geburt in der Schweiz bereiten.

Grossmutter in der Schweiz geboren
Nach dem Willen des Nationalrates wäre die Geburt in der Schweiz eine Voraussetzung für die erleichterte Einbürgerung. Zudem müsste mindestens ein Grosselternteil in der Schweiz geboren worden sein oder ein Aufenthaltsrecht besessen haben. Auch ein Elternteil müsste hier geboren worden sein oder vor dem zwölften Altersjahr eine Aufenthaltsbewilligung erworben haben.
Ein Automatismus ist im Gesetzesentwurf nicht vorgesehen: Auch Personen der dritten Ausländergeneration sollen das Schweizer Bürgerrecht nur auf Antrag erhalten und die Integrationskriterien erfüllen müssen. Die Verfassungsbestimmung würde eine spätere Änderung aber ermöglichen.
Anders als für die normalen Einbürgerungsverfahren ist für die erleichterte Einbürgerung der Bund allein zuständig. Gemäss Bundesverfassung regelt er den Erwerb des Bürgerrechts jedoch nur bei Abstammung, Heirat und Adoption. Neu würde in der Bundesverfassung verankert, dass der Bund auch den Erwerb des Bürgerrechts durch Geburt regelt und Einbürgerung von Personen der dritten Ausländergeneration erleichtert.

Automatismus ausschliessen
Um einen späteren Automatismus zu verhindern, hatte sich die Staatspolitische Kommission des Ständerates zunächst dafür ausgesprochen, das Kriterium «Geburt in der Schweiz» nicht in der Verfassung zu verankern. Sie arbeitete einen anderen Vorschlag aus, der am Ende aber in der Kommission keine Mehrheit fand.
Im Nationalrat stellte sich nur die SVP gegen die erleichterte Einbürgerung der

génération. Seize, dont Berne, Fribourg, Genève, le Jura, Neuchâtel et Vaud notamment, y recourent. Le projet en discussion, basé sur une initiative parlementaire d'Ada Marra (PS/VD), vise à instaurer une réglementation uniforme à l'échelle nationale.
Le Conseil des Etats ne s'est prononcé que sur le principe. Sa commission, qui devra désormais plancher sur le détail d'une nouvelle législation, avait décidé de jeter l'éponge.

Trop compliqué ?
La révision de la loi sur la nationalité est couplée à une modification de la constitution nécessaire pour légiférer et qui devrait le cas échéant être soumise à l'aval du peuple et des cantons. Cet article définit la naissance sur le territoire suisse comme nouveau critère pour la naturalisation.
Sa formulation permettrait théoriquement aussi à la Confédération de poser des règles en matière de naturalisation facilitée des étrangers de la deuxième génération et de lancer un projet d'application du droit du sol. Cette porte ne devrait pas être laissée ouverte, selon la commission préparatoire.
Cette dernière voulait aussi corriger la révision de loi afin d'éviter tout automatisme dans l'octroi du passeport suisse. Ceci pour être sûr que ce projet se distingue de celui rejeté par 51,6% de votants en votation populaire en 2004.
Au terme d'une discussion sur les différentes options envisageables au niveau de la loi, la commission a estimé que toutes les variantes provoqueraient davantage de charges administratives que la naturalisation ordinaire, a indiqué Paul Niederberger (PDC/NW) au nom de la commission.
Laissons aux cantons la liberté de régler la question, a lancé Peter Föhn (UDC/SZ). Selon lui, la version adoptée par le National débouchera sur une forme de naturalisation automatique. En renonçant à légiférer, la Confédération s'épargnera beaucoup d'irritations politiques.

Goût amer
Cette argumentation a laissé un goût amer à la ministre de la justice Simonetta Sommaruga ainsi qu'à plusieurs sénateurs, dont Raphaël Comte (PLR/NE) qui a dit avoir eu de la peine à com-

I cantoni hanno però la facoltà di prevedere condizioni agevolate per gli stranieri di terza generazione. Con la riforma prevista, elaborata dalla Commissione delle istituzioni politiche del Nazionale sulla base dell'iniziativa parlamentare di Ada Marra «La Svizzera deve riconoscere i propri figli», tale prerogativa diventerebbe di competenza della Confederazione. I cantoni che concedono già facilitazioni potranno comunque continuare a farlo.
Il Consiglio degli Stati si è pronunciato oggi soltanto sul principio. La sua commissione delle istituzioni politiche - che con 7 voti a 5 aveva respinto la naturalizzazione agevolata, adducendo che la riforma provocherebbe un eccessivo carico amministrativo - dovrà ora riprendere l'esame del dossier nel dettaglio.

Stranieri terza generazione non automaticamente svizzeri
Secondo la proposta di modifica della Legge sulla cittadinanza, gli stranieri di terza generazione non diventerebbero comunque automaticamente svizzeri. Per poter beneficiare della naturalizzazione agevolata i giovani candidati al passaporto rossocrociato dovranno essere integrati e titolari di un permesso di dimora o di domicilio.
Inoltre, anche i loro genitori e i loro nonni dovranno avere legami stretti con il nostro Paese. Concretamente, almeno un nonno deve aver beneficiato di un permesso di soggiorno e un genitore deve essere nato in Svizzera o esservi immigrato prima del 12esimo anno di età. In questo senso, la proposta della commissione si distanzia dal progetto della Confederazione del 2001, poi bocciato alle urne nel settembre 2004 con il 51,6% di «no».
Se la riforma dovesse superare lo scoglio dell'esame parlamentare (il Nazionale l'ha approvata nel marzo scorso con 122 voti contro 58), l'ultima parola spetterebbe al popolo, visto che una modifica costituzionale è necessaria. Concretamente, si tratterà di aggiungere la nascita in Svizzera all'elenco dei criteri che danno accesso alla naturalizzazione agevolata, ossia filiazione, matrimonio e adozione.

dritten Generation. Die Vorlage ausgearbeitet hatte die Staatspolitische Kommission des Nationalrates auf Basis einer parlamentarischen Initiative der Waadtländer SP-Nationalrätin Ada Marra.
Stimmen die Räte den Änderungen am Ende zu, hat das Stimmvolk das letzte Wort. In der Vergangenheit gab es wiederholt Bestrebungen, eine schweizweit einheitliche Regelung einzuführen. 2004 lehnte das Volk eine Vorlage ab, die erleichterte Einbürgerungen für die zweite Generation und automatische für die dritte Generation vorsah. Die aktuelle Vorlage würde weniger weit gehen.

prendre les travaux menés en commission.
Les étrangers de la 3e génération sont bien intégrés. Dans d'autres pays, ils seraient d'ailleurs considérés comme des nationaux, a-t-il souligné. On parle de gens dont les grand-parents sont venus effectuer des travaux difficiles qui ont contribué à la prospérité de la Suisse, a souligné Robert Cramer (Verts/GE).

Projet du National
Le National a approuvé le projet par 122 voix contre 58. Selon celui-ci, les petits-enfants d'immigrants pourraient prétendre au passeport à croix-blanche à condition de respecter une série de critères stricts. L'étranger de la 3e génération ou ses parents devraient déposer une demande.
Ne seraient prises en compte que les personnes dont les grands-parents et les parents entretiennent des liens étroits avec la Suisse. Concrètement, il faudrait que l'un des grands-parents au moins soit ou ait été titulaire d'un droit de séjour et que l'un des parents au moins soit né en Suisse ou y ait immigré avant l'âge de 12 ans.
Les cantons pourraient faire recours s'il y a doute sur la bonne intégration du requérant.

5000 à 6000 cas par an
Ces dernières années, le nombre de naturalisations facilitées de mineurs a varié entre 670 et 830 et celui des naturalisations ordinaires entre 10'000 et 15'000. Il n'existe pas de chiffres sur la proportion d'étrangers de la troisième génération.
Selon les estimations, entre 5000 à 6000 personnes par an pourraient profiter des nouvelles règles concernant la naturalisation facilitée. Comme il n'y a pas d'âge limite pour faire une demande, quelque 100'000 personnes pourraient engager la procédure dès l'entrée en vigueur de la révision de loi.

Debatte im Ständerat, 13.06.2016

Ja zur erleichterten Einbürgerung für dritte Generation
(sda) Ausländerinnen und Ausländer der dritten Generation sollen sich leichter einbürgern lassen kön-

Délibérations au Conseil des Etats, 13.06.2016

Naturalisation plus facile pour les immigrés de la 3e génération
(ats) Les petits-enfants d'immigrés devraient obtenir un peu plus facilement le passeport suisse. Après le

Dibattito al Consiglio degli Stati, 13.06.2016

Uniformare cittadinanza agevolata per terza generazione
(ats) I nipotini di immigrati dovrebbero ottenere più facilmente il passaporto svizzero. Con 34 voti a 3, il

nen. Nach dem Nationalrat hat auch der Ständerat Gesetzes- und Verfassungsänderungen zugestimmt. Allerdings erhöhte er die Hürden. Das letzte Wort wird das Stimmvolk haben.

Der Ständerat sprach sich am Montag mit 28 zu 6 Stimmen bei 7 Enthaltungen für eine Änderung der Bundesverfassung und mit 34 zu 3 Stimmen für Änderungen des Bürgerrechtsgesetzes aus.

Die kleine Kammer hatte sich schon vergangenen Herbst mit der Frage befasst. Die Befürworter der erleichterten Einbürgerung argumentierten, es gehe um Menschen, die perfekt integriert seien. Sie seien in der Schweiz geboren und arbeiteten hier.

Die Gegner machten geltend, es sei schwierig zu definieren, wer genau als Ausländer der dritten Generation gelte. Am Montag befasste sich der Ständerat nun mit möglichen Kriterien. Ob der Bund sich überhaupt einmischen sollte, blieb aber umstritten.

Gegen «schleichende Zentralisierung»

Peter Föhn (SVP/SZ) und Stefan Engler (CVP/GR) plädierten dafür, die Kompetenz bei den Kantonen zu belassen. Die Verlagerung von Bürgerrechtskompetenzen auf den Bund führe zu einer «schleichenden Zentralisierung», sagte Engler.

In 16 Kantonen gebe es schon Vereinfachungen bei der Einbürgerung für die dritte Generation. Die geplante Bundesregelung würde teilweise hinter die kantonalen Regelungen zurückgehen.

Hans Stöckli (SP/BE) gab im Namen der Befürworter zu bedenken, 21 Kantone hätten sich für eine Bundesregelung ausgesprochen. Es sei doch «kurios», wenn in einer solchen Frage 26 verschiedene Regimes existierten.

Nur bei Geburt in der Schweiz

Im Grundsatz unterlagen die Gegnerinnen und Gegner. In den Details beschloss der Ständerat aber höhere Hürden als der Nationalrat. Einig sind sich die Räte, dass die Geburt in der Schweiz eine Voraussetzung für die erleichterte Einbürgerung sein soll.

Bei den übrigen Voraussetzungen gibt es Differenzen. Der Ständerat will erleichterte Einbürgerungen nur für Personen mit Niederlassungsbewilligung er-

National, le Conseil des Etats a accepté d'uniformiser la naturalisation des jeunes étrangers de la 3e génération, non sans renforcer les conditions pour y parvenir.

Le projet, basé sur une initiative parlementaire d'Ada Marra (PS/VD), vise à instaurer une réglementation uniforme à l'échelle nationale. Les sénateurs l'ont clairement approuvé lundi. Les petits-enfants d'immigrants pourraient prétendre au passeport à croix blanche à condition de respecter une série de critères stricts.

Ne seraient prises en compte que les personnes dont les grands-parents et les parents entretiennent des liens étroits avec la Suisse. Concrètement, il faudrait que l'un des grands-parents au moins soit ou ait été titulaire d'un droit de séjour et que l'un des parents au moins soit né en Suisse ou y ait immigré avant l'âge de 12 ans.

Contrairement au National, la droite a décidé de serrer la vis et de rendre ces conditions cumulatives. De plus, disposer d'une autorisation de séjour ne suffirait pas. Les parents et la personne concernée devraient avoir un permis d'établissement. Hans Stöckli (PS/BE) a tenté de faire passer la version plus souple du National, mais il a été battu par 25 voix contre 11.

Le Conseil des Etats avait accepté du bout des lèvres d'entrer en matière sur cette modification de la constitution. La décision n'était tombée que grâce à la voix prépondérante du président Claude Hêche (PS/JU).

Vaine opposition

Une minorité, défendue par Stefan Engler (PDC/GR) et Peter Föhn (UDC/SZ), a maintenu son opposition à la réforme et refusé un retrait des compétences cantonales au profit de la Confédération. Elle aurait préféré simplifier la procédure ordinaire de naturalisation pour les étrangers de la troisième génération.

De même que nous avons refusé d'uniformiser les horaires d'ouverture des magasins, nous devons raisonner de manière identique ici, donc ne pas enlever des compétences aux cantons, a plaidé en vain M. Engler. Il a rappelé que les cantons disposent déjà d'une marge de manoeuvre.

Consiglio degli Stati ha deciso oggi di uniformare a livello nazionale la naturalizzazione agevolata per i giovani stranieri di terza generazione. Il dossier ritorna al Nazionale per le divergenze.

Attualmente la legge non prevede nessuna agevolazione, ad eccezione del fatto che il tempo trascorso Svizzera fra i 10 e i 20 anni conta doppio. La revisione che entrerà in vigore prossimamente non prevede grandi cambiamenti: semplicemente gli anni che contano il doppio sono quelli compresi tra gli 8 e i 18 anni e la durata minima del soggiorno deve essere di dieci anni.

I cantoni sono però liberi di concedere condizioni agevolate per gli stranieri di terza generazione, e 16 di essi lo hanno già fatto. Il progetto adottato oggi, basato su un'iniziativa parlamentare di Ada Marra (PS/VD), chiede che tale prerogativa diventi di competenza della Confederazione e che vi sia una regolamentazione uniforme su scala nazionale. I cantoni che concedono già facilitazioni potranno comunque continuare a farlo.

Il progetto prevede la modifica della Costituzione federale e della legge sulla nazionalità. Circa la carta fondamentale, viene indicato chiaramente il passaggio di competenza per quanto riguarda la facilitazione della naturalizzazione per i nipoti di immigrati. Inoltre, all'elenco dei criteri che danno accesso alla naturalizzazione agevolata, ossia filiazione, matrimonio e adozione verrà aggiunta la nascita in Svizzera.

Contro queste cambiamenti si sono espressi Stefan Engler (PPD/GR) e Peter Föhn (UDC/SZ). Engler ha soprattutto difeso le prerogative dei Cantoni e dei Comuni in quest'ambito, giudicando inutile intervenire visto che già molti Cantoni prevedono la naturalizzazione agevolata - tasse inferiori, nessun test di civica e conoscenze linguistiche, per esempio - per chi è nato e cresciuto da noi.

Per il democentrista Föhn, il progetto Marra ricorda la «tattica del salame»; l›obiettivo finale è armonizzare a livello federale la concessione della cittadinanza «tout court». Föhn e Engler hanno messo in guardia da un voto popolare tutt›altro che acquisito.

Al voto, però, le loro argomentazioni sono state spazzate via (24 a 14). I «se-

möglichen. Dem Nationalrat würde eine Aufenthaltsbewilligung reichen.
Darüber hinaus will der Ständerat verlangen, dass der Ausländer oder die Ausländerin mindestens fünf Jahre die obligatorische Schule in der Schweiz besucht hat. Auch soll ein Gesuch um erleichterte Einbürgerung soll nur bis im Alter von 25 Jahren eingereicht werden können. Damit möchte der Ständerat verhindern, dass Ausländer durch eine spätere Einbürgerung die Militärdienstpflicht umgehen.

Abhängig von Eltern und Grosseltern
Umstritten sind auch die Voraussetzungen mit Bezug auf die Grosseltern und Eltern. Nach dem Willen des Nationalrates müsste mindestens ein Grosselternteil in der Schweiz geboren worden sein. Falls nicht, müsste glaubhaft gemacht werden, dass ein Grosselternteil ein Aufenthaltsrecht besass.
Dem Ständerat reicht «glaubhaft machen» nicht: Ein Grosselternteil müsste ein Aufenthaltsrecht besessen haben. Justizministerin Simonetta Sommaruga wies vergeblich darauf hin, dass der Nachweis in der Praxis schwierig sein dürfte.
Neben einem Grosselternteil soll mindestens ein Elternteil in der Schweiz geboren worden sein. Zusätzlich soll gemäss Nationalrat ein Elternteil vor dem Alter von 12 Jahren in der Schweiz eine Aufenthalts- oder eine Niederlassungsbewilligung erworben haben. Der Ständerat möchte, dass sich ein Elternteil mindestens zehn Jahre in der Schweiz aufgehalten und mindestens fünf Jahre die Schule besucht hat.

Umstrittene Verfassungsänderung
Ein Automatismus ist im Gesetzesentwurf nicht vorgesehen: Auch Personen der dritten Ausländergeneration sollen das Schweizer Bürgerrecht nur auf Antrag erhalten und die Integrationskriterien erfüllen müssen. Die Verfassungsbestimmung, wie sie der Nationalrat vorschlägt, würde die spätere Einführung eines Automatismus auf Gesetzesebene aber ermöglichen.
Der Grund dafür ist, dass in der Verfassung verankert würde, der Bund regle den Erwerb des Bürgerrechts durch Geburt. Der Ständerat will deshalb nur in der Verfassung verankern, dass der Bund die Einbürgerung von Personen

Ils sont en effet libres d'inscrire dans leur droit des facilités de procédure en faveur des étrangers de la 3e génération. Seize d'entre eux, dont Berne, Fribourg, Genève, le Jura, Neuchâtel et Vaud, y recourent. Lors de la procédure de consultation, 21 cantons ont soutenu un transfert de cette compétence à la Confédération, a souligné M. Stöckli. Il a été suivi par 24 voix contre 14.
Le dossier retourne à la Chambre du peuple.

natori» Robert Cramer (Verdi/GE) e Hans Stöckli (PS/SO) hanno ricordato ai due colleghi che il progetto gode del sostegno di 21 Cantoni e che è giusto fare un gesto per i nipoti degli immigrati che col loro lavoro hanno contribuito alla prosperità del Paese.
Nel corso della discussione particolareggiata a livello di legge, la maggioranza del plenum ha seguito le raccomandazioni della propria commissione. Gli stranieri di terza generazione potranno ottenere il passaporto svizzero solo se rispettano alcuni criteri. Almeno uno dei nonni deve essere nato in Svizzera o aver avuto un permesso di dimora (B).
Almeno uno dei genitori, inoltre, deve essere stato in possesso di un permesso di domicilio (C), aver soggiornato almeno dieci anni in Svizzera frequentando le scuole obbligatorie per almeno 5 anni.
La persone interessata alla naturalizzazione deve essere nata in Svizzera, essere in possesso di un permesso C e aver seguito le scuole obbligatorie per cinque anni. Questi criteri - cumulativi - sono più severi di quelli del Nazionale, specie per quanto riguarda l'esigenza del permesso di domicilio.

der dritten Ausländergeneration erleichtert. Die Vorlage geht nun zurück an den Nationalrat.

Das Geschäft befindet sich in der Differenzbereinigung und wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

siehe Fahne (Link)

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

L'objet est actuellement en phase d'élimination des divergences. Il va être traité au Conseil national.

voir dépliant (lien)

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Al momento l'oggetto è in fase di appianamento delle divergenze. In seguito verrà trattato al Consiglio nazionale.

Non disponibile in italiano

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

09.530 Pa.Iv. Abate. Löschung ungerechtfertigter Zahlungsbefehle

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 20.02.2015

Die Kommission hat einen Entwurf zur Änderung des Bundesgesetzes über Schuldbetreibung und Konkurs an ihren Rat überwiesen. Dieser Entwurf sieht vor, dass Personen, die ungerechtfertigte Zahlungsbefehle erhalten haben, Betreibungen leichter löschen lassen oder zumindest dafür sorgen können, dass sie Dritten nicht zur Kenntnis gebracht werden (09.530). Die Vorlage, die auch dem Bundesrat zur Stellungnahme unterbreitet wurde, kann auf der Internetseite des Parlaments konsultiert werden.

Auszug aus der Stellungnahme des Bundesrates vom 01.07.2015

Der Bundesrat verzichtet darauf, in Bezug auf den von der RK-N vorgeschlagenen Artikel 8b E-SchKG einen konkreten Antrag zu stellen. Die von der RK-N vorgeschlagene Einführung eines neuen Artikel 8b E-SchKG würde aus seiner Sicht eine sinnvolle und angemessene Massnahme darstellen, um die dargestellten Probleme zu beheben. Als Alternative denkbar wäre allerdings auch die Einführung einer neuen Bestimmung, die es ermöglichen würde, dass Dritten keine Kenntnis von einer Betreibung gegeben wird, wenn der Schuldner Rechtsvorschlag erhoben hat und der Gläubiger während einer bestimmten Frist keine Anstalten getroffen hat, diesen beseitigen zu lassen.

Verhandlungen

15.10.2010 RK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.
05.05.2011 RK-SR Zustimmung.
21.06.2013 NR Fristverlängerung bis zur Sommersession 2015.

19.02.2015 Bericht RK-NR (BBl 2015 3209)
01.07.2015 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2015 5785)

09.530 Iv.pa. Abate. Annulation des commandements de payer injustifiés

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national 20.02.2015

La commission a transmis à son conseil un projet de modification de la loi sur la poursuite pour dettes et la faillite : les personnes ayant reçu des commandements de payer injustifiés doivent pouvoir faire annuler ces poursuites plus facilement ou, à tout le moins, faire en sorte qu'elles ne soient pas portées à la connaissance de tiers (09.530). Le projet, adressé également au Conseil fédéral pour prise de position, peut être consulté sur le site Internet du Parlement.

Extrait de l'avis du Conseil fédéral du 01.07.2015

Le Conseil fédéral renonce à faire une proposition concrète concernant l'art. 8b que la CAJ-N suggère de créer. Cet article constituerait selon lui une manière adaptée et proportionnée de régler les problèmes décrits plus haut. Il serait également possible d'intégrer une nouvelle disposition à la loi, selon laquelle une poursuite ne serait plus portée à la connaissance de tiers si le débiteur a fait opposition et que le créancier n'a rien entrepris dans un certain délai pour faire lever cette opposition.

Délibérations

15.10.2010 CAJ-CN Décidé de donner suite à l'initiative.
05.05.2011 CAJ-CE Adhésion.
21.06.2013 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session d'été 2015.

19.02.2015 Rapport CAJ-CN (FF 2015 2943)
01.07.2015 Avis du Conseil fédéral (FF 2015 5305)

09.530 Iv.pa. Abate. Cancellazione dei precetti esecutivi ingiustificati

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 20.02.2015

La Commissione ha trasmesso alla propria Camera un progetto di modifica della legge federale sulla esecuzione e sul fallimento: le persone che ricevono un precetto esecutivo ingiustificato devono poter fare annullare in modo più semplice l'esecuzione o perlomeno evitare che terzi ne giungano a conoscenza (09.530). Il progetto, trasmesso per parere anche al Consiglio federale, è consultabile nel sito Internet del Parlamento.

Estratto del parere del Consiglio federale del 01.07.2015

Il Consiglio federale rinuncia a fare una proposta concreta in merito all'articolo 8b P-LEF proposto dalla CAG-N. Ritiene che il nuovo articolo 8b P-LEF sarebbe una misura ragionevole e adeguata che permetterebbe di risolvere i problemi trattati. In alternativa sarebbe tuttavia possibile una nuova disposizione che permetta di negare ai terzi le informazioni su un'esecuzione se il debitore ha fatto opposizione e il creditore non ha preso, per un determinato periodo, alcun provvedimento per eliminare l'opposizione.

Deliberazioni

15.10.2010 CAG-CN All'iniziativa è dato seguito.
05.05.2011 CAG-CS Adesione.
21.06.2013 CN Il termine imposto è prorogato fina alla sessione estiva 2015.

19.02.2015 Rapporto CAG-CN (FF 2015 2641)
01.07.2015 Parere del Consiglio federale (FF 2015 4779)

Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG) (BBl 2015 3223)
21.09.2015 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Debatte im Nationalrat, 21.09.2015

Nationalrat will Schutz vor ungerechtfertigten Betreibungen erhöhen
(sda) Wer ungerechtfertigt betrieben wird, soll dafür sorgen können, dass Dritte nicht von der Betreibung erfahren. Dafür hat sich am Montag der Nationalrat als Erstrat ausgesprochen. Einzig die SVP lehnte die Gesetzesrevision ab.
Heute ist es relativ aufwendig, bei ungerechtfertigten Betreibungen einen Eintrag aus dem Betreibungsauszug entfernen zu lassen. Ein Eintrag kann aber erhebliche Nachteile mit sich bringen, insbesondere bei der Stellen- und Wohnungssuche oder bei Kreditanträgen.
Betreibungen sind einfach einzuleiten und bleiben auch im Register stehen, wenn der Betriebene die Betreibung mit einem Rechtsvorschlag gestoppt hat. Reine Schikanebetreibungen seien zwar selten, doch komme es häufig zu Betreibungen wegen teilweise oder vollständig bestrittener Forderungen, sagte Margret Kiener Nellen (SP/(BE) im Namen der Kommission.

Grosser Zuspruch
Das Parlament will darum dafür sorgen, dass Dritte nicht von ungerechtfertigten Betreibungen erfahren. Den Anstoss gab eine parlamentarische Initiative von Fabio Abate (FDP/IT). Die Rechtskommission des Nationalrates arbeitete einen Entwurf aus, um das Gesetz über Schuldbetreibung und Konkurs entsprechend abzuändern.
Der Vorschlag stiess im Rat auf breite Zustimmung. Der Nationalrat sprach sich mit 134 zu 36 Stimmen bei 12 Enthaltungen für die Vorlage aus. Einzig die SVP lehnte das Geschäft wegen des bürokratischen Mehraufwands ab.

Streichung nicht in jedem Fall
Nach dem Willen des Nationalrates sollen betriebene Personen in Zukunft beim zuständigen Betreibungsamt ein Gesuch stellen können, dass eine hängi-

Loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP) (FF 2015 2957)
21.09.2015 CN Décision conforme au projet de la Commission

Délibérations au Conseil national, 21.09.2015

Poursuites injustifiées - Le National veut mieux protéger la personne poursuivie sans motif
(ats) Les personnes qui font l'objet d'un commandement de payer injustifié doivent être mieux protégées. Le National a approuvé lundi par 134 voix contre 36 une révision de la loi sur la poursuite pour dettes et faillite. Il sera possible de ne pas révéler à des tiers l'existence d'une procédure en cours.
Une inscription au registre des poursuites peut causer d'importants préjudices à la personne concernée lors d'une recherche d'emploi ou de logement. Puisqu'il est possible de requérir la poursuite sans prouver l'existence d'une créance, une personne peut être poursuivie pour une dette inexistante ou une créance excessive.
Les moyens actuels pour faire valoir ses droits en cas de poursuite injustifiée sont extrêmement difficiles, a fait valoir Margret Kiener Nellen (PS/BE) au nom de la commission qui est à l'origine de la modification de loi. Beat Flach (PVL/AG) a rappelé qu'en cas de poursuite malveillante, une inscription au registre des poursuites peut être consultée pendant cinq ans par tout un chacun.

UDC isolée
La solution trouvée est trop compliquée et représentera une augmentation de travail pour les offices des poursuites, a souligné en vain Luzi Stamm (UDC/AG). En outre, le nouveau système permettra certes d'effacer des poursuites injustifiées, mais il donnera aussi la possibilité de radier des commandements de payer justifiés, selon l'UDC argovien.
Par une large majorité (138 contre 37), les députés n'ont pas suivi l'UDC qui refusait d'entrer en matière. Ils ont tout autant refusé de renvoyer le projet en commission.
Le projet prévoit notamment qu'une personne injustement poursuivie puisse demander à l'office des poursuites de

Legge federale sulla esecuzione e sul fallimento (LEF) (FF 2015 2655)
21.09.2015 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Dibattito al Consiglio nazionale, 21.09.2015

Proteggere meglio vittime di precetti esecutivi ingiustificati
(ats) I precetti esecutivi ingiustificati vanno annullati in maniera più semplice di come avviene ora. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale approvando - con 136 voti contro 36 e 12 astenuti - una revisione della Legge federale sulla esecuzione e sul fallimento (LEF) elaborata dalla Commissione degli affari giuridici (CAG-N) sulla base di un'iniziativa parlamentare del ticinese Fabio Abate (PLR). Il dossier va agli Stati.
Un'iscrizione al registro esecuzioni e fallimenti può causare gravi disagi alle persone in questione in caso di ricerca di lavoro o di alloggio. Visto che è possibile chiedere l'apertura di una procedura anche senza dimostrare l'esistenza di un credito, una persona può essere vittima di una procedura per un debito inesistente o eccessivo.
I mezzi attualmente a disposizione delle persone colpite ingiustamente da un precetto esecutivo sono pertanto inappropriati o troppo complessi, ha sostenuto Margret Kiener Nellen (PS/BE) a nome della commissione. Una minoranza - composta essenzialmente da deputati dell'UDC - ha tentato invano di bocciare la riforma sostenendo che essa è troppo complicata e che causerà un lavoro amministrativo eccessivo per gli uffici di esecuzione e fallimento.
Il progetto prevede che la persona destinataria di un precetto esecutivo ritenuto ingiustificato possa impedire che informazioni sul procedimento in corso vengano fornite a terzi. Esso intende inoltre correggere la giurisprudenza troppo restrittiva del Tribunale federale: una persona perseguita senza motivo dovrebbe poter ottenere la cancellazione delle indicazioni dal registro dei fallimenti anche qualora sia pendente un'opposizione.

ge Betreibung Dritten nicht mitgeteilt wird. Das Betreibungsverfahren würde aber weitergeführt.
Für den Entscheid werden formale Voraussetzungen geprüft, aber nicht der Bestand der Forderung oder die Rechtmässigkeit der Betreibung. Die Betreibung soll Dritten dann mitgeteilt werden, wenn seit der Anhebung der Betreibung und in den sechs Monaten zuvor beim gleichen Betreibungsamt Betreibungen von mindestens zwei weiteren Gläubigern eingeleitet worden sind.
Nach Ansicht des Nationalrates spricht in diesem Fall viel dafür, dass die Betreibungen nicht ohne Grund erfolgt seien. Das Register könne damit notorische Spät- und Nichtzahler weiterhin ersichtlich machen. Die Betreibung würde Dritten auch dann mitgeteilt, wenn in den vergangenen zwölf Monaten gegen den Schuldner vor dem gleichen Betreibungsamt eine Betreibung fortgesetzt wurde.
Der Nationalrat entschied zudem, die Frist für das Erlöschen des Betreibungsanspruchs von einem Jahr auf sechs Monate zu verkürzen. Bundesrätin Simonetta Sommaruga verwies vergeblich darauf, dass eine kürzere Frist keine Folgen für den Registerauszug habe. Dagegen seien die Nachteile erheblich. Dem Schuldner bliebe etwa weniger Zeit, um seine Schulden in Raten zu tilgen.

Kompliziertes System
Das Anliegen des Parlaments stösst beim Bundesrat auf offene Ohren. Das vorgeschlagene System sei aber kompliziert und nicht einfach umsetzbar, befand die Landesregierung. Sie hatte deshalb eine Alternative vorgeschlagen.
Betreibungen, gegen die sich die betriebene Person mittels Rechtsvorschlag wehrt, sollen demnach auf Gesuch nicht mehr im Auszug erscheinen. Ein Gesuch auf Löschung kann nach Ablauf einer gewissen Frist beim Betreibungsamt gestellt werden, sofern der Gläubiger bis dahin keine Anstalten getroffen hat, um den Rechtsvorschlag beseitigen zu lassen.
Eine Minderheit aus den Reihen der SVP beantragte, die Vorlage an die Kommission zurückzuweisen, um nochmals über den alternativen Vorschlag des Bundesrates zu beraten. Der Antrag scheiterte mit 123 zu 50 Stimmen. Das Geschäft geht nun an den Ständerat.

renoncer à révéler à des tiers une procédure à laquelle s'est opposée une personne. Plusieurs conditions doivent cependant être remplies : par exemple, un débiteur qui aurait fait l'objet de poursuites d'au moins deux créanciers dans les six derniers mois n'aura pas droit d'y faire usage.

Simple et rapide
Tous les partis hormis l'UDC (125 à 52) ont suivi cette procédure simple et rapide. Ils n'ont pas voulu de la solution du parti conservateur qui prévoyait plus ou moins la même chose tant que le créancier ne présente pas les preuves de sa créance. Cette solution oublie la question des frais de justice à la charge du débiteur, a contesté Margret Kiener Nellen.
Enfin, la révision prévoit d'accélérer les procédures : le créancier n'aura plus que six mois au lieu d'un an pour demander le maintien d'une poursuite. L'UDC, soutenue sur ce point par le Conseil fédéral, n'a pas réussi à faire changer d'avis la Chambre du peuple (130 contre 52).
La pratique montre que le délai d'un an donne au débiteur le temps nécessaire pour payer à tempérament une dette. Raccourcir ce délai pourrait conduire à des faillites, a souligné en vain la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga. Pour la majorité, le délai même réduit à six mois reste acceptable.
Le dossier passe au Conseil des Etats.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 04.11.2015

Die Kommission hat sich mit der Vorlage zur Änderung des Bundesgesetzes über Schuldbetreibung und Konkurs (09.530) befasst, die der Nationalrat am 21. September 2015 angenommen hatte. Sie hat beschlossen, sich mit gewissen Fragen eingehender auseinanderzusetzen, so namentlich mit der vom Bundesrat in seiner Stellungnahme vom 1. Juli 2015 (BBl 2015 5785) aufgezeigten Alternativlösung. Sie wird an einer ihrer nächsten Sitzungen entscheiden, ob sie auf die Vorlage eintritt.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 04.11.2015

La commission a entrepris l'examen du projet de modification de la loi sur la poursuite pour dette et la faillite, adopté par le Conseil national le 21 septembre dernier (09.530). Elle a décidé d'approfondir diverses questions, dont notamment la solution alternative esquissée par le Conseil fédéral dans son avis du 1er juillet 2015 (FF 2015 5305). Elle se prononcera sur l'entrée en matière sur le projet lors d'une prochaine séance.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 04.11.2015

La Commissione ha avviato l'esame del progetto di modifica della legge sulla esecuzione e sul fallimento approvato dal Consiglio nazionale il 21 settembre scorso (09.530), decidendo di approfondire alcuni aspetti, tra cui in particolare la soluzione abbozzata dal Consiglio federale nel parere del 1° luglio 2015 (FF 2015 4779). La Commissione si pronuncerà sull'entrata in materia in una delle prossime sedute.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 05.07.2016

Mit 9 zu 2 Stimmen ist die Kommission auf die vom Nationalrat angenommene Vorlage eingetreten, die auf der Grundlage der parlamentarischen Initiative 09.530 ausgearbeitet worden war. Mit dieser soll die Löschung ungerechtfertigter Zahlungsbefehle erleichtert und beschleunigt werden. Vor dem Hintergrund, dass die vom Nationalrat verabschiedete Lösung in der Vernehmlassung als zu kompliziert und als schwer umsetzbar bezeichnet wurde und zudem die Gefahr birgt, auch eine Löschung berechtigter Zahlungsbefehle aus dem Betreibungsregisterauszug herbeizuführen, spricht sich die Kommission für eine Lösung aus, die jener entspricht, die der Bundesrat in seiner Stellungnahme vom 1. Juli 2015 aufgezeigt hat. Sie beantragt, dass die Ämter Dritten von einer Betreibung keine Kenntnis geben, wenn der Gläubiger nach Ablauf einer Frist von drei Monaten seit der Zustellung des Zahlungsbefehls gestützt auf ein Gesuch des Schuldners und nach Ablauf einer vom Betreibungsamt angesetzten Frist von 20 Tagen den Nachweis nicht erbringt, dass rechtzeitig ein Verfahren zur Beseitigung des Rechtsvorschlages eingeleitet wurde; wird dieser Nachweis nachträglich erbracht oder die Betreibung fortgesetzt, wird sie Dritten wieder zur Kenntnis gebracht (Art. 8a Abs. 3 Bst. d SchKG). Die Kommission beantragt ferner, die vom Nationalrat angenomme-

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 05.07.2016

Par 9 voix contre 2, la commission est entrée en matière sur le projet adopté par le Conseil national sur la base de l'initiative parlementaire 09.530 qui vise à faciliter et accélérer l'annulation des poursuites injustifiées. Tenant compte du fait que, dans le cadre de la procédure de consultation, la solution adoptée par le Conseil national a été jugée trop compliquée et difficile à mettre en oeuvre et que cette solution induit le risque d'éliminer de l'extrait du registre des poursuites pourtant justifiées, la commission a opté pour une solution telle qu'elle avait été esquissée par le Conseil fédéral dans son avis du 1er juillet 2015. Elle propose que les offices ne doivent pas porter à la connaissance de tiers les poursuites pour lesquelles le créancier, suite à une demande du débiteur faite à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la notification du commandement de payer, n'a pas apporté la preuve, dans un délai de 20 jours imparti par l'office des poursuites, qu'une procédure d'annulation de l'opposition a été engagée à temps ; lorsque la preuve est apportée par la suite ou que la poursuite est continuée, celle-ci est à nouveau portée à la connaissance de tiers (art. 8a, al. 3, let. d LP). La commission propose de biffer l'art. 8b ainsi que l'art. 88 al. 2 LP adoptés par le Conseil national. Une minorité de la commission (2 membres) propose de ne pas entrer en matière sur le projet. Elle

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 05.07.2016

Con 9 voti contro 2, la Commissione ha deciso di entrare nel merito del progetto adottato dal Consiglio nazionale in base all'iniziativa parlamentare 09.530, che si prefigge di facilitare e accelerare la cancellazione dei precetti esecutivi ingiustificati. Tenuto conto del fatto che nell'ambito della procedura di consultazione, la soluzione adottata dal Consiglio nazionale è stata ritenuta troppo complicata e difficile da attuare e che questa soluzione comporta il rischio di eliminare dall'estratto del registro precetti esecutivi giustificati, la Commissione ha optato per la soluzione abbozzata dal Consiglio federale nel suo parere del 1° luglio 2015. Propone quindi che gli uffici non debbano informare i terzi circa i procedimenti esecutivi per i quali, a seguito di una richiesta presentata dal debitore alla scadenza di un periodo di tre mesi a decorrere dalla notifica del precetto esecutivo, i creditori non hanno fornito la prova, entro un termine di 20 giorni impartito dall'ufficio esecuzioni, dell'avvio tempestivo di una procedura di eliminazione dell'opposizione. Se la prova è fornita in seguito o se l'esecuzione viene continuata, quest'ultima può essere comunicata a terzi (art. 8° cpv. 3 lett. d LEF). La Commissione propone di stralciare l'articolo 8b e l'articolo 88 capoverso 2 LEF adottati dal Consiglio nazionale. Una minoranza della Commissione (due membri) propone di non entrare in materia sul progetto, ritenendo che sia

nen Artikel 8b und 88 Absatz 2 SchKG zu streichen. Eine Minderheit (2 Mitglieder) empfiehlt dem Rat hingegen, nicht auf den Entwurf einzutreten, da in ihren Augen sowohl die Variante des Nationalrates als auch jene der Kommission Nachteile mit sich bringt und das Problem der ungerechtfertigten Zahlungsbefehle nicht zufriedenstellend löst.

est d'avis que tant la solution retenue par le Conseil national que celle proposée par la commission comportent des inconvénients et ne sont pas à même de résoudre de manière satisfaisante la question des poursuites injustifiées.

la soluzione accolta dal Consiglio nazionale sia quella proposta dalla Commissione comportino inconvenienti e non permettano di risolvere in modo soddisfacente la questione dei precetti esecutivi ingiustificati.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 61,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 61,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

11.313 Kt.Iv. SG. Abschaffung der Ehestrafe bei den AHV-Renten

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton St. Gallen folgende Standesinitiative ein:
Die Bundesversammlung wird eingeladen, das Bundesgesetz über die Alters- und Hinterlassenenversicherung so zu ändern, dass Ehepaare gegenüber Personen in andern Lebensformen nicht weiter diskriminiert werden; insbesondere nicht bei den AHV-Altersrenten.

Verhandlungen

12.12.2013 SR Die Behandlung der Standesinitiative wird für mehr als ein Jahr ausgesetzt.
21.03.2014 NR Die Behandlung der Standesinitiative wird für mehr als ein Jahr ausgesetzt.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 31.08.2016

Mit 12 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung beantragt die Kommission, der **Kt.Iv. SG.Abschaffung der Ehestrafe bei AHV-Renten** (11.313 s) keine Folge zu geben, da diese Frage ohnehin im Rahmen der Reform Altersvorsorge 2020 (14.088 s) behandelt wird.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

11.313 Iv.ct. SG. Rentes AVS. En finir avec la discrimination des couples mariés

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Saint-Gall soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :
L'Assemblée fédérale est invitée à modifier la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants, de telle sorte que les couples mariés ne soient plus discriminés par rapport aux personnes ayant un autre mode de vie, notamment en ce qui concerne les rentes AVS.

Délibérations

12.12.2013 CE L'examen préalable de l'initiative cantonale est suspendu pour plus d'un an.
21.03.2014 CN L'examen préalable de l'initiative cantonale est suspendu pour plus d'un an.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 31.08.2016

Par 12 voix contre 0 et 1 abstention, la commission propose de ne pas donner suite à l'**initiative déposée par le canton de Saint-Gall** et intitulée **« Rentes AVS. En finir avec la discrimination des couples mariés »** (11.313 é), car cette question sera de toute façon étudiée dans le cadre de la réforme de la prévoyance vieillesse 2020 (14.088 é).

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

11.313 Iv.ct. SG. Soppressione degli svantaggi per le coppie sposate in fatto di rendite AVS

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di San Gallo presenta la seguente iniziativa:
L'Assemblea federale è invitata a modificare la legge federale sull'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti in modo tale che le coppie sposate non siano più penalizzate rispetto ad altri modi di vita, in particolare per quanto riguarda le rendite di vecchiaia dell'AVS.

Deliberazioni

12.12.2013 CS L'esame preliminare della iniziativa cantonale è sospeso per più di un anno.
21.03.2014 CN L'esame preliminare della iniziativa cantonale è sospeso per più di un anno.

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati dei 31.08.2016

Con 12 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione propone di non dare seguito all'**Iv. Ct SG. Soppressione degli svantaggi per le coppie sposate in fatto di rendite AVS** (11.313 s) poiché tale questione sarà comunque trattata nel quadro della riforma della previdenza per la vecchiaia 2020 (14.088 s).

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione, 058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

12.300 Kt.Iv. VD. Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich. Verhandlungsabbruch

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Waadt folgende Standesinitiative ein:
Die Bundesversammlung wird aufgefordert, vom Bundesrat den sofortigen Abbruch der Verhandlungen mit der Europäischen Union über ein Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich zu verlangen.

Verhandlungen

26.09.2012 NR Der Initiative wird Folge gegeben.
21.03.2013 SR Der Initiative wird keine Folge gegeben.
17.12.2015 NR Der Initiative wird Folge gegeben.

Debatte im Nationalrat, 17.12.2015

Landwirtschaft - Nationalrat will Verhandlungen über Agrar-Freihandel abbrechen
(sda) Der Nationalrat will die Verhandlungen mit der EU über den Agrar-Freihandel abbrechen. Er hielt am Donnerstag mit 112 zu 55 Stimmen an seinem früheren Entscheid fest, eine Standesinitiative des Kantons Waadt Folge zu geben.
Die Mehrheit der Wirtschaftskommission (WAK) fand, dass es vor dem Hintergrund der blockierten WTO-Doha-Runde keine Verhandlungen mehr brauche, um allfällige negative Folgen von neuen WTO-Regeln über den Freihandel mit der EU zu dämpfen.
Sprecher Markus Ritter (CVP/SG) warnte, dass der freie Handel für die Landwirtschaft und auch für den Zoll zu Einnahmenausfällen führe. Wegen des knappen Kassenstandes sei der Bund nicht in der Lage, diese Verluste zu kompensieren.
Die Minderheit der Kommission machte geltend, es sei kurzsichtig zu glauben, dass es keine neuen WTO-Regeln gebe, nur weil die Verhandlungen derzeit feststässen. Kathrin Bertschy (GLP/BE) warnte davor, mit Rücksicht auf eine Branche andere Branchen wie beispielsweise die Forschung zu vernachlässigen.

12.300 Iv.ct. VD. Accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire. Rupture

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Vaud soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :
L'Assemblée fédérale est invitée à demander au Conseil fédéral que les négociations avec l'Union européenne au sujet d'un accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire soient interrompues immédiatement.

Délibérations

26.09.2012 CN Décidé de donner suite à l'initiative.
21.03.2013 CE Le conseil décide de ne pas donner suite à l'initiative.
17.12.2015 CN Décidé de donner suite à l'initiative.

Délibérations au Conseil national, 17.12.2015

Agroalimentaire - Appui du National au « non » de Vaud au libre-échange avec l'UE
(ats) La Suisse devrait immédiatement arrêter de négocier avec l'Union européenne (UE) en vue d'un accord de libre-échange en agroalimentaire. Le Conseil national a décidé jeudi, par 112 voix contre 55, de donner suite à une initiative cantonale de Vaud en ce sens.
Le canton de Vaud réclame l'interruption des pourparlers qui touchent les secteurs de l'agriculture, de la sécurité alimentaire, de la sécurité des produits et de la santé publique, a expliqué Markus Ritter (PDC/SG) au nom de la commission.
Le Conseil fédéral est invité à prendre des mesures pour protéger la production suisse de denrées alimentaires de qualité contre l'importation à bas prix d'aliments de moins bonne facture. Il devrait aussi poursuivre la préparation des mesures d'accompagnement en faveur de l'agriculture qui entreront en vigueur si le cycle de Doha de l'Organisation mondiale du commerce aboutit.
Au nom de la minorité de la commission, Kathrin Bertschy (PVL/BE) a pro-

12.300 Iv.ct. VD. Accordo di libero scambio nel settore agroalimentare. Interruzione

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Vaud presenta la seguente iniziativa:
L'Assemblea federale è invitata a chiedere al Consiglio federale di interrompere immediatamente i negoziati con l'Unione europea relativi ad un accordo di libero scambio nel settore agroalimentare.

Deliberazioni

26.09.2012 CN All'iniziativa è dato seguito.
21.03.2013 CS All'iniziativa non è dato seguito.
17.12.2015 CN All'iniziativa è dato seguito.

Dibattito al Consiglio nazionale, 17.12.2015

(ats) Il Consiglio nazionale a dato seguito a un'iniziativa del Canton Vaud che auspica l'interruzione immediata di negoziati con l'Ue in vista di un accordo di libero scambio sull'agricoltura.

Eine Marktöffnung sei immer auch eine Chance, sagte Bertschy. Und mit dem Einkaufstourismus entgehe dem Land Wertschöpfung. Unterstützt haben die Minderheit neben den Grünliberalen vor allem Mitglieder der FDP- und der SP-Fraktion.
Der Ständerat hatte der Standesinitiative keine Folge gegeben. Tut er dies nun ein zweites Mal, ist die Initiative vom Tisch. Angenommen hat der Ständerat hingegen eine Motion aus dem Nationalrat, die bis zum Abschluss der Doha-Runde vom Bundesrat einen Verhandlungsstopp verlangte.

posé en vain de renoncer à cette initiative, pour ne pas limiter la marge de manoeuvre du Conseil fédéral dans un domaine qui est de son ressort. En outre, c'est donner un mauvais signal à l'UE et à tous nos partenaires économiques.
Déposée en 2012, cette initiative cantonale avait été adoptée la même année par le Conseil national, puis refusée en 2013 par la Chambre des cantons. Elle retourne donc au Conseil des Etats. Le canton de Fribourg a aussi déposé un texte allant dans le même sens, qui n'a pas encore été traité. La commission du National propose son approbation.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 19.08.2016

Die Kommission beantragt mit 8 zu 4 Stimmen, den Standesinitiativen 12.300 und 13.310, welche den Abbruch der Verhandlungen mit der Europäischen Union über ein Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich verlangen, keine Folge zu geben.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 19.08.2016

La commission propose, par 8 contre 4, de ne pas donner suite aux initiatives cantonales 12.300 et 13.310 qui demandent l'arrêt des négociations avec l'Union européenne relatives à un accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 19.08.2016

La Commissione propone con 8 voti contro 4 di non dare seguito alle iniziative cantonali 12.300 e 13.310, che chiedono di interrompere i negoziati con l'Unione europea relativi a un accordo di libero scambio nel settore agroalimentare.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

13.074 Energiestrategie 2050, erstes Massnahmenpaket. Für den geordneten Ausstieg aus der Atomenergie (Atomausstiegsinitiative). Volksinitiative

Botschaft vom 4. September 2013 zum ersten Massnahmenpaket der Energiestrategie 2050 (Revision des Energierechts) und zur Volksinitiative «Für den geordneten Ausstieg aus der Atomenergie (Atomausstiegsinitiative)»
(BBl 2013 7561)

Der Bundesrat hat am 4. September 2013 die Botschaft zum ersten Massnahmenpaket der **Energiestrategie 2050** (13.074) verabschiedet und dem Parlament zur Beratung überwiesen. Ziel ist der etappenweise Umbau der Schweizer Energieversorgung bis 2050, der insbesondere durch die Senkung des Energieverbrauchs und den zeitgerechten und wirtschaftlich tragbaren Ausbau der erneuerbaren Energien erreicht werden soll.
Bundesrat und Parlament haben im Jahr 2011 den schrittweisen Ausstieg aus der Kernenergie beschlossen. Die bestehenden fünf Kernkraftwerke sollen am Ende ihrer sicherheitstechnischen Betriebsdauer stillgelegt und nicht durch neue Kernkraftwerke ersetzt werden. Die vorliegende Botschaft zur Energiestrategie 2050 enthält ein erstes Massnahmenpaket, um diejenigen Potenziale in den Bereichen Energieeffizienz und erneuerbare Energien auszuschöpfen, die mit den heute vorhandenen oder absehbaren Technologien und ohne eine weitergehende internationale Koordination der Energiepolitik erschliessbar sind.

Die **Atomausstiegsinitiative** fordert ein Verbot neuer Kernkraftwerke, maximale Laufzeiten für die bestehenden Kernkraftwerke von 45 Jahren und eine Energiewende basierend auf weniger Verbrauch, mehr Effizienz und erneuerbaren Energien. Die Initiative verfolgt damit - mit Ausnahme der maximalen Laufzeiten für die bestehenden Kernkraftwerke - die gleichen Stossrichtungen wie die Energiestrategie 2050. Der Bundesrat empfiehlt die Atomausstiegsinitiative zur Ablehnung und stellt ihr die Energiestrategie 2050 als indirekten Gegenvorschlag gegenüber. Für die beste-

13.074 Stratégie énergétique 2050, premier volet. Pour la sortie programmée de l'énergie nucléaire (Initiative Sortir du nucléaire). Initiative populaire

Message du 4 septembre 2013 relatif au premier paquet de mesures de la Stratégie énergétique 2050 (Révision du droit de l'énergie) et à l'initiative populaire fédérale « Pour la sortie programmée de l'énergie nucléaire (Initiative Sortir du nucléaire) » (FF 2013 6771)

Le 4 septembre 2013, le Conseil fédéral a adopté le message relatif au premier paquet de mesures de la **Stratégie énergétique 2050** (13.074) et l'a soumis au Parlement pour examen. L'objectif consiste à restructurer par étapes l'approvisionnement énergétique suisse d'ici à 2050, notamment en réduisant la consommation énergétique et en développant de manière économiquement viable et moderne les sources d'énergie renouvelables.
En 2011, le Conseil fédéral et le Parlement ont décidé la sortie progressive du nucléaire. Selon cette décision, les cinq centrales nucléaires existantes devront être mises hors service à la fin de leur durée d'exploitation conforme aux critères techniques de sécurité et ne seront pas remplacées. Le message sur la Stratégie énergétique 2050 contient un premier paquet de mesures visant à exploiter les potentiels dans les domaines de l'efficacité énergétique et des énergies renouvelables. Ces potentiels peuvent d'ores et déjà être réalisés avec les technologies existantes ou à venir qui ne nécessitent pas de coordination supplémentaire de la politique énergétique sur le plan international.

L'initiative populaire « Sortir du nucléaire » demande l'interdiction de construire de nouvelles centrales nucléaires, une durée maximale d'exploitation de 45 ans pour les centrales existantes et un tournant énergétique impliquant d'économiser l'énergie, de l'utiliser efficacement et d'encourager la production d'énergies renouvelables. A l'exception de la durée d'exploitation maximale pour les centrales nucléaires existantes, l'initiative suit la même orientation que la Stratégie énergétique

13.074 Strategia energetica 2050, primo pacchetto di misure. Per un abbandono pianificato dell'energia nucleare (Iniziativa per l'abbandono del nucleare). Iniziativa popolare

Messaggio del 4 settembre 2013 concernente il primo pacchetto di misure della Strategia energetica 2050 (revisione del diritto in materia di energia) e l'iniziativa popolare «Per un abbandono pianificato dell'energia nucleare (Iniziativa per l'abbandono del nucleare)»
(FF 2013 6489)

Il 4 settembre 2013 il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente il primo pacchetto di misure della **Strategia energetica 2050** (13.074) e l'ha trasmesso al Parlamento per deliberazione. L'obiettivo consiste nella progressiva trasformazione dell'approvvigionamento energetico svizzero entro il 2050, in particolare attraverso la riduzione del consumo energetico e uno sviluppo delle energie rinnovabili economicamente sostenibile e adeguato in termini di tempo.
Nel 2011 il Consiglio federale e il Parlamento hanno deciso il graduale abbandono dell'energia nucleare. Le cinque centrali nucleari esistenti dovranno essere disattivate al termine del loro ciclo di vita, stabilito in funzione di criteri di sicurezza tecnici, e non verranno sostituite da nuovi impianti nucleari. Il messaggio concernente la Strategia energetica 2050 contiene un primo pacchetto di misure volte a sfruttare i potenziali esistenti nei settori dell'efficienza energetica e delle energie rinnovabili, già ora realizzabili con le tecnologie disponibili o prevedibili e per i quali non sono necessari ulteriori progetti di collaborazione in materia di politica energetica coordinati a livello internazionale.

Con **l'Iniziativa per l'abbandono del nucleare** si chiede di sancire il divieto di costruzione di nuove centrali nucleari, una durata massima di vita di 45 anni per le centrali nucleari esistenti e una svolta energetica basata su minori consumi, maggiore efficienza e potenziamento delle energie rinnovabili. Fatta eccezione per il limite massimo di esercizio per le centrali nucleari esistenti,

henden Kernkraftwerke sollen keine maximalen Laufzeiten gesetzt werden. Sie sollen nicht aufgrund politisch festgelegter Laufzeiten stillgelegt werden, sondern dann, wenn sie die sicherheitstechnischen Vorgaben nicht mehr erfüllen können.

2050. Le Conseil fédéral recommande de rejeter l'initiative populaire « Sortir du nucléaire » et présente la Stratégie énergétique 2050 comme contre-projet indirect. Il estime qu'une durée maximale d'exploitation ne devrait pas être définie pour les centrales nucléaires existantes. Ces dernières ne devraient pas être désaffectées à l'issue d'une durée d'exploitation fixée selon des critères politiques mais au contraire lorsqu'elles ne sont plus en mesure de satisfaire aux exigences en matière de sécurité technique.

l'iniziativa persegue lo stesso orientamento della Strategia energetica 2050. Il Consiglio federale raccomanda di respingere l'iniziativa per l'abbandono del nucleare e presenta la Strategia energetica 2050 come controproposta indiretta. Il Collegio ritiene che per le centrali nucleari esistenti non vadano fissate scadenze tassative. La loro disattivazione non deve avvenire entro termini stabiliti dalla politica, bensì nel momento in cui non soddisfano più i criteri di sicurezza tecnici.

Verhandlungen

Entwurf 1
Energiegesetz (EnG) (BBl 2013 7757)
01.12.2014 NR Beginn der Diskussion
02.12.2014 NR Fortsetzung (bis und mit Artikel 44 behandelt).
03.12.2014 NR Fortsetzung (bis und mit Artikel 59 behandelt).
04.12.2014 NR Fortsetzung (bis und mit Artikel 41 Ziffer 9 RLG).
08.12.2014 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
21.09.2015 SR Beginn der Diskussion
22.09.2015 SR Fortsetzung
23.09.2015 SR Abweichend.
02.03.2016 NR Abweichend.
31.05.2016 SR Abweichend.

Entwurf 2
Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Für den geordneten Ausstieg aus der Atomenergie (Atomausstiegsinitiative)» (BBl 2013 7799)
08.12.2014 NR Beginn der Diskussion
08.12.2014 NR Fristverlängerung bis zum 16. Mai 2016.
09.12.2014 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.
09.03.2015 SR Fristverlängerung bis zum 16. Mai 2016.
09.03.2016 SR Zustimmung.
18.03.2016 NR Der Bundesbeschluss wird in der Schlussabstimmung angenommen.
18.03.2016 SR Der Bundesbeschluss wird in der Schlussabstimmung angenommen.
Bundesblatt **2016 1937**;

Délibérations

Projet 1
Loi sur l'énergie (LEne) (FF 2013 6975)
01.12.2014 CN Début du traitement
02.12.2014 CN Suite (traité jusqu'à l'article 44 y compris).
03.12.2014 CN Suite (traité jusqu'à l'article 59 y compris).
04.12.2014 CN Suite (traité jusqu'à l'article 41 y compris du chiffre 9 LITC).
08.12.2014 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.
21.09.2015 CE Début du traitement
22.09.2015 CE Suite
23.09.2015 CE Divergences.
02.03.2016 CN Divergences.
31.05.2016 CE Divergences.

Projet 2
Arrêté fédéral sur l'initiative populaire fédérale « Pour la sortie programmée de l'énergie nucléaire » (Initiative « Sortir du nucléaire ») (FF 2013 7019)
08.12.2014 CN Début du traitement
08.12.2014 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'au 16 mai 2016.
09.12.2014 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.
09.03.2015 CE Le délai imparti est prorogé jusqu'au 16 mai 2016.
09.03.2016 CE Adhésion.
18.03.2016 CN L'arrêté est adopté au vote final.
18.03.2016 CE L'arrêté est adopté au vote final.

Feuille fédérale **2016 1765** ;

Deliberazioni

Disegno 1
Legge sull'energia (LEne) (FF 2013 6687)
01.12.2014 CN Inizio della discussione
02.12.2014 CN Continuazione (fino all'articolo 44 compreso).
03.12.2014 CN Continuazione (fino all'articolo 59 compreso).
04.12.2014 CN Continuazione (fino all'articolo 41 cifra 9 LITC compresa).
08.12.2014 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.
21.09.2015 CS Inizio della discussione
22.09.2015 CS Continuazione
23.09.2015 CS Divergenze.
02.03.2016 CN Divergenze.
31.05.2016 CS Divergenze.

Disegno 2
Decreto federale concernente l'iniziativa popolare federale «Per un abbandono pianificato dell'energia nucleare» (Iniziativa per l'abbandono del nucleare) (FF 2013 6731)
08.12.2014 CN Inizio della discussione
08.12.2014 CN Il termine imposto è prorogato fino al 16 maggio 2016.
09.12.2014 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.
09.03.2015 CS Il termine imposto è prorogato fino al 16 maggio 2016.
09.03.2016 CS Adesione.
18.03.2016 CN Il decreto è adottato nella votazione finale.
18.03.2016 CS Il decreto è adottato nella votazione finale.

Foglio federale **2016 1621**;

Debatte im Ständerat, 31.05.2016

Ja zu Subventionen für Wasserkraftwerke bei tiefen Strompreisen
(sda) Grosswasserkraftwerke sollen Subventionen erhalten, wenn sie den Strom zu tiefen Preisen verkaufen müssen. Darauf haben sich die eidgenössischen Räte geeinigt. Der Ständerat ist am Dienstag auf die Linie des Nationalrats eingeschwenkt.
Finanzhilfen für bestehende Grosswasserkraftwerke waren im ersten Massnahmenpaket zur Energiestrategie ursprünglich nicht vorgesehen: Der Ständerat baute dieses Instrument in die Vorlage ein. Damit reagierte er auf die tiefen Preise im europäischen Strommarkt.
Zunächst wollte der Ständerat jedoch nur Werke unterstützen, die in eine finanzielle Notlage geraten sind. Nun hat sich das Modell des Nationalrates durchgesetzt: Wasserkraftwerke sollen für Elektrizität, die sie unter den Gestehungskosten verkaufen müssen, eine Prämie von maximal 1 Rappen pro Kilowattstunde erhalten.
Umstritten ist noch, ob die Gelder für Unterhalt und Reparatur eingesetzt werden müssen. Der Nationalrat hatte sich dafür ausgesprochen. Der Ständerat möchte auf die Zweckbindung verzichten. Er hat das Modell ausserdem verfeinert. Stimmt der Nationalrat dieser Version zu, muss der Bundesrat dem Parlament bis 2019 einen Erlassentwurf unterbreiten.

Güterabwägung ohne Einschränkung
Auf die Linie des Nationalrats eingeschwenkt ist der Ständerat auch in etlichen weiteren Punkten, etwa bei der Abwägung von Schutz- und Nutzungsinteressen. Im Grundsatz waren sich die Räte bereits einig gewesen: Windturbinen oder Pumpspeicherkraftwerke sollen grundsätzlich auch in Naturschutzgebieten gebaut oder ausgebaut werden dürfen.
Der Ständerat wollte die Güterabwägung zunächst aber nur ermöglichen, wenn das Schutzgebiet nicht «im Kern seines Schutzwertes verletzt wird». Das hatte er als Konzession an die Umweltverbände entschieden. Nun hat er mit

Délibérations au Conseil des Etats, 31.05.2016

Le Conseil des Etats confirme le soutien à la grande hydraulique
(ats) Les grandes installations hydroélectriques doivent être soutenues temporairement. Le Conseil des Etats s'est tacitement rallié mardi à la version plus généreuse du National. Il a également proposé un compromis pour soutenir la rénovation des vieux bâtiments.
La Chambre des cantons a approuvé l'introduction d'une prime de marché pour les installations hydrauliques produisant au moins 10 mégawatts (MG).
Le but est d'assurer leur exploitation à long terme. « La stratégie énergétique se base principalement sur l'énergie hydraulique, mais celle-ci doit être soutenue en raison des bas prix du marché », a présenté Werner Luginbühl (PDB/BE), au nom de la commission.
Les entreprises concernées devraient bénéficier d'une prime de marché maximale de 1,0 ct/kWh hors TVA pour l'électricité vendue sur le marché en deçà du prix de revient. L'aide serait financée par un maximum de 0,2 ct./kWh à partir du fonds alimenté par le supplément sur le réseau. Ce soutien serait limité à 6 ans.
Les sénateurs n'ont cependant pas souhaité contraindre les exploitants à utiliser cette manne financière à l'approvisionnement de base en électricité, comme l'avait décidé le National.

Poissons protégés
Le Conseil des Etats s'est finalement rallié au National par 26 voix contre 18 et refusé de soutenir les petites installations hydroélectriques de moins de 1 MG. Elles ne sont pas assez rentables et nuisent trop aux poissons, ont rappelé Roberto Zanetti (PS/SO) et Hannes German (UDC/SH).
La construction d'installations pour les énergies renouvelables d'intérêt national doit être favorisée même dans des sites protégés, comme les chutes du Rhin ou la vallée du Doubs. Le Conseil des Etats a préféré par 31 voix contre 12 une solution qui fait un pas en direction du National. La gauche a averti en vain d'un affaiblissement des sites protégés.

Dibattito al Consiglio degli Stati, 31.05.2016

Strategia energetica, sì deduzione costi per risanamento case
(ats) Contrariamente al parere della sua commissione, il Consiglio degli Stati ha approvato oggi - 26 voti a 14 - l'introduzione di nuove deduzioni fiscali per il risanamento degli edifici nell'ambito del dibattito, a livello di divergenze, sulla Strategia energetica 2050 volta a promuovere le energie pulite a scapito di quelle fossili.
Le deduzioni, difese da un gruppo eterogeneo di «senatori» e «senatrici», riguarderebbero i costi di demolizione per gli immobili facenti parte della sostanza privata. L'obiettivo? Migliorare l'efficienza energetica nel settore delle vecchie costruzioni, in cui vi è un notevole potenziale di miglioramento.
Anche la ministra dell'energia Doris Leuthard si è detta d'accordo, benché questa possibilità non fosse presente nel progetto originario del Consiglio federale, tanto più che i mancati introiti per l'erario - poco più di una trentina di milioni - sono sostenibili.
Nel corso delle discussioni, la Camera dei cantoni ha eliminato altre differenze maggiori allo scopo di far entrare in vigore al più presto un ampio progetto mediante il quale il Consiglio federale mira anche a sostituire l'energia prodotta dalle centrali nucleari con fonti alternative.

Costruzioni in zone protette
Il Consiglio degli Stati ha anche fatto un passo - 31 voti a 12 - nei confronti del Nazionale per quanto attiene alla realizzazione di impianti idroelettrici o eolici in zone protette per il loro valore naturale o paesaggistico.
In un primo momento, per timore delle reazioni delle associazioni ambientaliste, aveva introdotto diverse restrizioni supplementari alla versione del Consiglio federale. Quest'ultima prevede che, in linea di principio, l'interesse nazionale per simili costruzioni debba essere considerato come equivalente agli interessi in gioco (come la protezione della natura, per esempio).

31 zu 12 Stimmen bei 2 Enthaltungen beschlossen, auf die Einschränkung zu verzichten.

Warnung vor Volksinitiative
Die Befürworter der ursprünglichen Ständeratsversion warnten vergeblich, eine zu starke Einschränkung des Schutzes könnte eine Volksinitiative von Umweltverbänden provozieren.
Die Abstimmung wäre schwierig zu gewinnen.
Die Gegner argumentierten, der Ausstieg aus der Atomenergie bleibe ein reines Lippenbekenntnis, wenn Schutz- und Nutzungsinteressen nicht ohne Einschränkung abgewogen werden könnten. Zwischen den Räten ist nun bloss noch umstritten, ob die Interessen als «gleichrangig» oder «grundsätzlich gleichrangig» betrachtet werden sollen.

Lebensraum der Fische schützen
Geeinigt haben sich die Räte weiter bei der Förderung der kleinsten Wasserkraftwerke: Werke mit einer Leistung von weniger als 1 Megawatt sollen nicht am Einspeiseprämiensystem für erneuerbare Energien teilnehmen können.
Der Ständerat hatte die Untergrenze ursprünglich wie der Bundesrat bei 300 Kilowatt setzen wollen. Damit hätten auch sehr kleine Werke gefördert werden können. Mit 26 zu 18 Stimmen hat sich der Ständerat nun dem Nationalrat angeschlossen. Die Mehrheit ist der Auffassung, Kleinstwasserkraftwerke hätten im Verhältnis zum Eingriff in die Natur einen zu geringen Nutzen. Der Lebensraum der Fische müsse geschützt werden.

Keine Verknüpfung mit AKW-Initiative
Schliesslich haben sich die Räte darauf geeinigt, das Massnahmenpaket zur Energiestrategie von der Atomausstiegsinitiative der Grünen zu entkoppeln. Ursprünglich war das Paket als indirekter Gegenvorschlag zur Initiative konzipiert, über die im November abgestimmt wird.
Der Ständerat wollte zunächst bei dieser Verknüpfung bleiben. Damit hätte die Referendumsfrist zu den Gesetzesänderungen erst nach einer Ablehnung der Initiative zu laufen begonnen. Nun hat der Ständerat mit 25 zu 17 Stimmen be-

Compromis privilégié
Le Conseil des Etats a fait un pas en direction du National en décidant par 26 voix contre 14 une extension des déductions fiscales aux coûts de démolition pour les bâtiments de la fortune privée. Ainsi les propriétaires seraient incités à améliorer l'efficacité énergétique des vieux bâtiments, a expliqué Martin Schmid (PLR/GR).
Le National a autorisé de très larges déductions fiscales pour les investissements réalisés pour économiser de l'énergie dans les bâtiments. Les cantons avaient manifesté leur opposition ferme à cette décision.
L'enveloppe destinée à l'assainissement énergétique des bâtiments (programme bâtiments) passera de 300 à 450 millions de francs. Mais le tiers du produit de la taxe sur le CO2 sur lequel la manne sera prélevée devrait aussi servir à la diminution de la consommation d'électricité durant les mois d'hiver.
La stratégie énergétique ne fera plus office de contre-projet indirect à l'initiative des Verts « Sortir du nucléaire », ont décidé les sénateurs par 25 voix contre 17, suivant le National. Le but est d'accélérer sa mise en oeuvre. L'initiative devrait être soumise au peuple en novembre, a déclaré la conseillère fédérale Doris Leuthard. Le projet du Conseil fédéral aurait dû attendre le vote avant que le délai référendaire ne coure.

Divergences
Le Conseil des Etats tient par contre à ce que les objectifs de production des énergies vertes ne soient pas trop ambitieux : 11'400 GigaWatt (GW) d'ici 2035 est déjà suffisant. Le National aimerait les relever à 11'500 GW.
Autres divergences : les petites installations ne devraient pas être tenues de commercialiser directement l'électricité produite. Elles devraient pouvoir le faire au prix de marché de référence. Le Conseil des Etats veut également conserver la possibilité de soumettre les taux de rétribution à des appels d'offre, contrairement au National.
Le Conseil des Etats refuse également que des exigences minimales d'efficacité énergétique soient fixées lors du remplacement de vieux chauffages.

Maggiore sostegno alle grandi centrali idroelettriche
La Camera dei cantoni ha anche deciso, in linea col Nazionale, di sostenere le grandi centrali idroelettriche (oltre 10 MWh) ora in difficoltà a causa della flessione pronunciata del prezzo della corrente
Quegli impianti costretti a vendere energia sotto il prezzo di costo dovrebbero poter beneficiare di un premio di al massimo 1 cts per kWh. Simili aiuti sarebbero assicurati per cinque anni al massimo.
I
Il progetto degli Stati si discosta in alcuni punti da quello del Nazionale. Quest'ultimo dovrebbe tuttavia allinearsi visto che gli Stati, diversamente dalle sedute precedenti, hanno oramai fatto propria l'idea di un aiuto ai grandi impianti.

Sostegno anche ai piccoli impianti
- Il plenum ha deciso anche di sostenere
- includendole nel sistema di rimunerazione per l'immissione di elettricità (RIC) - le centrali idroelettriche con una potenza compresa tra 1 MW e 10 MW (10'000 kW). Attualmente non esiste alcun limite minimo.

In una prima versione, gli Stati avevano abbassato il limite minimo a 300 kW, includendo insomma anche i piccoli impianti, ossia il 2% del totale. Per la maggioranza non vale la pena sostenere le microcentrali, tenuto conto dei gravi danni che possono arrecare alla natura e, in particolare, alla fauna ittica. Il santo non vale la candela.

Nessun collegamento con iniziativa antinucleare
Per 25 voti a 17, i «senatori» hanno fatto un'ulteriore concessione al Nazionale, scindendo il progetto all'esame del parlamento dall'iniziativa dei Verdi - già bocciata dalle Camere federali - «Per un abbandono pianificato dell'energia nucleare».
In un primo momento, il progetto Strategia energetica 2050 era stato concepito quale controprogetto indiretto a questa proposta di modifica costituzionale, e così l'aveva inteso anche la Camera dei cantoni.
Seguendo il parere del Nazionale, gli Stati hanno stabilito ora di scindere i due

schlossen, dem Nationalrat zu folgen und die Geschäfte zu entkoppeln.

Abstimmung im Mai möglich
Die Mehrheit kam zum Schluss, das sei sinnvoller, weil die Gesetzesänderungen so rascher in Kraft treten könnten. Im Falle eines Referendums könnte die Abstimmung laut Energieministerin Doris Leuthard bereits im Mai 2017 stattfinden, ein halbes Jahr früher als mit einer Verknüpfung.
Die Atomausstiegsinitiative verlangt, dass Atomkraftwerke nach einer Laufzeit von höchstens 45 Jahren vom Netz gehen. Sollte sie angenommen werden, müsste das Parlament das Gesetz erneut ändern.

Umstrittene Steuerabzüge
Die Vorlage geht nun zurück an den Nationalrat. Umstritten bleiben nur noch wenige Punkte, darunter die Ziele für die Produktion von Strom aus erneuerbaren Energien. Der Ständerat will einen tieferen Richtwert im Gesetz verankern als der Nationalrat.
Eine weitere Differenz betrifft neue Steuerabzüge für Gebäudesanierungen. Der Nationalrat hat sich schon zweimal dafür ausgesprochen. Zum einen könnten Steuerabzüge damit über mehrere Jahre verteilt werden, zum anderen könnten sie neu auch für sämtliche Ersatzneubauten geltend gemacht werden.
Im Ständerat warnten die Gegner erneut vor erheblichen Mitnahmeeffekten. Auch gaben sie zu bedenken, dass die steuerlichen Massnahmen aus energetischer Sicht nur wenig Wirkung hätten. Der Rat beschloss aber mit 26 zu 14 Stimmen bei 4 Enthaltungen, dem Nationalrat ein Stück entgegenkommen und Steuerabzüge für die Kosten des Rückbaus von Liegenschaften bei Ersatzneubauten zuzulassen.

oggetti, per fare in modo che la Strategia energetica possa entrare in vigore al più presto. In caso di referendum, il progetto potrebbe essere sottoposto a votazione già nel maggio 2017, ossia sei mesi prima che se collegato all'iniziativa ecologista.

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates vom 05.07.2016

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates hat bei der Vorlage zur Energiestrategie 2050 (13.074) die letzte Differenzbereinigung vorgenommen. Sie schliesst sich

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national du 05.07.2016

La commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national a procédé à l'ultime examen des divergences dans le

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia Consiglio nazionale del 05.07.2016

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale ha effettuato l'ultimo esame delle divergenze nell'ambito della trattazione della strategia

in zahlreichen Punkten dem Ständerat an, so bei der Unterstützung der Grosswasserkraft (Art. 33a), wo sie mit 15 zu 10 Stimmen beantragt, die im Ständerat angenommene Version vollumfänglich zu übernehmen (0.2 Rappen/kWh Netzzuschlag zur Unterstützung der Grosswasserkraft mit höchstens 1.0 Rappen/kWh). Eine Minderheit ist gegen diese Unterstützung, weil sie der Auffassung ist, dass der Netzzuschlag nicht für bestehende Anlagen verwendet werden sollte, und dass viel eher neue Unterstützungsmodelle geprüft werden sollten.

Was die Steuern anbelangt, spricht sich die Kommission mit 16 zu 9 Stimmen dafür aus, dass bei einem Neubau die Kosten für den Rückbau des alten Gebäudes abgezogen werden können, wie dies der Ständerat vorsieht. Sie möchte diesen Abzug jedoch auf zwei Steuerperioden verteilt haben. Eine erste Minderheit schliesst sich vollumfänglich dem Ständerat an und hält diese zeitliche Ausdehnung für unnötig und bürokratisch. Eine zweite Minderheit will an der ursprünglichen Version des Nationalrates festhalten, welche vorsieht, dass alle Neubaukosten über vier Steuerperioden abziehbar sind.

Die Kommission befasste sich auch mit der Frage, unter welchen Voraussetzungen in Naturschutzgebieten neue Anlagen gebaut werden dürfen (Art. 14). Mit 13 zu 12 Stimmen hält sie an ihrer Fassung fest, die das nationale Interesse an der Realisierung von Anlagen zur Erzeugung erneuerbarer Energien stärker betont. Eine Minderheit will bei der konkreten Interessenabwägung mehr Flexibilität gewähren und schliesst sich deshalb dem Bundesrat an.

Ferner befürwortet die Kommission mit 13 zu 9 Stimmen bei 3 Enthaltungen den Landwirtschaftsbonus für Biogasanlagen, sofern diese nur Hofdünger verwerten (Art. 22 Abs. 7). Mit 13 zu 10 Stimmen bei 2 Enthaltungen schliesslich lehnt es die Kommission ab, zur Bestimmung des Vergütungssatzes für die einzelnen Anlagetypen Auktionen vorzusehen (Art. 25ff). In mehreren Punkten beantragen Minderheiten, dem Ständerat zu folgen.

cadre du traitement de la stratégie énergétique (13.074). Elle se rallie sur de nombreux points au Conseil des Etats. Ainsi en va-t-il du soutien à la grande hydraulique (art. 33a) où par 15 voix contre 10 la commission reprend entièrement à son compte la version adoptée par le Conseil des Etats (0.2 ct/kWh perçus sur le supplément réseau permettant un soutien d'au maximum un 1 ct/kWh à la production de la grande hydraulique). Une minorité rejette ce soutien en arguant que le supplément perçu sur le réseau ne doit pas être utilisé pour soutenir les installations existantes et que d'autres modèles devraient être développés.

En matière fiscale, la commission soutient par 16 voix contre 9 la déduction des coûts de démolition d'un bâtiment en vue d'une construction de remplacement, telle que prévue par le Conseil des Etats. Elle souhaite cependant pouvoir étaler la déduction sur 2 périodes fiscales. Une première minorité se rallie entièrement au Conseil des Etats en jugeant cette extension temporelle inutile et bureaucratique. Une seconde minorité plaide pour le maintien de la version initiale du Conseil national, qui prévoit une déductibilité sur quatre périodes fiscales de tous les coûts de reconstruction.

La commission s'est également penchée sur la question des constructions de nouvelles installations en zones protégées (art. 14). Elle maintient par 13 voix contre 12 sa version, qui met l'accent sur l'intérêt national attaché à la réalisation d'installations de production d'énergies renouvelables. Une minorité veut laisser plus de souplesse dans la pesée concrète des intérêts en présence et se rallie au Conseil fédéral.

De plus, la commission soutient par 13 voix contre 9 et 3 abstentions le bonus agricole prévu pour les installations de biogaz, dans la mesure où ils favorisent uniquement des engrais de ferme (art. 22, al. 7). Enfin, la commission s'oppose par 13 voix contre 10 et 2 abstentions aux appels d'offre prévus pour fixer le taux de rétribution par type d'installation (art. 25ss). Sur plusieurs points des minorités se rallient au Conseil des Etats.

energetica (13.074). Su tutta una serie di punti si allinea alle decisioni del Consiglio degli Stati. Con 15 voti contro 10 sostiene infatti i grandi impianti idroelettrici (art. 33a), riprendendo integralmente la versione adottata dal Consiglio degli Stati (0,2 ct/kWh prelevati dal fondo per il supplemento di rete che consentirà di finanziare per un massimo di 1 ct/kWh la produzione dei grandi impianti idroelettrici). Una minoranza respinge questa proposta di finanziamento adducendo che il supplemento prelevato sulla rete non può essere utilizzato per sostenere gli impianti esistenti e che occorre invece sviluppare altri modelli.

Per quanto concerne gli aspetti fiscali, la Commissione sostiene con 16 voti contro 9 la deduzione delle spese di demolizione di un edificio in vista di una sua sostituzione, conformemente a quanto previsto dal Consiglio degli Stati. Propone tuttavia di estendere la deduzione su due periodi fiscali. Una prima minoranza si associa integralmente al Consiglio degli Stati considerando inutile e burocratica questa estensione temporale. Una seconda minoranza propone invece di mantenere la versione iniziale del Consiglio nazionale, che prevede la possibilità di dedurre su quattro periodi fiscali tutti i costi di ricostruzione.

La Commissione si è anche dedicata al tema delle costruzione di nuovi impianti in zone protette (art. 14). Con 13 voti contro 12 mantiene la sua versione, che mette l'accento sull'interesse nazionale legato alla realizzazione di impianti di produzione di energie rinnovabili. Una minoranza vuole invece lasciare maggiore flessibilità nella ponderazione concreta degli interessi esistenti e si associa al Consiglio federale.

Con 13 voti contro 9 e 3 astensioni, la Commissione sostiene inoltre il bonus agricolo previsto per gli impianti di biogas che trattano unicamente concimi aziendali (art. 22 cpv. 7). Da ultimo la Commissione si oppone con 13 voti contro 10 e 2 astensioni alle aste previste per stabilire il tasso di rimunerazione per tipo di impianto (art. 25 segg.). Su diversi punti varie minoranze si allineano alla versione del Consiglio degli Stati.

Das Geschäft befindet sich in der Differenzbereinigung und wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

L'objet est actuellement en phase d'élimination des divergences. Il va être traité au Conseil national.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

Al momento l'oggetto è in fase di appianamento delle divergenze. In seguito verrà trattato al Consiglio nazionale.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

13.310 Kt.Iv. FR. Unverzüglicher Abbruch der Verhandlungen mit der Europäischen Union über ein Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Freiburg folgende Standesinitiative ein:
Die Bundesbehörden werden eingeladen, die Verhandlungen mit der Europäischen Union über ein Freihandelsabkommen in den Bereichen Landwirtschaft, Lebensmittel- und Produktsicherheit und öffentliche Gesundheit unverzüglich abzubrechen. Zu diesem Zweck wird der Bundesrat eingeladen:

1. Massnahmen zu ergreifen, um die Schweizer Produktion von Qualitätslebensmitteln für Schweizer Konsumentinnen und Konsumenten vor dem günstigen Import von Lebensmitteln minderer Qualität zu schützen;
2. die Vorbereitung von Begleitmassnahmen für die Landwirtschaft fortzuführen, die im Falle eines Abschlusses der Doha-Runde der WTO umzusetzen wären;
3. Risiken gegenüber aufmerksam zu bleiben, die der Freihandel von Lebensmitteln für die Schweizer Land- und Ernährungswirtschaft darstellt, namentlich im Rahmen von bilateralen Abkommen, die mit Ländern wie China ausgehandelt werden.

Verhandlungen

18.08.2015 WAK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK) des Ständerates vom 19.08.2016

Die Kommission beantragt mit 8 zu 4 Stimmen, den Standesinitiativen 12.300 und 13.310, welche den Abbruch der Verhandlungen mit der Europäischen Union über ein Freihandelsabkommen im Agrar- und Lebensmittelbereich verlangen, keine Folge zu geben.

13.310 Iv.ct. FR. Interruption immédiate des négociations avec l'Union européenne au sujet d'un accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Fribourg soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :
Les autorités fédérales sont invitées à interrompre immédiatement les négociations avec l'Union européenne au sujet d'un accord couvrant les domaines de l'agriculture, de la sécurité alimentaire, de la sécurité des produits et de la santé publique. A cet effet, le canton de Fribourg invite le Conseil fédéral :

1. à prendre des mesures afin de protéger la production suisse de denrées alimentaires de qualité, à l'intention du consommateur suisse, de l'importation à bas prix d'aliments de moindre qualité;
2. à poursuivre la préparation des mesures d'accompagnement en faveur de l'agriculture qui devront être mises en place en cas d'aboutissement du cycle de Doha de l'OMC;
3. à rester attentif aux risques que représente le libre-échange de denrées alimentaires pour le secteur agroalimentaire suisse, notamment dans le cadre d'accords bilatéraux négociés avec des pays tels que la Chine.

Délibérations

18.08.2015 CER-CN Décidé de donner suite à l'initiative.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 19.08.2016

La commission propose, par 8 contre 4, de ne pas donner suite aux initiatives cantonales 12.300 et 13.310 qui demandent l'arrêt des négociations avec l'Union européenne relatives à un accord de libre-échange dans le secteur agroalimentaire.

13.310 Iv.ct. FR. Interruzione immediata dei negoziati con l'Unione europea su un accordo di libero scambio nel settore agroalimentare

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Friburgo presenta la seguente iniziativa:
Le autorità federali sono invitate a interrompere immediatamente i negoziati con l'Unione europea su un accordo di libero scambio nei settori agricoltura, sicurezza alimentare e sicurezza dei prodotti. A tale scopo, il Consiglio federale è invitato:

1. ad adottare misure atte a proteggere, per i consumatori svizzeri, la produzione svizzera di generi alimentari di qualità dall'importazione a buon mercato di generi alimentari di qualità inferiore;
2. a portare avanti la preparazione di misure d'accompagnamento per l'agricoltura, da attuare nel caso di una conclusione del ciclo di Doha dell'OMC;
3. a rimanere vigile rispetto ai rischi che il libero scambio rappresenta per l'industria agroalimentare svizzera, specialmente nell'ambito di accordi bilaterali negoziati con Paesi quali la Cina.

Deliberazioni

18.08.2015 CET-CN All'iniziativa è dato seguito.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 19.08.2016

La Commissione propone con 8 voti contro 4 di non dare seguito alle iniziative cantonali 12.300 e 13.310, che chiedono di interrompere i negoziati con l'Unione europea relativi a un accordo di libero scambio nel settore agroalimentare.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

13.418 Pa.Iv. Fraktion GL. Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reichen wir folgende parlamentarische Initiative ein:
Verfassung und Gesetz sind so anzupassen, dass die Gleichstellung eingetragener Partnerschaften mit Ehen im Einbürgerungsverfahren sichergestellt wird.

Verhandlungen

30.08.2013 SPK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.
27.01.2014 SPK-SR Zustimmung.

12.01.2016 Bericht SPK-NR (BBl 2016 29)
12.01.2016 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2016 45)

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die erleichterte Einbürgerung von Ausländerinnen und Ausländern in eingetragener Partnerschaft mit Schweizer Staatsangehörigen (BBl 2016 41)
14.03.2016 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Entwurf 2
Bundesgesetz über das Schweizer Bürgerrecht (Bürgerrechtsgesetz, BüG) (Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren (BBl 2016 43)
14.03.2016 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Debatte im Nationalrat, 14.03.2016

Gleiche Rechte für eingetragene Partnerschaften bei Einbürgerungen
(sda) Der Nationalrat will, dass für eingetragene Partnerschaften künftig die gleichen Einbürgerungsregeln gelten wie bei einer Ehe. Gleichgeschlechtliche Partner in eingetragenen Partnerschaften sol-

13.418 Iv.pa. Groupe GL. Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, nous déposons l'initiative parlementaire suivante :
La Constitution et la loi seront modifiées de manière à garantir l'égalité entre le partenariat enregistré et le mariage devant la procédure de naturalisation.

Délibérations

30.08.2013 CIP-CN Décidé de donner suite à l'initiative.
27.01.2014 CIP-CE Adhésion.

12.01.2016 Rapport CIP-CN (FF 2016 27)
12.01.2016 Avis du Conseil fédéral (FF 2016 43)

Projet 1
Arrêté fédéral concernant la naturalisation facilitée des personnes liées par un partenariat enregistré (FF 2016 39)
14.03.2016 CN Décision conforme au projet de la Commission

Projet 2
Loi sur la nationalité suise (LN) (Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation) (FF 2016 41)
14.03.2016 CN Décision conforme au projet de la Commission

Délibérations au Conseil national, 14.03.2016

Couples homosexuels - Vers une naturalisation facilitée du partenaire homosexuel
(ats) La naturalisation facilitée devrait aussi être accordée au partenaire étranger d'un homosexuel suisse « pacsé ». Le National a accepté lundi ce projet par 122 voix contre 62. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

13.418 Iv.pa. Gruppo GL. Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione

Fondandoci sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presentiamo la seguente iniziativa parlamentare:
La Costituzione federale e la legislazione vanno adeguate in modo da garantire l'equiparazione tra le unioni domestiche registrate e i coniugi nella procedura di naturalizzazione.

Deliberazioni

30.08.2013 CIP-CN All'iniziativa è dato seguito.
27.01.2014 CIP-CS Adesione.

12.01.2016 Rapporto CIP-CN (FF 2016 25)
12.01.2016 Parere del Consiglio federale (FF 2016 41)

Disegno 1
Decreto federale concernente la naturalizzazione agevolata di cittadini stranieri in unione domestica registrata con cittadini svizzeri (FF 2016 37)
14.03.2016 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Disegno 2
Legge federale sulla cittadinanza svizzera (Legge sulla cittadinanza, LCit) (Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione) (FF 2016 39)
14.03.2016 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Dibattito al Consiglio nazionale, 14.03.2016

Naturalizzazione agevolata anche per coppie omosessuali
(ats) La naturalizzazione agevolata deve valere anche per gli stranieri in partenariato registrato con cittadini svizzeri. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale, approvando con 122 voti contro 62 una iniziativa parlamentare della sua commissione delle istituzioni politiche. Solo l'UDC si

len wie Eheleute ein Recht auf erleichterte Einbürgerungen haben.
Die grosse Kammer will Verfassung und Gesetz entsprechend anpassen. Sie stimmte am Montag mit jeweils 122 zu 62 Stimmen bei 8 Enthaltungen für eine entsprechende Vorlage seiner Staatspolitische Kommission (SPK). Die Kommission hatte diese aufgrund von mehreren gleich lautenden parlamentarischen Initiativen der Fraktionen von SP, Grünen, BDP und Grünliberalen sowie von Doris Fiala (FDP/ZH) ausgearbeitet.
Heute können sich nur die ausländischen Ehepartner von Schweizerinnen und Schweizern erleichtert einbürgern lassen. Ausländerinnen und Ausländer in eingetragener Partnerschaft hingegen müssen die aufwendigere ordentliche Einbürgerung durchlaufen, die an strengere Bedingungen geknüpft ist.
Zwar gilt für sie schon heute die verkürzte Dauer von fünf Jahren Wohnsitz in der Schweiz und drei Jahren eingetragener Partnerschaft, gleich wie bei Ehepaaren. Mit der vorgeschlagenen Revision würde aber das ordentliche Einbürgerungsverfahren entfallen, in dem auch die Vertrautheit mit den schweizerischen Verhältnissen getestet wird und bei dem Kanton und Gemeinde mehr mitreden können.

Diskriminierung abschaffen
Es gehe darum, Rechtsgleichheit herzustellen und eingetragene Partnerschaften gegenüber Ehen im Bereich der Einbürgerung nicht weiter zu diskriminieren, sagte Kommissionssprecherin Marianne Streiff-Feller (CVP/BE).
Auch der Bundesrat unterstützte die Vorlage. «Sie nehmen bei einer Zustimmung niemandem etwas weg», sagte Bundesrätin Simonetta Sommaruga. «Sie geben hingegen den eingetragenen Partnerinnen und Partner dieselben Rechte wie den Ehepaaren.»
Fast alle Fraktionen sprachen sich für eine Anpassung aus. Nur die SVP stellte sich gegen die Vorlage. Eine Kommissionsminderheit um Céline Amaudruz (SVP/GE) hatte dem Rat deshalb beantragt, gar nicht erst auf die Vorlage einzutreten. Dieser Antrag wurde mit 117 zu 61 Stimmen abgelehnt.
Die Fristen für eine Einbürgerung seien bei eingetragenen Partnerschaften bereits gleich kurz wie bei der Ehe - es

Actuellement, une étrangère mariée à un Suisse ou un étranger marié à une Suissesse peut bénéficier de la naturalisation facilitée après trois ans de vie matrimoniale et cinq ans de séjour en Suisse. Cette opportunité a été utilisée par 38'388 personnes entre 2010 et 2013.
Elle n'est en revanche pas offerte aux couples liés par un partenariat enregistré. Pour obtenir le passeport à croix blanche, l'étranger bénéficie des mêmes délais raccourcis.
Mais il doit passer par une naturalisation ordinaire beaucoup plus fastidieuse, liée notamment à un examen et avec des chances de succès plus réduites. Entre 2010 et 2013, 266 partenaires de Suisse ont été naturalisés de cette façon.

Tactique du salami ?
Les allègements actuels suffisent, a estimé l'UDC, seule à s'opposer au projet. En légiférant sur la naturalisation des partenaires, on est en train de réformer le droit de la famille par la bande, en saucissonnant le projet, a critiqué Céline Amaudruz (UDC/GE). On fait un pas de plus vers le mariage pour tous, a renchéri Jean-Luc Addor (UDC/VS) dans un appel vain au PDC à s'en tenir à ses valeurs conservatrices et à rejeter le projet.
Mais, pour la majorité des députés, l'inégalité de traitement ne se justifie pas. Les partenaires étrangers doivent pouvoir bénéficier d'une procédure égale à celle des couples mariés, a souligné Ruth Humbel (PDC/SO).
Ce projet n'affaiblit en rien l'institution du mariage, a ajouté Martin Landolt (PBD/GL). Et le nombre de naturalisations facilitées ne va pas exploser, a ajouté Balthasar Glättli (Verts/VD).

Dernier mot au peuple
Le peuple devra au final se prononcer, le projet nécessitant de modifier la constitution. Celle-ci ne donne actuellement à la Confédération la compétence de régler directement l'acquisition et la perte de la nationalité que dans les cas de filiation, de mariage et d'adoption. Il s'agira donc d'ajouter le partenariat enregistré.
Le National a préféré par 124 voix contre 66 cette formulation stricte, pour ne pas trop charger le bateau. La gauche et le PVL, avec le soutien de la ministre de la justice Simonetta Sommaruga, propo-

è opposta al progetto. Gli Stati devono ancora esprimersi.
Oggi gli stranieri sposati con uno svizzero o una svizzera possono presentare domanda di naturalizzazione agevolata se vivono da almeno tre anni in unione coniugale e hanno risieduto nella Confederazione complessivamente per cinque anni. Questa possibilità è stata sfruttata da 38'388 persone fra il 2010 e il 2013.
Questa possibilità non viene invece concessa alle coppie legate da unione domestica registrata. Per ottenere il passaporto rossocrociato, lo straniero o la straniera deve seguire la procedura ordinaria, che comprende un esame e limita le possibilità di successo. Fra il 2010 e il 2013, 266 persone in unione domestica registrata sono diventate svizzere in questo modo.
Legiferando in materia stiamo riformando a piccoli passi il diritto della famiglia, ha criticato Céline Amaudruz (UDC/GE). Stiamo avanzando verso il matrimonio per tutti, ha ammonito il suo collega di partito, Jean-Luc Addor (VS), lanciando invano un appello al PPD, affinché segua posizioni più conservatrici.
Per la maggioranza dei deputati, gli attuali svantaggi di trattamento fra coppie sposate e in partenariato non sono giustificabili. Questo progetto non indebolisce in nessun modo il matrimonio, ha sottolineato Martin Landolt (PBD/GL). Il numero di naturalizzazioni agevolate non aumenterà esponenzialmente, ha da parte sua rilevato Balthasar Glättli (Verdi/VD).
Toccherà in ultima istanza al popolo esprimersi, visto che il progetto implica una modifica della Costituzione. Concretamente, alla Confederazione sarà conferita la competenza di disciplinare l'acquisizione e la perdita della cittadinanza non solo per origine, matrimonio e adozione, ma anche per unione domestica registrata.
La sinistra e il PVL, sostenuti dalla ministra di giustizia, Simonetta Sommaruga, proponevano una formulazione meno restrittiva, che permettesse di anticipare eventuali modifiche del diritto matrimoniale, come per esempio il matrimonio per tutti, senza dover procedere in futuro a nuove modifiche costituzionali. La maggioranza ha però respinto, con 124 voti a 66, questa posizione.

könne daher bereits von einer erleichterten Einbürgerung gesprochen werden, argumentierte Amaudruz. Wenn es dem Parlament aber darum gehe, die Rolle der Familie neu zu definieren, sei dies der falsche Ort dazu.
Darum gehe es nicht, konterten die Sprecher der Grünen und der Grünliberalen. Es gehe auch nicht, wie von der SVP behauptet, um eine Salamitaktik zur Einführung der umstrittenen «Ehe für alle».
In der Vernehmlassung hatte die SVP noch argumentiert, die erleichterte Einbürgerung generell abschaffen zu wollen. Sie sehe keinen Grund, warum «nicht auch Ehepartner oder eingetragene Partner von Schweizern zuerst 10 Jahre in der Schweiz gelebt haben müssen, um das Schweizer Bürgerrecht zu erhalten».

Zukunftsfähige Zivilstandsbeziehung
Mit der angestrebten Verfassungsänderung soll der Bund die Kompetenz erhalten, auch die Einbürgerung aufgrund einer eingetragenen Partnerschaft zu regeln. Aktuell sind in der Verfassung neben Heirat nur Abstammung und Adoption erwähnt.
Eine Kommissionsminderheit beantragte, die geplante Verfassungsänderung um den Begriff «Zivilstandsbeziehungen» zu erweitern. Diese Formulierung erlaube es, bereits jetzt absehbare gesellschaftliche Entwicklungen zu integrieren, ohne die Verfassung erneut ändern zu müssen, argumentierte Angelo Barrile (SP/ZH) im Namen der Minderheit. Die Gegner warnten davor, die Vorlage zu überladen. Der Nationalrat lehnte den Antrag schliesslich mit 124 zu 66 Stimmen ab.
Parallel zur Verfassung soll das Bürgerrechtsgesetz revidiert werden, so dass die Bestimmungen für die erleichterte Einbürgerung fortan auch für ausländische Personen in einer eingetragenen Partnerschaft mit einem Schweizer Staatsbürger gelten.

Viel Symbolkraft
Von der angestrebten Verfassungs- und Gesetzesänderung sind voraussichtlich nur wenige Personen betroffen, wie die SPK im erläuternden Bericht festhält. In den Jahren 2010 bis 2013 seien in der Schweiz 266 Personen ordentlich einge-

sait au National une disposition plus souple qui permettrait d'anticiper et d'englober les prochaines évolutions possibles du droit matrimonial (mariage pour tous, pacs à la française).

Projets en plan
On n'aurait alors pas besoin de modifier à nouveau la constitution. La commission des affaires juridiques du National planche en effet sur un projet de mariage pour tous. Issu d'une initiative vert'libérale, celui-ci devrait permettre aux couples homosexuels de se passer la bague au doigt mais aussi aux couples hétérosexuels de conclure un partenariat enregistré. Le peuple devrait là encore trancher.
Le Conseil fédéral a quant à lui évoqué dans un rapport la création d'un mariage « light » qui serait inspiré du pacs français et devrait simplifier sur le plan juridique les affaires de vie courante et la vie commune des partenaires. Le National devrait se pencher sur cette dernière question mardi.
Une autre votation se profile sur l'homoparentalité. Le Conseil des Etats a adopté la semaine dernière un projet permettant aux couples homosexuels de pouvoir adopter, mais uniquement les enfants des partenaires. Cette possibilité devrait aussi être offerte aux concubins.
Les milieux conservateurs pourraient lancer un référendum. L'adoption, tout comme la naturalisation facilitée et la procréation médicalement assistée, ont été refusées aux couples « pacsés » dans la loi adoptée par le peuple en 2005. Le partenariat enregistré s'inspire pour le reste largement du droit matrimonial.

bürgert worden, die in einer eingetragenen Partnerschaft mit einem Schweizer oder einer Schweizerin leben. Zum Vergleich: Im gleichen Zeitraum wurden 38'388 Personen erleichtert eingebürgert.
Auch der Ständerat muss noch über das Geschäft beraten. Seine Kommission hat denselben Antrag gestellt wie seine Schwesterkommission im Nationalrat. Nimmt das Parlament die Vorlage an, wird wegen der Verfassungsänderung eine Volksabstimmung nötig.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 26.08.2016

Am 14. März 2016 hatte im Nationalrat eine Vorlage zur Gleichstellung von eingetragener Partnerschaft und Ehe im Einbürgerungsverfahren mit 122 zu 62 Stimmen eine Mehrheit gefunden. Die Vorlage, welche mehrere parlamentarischen Initiativen umsetzt, soll nun im Ständerat sistiert werden (13.418 /13.419 /13.420 /13.421 /13.422 **Pa.Iv. Fraktion GL, Fraktion BD, Fraktion G, Fraktion S, Fiala.**) Die Kommission stellt dem Rat entsprechend Antrag, weil ihrer Ansicht nach abgewartet werden soll, bis die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates eine Vorlage zur Umsetzung der parlamentarischen Initiative «Ehe für alle» (13.468) erarbeitet hat. Wenn geklärt ist, ob der Ehebegriff in der Verfassung erweitert wird, kann entschieden werden, welche Regeln für die Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft im Einbürgerungsverfahren noch notwendig sind.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 26.08.2016

Le 14 mars 2016, le Conseil national avait adopté, par 122 voix contre 62, un projet portant sur l'égalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation. L'examen de ce projet, qui vise à mettre en oeuvre plusieurs initiatives parlementaires (13.418 / 13.419 / 13.420 / 13.421 / 13.422 **Iv. pa. Groupe GL / Groupe BD / Groupe G / Groupe S / Fiala**), sera suspendu pour ce qui est du Conseil des Etats. C'est en effet la proposition que la commission va présenter à son conseil ; d'après celle-ci, il y a lieu d'attendre que la Commission des affaires juridiques du Conseil national ait élaboré un projet visant à mettre en oeuvre l'initiative parlementaire « Mariage civil pour tous « (13.468). Lorsque la question de savoir si la définition du mariage doit être étendue dans la Constitution aura été éclaircie, le moment sera venu de déterminer les règles qui seront encore nécessaires pour instaurer l'égalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation.

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 26.08.2016

Il 14 marzo 2016 il Consiglio nazionale aveva votato con 122 voti contro 62 a favore di un progetto per equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione. Il progetto, che attuava diverse iniziative parlamentari (13.418 /13.419 /13.420 /13.421 /13.422 **Iv. Pa. Gruppo GL, Gruppo BD, Gruppo G, Gruppo S, Fiala.**), deve ora essere sospeso in Consiglio degli Stati. La Commissione propone alla Camera questa sospensione, poiché ritiene che occorra attendere che la Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale abbia elaborato un progetto per attuare l'iniziativa parlamentare «Matrimonio civile per tutti» (13.468). Quando sarà stata accertata l'opportunità di estendere la nozione di matrimonio nella Costituzione federale, sarà possibile decidere quali regole saranno ancora necessarie per equiparare l'unione domestica registrata e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione.

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

13.419 Pa.Iv. Fraktion BD. Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reichen wir folgende parlamentarische Initiative ein:
Verfassung und Gesetz sind so anzupassen, dass die Gleichstellung eingetragener Partnerschaften mit Ehen im Einbürgerungsverfahren sichergestellt wird.

Verhandlungen

30.08.2013 SPK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.
27.01.2014 SPK-SR Zustimmung.

12.01.2016 Bericht SPK-NR (BBl 2016 29)
12.01.2016 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2016 45)

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die erleichterte Einbürgerung von Ausländerinnen und Ausländern in eingetragener Partnerschaft mit Schweizer Staatsangehörigen (BBl 2016 41)
14.03.2016 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Entwurf 2
Bundesgesetz über das Schweizer Bürgerrecht (Bürgerrechtsgesetz, BüG) (Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren) (BBl 2016 43)
14.03.2016 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Debatte im Nationalrat, 14.03.2016

Gleiche Rechte für eingetragene Partnerschaften bei Einbürgerungen
(sda) Der Nationalrat will, dass für eingetragene Partnerschaften künftig die gleichen Einbürgerungsregeln gelten wie bei einer Ehe. Gleichgeschlechtliche Partner in eingetragenen Partnerschaften sol-

13.419 Iv.pa. Groupe BD. Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, nous déposons l'initiative parlementaire suivante :
La Constitution et la loi seront modifiées de manière à garantir l'égalité entre le partenariat enregistré et le mariage devant la procédure de naturalisation.

Délibérations

30.08.2013 CIP-CN Décidé de donner suite à l'initiative.
27.01.2014 CIP-CE Adhésion.

12.01.2016 Rapport CIP-CN (FF 2016 27)
12.01.2016 Avis du Conseil fédéral (FF 2016 43)

Projet 1
Arrêté fédéral concernant la naturalisation facilitée des personnes liées par un partenariat enregistré (FF 2016 39)
14.03.2016 CN Décision conforme au projet de la Commission

Projet 2
Loi sur la nationalité suise (LN) (Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation) (FF 2016 41)
14.03.2016 CN Décision conforme au projet de la Commission

Délibérations au Conseil national, 14.03.2016

Couples homosexuels - Vers une naturalisation facilitée du partenaire homosexuel
(ats) La naturalisation facilitée devrait aussi être accordée au partenaire étranger d'un homosexuel suisse « pacsé ». Le National a accepté lundi ce projet par 122 voix contre 62. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

13.419 Iv.pa. Gruppo BD. Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione

Fondandoci sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presentiamo la seguente iniziativa parlamentare:
La Costituzione federale e la legislazione vanno adeguate in modo da garantire l'equiparazione tra le unioni domestiche registrate e i coniugi nella procedura di naturalizzazione.

Deliberazioni

30.08.2013 CIP-CN All'iniziativa è dato seguito.
27.01.2014 CIP-CS Adesione.

12.01.2016 Rapporto CIP-CN (FF 2016 25)
12.01.2016 Parere del Consiglio federale (FF 2016 41)

Disegno 1
Decreto federale concernente la naturalizzazione agevolata di cittadini stranieri in unione domestica registrata con cittadini svizzeri (FF 2016 37)
14.03.2016 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Disegno 2
Legge federale sulla cittadinanza svizzera (Legge sulla cittadinanza, LCit) (Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione) (FF 2016 39)
14.03.2016 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Dibattito al Consiglio nazionale, 14.03.2016

Naturalizzazione agevolata anche per coppie omosessuali
(ats) La naturalizzazione agevolata deve valere anche per gli stranieri in partenariato registrato con cittadini svizzeri. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale, approvando con 122 voti contro 62 una iniziativa parlamentare della sua commissione delle istituzioni politiche. Solo l'UDC si

len wie Eheleute ein Recht auf erleichterte Einbürgerungen haben.
Die grosse Kammer will Verfassung und Gesetz entsprechend anpassen. Sie stimmte am Montag mit jeweils 122 zu 62 Stimmen bei 8 Enthaltungen für eine entsprechende Vorlage seiner Staatspolitische Kommission (SPK). Die Kommission hatte diese aufgrund von mehreren gleich lautenden parlamentarischen Initiativen der Fraktionen von SP, Grünen, BDP und Grünliberalen sowie von Doris Fiala (FDP/ZH) ausgearbeitet.
Heute können sich nur die ausländischen Ehepartner von Schweizerinnen und Schweizern erleichtert einbürgern lassen. Ausländerinnen und Ausländer in eingetragener Partnerschaft hingegen müssen die aufwendigere ordentliche Einbürgerung durchlaufen, die an strengere Bedingungen geknüpft ist.
Zwar gilt für sie schon heute die verkürzte Dauer von fünf Jahren Wohnsitz in der Schweiz und drei Jahren eingetragener Partnerschaft, gleich wie bei Ehepaaren. Mit der vorgeschlagenen Revision würde aber das ordentliche Einbürgerungsverfahren entfallen, in dem auch die Vertrautheit mit den schweizerischen Verhältnissen getestet wird und bei dem Kanton und Gemeinde mehr mitreden können.

Diskriminierung abschaffen
Es gehe darum, Rechtsgleichheit herzustellen und eingetragene Partnerschaften gegenüber Ehen im Bereich der Einbürgerung nicht weiter zu diskriminieren, sagte Kommissionssprecherin Marianne Streiff-Feller (CVP/BE).
Auch der Bundesrat unterstützte die Vorlage. «Sie nehmen bei einer Zustimmung niemandem etwas weg», sagte Bundesrätin Simonetta Sommaruga. «Sie geben hingegen den eingetragenen Partnerinnen und Partner dieselben Rechte wie den Ehepaaren.»
Fast alle Fraktionen sprachen sich für eine Anpassung aus. Nur die SVP stellte sich gegen die Vorlage. Eine Kommissionsminderheit um Céline Amaudruz (SVP/GE) hatte dem Rat deshalb beantragt, gar nicht erst auf die Vorlage einzutreten. Dieser Antrag wurde mit 117 zu 61 Stimmen abgelehnt.
Die Fristen für eine Einbürgerung seien bei eingetragenen Partnerschaften bereits gleich kurz wie bei der Ehe - es

Actuellement, une étrangère mariée à un Suisse ou un étranger marié à une Suissesse peut bénéficier de la naturalisation facilitée après trois ans de vie matrimoniale et cinq ans de séjour en Suisse. Cette opportunité a été utilisée par 38'388 personnes entre 2010 et 2013.
Elle n'est en revanche pas offerte aux couples liés par un partenariat enregistré. Pour obtenir le passeport à croix blanche, l'étranger bénéficie des mêmes délais raccourcis.
Mais il doit passer par une naturalisation ordinaire beaucoup plus fastidieuse, liée notamment à un examen et avec des chances de succès plus réduites. Entre 2010 et 2013, 266 partenaires de Suisse ont été naturalisés de cette façon.

Tactique du salami ?
Les allègements actuels suffisent, a estimé l'UDC, seule à s'opposer au projet. En légiférant sur la naturalisation des partenaires, on est en train de réformer le droit de la famille par la bande, en saucissonnant le projet, a critiqué Céline Amaudruz (UDC/GE). On fait un pas de plus vers le mariage pour tous, a renchéri Jean-Luc Addor (UDC/VS) dans un appel vain au PDC à s'en tenir à ses valeurs conservatrices et à rejeter le projet.
Mais, pour la majorité des députés, l'inégalité de traitement ne se justifie pas. Les partenaires étrangers doivent pouvoir bénéficier d'une procédure égale à celle des couples mariés, a souligné Ruth Humbel (PDC/SO).
Ce projet n'affaiblit en rien l'institution du mariage, a ajouté Martin Landolt (PBD/GL). Et le nombre de naturalisations facilitées ne va pas exploser, a ajouté Balthasar Glättli (Verts/VD).

Dernier mot au peuple
Le peuple devra au final se prononcer, le projet nécessitant de modifier la constitution. Celle-ci ne donne actuellement à la Confédération la compétence de régler directement l'acquisition et la perte de la nationalité que dans les cas de filiation, de mariage et d'adoption. Il s'agira donc d'ajouter le partenariat enregistré.
Le National a préféré par 124 voix contre 66 cette formulation stricte, pour ne pas trop charger le bateau. La gauche et le PVL, avec le soutien de la ministre de la justice Simonetta Sommaruga, propo-

è opposta al progetto. Gli Stati devono ancora esprimersi.
Oggi gli stranieri sposati con uno svizzero o una svizzera possono presentare domanda di naturalizzazione agevolata se vivono da almeno tre anni in unione coniugale e hanno risieduto nella Confederazione complessivamente per cinque anni. Questa possibilità è stata sfruttata da 38'388 persone fra il 2010 e il 2013.
Questa possibilità non viene invece concessa alle coppie legate da unione domestica registrata. Per ottenere il passaporto rossocrociato, lo straniero o la straniera deve seguire la procedura ordinaria, che comprende un esame e limita le possibilità di successo. Fra il 2010 e il 2013, 266 persone in unione domestica registrata sono diventate svizzere in questo modo.
Legiferando in materia stiamo riformando a piccoli passi il diritto della famiglia, ha criticato Céline Amaudruz (UDC/GE). Stiamo avanzando verso il matrimonio per tutti, ha ammonito il suo collega di partito, Jean-Luc Addor (VS), lanciando invano un appello al PPD, affinché segua posizioni più conservatrici.
Per la maggioranza dei deputati, gli attuali svantaggi di trattamento fra coppie sposate e in partenariato non sono giustificabili. Questo progetto non indebolisce in nessun modo il matrimonio, ha sottolineato Martin Landolt (PBD/GL). Il numero di naturalizzazioni agevolate non aumenterà esponenzialmente, ha da parte sua rilevato Balthasar Glättli (Verdi/VD).
Toccherà in ultima istanza al popolo esprimersi, visto che il progetto implica una modifica della Costituzione. Concretamente, alla Confederazione sarà conferita la competenza di disciplinare l'acquisizione e la perdita della cittadinanza non solo per origine, matrimonio e adozione, ma anche per unione domestica registrata.
La sinistra e il PVL, sostenuti dalla ministra di giustizia, Simonetta Sommaruga, proponevano una formulazione meno restrittiva, che permettesse di anticipare eventuali modifiche del diritto matrimoniale, come per esempio il matrimonio per tutti, senza dover procedere in futuro a nuove modifiche costituzionali. La maggioranza ha però respinto, con 124 voti a 66, questa posizione.

könne daher bereits von einer erleichterten Einbürgerung gesprochen werden, argumentierte Amaudruz. Wenn es dem Parlament aber darum gehe, die Rolle der Familie neu zu definieren, sei dies der falsche Ort dazu.
Darum gehe es nicht, konterten die Sprecher der Grünen und der Grünliberalen. Es gehe auch nicht, wie von der SVP behauptet, um eine Salamitaktik zur Einführung der umstrittenen «Ehe für alle».
In der Vernehmlassung hatte die SVP noch argumentiert, die erleichterte Einbürgerung generell abschaffen zu wollen. Sie sehe keinen Grund, warum «nicht auch Ehepartner oder eingetragene Partner von Schweizern zuerst 10 Jahre in der Schweiz gelebt haben müssen, um das Schweizer Bürgerrecht zu erhalten».

Zukunftsfähige Zivilstandsbeziehung
Mit der angestrebten Verfassungsänderung soll der Bund die Kompetenz erhalten, auch die Einbürgerung aufgrund einer eingetragenen Partnerschaft zu regeln. Aktuell sind in der Verfassung neben Heirat nur Abstammung und Adoption erwähnt.
Eine Kommissionsminderheit beantragte, die geplante Verfassungsänderung um den Begriff «Zivilstandsbeziehungen» zu erweitern. Diese Formulierung erlaube es, bereits jetzt absehbare gesellschaftliche Entwicklungen zu integrieren, ohne die Verfassung erneut ändern zu müssen, argumentierte Angelo Barrile (SP/ZH) im Namen der Minderheit. Die Gegner warnten davor, die Vorlage zu überladen. Der Nationalrat lehnte den Antrag schliesslich mit 124 zu 66 Stimmen ab.
Parallel zur Verfassung soll das Bürgerrechtsgesetz revidiert werden, so dass die Bestimmungen für die erleichterte Einbürgerung fortan auch für ausländische Personen in einer eingetragenen Partnerschaft mit einem Schweizer Staatsbürger gelten.

Viel Symbolkraft
Von der angestrebten Verfassungs- und Gesetzesänderung sind voraussichtlich nur wenige Personen betroffen, wie die SPK im erläuternden Bericht festhält. In den Jahren 2010 bis 2013 seien in der Schweiz 266 Personen ordentlich einge-

sait au National une disposition plus souple qui permettrait d'anticiper et d'englober les prochaines évolutions possibles du droit matrimonial (mariage pour tous, pacs à la française).

Projets en plan
On n'aurait alors pas besoin de modifier à nouveau la constitution. La commission des affaires juridiques du National planche en effet sur un projet de mariage pour tous. Issu d'une initiative vert'libérale, celui-ci devrait permettre aux couples homosexuels de se passer la bague au doigt mais aussi aux couples hétérosexuels de conclure un partenariat enregistré. Le peuple devrait là encore trancher.
Le Conseil fédéral a quant à lui évoqué dans un rapport la création d'un mariage « light » qui serait inspiré du pacs français et devrait simplifier sur le plan juridique les affaires de vie courante et la vie commune des partenaires. Le National devrait se pencher sur cette dernière question mardi.
Une autre votation se profile sur l'homoparentalité. Le Conseil des Etats a adopté la semaine dernière un projet permettant aux couples homosexuels de pouvoir adopter, mais uniquement les enfants des partenaires. Cette possibilité devrait aussi être offerte aux concubins.
Les milieux conservateurs pourraient lancer un référendum. L'adoption, tout comme la naturalisation facilitée et la procréation médicalement assistée, ont été refusées aux couples « pacsés » dans la loi adoptée par le peuple en 2005. Le partenariat enregistré s'inspire pour le reste largement du droit matrimonial.

bürgert worden, die in einer eingetragenen Partnerschaft mit einem Schweizer oder einer Schweizerin leben. Zum Vergleich: Im gleichen Zeitraum wurden 38'388 Personen erleichtert eingebürgert.
Auch der Ständerat muss noch über das Geschäft beraten. Seine Kommission hat denselben Antrag gestellt wie seine Schwesterkommission im Nationalrat. Nimmt das Parlament die Vorlage an, wird wegen der Verfassungsänderung eine Volksabstimmung nötig.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 26.08.2016

Am 14. März 2016 hatte im Nationalrat eine Vorlage zur Gleichstellung von eingetragener Partnerschaft und Ehe im Einbürgerungsverfahren mit 122 zu 62 Stimmen eine Mehrheit gefunden. Die Vorlage, welche mehrere parlamentarischen Initiativen umsetzt, soll nun im Ständerat sistiert werden (13.418 /13.419 /13.420 /13.421 /13.422 **Pa.Iv. Fraktion GL, Fraktion BD, Fraktion G, Fraktion S, Fiala.**) Die Kommission stellt dem Rat entsprechend Antrag, weil ihrer Ansicht nach abgewartet werden soll, bis die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates eine Vorlage zur Umsetzung der parlamentarischen Initiative «Ehe für alle» (13.468) erarbeitet hat. Wenn geklärt ist, ob der Ehebegriff in der Verfassung erweitert wird, kann entschieden werden, welche Regeln für die Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft im Einbürgerungsverfahren noch notwendig sind.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 26.08.2016

Le 14 mars 2016, le Conseil national avait adopté, par 122 voix contre 62, un projet portant sur l'égalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation. L'examen de ce projet, qui vise à mettre en oeuvre plusieurs initiatives parlementaires (13.418 / 13.419 / 13.420 / 13.421 / 13.422 **Iv. pa. Groupe GL / Groupe BD / Groupe G / Groupe S / Fiala**), sera suspendu pour ce qui est du Conseil des Etats. C'est en effet la proposition que la commission va présenter à son conseil ; d'après celle-ci, il y a lieu d'attendre que la Commission des affaires juridiques du Conseil national ait élaboré un projet visant à mettre en oeuvre l'initiative parlementaire « Mariage civil pour tous « (13.468). Lorsque la question de savoir si la définition du mariage doit être étendue dans la Constitution aura été éclaircie, le moment sera venu de déterminer les règles qui seront encore nécessaires pour instaurer l'égalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation.

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 26.08.2016

Il 14 marzo 2016 il Consiglio nazionale aveva votato con 122 voti contro 62 a favore di un progetto per equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione. Il progetto, che attuava diverse iniziative parlamentari (13.418 /13.419 /13.420 /13.421 /13.422 **Iv. Pa. Gruppo GL, Gruppo BD, Gruppo G, Gruppo S, Fiala.**), deve ora essere sospeso in Consiglio degli Stati. La Commissione propone alla Camera questa sospensione, poiché ritiene che occorra attendere che la Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale abbia elaborato un progetto per attuare l'iniziativa parlamentare «Matrimonio civile per tutti» (13.468). Quando sarà stata accertata l'opportunità di estendere la nozione di matrimonio nella Costituzione federale, sarà possibile decidere quali regole saranno ancora necessarie per equiparare l'unione domestica registrata e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione.

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

13.420 Pa.Iv. Fraktion G. Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reichen wir folgende parlamentarische Initiative ein:
Verfassung und Gesetz sind so anzupassen, dass die Gleichstellung eingetragener Partnerschaften mit Ehen im Einbürgerungsverfahren sichergestellt wird.

Verhandlungen

30.08.2013 SPK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.
27.01.2014 SPK-SR Zustimmung.

12.01.2016 Bericht SPK-NR (BBl 2016 29)
12.01.2016 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2016 45)

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die erleichterte Einbürgerung von Ausländerinnen und Ausländern in eingetragener Partnerschaft mit Schweizer Staatsangehörigen (BBl 2016 41)
14.03.2016 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Entwurf 2
Bundesgesetz über das Schweizer Bürgerrecht (Bürgerrechtsgesetz, BüG) (Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren) (BBl 2016 43)
14.03.2016 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Debatte im Nationalrat, 14.03.2016

Gleiche Rechte für eingetragene Partnerschaften bei Einbürgerungen
(sda) Der Nationalrat will, dass für eingetragene Partnerschaften künftig die gleichen Einbürgerungsregeln gelten wie bei einer Ehe. Gleichgeschlechtliche Partner in eingetragenen Partnerschaften sol-

13.420 Iv.pa. Groupe G. Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, nous déposons l'initiative parlementaire suivante :
La Constitution et la loi seront modifiées de manière à garantir l'égalité entre le partenariat enregistré et le mariage devant la procédure de naturalisation.

Délibérations

30.08.2013 CIP-CN Décidé de donner suite à l'initiative.
27.01.2014 CIP-CE Adhésion.

12.01.2016 Rapport CIP-CN (FF 2016 27)
12.01.2016 Avis du Conseil fédéral (FF 2016 43)

Projet 1
Arrêté fédéral concernant la naturalisation facilitée des personnes liées par un partenariat enregistré (FF 2016 39)
14.03.2016 CN Décision conforme au projet de la Commission

Projet 2
Loi sur la nationalité suise (LN) (Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation) (FF 2016 41)
14.03.2016 CN Décision conforme au projet de la Commission

Délibérations au Conseil national, 14.03.2016

Couples homosexuels - Vers une naturalisation facilitée du partenaire homosexuel
(ats) La naturalisation facilitée devrait aussi être accordée au partenaire étranger d'un homosexuel suisse « pacsé ». Le National a accepté lundi ce projet par 122 voix contre 62. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

13.420 Iv.pa. Gruppo G. Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione

Fondandoci sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presentiamo la seguente iniziativa parlamentare:
La Costituzione federale e la legislazione vanno adeguate in modo da garantire l'equiparazione tra le unioni domestiche registrate e i coniugi nella procedura di naturalizzazione.

Deliberazioni

30.08.2013 CIP-CN All'iniziativa è dato seguito.
27.01.2014 CIP-CS Adesione.

12.01.2016 Rapporto CIP-CN (FF 2016)
12.01.2016 Parere del Consiglio federale (FF 2016 41)

Disegno 1
Decreto federale concernente la naturalizzazione agevolata di cittadini stranieri in unione domestica registrata con cittadini svizzeri (FF 2016 37)
14.03.2016 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Disegno 2
Legge federale sulla cittadinanza svizzera (Legge sulla cittadinanza, LCit) (Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione) (FF 2016 39)
14.03.2016 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Dibattito al Consiglio nazionale, 14.03.2016

Naturalizzazione agevolata anche per coppie omosessuali
(ats) La naturalizzazione agevolata deve valere anche per gli stranieri in partenariato registrato con cittadini svizzeri. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale, approvando con 122 voti contro 62 una iniziativa parlamentare della sua commissione delle istituzioni politiche. Solo l'UDC si

len wie Eheleute ein Recht auf erleichterte Einbürgerungen haben.
Die grosse Kammer will Verfassung und Gesetz entsprechend anpassen. Sie stimmte am Montag mit jeweils 122 zu 62 Stimmen bei 8 Enthaltungen für eine entsprechende Vorlage seiner Staatspolitische Kommission (SPK). Die Kommission hatte diese aufgrund von mehreren gleich lautenden parlamentarischen Initiativen der Fraktionen von SP, Grünen, BDP und Grünliberalen sowie von Doris Fiala (FDP/ZH) ausgearbeitet.
Heute können sich nur die ausländischen Ehepartner von Schweizerinnen und Schweizern erleichtert einbürgern lassen. Ausländerinnen und Ausländer in eingetragener Partnerschaft hingegen müssen die aufwendigere ordentliche Einbürgerung durchlaufen, die an strengere Bedingungen geknüpft ist.
Zwar gilt für sie schon heute die verkürzte Dauer von fünf Jahren Wohnsitz in der Schweiz und drei Jahren eingetragener Partnerschaft, gleich wie bei Ehepaaren. Mit der vorgeschlagenen Revision würde aber das ordentliche Einbürgerungsverfahren entfallen, in dem auch die Vertrautheit mit den schweizerischen Verhältnissen getestet wird und bei dem Kanton und Gemeinde mehr mitreden können.

Diskriminierung abschaffen
Es gehe darum, Rechtsgleichheit herzustellen und eingetragene Partnerschaften gegenüber Ehen im Bereich der Einbürgerung nicht weiter zu diskriminieren, sagte Kommissionssprecherin Marianne Streiff-Feller (CVP/BE).
Auch der Bundesrat unterstützte die Vorlage. «Sie nehmen bei einer Zustimmung niemandem etwas weg», sagte Bundesrätin Simonetta Sommaruga. «Sie geben hingegen den eingetragenen Partnerinnen und Partner dieselben Rechte wie den Ehepaaren.»
Fast alle Fraktionen sprachen sich für eine Anpassung aus. Nur die SVP stellte sich gegen die Vorlage. Eine Kommissionsminderheit um Céline Amaudruz (SVP/GE) hatte dem Rat deshalb beantragt, gar nicht erst auf die Vorlage einzutreten. Dieser Antrag wurde mit 117 zu 61 Stimmen abgelehnt.
Die Fristen für eine Einbürgerung seien bei eingetragenen Partnerschaften bereits gleich kurz wie bei der Ehe - es

Actuellement, une étrangère mariée à un Suisse ou un étranger marié à une Suissesse peut bénéficier de la naturalisation facilitée après trois ans de vie matrimoniale et cinq ans de séjour en Suisse. Cette opportunité a été utilisée par 38'388 personnes entre 2010 et 2013.
Elle n'est en revanche pas offerte aux couples liés par un partenariat enregistré. Pour obtenir le passeport à croix blanche, l'étranger bénéficie des mêmes délais raccourcis.
Mais il doit passer par une naturalisation ordinaire beaucoup plus fastidieuse, liée notamment à un examen et avec des chances de succès plus réduites. Entre 2010 et 2013, 266 partenaires de Suisse ont été naturalisés de cette façon.

Tactique du salami ?
Les allègements actuels suffisent, a estimé l'UDC, seule à s'opposer au projet. En légiférant sur la naturalisation des partenaires, on est en train de réformer le droit de la famille par la bande, en saucissonnant le projet, a critiqué Céline Amaudruz (UDC/GE). On fait un pas de plus vers le mariage pour tous, a renchéri Jean-Luc Addor (UDC/VS) dans un appel vain au PDC à s'en tenir à ses valeurs conservatrices et à rejeter le projet.
Mais, pour la majorité des députés, l'inégalité de traitement ne se justifie pas. Les partenaires étrangers doivent pouvoir bénéficier d'une procédure égale à celle des couples mariés, a souligné Ruth Humbel (PDC/SO).
Ce projet n'affaiblit en rien l'institution du mariage, a ajouté Martin Landolt (PBD/GL). Et le nombre de naturalisations facilitées ne va pas exploser, a ajouté Balthasar Glättli (Verts/VD).

Dernier mot au peuple
Le peuple devra au final se prononcer, le projet nécessitant de modifier la constitution. Celle-ci ne donne actuellement à la Confédération la compétence de régler directement l'acquisition et la perte de la nationalité que dans les cas de filiation, de mariage et d'adoption. Il s'agira donc d'ajouter le partenariat enregistré.
Le National a préféré par 124 voix contre 66 cette formulation stricte, pour ne pas trop charger le bateau. La gauche et le PVL, avec le soutien de la ministre de la justice Simonetta Sommaruga, propo-

è opposta al progetto. Gli Stati devono ancora esprimersi.
Oggi gli stranieri sposati con uno svizzero o una svizzera possono presentare domanda di naturalizzazione agevolata se vivono da almeno tre anni in unione coniugale e hanno risieduto nella Confederazione complessivamente per cinque anni. Questa possibilità è stata sfruttata da 38'388 persone fra il 2010 e il 2013.
Questa possibilità non viene invece concessa alle coppie legate da unione domestica registrata. Per ottenere il passaporto rossocrociato, lo straniero o la straniera deve seguire la procedura ordinaria, che comprende un esame e limita le possibilità di successo. Fra il 2010 e il 2013, 266 persone in unione domestica registrata sono diventate svizzere in questo modo.
Legiferando in materia stiamo riformando a piccoli passi il diritto della famiglia, ha criticato Céline Amaudruz (UDC/GE). Stiamo avanzando verso il matrimonio per tutti, ha ammonito il suo collega di partito, Jean-Luc Addor (VS), lanciando invano un appello al PPD, affinché segua posizioni più conservatrici.
Per la maggioranza dei deputati, gli attuali svantaggi di trattamento fra coppie sposate e in partenariato non sono giustificabili. Questo progetto non indebolisce in nessun modo il matrimonio, ha sottolineato Martin Landolt (PBD/GL). Il numero di naturalizzazioni agevolate non aumenterà esponenzialmente, ha da parte sua rilevato Balthasar Glättli (Verdi/VD).
Toccherà in ultima istanza al popolo esprimersi, visto che il progetto implica una modifica della Costituzione. Concretamente, alla Confederazione sarà conferita la competenza di disciplinare l'acquisizione e la perdita della cittadinanza non solo per origine, matrimonio e adozione, ma anche per unione domestica registrata.
La sinistra e il PVL, sostenuti dalla ministra di giustizia, Simonetta Sommaruga, proponevano una formulazione meno restrittiva, che permettesse di anticipare eventuali modifiche del diritto matrimoniale, come per esempio il matrimonio per tutti, senza dover procedere in futuro a nuove modifiche costituzionali. La maggioranza ha però respinto, con 124 voti a 66, questa posizione.

könne daher bereits von einer erleichterten Einbürgerung gesprochen werden, argumentierte Amaudruz. Wenn es dem Parlament aber darum gehe, die Rolle der Familie neu zu definieren, sei dies der falsche Ort dazu.
Darum gehe es nicht, konterten die Sprecher der Grünen und der Grünliberalen. Es gehe auch nicht, wie von der SVP behauptet, um eine Salamitaktik zur Einführung der umstrittenen «Ehe für alle».
In der Vernehmlassung hatte die SVP noch argumentiert, die erleichterte Einbürgerung generell abschaffen zu wollen. Sie sehe keinen Grund, warum «nicht auch Ehepartner oder eingetragene Partner von Schweizern zuerst 10 Jahre in der Schweiz gelebt haben müssen, um das Schweizer Bürgerrecht zu erhalten».

Zukunftsfähige Zivilstandsbeziehung
Mit der angestrebten Verfassungsänderung soll der Bund die Kompetenz erhalten, auch die Einbürgerung aufgrund einer eingetragenen Partnerschaft zu regeln. Aktuell sind in der Verfassung neben Heirat nur Abstammung und Adoption erwähnt.
Eine Kommissionsminderheit beantragte, die geplante Verfassungsänderung um den Begriff «Zivilstandsbeziehungen» zu erweitern. Diese Formulierung erlaube es, bereits jetzt absehbare gesellschaftliche Entwicklungen zu integrieren, ohne die Verfassung erneut ändern zu müssen, argumentierte Angelo Barrile (SP/ZH) im Namen der Minderheit. Die Gegner warnten davor, die Vorlage zu überladen. Der Nationalrat lehnte den Antrag schliesslich mit 124 zu 66 Stimmen ab.
Parallel zur Verfassung soll das Bürgerrechtsgesetz revidiert werden, so dass die Bestimmungen für die erleichterte Einbürgerung fortan auch für ausländische Personen in einer eingetragenen Partnerschaft mit einem Schweizer Staatsbürger gelten.

Viel Symbolkraft
Von der angestrebten Verfassungs- und Gesetzesänderung sind voraussichtlich nur wenige Personen betroffen, wie die SPK im erläuternden Bericht festhält. In den Jahren 2010 bis 2013 seien in der Schweiz 266 Personen ordentlich einge-

sait au National une disposition plus souple qui permettrait d'anticiper et d'englober les prochaines évolutions possibles du droit matrimonial (mariage pour tous, pacs à la française).

Projets en plan
On n'aurait alors pas besoin de modifier à nouveau la constitution. La commission des affaires juridiques du National planche en effet sur un projet de mariage pour tous. Issu d'une initiative vert'libérale, celui-ci devrait permettre aux couples homosexuels de se passer la bague au doigt mais aussi aux couples hétérosexuels de conclure un partenariat enregistré. Le peuple devrait là encore trancher.
Le Conseil fédéral a quant à lui évoqué dans un rapport la création d'un mariage « light » qui serait inspiré du pacs français et devrait simplifier sur le plan juridique les affaires de vie courante et la vie commune des partenaires. Le National devrait se pencher sur cette dernière question mardi.
Une autre votation se profile sur l'homoparentalité. Le Conseil des Etats a adopté la semaine dernière un projet permettant aux couples homosexuels de pouvoir adopter, mais uniquement les enfants des partenaires. Cette possibilité devrait aussi être offerte aux concubins.
Les milieux conservateurs pourraient lancer un référendum. L'adoption, tout comme la naturalisation facilitée et la procréation médicalement assistée, ont été refusées aux couples « pacsés » dans la loi adoptée par le peuple en 2005. Le partenariat enregistré s'inspire pour le reste largement du droit matrimonial.

bürgert worden, die in einer eingetragenen Partnerschaft mit einem Schweizer oder einer Schweizerin leben. Zum Vergleich: Im gleichen Zeitraum wurden 38'388 Personen erleichtert eingebürgert.
Auch der Ständerat muss noch über das Geschäft beraten. Seine Kommission hat denselben Antrag gestellt wie seine Schwesterkommission im Nationalrat. Nimmt das Parlament die Vorlage an, wird wegen der Verfassungsänderung eine Volksabstimmung nötig.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 26.08.2016

Am 14. März 2016 hatte im Nationalrat eine Vorlage zur Gleichstellung von eingetragener Partnerschaft und Ehe im Einbürgerungsverfahren mit 122 zu 62 Stimmen eine Mehrheit gefunden. Die Vorlage, welche mehrere parlamentarischen Initiativen umsetzt, soll nun im Ständerat sistiert werden (13.418 /13.419 /13.420 /13.421 /13.422 **Pa.Iv. Fraktion GL, Fraktion BD, Fraktion G, Fraktion S, Fiala.**) Die Kommission stellt dem Rat entsprechend Antrag, weil ihrer Ansicht nach abgewartet werden soll, bis die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates eine Vorlage zur Umsetzung der parlamentarischen Initiative «Ehe für alle» (13.468) erarbeitet hat. Wenn geklärt ist, ob der Ehebegriff in der Verfassung erweitert wird, kann entschieden werden, welche Regeln für die Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft im Einbürgerungsverfahren noch notwendig sind.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 26.08.2016

Le 14 mars 2016, le Conseil national avait adopté, par 122 voix contre 62, un projet portant sur l'égalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation. L'examen de ce projet, qui vise à mettre en oeuvre plusieurs initiatives parlementaires (13.418 / 13.419 / 13.420 / 13.421 / 13.422 **Iv. pa. Groupe GL / Groupe BD / Groupe G / Groupe S / Fiala**), sera suspendu pour ce qui est du Conseil des Etats. C'est en effet la proposition que la commission va présenter à son conseil ; d'après celle-ci, il y a lieu d'attendre que la Commission des affaires juridiques du Conseil national ait élaboré un projet visant à mettre en oeuvre l'initiative parlementaire « Mariage civil pour tous « (13.468). Lorsque la question de savoir si la définition du mariage doit être étendue dans la Constitution aura été éclaircie, le moment sera venu de déterminer les règles qui seront encore nécessaires pour instaurer l'égalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation.

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 26.08.2016

Il 14 marzo 2016 il Consiglio nazionale aveva votato con 122 voti contro 62 a favore di un progetto per equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione. Il progetto, che attuava diverse iniziative parlamentari (13.418 /13.419 /13.420 /13.421 /13.422 **Iv. Pa. Gruppo GL, Gruppo BD, Gruppo G, Gruppo S, Fiala.**), deve ora essere sospeso in Consiglio degli Stati. La Commissione propone alla Camera questa sospensione, poiché ritiene che occorra attendere che la Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale abbia elaborato un progetto per attuare l'iniziativa parlamentare «Matrimonio civile per tutti» (13.468). Quando sarà stata accertata l'opportunità di estendere la nozione di matrimonio nella Costituzione federale, sarà possibile decidere quali regole saranno ancora necessarie per equiparare l'unione domestica registrata e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione.

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

13.421 Pa.Iv. Fraktion S. Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reichen wir folgende parlamentarische Initiative ein:
Verfassung und Gesetz sind so anzupassen, dass die Gleichstellung eingetragener Partnerschaften mit Ehen im Einbürgerungsverfahren sichergestellt wird.

Verhandlungen

30.08.2013 SPK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.
27.01.2014 SPK-SR Zustimmung.
12.01.2016 Bericht SPK-NR (BBl 2016 29)
12.01.2016 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2016 45)

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die erleichterte Einbürgerung von Ausländerinnen und Ausländern in eingetragener Partnerschaft mit Schweizer Staatsangehörigen (BBl 2016 41)
14.03.2016 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Entwurf 2
Bundesgesetz über das Schweizer Bürgerrecht (Bürgerrechtsgesetz, BüG) (Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren) (BBl 2016 43)
14.03.2016 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Debatte im Nationalrat, 14.03.2016

Gleiche Rechte für eingetragene Partnerschaften bei Einbürgerungen
(sda) Der Nationalrat will, dass für eingetragene Partnerschaften künftig die gleichen Einbürgerungsregeln gelten wie bei einer Ehe. Gleichgeschlechtliche Partner in eingetragenen Partnerschaften sollen wie Eheleute ein Recht auf erleichterte Einbürgerungen haben.

13.421 Iv.pa. Groupe S. Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, nous déposons l'initiative parlementaire suivante :
La Constitution et la loi seront modifiées de manière à garantir l'égalité entre le partenariat enregistré et le mariage devant la procédure de naturalisation.

Délibérations

30.08.2013 CIP-CN Décidé de donner suite à l'initiative.
27.01.2014 CIP-CE Adhésion.
12.01.2016 Rapport CIP-CN (FF 2016 27)
12.01.2016 Avis du Conseil fédéral (FF 2016 43)

Projet 1
Arrêté fédéral concernant la naturalisation facilitée des personnes liées par un partenariat enregistré (FF 2016 39)
14.03.2016 CN Décision conforme au projet de la Commission

Projet 2
Loi sur la nationalité suise (LN) (Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation) (FF 2016 41)
14.03.2016 CN Décision conforme au projet de la Commission

Délibérations au Conseil national, 14.03.2016

Couples homosexuels - Vers une naturalisation facilitée du partenaire homosexuel
(ats) La naturalisation facilitée devrait aussi être accordée au partenaire étranger d'un homosexuel suisse « pacsé ». Le National a accepté lundi ce projet par 122 voix contre 62. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

13.421 Iv.pa. Gruppo S. Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione

Fondandoci sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presentiamo la seguente iniziativa parlamentare:
La Costituzione federale e la legislazione vanno adeguate in modo da garantire l'equiparazione tra le unioni domestiche registrate e i coniugi nella procedura di naturalizzazione.

Deliberazioni

30.08.2013 CIP-CN All'iniziativa è dato seguito.
27.01.2014 CIP-CS Adesione.
12.01.2016 Rapporto CIP-CN (FF 2016 25)
12.01.2016 Parere del Consiglio federale (FF 2016 41)

Disegno 1
Decreto federale concernente la naturalizzazione agevolata di cittadini stranieri in unione domestica registrata con cittadini svizzeri (FF 2016 37)
14.03.2016 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Disegno 2
Legge federale sulla cittadinanza svizzera (Legge sulla cittadinanza, LCit) (Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione) (FF 2016 39)
14.03.2016 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Dibattito al Consiglio nazionale, 14.03.2016

Naturalizzazione agevolata anche per coppie omosessuali
(ats) La naturalizzazione agevolata deve valere anche per gli stranieri in partenariato registrato con cittadini svizzeri. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale, approvando con 122 voti contro 62 una iniziativa parlamentare della sua commissione delle istituzioni politiche. Solo l'UDC si

Die grosse Kammer will Verfassung und Gesetz entsprechend anpassen. Sie stimmte am Montag mit jeweils 122 zu 62 Stimmen bei 8 Enthaltungen für eine entsprechende Vorlage seiner Staatspolitische Kommission (SPK). Die Kommission hatte diese aufgrund von mehreren gleich lautenden parlamentarischen Initiativen der Fraktionen von SP, Grünen, BDP und Grünliberalen sowie von Doris Fiala (FDP/ZH) ausgearbeitet.
Heute können sich nur die ausländischen Ehepartner von Schweizerinnen und Schweizern erleichtert einbürgern lassen. Ausländerinnen und Ausländer in eingetragener Partnerschaft hingegen müssen die aufwendigere ordentliche Einbürgerung durchlaufen, die an strengere Bedingungen geknüpft ist.
Zwar gilt für sie schon heute die verkürzte Dauer von fünf Jahren Wohnsitz in der Schweiz und drei Jahren eingetragener Partnerschaft, gleich wie bei Ehepaaren. Mit der vorgeschlagenen Revision würde aber das ordentliche Einbürgerungsverfahren entfallen, in dem auch die Vertrautheit mit den schweizerischen Verhältnissen getestet wird und bei dem Kanton und Gemeinde mehr mitreden können.

Diskriminierung abschaffen
Es gehe darum, Rechtsgleichheit herzustellen und eingetragene Partnerschaften gegenüber Ehen im Bereich der Einbürgerung nicht weiter zu diskriminieren, sagte Kommissionssprecherin Marianne Streiff-Feller (CVP/BE).
Auch der Bundesrat unterstützte die Vorlage. «Sie nehmen bei einer Zustimmung niemandem etwas weg», sagte Bundesrätin Simonetta Sommaruga. «Sie geben hingegen den eingetragenen Partnerinnen und Partner dieselben Rechte wie den Ehepaaren.»
Fast alle Fraktionen sprachen sich für eine Anpassung aus. Nur die SVP stellte sich gegen die Vorlage. Eine Kommissionsminderheit um Céline Amaudruz (SVP/GE) hatte dem Rat deshalb beantragt, gar nicht erst auf die Vorlage einzutreten. Dieser Antrag wurde mit 117 zu 61 Stimmen abgelehnt.
Die Fristen für eine Einbürgerung seien bei eingetragenen Partnerschaften bereits gleich kurz wie bei der Ehe - es könne daher bereits von einer erleichterten Einbürgerung gesprochen wer-

Actuellement, une étrangère mariée à un Suisse ou un étranger marié à une Suissesse peut bénéficier de la naturalisation facilitée après trois ans de vie matrimoniale et cinq ans de séjour en Suisse. Cette opportunité a été utilisée par 38'388 personnes entre 2010 et 2013.
Elle n'est en revanche pas offerte aux couples liés par un partenariat enregistré. Pour obtenir le passeport à croix blanche, l'étranger bénéficie des mêmes délais raccourcis.
Mais il doit passer par une naturalisation ordinaire beaucoup plus fastidieuse, liée notamment à un examen et avec des chances de succès plus réduites. Entre 2010 et 2013, 266 partenaires de Suisse ont été naturalisés de cette façon.

Tactique du salami ?
Les allègements actuels suffisent, a estimé l'UDC, seule à s'opposer au projet. En légiférant sur la naturalisation des partenaires, on est en train de réformer le droit de la famille par la bande, en saucissonnant le projet, a critiqué Céline Amaudruz (UDC/GE). On fait un pas de plus vers le mariage pour tous, a renchéri Jean-Luc Addor (UDC/VS) dans un appel vain au PDC à s'en tenir à ses valeurs conservatrices et à rejeter le projet.
Mais, pour la majorité des députés, l'inégalité de traitement ne se justifie pas. Les partenaires étrangers doivent pouvoir bénéficier d'une procédure égale à celle des couples mariés, a souligné Ruth Humbel (PDC/SO).
Ce projet n'affaiblit en rien l'institution du mariage, a ajouté Martin Landolt (PBD/GL). Et le nombre de naturalisations facilitées ne va pas exploser, a ajouté Balthasar Glättli (Verts/VD).

Dernier mot au peuple
Le peuple devra au final se prononcer, le projet nécessitant de modifier la constitution. Celle-ci ne donne actuellement à la Confédération la compétence de régler directement l'acquisition et la perte de la nationalité que dans les cas de filiation, de mariage et d'adoption. Il s'agira donc d'ajouter le partenariat enregistré.
Le National a préféré par 124 voix contre 66 cette formulation stricte, pour ne pas trop charger le bateau. La gauche et le PVL, avec le soutien de la ministre de la justice Simonetta Sommaruga, propo-

è opposta al progetto. Gli Stati devono ancora esprimersi.
Oggi gli stranieri sposati con uno svizzero o una svizzera possono presentare domanda di naturalizzazione agevolata se vivono da almeno tre anni in unione coniugale e hanno risieduto nella Confederazione complessivamente per cinque anni. Questa possibilità è stata sfruttata da 38'388 persone fra il 2010 e il 2013.
Questa possibilità non viene invece concessa alle coppie legate da unione domestica registrata. Per ottenere il passaporto rossocrociato, lo straniero o la straniera deve seguire la procedura ordinaria, che comprende un esame e limita le possibilità di successo. Fra il 2010 e il 2013, 266 persone in unione domestica registrata sono diventate svizzere in questo modo.
Legiferando in materia stiamo riformando a piccoli passi il diritto della famiglia, ha criticato Céline Amaudruz (UDC/GE). Stiamo avanzando verso il matrimonio per tutti, ha ammonito il suo collega di partito, Jean-Luc Addor (VS), lanciando invano un appello al PPD, affinché segua posizioni più conservatrici.
Per la maggioranza dei deputati, gli attuali svantaggi di trattamento fra coppie sposate e in partenariato non sono giustificabili. Questo progetto non indebolisce in nessun modo il matrimonio, ha sottolineato Martin Landolt (PBD/GL). Il numero di naturalizzazioni agevolate non aumenterà esponenzialmente, ha da parte sua rilevato Balthasar Glättli (Verdi/VD).
Toccherà in ultima istanza al popolo esprimersi, visto che il progetto implica una modifica della Costituzione. Concretamente, alla Confederazione sarà conferita la competenza di disciplinare l'acquisizione e la perdita della cittadinanza non solo per origine, matrimonio e adozione, ma anche per unione domestica registrata.
La sinistra e il PVL, sostenuti dalla ministra di giustizia, Simonetta Sommaruga, proponevano una formulazione meno restrittiva, che permettesse di anticipare eventuali modifiche del diritto matrimoniale, come per esempio il matrimonio per tutti, senza dover procedere in futuro a nuove modifiche costituzionali. La maggioranza ha però respinto, con 124 voti a 66, questa posizione.

den, argumentierte Amaudruz. Wenn es dem Parlament aber darum gehe, die Rolle der Familie neu zu definieren, sei dies der falsche Ort dazu.
Darum gehe es nicht, konterten die Sprecher der Grünen und der Grünliberalen. Es gehe auch nicht, wie von der SVP behauptet, um eine Salamitaktik zur Einführung der umstrittenen «Ehe für alle».
In der Vernehmlassung hatte die SVP noch argumentiert, die erleichterte Einbürgerung generell abschaffen zu wollen. Sie sehe keinen Grund, warum «nicht auch Ehepartner oder eingetragene Partner von Schweizern zuerst 10 Jahre in der Schweiz gelebt haben müssen, um das Schweizer Bürgerrecht zu erhalten».

Zukunftsfähige Zivilstandsbeziehung
Mit der angestrebten Verfassungsänderung soll der Bund die Kompetenz erhalten, auch die Einbürgerung aufgrund einer eingetragenen Partnerschaft zu regeln. Aktuell sind in der Verfassung neben Heirat nur Abstammung und Adoption erwähnt.
Eine Kommissionsminderheit beantragte, die geplante Verfassungsänderung um den Begriff «Zivilstandsbeziehungen» zu erweitern. Diese Formulierung erlaube es, bereits jetzt absehbare gesellschaftliche Entwicklungen zu integrieren, ohne die Verfassung erneut ändern zu müssen, argumentierte Angelo Barrile (SP/ZH) im Namen der Minderheit. Die Gegner warnten davor, die Vorlage zu überladen. Der Nationalrat lehnte den Antrag schliesslich mit 124 zu 66 Stimmen ab.
Parallel zur Verfassung soll das Bürgerrechtsgesetz revidiert werden, so dass die Bestimmungen für die erleichterte Einbürgerung fortan auch für ausländische Personen in einer eingetragenen Partnerschaft mit einem Schweizer Staatsbürger gelten.

Viel Symbolkraft
Von der angestrebten Verfassungs- und Gesetzesänderung sind voraussichtlich nur wenige Personen betroffen, wie die SPK im erläuternden Bericht festhält. In den Jahren 2010 bis 2013 seien in der Schweiz 266 Personen ordentlich eingebürgert worden, die in einer eingetragenen Partnerschaft mit einem Schweizer

sait au National une disposition plus souple qui permettrait d'anticiper et d'englober les prochaines évolutions possibles du droit matrimonial (mariage pour tous, pacs à la française).

Projets en plan
On n'aurait alors pas besoin de modifier à nouveau la constitution. La commission des affaires juridiques du National planche en effet sur un projet de mariage pour tous. Issu d'une initiative vert'libérale, celui-ci devrait permettre aux couples homosexuels de se passer la bague au doigt mais aussi aux couples hétérosexuels de conclure un partenariat enregistré. Le peuple devrait là encore trancher.
Le Conseil fédéral a quant à lui évoqué dans un rapport la création d'un mariage « light » qui serait inspiré du pacs français et devrait simplifier sur le plan juridique les affaires de vie courante et la vie commune des partenaires. Le National devrait se pencher sur cette dernière question mardi.
Une autre votation se profile sur l'homoparentalité. Le Conseil des Etats a adopté la semaine dernière un projet permettant aux couples homosexuels de pouvoir adopter, mais uniquement les enfants des partenaires. Cette possibilité devrait aussi être offerte aux concubins.
Les milieux conservateurs pourraient lancer un référendum. L'adoption, tout comme la naturalisation facilitée et la procréation médicalement assistée, ont été refusées aux couples « pacsés » dans la loi adoptée par le peuple en 2005. Le partenariat enregistré s'inspire pour le reste largement du droit matrimonial.

oder einer Schweizerin leben. Zum Vergleich: Im gleichen Zeitraum wurden 38'388 Personen erleichtert eingebürgert.
Auch der Ständerat muss noch über das Geschäft beraten. Seine Kommission hat denselben Antrag gestellt wie seine Schwesterkommission im Nationalrat. Nimmt das Parlament die Vorlage an, wird wegen der Verfassungsänderung eine Volksabstimmung nötig.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 26.08.2016

Am 14. März 2016 hatte im Nationalrat eine Vorlage zur Gleichstellung von eingetragener Partnerschaft und Ehe im Einbürgerungsverfahren mit 122 zu 62 Stimmen eine Mehrheit gefunden. Die Vorlage, welche mehrere parlamentarischen Initiativen umsetzt, soll nun im Ständerat sistiert werden (13.418 /13.419 /13.420 /13.421 /13.422 **Pa.Iv. Fraktion GL, Fraktion BD, Fraktion G, Fraktion S, Fiala.**) Die Kommission stellt dem Rat entsprechend Antrag, weil ihrer Ansicht nach abgewartet werden soll, bis die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates eine Vorlage zur Umsetzung der parlamentarischen Initiative «Ehe für alle» (13.468) erarbeitet hat. Wenn geklärt ist, ob der Ehebegriff in der Verfassung erweitert wird, kann entschieden werden, welche Regeln für die Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft im Einbürgerungsverfahren noch notwendig sind.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 26.08.2016

Le 14 mars 2016, le Conseil national avait adopté, par 122 voix contre 62, un projet portant sur l'égalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation. L'examen de ce projet, qui vise à mettre en oeuvre plusieurs initiatives parlementaires (13.418 / 13.419 / 13.420 / 13.421 / 13.422 **Iv. pa. Groupe GL / Groupe BD / Groupe G / Groupe S / Fiala**), sera suspendu pour ce qui est du Conseil des Etats. C'est en effet la proposition que la commission va présenter à son conseil ; d'après celle-ci, il y a lieu d'attendre que la Commission des affaires juridiques du Conseil national ait élaboré un projet visant à mettre en oeuvre l'initiative parlementaire « Mariage civil pour tous « (13.468). Lorsque la question de savoir si la définition du mariage doit être étendue dans la Constitution aura été éclaircie, le moment sera venu de déterminer les règles qui seront encore nécessaires pour instaurer l'égalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation.

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 26.08.2016

Il 14 marzo 2016 il Consiglio nazionale aveva votato con 122 voti contro 62 a favore di un progetto per equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione. Il progetto, che attuava diverse iniziative parlamentari (13.418 /13.419 /13.420 /13.421 /13.422 **Iv. Pa. Gruppo GL, Gruppo BD, Gruppo G, Gruppo S, Fiala.**), deve ora essere sospeso in Consiglio degli Stati. La Commissione propone alla Camera questa sospensione, poiché ritiene che occorra attendere che la Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale abbia elaborato un progetto per attuare l'iniziativa parlamentare «Matrimonio civile per tutti» (13.468). Quando sarà stata accertata l'opportunità di estendere la nozione di matrimonio nella Costituzione federale, sarà possibile decidere quali regole saranno ancora necessarie per equiparare l'unione domestica registrata e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione.

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

13.422 Pa.Iv. Fiala. Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:
Verfassung und Gesetz sind so anzupassen, dass die Gleichstellung eingetragener Partnerschaften mit Ehen im Einbürgerungsverfahren sichergestellt wird.

Verhandlungen

30.08.2013 SPK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.
27.01.2014 SPK-SR Zustimmung.

12.01.2016 Bericht SPK-NR (BBl 2016 29)
12.01.2016 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2016 45)

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die erleichterte Einbürgerung von Ausländerinnen und Ausländern in eingetragener Partnerschaft mit Schweizer Staatsangehörigen (BBl 2016 41)
14.03.2016 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Entwurf 2
Bundesgesetz über das Schweizer Bürgerrecht (Bürgerrechtsgesetz, BüG) (Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft und der Ehe im Einbürgerungsverfahren) (BBl 2016 43)
14.03.2016 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission

Debatte im Nationalrat, 14.03.2016

Gleiche Rechte für eingetragene Partnerschaften bei Einbürgerungen
(sda) Der Nationalrat will, dass für eingetragene Partnerschaften künftig die gleichen Einbürgerungsregeln gelten wie bei einer Ehe. Gleichgeschlechtliche Partner in eingetragenen Partnerschaften sol-

13.422 Iv.pa. Fiala. Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :
La Constitution et la loi seront modifiées de manière à garantir l'égalité entre le partenariat enregistré et le mariage devant la procédure de naturalisation.

Délibérations

30.08.2013 CIP-CN Décidé de donner suite à l'initiative.
27.01.2014 CIP-CE Adhésion.

12.01.2016 Rapport CIP-CN (FF 2016 27)
12.01.2016 Avis du Conseil fédéral (FF 2016 43)

Projet 1
Arrêté fédéral concernant la naturalisation facilitée des personnes liées par un partenariat enregistré (FF 2016 39)
14.03.2016 CN Décision conforme au projet de la Commission

Projet 2
Loi sur la nationalité suise (LN) (Egalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation) (FF 2016 41)
14.03.2016 CN Décision conforme au projet de la Commission

Délibérations au Conseil national, 14.03.2016

Couples homosexuels - Vers une naturalisation facilitée du partenaire homosexuel
(ats) La naturalisation facilitée devrait aussi être accordée au partenaire étranger d'un homosexuel suisse « pacsé ». Le National a accepté lundi ce projet par 122 voix contre 62. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

13.422 Iv.pa. Fiala. Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione

Fondandoci sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presentiamo la seguente iniziativa parlamentare:
La Costituzione federale e la legislazione vanno adeguate in modo da garantire l'equiparazione tra le unioni domestiche registrate e i coniugi nella procedura di naturalizzazione.

Deliberazioni

30.08.2013 CIP-CN All'iniziativa è dato seguito.
27.01.2014 CIP-CS Adesione.

12.01.2016 Rapporto CIP-CN (FF 2016 25)
12.01.2016 Parere del Consiglio federale (FF 2016 41)

Disegno 1
Decreto federale concernente la naturalizzazione agevolata di cittadini stranieri in unione domestica registrata con cittadini svizzeri (FF 2016 37)
14.03.2016 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Disegno 2
Legge federale sulla cittadinanza svizzera (Legge sulla cittadinanza, LCit) (Equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione) (FF 2016 39)
14.03.2016 CN Decisione secondo la proposta della Commissione

Dibattito al Consiglio nazionale, 14.03.2016

Naturalizzazione agevolata anche per coppie omosessuali
(ats) La naturalizzazione agevolata deve valere anche per gli stranieri in partenariato registrato con cittadini svizzeri. Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale, approvando con 122 voti contro 62 una iniziativa parlamentare della sua commissione delle istituzioni politiche. Solo l'UDC si

len wie Eheleute ein Recht auf erleichterte Einbürgerungen haben.
Die grosse Kammer will Verfassung und Gesetz entsprechend anpassen. Sie stimmte am Montag mit jeweils 122 zu 62 Stimmen bei 8 Enthaltungen für eine entsprechende Vorlage seiner Staatspolitische Kommission (SPK). Die Kommission hatte diese aufgrund von mehreren gleich lautenden parlamentarischen Initiativen der Fraktionen von SP, Grünen, BDP und Grünliberalen sowie von Doris Fiala (FDP/ZH) ausgearbeitet.
Heute können sich nur die ausländischen Ehepartner von Schweizerinnen und Schweizern erleichtert einbürgern lassen. Ausländerinnen und Ausländer in eingetragener Partnerschaft hingegen müssen die aufwendigere ordentliche Einbürgerung durchlaufen, die an strengere Bedingungen geknüpft ist.
Zwar gilt für sie schon heute die verkürzte Dauer von fünf Jahren Wohnsitz in der Schweiz und drei Jahren eingetragener Partnerschaft, gleich wie bei Ehepaaren. Mit der vorgeschlagenen Revision würde aber das ordentliche Einbürgerungsverfahren entfallen, in dem auch die Vertrautheit mit den schweizerischen Verhältnissen getestet wird und bei dem Kanton und Gemeinde mehr mitreden können.

Diskriminierung abschaffen
Es gehe darum, Rechtsgleichheit herzustellen und eingetragene Partnerschaften gegenüber Ehen im Bereich der Einbürgerung nicht weiter zu diskriminieren, sagte Kommissionssprecherin Marianne Streiff-Feller (CVP/BE).
Auch der Bundesrat unterstützte die Vorlage. «Sie nehmen bei einer Zustimmung niemandem etwas weg», sagte Bundesrätin Simonetta Sommaruga. «Sie geben hingegen den eingetragenen Partnerinnen und Partner dieselben Rechte wie den Ehepaaren.»
Fast alle Fraktionen sprachen sich für eine Anpassung aus. Nur die SVP stellte sich gegen die Vorlage. Eine Kommissionsminderheit um Céline Amaudruz (SVP/GE) hatte dem Rat deshalb beantragt, gar nicht erst auf die Vorlage einzutreten. Dieser Antrag wurde mit 117 zu 61 Stimmen abgelehnt.
Die Fristen für eine Einbürgerung seien bei eingetragenen Partnerschaften bereits gleich kurz wie bei der Ehe - es

Actuellement, une étrangère mariée à un Suisse ou un étranger marié à une Suissesse peut bénéficier de la naturalisation facilitée après trois ans de vie matrimoniale et cinq ans de séjour en Suisse. Cette opportunité a été utilisée par 38'388 personnes entre 2010 et 2013.
Elle n'est en revanche pas offerte aux couples liés par un partenariat enregistré. Pour obtenir le passeport à croix blanche, l'étranger bénéficie des mêmes délais raccourcis.
Mais il doit passer par une naturalisation ordinaire beaucoup plus fastidieuse, liée notamment à un examen et avec des chances de succès plus réduites. Entre 2010 et 2013, 266 partenaires de Suisse ont été naturalisés de cette façon.

Tactique du salami ?
Les allègements actuels suffisent, a estimé l'UDC, seule à s'opposer au projet. En légiférant sur la naturalisation des partenaires, on est en train de réformer le droit de la famille par la bande, en saucissonnant le projet, a critiqué Céline Amaudruz (UDC/GE). On fait un pas de plus vers le mariage pour tous, a renchéri Jean-Luc Addor (UDC/VS) dans un appel vain au PDC à s'en tenir à ses valeurs conservatrices et à rejeter le projet.
Mais, pour la majorité des députés, l'inégalité de traitement ne se justifie pas. Les partenaires étrangers doivent pouvoir bénéficier d'une procédure égale à celle des couples mariés, a souligné Ruth Humbel (PDC/SO).
Ce projet n'affaiblit en rien l'institution du mariage, a ajouté Martin Landolt (PBD/GL). Et le nombre de naturalisations facilitées ne va pas exploser, a ajouté Balthasar Glättli (Verts/VD).

Dernier mot au peuple
Le peuple devra au final se prononcer, le projet nécessitant de modifier la constitution. Celle-ci ne donne actuellement à la Confédération la compétence de régler directement l'acquisition et la perte de la nationalité que dans les cas de filiation, de mariage et d'adoption. Il s'agira donc d'ajouter le partenariat enregistré.
Le National a préféré par 124 voix contre 66 cette formulation stricte, pour ne pas trop charger le bateau. La gauche et le PVL, avec le soutien de la ministre de la justice Simonetta Sommaruga, propo-

è opposta al progetto. Gli Stati devono ancora esprimersi.
Oggi gli stranieri sposati con uno svizzero o una svizzera possono presentare domanda di naturalizzazione agevolata se vivono da almeno tre anni in unione coniugale e hanno risieduto nella Confederazione complessivamente per cinque anni. Questa possibilità è stata sfruttata da 38'388 persone fra il 2010 e il 2013.
Questa possibilità non viene invece concessa alle coppie legate da unione domestica registrata. Per ottenere il passaporto rossocrociato, lo straniero o la straniera deve seguire la procedura ordinaria, che comprende un esame e limita le possibilità di successo. Fra il 2010 e il 2013, 266 persone in unione domestica registrata sono diventate svizzere in questo modo.
Legiferando in materia stiamo riformando a piccoli passi il diritto della famiglia, ha criticato Céline Amaudruz (UDC/GE). Stiamo avanzando verso il matrimonio per tutti, ha ammonito il suo collega di partito, Jean-Luc Addor (VS), lanciando invano un appello al PPD, affinché segua posizioni più conservatrici.
Per la maggioranza dei deputati, gli attuali svantaggi di trattamento fra coppie sposate e in partenariato non sono giustificabili. Questo progetto non indebolisce in nessun modo il matrimonio, ha sottolineato Martin Landolt (PBD/GL). Il numero di naturalizzazioni agevolate non aumenterà esponenzialmente, ha da parte sua rilevato Balthasar Glättli (Verdi/VD).
Toccherà in ultima istanza al popolo esprimersi, visto che il progetto implica una modifica della Costituzione. Concretamente, alla Confederazione sarà conferita la competenza di disciplinare l'acquisizione e la perdita della cittadinanza non solo per origine, matrimonio e adozione, ma anche per unione domestica registrata.
La sinistra e il PVL, sostenuti dalla ministra di giustizia, Simonetta Sommaruga, proponevano una formulazione meno restrittiva, che permettesse di anticipare eventuali modifiche del diritto matrimoniale, come per esempio il matrimonio per tutti, senza dover procedere in futuro a nuove modifiche costituzionali. La maggioranza ha però respinto, con 124 voti a 66, questa posizione.

könne daher bereits von einer erleichterten Einbürgerung gesprochen werden, argumentierte Amaudruz. Wenn es dem Parlament aber darum gehe, die Rolle der Familie neu zu definieren, sei dies der falsche Ort dazu.
Darum gehe es nicht, konterten die Sprecher der Grünen und der Grünliberalen. Es gehe auch nicht, wie von der SVP behauptet, um eine Salamitaktik zur Einführung der umstrittenen «Ehe für alle».
In der Vernehmlassung hatte die SVP noch argumentiert, die erleichterte Einbürgerung generell abschaffen zu wollen. Sie sehe keinen Grund, warum «nicht auch Ehepartner oder eingetragene Partner von Schweizern zuerst 10 Jahre in der Schweiz gelebt haben müssen, um das Schweizer Bürgerrecht zu erhalten».

Zukunftsfähige Zivilstandsbeziehung
Mit der angestrebten Verfassungsänderung soll der Bund die Kompetenz erhalten, auch die Einbürgerung aufgrund einer eingetragenen Partnerschaft zu regeln. Aktuell sind in der Verfassung neben Heirat nur Abstammung und Adoption erwähnt.
Eine Kommissionsminderheit beantragte, die geplante Verfassungsänderung um den Begriff «Zivilstandsbeziehungen» zu erweitern. Diese Formulierung erlaube es, bereits jetzt absehbare gesellschaftliche Entwicklungen zu integrieren, ohne die Verfassung erneut ändern zu müssen, argumentierte Angelo Barrile (SP/ZH) im Namen der Minderheit. Die Gegner warnten davor, die Vorlage zu überladen. Der Nationalrat lehnte den Antrag schliesslich mit 124 zu 66 Stimmen ab.
Parallel zur Verfassung soll das Bürgerrechtsgesetz revidiert werden, so dass die Bestimmungen für die erleichterte Einbürgerung fortan auch für ausländische Personen in einer eingetragenen Partnerschaft mit einem Schweizer Staatsbürger gelten.

Viel Symbolkraft
Von der angestrebten Verfassungs- und Gesetzesänderung sind voraussichtlich nur wenige Personen betroffen, wie die SPK im erläuternden Bericht festhält. In den Jahren 2010 bis 2013 seien in der Schweiz 266 Personen ordentlich einge-

sait au National une disposition plus souple qui permettrait d'anticiper et d'englober les prochaines évolutions possibles du droit matrimonial (mariage pour tous, pacs à la française).

Projets en plan
On n'aurait alors pas besoin de modifier à nouveau la constitution. La commission des affaires juridiques du National planche en effet sur un projet de mariage pour tous. Issu d'une initiative vert'libérale, celui-ci devrait permettre aux couples homosexuels de se passer la bague au doigt mais aussi aux couples hétérosexuels de conclure un partenariat enregistré. Le peuple devrait là encore trancher.
Le Conseil fédéral a quant à lui évoqué dans un rapport la création d'un mariage « light » qui serait inspiré du pacs français et devrait simplifier sur le plan juridique les affaires de vie courante et la vie commune des partenaires. Le National devrait se pencher sur cette dernière question mardi.
Une autre votation se profile sur l'homoparentalité. Le Conseil des Etats a adopté la semaine dernière un projet permettant aux couples homosexuels de pouvoir adopter, mais uniquement les enfants des partenaires. Cette possibilité devrait aussi être offerte aux concubins.
Les milieux conservateurs pourraient lancer un référendum. L'adoption, tout comme la naturalisation facilitée et la procréation médicalement assistée, ont été refusées aux couples « pacsés » dans la loi adoptée par le peuple en 2005. Le partenariat enregistré s'inspire pour le reste largement du droit matrimonial.

bürgert worden, die in einer eingetragenen Partnerschaft mit einem Schweizer oder einer Schweizerin leben. Zum Vergleich: Im gleichen Zeitraum wurden 38'388 Personen erleichtert eingebürgert.
Auch der Ständerat muss noch über das Geschäft beraten. Seine Kommission hat denselben Antrag gestellt wie seine Schwesterkommission im Nationalrat. Nimmt das Parlament die Vorlage an, wird wegen der Verfassungsänderung eine Volksabstimmung nötig.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 26.08.2016

Am 14. März 2016 hatte im Nationalrat eine Vorlage zur Gleichstellung von eingetragener Partnerschaft und Ehe im Einbürgerungsverfahren mit 122 zu 62 Stimmen eine Mehrheit gefunden. Die Vorlage, welche mehrere parlamentarischen Initiativen umsetzt, soll nun im Ständerat sistiert werden (13.418 /13.419 /13.420 /13.421 /13.422 **Pa.Iv. Fraktion GL, Fraktion BD, Fraktion G, Fraktion S, Fiala.**) Die Kommission stellt dem Rat entsprechend Antrag, weil ihrer Ansicht nach abgewartet werden soll, bis die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates eine Vorlage zur Umsetzung der parlamentarischen Initiative «Ehe für alle» (13.468) erarbeitet hat. Wenn geklärt ist, ob der Ehebegriff in der Verfassung erweitert wird, kann entschieden werden, welche Regeln für die Gleichstellung der eingetragenen Partnerschaft im Einbürgerungsverfahren noch notwendig sind.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär,
058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 26.08.2016

Le 14 mars 2016, le Conseil national avait adopté, par 122 voix contre 62, un projet portant sur l'égalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation. L'examen de ce projet, qui vise à mettre en oeuvre plusieurs initiatives parlementaires (13.418 / 13.419 / 13.420 / 13.421 / 13.422 **Iv. pa. Groupe GL / Groupe BD / Groupe G / Groupe S / Fiala**), sera suspendu pour ce qui est du Conseil des Etats. C'est en effet la proposition que la commission va présenter à son conseil ; d'après celle-ci, il y a lieu d'attendre que la Commission des affaires juridiques du Conseil national ait élaboré un projet visant à mettre en oeuvre l'initiative parlementaire « Mariage civil pour tous « (13.468). Lorsque la question de savoir si la définition du mariage doit être étendue dans la Constitution aura été éclaircie, le moment sera venu de déterminer les règles qui seront encore nécessaires pour instaurer l'égalité du partenariat enregistré et du mariage devant la procédure de naturalisation.

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 26.08.2016

Il 14 marzo 2016 il Consiglio nazionale aveva votato con 122 voti contro 62 a favore di un progetto per equiparare le unioni domestiche registrate e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione. Il progetto, che attuava diverse iniziative parlamentari (13.418 /13.419 /13.420 /13.421 /13.422 **Iv. Pa. Gruppo GL, Gruppo BD, Gruppo G, Gruppo S, Fiala.**), deve ora essere sospeso in Consiglio degli Stati. La Commissione propone alla Camera questa sospensione, poiché ritiene che occorra attendere che la Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale abbia elaborato un progetto per attuare l'iniziativa parlamentare «Matrimonio civile per tutti» (13.468). Quando sarà stata accertata l'opportunità di estendere la nozione di matrimonio nella Costituzione federale, sarà possibile decidere quali regole saranno ancora necessarie per equiparare l'unione domestica registrata e il matrimonio nella procedura di naturalizzazione.

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

13.479 Pa.Iv. Gasche. Klarstellung der langjährigen Praxis beim Meldeverfahren bei der Verrechnungssteuer

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:
Das Bundesgesetz über die Verrechnungssteuer (SR 642.21) ist wie folgt zu ergänzen:
Art. 20
...
Abs. 2
In der Verordnung enthaltene Fristen für die Einreichung des Gesuchs um Anwendung des Meldeverfahrens bei der Eidgenössischen Steuerverwaltung stellen eine Ordnungsfrist dar.
Das Bundesgesetz über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung (SR 672.2) ist wie folgt zu ergänzen:
Art. 2
Abs. 1
...
Bst. abis
In der Verordnung enthaltene Fristen für die Einreichung der Meldung der Ausrichtung einer Dividende bei Anwendung des Meldeverfahrens bei der Eidgenössischen Steuerverwaltung stellen eine Ordnungsfrist dar.
...
Die gesetzlichen Grundlagen sind zudem so zu ändern, dass in Zukunft die Verletzung der Ordnungsfrist mit dem Instrument der Ordnungsbusse geahndet werden kann.
Da keine Schlechterstellung von Betroffenen von dieser Klarstellung zu erwarten ist, sind keine Übergangsfristen festzulegen. Sodann sind diese neu ins Gesetz aufzunehmenden Bestimmungen soweit möglich für alle noch offenen Fälle anzuwenden. Gleichzeitig ist eine gesetzliche Grundlage zu schaffen, damit in jenen Fällen, in welchen die Verzugszinsen rechtskräftig verfügt worden sind, eine Rückzahlung erfolgen kann.

Verhandlungen

19.05.2014 WAK-NR Der Initiative wird Folge gegeben.

13.479 Iv.pa. Gasche. Impôt anticipé. Clarification de la procédure de déclaration

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :
La loi fédérale sur l'impôt anticipé (RS 642.21) sera complétée comme suit :
Art. 20
...
Al. 2
Le délai que l'ordonnance fixe pour la remise à l'Administration fédérale des contributions d'une demande de recours à la procédure de déclaration constitue un délai d'ordre.
La loi fédérale concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions (RS 672.2) sera complétée comme suit :
Art. 2
Al. 1
...
Let. abis
Le délai que l'ordonnance fixe pour la remise à l'Administration fédérale des contributions d'une déclaration de versement de dividendes en application de la procédure de déclaration constitue un délai d'ordre.
...
Les bases légales seront en outre modifiées de telle sorte que le non-respect d'un délai d'ordre pourra être puni d'une amende d'ordre.
Comme rien n'indique qu'un quelconque intéressé puisse pâtir de la présente clarification, aucun délai transitoire n'est nécessaire. Par la suite, les dispositions nouvelles à introduire dans la loi s'appliqueront dans la mesure du possible à tous les cas encore pendants. Une nouvelle base légale sera créée simultanément pour que les intérêts moratoires déjà exigés par voie de décision exécutoire puissent être remboursés.

Délibérations

19.05.2014 CER-CN Décidé de donner suite à l'initiative.

13.479 Iv.pa. Gasche. Precisazione della prassi di lunga data nell'ambito della procedura di notifica prevista dalla legge sull'imposta preventiva

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento presento la seguente iniziativa:
La legge federale sull'imposta preventiva (RS 642.21) va completata come segue:
Art. 20
...
Cpv. 2
I termini previsti dall'ordinanza per presentare all'Amministrazione federale delle contribuzioni la richiesta di applicazione della procedura di notifica costituiscono un termine ordinatorio.
La legge federale concernente l'esecuzione delle convenzioni internazionali concluse dalla Confederazione per evitare i casi di doppia imposizione (RS 672.2) va completata come segue:
Art. 2
Cpv. 1
...
Lett. abis
I termini previsti dall'ordinanza per presentare all'Amministrazione federale delle contribuzioni la notifica della ripartizione di un dividendo nel caso venga applicata la procedura di notifica costituiscono un termine ordinatorio.
...
Le basi legali vanno inoltre modificate in modo tale che in futuro l'inosservanza del termine ordinatorio possa essere punito con lo strumento della multa disciplinare.
Poiché questa precisazione non comporta una penalizzazione degli interessati, non occorre fissare termini transitori. Queste disposizioni, che andranno integrate nella legge, dovranno inoltre essere applicate, per quanto possibile, a tutti i casi ancora aperti. Nel contempo occorre istituire una base legale affinché nei casi in cui la decisione sugli interessi di mora è passata in giudicato sia possibile procedere a un rimborso.

Deliberazioni

19.05.2014 CET-CN All'iniziativa è dato seguito.

30.06.2014 WAK-SR Zustimmung.

13.04.2015 Bericht WAK-NR (BBl 2015 5331)
05.06.2015 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2015 5365)

Bundesgesetz über die Verrechnungssteuer (Verrechnungssteuergesetz VStG) (BBl 2015 5361)
16.06.2015 NR Beschluss gemäss Entwurf der Kommission
23.09.2015 SR Abweichend.
07.12.2015 NR Abweichend.

Debatte im Nationalrat, 07.12.2015

Räte uneinig über rückwirkende Änderung bei Verrechnungssteuer
(sda) Der Nationalrat hält daran fest, eine Änderung des Verrechnungssteuergesetzes rückwirkend in Kraft zu setzen. Das könnte den Bund über eine halbe Milliarde Franken kosten.
Hintergrund ist eine angebliche Praxisänderung der Eidgenössischen Steuerverwaltung im Meldeverfahren bei der Verrechnungssteuer von 2011. In diesem Verfahren können Tochterunternehmen konzerninterne Dividendenzahlungen der Steuerverwaltung melden statt Verrechnungssteuern zu bezahlen, die sie später ohnehin wieder zurückfordern.
Die Räte sind sich darüber einig, dass diese Meldung künftig auch nach Ablauf der dafür vorgesehenen Frist gemacht werden kann und dass kein Verzugszins geschuldet ist. Was mit den Verzugszinsen geschieht, die seit 2011 von jenen Unternehmen erhoben wurden, die die Meldefrist verpasst haben, ist jedoch umstritten. Es handelt sich um nicht weniger als 600 Millionen Franken.
Diesen Betrag müsste der Bund an die Unternehmen zurückzahlen, wenn die Neuregelung rückwirkend ab 2011 gilt. Das hat der Nationalrat beschlossen. Die Wirtschaft sei nicht über die Praxisänderung informiert worden und habe daher auch nicht mit der Erhebung von Verzugszinsen rechnen müssen, sagte FDP-Sprecherin Petra Gössi (SZ).
Finanzministerin Eveline Widmer-Schlumpf setzte sich heftig gegen

30.06.2014 CER-CE Adhésion.

13.04.2015 Rapport CER-CN (FF 2015 4879)
05.06.2015 Avis du Conseil fédéral (FF 2015 4913)

Loi fédérale sur l'impôt anticipé (LIA) (FF 2015 4909)
16.06.2015 CN Décision conforme au projet de la Commission
23.09.2015 CE Divergences.
07.12.2015 CN Divergences.

Délibérations au Conseil national, 07.12.2015

Impôt anticipé - Le National tient à maintenir l'effet rétroactif
(ats) Les grands groupes devraient obtenir des allègements de manière rétroactive en matière de déclaration d'impôt facilité. Contre l'avis du Conseil des Etats et du Conseil fédéral, le National a réitéré lundi par 122 voix contre 62 sa volonté d'appliquer cette nouvelle réglementation à partir de 2011.
C'est la deuxième fois que la Chambre du peuple vote pour le maintien de l'effet rétroactif. Lors de la précédente session, la Chambre des cantons avait refusé de suivre le National et tenu à empêcher que la nouvelle réglementation s'applique de manière rétroactive.
L'enjeu est de taille : l'exercice aura des conséquences financières de l'ordre de 600 millions de francs, selon l'Administration fédérale des contributions, a rappelé en vain Susanne Leutenegger Oberholzer (PS/BL).
« A un moment, où les finances sont dans une situation pour le moins préoccupante, il ne fait pas renoncer à cette somme. Elle serait tout simplement perdue », a renchéri Jacques-André Maire (PS/NE).
L'effet rétroactif garantirait une sécurité juridique qui ne serait pas assurée si on l'enlevait, a souligné avec succès Sylvia Flückiger (UDC/AG). On serait contraint de changer de régime dans quelques années, a-t-elle ajouté.
Au contraire, « on ne peut pas remettre en cause ou réinterpréter autrement une loi qu'on a nous-mêmes mis en place », a lancé la ministre des finances

30.06.2014 CET-CS Adesione.

13.04.2015 Rapporto CET-CN (FF 2015 4395)
05.06.2015 Parere del Consiglio federale (FF 2015 4429)

Legge federale sull'imposta preventiva (Legge sull'imposta preventiva, LIP) (FF 2015 4425)
16.06.2015 CN Decisione secondo la proposta della Commissione
23.09.2015 CS Divergenze.
07.12.2015 CN Divergenze.

Dibattito al Consiglio nazionale, 07.12.2015

Imposta preventiva, norme retroattive vanno mantenute
(ats) Nell'ambito delle procedure di notifica previste dalla legge sull'imposta preventiva, i grandi gruppi dovrebbero ottenere agevolazioni in maniera retroattiva. Contro il parere del Consiglio degli Stati e del Consiglio federale, il Nazionale ha ribadito oggi - con 122 voti a 62 - la volontà di applicare questa nuova regolamentazione a partire dal 2011, così come chiede un'iniziativa parlamentare di Urs Gasche (PBD/BE).
È la seconda volta che la Camera del popolo vota per il mantenimento dell›effetto retroattivo. Dal canto suo, nella sessione autunnale, la Camera dei cantoni non aveva voluto allinearsi al Nazionale.
«In gioco vi sono 600 milioni di franchi, che la Confederazione sarebbe costretta a riversare alle aziende, se la nuova regolamentazione dovesse avere effetto retroattivo al 2011», ha sottolineato invano Susanne Leutenegger Oberholzer (PS/BL).
«In un momento in cui le finanze si trovano in una situazione per lo meno preoccupante, non si può rinunciare a tale somma. Andrebbe semplicemente persa», le ha fatto eco Jacques-André Maire (PS/NE).
Da parte sua, Sylvia Flückiger (UDC/AG) ha rilevato che «l'effetto retroattivo garantirebbe la certezza giuridica, la quale non sarebbe assicurata se lo si abolisse».
Nonostante il parere negativo della consigliera federale Eveline Widmer-Schlu-

die Rückwirkung zur Wehr. Für die Zukunft könne das Parlament beschliessen, was es wolle, sagte sie. Mit der Rückwirkung stelle es aber ein Gesetz in Frage, welches es selber beschlossen habe. «Das geht in einem Rechtsstaat nicht!»
Sie bestritt auch, dass die Praxis der Steuerverwaltung vor 2011 eine andere war. «Auch wenn man es hundert Mal behauptet, wird es nicht wahr», sagte sie. Susanne Leutenegger Oberholzer (SP/BL) sprach von einem «Schildbürgerstreich ohnegleichen». Die Rückwirkung sei finanzpolitisch unverantwortlich und rechtsstaatlich bedenklich.
Alle Appelle nützten nichts. Der Nationalrat stimmte der Rückwirkung mit 122 zu 62 Stimmen bei 5 Enthaltungen zu. Der Ständerat hatte sich gegen die Rückwirkung ausgesprochen. Nun muss er sich noch einmal mit der Frage befassen.
Noch keine Einigung gibt es bei den Sanktionen für eine Missachtung der Meldefrist. Die Räte hatten sich bereits auf eine Ordnungsbusse von 5000 Franken geeinigt. In der zweiten Runde hat sich der Nationalrat nun für eine strafrechtliche Sanktion entschieden.

Eveline Widmer-Schlumpf. Ce serait remettre en cause un principe de droit de base dans une démocratie.

70'000 entreprises
Le sujet, extrêmement technique, concerne environ 70'000 entreprises sur les quelque 400'000 assujetties à l'impôt anticipé. Ces sociétés, en général des groupes, choisissent de déclarer spontanément les recettes soumises à l'impôt anticipé à l'aide d'une formule officielle de déclaration.
Si elles ne respectent pas le délai de déclaration, fixé à 30 jours, elles doivent s'acquitter de l'impôt anticipé, majoré d'intérêts moratoires de 5% et d'une amende.

Couperet supprimé
La révision de la loi sur l'impôt anticipé devrait supprimer ce couperet. Dans un premier temps, le National avait décidé que les retardataires ne risqueraient plus qu'une amende d'ordre, de 5000 francs au maximum. Sa commission propose désormais de leur faire encourir une amende jusqu'à concurrence de 30'000 francs ou, s'il en résulte un montant supérieur, jusqu'au triple de l'impôt soustrait.
Le Conseil fédéral, les cantons et la gauche proposaient quant à eux d'allonger le délai de déclaration à 90 jours et maintenir les intérêts moratoires tout en en corrigeant le taux. Le dossier retourne au Conseil des Etats pour la deuxième fois.

mpf e le critiche provenienti da sinistra, la maggioranza del plenum ha adottato l'iniziativa Gasche.
Il dossier ritorna così per la seconda volta agli Stati.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 17.02.2016

13.479 **Pa.Iv. Gasche. Klarstellung der langjährigen Praxis beim Meldeverfahren bei der Verrechnungssteuer**
Die Kommission hatte an ihrer Sitzung vom 10. Dezember 2015 beschlossen, das Bundesamt für Justiz prüfen zu lassen, ob die rückwirkende Inkraftsetzung, wie sie der Nationalrat in seinem Entwurf vorsieht, rechtmässig ist. Die Kommission hat von den Schlussfolgerungen des Bundesamtes für Justiz Kenntnis genommen und möchte nun bei einem externen Experten ein weiteres Gutachten einholen. Sie wird des-

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 17.02.2016

13.479 **Iv.pa. Gasche. Impôt anticipé. Clarification de la procédure de déclaration**
Dans le cadre de sa séance du 10 décembre 2015, la commission avait notamment demandé à l'Office fédéral de la justice de se prononcer sur la licéité de l'entrée en vigueur rétroactive de la nouvelle réglementation prévue par le projet de loi tel que voté par le Conseil national. Après avoir pris connaissance des conclusions de l'Office fédéral de la justice, la commission souhaite obtenir un second avis sur ce sujet de la part

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 17.02.2016

13.479 **Iv. Pa. Gasche. Precisazione della prassi di lunga data nell'ambito della procedura di notifica prevista dalle legge sull'imposta preventiva**
Nella sua seduta del 10 dicembre 2015 la Commissione aveva chiesto all'Ufficio federale della giustizia di pronunciarsi sulla legalità dell'entrata in vigore retroattiva del nuovo disciplinamento previsto dal progetto di legge così come è stato votato dal Consiglio nazionale. Dopo aver preso atto delle conclusioni dell'Ufficio federale di giustizia, la Commissione vorrebbe ottenere un secondo

halb die Prüfung dieser Vorlage erst im zweiten Quartal 2016 wieder aufnehmen mit dem Ziel, dem Ständerat in der Sommersession 2016 ihre Anträge zu unterbreiten.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 30.08.2016

Die Mehrheit der Kommission schliesst sich dem Nationalrat an und spricht sich für das rückwirkende Inkrafttreten des Entwurfs aus. Sie stützt sich dabei auf ein Rechtsgutachten, das sie in Auftrag gegeben hat.
Die Kommission beantragt mit 7 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung, dem Nationalrat zu folgen und einem rückwirkenden Inkrafttreten des Gesetzesentwurfs (13.479) zuzustimmen. Die Kommission hatte im Februar 2016 nach der Kenntnisnahme eines Rechtsgutachtens des Bundesamtes für Justiz, welches die Rückwirkung als rechtswidrig einstuft, bei Professor Georg Müller ein zweites Rechtsgutachten in Auftrag gegeben. Dieser kam zum Schluss, dass die Rückwirkung rechtskonform ist. Die Kommissionsmehrheit teilt die Ansicht des Experten, wonach die Tatsache, dass die Rückwirkung des Gesetzesentwurfs den betroffenen Personen zugutekommt, entscheidend ist für dessen Beurteilung als rechtskonform. Die Mehrheit weist zudem darauf hin, dass das rückwirkende Inkrafttreten auch deshalb gerechtfertigt ist, weil die Höhe der Verzugszinsen, die anhand einer nicht existierenden Steuerschuld berechnet wird, in keinem Verhältnis zu einer simplen Fristversäumung steht.
Die Kommissionsminderheit ist hingegen der Auffassung, dass eine Rückwirkung von mehr als fünf Jahren den Grundsatz der Rechtssicherheit verletzt und einen gefährlichen Präzedenzfall schaffen würde. Sie weist ausserdem darauf hin, dass sich die grosse Mehrheit der Unternehmen an die Rechtsvorschriften gehalten hat und nur eine sehr kleine Minderheit (5%) ihren Rechtspflichten nicht nachgekommen ist. Eine Sonderregelung für Letztere einzuführen, sei umso weniger gerechtfertigt, als die Rückerstattung der Verzugszinsen

d'un expert externe. Elle reprendra par conséquent l'examen du projet de loi uniquement au IIème trimestre 2016 avec le but de soumettre ses propositions au Conseil des Etats à la session d'été 2016.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 30.08.2016

Sur la base d'un avis de droit demandé à un expert, la majorité de la commission est d'accord avec l'entrée en vigueur rétroactive décidée par le Conseil national.
Par 7 voix contre 5 et 1 abstention, la commission propose de suivre le Conseil national et donc de prévoir une entrée en vigueur rétroactive du projet de loi (13.479). En février 2016, après avoir pris connaissance d'un avis de droit de l'Office fédéral de la justice concluant au caractère illicite du projet, la commission avait demandé un second avis de droit au prof. Georg Müller sur ce sujet, lequel a conclu à la licéité de la rétroactivité. La majorité de la commission partage l'opinion de l'expert selon lequel le fait que la rétroactivité du projet de loi soit au bénéfice des personnes concernées est décisif pour l'appréciation de sa licéité. La majorité rappelle par ailleurs que la rétroactivité de l'entrée en vigueur se justifie d'autre plus que les intérêts moratoires très conséquents, calculés sur une dette fiscale inexistante, sont sans aucune mesure avec le fait d'avoir oublié un délai.
La minorité de la commission est elle de l'avis qu'une rétroactivité de plus de 5 ans n'est pas conforme au principe de la sécurité juridique et que le faire créerait un précédent dangereux. La minorité rappelle aussi que la très grande majorité des entreprises s'est comportée conformément au droit, seule une toute petite minorité (5%) ne s'étant pas acquittée de ses obligations légales. Faire une exception pour cette dernière est d'autant moins justifié que le remboursement des intérêts moratoires coûterait quelque de 600 millions de francs aux finances fédérales.
En ce qui concerne la seconde divergence avec le Conseil national, la commission propose par 10 voix contre 0 et

parere da parte di un perito esterno. Riprenderà quindi l'esame del progetto di legge soltanto nel secondo trimestre del 2016 allo scopo di sottoporre le sue proposte al Consiglio degli Stati durante la sessione estiva 2016.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 30.08.2016

Alla luce di una nuova perizia giuridica, la maggioranza della Commissione approva l'entrata in vigore retroattiva disposta dal Consiglio nazionale.
Con 7 voti contro 5 e 1 astensione, la Commissione propone che il disegno di legge (13.479) entri in vigore con effetto retroattivo, aderendo dunque a quanto deciso dal Consiglio nazionale. Nel febbraio del 2016, dopo aver preso atto di una perizia giuridica dell'Ufficio federale di giustizia (UFG) che contestava la liceità del disegno, la Commissione aveva commissionato una seconda perizia al prof. Georg Müller, il quale ha sconfessato le conclusioni dell'UFG. La maggioranza della Commissione condivide l'opinione del prof. Müller secondo cui il fatto che la retroattività torni a vantaggio delle persone interessate sia determinante ai fini della valutazione della liceità. La maggioranza rileva inoltre che la retroattività è da ritenersi a maggior ragione lecita se si considera che i considerevoli interessi di mora, calcolati su un debito fiscale inesistente, sono assolutamente sproporzionati alla semplice inosservanza di un termine.
La minoranza della Commissione è invece dell'avviso che un effetto retroattivo di oltre cinque anni sia in contrasto con la certezza del diritto e costituirebbe inoltre un pericoloso precedente. Rimarca inoltre che la grande maggioranza delle imprese si è conformata alla legge e solo una piccola minoranza (il 5%) non ha ottemperato agli obblighi legali. Prevedere un'eccezione a favore di una piccola minoranza risulta ancor meno opportuno alla luce del fatto que le remboursement des intérêts moratoires coûterait quelque de 600 millions de francs aux finances fédérales. Con 10 voti contro 0 e 3 astensioni, la Commissione ha inoltre bocciato la sanzione penale prevista dal Consiglio nazionale,

den Bund 600 Millionen Franken kosten würde.
Bei der zweiten Differenz zum Nationalrat beantragt die Kommission mit 10 zu 0 Stimmen bei 3 Enthaltungen, an dieser festzuhalten. Der Nationalrat spricht sich für eine Strafbestimmung aus, wohingegen die Kommission eine Ordnungsbusse bevorzugt.
Die Rechtsgutachten, auf welche die Kommission ihre Beschlüsse stützt, können auf Curiavista (13.479) eingesehen werden.

3 abstentions de ne pas suivre la décision du Conseil national de prévoir une sanction pénale et de donner la préférence à la solution de ne prévoir qu'une amende d'ordre.
Les avis de droit sur lesquels la commission a basé ses délibérations sont consultables sous curiavista (13.479).

preferendole una semplice multa disciplinare.
Le perizie giuridiche sulle quali la Commissione ha fondato le sue decisioni possono essere consultate su curiavista (13.479).

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

14.026 Für eine sichere und wirtschaftliche Stromversorgung (Stromeffizienz-Initiative). Volksinitiative

Botschaft vom 26. Februar 2014 zur Volksinitiative «Für eine sichere und wirtschaftliche Stromversorgung (Stromeffizienz-Initiative)» (BBl 2014 2423)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 26.02.2014

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Stromeffizienz-Initiative
Der Bundesrat hat heute die Botschaft zur Stromeffizienz-Initiative verabschiedet. Obwohl der Bundesrat die wachsende Bedeutung der Stromeffizienz anerkennt und die grundsätzlichen Anliegen der Initianten teilt, empfiehlt er den eidgenössischen Räten, die Initiative ohne direkten Gegenentwurf oder indirekten Gegenvorschlag abzulehnen. In seiner Begründung verweist der Bundesrat auf die Botschaft zum ersten Massnahmenpaket der Energiestrategie 2050, die auf die Senkung des gesamten Energieverbrauchs ausgerichtet ist und nicht nur auf den Stromverbrauch fokussiert. Ausserdem seien die Stromeffizienzziele der Energiestrategie 2050 tendenziell sogar strenger als diejenigen der Initiative.
Die Volksinitiative «Für eine sichere und wirtschaftliche Stromversorgung (Stromeffizienz-Initiative)» wurde am 15. Mai 2013 mit 109'420 gültigen Unterschriften eingereicht. Sie fordert eine Verfassungsgrundlage für substanzielle Verbesserungen der Stromeffizienz. Der Bund soll Stromeffizienzziele vorgeben und zusammen mit den Kantonen die entsprechenden Massnahmen treffen. Als erstes Ziel soll der jährliche Stromendverbrauch bis 2035 auf dem Niveau von 2011 stabilisiert werden.
Der Bundesrat hat am 23. Oktober 2013 beschlossen, die Volksinitiative ohne direkten Gegenentwurf oder indirekten Gegenvorschlag zur Ablehnung zu empfehlen (siehe Medienmitteilung vom 23.10.2013). Heute hat er die ent-

14.026 Pour un approvisionnement en électricité sûr et économique (Initiative efficacité électrique). Initiative populaire

Message du 26 février 2014 relatif à l'initiative populaire « Pour un approvisionnement en électricité sûr et économique (Initiative efficacité électrique) » (FF 2014 2345)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 26.02.2014

Le Conseil fédéral adopte le message relatif à l'initiative efficacité électrique
Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message relatif à l'initiative efficacité électrique. Bien qu'il reconnaisse l'importance croissante de l'efficacité électrique et qu'il partage les préoccupations fondamentales des auteurs de l'initiative, il recommande aux Chambres fédérales de rejeter l'initiative sans lui opposer de contre-projet direct ou indirect. Dans sa justification, le Conseil fédéral renvoie au message relatif au premier paquet de mesures de la Stratégie énergétique 2050 qui préconise une diminution de la consommation globale de l'énergie et pas seulement de la consommation d'électricité. Par ailleurs, les objectifs en matière d'efficacité électrique de la Stratégie énergétique 2050 ont tendance à être plus sévères que ceux de l'initiative.
L'initiative populaire « Pour un approvisionnement en électricité sûr et économique (initiative efficacité électrique) » a été déposée le 15 mai 2013 avec un total de 109 420 signatures valables. Elle exige une base constitutionnelle pour améliorer de manière substantielle l'efficacité électrique. La Confédération doit prescrire des objectifs en matière d'efficacité électrique et prendre les mesures correspondantes en collaboration avec les cantons. Premier objectif : stabiliser la consommation finale annuelle d'électricité à l'horizon 2035 au niveau de celle de 2011.
Le 23 octobre 2013, le Conseil fédéral a décidé de recommander le rejet de l'initiative populaire sans lui opposer de

14.026 Per un approvvigionamento elettrico sicuro ed economico (Iniziativa per l'efficienza elettrica). Iniziativa popolare

Messaggio del 26 febbraio 2014 concernente l'iniziativa popolare «Per un approvvigionamento elettrico sicuro ed economico (Iniziativa per l'efficienza elettrica)» (FF 2014 2185)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 26.02.2014

Il Consiglio federale adotta il messaggio concernente l'iniziativa per l'efficienza elettrica
In data odierna il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente l'iniziativa per l'efficienza elettrica. Sebbene riconosca l'importanza crescente dell'efficienza elettrica e condivida le principali richieste dei promotori, il Consiglio federale raccomanda alle Camere federali di respingere l'iniziativa, senza contrapporvi un controprogetto diretto o indiretto. Nella sua motivazione fa riferimento al messaggio concernente il primo pacchetto di misure della Strategia energetica 2050, che persegue una riduzione del consumo energetico globale, rinunciando a focalizzarsi unicamente sull'aspetto dell'elettricità. Il Collegio fa inoltre presente che gli obiettivi di efficienza elettrica della Strategia energetica 2050 sono tendenzialmente addirittura più severi di quelli formulati dall'iniziativa.
L'iniziativa popolare «Per un approvvigionamento elettrico sicuro ed economico (Iniziativa per l'efficienza elettrica)» è stata depositata il 15 maggio 2013 con 109 420 firme valide. L'iniziativa chiede una base costituzionale per un miglioramento sostanziale dell'efficienza elettrica, attribuendo alla Confederazione il compito di definire degli obiettivi in materia e prendere i provvedimenti necessari in collaborazione con i Cantoni. Il primo obiettivo proposto è di stabilizzare il consumo elettrico finale annuo al livello del 2011 entro il 2035.
Il 23 ottobre 2013 il Consiglio federale ha deciso di non contrapporre alcun controprogetto diretto o indiretto all'ini-

sprechende Botschaft zuhanden der eidgenössischen Räte verabschiedet.
Der Bundesrat hält darin fest, dass sich die allgemeine Stossrichtung der Initiative im Bereich Stromeffizienz mit derjenigen der Energiestrategie 2050 und insbesondere des ersten Massnahmenpakets zur Energiestrategie 2050 deckt. Die Stromeffizienzziele des ersten Massnahmenpakets sind tendenziell sogar strenger als diejenigen der Initiative. Der Bundesrat empfiehlt die Initiative insbesondere aus folgenden Gründen zur Ablehnung:

- Die Bundesverfassung enthält bereits heute übergeordnete Bestimmungen zum rationellen Energieverbrauch und zum Energiesparen. Konkrete Effizienzziele sind aus staatspolitischen Gründen nicht in der Bundesverfassung, sondern auf Gesetzes- oder Verordnungsstufe zu regeln.
- Die Initiative fokussiert einseitig auf den Energieträger Strom ohne Berücksichtigung der Gesamtenergieeffizienz. Dies könnte zu Verzerrungen zwischen den verschiedenen Energieträgern führen und die notwendige Optimierung der Gesamtenergieeffizienz verhindern.
- Mit dem ersten Massnahmenpaket der Energiestrategie 2050 können die Potenziale der Gesamtenergieeffizienz und der erneuerbaren Energien mit einem rasch umsetzbaren Gesetzespaket ohne Verfassungsänderung erschlossen werden. In einer zweiten Etappe der Energiestrategie 2050 soll das bestehende Fördersystem nach 2020 in ein Lenkungssystem umgebaut werden.

contre-projet direct ou indirect (cf. communiqué de presse du 23 octobre 2013). Aujourd'hui, il a adopté le message correspondant à l'intention des Chambres fédérales.
Le Conseil fédéral constate que l'orientation générale de l'initiative dans le domaine de l'efficacité électrique recouvre celle de la Stratégie énergétique 2050 et plus particulièrement celle du premier paquet de mesures de cette stratégie. Les objectifs en matière d'efficacité électrique du premier paquet de mesures ont en outre tendance à être plus sévères que ceux de l'initiative. Le Conseil fédéral recommande de rejeter l'initiative pour les raisons suivantes :

- La Constitution fédérale comporte déjà des dispositions visant une consommation économe et rationnelle de l'énergie. Pour des raisons d'ordre politique, les objectifs concrets en matière d'efficacité sont définis au niveau des lois et des ordonnances et non dans la Constitution.
- L'initiative est uniquement axée sur l'électricité et ne tient pas compte de l'efficacité énergétique globale. Cela pourrait conduire à des distorsions entre les différents agents énergétiques et nuire à l'efficacité énergétique globale.
- Le premier paquet de mesures de la Stratégie énergétique 2050 permet d'exploiter les potentiels en matière d'efficacité énergétique globale et d'énergies renouvelables grâce à une série de mesures législatives pouvant être mises en oeuvre rapidement sans impliquer de modification de la Constitution. Une seconde étape de la Stratégie énergétique 2050 prévoit de remplacer, après 2020, le système d'encouragement actuel par un système d'incitation.

ziativa popolare, raccomandando di respingerla (v. comunicato stampa del 23.10.2013). Quest'oggi ha adottato il relativo messaggio, trasmettendolo alle Camere federali.
Nel messaggio il Consiglio federale rileva che, per quanto concerne l'ambito dell'efficienza elettrica, l'iniziativa presenta un orientamento generale analogo a quello della Strategia energetica 2050, in particolare rispetto al primo pacchetto di misure. Gli obiettivi di efficienza elettrica del primo pacchetto sono tendenzialmente addirittura più severi di quelli formulati dall'iniziativa. Il Consiglio federale raccomanda di respingere l'iniziativa soprattutto per i seguenti motivi.

- La Costituzione federale vigente contiene già disposizioni sovraordinate sul consumo razionale e sul risparmio di energia. Per motivi istituzionali gli obiettivi di efficienza concreti non vanno disciplinati dalla Costituzione federale, bensì da leggi e ordinanze.
- L'iniziativa è incentrata in modo unilaterale sul vettore energetico dell'elettricità e non considera l'efficienza energetica nel suo complesso. Ciò potrebbe portare a distorsioni tra i diversi vettori energetici e precludere la necessaria ottimizzazione dell'efficienza energetica globale.
- Nella prima fase della Strategia energetica 2050, il potenziale disponibile nell'ambito dell'efficienza energetica globale e delle energie rinnovabili potrà essere sfruttato attraverso un pacchetto di legge di rapida attuazione, senza una modifica costituzionale. In una seconda fase è previsto che l'attuale sistema di promozione venga trasformato, dopo il 2020, in un sistema di incentivazione.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Für eine sichere und wirtschaftliche Stromversorgung (Stromeffizienz-Initiative)» (BBl 2014 2441)
06.05.2015 NR Fristverlängerung bis zum 15. November 2016; Die Diskussion wird verschoben.
17.09.2015 SR Fristverlängerung bis zum 15. November 2016.

Délibérations

Arrêté fédéral relatif à l'initiative populaire « Pour un approvisionnement en électricité sûr et économique (Initiative efficacité électrique) » (FF 2014 2363)
06.05.2015 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'au 15 novembre 2016; La discussion est reportée.
17.09.2015 CE Le délai imparti est prorogé jusqu'au 15 novembre 2016.

Deliberazioni

Decreto federale concernente l'iniziativa popolare «Per un approvvigionamento elettrico sicuro ed economico (Iniziativa per l'efficienza elettrica)» (FF 2014 2203)
06.05.2015 CN Il termine imposto è prorogato fino al 15 novembre 2016; La discussione è differita.
17.09.2015 CS Il termine imposto è prorogato fino al 15 novembre 2016.

17.03.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 17.03.2016

Nationalrat unterstützt Initiative für mehr Stromeffizienz nicht
(sda) Der Nationalrat empfiehlt die Stromeffizienz-Initiative zur Ablehnung. Er ist der Ansicht, dass die Energiestrategie 2050 das Anliegen bereits regle. Linke und Grüne wollen die Initiative jedoch unterstützen, bis die Energiestrategie unter Dach und Fach ist.
Die grosse Kammer sprach sich am Donnerstag als Erstrat mit 106 zu 71 Stimmen bei 6 Enthaltungen gegen die Volksinitiative «Für eine sichere und wirtschaftliche Stromversorgung» aus. Diese verlangt, dass der Stromverbrauch in der Schweiz bis 2035 das Niveau von 2011 nicht überschreitet.
Um dies zu erreichen, soll die Stromeffizienz gesteigert werden. Dazu soll der Bund entsprechende Ziele vorgeben und Massnahmen ergreifen. Die grössten Effizienzpotenziale ortet das überparteiliche Initiativkomitee bei der Beleuchtung und bei industriellen Anwendungen.

Überflüssig, inhaltlich falsch
Der rechte und bürgerliche Flügel des Nationalrats war allerdings der Ansicht, die geforderten Effizienzziele seien bereits in der Energiestrategie 2050 enthalten. Die Initiative sei überflüssig und weise inhaltliche Fehler auf, lautete die Hauptkritik.
Sie fokussiere einseitig auf den Energieträger Strom, obwohl der Stromverbrauch nur einen Viertel des Energieverbrauchs in der Schweiz ausmache, argumentierten SVP, FDP und CVP. Viel sinnvoller wäre es, alle Energieträger zu berücksichtigen. «Den Stromverbrauch derart zu drosseln, widerspricht gerade anderen Ökozielen - etwa im Bereich der Mobilität», sagte Doris Fiala (FDP/ZH).
Zudem müssten aus Sicht der Gegner Sparziele nicht auf Verfassungs-, sondern auf Gesetzesstufe festgelegt werden. «Es ist falsch, in der Verfassung konkrete Effizienzziele verankern zu wollen», sagte Felix Müri (SVP/LU). In Bundesverfassung sei die Vorgabe eines

17.03.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 17.03.2016

Le National rejette l'initiative pour l'efficacité énergétique
(ats) L'initiative populaire pour une efficacité électrique est mal partie au Parlement. Le National a recommandé jeudi son rejet par 106 voix contre 71. Le texte veut une stabilisation en 2035 de la consommation de courant au niveau de l'année 2011.
L'initiative « pour un approvisionnement en électricité sûr et économique » veut lutter contre le gaspillage du courant, a rappelé Beat Jans (PS/BS).
Selon les initiants, un tiers du courant électrique produit dans le pays est perdu. Il serait dès lors possible d'économiser 19 térawatt-heures (TWh) par an, surtout en matière d'éclairage et dans l'utilisation par les industries. La consommation en 2035 devrait ainsi être stabilisée au niveau de celle de 2011, soit à 58,5 TWh. Cet objectif doit être ancré dans la constitution.
Erreur, selon Yannick Buttet (PDC/VS). D'après lui, il n'est pas judicieux d'inscrire des objectifs concrets dans la constitution. Ils ont leur place dans une loi qui colle davantage aux évolutions.
L'initiative se concentre en outre uniquement sur le secteur électrique alors que la Stratégie énergétique 2050, en discussion actuellement au Parlement, englobe l'ensemble de la production d'énergie.

Retrait possible de l'initiative
Cette Stratégie prône elle aussi un recul de la consommation moyenne finale d'énergie. Mais elle le mesure autrement : pour l'électricité, chaque personne devrait consommer 3% de moins de courant d'ici 2020 et 13% de moins d'ici 2035 par rapport à l'an 2000, a rappelé Christian Wasserfallen (PLR/BE).
Les initiants estiment que leur texte vise le même but. Ils décideront à la fin du débat sur la Stratégie s'ils retirent leur initiative. Le PS, les Verts, le PVL, le PBD et quelques rares dissidents de l'UDC et du PDC estiment aussi opportun de la maintenir jusqu'au bout, au cas où la

17.03.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 17.03.2016

Respinta «Iniziativa per l'efficienza elettrica»
(ats) L'iniziativa popolare «per l'efficienza elettrica», che mira a stabilizzare i consumi di corrente al livello del 2011, è troppo radicale e irrealistica. Il Consiglio nazionale ha raccomandato oggi, con 106 voti contro 71 e 6 astensioni, la bocciatura del testo depositato nel 2013 da un comitato che comprende esponenti di diversi partiti, associazioni di consumatori ed organizzazioni energetiche e ambientaliste. Il dossier passa agli Stati.
Intitolata «Per un approvvigionamento elettrico sicuro ed economico», l'iniziativa chiede che nel 2035, i consumi vengano stabilizzati al livello del 2011, ovvero 58,5 terawattora (TWh). Un terzo della corrente attualmente prodotta in Svizzera viene sprecata, sottolineano i fautori, ed è quindi possibile risparmiare 19 TWh all'anno, soprattutto nell'illuminazione e a livello industriale.
«Se tutti gli apparecchi utilizzati fossero di ultima generazione, sarebbe possibile rinunciare alla nostra produzione di energia nucleare», ha rilevato Beat Jans (PS/BS), secondo cui il testo consentirebbe di sostenere molte aziende svizzere innovative, creando nuovi impieghi. «Le perdite energetiche costano: ogni anno vengono sprecati 10 miliardi di franchi», ha fatto notare il collega di partito Philipp Hadorn (SO).
«Sia ben chiaro, non stiamo parlando né di rinunce né di ritorno al passato: le nuove tecnologie consentono di rispondere ai nostri bisogni consumando meno», ha precisato Adèle Thorens (Verdi/VD). Sul fronte verde-liberale, Jürg Grossen (BE) ha manifestato la sua insoddisfazione nei confronti della Strategia 2050, attualmente in discussione in Parlamento, «dove sono fissati obiettivi ma non il modo di raggiungerli».
Per una maggioranza di centro-destra, tuttavia, l'iniziativa, oltre ad essere irrealistica, presenta parecchi punti deboli. Gli obiettivi che vuole fissare nella Costituzione dovrebbero essere sanciti a livel-

sparsamen Energieverbrauchs zudem bereits verankert.
Auch der Bundesrat ist gegen die Initiative. Diese greife zwar ein berechtigtes Anliegen auf, sagte am Donnerstag Energieministerin Doris Leuthard. «Wir verbrauchen in der Schweiz pro Kopf zu viel Strom.» Die Initiative fokussiere aber zu einseitig auf diesen einen Energieträger. Wir müssten viel allgemeiner von Energie- und nicht nur von Stromeffizienz sprechen. Mit der Energiestrategie sei die Schweiz hier «auf dem guten Weg».

Initiative als Druckmittel
Unterstützung fand das Volksbegehren bei einer Allianz aus SP, Grünen, Grünliberalen und BDP. Aber auch einzelne Abweichler der Rechten begrüssten das Anliegen.
Zwar wollten die Initiative und die Energiestrategie 2050 im Grunde dasselbe, nämlich Stromverschwendung vermeiden, räumte Beat Jans (SP/BS) als Vertreter einer Kommissionsminderheit und als Mitglied des Initiativkomitees ein. Die in der Energiestrategie formulierten Effizienzziele deckten sich inhaltlich weitgehend mit jenen der Initiative.
Doch die Vertreter der Minderheit wiesen alle darauf hin, dass die Energiestrategie noch nicht unter Dach und Fach sei. Solange die Schlussabstimmung über die Energiestrategie noch ausstehe, sei es sinnvoll, an der Initiative als Druckmittel festzuhalten.
Sollte die Energiestrategie angenommen werden, könnten die Initianten ihr Begehren zurücknehmen. «Wenn die Energiestrategie reüssiert, werden wir uns dafür einsetzen, dass das Komitee das Volksbegehren zurückzieht», sagte etwa Prisca Birrer-Heimo (SP/LU), die dem Initiativkomitee angehört.

Ziele alleine genügen nicht
In der Zwischenzeit seien Parlament und Bundesrat bei der Suche nach umsetzbaren Massnahmen gefordert, sagte Urs Gasche (BDP/BE). Die Initiative leiste den richtigen Anschub dazu. Ziele alleine genügten nicht, waren sich die Befürworter einig. Denn das Parlament hat bisher zwar Ziele, aber keine Massnahmen im Gesetz verankert, wie unter anderen Jürg Grossen (GLP/BE) in Erinnerung rief.

Stratégie serait attaquée dans les ultimes votations parlementaires.
Reste que les récentes décisions prises par le Parlement sur la Stratégie énergétique 2050 ne sont pas satisfaisantes, a relevé Roger Nordmann (PS/VD). Le principe du bonus-malus pour récompenser les sociétés qui s'efforcent d'économiser l'énergie a été abandonné, a rappelé le Vaudois.
Selon le Vaudois, sans aucune mesure concrète pour encourager l'efficacité électrique, l'initiative en devient plus nécessaire que jamais. Pour la droite, il faut au contraire arrêter de charger les entreprises avec toujours plus de contraintes.

Bon pour l'innovation
Bastien Girod (Verts/ZH) voit quant à lui plutôt une chance pour l'économie. En tablant sur l'énorme potentiel d'économie à exploiter, notamment auprès des petits consommateurs, « notre capacité d'innovation en profiterait directement », a-t-il lancé en citant l'exemple de la « smart home ».
L'initiative serait ainsi créatrice d'emplois, a renchéri Jacques-André Maire (PS/NE). Aujourd'hui, il y a déjà eu beaucoup de réalisations volontaires tant au niveau privé que public. Mais la consommation, elle, va continuer d'augmenter, d'où la nécessité de la stabiliser. C'est à la Confédération et aux cantons de trouver les moyens d'atteindre l'objectif.

Changer les comportements
L'initiative soulève un réel problème, a concédé la cheffe du Département fédéral de l'énergie Doris Leuthard. Mais selon elle, il faut continuer de miser sur la sensibilisation dans les écoles, les ménages ou les industries pour atteindre les objectifs. Car il s'agit surtout de changer les comportements.
D'après elle, en misant unilatéralement sur la consommation d'électricité, l'initiative est trop restrictive. Il est plus efficace d'agir sur les énergies fossiles.
Déposé en 2013, le texte, soutenu en son temps par tous les partis, avait obtenu un beau succès d'estime : plus de 128'000 signatures avaient été récoltées en sept mois.
Le Conseil des Etats doit encore se prononcer pour que le Parlement puisse émettre une recommandation de vote.

lo di legge, ha criticato Yannick Buttet (PPD/VS) e come lui buona parte dei contrari.
«Si concentra inoltre unilateralmente sull'elettricità, senza prendere in considerazione l'efficienza energetica nel suo insieme», come fa invece la Strategia energetica 2050, ha rilevato Felix Müri (UDC/LU). Secondo Giovanni Merlini (PLR /TI), questo è un limite grave che potrebbe nuocere alla sostituzione dei vettori fossili e portare a distorsioni del mercato.
«Naturalmente l'uso parsimonioso dell'elettricità è importante e va nell'interesse dell'economia, ma non è una scoperta degli iniziativisti», ha ironizzato Peter Schilliger (PLR/LU). Secondo Daniel Fässler (PPD/AI) l'iniziativa è semplicemente superflua, dato che l'articolo 89 della Costituzione sancisce già l'obbligo di usare l'energia in modo parsimonioso e di promuovere nuove tecnologie.
Alcune voci dissidenti in seno all'UDC e al PPD hanno tentato invano di convincere i colleghi di partito ad invertire la rotta. Fra loro Markus Hausammann (UDC/TG), secondo cui l'iniziativa ha già avuto effetti benefici sull'elaborazione della Strategia energetica 2050, ma per ottenere misure più concrete è opportuno appoggiarla.
PS, Verdi, Verdi liberali, PBD e alcuni deputati sparsi hanno più volte sottolineato l'importanza di mantenere fino alla fine l'iniziativa, temendo che la Strategia energetica 2050 possa essere bocciata durante le ultime votazioni parlamentari.
Pur riconoscendo il valore degli obiettivi dei promotori, il Consiglio federale non può sostenere la loro proposta, poiché il governo punta su una strategia globale, che tenga conto di tutte le fonti energetiche, ha affermato sul finire del dibattito la ministra Doris Leuthard. «Se vogliamo migliorare l'efficienza dobbiamo in primis agire sulle coscienze delle persone, informarle, per consentire loro di sceglie meglio, per esempio gli elettrodomestici».

Tatsächlich hatte der Nationalrat zu Beginn der laufenden Frühjahrssession analog zum Ständerat die vom Bundesrat vorgeschlagenen Effizienzmassnahmen aus dem ersten Massnahmenpaket zur Energiestrategie 2050 gestrichen. Zur Debatte standen Anreize für Elektrizitätswerke, das Stromsparen zu fördern.
Es bleiben also vorerst nur noch die Verbrauchsziele. Demnach soll im Gesetz verankert werden, dass der Energieverbrauch pro Person und Jahr bis 2020 um 16 Prozent und bis 2035 um 43 Prozent sinkt, gemessen am Stand des Jahres 2000. Der Stromverbrauch soll pro Person und Jahr bis 2020 um 3 Prozent und bis 2035 um 13 Prozent sinken.

Überparteiliches Komitee
Die Initiative «Für eine sichere und wirtschaftliche Stromversorgung» war im Mai 2013 mit knapp 100'000 gültigen Unterschriften eingereicht worden. Hinter dem Volksbegehren steht ein Komitee, in dem alle grossen Parteien, die swisscleantech, die Stiftung für Konsumentenschutz, Unternehmer sowie Energie- und Umweltorganisationen vertreten sind.
Nun muss noch der Ständerat seine Abstimmungsempfehlung geben.

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Ständerates vom 18.05.2016

Die Kommission hat beschlossen, über die Volksinitiative «Für eine sichere und wirtschaftliche Stromversorgung» (14.026) erst im nächsten Quartal Beschluss zu fassen, um eine optimale Koordination mit der Energiestrategie 2050 zu ermöglichen.

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil des Etats du 18.05.2016

La commission a décidé de repousser au prochain trimestre ses décisions sur l'initiative populaire « Pour un approvisionnement en électricité sûr et économique » (14.026), afin de permettre une coordination optimale avec la stratégie énergétique 2050.

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio degli Stati del 18.05.2016

La Commissione ha deciso di rinviare al prossimo trimestre le sue decisioni concernenti l'iniziativa popolare «Per un approvvigionamento elettrico sicuro ed economico» (14.026) al fine di consentire un coordinamento ottimale con la strategia energetica 2050.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK) des Ständerates hat am 01.09.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE) du Conseil des Etats s'est réunie le 01.09.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE) del Consiglio degli Stati si è riunita il 01.09.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

14.054 Obligatorische Erdbebenversicherung. Abschreibung der Motion 11.3511

Bericht des Bundesrates vom 20. Juni 2014 zur Abschreibung der Motion 11.3511 Fournier, Obligatorische Erdbebenversicherung (BBl 2014 5507)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 20.06.2014

Keine obligatorische Erdbebenversicherung ohne Bundeskompetenz
Der Bundesrat hat an seiner heutigen Sitzung den Bericht zur Abschreibung der Motion Fournier «Obligatorische Erdbebenversicherung» verabschiedet. Er kommt darin zum Schluss, dass sich eine gesamtschweizerische obligatorische Erdbebenversicherung zum heutigen Zeitpunkt weder als Konkordat aller Kantone noch im Rahmen einer Bundeskompetenz umsetzen lässt.
Mit der 2012 überwiesenen Motion von Ständerat Jean-René Fournier «Obligatorische Erdbebenversicherung» wurde der Bundesrat beauftragt, in der gesamten Schweiz eine obligatorische Versicherung von Gebäuden gegen Schäden, die durch Erdbeben verursacht werden, zu veranlassen. Die Elementarschadenversicherung sei in diesem Sinne zu ergänzen und die Prämie solle in der gesamten Schweiz einheitlich sein.
In seinem heute verabschiedeten Bericht beantragt der Bundesrat dem Parlament, die Motion abzuschreiben. Er stützt sich dabei auf die Ergebnisse der breit abgestützten Projektarbeiten, bei denen unter Leitung des Eidgenössischen Finanzdepartements (EFD) die Möglichkeiten einer landesweiten obligatorischen Erdbebenversicherung - unter Einbezug möglicher Versicherungslösungen und Formen der effizienten Schadensabwicklung - untersucht wurden. Die Ergebnisse dieser Arbeiten mit den daraus resultierenden unterschiedlichen Vorschlägen für eine Regelung wurden in einer informellen Konsultation bei den Kantonen und den übrigen interessierten Kreisen zur Diskussion gestellt.
Die Konsultation hat ergeben, dass nicht alle Kantone eine landesweite Erdbe-

14.054 Assurance tremblement de terre obligatoire. Classement de la motion no 11.3511

Rapport du Conseil fédéral du 20 juin 2014 sur le classement de la motion Fournier 11.3511, Assurance tremblement de terre obligatoire (FF 2014 5351)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 20.06.2014

Pas d'assurance obligatoire contre les tremblements de terre sans création d'une compétence constitutionnelle en la matière
Lors de sa séance d'aujourd'hui, le Conseil fédéral a adopté le rapport sur le classement de la motion Fournier intitulée « Assurance tremblement de terre obligatoire ». Il a conclu à l'impossibilité, à l'heure actuelle, de mettre sur pied une telle assurance obligatoire au niveau national en se fondant sur un concordat intercantonal ou une compétence de la Confédération.
Transmise en 2012 par le Parlement, la motion du conseiller aux Etats Jean-René Fournier intitulée « Assurance tremblement de terre obligatoire » chargeait le Conseil fédéral de faire en sorte que, dans toute la Suisse, les bâtiments soient obligatoirement assurés contre les dommages résultant d'un tremblement de terre. L'assurance des dommages naturels devait être complétée dans ce sens et la prime unifiée dans tout le pays.
Dans le rapport qu'il a approuvé aujourd'hui, le Conseil fédéral propose au Parlement de classer la motion. Il fonde sa décision sur les conclusions d'un groupe de travail représentatif et conduit par le Département fédéral des finances (DFF). Ce groupe était chargé d'examiner la possibilité de mettre en place une assurance obligatoire contre les tremblements de terre dans toute la Suisse, en tenant compte des différentes solutions d'assurance envisageables et des formes possibles d'un règlement efficace des sinistres. Les résultats de ces travaux ainsi que les diverses propositions de règlements qui en ont découlé ont été soumis aux cantons et aux milieux intéressés dans le cadre d'une consultation informelle.

14.054 Assicurazione obbligatoria contro i terremoti. Stralcio della mozione no 11.3511

Rapporto del Consiglio federale del 20 giugno 2014 concernente lo stralcio della mozione Fournier 11.3511, Assicurazione obbligatorio i terremoti (FF 2014 4769)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 20.06.2014

Nessuna assicurazione obbligatoria contro i terremoti senza competenza della Confederazione
In occasione della sua seduta odierna, il Consiglio federale ha approvato il rapporto concernente lo stralcio dal ruolo della mozione 11.3511 Fournier «Assicurazione obbligatoria contro i terremoti». Giunge alla conclusione che al momento un'assicurazione nazionale obbligatoria contro i terremoti non è attuabile né come concordato di tutti i Cantoni né nel quadro di una competenza della Confederazione.
Nella mozione «Assicurazione obbligatoria contro i terremoti» trasmessa nel 2012 dal consigliere agli Stati Jean-René Fournier, il Consiglio federale è stato incaricato di fare in modo che in tutta la Svizzera gli immobili siano obbligatoriamente assicurati contro i danni provocati da terremoto. L'assicurazione contro i danni causati dagli elementi naturali deve essere completata in questo senso e i premi unificati in tutto il Paese.
Nel suo rapporto licenziato in data odierna il Consiglio federale propone al Parlamento lo stralcio dal ruolo della mozione. Al riguardo si basa sui risultati dei lavori di progetto ampiamente sostenuti, in cui sotto la direzione del Dipartimento federale delle finanze (DFF) è stata esaminata la possibilità di introdurre un'assicurazione nazionale e uniforme contro i terremoti, tenendo conto di possibili soluzioni assicurative e forme efficienti di trattamento dei danni. I risultati di questi lavori e le relative diverse proposte per una normativa sono stati posti in discussione nel quadro di una consultazione informale presso i Cantoni e le cerchie interessate.
Dalla consultazione è emerso che non tutti i Cantoni sono favorevoli a un'assi-

benversicherung unterstützen und zugleich auch nicht alle Kantone eine Lösung mittels Konkordat befürworten. Damit ist die Einführung einer landesweiten Erdbebenversicherung mit einheitlicher Prämie auf föderalem Weg nicht möglich. Für die alternativ mögliche Bundeslösung, bei welcher die Erdbebenversicherung auf Bundesebene geregelt und der Vollzug den Kantonen überlassen würde, fehlt gegenwärtig eine entsprechende Kompetenz in der Bundesverfassung. Eine solche müsste erst noch geschaffen werden.

Cette consultation a montré que non seulement les cantons ne soutenaient pas à l'unanimité une telle assurance, mais qu'ils n'adhéraient pas tous non plus à une solution fondée sur un concordat. Ainsi, l'introduction dans tout le pays d'une telle assurance obligatoire avec une prime uniforme n'est pas possible par le biais d'un concordat intercantonal. L'autre solution consiste à mettre en place une réglementation fédérale de l'assurance contre les tremblements de terre, dont l'application incomberait aux cantons. Or, la compétence nécessaire à l'adoption d'une telle réglementation n'existe pas dans la Constitution et nécessiterait donc la modification de cette dernière.

curazione nazionale contro i terremoti e nemmeno a una soluzione per mezzo di un concordato. Di conseguenza non è possibile introdurre una soluzione federalistica che preveda un'assicurazione nazionale contro i terremoti con un premio uniforme. Per quanto riguarda la possibile soluzione alternativa a livello di Confederazione, manca attualmente la pertinente competenza di poter ancorare nella Costituzione un'assicurazione contro i terremoti e lasciare l'esecuzione ai Cantoni. Una tale competenza dovrebbe ancora essere istituita.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK) des Ständerates hat am 01.09.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE) du Conseil des Etats s'est réunie le 01.09.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE) del Consiglio degli Stati si è riunita il 01.09.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

14.093 Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens. Bundesgesetz

Botschaft vom 28. November 2014 zum Bundesgesetz über die Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens (BBl 2015 657)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 28.11.2014

Wer für sein Erwerbseinkommen an der Quelle besteuert wird und in der Schweiz ansässig ist, soll künftig nachträglich ordentlich veranlagt werden können. Diese Möglichkeit soll auch Quellenbesteuerten offen stehen, die nicht in der Schweiz ansässig sind, aber einen Grossteil ihrer weltweiten Einkünfte in der Schweiz erzielen. Dadurch können Ungleichbehandlungen zwischen quellenbesteuerten und ordentlich besteuerten Personen beseitigt werden. Der Bundesrat hat heute vom Ergebnisbericht zur Vernehmlassung Kenntnis genommen und die Botschaft zu einer entsprechenden Gesetzesänderung verabschiedet.

Unmittelbarer gesetzgeberischer Anpassungsbedarf an der geltenden Quellensteuerordnung ergibt sich aus einem Entscheid des Bundesgerichts. Dieses stellte am 26. Januar 2010 erstmals fest, dass die Quellenbesteuerung in gewissen Fällen gegen das mit der Europäischen Union abgeschlossene Personenfreizügigkeitsabkommen verstösst. Gemäss Bundesgericht haben Quellensteuerpflichtige ohne Wohnsitz in der Schweiz, die hier mehr als 90 Prozent ihrer weltweiten Einkünfte erzielen (so genannte Quasi-Ansässige), Anspruch auf die gleichen Abzüge wie in der Schweiz ordentlich besteuerte Personen.

Mit der Revision bleibt für die heute betroffenen Personenkategorien die Erhebung einer Quellensteuer bestehen. Künftig soll jedoch allen ansässigen Quellensteuerpflichtigen nachträglich eine ordentliche Veranlagung offen stehen. Ab einem noch festzulegenden Erwerbseinkommen sind sie wie im geltenden Recht von Amtes wegen nachträglich im ordentlichen Verfahren zu

14.093 Révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative. Loi

Message du 28 novembre 2014 concernant la loi fédérale sur la révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative (FF 2015 625)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 28.11.2014

Message du Conseil fédéral concernant la révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative

Dorénavant, tous les contribuables imposés à la source qui sont domiciliés en Suisse pourront recourir à la taxation ordinaire ultérieure. Cette possibilité sera également offerte aux contribuables soumis à l'imposition à la source qui ne sont pas domiciliés en Suisse mais qui y réalisent une grande partie de leur revenu mondial. La révision doit permettre d'éliminer les inégalités de traitement entre les personnes imposées à la source et les personnes soumises à la taxation ordinaire. Aujourd'hui, le Conseil fédéral a pris connaissance du rapport sur les résultats de la consultation et adopté le message relatif à la modification de la loi.

Un arrêt du Tribunal fédéral rend nécessaire l'adaptation immédiate des dispositions régissant l'imposition à la source en vigueur. Dans cet arrêt du 26 janvier 2010, le Tribunal fédéral a constaté pour la première fois que, dans certains cas, l'imposition à la source allait à l'encontre de l'accord sur la libre circulation des personnes conclu avec l'UE. Le Tribunal fédéral considère que les contribuables soumis à l'imposition à la source qui ne sont pas domiciliés en Suisse mais qui y réalisent plus de 90 % de leur revenu mondial (contribuables dits quasi-résidents) ont droit aux mêmes déductions que les personnes soumises à la taxation ordinaire en Suisse.

Les catégories de personnes concernées demeurent imposées à la source après la révision. Cependant, tous les contribuables imposés à la source qui sont domiciliés en Suisse pourront désormais recourir à la taxation ordinaire ulté-

14.093 Revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa. Legge federale

Messaggio del 28 novembre 2014 sulla legge federale concernente la revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa (FF 2015 603)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 28.11.2014

Messaggio del Consiglio federale concernente la revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa

Chi è assoggettato all'imposizione alla fonte per il proprio reddito da attività lucrativa ed è residente in Svizzera dovrebbe poter essere sottoposto a tassazione ordinaria ulteriore. Questa possibilità dovrebbe essere offerta anche a tutte le persone che sono assoggettate alla fonte e non sono residenti in Svizzera, ma conseguono gran parte dei loro proventi mondiali nel nostro Paese. In questo modo si potranno eliminare le disparità di trattamento tra le persone assoggettate all'imposta alla fonte e quelle che sottostanno alla procedura d'imposizione ordinaria. In data odierna il Consiglio federale ha preso atto del rapporto dei risultati della consultazione e ha licenziato il messaggio concernente la relativa modifica di legge.

La necessità di un'immediata modifica a livello legislativo dell'ordinamento vigente sull'imposizione alla fonte emerge da una sentenza del Tribunale federale. Il 26 gennaio 2010 il Tribunale federale ha constatato per la prima volta che in determinati casi l'imposizione alla fonte viola l'Accordo sulla libera circolazione delle persone (ALC) che la Svizzera ha concluso con l'Unione europea. Esso ritiene che gli assoggettati all'imposta alla fonte, che non sono residenti in Svizzera e vi conseguono oltre il 90 per cento dei loro proventi mondiali (i cosiddetti «quasi residenti»), abbiano diritto alle stesse deduzioni delle persone tassate in Svizzera in via ordinaria.

Con la revisione la ritenuta dell'imposta alla fonte rimane per le categorie di persone attualmente interessate. Tuttavia,

veranlagen. Alle andern können eine nachträgliche ordentliche Veranlagung beantragen. Die ergänzende ordentliche Veranlagung, mit welcher nicht quellensteuerpflichtige Einkünfte und Vermögen erfasst werden, soll ebenfalls durch die nachträgliche ordentliche Veranlagung ersetzt werden. Dies führt zu einer Vereinheitlichung der Verfahren bei den ansässigen Quellensteuerpflichtigen.
Die nachträgliche ordentliche Veranlagung steht auch Nicht-Ansässigen offen, sofern sie einen Grossteil ihrer Einkünfte in der Schweiz erzielen und damit die Voraussetzungen zur Quasi-Ansässigkeit erfüllen. Für alle übrigen Nicht-Ansässigen ist die Quellensteuer definitiv. Sie tritt an die Stelle der im ordentlichen Verfahren zu veranlagenden Steuern auf dem unselbstständigen Erwerbseinkommen. Mit der Neugestaltung des Quellensteuerregimes erübrigt sich künftig das Instrument der Tarifkorrekturen zur nachträglichen Geltendmachung zusätzlicher Abzüge.
Eine Schätzung über die finanziellen Auswirkungen lässt sich mangels zuverlässiger Daten nicht treffen. Die Beseitigung von Ungleichbehandlungen zwischen quellenbesteuerten und ordentlich besteuerten Personen hat für die kantonalen Steuerbehörden veranlagungsbedingt Mehraufwand zur Folge.

Quellenbesteuerung und Quellenbesteuerte in der Schweiz
Ausländische Arbeitnehmende in der Schweiz, die nicht im Besitz der Niederlassungsbewilligung sind, werden für ihr Erwerbseinkommen an der Quelle besteuert. Heute werden in der Schweiz rund 760'000 unselbstständig Erwerbstätige ohne Niederlassungsbewilligung an der Quelle besteuert. Davon haben rund 490'000 Personen einen steuerrechtlichen Wohnsitz oder Aufenthalt in der Schweiz und gelten als Ansässige. Rund 270'000 Personen sind ohne steuerrechtlichen Wohnsitz oder Aufenthalt in der Schweiz und gelten als Nicht-Ansässige. Quasi-ansässig sind Arbeitnehmende ohne steuerrechtlichen Wohnsitz oder Aufenthalt in der Schweiz, die hier aber einen Grossteil ihrer weltweiten Einkünfte erzielen. Laut Bundesgerichtsurteil stehen ihnen dieselben Abzugsmöglichkeiten wie ordentlich

rieure. Les personnes qui ont un revenu brut supérieur à un certain seuil, qui reste à définir, feront obligatoirement l'objet d'une taxation ordinaire ultérieure, comme c'est déjà le cas aujourd'hui. Les personnes qui ont un revenu brut inférieur à ce seuil auront le droit de demander une taxation ordinaire ultérieure. La taxation ordinaire complémentaire, qui permet aujourd'hui de déclarer les revenus et la fortune qui n'ont pas été imposés à la source, sera également remplacée par la taxation ordinaire ultérieure. Cela permet d'unifier les procédures qui s'appliquent aux résidents imposés à la source.
Les personnes qui ne sont pas domiciliées en Suisse mais qui y réalisent plus de 90 % de leur revenu mondial et remplissent ainsi les conditions pour être qualifiées de quasi-résidents pourront également recourir à la taxation ordinaire ultérieure. L'impôt à la source a un effet libératoire pour tous les autres non-résidents. Il se substitue aux impôts perçus selon la procédure de taxation ordinaire sur le revenu de l'activité lucrative dépendante. La nouvelle conception du régime de l'imposition à la source rend superflues les corrections ultérieures de l'impôt à la source, après que les personnes imposées à la source ont fait valoir leur droit à des déductions supplémentaires.
Il n'est pas possible d'estimer les conséquences financières de la révision faute de données fiables. L'élimination des inégalités de traitement entre les personnes soumises à l'imposition à la source et celles soumises à l'imposition ordinaire entraîne un coût supplémentaire lié à la taxation pour les autorités fiscales cantonales.

Imposition à la source et personnes imposées à la source en Suisse
Le revenu de l'activité lucrative de tous les employés étrangers qui ne disposent pas d'un permis d'établissement en Suisse est imposé à la source. Aujourd'hui, environ 760 000 employés ne disposant pas d'un permis d'établissement en Suisse sont imposés à la source. Environ 490 000 employés sont domiciliés ou en séjour en Suisse au regard du droit fiscal et ont le statut de résident et environ 270 000 ne sont ni domiciliés ni en séjour en Suisse et ont le statut de

in futuro tutte le persone residenti assoggettate all'imposta alla fonte potranno chiedere la tassazione ordinaria ulteriore. Da un importo del reddito da attività lucrativa, che deve essere ancora stabilito, esse saranno obbligatoriamente assoggettate d'ufficio alla procedura della tassazione ordinaria ulteriore come nel diritto vigente. Tutti gli altri possono chiedere la tassazione ordinaria ulteriore. La tassazione ordinaria complementare, con la quale vengono rilevati proventi e sostanza non sottoposti a tassazione alla fonte, dovrebbe parimenti essere sostituita dalla tassazione ordinaria ulteriore. Questo determina un'uniformazione delle procedure per le persone residenti assoggettate all'imposizione alla fonte.
Anche i non residenti hanno la possibilità di chiedere la tassazione ordinaria ulteriore, purché conseguano gran parte dei loro proventi in Svizzera e soddisfino in questo modo i requisiti per la «quasi residenza». Per tutti gli altri non residenti l'imposizione alla fonte è definitiva. Essa sostituisce le imposte da applicare sul reddito da attività lucrativa dipendente nella procedura di tassazione ordinaria. Con la rielaborazione del regime di imposizione alla fonte diventerà superfluo lo strumento delle correzioni della tariffa per la pretesa a posteriori di deduzioni ulteriori.
A causa della mancanza di dati affidabili, le ripercussioni finanziarie della revisione non sono quantificabili. Per le autorità cantonali di tassazione, l'eliminazione delle disparità tra le persone assoggettate all'imposta alla fonte e quelle che sottostanno alla procedura d'imposizione ordinaria provoca un maggiore onere amministrativo legato alla tassazione.

Imposizione alla fonte e persone assoggettate all'imposta alla fonte in Svizzera
I redditi da attività lucrativa dei lavoratori stranieri in Svizzera che non sono in possesso di un permesso di domicilio sono tassati alla fonte. Attualmente in Svizzera sono tassati alla fonte circa 760 000 persone che esercitano un'attività lucrativa dipendente senza permesso di domicilio, di cui circa 490 000 hanno domicilio fiscale o dimora nel nostro Paese e sono considerati residenti. Circa 270 000 persone non hanno domicilio

Besteuerten zu. Bei der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens zieht der Arbeitgeber die geschuldete Steuer direkt vom Lohn ab.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens (BBl 2015 701)
08.03.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 08.03.2016

Nationalrat für Änderungen bei der Quellenbesteuerung
(sda) Der Nationalrat hat sich als Erstrat grundsätzlich für eine Gesetzesänderung bei der Quellenbesteuerung ausgesprochen. Mit der Vorlage sollen Ungleichbehandlungen beseitigt und ein Konflikt mit dem Personenfreizügigkeitsabkommen ausgeräumt werden.
Von links bis rechts wurde die Gesetzesvorlage am Dienstag im Nationalrat im Grundsatz begrüsst. Die Diskriminierung von Quellensteuerpflichtigen aus der EU müsse verhindert werden, befand beispielsweise Petra Gössi (FDP/SZ).
Der Quellenbesteuerung unterliegen alle ausländischen Arbeitnehmenden, die keine Niederlassungsbewilligung haben. Das sind heute rund 760'000 Personen.
2010 stellte das Bundesgericht fest, dass die Quellenbesteuerung in gewissen Fällen gegen das Freizügigkeitsabkommen verstösst. Der Bundesrat schlug in der Folge vor, dass mehr Quellensteuerpflichtige nachträglich im ordentlichen Verfahren veranlagt werden können.

Freiwillige ordentliche Veranlagung
Heute werden ansässige Quellensteuerpflichtige mit einem Bruttoeinkommen über 120'000 Franken obligatorisch nachträglich im ordentlichen Verfahren

non-résident. Les quasi-résidents sont des personnes qui ne sont ni domiciliées ni en séjour en Suisse au regard du droit fiscal mais qui y réalisent une grande partie de leur revenu mondial. D'après l'arrêt du Tribunal fédéral, ils ont droit aux mêmes déductions que les contribuables soumis à la procédure ordinaire. Dans le cadre de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative, l'employeur prélève directement l'impôt dû sur le salaire.

Délibérations

Loi fédérale sur la révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative (FF 2015 669)
08.03.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 08.03.2016

Imposition des étrangers - Le National veut supprimer les inégalités d'imposition
(ats) Les modalités de taxation des travailleurs étrangers sans permis C devrait être revues. Par 185 voix contre 6, le Conseil national a accepté mardi un projet de réforme du Conseil fédéral. Le but : éliminer les inégalités de traitement entre les personnes imposées à la source et celles taxées selon la procédure ordinaire.
Les étrangers soumis à limposition à la source qui nont pas leur domicile en Suisse, mais qui y réalisent 90% de leur revenu universel devraient avoir droit aux mêmes déductions que les personnes soumises à la taxation ordinaire, a plaidé Ada Marra (PS/VD) au nom de la commission.
Selon le Tribunal fédéral, la pratique actuelle contrevient dans certains cas à l'accord de libre circulation des personnes, a rappelé Markus Ritter (PDC/SG). La révision de loi propose donc de revoir la règle pour toutes les personnes qui ne sont pas au bénéfice d'un permis d'établissement.
En vertu du droit actuel, ces étrangers sont imposés à la source. C'est-à-dire que leurs impôts sont directement prélevés de leur salaire mensuel par l'employeur.

fiscale né dimora in Svizzera e sono considerati non residenti. I «quasi residenti» sono lavoratori senza domicilio fiscale o dimora in Svizzera, dove però conseguono gran parte dei loro proventi mondiali. Secondo la sentenza del Tribunale federale, essi devono poter operare le stesse deduzioni delle persone tassate in via ordinaria. Nel caso dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa il datore di lavoro deduce l'imposta dovuta direttamente dallo stipendio.

Deliberazioni

Legge federale sulla revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa (FF 2015 647)
08.03.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 08.03.2016

Tassazione ordinaria anche per frontalieri
(ats) In un prossimo futuro, anche i frontalieri potranno chiedere di essere tassati in via ordinaria come i lavoratori residenti, invece che alla fonte, godendo delle deduzioni del caso. È quanto prevede la revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa accolta oggi dal Consiglio nazionale per 185 voti a 6 e 2 astensioni. L'oggetto va agli Stati.
Sopo della revisione è l'eliminazione delle disparità di trattamento tra le persone assoggettate all'imposta alla fonte e quelle che sottostanno alla procedura d'imposizione ordinaria. La necessità di una rapida modifica legislativa è data da una sentenza del Tribunale federale del 26 gennaio 2010, secondo cui in determinati casi l'imposizione alla fonte viola l'Accordo sulla libera circolazione delle persone (ALC) concluso tra Berna e Bruxelles.
Il TF ha infatti ritenuto che i cosiddetti «quasi residenti» hanno diritto alle stesse deduzioni delle persone tassate in Svizzera in via ordinaria.

Revisione contestata in Ticino
L'esame di questo dossier era stato sospeso nel febbraio 2015 nell'attesa della firma dell'accordo fiscale tra la Svizzera

veranlagt. Als ansässig gelten jene Arbeitnehmenden, die zwar keine Niederlassungsbewilligung haben, aber einen steuerrechtlichen Wohnsitz oder Aufenthalt in der Schweiz.
Künftig soll die nachträgliche ordentliche Veranlagung allen ansässigen Quellensteuerpflichtigen offenstehen. Ab einer bestimmten Einkommensgrenze, die noch festgelegt werden muss, wäre eine nachträgliche ordentliche Veranlagung weiterhin obligatorisch, unter dieser Grenze wäre sie freiwillig.
Neu soll eine nachträgliche Veranlagung im ordentlichen Verfahren zudem den Quasi-Ansässigen offenstehen. Damit sind jene Quellensteuerpflichtigen gemeint, die keinen Wohnsitz in der Schweiz haben, hier aber einen Grossteil ihres weltweiten Einkommens erwirtschaften.

Pauschalen für Künstler und Sportler
Der Nationalrat hiess all diese Änderungen diskussionslos gut. In mehreren anderen Punkten wich er jedoch von der Linie des Bundesrats ab. So sprach er sich dafür aus, dass ausländische Künstlerinnen und Künstler die Gewinnungskosten pauschal im Umfang von 50 Prozent der Bruttoeinkünfte von den steuerbaren Tageseinnahmen abziehen können.
Sportler und Sportlerinnen sowie Referenten und Referentinnen sollen 20 Prozent abziehen können. Der Bundesrat hatte für alle Branchen einen Einheitssatz von 20 Prozent vorgeschlagen. Die Mehrheit befand jedoch, diese Pauschale treffe nicht auf alle Branchen zu.

Gegen Solidarhaftung
Der Nationalrat brachte zudem gegen den Willen des Bundesrats eine Änderung an für mehr Transparenz. Die Kantone sollen demnach die Methode veröffentlichen, nach der die Pauschalen festgesetzt werden. In vielen Kantonen sei dies nicht ersichtlich, für Steuerpflichtige aber sei es relevant, sagte Kommissionssprecherin Kathrin Bertschy (GLP/BE).
Aus der Vorlage gekippt hat der Nationalrat eine vom Bundesrat vorgeschlagene Änderung, die ebenfalls für mehr Transparenz sorgen sollte. Die steuerpflichtige Person sollte demnach jährlich eine Bescheinigung unter anderem über den angewandten Tarif erhalten. Bür-

Idem des résidents à la semaine ou résidents de courte durée exerçant en Suisse une activité lucrative dépendante, ainsi que des personnes domiciliées à létranger qui travaillent dans le commerce international.
En principe, cette réglementation est aussi applicable aux frontaliers, mais leur imposition est traitée différemment en vertu de divers traités internationaux.
L'UDC a aussi suggéré d'inclure les expatriés dans cette révision de loi, afin de clarifier leur statut. Mais leur proposition a été balayée par 123 voix contre 59.
« Elle profite d'entrer par la petite porte, en créant une catégorie à part », a critiqué Ada Marra. L'UDC veut introduire des privilèges fiscaux, alors que les expatriés sont des managers qui gagnent au minimum 120'000 francs par an, a renchéri Louis Schelbert (Verts/LU).

Taxation ultérieure
Tous les contribuables concernés et domiciliés en Suisse devraient désormais pouvoir recourir à la taxation ordinaire ultérieure. Les personnes qui ont un revenu brut supérieur à un certain seuil, qui reste à définir, y seront obligatoirement soumises, comme c'est déjà le cas aujourd'hui.
Les personnes qui ont un revenu brut inférieur à ce seuil auront le droit de demander une taxation ordinaire ultérieure. Les personnes qui ne sont pas domiciliées en Suisse, mais qui y réalisent la majorité de leur revenu peuvent être considérées comme des « quasi-résidents », il est donc logique qu'elles puissent elles aussi y recourir, a expliqué le ministre des finances Ueli Maurer.
La taxation ordinaire complémentaire, qui permet aujourdhui de déclarer les revenus et la fortune qui n'ont pas été imposés à la source, sera également remplacée par la taxation ordinaire ultérieure. Cela permet d'unifier les procédures, a fait valoir le conseiller fédéral.
Et si la Suisse veut être attractive au niveau international, il faut éviter trop de bureaucratie, car ce sont des coûts qui se répertorient sur les entreprises, a illustré Petra Gössi (PLR/SZ).
Enfin, pour tous les autres non-résidents, limpôt à la source sur le revenu de lactivité lucrative aura un effet libératoire. Il remplacera les impôts sur le re-

e l'Italia, in particolare per quanto riguarda il nuovo regime di tassazione dei frontalieri.
La revisione in oggetto era stata criticata dal Canton Ticino, e da buona parte della Deputazione ticinese alle Camere federali, poiché avrebbe concesso ai frontalieri di farsi tassare in via ordinaria, godendo delle deduzioni concesse ai residenti. Il Consiglio di Stato aveva in particolare fatto sapere di temere un'emorragia del gettito fiscale e oneri amministrativi importanti derivanti dalle difficoltà di accertamento.
Nel frattempo, l'intesa sui frontalieri è stata parafata, mentre la convenzione contro la doppia imposizione tra Roma e Berna, adeguata ai criteri OCSE per lo scambio d'informazioni su richiesta, è pronta per la ratifica.
Due degli ostacoli maggiori sono stati tolti, ciò che ha spinto oggi il gruppo UDC a ritirare un'ulteriore richiesta di sospensione del dossier.

Moltiplicatore comunale, «corsetto federale»
Una novità decisa oggi concerne direttamente il Ticino: la revisione prevede infatti che il moltiplicatore comunale venga determinato sulla base di un metodo di calcolo federale (media preponderata).
Ciò dovrebbe evitare derive punitive, ha indicato la relatrice della commissione Ada Marra (PS/VD), facendo riferimento alla decisione del Ticino - risalente al 2014, n.d.r. - di innalzare il moltiplicatore comunale per le imposte alla fonte prelevate sui salari dei frontalieri dal 78% (media) al 100%. Tale decisione aveva irritato parecchio il governo di Roma che aveva parlato di discriminazione.
Nonostante l'invito alla prudenza del Consigliere federale Ueli Maurer, che avrebbe preferito la proposta di stralcio di questa disposizione presentata dall'UDC a vantaggio di un'intesa col Governo ticinese, il plenum si è espresso a favore di questa soluzione - un «corsetto» l'ha definito Ada Marra - per 114 voti a 70.
Tra i Ticinesi, solo Marina Carobbio Guscetti (PS) ha votato a favore della proposta presentata dalla maggioranza della commissione. Ignazio Cassis (PLR), Giovanni Merlini (PLR), Marco Romano (PPD), Fabio Regazzi (PPD), Marco Chie-

gerliche Nationalräte sahen darin einen Ausbau der Bürokratie.
Der Nationalrat will zudem auf die vom Bundesrat beantragte Solidarhaftung bei juristischen Personen verzichten. Susanne Leutenegger Oberholzer (SP/BL) warnte vergebens vor Steuerausfällen, für die niemand gerade stehen müsse.

Spielraum für die Kantone
Auch bei den Bezugsprovisionen folgte der Nationalrat dem Bundesrat nicht. Der Bundesrat wollte diese auf 1 Prozent des gesamten Quellensteuerbetrags festlegen. Der Nationalrat sprach sich jedoch dafür aus, den Kantonen mehr Spielraum zu lassen. Sie sollen Bezugsprovisionen von bis zu 2 Prozent gewähren können.
Angenommen hat der Nationalrat zudem einen Antrag der Kommission, wonach die Kantone den Gemeindesteuerfuss nach den vom Finanzdepartement festgelegten Bestimmungen ermitteln sollen. Das sei eine «Lex Ticino», kritisierte Thomas Aeschi (SVP/ZG), da die Bestimmung nur das Tessin betreffe. Auch Bundesrat Ueli Maurer sprach sich gegen die Bestimmung aus. Mit dem Tessin müsse eine einvernehmliche Lösung gefunden werden.
Mehrere andere Änderungsvorschläge verwarf der Nationalrat. Umstritten war unter anderem, ob auch die Steuerbehörde nachträglich eine Veranlagung im ordentlichen Verfahren verlangen könnte. Der Nationalrat lehnte dies jedoch knapp mit 86 zu 82 Stimmen bei 2 Enthaltungen ab.

«Dreister Versuch»
Für Empörung bei den anderen Parteien sorgte der Antrag der SVP, die Beschränkung des Pendlerabzugs auf 3000 Franken aufzuheben, der mit der Bahnvorlage FABI vom Volk beschlossen worden war. Prisca Birrer-Heimo (SP/LU) ortete im Antrag der SVP einen «dreisten Versuch, den Volksentscheid zu hintergehen». Auch Finanzminister Ueli Maurer befand, das widerspreche Treu und Glauben. Der Nationalrat lehnt den SVP-Antrag denn auch deutlich ab.
In der Gesamtabstimmung hiess der Nationalrat die Vorlage mit 185 zu 6 Stimmen bei 2 Enthaltungen gut. Einzig einzelne SVP-Vertreter stimmten gegen die Vorlage.

venu perçus dans le cadre de la taxation ordinaire.

Retouches
La Chambre du peuple a procédé à plusieurs modifications par rapport au projet du Conseil fédéral. Elle propose par 164 voix contre 20 que les artistes puissent bénéficier d'une déduction forfaitaire égale à 50% de leurs revenus bruts pour les frais d'acquisition du revenu.
Pour la déduction des frais d'acquisition du revenu incombant aux sportifs et aux conférenciers, elle suggère qu'un montant forfaitaire de 20% des revenus bruts soit admis.
Les élus du National préconisent également que la commission de perception reçue par les débiteurs de prestations soit fixée à 2% au maximum du montant total de l'impôt à la source et qu'il soit établi par l'autorité fiscale compétente. Le Conseil fédéral proposait 1% du montant total de l'impôt à la source.
Au grand dam de la gauche, il a aussi désavoué le gouvernement sur autre point : il refuse que la direction soit tenue pour responsable si le débiteur de la prestation imposable est une entreprise.
Niet en revanche à une idée de l'UDC (125 voix contre 60) qui voulait supprimer le plafonnement à 3000 francs du montant déductible du revenu soumis à l'impôt fédéral pour les frais de déplacements professionnels.
Le parti veut biffer « en douce » une disposition acceptée par le peuple il y a deux ans dans le cadre du projet de financement et de l'aménagement de l'infrastructure des chemins de fer, a vilipendé Markus Ritter (PDC/SG), avec succès.

sa (UDC), Roberta Pantani (Lega) e Lorenzo Quadri (Lega) hanno votato contro.
Il ministro delle finanze ha dichiarato che l'attuale situazione in Ticino su questo aspetto non è in linea col recente accordo negoziato con Roma in merito all'imposizione dei frontalieri.

Tassazione ordinaria per tutti gli stranieri, se lo desiderano
Stando alla revisione legislativa, gli stranieri senza permesso di domicilio potrebbero essere tassati in via ordinaria se il loro reddito lordo supera un certo limite. Attualmente, sono imposti in via ordinaria solo quelli con un reddito o un patrimonio superiore a 120 mila franchi. Tale possibilità verrebbe estesa anche a coloro che non sono residenti nella Confederazione, ma vi conseguono oltre il 90% dei loro redditi (i cosiddetti «quasi residenti», frontalieri compresi). I frontalieri potrebbero così farsi tassare in via ordinaria, facendo valere anche le deduzioni del caso, come gli interessi ipotecari o le spese di trasporto.
In Svizzera ci sono circa 540 mila stranieri residenti che beneficiano dell'imposta alla fonte, 13 mila dei quali in Ticino. I non residenti assoggettati all'imposta alla fonte sono invece poco più di 330 mila, 59 mila dei quali in Ticino.
A causa della mancanza di dati affidabili, le ripercussioni finanziarie della revisione non sono quantificabili. Il Consiglio federale afferma però che ci sarà un maggiore onere amministrativo legato alla tassazione.
Si prevede in particolare che, a livello nazionale, saranno realizzate oltre 300 mila procedure supplementari di tassazione ordinaria. Il cantone maggiormente coinvolto sarà Zurigo (+60 mila procedure ordinarie), seguito da Ginevra (+55 mila) e Ticino (+34 mila).

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 29.06.2016

Einstimmig ist die Kommission auf die Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens (14.093) eingetreten. Über ihre weiteren Anträge wird sie nach Abschluss der Detailberatung informieren.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 29.06.2016

La commission est entrée en matière à l'unanimité sur la révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative (14.093). Elle communiquera ses autres propositions à l'issue de la discussion par article.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi degli Stati del 29.06.2016

La Commissione è entrata in materia all'unanimità sulla revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa (14.093). Informerà in merito alle sue ulteriori proposte una volta conclusa la deliberazione di dettaglio.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 19.08.2016

Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens

Bereits an der Sitzung vom 29. Juni 2016 ist die Kommission auf die Revision der Quellenbesteuerung des Erwerbseinkommens (14.093) eingetreten. Nun hat sie die Detailberatung der Gesetzesvorlage mit einigen Änderungsanträgen abgeschlossen und in der Gesamtabstimmung diese einstimmig angenommen. Anders als der Nationalrat ist die WAK-S einstimmig der Meinung, dass nicht nur die Steuerpflichtigen, sondern auch die Steuerbehörden das Recht haben sollen, eine nachträgliche ordentliche Veranlagung von Amtes wegen zu verfügen (Art. 98b DBG und Art. 33c StHG). In der Frage der Höhe der Bezugsprovision für den Schuldner einer steuerbaren Leistung spricht sich die Kommission mit 5 zu 5 Stimmen, bei Stichentscheid des Präsidenten für die Variante des Bundesrats aus, der 1% des gesamten Quellensteuerbetrags vorgeschlagen hat. (Art. 88 Abs. 4 und Art. 100 Abs. 3 DBG, Art- 37 Abs. 3 StHG). Sowohl ein Antrag auf eine Bezugsprovision von 1-2% als auch die Festsetzung einer Pauschalen durch das EFD wurden knapp abgelehnt. Mit 8 zu 2 Stimmen beantragt die Kommission die Streichung von Absatz 5 in Artikel 33 StHG, welcher vorsieht, dass die Kantone die Gemeindesteuerfüsse nach Bestimmungen des EFD ermitteln.Anders als der Nationalrat möchte die WAK-S mit 9 zu 3 Stimmen den Quellensteuertarif nicht auf den Monatstarif vereinheitlichen, sondern wie heute den Kantonen offen lassen, ob sie mit dem Monatstarif oder dem Jahrestarif arbeiten möchten (Art. 85 Abs. 6 DBG, Art.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 19.08.2016

Révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative

La commission était déjà entrée en matière sur la révision de l'imposition à la source du revenu de l'activité lucrative (14.093) à sa séance du 29 juin 2016. Elle a désormais achevé la discussion par article, en proposant d'apporter quelques modifications au projet, qu'elle a ensuite adopté à l'unanimité lors du vote sur l'ensemble. Contrairement au Conseil national, la Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats (CER-E) dans son ensemble souhaite que la taxation ordinaire ultérieure d'office, qui peut déjà être demandée par les contribuables, puisse désormais aussi être imposée par les autorités fiscales (art. 98b LIFD et art. 33c LHID).Pour ce qui est du montant de la commission de perception pour le débiteur d'une prestation imposable, la commission se rallie, par 5 voix contre 5 et avec la voix prépondérante de son président, à la version du Conseil fédéral, qui prévoit un montant correspondant à 1% du montant total de l'impôt à la source (art. 88, al. 4, et art. 100, al. 3, LIFD et art. 37, al. 3, LHID). La CER-E a rejeté, à une courte majorité, deux propositions qui prévoyaient respectivement une commission de perception de 1-2% et une commission forfaitaire dont le taux serait fixé par le Département fédéral des finances (DFF). Par 8 voix contre 2, la commission propose de biffer l'art. 33, al. 5, LHID, qui prévoit que les cantons déterminent les coefficients communaux sur la base des dispositions fixées par le DFF.A l'inverse du Conseil national, la commission s'est

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi degli Stati del 19.08.2016

Revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa

Già durante la seduta del 29 giugno 2016 la Commissione era entrata in materia sulla revisione dell'imposizione alla fonte del reddito da attività lucrativa (14.093). Ora ha concluso la deliberazione di dettaglio del disegno di legge, formulando alcune proposte di modifica, e l'ha adottato all'unanimità nella votazione sul complesso. Diversamente dal Consiglio nazionale, la CET-S ritiene all'unanimità che non solo le persone assoggettate all'imposta alla fonte bensì anche le autorità fiscali debbano avere il diritto di disporre una tassazione ordinaria ulteriore d'ufficio (art. 98b LIFD e art. 33c LAID). A proposito della questione dell'entità della provvigione di riscossione per il debitore di una prestazione imponibile la Commissione appoggia, con 5 voti contro 5 e il voto determinante del presidente, la variante del Consiglio federale che propone l'1 per cento dell'ammontare complessivo dell'imposta alla fonte (art. 88 cpv. 4 e 100 cpv. 3 LIFD, art. 37 cpv. 3 LAID). Sono state respinte di misura sia una proposta per una provvigione di riscossione tra l'1 e il 2 percento sia la determinazione di un importo forfettario da parte del DFF. Con 8 voti contro 2 la Commissione propone di stralciare il capoverso 5 dell'articolo 33 LAID, che prevede che i Cantoni determinano l'aliquota fiscale cantonale sulla base delle disposizioni fissate dal DFF.Contrariamente al Consiglio nazionale, con 9 voti contro 3 la CET-S non vuole limitare la tariffa dell'imposta alla fonte alla sola tariffa mensile, bensì lasciare ai Cantoni la libertà, come attualmente, di applica-

33 Abs. 4 StHG). Damit übernimmt die Kommission die föderalistische Position der FDK und der lateinischen Kantone, die bei einer Vereinheitlichung hohen administrativen Aufwand bei der Umstellung des Systems und Probleme mit Grenzgängerabkommen befürchten. Bezüglich dem Gewinnungskostenabzug für Künstler und Künstlerinnen, Sportler und Sportlerinnen sowie Referenten und Referentinnen spricht sich die Kommission mit 11 zu 1 Stimmen für eine Pauschale von 35% der Bruttoeinkünfte für Künstlerinnen und Künstler aus und für die anderen beiden Gruppen eine Pauschale von 20%.

prononcée, par 9 voix contre 3, contre l'uniformisation du barème d'imposition à la source sous la forme d'un barème mensuel ; elle souhaite laisser la possibilité aux cantons de continuer à décider eux-mêmes s'ils veulent appliquer le barème mensuel ou le barème annuel (art. 85, al. 6, LIFD et art. 33, al. 4, LHID). La CER-E se rallie ainsi à la position fédéraliste de la Conférence des directrices et directeurs cantonaux des finances (CDF) et des cantons latins, lesquels craignent que l'harmonisation du barème n'entraîne une charge administrative considérable en raison du changement de système qu'elle nécessiterait et qu'elle ne pose des problèmes dans le cadre des accords sur les frontaliers.En ce qui concerne la déduction des frais d'acquisition du revenu accordée aux artistes, aux sportifs et aux conférenciers, la commission propose, par 11 voix contre 1, d'admettre un montant forfaitaire de 35% des revenus bruts pour les artistes et un montant forfaitaire de 20% pour les deux autres catégories de personnes.

re la tariffa mensile o quella annua (art. 85 cpv. 6 LIFD, art. 33 cpv. 4 LAID). In tal modo la Commissione si allinea alla posizione federalistica della Conferenza dei direttori cantonali delle finanze e dei Cantoni latini, che nel caso di una simile uniformazione temono un elevato onere amministrativo dovuto al passaggio di sistema e problemi con gli accordi sui frontalieri. Per quanto riguarda la deduzione dei costi di conseguimento per artisti, sportivi e conferenzieri, la Commissione propone con 11 voti contro 1 un importo forfettario del 35 per cento dei proventi lordi per gli artisti e del 20 per cento per le altre due categorie.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

14.417 Pa.Iv. Egerszegi-Obrist. Nachbesserung der Pflegefinanzierung

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:
Im Bundesgesetz über die Neuordnung der Pflegefinanzierung soll sichergestellt werden, dass:

1. die Zuständigkeit für die Restfinanzierung von Pflegeleistungen für ausserkantonale Patientinnen und Patienten im stationären und ambulanten Bereich geregelt wird;
2. die Freizügigkeit unter anerkannten Leistungsbringern gewährleistet ist;
3. die Pflegekosten von den Betreuungskosten besser und transparent abgegrenzt werden.

Verhandlungen

03.07.2014 SGK-SR Der Initiative wird Folge gegeben.
15.10.2014 SGK-NR Zustimmung.

21.03.2016 Bericht SGK-SR (BBl 2016 3961)
03.06.2016 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2016 4563)

Bundesgesetz über die Krankenversicherung (KVG) (BBl 2016 3983)

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 22.03.2016

Mit 10 zu 0 Stimmen bei 3 Enthaltungen verabschiedete die Kommission den von ihr erarbeiteten Entwurf im Rahmen der **Pa. Iv. Nachbesserung der Pflegefinanzierung** (14.417 **s; Egerszegi-Obrist**) an den Ständerat. Mit der vorgeschlagenen Änderung des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG) sollen die bisher kantonal unterschiedlichen Regeln wie folgt vereinheitlicht werden: Der Kanton, in dem jemand seinen Wohnsitz hat, muss auch dann für die Restkosten der Pflege aufkommen, wenn diese Person in einem anderen Kanton in ein Pflegeheim eintritt oder ambulant gepflegt wird.

14.417 Iv.pa. Egerszegi-Obrist. Amender le régime de financement des soins

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :
La loi sur le nouveau régime de financement des soins est modifiée de façon :

1. à répartir les compétences en ce qui concerne le financement résiduel des prestations de soins fournies aux patients venant d'autres cantons dans les domaines hospitalier et ambulatoire;
2. à garantir la liberté de choix entre fournisseurs de prestations reconnus;
3. à distinguer mieux et plus clairement entre frais de soins et frais d'assistance.

Délibérations

03.07.2014 CSSS-CE Décidé de donner suite à l'initiative.
15.10.2014 CSSS-CN Adhésion.

21.03.2016 Rapport CSSS-CE (FF 2016 3779)
03.06.2016 Avis du Conseil fédéral (FF 2016 4383)

Loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) (FF 2016 3799)

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 22.03.2016

Par 10 voix contre 0 et 3 abstentions, la commission a adopté, à l'intention de son conseil, le projet qu'elle a élaboré afin de mettre en oeuvre **l'iv. pa** 14.417 **Egerszegi-Obrist « Amender le régime de financement des soins »**. Elle propose de modifier la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) de sorte que les règles en la matière, définies jusqu'alors par les cantons, soient uniformisées. L'idée est que le canton dans lequel est domiciliée une personne qui se rend dans un autre canton pour séjourner dans un établissement médico-social ou recevoir des soins ambu-

14.417 Iv.pa. Egerszegi-Obrist. Correttivi da apportare al finanziamento delle cure

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa parlamentare:
Nella legge federale concernente il nuovo ordinamento del finanziamento delle cure occorre assicurare che:

1. venga disciplinata la competenza per il finanziamento residuo delle cure prestate ai pazienti extra-cantonali in ambito stazionario e ambulatoriale;
2. sia garantito il libero passaggio tra fornitori di prestazioni riconosciuti;
3. le spese di cura siano separate in modo migliore e trasparente da quelle di assistenza.

Deliberazioni

03.07.2014 CSS-CS All'iniziativa è dato seguito.
15.10.2014 CSS-CN Adesione.

21.03.2016 Rapporto CSS-CS (FF 2016 3491)
03.06.2016 Parere del Consiglio federale (FF 2016 4021)

Legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal) (FF 2016 3513)

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati dei 22.03.2016

Con 10 voti contro 0 e 3 astensioni la Commissione ha deciso di sottoporre al Consiglio degli Stati il proprio progetto relativo alla **Iv. Pa.Correttivi da apportare al finanziamento delle cure** (14.417 **Egerszegi-Obrist**). Con la proposta modifica della legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal) le attuali differenti regole cantonali verrebbero armonizzate come segue: il Cantone di domicilio è tenuto ad assumere i costi residui delle cure della persona che è ricoverata in una casa di cura o è curata ambulatorialmente in un altro Cantone. Con questa soluzione, che si

Mit dieser Lösung, die sich am Modell der Ergänzungsleistungen orientiert und bereits von einer knappen Mehrheit der Kantone praktiziert wird, will die Kommission Rechtssicherheit schaffen und eine kantonsübergreifende Pflegeheimplanung erleichtern. In der Vernehmlassung, deren Ergebnisse die Kommission zur Kenntnis nahm, wurde die Regelung grundsätzlich begrüsst. Die Kommission diskutierte verschiedene, in der Vernehmlassung vorgebrachte Aspekte, hielt aber an ihrem Entwurf unverändert fest. Nun erhält der Bundesrat Gelegenheit zur Stellungnahme.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 03.06.2016

Tritt jemand in ein Pflegeheim ein, werden die Pflegekosten zu einem bestimmten Teil von der Krankenversicherung und den Patienten selbst übernommen; für noch ungedeckte Pflegekosten muss der Wohnkanton aufkommen. Der bisherige Wohnkanton soll künftig diese Restfinanzierung auch dann übernehmen, wenn Patienten in ein Pflegeheim eintreten, das in einem anderen Kanton liegt. Der Bundesrat unterstützt die entsprechende Gesetzesänderung, wie sie die zuständige parlamentarische Kommission vorschlägt.

Seit Inkrafttreten der Neuordnung der Pflegefinanzierung am 1. Januar 2011 werden die Pflegekosten bei einem Heimaufenthalt oder bei ambulanter Pflege von der obligatorischen Krankenpflegeversicherung (OKP, Grundversicherung), der versicherten Person und dem Kanton übernommen. Die OKP bezahlt einen festgelegten Beitrag je nach Pflegebedarf, die versicherte Person übernimmt maximal 20 Prozent des höchsten vom Bundesrat festgesetzten Beitrages, und die Kantone regeln die sogenannte Restfinanzierung. Dabei handelt es sich um all jene Pflegekosten, die von der OKP und der versicherten Person nicht gedeckt sind.

Die Erfahrungen der letzten Jahre haben indes gezeigt, dass bei einem ausserkantonalen Pflegeheimaufenthalt unklar ist, welcher Kanton für die Rest-

latoires doit assumer le financement résiduel des soins. Avec cette solution, qui s'inspire du modèle en vigueur dans le domaine des prestations complémentaires et qui est déjà appliqué par une courte majorité des cantons, la commission entend garantir la sécurité juridique et simplifier la planification supracantonale des EMS. Il ressort des résultats de la consultation, dont la commission a pris acte, que les milieux concernés sont généralement favorables à la nouvelle réglementation. Après avoir débattu de divers points soulevés lors de la consultation, la commission a décidé de ne pas modifier son projet. C'est maintenant au Conseil fédéral de prendre position.

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 03.06.2016

Une partie des prestations de soins fournies dans les établissements médico-sociaux (EMS) sont prises en charge par l'assurance-maladie et par le patient lui-même. Les coûts non couverts sont à la charge du canton de domicile. A l'avenir, le canton de provenance doit participer au financement résiduel même si le patient entre dans un EMS situé dans un autre canton. Le Conseil fédéral soutient la modification de loi correspondante proposée par la commission parlementaire compétente.

Depuis l'entrée en vigueur du nouveau régime de financement des soins le 1er janvier 2011, les prestations de soins dans un EMS et à domicile sont financées par l'assurance obligatoire des soins (AOS, assurance de base), par la personne assurée et par le canton. L'AOS verse une contribution déterminée en fonction des besoins en soins, la personne assurée assume un montant correspondant au plus à 20 % de la contribution maximale fixée par le Conseil fédéral et les cantons règlent le financement résiduel. Ce dernier concerne tous les coûts qui ne sont pas couverts par l'AOS ou la personne assurée.

Cependant, l'expérience de ces dernières années a montré qu'en cas de séjour en EMS hors du canton de résidence, il n'est pas clairement établi quel canton doit prendre en charge le financement résiduel. Il peut s'agir du canton

rifà al modello delle prestazioni complementari ed è già praticata da un'esigua maggioranza di Cantoni, la Commissione vuole garantire la certezza del diritto e facilitare una pianificazione intercantonale delle case di cura. Durante la consultazione, del cui esito la Commissione ha preso atto, questo nuovo disciplinamento è stato accolto per lo più favorevolmente.1 La Commissione ha discusso diversi aspetti emersi durante la consultazione, mantenendo tuttavia invariato il suo progetto. Spetta ora al Consiglio federale esprimere il suo parere sul progetto che verrà verosimilmente trattato nel Plenum durante la sessione autunnale 2016.

Comunicato stampa del Consiglio federale del 03.06.2016

Le spese per il trattamento in una casa di cura sono sostenute per una determinata parte dall'assicurazione malattie e dal paziente stesso, mentre i costi non ancora coperti sono assunti dal Cantone di domicilio. In futuro, qualora il paziente sia assistito in una casa di cura situata in un altro Cantone, sarà il Cantone in cui risiedeva in precedenza a farsi carico di questo finanziamento residuo. Il Consiglio federale sostiene la relativa modifica di legge nella forma proposta dalla commissione parlamentare competente.

Dall'entrata in vigore del nuovo ordinamento del finanziamento delle cure il 1° gennaio 2011, le spese per la degenza in casa di cura o per le cure ambulatoriali sono assunte dall'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie (AOMS, assicurazione di base), dalla persona assicurata e dal Cantone. L'AOMS versa un contributo stabilito a seconda del bisogno di cure, l'assicurato assume al massimo il 20 per cento del contributo alle cure massimo fissato dal Consiglio federale e i Cantoni disciplinano il cosiddetto finanziamento residuo. Quest'ultimo comprende tutti i costi di cura che non sono coperti né dall'AOMS né dalla persona assicurata.

Tuttavia, dalle esperienze degli ultimi anni, è emerso che, nel caso di una degenza in una casa di cura situata fuori dal Cantone di domicilio del paziente, non è chiaro quale Cantone debba farsi

finanzierung aufkommen muss. Dies kann der Kanton sein, in welchem die Patientin oder der Patient vor dem Eintritt ins Pflegeheim ihren Wohnsitz hatte; diese Regelung wendet derzeit die Mehrheit der Kantone an. Einige Kantone wiederum sind der Ansicht, dass der Standortkanton des Pflegeheims für die Restkosten zuständig ist.
Mit einer Gesetzesänderung will die ständerätliche Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK-S) nun eine einheitliche Regelung schaffen. So soll künftig stets der bisherige Wohnkanton die Restkosten übernehmen, wenn eine Patientin oder ein Patient in ein ausserkantonales Pflegeheim eintritt.
Der Bundesrat steht der Gesetzesänderung positiv gegenüber. Damit wird sichergestellt, dass in jedem Fall klar ist, welcher Kanton für die Restfinanzierung von Pflegeleistungen zuständig ist. Zudem kann vermieden werden, dass jene Kantone finanziell benachteiligt werden, in denen mehr Pflegeheimplätze zur Verfügung stehen, als für die eigene Bevölkerung benötigt werden. Somit wird so nach Ansicht des Bundesrates eine kantonsübergreifende Pflegeheimplanung begünstigt. Schliesslich wäre mit der neuen Regelung derselbe Kanton für die Restfinanzierung der Pflegekosten zuständig wie für die Auszahlung der Ergänzungsleistungen; dies vereinfacht die Koordination der verschiedenen finanziellen Leistungen (Ergänzungsleistungen, Restfinanzierung Pflege).

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

dans lequel le patient résidait avant d'entrer en EMS ; à l'heure actuelle, la plupart des cantons appliquent cette réglementation. Certains cantons sont toutefois d'avis que ces coûts incombent au canton dans lequel se situe l'EMS.
La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats (CSSS-E) entend modifier la loi pour créer une réglementation uniforme, selon laquelle le financement résiduel sera toujours à la charge du canton de provenance en cas d'admission dans une structure extra-cantonale.
Le Conseil fédéral est favorable à cette nouvelle réglementation, qui détermine précisément quel canton doit supporter le financement résiduel des prestations de soins. Les cantons offrant un nombre de places en EMS supérieur aux besoins de la population vivant sur leur territoire ne sont ainsi pas pénalisés sur le plan financier. Le Conseil fédéral estime que cette réglementation favorise une planification des EMS intercantonale. Enfin, le même canton sera compétent à la fois pour le financement résiduel des coûts des soins et pour le versement des prestations complémentaires, ce qui facilitera la coordination de ces différentes prestations financières.

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

carico del finanziamento residuo. Stando alla norma applicata attualmente dalla maggior parte dei Cantoni, si tratta del Cantone in cui il paziente risiedeva prima di entrare nella casa di cura. Altri Cantoni invece ritengono che la responsabilità dei costi residui spetti al Cantone di ubicazione della casa di cura.
Con una modifica di legge, la Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati (CSSS-S) intende ora creare un disciplinamento uniforme in base al quale sarà sempre il Cantone di domicilio precedente ad assumere i costi residui qualora un paziente sia preso a carico in una casa di cura extracantonale.
Il Consiglio federale accoglie positivamente la modifica di legge, che rende chiaro quale sia il Cantone competente per il finanziamento residuo delle prestazioni di cura. Inoltre la nuova disposizione evita di svantaggiare finanziariamente i Cantoni che dispongono nelle case di cura di un numero di posti letto superiore a quello necessario ai loro abitanti. Secondo il Consiglio federale, in questo modo si favorisce una pianificazione sovracantonale di tali strutture. Infine il nuovo disciplinamento semplifica il coordinamento delle diverse prestazioni finanziarie (prestazioni complementari, finanziamento residuo delle cure), in quanto è il medesimo Cantone che risulta competente sia per il finanziamento residuo dei costi di cura sia per il versamento delle prestazioni complementari.

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione, 058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

15.023 Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds (NAF). Schliessung der Finanzierungslücke und Strategisches Entwicklungsprogramm Nationalstrassen

Botschaft vom 18. Februar 2015 zur Schaffung eines Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds, zur Schliessung der Finanzierungslücke und zum Strategischen Entwicklungsprogramm Nationalstrassen («NAF-Botschaft») (BBl 2015 2065)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.02.2015

Botschaft zum Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds verabschiedet

Der Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds (NAF) dient dazu, strukturelle Mängel zu beheben sowie die Finanzierung der Nationalstrassen und der Bundesbeiträge für Verkehrsprojekte in den Agglomerationen dauerhaft zu sichern. Der NAF wird in der Verfassung verankert und mit bestehenden und neuen Einnahmen zweckgebunden alimentiert. Um die sich abzeichnende Finanzierungslücke zu decken, sollen dem NAF die Erträge aus der Automobilsteuer zufliessen. Zudem soll der Mineralölsteuerzuschlag um 6 Rappen pro Liter erhöht werden. Der Bundesrat hat heute die entsprechende Botschaft an das Parlament verabschiedet.

Seit 1960 hat sich der motorisierte Individualverkehr in unserem Land mehr als verfünffacht. Dies strapaziert die Infrastruktur, erhöht die Kosten für Betrieb und Unterhalt und führt zu Verkehrsproblemen. 85 bis 90 Prozent aller Staus entstehen auf Autobahnen in den urbanen Regionen. Gleichzeitig zeichnet sich eine Finanzierungslücke ab, da die Ausgaben die Einnahmen übersteigen und die Rückstellungen der Spezialfinanzierung Strassenverkehr bis Ende 2018 beinahe abgebaut sein werden. Mit der NAF-Botschaft schafft der Bundesrat die Voraussetzung, um strukturelle Mängel des heutigen Systems zu beheben, die Finanzierung der National-

15.023 Fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération (FORTA). Comblement du déficit et mise en oeuvre du programme de développement stratégique des routes nationales

Message du 18 février 2015 relatif à la création d'un fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération, au comblement du déficit et à la mise en oeuvre du programme de développement stratégique des routes nationales (« Message FORTA ») (FF 2015 1899)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.02.2015

Le Conseil fédéral approuve le message relatif au fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération

Le fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération (FORTA) doit permettre de corriger des lacunes structurelles et d'assurer à long terme le financement des routes nationales et des contributions fédérales aux projets relatifs aux transports dans les agglomérations. Inscrit dans la Constitution, le FORTA sera alimenté par des recettes à affectation obligatoire actuelles et à venir. Afin de combler le déficit prévisible, le produit de l'impôt sur les véhicules automobiles sera alloué au fonds, et la surtaxe sur les huiles minérales sera relevée de 6 centimes par litre. Le Conseil fédéral a approuvé aujourd'hui le message en ce sens destiné au Parlement.

Depuis 1960, le trafic individuel motorisé a plus que quintuplé en Suisse. Cette évolution met les infrastructures à rude épreuve, augmente les coûts d'exploitation et d'entretien, et entraîne des problèmes de circulation. Ainsi, 85 à 90 % des embouteillages se produisent sur les autoroutes des régions urbaines. Dans le même temps, vu que les dépenses sont supérieures aux recettes et que les provisions du financement spécial pour la circulation routière (FSCR) seront quasiment épuisées d'ici fin 2018, un déficit se profile. Dans le message relatif au FORTA, le Conseil fédéral crée les conditions nécessaires au comblement des

15.023 Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (FOSTRA). Risanamento finanziario e Programma di sviluppo strategico delle strade nazionali

Messaggio del 18 febbraio 2015 concernente la creazione di un fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato, il risanamento finanziario e il Programma di sviluppo strategico delle strade nazionali («Messaggio FOSTRA») (FF 2015 1717)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.02.2015

Adottato il messaggio sul Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato

Il Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (FOSTRA) servirà a garantire nel lungo periodo il finanziamento delle strade nazionali e dei contributi federali destinati ai progetti relativi ai trasporti negli agglomerati, risolvendo i difetti strutturali del sistema di finanziamento attuale. Sancito a livello costituzionale, il FOSTRA viene alimentato con risorse esistenti e nuove a destinazione vincolata. Per colmare il deficit che va delineandosi, nel Fondo saranno fatti confluire i proventi dell'imposta sugli autoveicoli, mentre il supplemento fiscale sugli oli minerali sarà aumentato di 6 centesimi. Il Consiglio federale ha adottato in data odierna il relativo messaggio da trasmettere alle Camere.

Dal 1960 il traffico motorizzato privato in Svizzera è più che quintuplicato, situazione che mette a dura prova l'infrastruttura esistente, genera costi supplementari per l'esercizio e la manutenzione e causa problemi di viabilità: l'85-90 per cento di tutte le code si forma lungo le autostrade nelle aree urbane. Contemporaneamente si profila una carenza di copertura finanziaria, in quanto le uscite sono superiori alle entrate ed entro il 2018 gli accantonamenti del Finanziamento speciale per il traffico stradale (FSTS) saranno pressoché esauriti. Con il messaggio sul FOSTRA il Consiglio federale crea i presupposti per risolvere le

strassen und der Bundesbeiträge für die Agglomerationsprogramme langfristig zu sichern und die Engpassbeseitigung etappenweise zu realisieren. Damit kann die Schweiz auch in Zukunft von einem guten Verkehrsnetz profitieren

Effektiver Bedarf entscheidend
Der NAF gilt im Gegensatz zum heutigen Infrastrukturfonds unbefristet und wird in der Verfassung verankert. Er dient dazu, die Nationalstrassenaufgaben und Bundesbeiträge für die Agglomerationsprogramme aus einem Gefäss zu finanzieren. Das verbessert die Planungs- und Realisierungssicherheit sowie die Transparenz. Wie beim Bahninfrastrukturfonds fliessen bestehende und neue Einnahmen zweckgebunden direkt in den Fonds.
Um die sich abzeichnende Finanzierungslücke zu decken, hat der Bundesrat beschlossen, zum einen die Erträge aus der Automobilsteuer künftig dem NAF zuzuweisen. In den letzten Jahren waren dies jeweils rund 375 Millionen Franken. Zum anderen soll der Mineralölsteuerzuschlag um vorerst 6 Rappen pro Liter angehoben werden. Er beträgt heute 30 Rappen. Es werden aber keine Mittel auf Vorrat beschafft: Entscheidend ist, wie sich die Einnahmen und Ausgaben effektiv entwickeln und wie hoch der Investitionsbedarf tatsächlich ist. Einsprachen oder Beschwerden können Bauprojekte verzögern. Der Zeitpunkt der Erhöhung hängt von der Entwicklung der Fondsreserven und dem effektiven Bedarf ab und dürfte voraussichtlich ab ca. 2018 fällig werden.
Die Tarife der Treibstoffsteuern wurden seit Jahrzehnten nicht mehr der Teuerung angepasst: Der Mineralölsteuerzuschlag ist seit 1974 unverändert. Unter Berücksichtigung der Teuerungsentwicklung sind die 30 Rappen nur noch halb so viel wert wie 1974. Die allgemeinen Konsumentenpreise haben sich seither mehr als verdoppelt, die Nominallöhne haben sich beinahe verdreifacht. Neu zugelassene Fahrzeuge verbrauchen zudem viel weniger Treibstoff als früher. Damit sank die steuerliche Belastung in den letzten Jahren gemessen an der durchschnittlichen Fahrleistung markant. Der Bundesrat hält die

lacunes structurelles du système actuel, au financement à long terme des routes nationales et des contributions fédérales aux projets d'agglomération, et à l'élimination par étapes des goulets d'étranglement. La Suisse pourra ainsi continuer de profiter d'un réseau de transport de qualité.

Prise en compte des besoins effectifs
Le FORTA est illimité dans le temps, contrairement au fonds d'infrastructure actuel, et inscrit dans la Constitution. Il doit permettre de financer à la fois les dépenses relatives aux routes nationales et les contributions fédérales aux projets d'agglomération, ce qui améliorera la fiabilité de la planification et de la réalisation ainsi que la transparence. A l'instar du fonds d'infrastructure ferroviaire, le FORTA sera directement alimenté par des recettes à affectation obligatoire actuelles et à venir.
Afin de combler le déficit prévisible, le Conseil fédéral a décidé que le produit de l'impôt sur les véhicules automobiles serait désormais alloué au FORTA. Ces recettes ont atteint quelque 375 millions de francs par an ces dernières années. Le Conseil fédéral a aussi prévu de relever de 6 centimes par litre dans un premier temps la surtaxe sur les huiles minérales, qui est actuellement de 30 centimes par litre. Aucune réserve de fonds ne sera constituée : l'évolution effective des recettes et des dépenses sera déterminante, de même que le volume d'investissements requis. Les oppositions et les recours peuvent retarder les projets de construction. Par conséquent, le moment du relèvement de la surtaxe dépendra de l'évolution des réserves du fonds et des besoins effectifs, et pourrait intervenir vers 2018.
Les taxes sur les carburants n'ont plus été adaptées au renchérissement depuis des décennies : la surtaxe sur les huiles minérales n'a pas changé depuis 1974. Si l'on tient compte du renchérissement les 30 centimes ne valent plus aujourd'hui que la moitié de ce qu'ils valaient en 1974. Les prix à la consommation généraux ont plus que doublé depuis lors, et les salaires nominaux ont presque triplé. Par ailleurs, les véhicules immatriculés aujourd'hui consomment bien moins de carburant que ceux qui l'étaient par le passé. Ainsi, au regard du

carenze strutturali del sistema odierno, garantire nel lungo periodo il finanziamento delle strade nazionali e dei contributi federali destinati ai programmi di agglomerato e realizzare, procedendo per fasi, gli interventi per l'eliminazione dei problemi di capacità, assicurando alla Svizzera una rete viaria efficiente anche in futuro.

Determinante il fabbisogno effettivo
A differenza del fondo infrastrutturale esistente, il FOSTRA ha durata indeterminata ed è sancito nella Costituzione. Con esso saranno finanziati attraverso un unico strumento tutte le attività connesse alle strade nazionali e i contributi federali per i programmi di agglomerato, aumentando così la certezza di programmazione e realizzazione e migliorando la trasparenza. Analogamente a quanto avviene per il Fondo per l'infrastruttura ferroviaria, le entrate a destinazione vincolata, nuove e attuali, confluiranno direttamente nel FOSTRA.
Per colmare il disavanzo che va delineandosi, il Consiglio federale ha deciso di destinare al fondo i proventi dell'imposta sugli autoveicoli, che negli ultimi anni sono stati di circa 375 milioni di franchi annui. In una prima fase verrà inoltre aumentato di 6 centesimi al litro il supplemento fiscale sugli oli minerali, attualmente pari a 30 centesimi. I prelievi non saranno effettuati a titolo di scorta, ma dipenderanno dall'andamento effettivo delle entrate e delle uscite e dall'entità degli investimenti necessari. Opposizioni e ricorsi potranno ritardare i progetti di costruzione. L'aumento sarà introdotto in funzione dell'evoluzione delle risorse del Fondo e dunque del fabbisogno effettivo, presumibilmente a partire dal 2018 circa.
Per decenni le imposte sul carburante non sono state adeguate al rincaro: il supplemento fiscale sugli oli minerali è rimasto invariato dal 1974, il che significa che, tenuto conto del rincaro, il valore di questi 30 centesimi si è dimezzato rispetto al 1974, a fronte di prezzi al consumo generali più che raddoppiati e di salari nominali quasi triplicati. I veicoli di nuova immatricolazione consumano molto meno carburante rispetto al passato, con una conseguente netta riduzione negli ultimi anni del carico fiscale per gli automobilisti rapportato al chilo-

Erhöhung des Mineralölsteuerzuschlags daher für verkraftbar.
Als weitere Massnahme, die frühestens 2020 greifen wird, will der Bundesrat die Möglichkeit schaffen, dass sich auch Fahrzeuge mit alternativen Antriebstechniken wie Elektro-Autos beispielsweise mit einer jährlichen Pauschale an der Finanzierung beteiligen.
Die einnahmeseitigen Massnahmen zur Deckung der Finanzierungslücke werden 2018 bis 2030 voraussichtlich je rund 800 Millionen Franken Mehreinnahmen ergeben. Bei den Ausgaben strebt der Bundesrat bei den Nationalstrassen Einsparungen und Effizienzgewinne im Umfang von jährlich rund 200 Millionen Franken an.
Neben dem NAF werden die Spezialfinanzierung Strassenverkehr (SFSV) und die Zweckbindung auf der Hälfte der Mineralölsteuereinnahmen beibehalten. Über die SFSV werden die Beiträge an die Kantone finanziert. Neu werden die heute befristeten Beiträge an Hauptstrassen in Berggebieten und Randregionen unbefristet ausbezahlt.

Strategisches Entwicklungsprogramm Nationalstrassen STEP
Um die Verkehrsinfrastruktur leistungsfähig zu halten, braucht es neben Substanzerhalt und Netzfertigstellung auch gezielte Kapazitätsausbauten. Für die Nationalstrassen werden diese analog zur Bahn künftig im Strategischen Entwicklungsprogramm Nationalstrassen (STEP Nationalstrassen) zusammengefasst und etappenweise umgesetzt. Der Bundesrat wird dem Parlament dazu in der Regel alle vier Jahre eine Botschaft mit einem Ausbauschritt unterbreiten und gleichzeitig einen Verpflichtungskredit beantragen. Sowohl über die Projekte und deren Priorisierung als auch über die Finanzierung entscheidet das Parlament. Es legt jeweils für vier Jahre fest, was verwirklicht werden soll.
STEP Nationalstrassen enthält aktuell Projekte mit einem Investitionsvolumen von 16 Milliarden Franken. Diese umfassen die Module 1, 2 und 3, die bisher im Programm Engpassbeseitigung (PEB) enthalten waren, sowie die Netzergänzungen «Umfahrung Morges» und die «Glatttalautobahn», die ins Nationalstrassennetz aufgenommen werden sollen. Damit kann mit der Planung zur

nombre moyen de kilomètres parcourus, la charge fiscale a considérablement baissé ces dernières années. C'est pourquoi le Conseil fédéral est d'avis que l'augmentation de la surtaxe sur les huiles minérales est raisonnable.
Le Conseil fédéral prévoit aussi, à titre de mesure supplémentaire qui devrait prendre effet à partir de 2020 au plus tôt, la possibilité d'une contribution financière par les véhicules à propulsion alternative (par ex. les voitures électriques), par exemple au moyen d'une redevance annuelle.
Les mesures prises au niveau des recettes pour combler le déficit prévisible devraient rapporter quelque 800 millions de francs par an entre 2018 et 2030. Du côté des dépenses, le Conseil fédéral s'efforcera de réaliser des gains en termes d'efficacité des routes nationales ainsi que des économies dans ce domaine, pour environ 200 millions de francs par an.
Le financement spécial pour la circulation routière (FSCR) et l'affectation de la moitié des recettes de l'impôt sur les huiles minérales seront maintenus parallèlement au FORTA. Le FSCR sert au financement des contributions destinées aux cantons. Celles qui sont versées pour les routes principales dans les régions de montagne et les régions périphériques seront désormais illimitées dans le temps.

Programme de développement stratégique (PRODES) des routes nationales
Maintenir une infrastructure de transport performante exige non seulement de conserver et d'achever le réseau, mais aussi de procéder à des accroissements de capacité ciblés. Pour les routes nationales, ces derniers seront à l'avenir regroupés dans un programme de développement stratégique (PRODES) analogue à celui existant pour le rail et réalisés par étapes. Le Conseil fédéral soumettra au Parlement un message sur une phase d'aménagement en général tous les quatre ans et lui demandera simultanément le crédit d'engagement nécessaire. Les Chambres fédérales se prononceront non seulement sur les projets et sur leur degré de priorité, mais aussi sur leur financement. Elles détermineront les projets à réaliser, tous les quatre ans.

metraggio medio. Secondo il Consiglio federale l'aumento del supplemento fiscale sugli oli minerali rappresenta pertanto una misura sostenibile.
Un ulteriore intervento prevede, non prima del 2020, che anche i veicoli a propulsione alternativa, quali le auto elettriche, partecipino al finanziamento in parola tramite per esempio una tassa forfetaria annuale.
Le misure sul fronte delle entrate consentiranno presumibilmente di generare nel periodo 2018-2030 un gettito supplementare di circa 800 milioni di franchi. Sul fronte delle uscite, il Consiglio federale punta a ottenere risparmi e aumenti di efficienza dell'ordine di circa 200 milioni annui.
Accanto al FOSTRA vengono mantenuti sia il Finanziamento speciale per il traffico stradale (FSTS), che consente di finanziare i contributi ai Cantoni, sia la destinazione vincolata della metà del gettito d'imposta sugli oli minerali. I contributi alle strade principali nelle regioni di montagna e nelle regioni periferiche, attualmente a termine, saranno versati a tempo indeterminato.

Programma di sviluppo strategico strade nazionali (PROSTRA)
Per assicurare l'efficienza dell'infrastruttura di trasporto è necessario non solo mantenerne la qualità e realizzare opere di completamento della rete, ma anche effettuare interventi mirati di potenziamento. Quelli concernenti le strade nazionali, analogamente al settore ferroviario, saranno d'ora in poi raccolti nel Programma di sviluppo strategico strade nazionali (PROSTRA) e attuati procedendo per fasi. Il Consiglio federale presenterà al Parlamento ogni quattro anni un messaggio contenente una fase di potenziamento e richiederà al contempo un credito d'impegno. Il Parlamento si pronuncerà sia sui progetti e il loro ordine di priorità sia sul finanziamento, definendo quali di essi andranno realizzati nel successivo quadriennio.
Il PROSTRA prevede attualmente progetti per un volume d'investimento complessivo di 16 miliardi di franchi, comprendenti i moduli 1, 2 e 3 precedentemente inseriti nel Programma di eliminazione dei problemi di capacità (PEB) nonché i nuovi elementi viari «circonvallazione di Morges» e «autostrada

Behebung der beiden gravierenden Engpässe begonnen werden.
Dem Bundesrat ist es wichtig, für ein gutes Verkehrsnetz zu sorgen sowie Siedlungsplanung und Verkehrsentwicklung gut aufeinander abzustimmen. Mit der Schaffung des NAF können analog zum Bahninfrastrukturfonds die nötigen Investitionen besser geplant und finanziell abgesichert werden. Damit erhöht sich die Kohärenz von Strasse und Schiene.

Le PRODES des routes nationales englobe actuellement des projets qui représentent un volume d'investissements de 16 milliards de francs. Il comprend les modules 1, 2 et 3 auparavant inclus dans le programme d'élimination des goulets d'étranglement (PEG) ainsi que les compléments de réseau « contournement de Morges « et « autoroute du Glatttal « , qui doivent être intégrés dans le réseau des routes nationales. La planification relative à la suppression de ces deux goulets d'étranglement sérieux va donc pouvoir débuter.
Pour le Conseil fédéral, il est essentiel d'offrir un réseau de transport de qualité et de coordonner au mieux la planification du milieu bâti avec l'évolution des transports. La création du FORTA permet de mieux planifier les investissements nécessaires et d'en garantir le financement par analogie avec le fonds d'infrastructure ferroviaire. La cohérence entre le rail et la route s'en trouve renforcée.

della Glatttal», che saranno inseriti nella rete delle strade nazionali. Potranno così prendere il via i lavori di pianificazione destinati a risolvere le gravi criticità presenti in queste due aree.
Il Consiglio federale ritiene importante garantire un sistema viario ben funzionante e coordinare efficacemente lo sviluppo insediativo con quello dei trasporti. La creazione del FOSTRA consente di meglio pianificare e assicurare, analogamente a quanto avviene con il Fondo per l'infrastruttura ferroviaria, le risorse necessarie agli investimenti e di rafforzare il coordinamento dei trasporti su strada e rotaia.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die Schaffung eines Fonds für die Nationalstrassen und den Agglomerationsverkehr
(BBl 2015 2187)
17.09.2015 SR Eintreten und Rückweisung an die Kommission.
15.03.2016 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
15.06.2016 NR Abweichend.

Entwurf 2
Bundesgesetz über den Fonds für die Nationalstrassen und den Agglomerationsverkehr (NAFG) (BBl 2015 2191)
17.09.2015 SR Eintreten und Rückweisung an die Kommission.
15.03.2016 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
15.06.2016 NR Abweichend.

Entwurf 3
Bundesbeschluss über das Nationalstrassennetz (Netzbeschluss) (BBl 2015 2203)
17.09.2015 SR Eintreten und Rückweisung an die Kommission.
15.03.2016 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
15.06.2016 NR Abweichend.

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral sur la création d'un fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération (FF 2015 2023)
17.09.2015 CE Entrer en matière et renvoyer à la commission.
15.03.2016 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.
15.06.2016 CN Divergences.

Projet 2
Loi fédérale sur le fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération (LFORTA) (FF 2015 2027)
17.09.2015 CE Entrer en matière et renvoyer à la commission.
15.03.2016 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.
15.06.2016 CN Divergences.

Projet 3
Arrêté fédéral sur le réseau des routes nationales (Arrêté sur le réseau) (FF 2015 2039)
17.09.2015 CE Entrer en matière et renvoyer à la commission.
15.03.2016 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.
15.06.2016 CN Divergences.

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale concernente la creazione di un fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato
(FF 2015 1837)
17.09.2015 CS Entrare in materia e rinvio alla commissione.
15.03.2016 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.
15.06.2016 CN Divergenze.

Disegno 2
Legge federale concernente il Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (LFOSTRA) (FF 2015 1841)
17.09.2015 CS Entrare in materia e rinvio alla commissione.
15.03.2016 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.
15.06.2016 CN Divergenze.

Disegno 3
Decreto federale concernente la rete delle strade nazionali (Decreto sulla rete stradale) (FF 2015 1853)
17.09.2015 CS Entrare in materia e rinvio alla commissione.
15.03.2016 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.
15.06.2016 CN Divergenze.

Entwurf 4
Bundesbeschluss über den Gesamtkredit für den Infrastrukturfonds
(BBl 2015 2209)
17.09.2015 SR Eintreten und Rückweisung an die Kommission.
15.03.2016 SR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
15.06.2016 NR Zustimmung.

Debatte im Ständerat, 17.09.2015

Vignetten-Diskussion gefährdet Lösung für Strassenfinanzierung
(sda) Das Nationalstrassennetz braucht dringend eine solide Finanzierung. Der Bundesrat hat darum vorgeschlagen, einen neuen Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds (NAF) zu schaffen. Der nicht umgesetzte Netzbeschluss wirkt nun aber als Bremsklotz.
Auf Antrag des Thurgauer SVP-Ständerats Roland Eberle hat die kleine Kammer am Donnerstag beschlossen, die NAF-Vorlage an die Kommission zurückzuweisen. Der neue Fonds soll die Strassenfinanzierung auf eine solide Basis stellen. Zudem würden neue Einnahmequellen geschaffen. Der Bundesrat schlägt unter anderem die Erhöhung des Benzinpreises oder eine neue Steuer für Elektrofahrzeuge vor.
Die Vorlage enthält auch das Strategische Entwicklungsprogramm Nationalstrassen, in dem Ausbau und Fertigstellung des Nationalstrassennetzes festgelegt sind. Der Auftrag an die Kommission lautet nun, den Netzbeschluss darin zu integrieren und für die nötige Finanzierung zu sorgen.

Unpopuläre Preiserhöhung
Gerade wegen der Finanzierung ist der Netzbeschluss 2013 beim Volk durchgefallen. Mit diesem sollen 400 Kilometer Strasse, für die derzeit die Kantone zuständig sind, ins Nationalstrassennetz aufgenommen werden. Das Parlament hatte beschlossen, die dafür nötigen Mittel durch einer Erhöhung des Vignettenpreises von 40 Franken auf 100 Franken zu beschaffen.
In der Referendumsabstimmung sprachen sich über 60 Prozent der Bevölkerung und alle Kantone gegen den Preisaufschlag aus. Die Kantone blieben in

Projet 4
Arrêté fédéral concernant le crédit global pour le fonds d'infrastructure
(FF 2015 2045)
17.09.2015 CE Entrer en matière et renvoyer à la commission.
15.03.2016 CE Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.
15.06.2016 CN Adhésion.

Délibérations au Conseil des Etats, 17.09.2015

Routes nationales - Le Conseil des Etats renvoie la discussion sur un fonds routier
(ats) Le débat sur le futur fonds routier s'enlise. Pourtant acquis à l'idée, le Conseil des Etats a renvoyé jeudi le projet en commission par 27 voix contre 14. Il veut repêcher l'extension du réseau bloquée par le peuple en 2013 avec la vignette à 100 francs.
La commission avait déjà étudié la question, mais renoncé à repêcher les 400 km de routes que la Confédération voulait reprendre aux cantons. Ces derniers voudraient être intégrés au réseau sans participer au financement, a critiqué le président de la commission René Imoberdorf (PDC/VS).
Auteur de la proposition de renvoi, Roland Eberle (UDC/TG) a insisté sur la nécessité de trouver une solution avec les cantons. L'achèvement du réseau est trop important pour reporter les projets jusqu'à ce que les moyens soient disponibles.
Il serait extrêmement dangereux de voter le projet sans inclure l'extension du réseau, a renchéri Didier Berberat (PS/NE). Car « comment convaincre la population des 17 cantons concernés d'accepter le fonds lors de la votation ? » . Et de rappeler que la population neuchâteloise attend le contournement du Locle et de la Chaux-de-Fonds depuis la fin des années 1990.
Il y a plusieurs solutions pour résoudre le problème, a développé M. Imoberdorf. Soit on puise dans le budget de la Confédération en affectant l'ensemble des recettes du trafic routier à la route comme le souhaite l'initiative dite vache-à-lait. Mais cela entraînera des mesures d'économie. Soit on relève le prix de l'essence via l'augmentation de la surtaxe sur les huiles minérales et on re-

Disegno 4
Decreto federale concernente il credito complessivo per il fondo infrastrutturale
(FF 2015 1859)
17.09.2015 CS Entrare in materia e rinvio alla commissione.
15.03.2016 CS Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.
15.06.2016 CN Adesione.

Dibattito al Consiglio degli Stati, 17.09.2015

FOSTRA rinviato in commissione, integrare strade cantonali
(ats) Grossa sorpresa stamane al Consiglio degli Stati nelle discussioni sul futuro Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (FOSTRA): malgrado l'opposizione del governo e della sua commissione preparatoria, i «senatori» - 27 voti a 14 e un astenuto - hanno voluto integrare nel progetto l'estensione della rete bloccato in seguito al «no» popolare all'aumento del prezzo della «vignetta» autostradale. Il dossier torna quindi alla Commissione dei trasporti.
La commissione dovrà ora integrare nel progetto FOSTRA - che, oltre alla creazione del fondo, comprende il risanamento finanziario dei conti stradali e un programma di sviluppo della rete - il decreto sulle strade nazionali. Quest'ultimo prevede, in particolare, il passaggio di circa 400 chilometri di strade cantonali alla Confederazione.
La commissione dovrà anche trovare una soluzione in merito al finanziamento. Questo potrebbe passare attraverso un aumento del contrassegno autostradale da 40 a 70 franchi.
In un primo momento, la commissione aveva peraltro proposto di integrare l'estensione della rete stradale nel progetto FOSTRA, accompagnando tale misura con un aumento del prezzo della «vignetta». Tale eventualità era però stata scartata dopo aver consultato i cantoni e le lobby stradali. L'idea avrebbe dovuto essere affrontata insieme con l'introduzione del contrassegno « «elettronico»; la commissione aveva depositato una mozione in tal senso.
Durante il dibattito in aula, la consigliera federale Doris Leuthard non ha nascosto la sua irritazione: «non serve a nulla rin-

der Folge jedoch auf ihren Strassen und den entsprechenden Kosten sitzen. Seit dem Urnengang kursierte daher die Idee, den Netzbeschluss gleich mit dem NAF umzusetzen.
In der Verkehrskommission des Ständerats (KVF) fand sich zunächst eine Mehrheit für das Vorgehen. Ende Juni verkündete diese, den Netzbeschluss in den NAF integrieren zu wollen. Zur Finanzierung wollte sie einen Vignettenpreis von 70 Franken vorschlagen.
Damals fehlte noch eine konsolidierte Haltung der Kantone zur ihrer Beteiligung an der Umsetzung des Netzbeschlusses. Zur Diskussion standen 60 Millionen Franken, wobei die Aufteilung unter den Kantonen völlig offen war.

Widerstand der Strassenverbände
Im August krebste die Kommission dann zurück. In einer knappen Abstimmung hatte sie entschieden, den Netzbeschluss nicht in den NAF zu integrieren. Die Reaktion der Kantone auf die Anfrage aus der Kommission sei indifferent ausgefallen und zum Teil mit unmöglichen Vorbehalten bestückt gewesen, berichtete Peter Bieri (CVP/ZG) im Ständerat. Und die Strassenverbände hätten eine Erhöhung des Vignettenpreises rundweg abgelehnt.
Dies Befragung sei «unglücklich gelaufen», sagte Claude Janiak (SP/BL). Während des Sommers habe man keine konsolidierte Meinung von den Kantonen erwarten können. Eberle plädierte aus diesem Grund für Rückweisung. Im Interesse einer tragfähigen Lösung müsse die Diskussion mit den Kantonen noch einmal geführt werden, sagte er.
Die Verknüpfung von Vignettenpreis und Strassenfinanzierung ist für Eberle kein Hindernis, im Gegenteil: Der Zuschlag könnte vom Volk gerade darum abgelehnt worden sein, weil nicht gezeigt werden konnte, was mit dem Geld geschieht. Auch Brigitte Häberli-Koller (CVP/TG) warnte, die Bevölkerung könne nur schwerlich vom NAF überzeugt werden, wenn das Nationalstrassennetz nicht klar definiert sei.
Sekundiert wurden sie von jenen Standesvertreter, die die Anliegen ihrer Kanton rasch umgesetzt sehen wollen. Verschiedene Verkehrsprojekte seien wegen der unklaren Zuständigkeit blockiert, sagte Janiak. «Deshalb müssen

nonce à intégrer certains tronçons comme le prévoyait le Conseil fédéral et la commission.

Vignette à 70 francs ?
Une minorité PLR/PDC avait plaidé en commission pour un compromis : repêcher les tronçons écartés par le peuple via un relèvement du prix de la vignette à 70 francs et une contribution des cantons à hauteur de 60 millions de francs par an.
La commission l'a d'abord retenu, puis écarté après avoir recueilli l'avis des cantons et des milieux routiers. Elle mise désormais sur une motion chargeant le Conseil fédéral de présenter d'ici fin 2017 un projet comportant l'augmentation de la vignette en lien avec l'introduction d'une vignette électronique et la mise en oeuvre de l'extension du réseau prévue en 2012.

Blocage contreproductif
Il faut aborder les problèmes de financement qui s'annoncent, a fait valoir la ministre des transports Doris Leuthard. Le renvoi en commission ne résoudra rien, il ne fera que retarder le dossier, bloquer les extensions du réseau et aggraver la situation financière. Et la conseillère fédérale d'appeler les sénateurs à la raison, même en période électorale.
Personne n'a pourtant remis en cause le principe du Fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération (FORTA). Avec l'accroissement du trafic et le vieillissement du réseau, les besoins d'investissements sont immenses et ne peuvent être assurés avec les moyens actuels, ont souligné les orateurs de tout bord. Il devrait manquer 1,3 milliard de francs par an dans la caisse routière dès 2018.
Entretien, exploitation et extension
Comme son équivalent pour le rail, FORTA doit financer l'entretien, l'exploitation et l'extension du réseau national, y compris les contributions aux transports dans les agglomérations. La caisse routière continuera d'exister en parallèle, pour le versement des contributions des cantons par exemple.
Le nouveau fonds, qui sera permanent, devrait être alimenté par les recettes de la vignette autoroutière, l'impôt sur les véhicules, la future taxe sur les véhicules

viare il progetto in commissione, se non a ritardare il dossier, bloccare l'estensione della rete e aggravare la situazione finanziaria». La ministra dei trasporti ha quindi invitato alla ragione i «senatori», chiedendo loro di fare astrazione dalla campagna elettorale in corso.
Molti parlamentari, come ad esempio Brigitte Häberli-Koller (UDC/TG) hanno però sottolineato «la difficoltà di far accettare il progetto alla popolazione se quest'ultimo non conterrà una estensione della rete e se numerosi cantoni si sentiranno ignorati».
«Non bisogna aspettare l'introduzione della vignetta elettronica, un progetto che potrebbe richiedere molto tempo e che è ancora pieno di incertezze», ha aggiunto la turgoviese ricordando il fallimento recente di alcuni progetti federali nel settore dell'informatica.
Alcuni «senatori» hanno poi ricordato i progetti pendenti nei loro cantoni: il neocastellano Didier Berberat (PS) ha così parlato delle circonvallazioni di Le Locle e La Chaux-de-Fonds e il basilese Claude Janiak (PS/BL) del potenziamento dell'H18, la strada che collega Basilea a Delémont.
Thomas Hefti (PLR/GL), evocando la circonvallazione di Näfels (GL), ha invitato i collegi a non dimenticare le regioni rurali, come il suo cantone, che necessitano di uno sviluppo delle infrastrutture. Roland Eberle (UDC/TG), l'autore della proposta di rinvio, ha insistito sulla necessità di trovare una soluzione negoziata con i cantoni e le associazioni di categoria. A suo modo di vedere è inoltre possibile trovare una soluzione a breve termine.
Nessuno in aula ha invece messo in dubbio la necessità di istituire un fondo stradale. A differenza del fondo infrastrutturale esistente, il FOSTRA avrà durata indeterminata e sarà sancito nella Costituzione. Questo sarà finanziato tramite un aumento delle tasse sulla benzina di 4 (proposta della commissione) o 6 (proposta del governo) centesimi al litro. Inoltre, la quota della destinazione vincolata dell'imposta sugli oli minerali a favore del traffico stradale dovrebbe essere portata dall'attuale 50% al 55%.

vom Parlament nun Fakten geschaffen und ein dringend benötigtes Signal ausgesendet werden.»
Kommissionssprecher René Imoberdorf (CSP/VS) dämpfte die Erwartungen. Viele neue Erkenntnisse seien von einer neuen Diskussion nicht zu erwarten. Er verwies auf die Motion, mit der die Kommission vom Bundesrat bis Ende 2017 eine Vorlage zur Einführung der E-Vignette und daran gekoppelt die Umsetzung des Netzbeschlusses verlangt.

Loch in der Kasse
Dies wäre auch für Verkehrsministerin Doris Leuthard ein gangbarer Weg gewesen. Die Fertigstellung des Nationalstrassennetzes sei nicht finanziert, ebensowenig die nötigen Sanierungen, die Beseitigung von Engpässen oder die Beiträge an Berg- und Randregionen.
Die Reserven gehen voraussichtlich 2018 zur Neige, weil die Ausgaben steigen, während die Einnahmen zurückgehen. Es droht eine Finanzierungslücke von 1,2 Milliarden Franken pro Jahr. Diese zu stopfen, hat für Leuthard «absolute Priorität».
So kurz nach der Abstimmung schon wieder mit einer Erhöhung des Vignettenpreises zu kommen, sei «Zwängerei» und gefährde die ganze NAF-Vorlage. Bessere Chancen für den Netzbeschluss sieht Leuthard im Zusammenhang mit der E-Vignette. Mit dieser habe man dem Volk auch etwas zu bieten.
Trotz des eindringlichen Appells der Verkehrsministerin stimmte der Ständerat mit 27 zu 14 Stimmen bei 1 Enthaltung für Rückweisung an die Kommission. Die Stimmen dagegen kamen vor allem von FDP und CVP. Nach Angaben von Leuthard führt die Rückweisung zu einer Verzögerung von mindestens einem halben Jahr.

électriques, la surtaxe sur les huiles minérales et la moitié de la taxe sur les huiles minérales.
Les extensions du réseau dépendront du Programme de développement stratégique des routes nationales (PRODES), qui sera soumis tous les quatre ans au Parlement. Les sénateurs auraient dû se prononcer jeudi sur la première tranche de travaux à l'horizon 2030, soit 6,5 milliards de francs d'investissements.

Debatte im Ständerat, 15.03.2016

Ständerat bedient die Strasse aus der Bundeskasse
(sda) Geht es nach dem Ständerat, zahlt der Bund künftig mehr an die Nationalstrassen. Die kleine Kammer hat am Dienstag das Anliegen der «Milchkuh-Initiative» teilweise im Nationalstrassen- und Agglome-

Délibérations au Conseil des Etats, 15.03.2016

Le Conseil des Etats intègre les routes nationales dans FORTA
(ats) Le réseau des routes nationales, incluant par exemple le contournement du Locle et de La Chaux-de-Fonds, devrait être intégré dans le fonds routier. Le projet adopté mardi par le Conseil des

Dibattito al Consiglio degli Stati, 15.03.2016

Approvato fondo stradale con 400 km strade cantonali
(ats) Dopo la ferrovia, anche la strada deve avere il suo fondo di finanziamento. Questo verrà anche utilizzato per assicurare il passaggio di circa 400 chilometri di strade cantonali alla Confederazione, progetto

rationsverkehrs-Fonds (NAF) umgesetzt.
Der Bundesrat hatte vorgeschlagen, eine neue Kasse zu schaffen, um die Finanzierung der Nationalstrassen auf eine solide Basis zu stellen. Dafür soll ein unbefristeter Fonds nach dem Vorbild des FinöV-Fonds für den öffentlichen Verkehr geschaffen werden. Zudem werden neue Geldquellen für die Strasse erschlossen. Ohne zusätzliche Einnahmen droht ab nächstem Jahr eine Finanzierungslücke in Milliardenhöhe.
Der Handlungsbedarf und die Vorschläge des Bundesrats waren im Ständerat grundsätzlich unbestritten. In den NAF fliessen sollen die Erträge des Mineralölsteuerzuschlags, die Einnahmen aus der Autobahnvignette von rund 320 Millionen Franken, die Einnahmen der Importsteuer auf Autos von 375 Millionen Franken und ab 2020 eine neue Abgabe für Elektrofahrzeuge. Insgesamt würden so rund 3 Milliarden Franken zusammenkommen.

Geld aus der Bundeskasse
Umstritten war die geplante Erhöhung des Mineralölsteuerzuschlags auf Treibstoffen. Dem Bundesrat schwebte ursprünglich eine Benzinpreiserhöhung um 15 Rappen vor. Nach Kritik in der Vernehmlassung schlug er noch 6 Rappen vor, also einer Erhöhung von heute 30 auf 36 Rappen pro Liter. Auf Antrag der Verkehrskommission (KVF), die die Autofahrer nicht allzu sehr belasten wollte, stimmte der Ständerat aber einer Erhöhung um bloss 4 Rappen zu.
Den dadurch verursachten Einnahmeausfall will er aus der Bundeskasse decken: Er beschloss, dem NAF zusätzliche 5 Prozent der Mineralölsteuer zukommen zu lassen. Das sind rund 125 Millionen Franken pro Jahr, die heute an den Bund gehen. Damit werde das Anliegen der Milchkuh-Initiative, über die am 5. Juni abgestimmt wird, teilweise erfüllt, lautete der Tenor im Rat.

Druck der Strasse
Paul Rechsteiner (SP/SG) erinnerte vergebens daran, dass die Räte einen Gegenvorschlag zu dieser Initiative klar abgelehnt hätten. Sein Parteikollege Claude Janiak (BS) sprach von einer «Drohkulisse» der Strassenlobby. Beide gehörten einer Minderheit an, die er-

Etats puisera davantage dans les caisses de la Confédération. Le National doit encore se prononcer.
L'intégration des 400 km de routes cantonales au réseau national avait été bloquée par le veto du peuple à la vignette à 100 francs. Elle sera financée par le Fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération (FORTA) au bout de deux ans.
Le Conseil des Etats justifie cette procédure échelonnée par la situation budgétaire incertaine de la Confédération et l'amélioration attendue à partir de 2020. L'intégration des routes cantonales permettra de créer un réseau routier national cohérent et équilibré sur le plan régional.

Qui finance ?
Cet élément ajouté, la droite et la gauche ont croisé le fer sur la manière dont les deniers publics devraient être investis dans le fonds routier. Il s'agit de savoir si l'argent doit être ponctionné auprès du contribuable ou si les automobilistes participent aussi, a résumé Géraldine Savary (PS/VD).
La gauche s'est opposée à une solution qu'elle estime trop généreuse avec la route. Elle pourrait coûter jusqu'à 700 millions de francs à la Confédération, alors qu'un programme d'économie a déjà été mis en place, a critiqué Paul Rechsteiner (PS/SG).
Ca coûterait une moitié de « vache à lait », a poursuivi Konrad Graber (PDC/LU), en référence à l'initiative du lobby routier. Celle-ci veut reverser l'entier du produit de l'impôt sur les huiles minérales à l'infrastructure routière, soit environ 3 milliards de francs. Le peuple se prononcera à ce sujet le 5 juin.

Gauche minorisée
Au final, le Conseil des Etats a décidé de puiser davantage dans les caisses de la Confédération pour financer FORTA, mais il a refusé par 31 voix contre 12 la proposition de la gauche. Elle aurait voulu renoncer à l'impôt sur les véhicules automobiles.
En contrepartie, le fonds routier aurait reçu une plus grande part de l'impôt sur les huiles minérales. Son concept prévoyait aussi de taxer davantage l'essence et de reverser au fonds 20% des recettes de la taxe sur les carburants.

abbandonato dopo il «no» popolare all'aumento della «vignetta» autostradale. È quanto deciso oggi a larga maggioranza dal Consiglio degli Stati. Il - corposo - dossier passa ora al Nazionale.
Il dibattito odierno è stato incentrato soprattutto sull'origine dei finanziamenti supplementari destinati al futuro Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (FOSTRA). La destra ha voluto, e ottenuto, che buona parte dei fondi provengano dai contribuenti. La sinistra avrebbe voluto maggiormente tassare gli automobilisti.
La soluzione proposta potrebbe costare fino a 700 milioni di franchi alla Confederazione, proprio mentre si sta realizzando un programma di risparmio, ha criticato Paul Rechsteiner (PS/SG). «Si vuole risparmiare gli automobilisti quando i prezzi dei biglietti dei trasporti pubblici aumentano praticamente ogni anno», ha aggiunto Claude Hêche (PS/JU).
Il centro-destra non ha però ceduto. Diversi oratori hanno evocato lo «spauracchio» dell'iniziativa «vacca da mungere» che vuole destinare alla strada il prodotto netto dell'imposta di consumo sui carburanti. Avere diverse fonti di finanziamento permette inoltre di meglio stabilizzare il fondo FOSTRA, è stato sottolineato.
L'aumento delle tasse sui carburanti sarà dunque di soli 4 centesimi al litro (il governo proponeva un rincaro di 6 centesimi). La quota della destinazione vincolata dell'imposta sugli oli minerali a favore del traffico stradale sarà invece portata dall'attuale 50% al 55% e dopo due anni al 60%.
Due anni dopo l'entrata in vigore del decreto, saranno quindi disponibili complessivamente 185 milioni di franchi all'anno: 125 milioni derivanti dall'aumento delle tasse sui carburanti e 60 milioni versati dai cantoni a titolo di compensazione.
Questo contributo cantonale, ha sottolineato il relatore commissionale Olivier Français (PLR/VD), ha pesato molto nella decisione della commissione preparatoria di riprendere all'interno del progetto FOSTRA il decreto concernente la rete delle strade nazionali, abbandonato dopo il «no» - il 24 novembre 2013 -

folglos für eine alternative Finanzierung des NAF kämpfte.
Sie wollten dem Fonds einen etwas grösseren Anteil an der Treibstoffsteuer zukommen lassen, die Auto-Importsteuer aber in der Bundeskasse belassen. So werde der finanzielle Schaden in Grenzen gehalten, sagte Rechsteiner. Der Antrag scheiterte mit 31 zu 12 Stimmen.
Fast ebenso deutlich wurden die Anträge der Ratsrechten abgelehnt, die die Bundeskasse für den NAF noch mehr schröpfen wollte. Baureife Projekte nützten nichts, wenn das Geld für die Ausführung fehle, sagte Hannes Germann (SVP/SH).
Die Mehrheit hatte die schwierige Lage der Bundeskasse aber nicht vergessen. Verschiedene Redner warnten vor Sparmassnahmen bei Bildung, Armee oder Landwirtschaft, die dann nötig würden. Der NAF müsse in einer Volksabstimmung Bestand haben, sagte Konrad Graber (CVP/LU). Das Fuder dürfe daher nicht überladen werden. «Das Mass ist voll», sagte Verkehrsministerin Doris Leuthard.

Strassen zum Bund
Trotz dieser Bedenken beschloss der Ständerat, nicht bloss 5 Mineralölsteuer-Prozente für den NAF abzuzweigen, sondern weitere 5 Prozent - 125 Millionen Franken - für die Umsetzung des so genannten Netzbeschlusses. Mit diesem sollen 400 Kilometer Strasse, für die heute die Kantone zuständig sind, auf den Bund übertragen werden.
Die Vorlage war 2013 mit der Vignetten-Abstimmung gescheitert, die Kantone blieben auf den Kosten sitzen. Der Ständerat hat den Netzbeschluss darum in die NAF-Vorlage integriert, um die Übertragung der Strassen auf den Bund möglichst schnell über die Bühne zu bringen. Nach seinem Willen sollen die Kantone 60 Millionen Franken pro Jahr dazu beitragen. Leuthard rief in Erinnerung, dass der Netzbeschluss damit nur teilweise finanziert sei und dass daher gewisse Projekte zurückgestellt werden müssten.

Steigende Kosten
Mit dem Geld aus dem NAF soll das in die Jahre gekommene Nationalstrassennetz fertiggestellt, betrieben, unterhal-

Plusieurs sources de financement
La majorité n'a pas voulu de cette solution, préférant miser sur plusieurs sources d'approvisionnement pour mieux stabiliser le fonds. Son financement devrait reposer sur les recettes de l'impôt ponctionnant les voitures, le tabac et l'alcool fort. La droite a décidé de limiter à 10% le reversement des recettes de l'impôt sur les carburants.
La part de l'impôt sur les huiles minérales affectées à la circulation routière devrait être portée de 50 à 55%. L'essence ne devrait être renchérie que de 4 centimes, portant la surtaxe sur les huiles minérales à 34 centimes.
Cette solution permettra d'affecter au fonds FORTA 60% de l'impôt sur les huiles minérales, dégageant au plus 125 millions de francs, a relevé Olivier Français (PLR/VD) au nom de la commission. Les cantons mettront aussi la main au portemonnaie en versant 60 millions.

Epouvantail « vache à lait »
Le PLR et l'UDC ont tenté en vain à travers plusieurs propositions d'ouvrir plus largement les cordons de la bourse fédérale, agitant l'épouvantail de la prochaine votation sur l'initiative « vache à lait » . La majorité n'a pas tenu à donner encore plus de moyens à la route.
Le Conseil des Etats a par contre décidé par 26 voix contre 14 de soutenir davantage les régions de montagne. Les demandes des cantons périphériques et de montagne devront être mieux prises en compte.
Les représentants des régions concernées ont toutefois échoué à ajouter une aide fédérale supplémentaire lors de travaux de rénovation des cols. Ils sont déjà subventionnés, a argumenté la ministre des transports Doris Leuthard.

Vignette électronique
Finalement, le Conseil des Etats a demandé au Conseil fédéral de lui soumettre d'ici à fin 2017 un projet concernant la vignette électronique.
Les sénateurs sont déjà entrés en matière sur le projet en septembre, mais ils ont décidé de le renvoyer en commission afin de repêcher l'allongement du réseau national.
Comme son équivalent pour le rail, FORTA doit financer l'entretien, l'exploitation et l'extension du réseau national, y

all'aumento del contrassegno autostradale.
Tale «ripescaggio» è stato approvato dai «senatori» con 40 voti senza opposizione. Concretamente, il decreto prevede il passaggio di circa 400 chilometri di strade cantonali alla Confederazione. Tra di queste figurano gli attuali collegamenti Bellinzona-Locarno e Mendrisio-Stabio-Gaggiolo, nonché la strada del passo del Giulia (Julierpass/GR). Tale passaggio potrebbe dunque facilitare l'eventuale realizzazione di un nuovo collegamento veloce A2-A13 sul piano di Magadino. Ma questa è ancora musica del futuro.

ten und ausgebaut werden. Zudem kann der Bund wichtige Verkehrsprojekte in den Agglomerationen finanzieren. Gründe für die steigenden Kosten sind das Alter der Nationalstrassen und das hohe Verkehrsaufkommen. Gleichzeitig sinken die Einnahmen aus Treibstoffsteuern, weil die Autos immer sparsamer werden.
Neben dem NAF bleibt die Spezialfinanzierung Strassenverkehr bestehen. In diese fliesst die Hälfte der Mineralölsteuer-Einnahmen, die schon heute der Strasse gewidmet ist. Aus dieser so genannten Strassenkasse kann der Bund Beiträge an die Kantone im Zusammenhang mit dem Strassenverkehr leisten, etwa für Hauptstrassen in Berggebieten und Randregionen oder Beiträge für Umweltschutz, Landschaftsschutz und Schutz vor Naturgefahren.
Die konkreten Projekte hat der Bundesrat im Strategischen Entwicklungsprogramm Strasse (STEP) dargestellt. Die erste Tranche bis 2030 umfasst Projekte für 6,5 Milliarden Franken. Der Bundesrat will das STEP alle vier Jahre aktualisieren. Leuthard schloss nicht aus, dass der Benzinpreis dereinst noch einmal erhöht werden muss, wenn alle Vorhaben umgesetzt werden sollen.
In der Gesamtabstimmung stimmte der Ständerat der Verfassungsänderung mit 30 zu 8 Stimmen bei 4 Enthaltungen zu, dem NAF-Gesetz mit 31 zu 5 Stimmen bei 2 Enthaltungen.

compris les contributions aux transports dans les agglomérations. La caisse routière continuera d'exister en parallèle, pour le versement des contributions des cantons par exemple.

Debatte im Nationalrat, 15.06.2016

Nationalrat hält den Strassen-Fonds NAF auf Kurs
(sda) Der Nationalrat hat am Mittwoch dem neuen Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds (NAF) zugestimmt. Damit werden Autobahnen in Stand gehalten, das Nationalstrassennetz fertiggestellt, Engpässe beseitigt und Agglomerationsverkehrs-Projekte finanziert.
Der Ständerat hat die neue Strassen-Finanzarchitektur bereits gutgeheissen. Im Nationalrat stiess die Fonds-Lösung ebenfalls auf breite Zustimmung. SP und Grüne verlangten vergeblich, die Vorlage an den Bundesrat zurückzuweisen. Ihrer Meinung nach fokussiert diese zu stark auf Beton und zu wenig auf intel-

Délibérations au Conseil national, 15.06.2016

Hausse de l'essence en vue pour financer le fonds routier
(ats) Un fonds routier financé notamment par une hausse de 4 centimes de l'essence doit rapidement être créé. Après le Conseil des Etats, le National a donné mercredi son feu vert à ce projet. Le dossier retourne à la Chambre des cantons.
Hausse du trafic automobile, embouteillages chroniques, installations routières parfois vétustes : pour les députés, il est temps d'agir. Ils ont donc refusé par 141 voix contre 51 de reporter le débat sur la création d'un fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération (FORTA), comme le voulait la gauche.

Dibattito al Consiglio nazionale, 15.06.2016

CN: approvati Fondo stradale e ripresa 400 km di strade cantonali
(ats) Dopo la ferrovia, anche la strada avrà il suo fondo di finanziamento a durata indeterminata. Il Consiglio nazionale, dopo gli Stati in marzo, ha infatti approvato oggi le necessarie modifiche costituzionali (con 132 voti a 62) e la relativa legge d'applicazione (173 voti a 8 e 13 astenuti). Pure accettato il passaggio di circa 400 chilometri di strade cantonali alla Confederazione, progetto abbandonato dopo il «no» popolare all'aumento della «vignetta» autostradale.
Il dibattito odierno è stato incentrato soprattutto sull'origine dei finanziamen-

ligente Technologien und Konzepte wie Mobility Pricing. «Die Probleme von morgen können nicht mit Rezepten von gestern gelöst werden», sagte Grünen-Präsidentin Regula Rytz (BE).
Der Mehrheit war es wichtiger, die Grabenkämpfe zwischen Strasse und Schiene zu beenden. Als Gegenstück zum Bahninfrastruktur-Fonds (BIF) soll darum ein Fonds für die Strasse geschaffen werden. Dieser ist unbefristet und sollte dank neuer Einnahmequellen ausreichend dotiert sein, um den Substanzerhalt, die Engpassbeseitigung und die Fertigstellung des Nationalstrassennetzes nahezu vollständig zu finanzieren.

Weniger Tanktourismus
Ein Teil der zusätzlichen Mittel wird durch eine Erhöhung des Benzinpreises aufgebracht. Der Nationalrat folgte dem Ständerat und beschloss, den Mineralölsteuer-Zuschlag um 4 Rappen auf 34 Rappen pro Liter zu erhöhen.
Links-grün wollte den Benzinpreis wie vom Bundesrat vorgeschlagen um 6 Rappen anheben. Allein um die Teuerung auszugleichen, würde es wesentlich mehr brauchen, sagte Evi Allemann (SP/BE). Die SVP hingegen sträubte sich gegen jede Benzinpreiserhöhung. Sonst gingen der Tanktourismus und die Einnahmen daraus noch weiter zurück, warnte Ulrich Giezendanner (SVP/AG).
Mit zusätzlichen 4 Rappen bringt die Benzinpreis-Erhöhung dem Fonds rund 100 Millionen Franken weniger ein als vom Bundesrat veranschlagt. Als Ausgleich hatte der Ständerat beschlossen, dem NAF 5 Prozent der Mineralölsteuer zukommen zu lassen. Das sind rund 125 Millionen Franken pro Jahr. Dieses Geld fliesst heute in die Bundeskasse.
Der Nationalrat ist der kleinen Kammer gefolgt, gegen den Willen von SP, Grünen und GLP. Alleman sprach von einer «happigen Umverteilung». Auch Verkehrsministerin Doris Leuthard warnte davor, die Bundeskasse über Gebühr zu strapazieren. Den Preis dafür zahlten nämlich die Landwirtschaft, die Bildung oder die Armee.

Bundeskasse zahlt
Nach dem Willen der Räte fliesst aber noch viel mehr Geld aus der Bundeskasse in den NAF. Mit weiteren 5 Prozent der Mineralölsteuer wird die Umsetzung

Pour assurer le financement des infrastructures à long terme, le Conseil fédéral a décidé début 2013 de créer un fonds. Son mode de financement a suscité l'opposition du lobby routier, qui a lancé l'initiative dite « vache à lait ».

Pressions du lobby routier
Le texte voulait affecter à la route l'entier des impôts sur les carburants, soit environ 3 milliards de francs. Rejeté par 70,8% de la population le 5 juin, il a cependant permis de faire pression sur le gouvernement qui a revu à la baisse sa proposition pour la surtaxe sur les carburants. Elle était à l'origine de 15 centimes.
Comme son équivalent pour le rail, il financera l'entretien, l'exploitation et l'extension du réseau routier, y compris les contributions aux transports dans les agglomérations. Son financement a été au coeur de la bataille.
Après le Conseil des Etats, le National a décidé que le fonds sera financé via l'impôt sur les huiles minérales. La part réservée pour la route passera de 50 à 60%, contre l'avis de la gauche. Cette décision charge trop les caisses fédérales, alors que les utilisateurs de la route sont épargnés, a critiqué Evi Allemann (PS/BE).
Car cette augmentation permet de compenser une hausse moindre de la surtaxe sur l'essence. « Même si ça fait mal », dixit Thierry Burkart (PLR/AG), tous les partis ont jugé l'adaptation nécessaire, sauf l'UDC.

Pour quelques centimes
Actuellement, les voitures consomment moins d'essence. Un bienfait qui vide les caisses fédérales. On aura un problème de financement dès 2018-19, a précisé la conseillère fédérale Doris Leuthard. Or, la surtaxe sur les carburants n'a plus été adaptée depuis 1974. « Les automobilistes paient donc moins que leurs parents et grands-parents. Il faut adapter les prix », a-t-elle défendu.
La droite a préféré limiter l'augmentation à 4 centimes (pour atteindre 34 centimes), plutôt que les 6 souhaités par le Conseil fédéral, la gauche et les Vert'libéraux. La droite n'a pas voulu effrayer les automobilistes.
Sur sa lancée, la majorité a décidé par 131 voix contre 63 de bétonner le fonds,

ti supplementari da destinare al futuro Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (FOSTRA). Ha fatto a lungo discutere anche l'opportunità di finanziare, tramite il progetto FOSTRA, i progetti della mobilità lenta e del trasporto ferroviario locale (reti S-Bahn).

La benzina aumenterà di 4 cts/litro
Per quel che concerne il finanziamento, la destra ha voluto, e ottenuto, che buona fetta dei fondi supplementari provenga dai contribuenti, privando la cassa generale della Confederazione di parte degli introiti provenienti dalle tasse sui carburanti.
La sinistra e i Verdi liberali avrebbero invece voluto maggiormente tassare gli automobilisti, aumentando più fortemente il prezzo della benzina. Bisogna tenere conto del chiaro risultato della votazione sull'iniziativa «Vacca da mungere» (che domandava di utilizzare per le strade tutto l'importo dell'imposta sugli oli minerali), ha sostenuto Jürg Grossen (PVL/BE).
«Solo il 13% dei costi delle automobili sono imputabili al carburante, in questo senso un aumento maggiore è ragionevole», ha sostenuto Evi Allemann (PS/BE) ricordando come per il fondo ferroviario FAIF l'impatto su biglietti e abbonamenti è notevole.
Con 130 voti contro 64, la Camera del popolo ha però deciso, come già fatto in precedenza dagli Stati, di limitare l'incremento delle tasse sui carburanti a 4 centesimi al litro (a 34 cts), il Consiglio federale proponeva 6 cts/litro. L'aumento non deve essere eccessivo per evitare che i cittadini si rechino all'estero a fare il pieno, ha sottolineato Thierry Burkart (PLR/AG).
Per compensare la riduzione dell'aumento, il plenum ha deciso di innalzare la quota della destinazione vincolata dell'imposta sugli oli minerali a favore del traffico stradale. Sarà invece portata dall'attuale 50% al 55% e dopo due anni al 60%.
Quando avrà raggiunto questa soglia saranno disponibili complessivamente 510 milioni di franchi supplementari all'anno: 250 milioni derivanti dall'aumento della quota della destinazione vincolata dell'imposta sugli oli minerali, 200 milioni generati dall'aumento delle tasse sui carburanti e 60 milioni versati

des Netzbeschlusses finanziert. Mit diesem werden 400 Kilometer Strasse von den Kantonen auf den Bund übertragen. Der Netzbeschluss war 2013 mit der Vignetten-Abstimmung gescheitert, nun wird er in den NAF aufgenommen. Die Kantone beteiligen sich mit 60 Millionen Franken an der Umsetzung.
In den NAF fliessen ausserdem 375 Millionen Franken aus der Importsteuer auf Autos, die heute der Bundeskasse zukommen. Unter dem Strich leistet diese also rund 650 Millionen Franken an den NAF. Weitere Einnahmequellen sind der Mineralölsteuer-Zuschlag, die Vignetten-Einnahmen und eine neue Pauschalabgabe auf Elektrofahrzeuge. Insgesamt stehen für den NAF rund 3 Milliarden Franken zur Verfügung.
Parallel zum NAF wird die Spezialfinanzierung Strassenverkehr weitergeführt. Daraus leistet der Bund künftig Zahlungen an die Kantone im Zusammenhang mit dem Strassenverkehr, etwa für Hauptstrassen, Strassen in Berg- und Randregionen oder zum Schutz vor Naturgefahren. Die so genannte Strassenkasse wird mit jener Hälfte der Mineralölsteuer-Einnahmen alimentiert, die heute schon für die Strasse verwendet wird.

Willkür der Finanzplanung
Die grossen Linien dieses Gesamtpakets tastete der Nationalrat nicht an. Gestritten wurde aber über die Modalitäten des NAF und dessen Finanzierung. So verweigerte der Nationalrat dem Bundesrat die Kompetenz, die Benzinsteuer bei Bedarf der Teuerung anzupassen. Der Anteil des NAF an den Mineralölsteuer-Einnahmen darf nicht gekürzt werden, sondern beträgt fix 60 Prozent. Der Mehrheit ging es dabei um Planungssicherheit. Aus dem gleichen Grund will der Nationalrat verhindern, dass die Einnahmen aus der Automobilsteuer im Rahmen von Sparmassnahmen für andere Zwecke als für den NAF verwendet werden können. CVP-Sprecher Thomas Ammann (SG) erinnerte daran, dass es der Sinn jeder Fonds-Lösung sei, die Mittel der «Willkür der Finanzplanung» zu entziehen.
Zu reden gab die Verwendung der Mittel. Die Verkehrskommission wollte den NAF konsequent auf die Strasse ausrichten. Es brauche eine klare Abgrenzung, limitant la possibilité pour la Confédération de pouvoir revoir la répartition des recettes issues de l'impôt sur les huiles minérales en cas de mesures d'économie.
Pas question non plus d'adapter l'impôt sur les huiles minérales en fonction du renchérissement ni de permettre au Conseil fédéral d'augmenter la surtaxe en cas de besoin.

Vélos et trams inclus
La gauche et les écologistes ont cependant été entendus concernant l'intégration des projets de mobilité douce, de trams et de métros dans les agglomérations. Le National a accepté à l'unanimité d'intégrer l'ensemble des moyens de transport dans FORTA.
« Selon l'endroit et la situation, le moyen de transport le plus adapté doit être privilégié », a défendu Kurt Fluri (PLR/SO). « Sinon, on court à la catastrophe avec des kilomètres de bouchons avant l'entrée des villes », a averti le syndic de Lausanne et conseiller national Daniel Brélaz (Verts/VD).
La majorité a par contre refusé d'aller plus loin en soutenant davantage la mobilité douce, comme le réclamait la gauche. L'UDC est aussi retournée bredouille : toutes ses propositions visant à restreindre l'utilisation du fonds uniquement au trafic routier ont été rejetées.

Routes nationales repêchées
Après le Conseil des Etats, le National a donné son feu vert à l'intégration des 400 km de routes cantonales au réseau national. Parmi les tronçons repêchés après le « non » à la vignette auto à 100 francs figurent le contournement du Locle et de La Chaux-de-Fonds (NE). Cet ajout sera financé grâce à la participation des cantons à hauteur de 60 millions.
Finalement, le National a décidé de soutenir l'installation de bornes pour les voitures électriques sur les aires de repos d'autoroute ainsi que le préfinancement de certains projets routiers.

dai cantoni a titolo di compensazione. Il fondo sarà inoltre alimentato dai proventi dell'imposta sugli autoveicoli, che negli ultimi anni sono stati di circa 375 milioni di franchi annui.

Soldi anche alla mobilità lenta e trasporti pubblici
Con 193 voti senza opposizioni, la Camera del popolo ha poi deciso di non escludere, contrariamente a quanto proposto dalla sua commissione preparatoria, il finanziamento della mobilità dolce e del traffico ferroviario. L'obiettivo è migliorare il traffico d'agglomerato.
«Solo finanziando anche il trasporto pubblico si potranno evitare le lunghe code sulle autostrade all'approccio delle grandi città», ha sostenuto, con successo, il consigliere nazionale e sindaco di Losanna Daniel Brélaz (Verdi/VD). «Va privilegiato, a seconda delle circostanze, il mezzo di trasporto più adeguato», ha aggiunto Kurt Fluri (PLR/SO).
Per giungere a questo risultato unanime ci sono voluti due voti. In un primo tempo la proposta di non escludere mobilità lenta e reti S-Bahn era stata approvata con 121 voti contro 72. Il presidente del gruppo parlamentare UDC Adrian Amstutz (BE) ha però chiesto di ripetere il voto sostenendo che il suo partito si è sbagliato e che «naturalmente non è contro i trasporti pubblici». Nella seconda votazione l'emendamento è, come detto, stato approvato all'unanimità.
Tale risultato è importante: questo era infatti uno dei punti centrali della riforma. Lo schieramento rosso-verde aveva infatti affermato di non poter sostenere un progetto che favorisce unicamente la strada senza tener conto dei progetti d'agglomerato. Il chiaro risultato della votazione sull'iniziativa «Vacca da mungere» ha però permesso alle varie formazioni politiche di vederci più chiaro e di trovare un compromesso accettabile per tutti.

Ripresi 400 km di strade cantonali
La Camera del popolo ha poi deciso di ripescare - con 150 voti e 43 astensioni - il decreto concernente la rete delle strade nazionali, abbandonato dopo il «no» popolare - il 24 novembre 2013 - all'aumento della «vignetta» autostradale.

sagte Kommissionssprecher Fabio Regazzi (CVP/TI). Durchgesetzt hat sich jedoch der Vorschlag des Bundesrats, den Mitteleinsatz auf eine Gesamtschau des Verkehrs abzustützen. Auch sollen die Mittel in den Agglomerationen nicht allein für Strassen-Ausbauten eingesetzt werden, wie es die Kommission verlangt hatte.
Die NAF-Vorlage geht nun wieder an den Ständerat.

Concretamente, il decreto prevede il passaggio di circa 400 chilometri di strade cantonali alla Confederazione. Tra di queste figurano gli attuali collegamenti Bellinzona-Locarno e Mendrisio-Stabio-Gaggiolo, nonché la strada del passo del Giulia (Julierpass/GR).
Tale passaggio potrebbe dunque facilitare l'eventuale realizzazione di un nuovo collegamento veloce A2-A13 sul piano di Magadino. Ma questa è ancora musica del futuro.
Il progetto ritorna al Consiglio degli Stati per l'esame delle divergenze.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 16.08.2016

Die KVF des Ständerates beantragt ihrem Rat bei acht von zehn Differenzen dem Nationalrat zuzustimmen. In zwei Punkten - der Zweckbindung der Mineralölsteuer zugunsten des NAF und dem Teuerungsausgleich auf den Mineralölsteuertarifen - beantragt sie am Beschluss des Ständerates festzuhalten.
Nachdem der Nationalrat die Vorlage zur **Schaffung eines Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds (NAF)** (15.023) in der Sommersession als Zweitrat behandelt hatte, befasste sich die KVF-S nun mit den verbliebenen Differenzen. Was die Zweckbindung der Mineralölsteuer betrifft, beantragt die Kommission mit 8 zu 5 Stimmen (Art. 86 Abs. 2 Bst. g BV) respektive 9 zu 4 Stimmen (Art. 196 Ziff. 3 Abs. 2ter BV), bei der Version des Ständerates zu bleiben und am Begriff «maximal» festzuhalten. Die Mehrheit der Kommission ist nach wie vor der Ansicht, dass es finanzpolitisch sinnvoll sei, eine minimale Flexibilität beizubehalten. Damit soll verhindert werden, dass andere Bereiche überproportional von Sparmassnahmen des Bundes betroffen sind. Sie weist ausserdem darauf hin, dass es in der Entscheidkompetenz des Parlaments liege, inwieweit dieser Spielraum ausgenutzt wird. In den Augen der Mehrheit genügt es jedoch, diese Flexibilität an einem Ort in die Vorlage einzubauen und sie erachtet es nicht als notwendig, zusätzlich eine Möglichkeit zur Umverteilung der Automobilsteuer im Rahmen von Sparmassnahmen zu schaffen. Sie beantragt daher mit 8 zu 5

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 16.08.2016

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats propose à ce dernier de se rallier aux décisions du Conseil national pour huit des dix divergences restantes et de maintenir ses décisions concernant deux questions, à savoir celle de l'affectation des recettes provenant de l'impôt sur les huiles minérales au FORTA et celle de la compensation du renchérissement pour les tarifs de l'impôt sur les huiles minérales.
La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats (CTT-E) a examiné les divergences restantes concernant le projet de **création d'un fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération** (**FORTA,** 15.023), après que le Conseil national se fut penché sur le projet en sa qualité de second conseil à la session d'été. En ce qui concerne l'affectation des recettes provenant de l'impôt sur les huiles minérales, la commission propose au Conseil des Etats, par 8 voix contre 5 (art. 86, al. 2, let. g, Cst.) et par 9 voix contre 4 (art. 196, ch. 3, al. 2ter), de s'en tenir à sa version et de conserver les expressions « au plus » et « au maximum ». La majorité de la commission reste convaincue qu'il est judicieux de conserver un minimum de flexibilité sur le plan budgétaire afin d'éviter que d'autres domaines soient touchés de manière disproportionnée par les mesures d'économie de la Confédération. Elle rappelle en outre que c'est le Parlement qui aura la compétence de décider

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 16.08.2016

La Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati (CTT-S) propone alla propria Camera di aderire alle decisioni del Consiglio nazionale per quanto riguarda otto delle dieci divergenze rimanenti. Su due punti - la destinazione vincolata dell'imposta sugli oli minerali del FOSTRA e la compensazione del rincaro delle tariffe degli oli minerali - propone di attenersi alla decisione del Consiglio degli Stati.
Dopo che nella sessione estiva il Consiglio nazionale ha trattato come seconda Camera il disegno relativo alla **creazione di un Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (FOSTRA)** (15.023), la CTT-S si è chinata sulle divergenze rimanenti. Per quanto concerne la destinazione vincolata dell'imposta sugli oli minerali, la Commissione propone con 8 voti contro 5 (art. 86 cpv. 2 lett. g Cost.) e, rispettivamente, con 9 voti contro 4 (art. 196 n. 3 cpv. 2ter Cost.) di attenersi alla versione del Consiglio degli Stati e, quindi, di mantenere la nozione di «al massimo». La maggioranza della Commissione continua a ritenere opportuno dal punto di vista della politica finanziaria mantenere un minimo di flessibilità in modo da impedire che misure di risparmio della Confederazione colpiscano in modo sproporzionato altri settori. Fa inoltre notare che compete al Parlamento decidere in quale misura sfruttare questo margine di manovra. La maggioranza reputa tuttavia sufficiente ancorare questa flessibilità in un punto del dise-

Stimmen diese Bestimmung (Art. 86 Abs. 6 BV) aus dem Entwurf zu streichen und damit dem Nationalrat zu folgen. Betreffend den Teuerungsausgleich auf den Mineralölsteuertarifen (Art. 12d MinöStG) will die Kommission einstimmig am Beschluss des Ständerates und damit am Entwurf des Bundesrates festhalten. Sie ist der Meinung, dass mit dieser Bestimmung den infolge der Teuerung real sinkenden Einnahmen begegnet werden und überdies verhindert werden kann, dass aufgrund der Teuerungsentwicklung jedes Mal eine Gesetzesrevision notwendig wird. Bei allen weiteren Differenzen beantragt die KVF dem Nationalrat zu folgen. So spricht sie sich einstimmig dafür aus, dass die Kantone die Möglichkeit erhalten, gewisse Projekte vorzufinanzieren. Weiter ist sie damit einverstanden, dass der Bund Rahmenbedingungen für die Abgabe von alternativen Treibstoffen auf Rastplätzen und Nebenanlagen schafft. Die Differenzen sollen nach Möglichkeit während der Herbstsession bereinigt werden.

dans quelle mesure il souhaitera exploiter cette marge de manoeuvre. La majorité estime toutefois qu'il est suffisant d'intégrer cette flexibilité dans une seule disposition du projet et qu'il n'est donc pas nécessaire de prévoir également la possibilité de répartir l'impôt sur les véhicules automobiles dans le cadre de mesures d'économie. C'est pourquoi elle propose, par 8 voix contre 5, de biffer la disposition en question (art. 86, al. 6, Cst.) et de se rallier ainsi au Conseil national. Pour ce qui est de la compensation du renchérissement pour les tarifs de l'impôt sur les huiles minérales (art. 12d Limpmin), la CTT-E propose à son conseil, à l'unanimité, de maintenir sa décision de s'en tenir au projet du Conseil fédéral : elle considère que cette disposition permet de contrer la baisse (en valeur réelle) des recettes due à l'inflation et qu'elle permettra d'éviter de devoir procéder régulièrement à des révisions législatives en raison de l'évolution du renchérissement. Pour toutes les autres divergences, la commission propose à son conseil de se rallier aux décisions du Conseil national. Elle se prononce notamment à l'unanimité en faveur de la possibilité, pour les cantons, de préfinancer certains projets. Elle est par ailleurs d'accord pour ce que la Confédération crée les conditions nécessaires à la distribution de carburants alternatifs dans les aires de repos et les installations annexes. Les divergences restantes seront si possible éliminées au cours de la session d'automne.

gno e non ritiene necessario creare un'ulteriore possibilità di ripartizione dell'imposta sugli autoveicoli nell'ambito di misure di risparmio. Propone perciò con 8 voti contro 5 di stralciare la disposizione (art. 86 cpv. 6 Cost.) dal disegno e di aderire così alla decisione del Consiglio nazionale. Per quanto riguarda la compensazione del rincaro delle tariffe dell'imposta sugli oli minerali (art. 12d LIOm) la Commissione aderisce all'unanimità alla decisione del Consiglio degli Stati e, quindi, al disegno del Consiglio federale. Ritiene che con la disposizione sia possibile ovviare al calo reale delle entrate dovuto al rincaro e impedire inoltre che, a causa dell'andamento di quest'ultimo, risulti necessario procedere ogni volta a una revisione di legge. Per quanto riguarda tutte le altre divergenze, la CTT propone di aderire a quanto deciso dal Consiglio nazionale. Concorda dunque all'unanimità di lasciare ai Cantoni la possibilità di prefinanziare determinati progetti. È inoltre d'accordo che la Confederazione crei condizioni quadro atte a favorire la distribuzione di carburanti alternativi nelle aree di sosta e negli impianti alternativi. Le divergenze rimanenti saranno eliminate per quanto possibile nel corso della sessione autunnale.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

15.025 Mehrwertsteuergesetz. Teilrevision

Botschaft vom 25. Februar 2015 zur Teilrevision des Mehrwertsteuergesetzes (BBl 2015 2615)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 25.02.2015

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Teilrevision des Mehrwertsteuergesetzes
Der Bundesrat hat an seiner heutigen Sitzung die Botschaft zu einer Teilrevision des Mehrwertsteuergesetzes (MWSTG) zuhanden des Parlaments verabschiedet. Die Teilrevision umfasst verschiedene Änderungen, namentlich in den Bereichen Steuerpflicht, Steuersätze und -ausnahmen, Verfahren und Datenschutz. Für den Bundesrat zentral ist die Beseitigung mehrwertsteuerbedingter Wettbewerbsnachteile von inländischen Unternehmen gegenüber ihren ausländischen Konkurrenten. Vorgängig hat der Bundesrat zudem vom Ergebnisbericht zur Vernehmlassung über die MWSTG-Teilrevision Kenntnis genommen.
Die Teilrevision des MWSTG bringt für die Mehrzahl der inländischen Unternehmen steuerlich keine wesentlichen Änderungen. Der Bundesrat will die Situation der inländischen Unternehmen indirekt verbessern, indem er hauptsächlich zwei Massnahmen zur Reduktion mehrwertsteuerbedingter Wettbewerbsnachteile ergreift.
Erstens sollen künftig alle Unternehmen obligatorisch mehrwertsteuerpflichtig werden, wenn sie im In- und Ausland mindestens 100'000 Franken Umsatz erzielen. Nach geltendem Recht ist nur der im Inland erzielte Umsatz massgebend, weshalb ausländische Unternehmen in der Schweiz einen Umsatz von bis zu 100'000 Franken erzielen können, ohne MWST abliefern zu müssen. Deshalb erleiden inländische gegenüber ausländischen Firmen einen mehrwertsteuerbedingten Wettbewerbsnachteil. Ausländische Unternehmen werden neu steuerpflichtig ab dem ersten Franken Umsatz in der Schweiz.

15.025 Loi sur la TVA. Révision partielle

Message du 25 février 2015 concernant la révision partielle de la loi sur la TVA (FF 2015 2397)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 25.02.2015

Le Conseil fédéral adopte le message relatif à la révision partielle de la loi sur la TVA
Lors de sa séance d'aujourd'hui, le Conseil fédéral a adopté et transmis au Parlement le message concernant la révision partielle de la loi sur la TVA (LTVA). Cette révision partielle comprend différentes modifications, notamment dans les domaines de l'assujettissement, des taux de l'impôt et des exclusions du champ de l'impôt, de la procédure et de la protection des données. La suppression des désavantages concurrentiels liés à la TVA et subis par les entreprises suisses par rapport à leurs concurrentes étrangères joue un rôle essentiel selon le Conseil fédéral. Au préalable, celui-ci a en outre pris connaissance du rapport sur les résultats de la consultation concernant la révision partielle de la LTVA.
Pour la majeure partie des entreprises nationales, la révision partielle de la LTVA n'entraîne aucun changement fondamental sur le plan fiscal. Le Conseil fédéral entend améliorer de manière indirecte la situation des entreprises nationales. A cet effet, il prévoit de prendre deux mesures permettant de réduire les désavantages concurrentiels liés à la TVA.
Premièrement, les entreprises seront à l'avenir obligatoirement assujetties lorsqu'elles réalisent en Suisse et à l'étranger un chiffres d'affaires d'au moins 100 000 francs. D'après le droit en vigueur, seul le chiffre d'affaires réalisé sur le territoire suisse est déterminant, raison pour laquelle les entreprises étrangères peuvent réaliser un chiffre d'affaires pouvant atteindre 100 000 francs en Suisse sans devoir acquitter la TVA. Face aux sociétés étrangères, les entreprises suisses subissent donc un désavantage concurrentiel induit par la

15.025 Legge sull'IVA. Revisione parziale

Messaggio del 25 febbraio 2015 concernente la revisione parziale della legge sull'IVA (FF 2015 2161)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 25.02.2015

Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente la revisione parziale della legge sull'IVA
In occasione della sua seduta odierna il Consiglio federale ha licenziato all'attenzione del Parlamento il messaggio concernente la revisione parziale della legge sull'IVA (LIVA). La revisione parziale comporta diverse modifiche, in particolare nell'ambito dell'assoggettamento, delle aliquote d'imposta, delle esclusioni dall'imposta, delle procedure e della protezione dei dati. Per il Consiglio federale è fondamentale eliminare gli svantaggi concorrenziali causati dall'IVA alle imprese nazionali rispetto a quelle estere. In precedenza il Consiglio federale ha preso atto del rapporto dei risultati della consultazione sulla revisione parziale dell'IVA.
Per la maggioranza delle imprese nazionali la revisione parziale della LIVA non comporta modifiche sostanziali sotto il profilo fiscale. Il Consiglio federale intende migliorare indirettamente la situazione delle imprese nazionali adottando due misure per ridurre gli svantaggi concorrenziali causati dall'IVA.
In primo luogo, in futuro tutte le imprese dovranno essere assoggettate all'IVA se realizzano una cifra d'affari di almeno 100 000 franchi sul territorio svizzero e all'estero. Secondo il diritto vigente è determinante solo la cifra d'affari realizzata sul territorio svizzero, ragione per cui le imprese estere possono realizzare una cifra d'affari fino a 100 000 franchi in Svizzera senza dover pagare l'IVA. Per questo motivo le aziende nazionali subiscono uno svantaggio concorrenziale rispetto a quelle estere. Le imprese estere saranno assoggettate all'imposta a partire dal primo franco di cifra d'affari realizzato in Svizzera.
In secondo luogo, con la nuova regolamentazione i rivenditori online esteri

Zweitens werden umsatzstarke ausländische Online-Händler durch die Neuregelung für gewisse Sendungen im Inland obligatorisch steuerpflichtig: Zwar sind Sendungen, bei denen ein Steuerbetrag von weniger als 5 Franken anfallen würde, bei der Einfuhr wie bisher steuerfrei. Jedoch müssen Unternehmen, die mit solchen Sendungen mehr als 100'000 Franken Umsatz pro Jahr erzielen, künftig diese Sendungen der Schweizer Kundschaft mit der Schweizer Mehrwertsteuer in Rechnung stellen.

Reduzierter Satz für elektronische Zeitungen und Zeitschriften
Neu sollen kostenpflichtige Online-Ausgaben von Zeitungen und Zeitschriften zum reduzierten Satz besteuert werden, wie dies heute bereits bei den gedruckten Ausgaben der Fall ist. Damit werden Zeitungen und Zeitschriften unabhängig des Mediums steuerlich gleich behandelt.

Präzisierungen in unterschiedlichen Bereichen
Der Abzug fiktiver Vorsteuern wird für Kunstgegenstände, Antiquitäten und Sammlungsstücke durch eine dem neuen Gesetz angepasste Margenbesteuerung ersetzt. Diese verhindert eine Unterbesteuerung durch den Abzug fiktiver Vorsteuern für Gegenstände, die bei ihrem Eintritt in den Markt nicht mit der Mehrwertsteuer belastet waren.
Die Steuerpflicht von Gemeinwesen wird vereinfacht und die Zusammenarbeit von Gemeinwesen wird steuerlich entlastet. Hingegen soll die Steuerausnahme für Parkplätze im Gemeingebrauch aufgehoben werden.
Mit der Teilrevision werden Leistungen von Einrichtungen der Sozialversicherung im Rahmen von gesetzlich vorgeschriebenen Aufgaben zur Prävention von der Steuer ausgenommen. Damit wird die Gleichbehandlung aller Sozialversicherungsträger gewährleistet und die Zusammenarbeit von Sozialversicherungen erleichtert.
Wie vom Parlament verlangt, wird eine neue Steuerausnahme vorgelegt für Leistungen, die im Rahmen des statutarischen Zwecks einer Organisation den Gönnerinnen und Gönnern als Gegen-

TVA. Désormais, les entreprises étrangères précitées seront assujetties dès le premier franc de chiffre d'affaires réalisé en Suisse.
Deuxièmement, la nouvelle réglementation visant les envois francs d'impôt sur le territoire suisse entraînera l'assujettissement obligatoire des commerçants en ligne étrangers qui génèrent un chiffre d'affaires important avec ce genre d'envois : en effet, les envois qui sont frappés d'un montant d'impôt inférieur à 5 francs restent francs d'impôt lors de l'importation, toutefois, les entreprises qui réalisent un chiffre d'affaires supérieur à 100 000 francs par an avec ce genre d'envois devront à l'avenir facturer la TVA suisse à leur clientèle suisse.

Taux réduit pour les journaux et les revues électroniques
A l'avenir, les éditions en ligne payantes de journaux et de revues seront imposées au taux réduit, comme les éditions imprimées. Quel que soit leur support, les journaux et les revues seront ainsi sur un pied d'égalité devant l'impôt.

Précisions dans différents domaines
Pour les objets d'art, les antiquités et les pièces de collection, une imposition de la marge adaptée à la nouvelle loi remplacera la déduction de l'impôt préalable fictif. Cette modification permettra d'éviter une sous-imposition résultant de la déduction d'un impôt préalable fictif sur des biens qui n'ont pas été soumis à la TVA lors de leur introduction sur le marché.
L'assujettissement des collectivités publiques sera simplifié et la charge fiscale grevant la collaboration entre collectivités publiques allégée. Par contre, la disposition excluant du champ de l'impôt la location des places de stationnement appartenant au domaine public sera abrogée.
La révision partielle vise également à exclure du champ de l'impôt les prestations des établissements d'assurance sociale fournies dans le cadre des tâches de prévention qui leur sont prescrites par la loi. Cela permettra de garantir l'égalité de traitement des organes d'assurance sociale et de faciliter la collaboration entre les institutions d'assurances sociales.

che realizzano un'elevata cifra d'affari saranno obbligatoriamente assoggettati all'imposta per determinate spedizioni sul territorio svizzero. Le spedizioni per le quali risulterebbe un ammontare d'imposta inferiore a 5 franchi al momento dell'importazione continuano ad essere esenti da imposta. Tuttavia, le imprese che con tali spedizioni realizzano una cifra d'affari annua superiore a 100 000 franchi dovranno tenere in considerazione che queste spedizioni destinate alla clientela nazionale saranno assoggettate all'IVA svizzera.

Aliquota ridotta per giornali e riviste elettronici
D'ora in avanti le edizioni online a pagamento di giornali e riviste dovranno essere tassate all'aliquota ridotta, come avviene già oggi per le edizioni cartacee. In tal modo i giornali e le riviste godrebbero del medesimo trattamento fiscale indipendentemente dal mezzo di comunicazione.

Precisazioni in diversi settori
La deduzione dell'imposta precedente fittizia per gli oggetti d'arte, le antichità e i pezzi da collezione viene sostituita dall'imposizione dei margini adeguata alla nuova legge. Questa impedisce una sottoimposizione mediante la deduzione dell'imposta precedente fittizia per i beni a cui non è stata applicata l'IVA al momento della loro introduzione sul mercato.
L'assoggettamento delle collettività pubbliche viene semplificato e la collaborazione tra collettività pubbliche viene sgravata fiscalmente. Per contro, sarà abolita l'esclusione dall'imposta per i parcheggi destinati all'uso comune.
Con la revisione parziale sono escluse dall'imposta le prestazioni degli istituti delle assicurazioni sociali nel quadro dei compiti previsti dalla legge in materia di prevenzione. In questo modo viene garantita la parità di trattamento di tutti gli assicuratori sociali e viene agevolata la collaborazione delle assicurazioni sociali.
Come richiesto dal Parlamento, viene presentata una nuova esclusione dall'imposta per le prestazioni che nell'ambito degli scopi statutari di un'organizzazione si prospettano ai benefattori come contropartita per un loro contributo.

leistung für den Gönnerbeitrag in Aussicht gestellt werden.
Nach aktuellen Berechnungen belaufen sich die jährlichen Mehreinnahmen durch die Vorlage insgesamt auf rund 68 Millionen Franken. Die grössten finanziellen Auswirkungen hat dabei die Neuregelung der Steuerpflicht ausländischer Unternehmen mit Mehreinnahmen von 40 Millionen Franken. Rund 30 Millionen Franken Mehreinnahmen entfallen zudem auf die Margenbesteuerung für Kunstgegenstände, Sammlungsstücke und Antiquitäten.

Die Teilrevision des Mehrwertsteuergesetzes und Motion der WAK-N
Am 1. Januar 2010 trat das total revidierte Mehrwertsteuergesetz in Kraft. In der Praxis hat sich gezeigt, dass einige Regelungen anpassungsbedürftig sind. Der Bundesrat nahm diese Punkte am 30. Januar 2013 in die vom Nationalrat verlangte Zusatzbotschaft zur Vereinfachung der Mehrwertsteuer (Vorlage Zwei-Satz-Modell) auf. Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrats (WAK-N) trat auf diese Vorlage jedoch nicht ein und beauftragte den Bundesrat am 23. April 2013 mit einer Motion (13.3362), dem Parlament Vorschläge zu einer Teilrevision des Mehrwertsteuergesetzes zu unterbreiten. Darin sollen auch Änderungs- und Ergänzungsvorschläge des Mehrwertsteuer-Konsultativgremiums berücksichtigt werden: Um mehrwertsteuerbedingte Wettbewerbsverzerrungen in den Grenzregionen weiter zu reduzieren, schlägt das Gremium das Abstellen auf die im In- und Ausland erzielten Umsatze für die obligatorische Steuerpflicht vor.

Le projet contient une nouvelle exclusion du champ de l'impôt demandée par le Parlement et visant les prestations que les organisations s'engagent à fournir, dans le cadre de leur but statutaire, aux donateurs à titre de contre-prestation pour leur contribution.
D'après les estimations actuelles, le projet devrait entraîner une augmentation des recettes annuelles de quelque 68 millions de francs au total. Les conséquences financières les plus importantes résulteraient de la nouvelle réglementation relative à l'assujettissement des entreprises étrangères, qui devrait générer 40 millions de francs de recettes supplémentaires. Environ 30 millions de francs de recettes supplémentaires devraient en outre provenir de l'imposition de la marge pour les objets d'art, les pièces de collection et les antiquités.

La révision partielle de la loi sur la TVA et la motion de la CER-N
La loi totalement révisée sur la TVA est entrée en vigueur le 1er janvier 2010. La pratique a cependant mis en évidence la nécessité de modifier certaines règles. Le 30 janvier 2013, le Conseil fédéral a intégré les points concernés dans le message complémentaire au message sur la simplification de la TVA (« Modèle à deux taux »), demandé par le Conseil national. Toutefois, la Commission de l'économie et des redevances du Conseil national (CER-N) a décidé de ne pas entrer en matière sur ce projet et a demandé au Conseil fédéral, par l'intermédiaire d'une motion (13.3362) déposée le 23 avril 2013, de soumettre au Parlement des propositions concernant une révision partielle de la loi sur la TVA. Ce projet devait également tenir compte des modifications et des compléments proposés par l'organe consultatif en matière de TVA. Afin de réduire les désavantages concurrentiels induits par la TVA dans les régions frontalières, celui-ci propose de se fonder, pour l'assujettissement obligatoire, sur le chiffre d'affaires que les entreprises réalisent en Suisse et à l'étranger.

Secondo i calcoli attuali, le maggiori entrate annue conseguibili con il disegno di legge ammontano complessivamente a circa 68 milioni di franchi. A questo riguardo la nuova regolamentazione dell'assoggettamento delle imprese estere comporta le ripercussioni finanziarie più elevate con maggiori entrate di 40 milioni di franchi, mentre maggiori entrate di circa 30 milioni di franchi derivano dall'imposizione dei margini per gli oggetti d'arte, i pezzi da collezione e le antichità.

La revisione parziale della legge concernente l'imposta sul valore aggiunto e la mozione della CET-N
Il 1° gennaio 2010 è entrata in vigore la legge concernente l'imposta sul valore aggiunto totalmente riveduta. Dalla prassi è emerso che alcune regolamentazioni necessitavano di adeguamenti. Il 30 gennaio 2013 il Consiglio federale ha inserito questi punti nel messaggio aggiuntivo concernente la semplificazione dell'imposta sul valore aggiunto (progetto modello a due aliquote) richiesto dal Consiglio nazionale. La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale (CET-N) non è tuttavia entrata in materia su questo progetto e con una mozione (13.3362), il 23 aprile 2013, ha incaricato il Consiglio federale di sottoporre al Parlamento proposte per una revisione parziale della legge sull'IVA. La revisione dovrebbe contenere anche proposte di modifica e di completamento dell'organo consultivo dell'IVA. Per ridurre ulteriormente le distorsioni della concorrenza dovute all'IVA nelle zone di confine, l'organo consultivo propone di basarsi sulle cifre d'affari realizzate sul territorio nazionale e all'estero.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Mehrwertsteuer (Mehrwertsteuergesetz, MWSTG)
(BBl 2015 2681)
24.09.2015 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
03.03.2016 SR Abweichend.
14.06.2016 NR Abweichend.
15.06.2016 SR Abweichend.

Debatte im Nationalrat, 24.09.2015

Ausländische Unternehmen verlieren Mehrwertsteuer-Privileg
(sda) Bei der Mehrwertsteuer sollen inländische Unternehmen nicht mehr gegenüber ausländischen benachteiligt werden. Massgeblich für die Steuerpflicht ist künftig der gesamte Umsatz sein, nicht nur der in der Schweiz erwirtschaftete.
Das hat der Nationalrat am Donnerstag beschlossen. Damit würde grundsätzlich jedes Unternehmen steuerpflichtig, das in der Schweiz Leistungen erbringt, sofern es nicht nachweist, dass es weltweit weniger als 100'000 Franken Umsatz erzielt. Die Neuregelung betrifft auch Online-Händler. Sendungen aus dem Ausland könnten in Zukunft also etwas teurer werden. Schweizer Unternehmen profitieren indirekt, indem ein Wettbewerbsvorteil der ausländischen Konkurrenz wegfällt.

Geld für die Bundeskasse
Durch die Gesetzesänderung würden neu schätzungsweise 30'000 ausländische Unternehmen steuerpflichtig. Für die Umsetzung müssten rund 38 neue Stellen geschaffen werden. Andererseits fliessen dank der Neuregelung voraussichtlich 40 Millionen Franken pro Jahr zusätzlich in die Bundeskasse.
Noch einmal rund 30 Millionen Franken verspricht sich der Bund von einer Änderung bei der Besteuerung von Kunstgegenständen, Antiquitäten und Sammlerstücken. Der fiktive Vorsteuerabzug soll durch eine Steuer auf der Differenz zwischen dem Ankaufs- und dem Verkaufspreis ersetzt werden.
Diese vom Bundesrat vorgeschlagene Änderung des Mehrwertsteuergesetzes war unbestritten. Auch gegen den reduzierten Satz von 2,5 Prozent für elek-

Délibérations

Loi fédérale régissant la taxe sur la valeur ajoutée (Loi sur la TVA, LTVA)
(FF 2015 2467)
24.09.2015 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.
03.03.2016 CE Divergences.
14.06.2016 CN Divergences.
15.06.2016 CE Divergences.

Délibérations au Conseil national, 24.09.2015

Réforme de la TVA - Les achats de livres ou de DVD sur Internet seront soumis à la TVA
(ats) Finis les achats de livres ou de DVD hors taxes sur Amazon et consorts. Dans le cadre d'une réforme de la taxe sur la valeur ajoutée, le National a décidé jeudi que les commandes en ligne à l'étranger ne devraient plus échapper à la TVA.
Actuellement, les envois qui sont frappés d'un montant d'impôt inférieur à 5 francs sont actuellement libres de taxes lors de l'importation. Il est ainsi possible d'échapper à la TVA en achetant jusqu'à 200 francs de livres ou 62,50 francs de marchandises ne bénéficiant pas d'un taux réduit.
Les commerçants en ligne étrangers, comme Amazon, font de grosses affaires grâce à cela. Cela ne devrait plus être aussi facile pour eux à l'avenir. Les entreprises qui réalisent un chiffre d'affaires supérieur à 100'000 francs par an avec ce genre d'envois devront en effet facturer la TVA helvétique à leurs clients suisses.

Protéger les PME
La réforme porte sur des sujets très divers. Un des principaux points vise à protéger les PME de la concurrence étrangère, notamment dans les régions frontalières et dans le secteur du bâtiment.
Les entreprises étrangères devront désormais s'acquitter de la TVA dès que leur chiffre d'affaires réalisé dans le monde, et non plus uniquement sur territoire helvétique, dépassera 100'000 francs. Dans les faits, elles devront demander leur inscription au registre des

Deliberazioni

Legge federale concernente l'imposta sul valore aggiunto (Legge sull'IVA, LIVA) (FF 2015 2227)
24.09.2015 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.
03.03.2016 CS Divergenze.
14.06.2016 CN Divergenze.
15.06.2016 CS Divergenze.

Dibattito al Consiglio nazionale, 24.09.2015

IVA, eliminare svantaggi per aziende svizzere
(ats) Eliminare gli svantaggi concorrenziali causati dall'IVA alle imprese svizzere rispetto a quelle estere e garantire maggiori entrate alla Confederazione. È quanto vuole il Consiglio nazionale, che ha approvato oggi all'unanimità la revisione parziale della legge sull'IVA (LIVA). Il testo passa agli Stati.
Una delle principali novità riguarda l'assoggettamento delle imprese estere attive in Svizzera quando il loro fatturato annuo mondiale - e non più solo quello realizzato su territorio elvetico - supera i 100'000 franchi. Questa misura, già integrata nell'ordinanza sull'IVA, dovrebbe portare maggiori entrate per 40 milioni di franchi all'anno. La distorsione della concorrenza provocata dalla legislazione attuale era stata evidenziata in una mozione presentata nel 2013 dal consigliere nazionale ticinese Ignazio Cassis (PLR).
Un'altra novità interessa chi acquista online articoli all'estero. I rivenditori stranieri che operano su internet e realizzano un giro d'affari di oltre 100'000 franchi dovranno anch'essi pagare l'IVA per la merce da spedire in Svizzera. Le edizioni online di giornali e riviste saranno invece assoggettate a un'aliquota ridotta del 2,5%, come avviene per le edizioni cartacee.
La riforma non sottoporrà invece all'IVA i posteggi delle aree destinate all'uso comune, come invece avrebbe voluto il governo. La decisione è stata presa dalla Camera con 151 contro 21 e 6 astenuti dopo un dibattito relativamente lungo, tanto che la consigliera federale Eveline Widmer-Schlumpf ha inviato i

tronische Zeitungen und Zeitschriften gab es keinen Widerstand, der Nationalrat nahm in die Vorschrift sogar noch die elektronischen Bücher auf.

Lex Rega
Auf Antrag seiner Wirtschaftskommission stimmte er ausserdem einer Präzisierung der Definition von steuerbefreiten Spenden und Gönnerbeiträgen zu: Damit diese steuerfrei sind, muss ein gemeinnütziges Unternehmen den Spendern oder Gönnern mitteilen, dass kein Anspruch auf eine Gegenleistung besteht. Der Nationalrat hat die Regel insbesondere mit Blick auf die Rega eingeführt.
Die Höhe der Bezüge von Rega-Kadern hatte die Wirtschaftskommission auch zu einer Motion veranlasst. Mit dieser hätten die Bezüge von Stiftungsräten und Vorstandsmitgliedern steuerbefreiter Organisationen begrenzt werden sollen. Die Mehrheit des Rats sprach sich aber dagegen aus.
Zu reden gab auch der Mehrwertsteuersatz für Take Away-Leistungen. Diese sollen neu zum Normalsatz von 8 Prozent besteuert werden, wenn keine «Massnahmen zur Abgrenzung von gastgewerblichen Leistungen» getroffen werden. Als solche würden etwa getrennte Kassen gelten.
Dagegen setzte sich die SVP zur Wehr, sehr zum Erstaunen von Widmer-Schlumpf. Der Bundesrat nehme mit der Regel ein Anliegen der Initiative des Wirteverbands Gastrosuisse auf. Diese war vor einem Jahr an der Urne gescheitert. Die Bestimmung diene dem Schutz der Restaurantbetreiber, sagte die Finanzministerin. «Wir machen das, was sie von uns gefordert haben.»

«Parkplatz-Extrawurst»
Die Steuerpflicht für vermietete Gemeindeparkplätze lehnte der Nationalrat ab. Der Bundesrat hatte vorgeschlagen, dass dafür wie für alle anderen Parkplätze Mehrwertsteuer bezahlt werden muss. Thomas Maier (GLP/ZH) kritisierte den Entscheid der Mehrheit als «Klientel-Politik». Mit der Abschaffung der «Parkplatz-Extrawurst» für Gemeinden hätte die Bürokratie vereinfacht werden können, was dem Nationalrat doch angeblich so wichtig sei. Die Mehrheit wollte den Gemeinden aber

assujettis dès le premier franc réalisé en Suisse.
Cette mesure, demandée par le Parlement, devrait rapporter 40 millions de francs par an, soit l'essentiel de la hausse de recettes attendue (68 millions). Les ménages qui profitaient de tarifs avantageux pour des travaux accomplis par des entreprises étrangères verront leur facture augmenter de 8%, jusqu'à 800 francs au maximum.

Rega
Comme l'avait déjà demandé le Parlement par le passé, les mesures de prévention des accidents professionnels seront exemptés de TVA. Idem des contributions des donateurs à des organisations d'utilité publique comme la Rega. Le National a précisé que pour qu'une contribution soit exonérée, il faudra que les organisations aient informé leurs donateurs qu'ils n'ont pas droit à d'éventuels avantages.

deputati a «non discutere un'ora sui posteggi».
Il testo reintroduce anche l'imposizione dei margini sulle opere d'arte, ossia la differenza tra il prezzo di acquisto e di cessione. Questa misura - che dovrebbe garantire maggiori entrate per 30 milioni di franchi - vuole impedire che in caso di rivendita degli oggetti vengano dedotte imposte fittizie mai confluite nelle casse federali.
Saranno escluse dall'IVA le prestazioni degli istituti delle assicurazioni sociali e anche quelle fornite in un'organizzazione come contropartita per il contributo di un benefattore.
Con 122 voti contro 49, il Nazionale ha inoltre rifiutato di portare il termine di prescrizione a 15 anni. «Questo è il termine che vale in altri campi», ha vanamente spiegato la ministra delle finanze Widmer-Schlumpf, secondo la quale l'abbassamento a 10 anni - deciso nel 2010 - non ha permesso la prevista accelerazione delle procedure.

den Verwaltungsaufwand und die Kosten ersparen.
Auch die Verlängerung der absoluten Verjährungsfrist von 10 auf 15 Jahre scheiterte. In der Gesamtabstimmung hiess der Nationalrat die Vorlage ohne Gegenstimme gut.

Debatte im Ständerat, 03.03.2016

Parlament schafft Mehrwertsteuerprivileg für ausländische Firmen ab
(sda) Bei der Mehrwertsteuer sollen Schweizer Unternehmen nicht mehr gegenüber ausländischen benachteiligt werden. Der Ständerat hat am Donnerstag als Zweitrat dafür grünes Licht gegeben. Er brachte an der Vorlage aber mehrere Änderungen an, unter anderem zur Billag-Gebühr.
Wie der Nationalrat will auch der Ständerat den herrschenden Wettbewerbsnachteil von Schweizer Unternehmen bei der Mehrwertsteuer beseitigen. Massgeblich für die Steuerpflicht soll künftig der gesamte Umsatz sein, nicht nur der in der Schweiz erwirtschaftete.
Damit wird grundsätzlich jedes Unternehmen mehrwertsteuerpflichtig, das in der Schweiz Leistungen erbringt, sofern es nicht nachweist, dass es weltweit weniger als 100'000 Franken Umsatz erzielt. Die Neuregelung betrifft auch Online-Händler wie etwa Amazon. Sendungen aus dem Ausland könnten in Zukunft also etwas teurer werden.
Schätzungsweise 30'000 ausländische Unternehmen würden dadurch neu steuerpflichtig. Schweizer Unternehmen profitierten indirekt, indem ein Wettbewerbsvorteil der ausländischen Konkurrenz wegfällt. Für die Umsetzung müssten gemäss Bundesrat 38 neue Stellen geschaffen werden. Andererseits fliessen voraussichtlich 40 Millionen Franken pro Jahr zusätzlich in die Bundeskasse.
Im Ständerat war diese Änderung unbestritten. Auch mit dem reduzierten Satz von 2,5 Prozent für elektronische Zeitungen, Zeitschriften und Bücher zeigte er sich einverstanden, ebenso mit einer Änderung bei der Besteuerung von Kunstgegenständen und Antiquitäten, die rund 30 Millionen Franken in die Bundeskasse spülen soll.

Délibérations au Conseil des Etats, 03.03.2016

La TVA sera désormais prélevée sur les achats à Amazon
(ats) Finis les achats de livres ou de DVD hors taxes sur Amazon et consorts. Suivant le National, le Conseil des Etats a décidé jeudi que les commandes sur Internet ne devraient plus échapper à la taxe sur la valeur ajoutée (TVA).
Les envois qui sont frappés d'un montant de TVA inférieur à 5 francs sont actuellement libres de taxes lors de l'importation. Il est ainsi possible d'échapper à la TVA en achetant jusqu'à 200 francs de livres ou 62,50 francs de marchandises ne bénéficiant pas d'un taux réduit.
Les commerçants en ligne étrangers, comme Amazon, font de grosses affaires grâce à cela. Cela ne devrait plus être aussi facile pour eux à l'avenir. Les entreprises qui réalisent un chiffre d'affaires supérieur à 100'000 francs par an avec ce genre d'envois devront facturer la TVA helvétique à leurs clients suisses.
Autre nouveauté : les journaux, les revues électroniques et les livres électroniques bénéficieront d'un taux réduit de 2,5%. Il s'agit de supprimer une inégalité de traitement avec les éditions imprimées. La TVA sera la même quel que soit le support.

Redevance
Cette décision a été prise dans le cadre d'une réforme très hétéroclite, adoptée par 40 voix sans opposition. Le Conseil des Etats en a profité pour exempter de TVA la redevance radio-télévision, comme le demandait le Tribunal fédéral. En avril 2015, les juges de Mon-Repos ont jugé que la redevance ne constituait pas une contrepartie d'une prestation fournie par la Confédération. Or la nouvelle loi sur la radio et la télévision, acceptée par le peuple en juin, stipulait expressément le prélèvement d'une TVA sur la future redevance.

Dibattito al Consiglio degli Stati, 03.03.2016

Iva, colpiti acquisti sul web, aziende svizzere più protette
(ats) Eliminare gli svantaggi concorrenziali causati dall'imposta sul valore aggiunto alle imprese svizzere rispetto a quelle estere e garantire maggiori entrate alla Confederazione. È quanto si propone la revisione parziale della legge sull'Iva, tassa che in futuro graverà anche sugli acquisti di libri e altri articoli sul web, adottata oggi dal Consiglio degli Stati. Il dossier ritorna al Nazionale per le divergenze.
Attualmente è possibile acquistare su portali come Amazon libri per 200 franchi senza pagare l'Iva. In futuro ciò non dovrebbe più essere possibile.
Stando alle nuove disposizioni, infatti, le imprese estere attive in Svizzera devono essere assoggettate all'Iva quando il loro fatturato annuo mondiale - e non più solo quello realizzato su territorio elvetico - supera i 100 mila franchi.
Si stimano in circa 30 mila le imprese che dovranno passare alla cassa. Per l'applicazione di questa disposizione, la Confederazione dovrebbe istituire 38 nuovi posti di lavoro. Il provvedimento, già integrato nell'ordinanza sull'IVA, dovrebbe portare maggiori entrate per 40 milioni di franchi all'anno.
Questo cambiamento è stato pensato per proteggere maggiormente le imprese situate nei cantoni di frontiera, come il Ticino, dalla concorrenza estera. La distorsione della concorrenza provocata dalla legislazione attuale era stata evidenziata già nel 2013 dal consigliere nazionale Ignazio Cassis (PLR/TI) mediante una mozione.
Stando alla revisione, le edizioni online di giornali e riviste devono godere di un'aliquota ridotta del 2,5%, come avviene per le edizioni cartacee.
Rispetto al testo uscito dalle deliberazioni alla Camera del popolo, gli Stati han-

Keine MWST auf Fernsehgebühren
In anderen Punkten wich die kleine Kammer jedoch von der Linie des Nationalrats ab. So folgte sie unter anderem stillschweigend einem Antrag ihrer vorberatenden Kommission, dass auf der neuen geräteunabhängigen Radio- und Fernsehabgabe keine Mehrwertsteuer erhoben werden solle.
Das entspreche dem Entscheid des Bundesgerichts, sagte Kommissionssprecher Martin Schmid (FDP/GR). Dieses hatte im April 2015 geurteilt, dass die heutige Empfangsgebühr nicht der Mehrwertsteuer untersteht.

Eine «Schlaumeier-Schutzklausel»
Einig sind sich National- und Ständerat, wann das Recht, eine Steuerforderung festzusetzen, verjähren soll. Der Bundesrat wollte die absolute Verjährung von 10 auf 15 Jahre verlängern. Der Ständerat stellte sich jedoch wie bereits der Nationalrat gegen die Verlängerung.
Einzig die SP setzte sich im Ständerat für die längere Frist ein. Mit «Schlaumeiereien» könne man auf Zeit spielen und dann auf Verjährung hoffen, kritisierte Roberto Zanetti (SP/SO). Er sprach von einer «Schlaumeier-Schutzklausel».
Die Linke unterlag auch bei der Frage, wann bei einem Strafverfahren die Verjährung stillstehen soll. Nach Ansicht der Mehrheit des Ständerats soll dies nicht ab der Eröffnung einer Strafuntersuchung der Fall sein, sondern erst wenn die betroffene Person informiert wird. Mit diesem Entscheid stellte sich der Ständerat gegen den Nationalrat und den Bundesrat.

Einstimmig angenommen
Eine weitere Differenz schuf der Ständerat beim Gemeinwesen. Er folgte einem Antrag, wonach vom Staat subventionierte Leistungen von Gemeinden, etwa der Einsatz der Feuerwehr auf Nationalstrassen oder die Regionalförderung, von der Mehrwertsteuerpflicht befreit werden.
Die Stossrichtung der Teilrevision des Mehrwertsteuergesetzes war im Ständerat nicht bestritten. In der Gesamtabstimmung nahm die kleine Kammer die Vorlage einstimmig an.

Concurrence étrangère
Un des autres points de la réforme vise à protéger les PME de la concurrence étrangère, notamment dans les régions frontalières et dans le secteur du bâtiment. Les entreprises étrangères devront désormais s'acquitter de la TVA dès que leur chiffre d'affaires réalisé dans le monde, et non plus uniquement sur territoire helvétique, dépassera 100'000 francs.
Dans les faits, elles devront demander leur inscription au registre des assujettis dès le premier franc réalisé en Suisse. Cette mesure, demandée par le Parlement, devrait rapporter 40 millions de francs par an, soit l'essentiel de la hausse de recettes attendue (68 millions). Les ménages qui profitaient de tarifs avantageux pour des travaux accomplis par des entreprises étrangères verront leur facture augmenter de 8%, jusqu'à 800 francs au maximum.

Subventions et immobilier
Le Conseil des Etats a par ailleurs souhaité régler le cas des subventions des collectivités publiques. Les interventions des sapeurs-pompiers sur les routes nationales, subventionnées par l'Etat et assumées par les communes, par exemple, devraient être exemptes de TVA. L'imposition de ces prestations a actuellement un impact négatif sur le montant des subventions versées.
Les sénateurs ont par ailleurs précisé que dans l'immobilier, la TVA sera prélevée si les travaux de construction ou de transformation ont été lancés après la conclusion du contrat ou de la promesse de vente. Cette précision vise à clarifier la pratique actuelle.
Pas question comme le demandait le National d'élargir l'exemption dont bénéficie l'achat d'immeuble à la construction en se fondant sur le moment auquel le contrat d'achat déploie ses effets économiques. Comme le transfert des profits et des risques peut aussi être opéré rétroactivement, la mise en oeuvre de cette motion se serait traduite par des pertes fiscales pouvant atteindre 140 millions de francs par an.

Prescription
Suivant la Chambre du peuple, les sénateurs ont refusé par 29 voix contre 12 de porter le délai de prescription absolue à

no proposto di esentare dall'Iva il canone televisivo come prevede una sentenza del Tribunale federale emessa nel marzo 2015.
In futuro, inoltre, dovranno essere liberate da questa tassa certe prestazioni sussidiate dallo Stato, come l'impiego di pompieri sulle strade nazionali o la promozione regionale, e fornite dai Comuni. Anche in questo caso il Nazionale aveva deciso diversamente.
Saranno escluse dall'IVA anche le prestazioni degli istituti delle assicurazioni sociali e quelle fornite in un'organizzazione come contropartita per il contributo di un benefattore.
La riforma non sottoporrà invece all'IVA i posteggi delle aree destinate all'uso comune, come invece avrebbe voluto il Consiglio federale.
Il testo reintroduce anche l'imposizione dei margini sulle opere d'arte, ossia la differenza tra il prezzo di acquisto e di cessione. Questa misura - che dovrebbe garantire maggiori entrate per 30 milioni di franchi - vuole impedire che in caso di rivendita degli oggetti vengano dedotte imposte fittizie mai confluite nelle casse federali.
Al pari del Nazionale, gli Stati hanno inoltre rifiutato di portare il termine di prescrizione a 15 anni, lasciandolo a 10 come prevede la legislazione attuale.

15 ans. C'est pourtant la règle dans les autres domaines, a plaidé en vain Roberto Zanetti (PS/SO).
Selon lui, il est trop facile de multiplier les combines pour qu'entretemps le délai, abaissé à 10 ans lors de la réforme de 2010, soit échu. Par 29 voix contre 14, le Conseil des Etats a en outre décidé que cette prescription ne doit pas être suspendue au moment de l'ouverture d'une procédure pénale, mais lorsque la procédure a été annoncée au débiteur, conformément au droit en vigueur.

Debatte im Nationalrat, 14.06.2016

Nationalrat nimmt Milliardenloch bei Mehrwertsteuer in Kauf
(sda) Der Nationalrat will im Mehrwertsteuergesetz den Vorsteuerabzug auch auf Leistungen gewähren, die von der Mehrwertsteuer ausgenommen sind. Damit nimmt er ein Milliardenloch in der Bundeskasse in Kauf.
Er hat am Dienstag mit 93 zu 90 Stimmen bei 5 Enthaltungen und gegen den Willen seiner vorberatenden Kommission und des Bundesrates einen entsprechenden Antrag von Gewerbeverbandspräsident Hans-Ulrich Bigler (FDP/ZH) und Thomas Aeschi (SVP/ZG) gutgeheissen.
Die Kommission wollte im Gesetz die aktuelle Praxis verankern, wonach der Abzug von Vorsteuern für Leistungen, die sowieso von der Mehrwertsteuer ausgenommen sind, nicht mehr möglich ist. Betroffen wären teilweise der Finanzsektor, vor allem aber Wohngebäude.
Mit den Anträgen von Aeschi und Bigler wird die aktuelle Praxis geändert: Bauherren könnten die Vorsteuer wieder abziehen bis zum Zeitpunkt der Vermietung oder des Verkaufs eines Wohngebäudes. Erst dann müssten sie die abgezogenen Vorsteuern wieder zurückzahlen.
Dies bedeutet in den Worten von Finanzminister Ueli Maurer, dass der Staat Bank spielen muss - und einmalige Einnahmeausfälle von einer Miliarde Franken. «Das wiederum führt dazu, dass wir Ihnen ein Sparprogramm von einer Milliarde unterbreiten müssen, weil Sie

Délibérations au Conseil national, 14.06.2016

Réforme de la TVA - La droite fait le forcing au National
(ats) Les caisses de la Confédération pourraient temporairement afficher un découvert d'un milliard de francs avec la réforme de la TVA. La droite a fait le forcing mardi au National, malgré les avertissements du ministre des finances Ueli Maurer.
Un des divergences avec le Conseil des Etats porte sur la possibilité de soumettre à la TVA une prestation exclue du champ de l'impôt. Selon la Chambre des cantons, cette option ne devrait pas être offerte dans l'immobilier si le destinataire affecte ou compte affecter le bien exclusivement à des fins d'habitation. Le National veut limiter la restriction à une utilisation exclusive.
Par 93 voix contre 90 et 5 abstentions, le PLR et l'UDC en ont profité pour biffer une disposition sur la déduction de l'impôt préalable. Selon eux, elle n'aurait pas seulement frappé l'immobilier mais aussi les assurances, les maisons de jeu et le domaine financier. Ueli Maurer a critiqué l'impact de cette disposition sur les finances fédérales.

Subventions
D'autres divergences ont été maintenues. Les interventions des sapeurs-pompiers sur les routes nationales, subventionnées par l'Etat et assumées par les communes, ne devraient ainsi pas être exemptées de TVA.
La Chambre des cantons avait souhaité légiférer, estimant que l'imposition de certaines prestations avait un impact négatif sur le montant des subventions versées. Le National a refusé de suivre

Dibattito al Consiglio nazionale, 14.06.2016

Ancora divergenze su revisione parziale legge Iva
(ats) Talune prestazioni sussidiate dallo Stato, come l'impiego di pompieri sulle strade nazionali o la promozione regionale, e fornite dai Comuni non dovranno essere esentate dall'Iva. Con 164 voti contro 12 e 7 astenuti, il Consiglio Nazionale non ha voluto seguire il Consiglio degli Stati su questo punto della revisione parziale della legge sull'Iva.
Nella sessione di marzo la Camera dei cantoni aveva auspicato di poter modificare la legge per limitare l'impatto negativo sul totale delle sovvenzioni versate. Il Nazionale ritiene invece che la proposta «crei più problemi di quanti ne risolva e porti a una disparità di trattamento tra imprese private ed enti pubblici», ha sottolineato Dominique de Buman (PPD/FR) a nome della commissione.
Con 98 voti contro 87 e 5 astenuti, la Camera del popolo ha anche respinto la proposta del Consiglio degli Stati di fissare nella legge che nel settore immobiliare l'Iva deve essere prelevata se i lavori di costruzione o trasformazione sono stati avviati dopo la conclusione del contratto di vendita. «La pratica attuale ha dimostrato tutta la sua validità», ha rilevato ancora de Buman.

«Forcing» della destra
Rispetto al testo uscito dalle deliberazioni alla Camera dei cantoni, con 93 voti contro 90 e 5 astenuti il Nazionale ha inoltre approvato due proposte simili provenienti dai ranghi del PLR e dell'UDC: esse chiedono di stralciare una disposizione sulla deduzione della cosid-

dem Bund hier die Rolle einer Bank zuspielen.»

Ständerat am Zug
Die Hoffnungen der Ratslinken und des Bundesrats liegen nun beim Ständerat, der die Differenzen am (morgigen) Mittwoch diskutieren will. Dabei wird es auch um die Besteuerung von Subventionen an Gemeinden gehen. Ein Beispiel ist der Einsatz der Feuerwehr auf Nationalstrassen oder die Regionalförderung. Der Nationalrat hielt mit 164 zu 12 Stimmen daran fest, solche Subventionen nicht von der Mehrwertsteuerpflicht zu befreien.
Inhaltliche Differenzen bleiben auch bei der Besteuerung von Liegenschaften bei Verkauf und Bau. Die ständerätliche Präzisierung, wonach bei Grundstücken die Mehrwertsteuer erhoben werden soll, wenn Bauarbeiten nach dem Abschluss des Kauf- oder Vorvertrages beginnen, fiel im Nationalrat durch, obwohl es gängiger Praxis entspricht.
Mit dem Vorschlag der Mehrheit, den Zeitpunkt der Besteuerung auf den Übergang von Nutzen und Gefahr festzulegen, eröffnen sich laut Maurer die «Möglichkeit einer Steueroptimierung». Vergeblich warnte er vor einem Steuerschlupfloch und möglichen Steuerausfällen von bis zu 140 Millionen Franken pro Jahr. Der Nationalrat verzichtete mit 98 zu 87 Stimmen bei 5 Enthaltungen dennoch darauf, auch hier die geltende Praxis im Gesetz festzuschreiben.
Eine weitere Differenz bleibt bei Immobilien. Der Ständerat will keine Unterstellung unter die Mehrwertsteuer ermöglichen, wenn der Empfänger die Immobilie ausschliesslich für Wohnzwecke nutzt oder nutzen will. Der Nationalrat beharrt darauf, die Option nur auszuschliessen, wenn die Immobilie tatsächlich für Wohnzwecke genutzt wird.

par 164 voix contre 12. Il estime que la solution choisie par les sénateurs crée davantage de problèmes qu'elle n'en résout.
Toutes les prestations des collectivités publiques seraient exonérées. Cela créerait en outre une inégalité de traitement avec les entreprises privées, a fait valoir Dominique de Buman (PDC/FR) au nom de la commission. S'il y a lieu de légiférer, cela devrait se faire dans un projet distinct, moyennant une procédure de consultation.

Immobilier
Par 98 voix contre 87, la Chambre du peuple a également refusé de préciser que dans l'immobilier, la TVA sera prélevée si les travaux de construction ou de transformation ont été lancés après la conclusion du contrat ou de la promesse de vente. Cet ajout vise à ancrer la pratique développée par l'Administration fédérale des contributions mais que le PLR et l'UDC jugent contestables.
Ces partis avaient soutenu une motion, désormais enterrée, qui demandait d'élargir l'exemption dont bénéficie l'achat d'immeuble à la construction en se fondant sur le moment auquel le contrat d'achat déploie ses effets économiques. Comme le transfert des profits et des risques peut aussi être opéré rétroactivement, la mise en oeuvre se serait traduite par des pertes fiscales pouvant atteindre 140 millions de francs par an.

Redevance
Ces points font partie d'une réforme hétéroclite de la TVA, qui va de la taxation des commandes sur Internet à la protection des PME en zone frontalière, en passant par les places de stationnement et les oeuvres d'art.
Plusieurs dispositions ajoutées par le Conseil des Etats ont été adoptées. L'exemption de TVA dont bénéficie la redevance radio-télévision, comme le demandait le Tribunal fédéral, est désormais ancrée dans la loi.
En avril 2015, les juges de Mon-Repos ont jugé que la redevance ne constituait pas une contrepartie d'une prestation fournie par la Confédération. Or la nouvelle loi sur la radio et la télévision, acceptée par le peuple en juin 2014, stipulait expressément le prélèvement d'une TVA sur la future redevance.

detta imposta precedente per prestazioni. A loro avviso, tale norma non colpirebbe soltanto il settore immobiliare ma anche le assicurazioni, le case da gioco e il settore finanziario.
Ueli Maurer ha tentato invano di convincere il plenum che così facendo le casse della Confederazione potrebbero essere private temporaneamente di un miliardo di franchi. Alla fine la destra, seppur di misura, è riuscita a far approvare le proposte in questione.
Per le rimanenti divergenze, la maggioranza della Camera del popolo si è allineata agli Stati. Il dossier ritorna alla Camera dei cantoni.

Prescription
Après que les deux Chambres ont refusé de porter le délai de prescription absolue de 10 à 15 ans dans la TVA, le National a accepté par 128 voix contre 59 que la prescription ne soit pas suspendue au moment de l'ouverture d'une procédure pénale, mais lorsque la procédure a été annoncée au débiteur, conformément au droit en vigueur.
Enfin, la Chambre du peuple a accepté d'adoucir l'exigence de la preuve que la Confédération n'a pas subi de préjudice lorsqu'un taux de TVA trop élevé est facturé.

Debatte im Ständerat, 15.06.2016

Ständerat will Bund nicht in Mehrwertsteuer-Bank umwandeln
(sda) Der Ständerat schickt die Revision des Mehrwertsteuergesetzes mit einer Differenz zurück in den Nationalrat. Er will, dass dieser seinen (gestrigen) Entscheid klärt, den Vorsteuerabzug auch auf Leistungen zu gewähren, die von der Mehrwertsteuer ausgeschlossen sind.
Der Ständerat hielt am Mittwoch an seiner Version fest, dass der Vorsteuerabzug nicht möglich sein soll, wenn die Leistung von der Mehrwertsteuer ausgenommen ist. Konkret geht es um Wohnbauten, die für Wohnzwecke genutzt werden oder genutzt werden sollen.
Da am Dienstag im Nationalrat nicht klar wurde, ob er mit der Annahme von zwei Einzelanträgen zum Vorsteuerabzug eine materielle Änderung wünschte oder an der aktuellen Praxis festhalten will, fordert der Ständerat den Nationalrat dazu auf, Klarheit zu schaffen.
Finanzminister Ueli Maurer begrüsste den Schritt des Ständerates. Erneut warnte er, dass der Entscheid im Nationalrat je nach Auslegung zu Steuerausfällen von einer Milliarde Franken führen könnte, «die wir dann wie eine Bugwelle vor uns mitführen».
Die beiden anderen Differenzen hat der Ständerat aus dem Weg geräumt. So beharrte er nicht darauf, dass staatlich subventionierte Leistungen - beispielsweise der Einsatz der Feuerwehr auf Nationalstrassen - von der Mehrwertsteuer befreit werden. Die Frage sei

Délibérations au Conseil des Etats, 15.06.2016

Réforme de la TVA - Le Conseil des Etats ne veut pas d'un trou d'un milliard
(ats) Les caisses de la Confédération ne devraient pas temporairement afficher un trou d'un milliard de francs avec la réforme de la TVA. Le Conseil des Etats a campé mercredi sur ses positions après que la droite a fait le forcing au National la veille.
La polémique porte sur la possibilité de soumettre à la TVA une prestation exclue du champ de l'impôt. Selon la Chambre des cantons, cette option ne devrait pas être offerte dans l'immobilier si le destinataire affecte ou compte affecter le bien exclusivement à des fins d'habitation. Le National veut quant à lui limiter la restriction à une utilisation à des seules fins d'habitation.
Sa commission l'avait liée à une autre disposition pour asseoir la pratique actuelle et éviter des mouvements d'argent. Mais l'UDC et le PLR ont réussi de justesse (93 voix contre 90) à biffer la seconde disposition.
Résultat: l'impôt préalable pourrait être récupéré avant d'être à nouveau payé l'année suivante. Pendant un an, en principe en 2018, la Confédération pourrait y perdre un milliard, qu'elle devrait économiser ailleurs. Le National devrait se reprononcer lors de la session d'automne.

Divergences écartées
Pour le reste, le Conseil des Etats s'est plié aux exigences du National. Il a renoncé à exiger que les interventions subventionnées par l'Etat et assumées

Dibattito al Consiglio degli Stati, 15.06.2016

Ancora divergenze su revisione parziale legge IVA
(ats) Le casse della Confederazione non dovrebbero essere private temporaneamente di un miliardo di franchi con la revisione parziale della legge sull'IVA. Il Consiglio degli Stati ha ribadito oggi la sua posizione su questo aspetto della riforma dopo il «forcing» riuscito dalla destra ieri al Nazionale.
La divergenza tra le due Camere riguarda la possibilità di sottoporre all'IVA una prestazione esclusa dal campo dell'imposta. Secondo gli Stati, questa opzione non deve essere offerta nel settore immobiliare se il destinatario attribuisce o intende attribuire un bene esclusivamente a scopi abitativi. Per la Camera del popolo questa disposizione non colpirebbe soltanto il settore immobiliare ma anche le assicurazioni, le case da gioco e il settore finanziario.
Pertanto - con 93 voti contro 90 e 5 astenuti - il Nazionale ha deciso ieri di stralciare questa disposizione. Durante un anno, in principio nel 2018, la Confederazione potrebbe così perdere un miliardo, che dovrebbe recuperare altrove, ha sottolineato il consigliere federale Ueli Maurer. Questa asserzione del ministro delle finanze ha convinto gli Stati a confermare la loro versione.
La Camera del popolo dovrebbe pronunciarsi nuovamente sulla questione durante la sessione autunnale.

noch nicht entscheidungsreif, erklärte Kommissionssprecher Martin Schmid (FDP/GR) und kündigte an, dass die Kommission die Frage unabhängig von der laufenden Revision vertieft prüfen wird.
Weiter ist der Ständerat dem Nationalrat bei der Besteuerung beim Verkauf von Grundstücken, die überbaut werden sollen, gefolgt. Der Ständerat wollte die aktuelle Praxis im Gesetz verankern. Nachdem aber der Nationalrat versichert hatte, an der gängigen Praxis nichts ändern zu wollen, folgte der Ständerat dem Entscheid des Nationalrates. Damit gilt weiterhin der Wortlaut des geltendes Rechts.
Das Geschäft geht nun erneut an den Nationalrat.

par les communes, comme celles des sapeurs-pompiers sur les routes nationales, soient exemptées de TVA.
La Chambre des cantons avait souhaité légiférer, estimant que l'imposition de certaines prestations avait un impact négatif sur le montant des subventions versées.
Mais, l'autre conseil a refusé de suivre, estimant que la question devait être tranchée dans un projet distinct, moyennant une procédure de consultation. Ce devrait être le cas, une motion en ce sens devant être déposée, a annoncé Martin Schmid (PLR/GR) au nom de la commission de l'économie.
Les sénateurs ont aussi renoncé à préciser que dans l'immobilier, la TVA sera prélevée si les travaux de construction ou de transformation ont été lancés après la conclusion du contrat ou de la promesse de vente. Cet ajout visait à ancrer dans la loi la pratique développée par l'Administration fédérale des contributions. Celle-ci sera maintenue, a assuré le ministre des finances Ueli Maurer.

Altre divergenze appianate
Per il resto, il Consiglio degli Stati si è allineato alle esigenze del Nazionale. Ha rinunciato a chiedere che talune prestazioni sussidiate dallo Stato, come l'impiego di pompieri sulle strade nazionali o la promozione regionale, e fornite dai Comuni siano esentate dall'Iva.
Il Nazionale aveva infatti ritenuto che la proposta crei più problemi di quanti ne risolva e porti a una disparità di trattamento tra imprese private e enti pubblici.
I «senatori» hanno anche rinunciato a precisare che nel settore immobiliare l'IVA deve essere prelevata se i lavori di costruzione o trasformazione sono stati avviati dopo la conclusione del contratto o della promessa di vendita. Secondo il Nazionale, la pratica attuale ha dimostrato tutta la sua validità.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 17.08.2016

WAK-N hält an letzter Differenz bei der Mehrwertsteuer fest
Mit 13 zu 12 Stimmen hält die WAK-N am bisherigen Beschluss des Nationalrats zur Rückerstattung von Vorsteuerabzügen fest. Die Mehrheit möchte bei der letzten verbliebenen Differenz der Teilrevision des Mehrwertsteuergesetzes (15.025) die Systematik der Vorsteuerabzüge nicht ändern, da sie enorme Dokumentationsaufwände befürchtet.

Das Geschäft befindet sich in der Differenzbereinigung und wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 17.08.2016

La CER-N maintient la dernière divergence relative à la loi sur la TVA
Par 13 voix contre 12, la CER-N maintient la décision prise par le Conseil national au sujet du remboursement des déductions de l'impôt préalable. La majorité ne voudrait pas changer de système en ce qui concerne la dernière divergence qui subsiste dans la révision partielle de la loi sur la TVA (15.025), car elle craint une pléthore de travaux liés à la documentation.

L'objet est actuellement en phase d'élimination des divergences. Il va être traité au Conseil national.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 17.08.2016

La CET-N mantiene l'ultima divergenza nella legge sull'IVA
Per quanto riguarda la restituzione dell'imposta precedente dedotta, con 13 voti contro 12 la CET-N si attiene alla decisione presa dal Consiglio nazionale. Per l'ultima divergenza nell'esame della revisione parziale della legge concernente l'imposta sul valore aggiunto (15.025), la maggioranza della Commissione non vorrebbe modificare la sistematica della deduzione dell'imposta precedente poiché teme che ne deriverebbero ragguardevoli oneri di documentazione.

Al momento l'oggetto è in fase di appianamento delle divergenze. In seguito verrà trattato al Consiglio nazionale.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

15.033 ZGB. Kindesschutz

Botschaft vom 15. April 2015 zur Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Kindesschutz) (BBl 2015 3431)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 15.04.2015

Mehr Kindesschutz dank erweiterter Melderechte und Meldepflichten
Der Bundesrat will die Meldepflichten bei Verdacht auf Kindeswohlgefährdungen auf berufliche Fachpersonen ausdehnen und so den Kindesschutz stärken. Er hat dazu am Mittwoch von den Vernehmlassungsergebnissen Kenntnis genommen und die Botschaft für eine entsprechende Änderung des Zivilgesetzbuches verabschiedet.
Bereits heute haben Personen in amtlicher Tätigkeit (etwa Lehrer oder Sozialarbeiter) die Pflicht, bei Verdacht auf eine Kindeswohlgefährdung Meldung an die Kindesschutzbehörde (KESB) zu erstatten. Neu soll die Meldepflicht für alle Fachpersonen gelten, die beruflich regelmässig mit Kindern Kontakt haben und deshalb eine besondere Beziehung zu ihnen pflegen. Zu denken ist etwa an Fachpersonen aus den Bereichen Betreuung, Bildung, Religion oder Sport. Mit diesem Vorschlag erfüllt der Bundesrat den Auftrag der Motion Aubert (08.3790).

Ausdehnung der Meldepflicht auf berufliche Fachpersonen
Die Ausdehnung der Meldepflicht soll gewährleisten, dass die Kindesschutzbehörde rechtzeitig die nötigen Massnahmen zum Schutz eines gefährdeten Kindes treffen kann. Es gilt zu verhindern, dass Kinder alleine in einer Situation gelassen werden, die ihnen langfristig gravierende Schäden zufügen könnte.
Allerdings sollen entgegen dem Vernehmlassungsentwurf ausdrücklich nur solche Fachpersonen eine Meldepflicht haben, die beruflich mit Kindern arbeiten. Personen, die lediglich im Freizeitbereich tätig sind (etwa ehrenamtliche Sporttrainerinnen und -trainer), sollen von der Meldepflicht ausgenommen werden. Damit wird der Kreis der Mel-

15.033 CC. Protection de l'enfant

Message du 15 avril 2015 concernant la modification du code civil (Protection de l'enfant) (FF 2015 3111)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 15.04.2015

Renforcement de la protection de l'enfant grâce à l'extension des droit et obligation d'aviser
Le Conseil fédéral veut étendre aux professionnels l'obligation d'aviser en cas de soupçon que le bien d'un enfant est menacé afin de renforcer la protection de l'enfant. Il a pris acte mercredi des résultats de la procédure de consultation et adopté le message concernant la modification du code civil.
Aujourd'hui, les personnes exerçant une fonction officielle, comme les enseignants ou les travailleurs sociaux, sont tenues d'aviser l'autorité de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) que le bien d'un enfant leur semble menacé. L'objectif du Conseil fédéral est que l'obligation s'applique à tous les professionnels qui sont en contact régulier avec des enfants dans l'exercice de leur activité professionnelle. Ces personnes travaillent par exemple dans les domaines de la prise en charge, de l'éducation, de la religion ou du sport. La proposition du Conseil fédéral concrétise la motion Aubert (08.3790).

Extension de l'obligation d'aviser aux professionnels
L'extension de l'obligation d'aviser vise à garantir que les APEA puissent prendre à temps les mesures qui s'imposent pour protéger l'enfant menacé. Il s'agit d'empêcher que des enfants soient laissés à eux-mêmes dans une situation qui pourrait gravement leur nuire à long terme.
Contrairement à ce que prévoyait le texte envoyé en consultation, seuls les professionnels qui travaillent avec des enfants sont tenus d'aviser. Les personnes qui évoluent avec des enfants dans le domaine des loisirs, tels les entraîneurs bénévoles, en sont exemptées. Le cercle des personnes assujetties se limite donc aux professionnels, qui devraient être en mesure d'évaluer le risque pesant sur l'enfant. De plus, le

15.033 CC. Protezione del figlio

Messaggio del 15 aprile 2015 concernente la modifica del Codice civile svizzero (Protezione dei minorenni) (FF 2015 2751)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 15.04.2015

Maggiore protezione del minore grazie all'estensione dei diritti e degli obblighi di avviso
Per rafforzare la protezione del minore, il Consiglio federale intende estendere l'obbligo di avvisare le autorità competenti anche ai casi in cui gli specialisti sospettano che il bene del minore sia esposto a pericolo. Mercoledì il Consiglio federale ha preso atto dei risultati della procedura di consultazione e ha adottato il messaggio sulla pertinente modifica del Codice civile.
Già attualmente le persone che svolgono un'attività ufficiale (p. es. insegnanti oppure operatori sociali) sono tenute ad avvisare l'autorità di protezione dei minori (APMA) se sospettano che il bene del minore sia in pericolo. Il disegno intende estendere l'obbligo di avviso a tutti gli specialisti che, avendo un contatto professionale regolare con minori, intrattengono un rapporto particolare. Si tratta, ad esempio, degli specialisti che operano nei settori dell'assistenza, dell'istruzione, della religione o dello sport. Con la normativa proposta il Consiglio federale adempie la richiesta della mozione Aubert (08.3790).

Estendere l'obbligo di avviso agli specialisti che hanno contatti con minori a titolo professionale
Lo scopo dell'estensione dell'obbligo di avviso è di garantire che l'autorità di protezione dei minori possa adottare tempestivamente le misure necessarie per proteggere il minore in pericolo, evitando così di lasciare i minori soli in una situazione da cui possono risultare danni gravi e durevoli.
Al contrario di quanto proposto dall'avamprogetto, il disegno prevede l'obbligo di avvisare le autorità competenti soltanto per gli specialisti che hanno contatti con minori a titolo professionale. Le persone che intrattengono contatti con minori unicamente nel loro tempo

depflichtigen auf Fachpersonen beschränkt, welche in der Lage sein sollten, Kindeswohlgefährdungen einzuschätzen. Die Meldepflicht besteht zudem nur dann, wenn die Fachperson dem Kind nicht im Rahmen ihrer eigenen Tätigkeit helfen kann.

Melderecht trotz Berufsgeheimnis
Für Personen, die dem Berufsgeheimnis des Strafgesetzbuches unterstehen (Art. 321 StGB), soll ein Melderecht gelten. Auf eine Meldepflicht wird verzichtet, weil eine Meldung die Vertrauensbeziehung zum betroffenen Kind oder zu Dritten unnötig gefährden und somit kontraproduktiv wirken könnte. Im Unterschied zum Vernehmlassungsentwurf wird das Melderecht für alle Berufsgeheimnisträger vorgesehen. Meldeberechtigt sind neben Ärzten oder Psychologen unter anderem auch Anwälte. Vom Melderecht sollen jedoch neu ausdrücklich die Hilfspersonen von Berufsgeheimnisträgern ausgenommen werden, also zum Beispiel Praxisassistenten oder Rechtspraktikanten.

professionnel n'est tenu d'aviser que s'il ne peut pas aider l'enfant dans le cadre de son activité.

Droit d'aviser malgré le secret professionnel
Les personnes qui sont soumises au secret professionnel en vertu du code pénal (art. 321 CP) disposeront d'un droit d'aviser. L'idée de les obliger à aviser a été abandonnée parce qu'une communication pourrait menacer inutilement la relation de confiance qu'elles entretiennent avec l'enfant ou avec des tiers et s'avérer contreproductive. A la différence du projet envoyé en consultation, le projet soumis au Parlement prévoit que le droit d'aviser s'appliquera à toutes les personnes astreintes au secret professionnel, comme les médecins et les psychologues, mais aussi les avocats. Les auxiliaires des personnes en question sont pour leur part exclues expressément du droit d'aviser. Il s'agit notamment des assistants de médecins ou des stagiaires juridiques.

libero (p. es. allenatori sportivi attivi a titolo volontario) non soggiacciono invece a tale obbligo. Così facendo si limita la cerchia delle persone tenute ad avvisare agli specialisti capaci di valutare se un minore è in pericolo. L'obbligo di avviso sussiste inoltre solo se lo specialista, nell'ambito della sua attività, non è in grado di porre fine alla messa in pericolo del minore.

Diritto di avviso anche per chi soggiace al segreto professionale
Le persone tenute a un segreto professionale tutelato dal Codice penale (art. 321 CP) possono avvisare le autorità di protezione dei minori. Si rinuncia tuttavia ad assoggettarle a un obbligo di avviso, poiché potrebbe deteriorare inutilmente il rapporto di fiducia istaurato con il minore interessato o con terzi e quindi rivelarsi controproducente. Rispetto all'avamprogetto, il disegno prevede un diritto di avviso per tutte le persone tenute a serbare il segreto professionale, quindi anche per medici, psicologi e avvocati. Con la nuova normativa sono invece esplicitamente esonerati dall'obbligo di avviso gli ausiliari delle persone soggette al segreto professionale, quali ad esempio assistenti di studi medici oppure giuristi praticanti.

Verhandlungen

Schweizerisches Zivilgesetzbuch (Kindesschutz) (BBl 2015 3469)
26.04.2016 NR Nichteintreten.

Debatte im Nationalrat, 26.04.2016

Misshandlungen - Nein zu verschärfter Meldepflicht bei Gefährdung des Kindeswohls
(sda) Der Nationalrat will die Meldepflicht bei Verdacht auf Gefährdung des Kindeswohls nicht ausweiten. Er hat sich gegen den Vorschlag des Bundesrates ausgesprochen, beispielsweise Angestellte von Kinderkrippen zu einer Meldung an die Kindesschutzbehörden zu verpflichten.
Mit 96 zu 88 Stimmen bei 2 Enthaltungen folgte der Nationalrat am Dienstag

Délibérations

Code civil suisse (Protection de l'enfant) (FF 2015 3147)
26.04.2016 CN Ne pas entrer en matière.

Délibérations au Conseil national, 26.04.2016

Protection de l'enfant - L'obligation de dénoncer les cas de maltraitance pas étendue
(ats) L'obligation de dénoncer les cas de maltraitance sur les enfants ne devrait pas être renforcée au niveau fédéral. Par 96 voix contre 88, le Conseil national a refusé mardi d'entrer en matière sur ce projet. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.
Le but de cette révision du code civil est de mieux protéger les enfants contre les abus en unifiant la pratique au niveau

Deliberazioni

Codice civile svizzero (Protezione dei minorenni) (FF 2015 2787)
26.04.2016 CN Non entrare in materia.

Dibattito al Consiglio nazionale, 26.04.2016

No a estensione protezione dei minori
(ats) Il Codice civile svizzero non necessita di un rafforzamento per quel che riguarda la protezione dei minorenni. È quanto ha deciso questa mattina il Consiglio nazionale, con 96 voti contro 88 e 2 astenuti. Il dossier passa agli Stati.
Attualmente la disciplina in materia prevede che gli specialisti che hanno regolarmente contatti con i minorenni sono tenuti ad avvisare le autorità se hanno il

seiner Kommission und beschloss, nicht auf die Vorlage des Bundesrates einzutreten. Durchgesetzt haben sich damit die SVP und die FDP, gegen alle anderen Fraktionen. Sie vertraten die Ansicht, die heutigen Bestimmungen genügten.
Mit der neuen Regelung käme es vermehrt zu unbegründeten Meldungen, warnte Pirmin Schwander (SVP/SZ) im Namen der Kommission. Es stelle sich die Frage, wie hoch die Messlatte liege. Zunehmend würden schon schmutzige Kleider oder ein blauer Fleck gemeldet. Yves Nidegger (SVP/GE) stellte fest, ein Verdacht sei etwas sehr Vages. Auch der Begriff des Kindeswohls sei vage.

«Täterschutz»-Vorwurf an die Gegner
Die Befürworter warfen den Gegnern vor, «Täterschutz» zu betreiben. Es sei unverständlich, dass jene, die immer nach harten Strafen für Täter riefen, nicht bereit seien, die Opfer besser zu schützen, sagte Sibel Arslan (Grüne/BS). Die Ausweitung der Meldepflicht würde einen besseren Kindesschutz ermöglichen, argumentierten die Vertreterinnen und Vertreter von SP, Grünen, CVP, GLP und BDP. Mit gesamtschweizerisch einheitlichen Regeln wäre zudem die Rechtssicherheit garantiert.

Lebenslange Traumatisierungen
Bernhard Guhl (BDP/AG) wies auf die Hilflosigkeit der Kinder hin. Misshandlungen führten zu lebenslangen Traumatisierungen. Es gebe Leute, die drehten im Roten, wenn von der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) die Rede sei. Doch es brauche eine solche Behörde.
Justizministerin Simonetta Sommaruga rief die Zahlen in Erinnerung. Im Jahr 2014 hätten Kinderkliniken insgesamt 1400 Fälle von Kindesmisshandlungen gemeldet. Ein Fünftel der Kinder sei jünger als 2 Jahre alt gewesen, 40 Prozent jünger als 6 Jahre. «Überlassen Sie doch nicht ausgerechnet die Schwächsten unserer Gesellschaft, die kleinen Kinder, sich selber», sagte Sommaruga.

Straftaten verhindern
Das Parlament habe sich in den vergangenen Jahren oft mit Strafen für Täter befasst, stellte die Justizministerin fest. Das seien wichtige Überlegungen. «Aber wir haben auch die Aufgabe, uns

national et en étendant à tous les professionnels qui travaillent avec des enfants l'obligation de signaler les maltraitances, a expliqué Philippe Bauer (PLR/NE), au nom de la commission.
L'UDC et le PLR, estimant que l'actuelle obligation de dénoncer suffit déjà, n'ont pas voulu du projet. D'ailleurs, certains cantons ont déjà légiféré. Unifier le droit fédéral ne permettrait pas de mieux protéger les enfants, surtout si la nouvelle disposition nationale va moins loin que le droit cantonal.

Illusion
« Il est illusoire de croire qu'on peut éviter toute maltraitance », a remarqué Yves Nidegger (UDC/GE). Selon lui, le projet de loi ferait augmenter les fausses dénonciations. D'autant plus qu'on élargira le cercle des professionnels qui devront dénoncer, a ajouté Philippe Bauer.
La gauche, le PDC, le PBD et les Vert'libéraux auraient voulu serrer la vis. « Les cas de maltraitance ne sont pas isolés : ils concerneraient entre 10-15% des enfants », a rappelé Lisa Mazzone (Verts/GE). Un enfant sur cinq est victime d'abus sexuels, a ajouté Rebecca Ruiz (PS/VD).
« Le projet est modéré et permettra de repérer les cas de maltraitance qui sont les moins visibles », a défendu en vain Viola Amherd (PDC/VS). La révision relativiserait le secret professionnel, ce qui pourrait devenir contre-productif au final : la confiance serait rompue entre patients et professionnels, a craint Thierry Burkart (PLR/AG).

Intervention plus rapide
Le projet présenté par le Conseil fédéral vise à détecter plus facilement les cas de maltraitance. Les autorités de protection de l'enfant devraient être informées à temps pour pouvoir intervenir plus rapidement.
Aujourd'hui, les personnes exerçant une fonction officielle, comme les enseignants ou les travailleurs sociaux, sont déjà tenues d'annoncer les cas suspects. Le projet prévoit d'étendre l'obligation d'aviser à d'autres professionnels bien placés pour déceler précocement l'existence de mineurs en danger, comme les personnes travaillant dans les domaines de la garde, de l'éducation, de la religion ou du sport.

sospetto che il bene dei bambini sia in pericolo.
Tuttavia, questo obbligo riguarda solamente coloro che esercitano un'attività ufficiale. Nella proposta di modifica si sottolinea che anche altre categorie professionali, non di diritto pubblico, si rendono spesso conto già in fase precoce di un pericolo per il minore.
Proprio per questo motivo il disegno vuole estendere l'obbligo di avvisare le autorità a tutti gli specialisti che hanno regolari contatti professionali con minori.
«Lo scopo di questa revisione del codice civile è meglio proteggere i bambini dagli abusi, oltre che unificare le pratiche a livello nazionale», ha spiegato Philippe Bauer (PLR/NE), a nome della commissione.
UDC e PLR hanno sostenuto in aula che il diritto attualmente in vigore è sufficiente. Molti cantoni hanno inoltre già legiferato, e unificare la prassi a livello nazionale non aiuterebbe i minori, specialmente con una disposizione meno incisiva di alcune esistenti a livello cantonale.
«È illusorio credere che si possa evitare ogni tipo di maltrattamento», ha affermato Yves Nidegger (UDC/GE). Secondo il deputato, il progetto farebbe semplicemente aumentare le false denunce. Sinistra, PPD, PBD e Verdi liberali avrebbero invece voluto inasprire le norme. «I casi di abusi non sono un fenomeno isolato, riguardano fra il 10% e il 15% dei bambini», ha ricordato Lisa Mazzone (Verdi/GE). «Il progetto è moderato e permetterà di individuare i maltrattamenti meno visibili», ha vanamente aggiunto Viola Amherd (PPD/VS).
Nei casi di segreto professionale il progetto non prevede alcun obbligo, ma solamente il diritto di avvisare l'autorità competente. «Relativizzando il valore del segreto professionale questa proposta di revisione potrebbe risultare controproducente: si romperebbe infatti la fiducia fra paziente e professionista», ha affermato Thierry Burkart (PLR/AG).

zu überlegen, wie wir solche Straftaten verhindern können.»
Im Nachhinein stelle sich oft die Frage, warum niemand hingeschaut habe, gab Sommaruga zu bedenken. Heute sei von Kanton zu Kanton unterschiedlich geregelt, wer zu einer Meldung verpflichtet und wer dazu berechtigt sei. Das sei nicht sinnvoll.

Beruflicher Kontakt zu Kindern
Die Vorlage geht nun an den Ständerat. Von den neuen Regeln betroffen wären Personen, die beruflich regelmässig Kontakt zu Kindern haben - beispielsweise professionelle Sporttrainer, Musiklehrer, Angestellte von Kinderkrippen und Tagesmütter. Der Bundesrat möchte sie dazu verpflichten, bei Verdacht auf Gefährdung des Kindeswohls Meldung an die Kindesschutzbehörden zu erstatten.
Heute müssen nur Personen in amtlicher Tätigkeit - beispielsweise Lehrer oder Sozialarbeiter - den Behörden grundsätzlich mitteilen, wenn ein Verdacht auf Kindeswohlgefährdung besteht. Neu soll diese Pflicht auch für Fachpersonen aus den Bereichen Betreuung, Bildung, Religion oder Sport gelten.

Melderecht bei Berufsgeheimnis
Untersteht eine Person dem Berufsgeheimnis, soll sie nach dem Vorschlag des Bundesrates nicht verpflichtet, aber berechtigt sein, sich an die Kindesschutzbehörde zu wenden. Das betrifft etwa Ärztinnen, Psychologen und Anwälte. Heute dürfen diese nur Meldung erstatten, wenn eine strafbare Handlung vorliegt. Künftig sollen sie vorher einschreiten können.
Generell soll eine Meldung jedoch nur dann erfolgen, wenn die Fachperson nach Abwägung der Interessen zum Schluss kommt, dass das dem Wohl des Kindes dient. Personen, die dem Berufsgeheimnis unterstehen, sollen neu auch berechtigt sein, der Kindesschutzbehörde bei der Abklärung des Sachverhalts zu helfen.
Aus Sicht des Bundesrates würde damit der Kindesschutz gestärkt. Die neuen Regeln würden gewährleisten, dass die Kindesschutzbehörde rechtzeitig die nötigen Massnahmen zum Schutz eines gefährdeten Kindes treffen könne, schreibt die Regierung in ihrer Botschaft ans Parlament.

Médecins exemptés
Les personnes qui évoluent avec des enfants dans le domaine des loisirs - tels les entraîneurs bénévoles - seraient toutefois exemptés. Des exceptions seraient aussi prévues pour les personnes soumises au secret professionnel, comme les médecins, les ecclésiastiques ou les avocats.
Ces personnes pourraient aviser des cas dont elles ont connaissance, mais elles n'y seraient pas tenues, afin de maintenir la relation de confiance avec la victime.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 05.07.2016

Im Gegensatz zum Nationalrat ist die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates einstimmig auf die Vorlage zum Kindesschutz (15.033) eingetreten und hat diese in der Gesamtabstimmung mit 11 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung angenommen. Die Vorlage sieht vor, dass die Meldepflicht bei Verdacht auf Gefährdung des Kindeswohls ausgeweitet werden soll auf Fachpersonen, die eine besondere Beziehung zu Kindern haben. Die Kommission ist der Ansicht, dass die Ausweitung der Meldepflicht eine wichtige Voraussetzung darstellt für die Aufdeckung und Bekämpfung von Delikten, die gegenüber Kindern begangen werden. Weiter erachtet die Kommission unterschiedliche kantonale Regelungen beim Thema Kindesschutz nicht als angebracht. Im Rahmen der Detailberatung hat die Kommission entschieden, bezüglich der Mitwirkungspflicht von Anwältinnen und Anwälte beim geltenden Recht zu bleiben: Die Entbindung vom Berufsgeheimnis soll diese auch zukünftig nicht zur Preisgabe von Anvertrautem verpflichten. Die Mehrheit der Kommission hat sich gegen die Einführung einer Strafbestimmung bei Verletzung der Melde- oder Mitwirkungspflicht ausgesprochen. Eine Minderheit beantragt, dass Personen die gegen eine Melde- oder eine Mitwirkungspflicht verstossen, mit Busse bestraft werden sollen.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 05.07.2016

Contrairement au Conseil national, la CAJ-E est favorable au projet relatif à la protection de l'enfant (15.033) : elle est entrée en matière sur l'objet à l'unanimité, avant de l'approuver au vote sur l'ensemble par 11 voix contre 0 et 1 abstention. Le projet vise à étendre aux professionnels qui ont des relations particulières avec des enfants l'obligation d'aviser les autorités compétentes lorsqu'ils soupçonnent que le bien de l'enfant est menacé. La commission est d'avis qu'une extension de cette obligation constitue une base essentielle pour la détection et la prévention des infractions commises à l'encontre d'enfants. De plus, la CAJ-E estime qu'il n'est pas opportun que ce thème soit soumis à des règles différentes selon les cantons. Dans le cadre de la discussion par article, elle a par ailleurs décidé de proposer à son conseil de maintenir le droit en vigueur en ce qui concerne l'obligation de collaborer qui incombe aux avocats : le fait d'être délié du secret professionnel ne doit pas obliger ces derniers à divulguer des faits qui leur ont été confiés. La majorité de la commission s'est opposée à l'introduction d'une disposition pénale sanctionnant la violation de l'obligation de collaborer ou de celle d'aviser les autorités compétentes. Une minorité de la commission souhaite que les personnes qui ne respectent pas les deux obligations précitées soient punies par une amende.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 05.07.2016

Contrariamente al Consiglio nazionale, la Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati ha deciso all'unanimità di entrare in materia sul disegno relativo alla protezione dei minorenni (15.033) e, nella votazione sul complesso, lo ha accolto con 11 voti contro 0 e 1 astensione. Il disegno prevede che, in caso di sospetta esposizione a pericolo del benessere di minori, l'obbligo di avviso sia esteso agli specialisti che intrattengono un rapporto particolare con questi ultimi. La Commissione ritiene che l'estensione dell'obbligo di avviso costituisca un importante presupposto per scoprire e lottare contro i reati perpetrati contro i minori. Inoltre, la Commissione considera inadeguate le varie regolamentazioni cantonali in materia di protezione dei minori. Durante la deliberazione di dettaglio, la Commissione ha deciso di mantenere l'obbligo di cooperazione degli avvocati sancito dal diritto vigente: la dispensa dal segreto professionale non deve avvenire a scapito del rapporto di fiducia. La maggioranza della Commissione si è espressa contro l'introduzione di una disposizione penale in caso di violazione dell'obbligo di avviso o di cooperazione. Una minoranza ha chiesto che venga comminata una multa alle persone che violano questi due obblighi.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

15.034 OR. Handelsregisterrecht

Botschaft vom 15. April 2015 zur Änderung des Obligationenrechts (Handelsregisterrecht) (BBl 2015 3617)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 15.04.2015

Das Handelsregister wird modernisiert
Der Bundesrat will das Handelsregister modernisieren, damit es weiterhin seine wichtige Funktion im Dienst der Sicherheit und der Effizienz des Rechtsverkehrs erfüllen kann. Er hat am Mittwoch eine Botschaft zur Anpassung der Vorschriften über das Handelsregister verabschiedet.
Seit 1937 sind die Vorschriften über das Handelsregister im Obligationenrecht nicht mehr umfassend revidiert worden. Die Eidgenössische Expertenkommission für das Handelsregister erarbeitete im Jahr 2010 eine Vision zum schweizerischen Handelsregisterwesen. Sie kam zum Schluss, dass eine Modernisierung notwendig ist, da das geltende Recht den Bedürfnissen der Benutzerinnen und Benutzer des Handelsregisters nicht mehr gerecht wird.

AHV-Nummer als Identifikator und zentrale Datenbank
Neu soll auch im Handelsregister systematisch die AHV-Versichertennummer für die Identifizierung natürlicher Personen verwendet werden, so wie dies für andere Register des Privatrechts bereits vorgesehen ist. Dieser permanente Personenidentifikator verbessert die Registerführung insbesondere dank der Qualität und Aktualität der Personendaten.
Weil die Personendaten bisher dezentral in den jeweiligen kantonalen Handelsregisterdatenbanken erfasst werden, ist es heute nicht möglich, gesamtschweizerisch festzustellen, welche natürliche Person in welcher Funktion oder mit welcher Zeichnungsberechtigung bei verschiedenen Rechtseinheiten im Handelsregister eingetragen ist. Dem soll mit der Schaffung der zentralen Datenbank Personen für das Handelsregisterwesen Abhilfe geschaffen werden.

15.034 CO. Droit du registre du commerce

Message du 15 avril 2015 concernant la modification du code des obligations (Droit du registre du commerce) (FF 2015 3255)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 15.04.2015

Moderniser le registre du commerce
Le Conseil fédéral entend moderniser le registre du commerce pour qu'il continue de remplir son importante fonction au service de la sécurité et de l'efficacité des transactions juridiques. Il a approuvé mercredi le message concernant la modification des dispositions correspondantes du code des obligations.
La dernière révision globale des dispositions du code des obligations concernant le registre du commerce date de 1937. La Commission fédérale d'experts en matière de registre du commerce a élaboré une vision d'avenir pour ce domaine en 2010 et conclu à la nécessité de modifier le droit en vigueur, celui-ci ne répondant plus aux besoins des utilisateurs du registre.

Identification des personnes physiques : n° AVS et base de données centralisée
Le projet du Conseil fédéral prévoit l'utilisation systématique du n° AVS en tant qu'identifiant des personnes physiques, à l'instar de ce qui se fait pour d'autres registres du droit privé. Cet identifiant permanent garantira la qualité et l'actualité des données personnelles.
Les données des personnes physiques sont saisies de manière décentralisée dans les bases de données des offices cantonaux du registre du commerce. Il est donc impossible de savoir quelles personnes physiques exerçant quelles fonctions dans différentes entités juridiques à travers la Suisse et avec quels pouvoirs de signature sont inscrites au registre du commerce. La mise en place d'une base de données centrale des personnes physiques permettra une identification de ces dernières dans tout le pays.

15.034 CO. Diritto del registro di commercio

Messaggio del 15 aprile 2015 concernente la modifica del Codice delle obbligazioni (diritto del registro di commercio) (FF 2015 2849)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 15.04.2015

Modernizzazione del registro di commercio
Il Consiglio federale intende aggiornare il registro di commercio affinché possa continuare ad adempiere alla sua importante funzione al servizio della sicurezza e dell'efficienza dei rapporti giuridici. Mercoledì ha adottato il messaggio sulla modifica delle relative disposizioni.
Le disposizioni sul registro di commercio del Codice delle obbligazioni non sono state più sottoposte a revisione completa dal 1937. Nel 2010 la Commissione federale degli esperti del registro di commercio ha elaborato una strategia per il registro di commercio svizzero, giungendo alla conclusione che il diritto vigente non soddisfa più le esigenze degli utenti e va quindi modernizzato.

Numero AVS come identificatore delle persone e banca dati centrale
Il numero d'assicurato AVS potrà essere utilizzato in modo sistematico per identificare le persone fisiche nel registro di commercio, come già previsto per altri registri di diritto privato. L'uso di questo identificatore permanente per le persone fisiche consente di migliorare la gestione dei registri in particolare grazie alla buona qualità e all'attualità dei dati personali.
I dati personali delle persone fisiche sono stati finora registrati in modo decentrato nelle banche dati dei singoli registri cantonali. Attualmente è quindi impossibile stabilire su scala nazionale se una persona fisica esercita funzioni e detiene poteri di firma in diversi enti giuridici iscritti nel registro di commercio. Ciò cambierà con l'istituzione di una banca dati centrale delle persone che consentirà di identificare a livello nazionale le persone iscritte nel registro di commercio.

Künftig können die eingetragenen Personen gesamtschweizerisch identifiziert werden.

Erleichterungen für Gesellschaften
Die Vorlage sieht auch Erleichterungen für Gesellschaften vor. Namentlich soll die «Stampa-Erklärung» als separater Beleg abgeschafft werden. Diese Erklärung dient insbesondere bei der Eintragung einer Aktiengesellschaft in das Handelsregister als Bestätigung, dass keine anderen als die in den Belegen genannten Sacheinlagen, Sachübernahmen, Verrechnungstatbestände oder besonderen Vorteile bestehen. Auch die Abtretung von Stammanteilen einer GmbH zwischen Gesellschaftern wird teilweise von Formvorschriften befreit.
Die umfassende Revision des Handelsregisterrechts stärkt die Gesetzmässigkeit, die Rechtsgleichheit und die Übersichtlichkeit. Wichtige Inhalte der geltenden Handelsregisterverordnung vom 17. Oktober 2007 werden im Obligationenrecht verankert.

Allègements pour les sociétés
Au titre des allègements pour les sociétés, le projet prévoit la suppression de la déclaration Stampa en tant que justificatif distinct à fournir lors de l'inscription d'une société anonyme. Cette déclaration confirme qu'il n'y a pas d'apports en nature, de reprises de biens effectuées ou envisagées, de compensations de créance ni d'avantages particuliers autres que ceux mentionnés dans les pièces justificatives. La cession de parts sociales d'une sàrl à d'autres associés sera également partiellement exemptée d'obligations formelles.
La révision totale du droit du registre du commerce renforcera la légalité, l'égalité devant la loi et la transparence. Certaines dispositions de l'ordonnance du 17 octobre 2007 sur le registre du commerce seront intégrées dans le code des obligations.

Agevolazioni per le società
Il disegno prevede anche delle agevolazioni per le società. Sarà infatti abrogata la cosiddetta «dichiarazione Stampa» come documento a sé stante. Questa dichiarazione va presentata all'ufficio del registro di commercio per registrare una società anonima e conferma che non vi sono altri conferimenti in natura, assunzioni di beni, compensazioni di crediti o vantaggi speciali oltre a quelli menzionati nei documenti giustificativi. Verranno in parte eliminati anche i requisiti formali per la cessione tra soci di quote sociali di una Sagl.
La revisione del registro di commercio rafforza i principi di legalità, uguaglianza giuridica e chiarezza. Essa permette di sancire nel Codice delle obbligazioni importanti contenuti della vigente ordinanza del 17 ottobre 2007 sul registro di commercio.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 12.01.2016

Handelsregisterrecht
Die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates hat erste allgemeine Diskussionen über die Vorlage betreffend die Änderung des Handelsregisterrechts (15.034) geführt und beschlossen, in einer ihrer nächsten Sitzungen Anhörungen durchzuführen. Der Entwurf des Bundesrates sieht vor, das Handelsregister punktuell zu modernisieren, damit es weiterhin seine wichtige Funktion im Dienst der Sicherheit und Effizienz des Rechtsverkehrs erfüllen kann. Zu diesem Zweck soll insbesondere die AHV-Versichertennummer im Handelsregister systematisch zur Identifizierung natürlicher Personen verwendet werden. Weiter möchte der Bundesrat als Erleichterung für Gesellschaften die «Stampa-Erklärung» als separaten Beleg abschaffen und die Abtretung von Stammanteilen einer GmbH zwischen Gesellschaftern teilweise von Formvorschriften befreien.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 12.01.2016

Droit du registre du commerce
La commission s'est penchée pour la première fois, d'une manière générale, sur les modifications du droit du registre du commerce (15.034) ; elle a décidé de procéder à des auditions sur ce sujet lors d'une prochaine séance.
Le projet du Conseil fédéral prévoit de moderniser le registre du commerce en certains points pour que celui-ci puisse continuer de remplir son importante fonction au service de la sécurité et de l'efficacité dans le cadre des relations juridiques. A cette fin, le Conseil fédéral propose en particulier que le numéro AVS soit systématiquement utilisé en qualité d'identifiant pour les personnes physiques inscrites au registre du commerce. Il souhaite en outre, au titre des allègements pour les sociétés, supprimer la déclaration Stampa en tant que justificatif supplémentaire et une partie des prescriptions de forme lors de la cession de parts sociales d'une société à responsabilité limitée entre associés.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 12.01.2016

Diritto del registro di commercio
La Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale ha iniziato una prima discussione generale sul progetto concernente la modifica del diritto del registro di commercio (15.034 s). Diritto del registro di commercio e deciso di procedere a diverse audizioni in occasione della sua prossima seduta.
Il disegno del Consiglio federale prevede di modernizzare in alcuni punti il registro di commercio affinché possa ancora adempiere la sua importante funzione al servizio della sicurezza ed efficienza dei rapporti giuridici. A questo scopo, in particolare il numero d'assicurato AVS dev'essere impiegato sistematicamente nel registro di commercio ai fini dell'identificazione di persone fisiche. Inoltre il Consiglio federale desidera abolire la «dichiarazione Stampa» come documento a sè stante per agevolare le società ed eliminare in parte i requisiti formali per la cessione di quote sociali di una Sagl tra soci.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 05.07.2016

Die Kommission hat sechs Änderungen am Entwurf des Bundesrates vorgenommen und die angepasste Vorlage (15.034) in der Gesamtabstimmung einstimmig angenommen. Die Differenzen zum bundesrätlichen Entwurf betreffen namentlich die Eintragungspflicht für Einzelunternehmen, die Löschung ausgeschiedener Personen, die Gemeinderschaften, die Verteilung von Prozesskosten, die Benachrichtigung der Gerichte betreffend Mängel in der Organisation der Gesellschaft sowie die Zeichnung neuer Stammanteile einer GmbH durch die Gesellschafter.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 05.07.2016

Après avoir apporté six amendements au projet du Conseil fédéral, la commission a adopté à l'unanimité la version modifiée de l'objet 15.034 au vote sur l'ensemble. Les modifications introduites portent notamment sur l'obligation faite aux entreprises individuelles de s'inscrire au registre du commerce, sur la radiation des personnes ayant quitté leurs fonctions au sein d'une entreprise, sur les indivisions, sur la répartition des frais de procédure, sur l'information des tribunaux concernant les carences dans l'organisation de la société ainsi que sur la souscription de nouvelles parts sociales d'une Sàrl par les associés.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 05.07.2016

La Commissione ha apportato sei modifiche al disegno del Consiglio federale e, durante la votazione sul complesso, ha adottato all'unanimità il progetto modificato (15.034). Le differenze rispetto al disegno del Consiglio federale riguardano in particolare l'obbligo d'iscrizione per imprese individuali, la cancellazione di persone che cessano l'attività, le indivisioni, la ripartizione delle spese giudiziarie, la comunicazione ai Tribunali in merito alle lacune nell'organizzazione della società e la sottoscrizione di nuove quote sociali di una Sagl da parte dei soci.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

15.044 OR. Mietrecht

Botschaft vom 27. Mai 2015 zur Änderung des Obligationenrechts (Schutz vor missbräuchlichen Mietzinsen)
(BBl 2015 4087)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.05.2015

Transparente Mietzinse bei Mieterwechseln
Der Bundesrat hat eine Botschaft zur Teilrevision des Mietrechtes im Obligationenrecht zu Handen des Parlaments verabschiedet. Kernpunkt der Vorlage ist die Verbesserung der Mietzinstransparenz bei der Wiedervermietung von Wohnungen.
Gemäss den Vorschlägen des Bundesrates soll bei einem Mieterwechsel mittels eines Formulars schweizweit der bisherige Mietzins bekanntgegeben und eine allfällige Mietzinserhöhung begründet werden. Bereits heute haben die Kantone die Kompetenz zu bestimmen, dass Vermieter den Mietzins sowie die Begründung einer allfälligen Mietzinserhöhung der neuen Mieterschaft mittels eines Formulars bekanntzugeben haben. Sieben Kantone (Nidwalden, Zug, Freiburg, Waadt, Neuenburg, Genf und Zürich) haben von dieser Möglichkeit bislang Gebrauch gemacht. Das standardisierte Formular schafft Transparenz und erhöht die Rechtssicherheit, was im Ergebnis sowohl im Interesse der Mieter- wie der Vermieterseite liegt. Zudem ist eine gewisse mietzinsdämpfende Wirkung zu erwarten, ohne dass in die Preisbildung auf dem Wohnungsmarkt eingegriffen wird. Diese Überlegungen haben den Bundesrat dazu geführt, sich für eine schweizweite Verwendung dieses Formulars auszusprechen. Das Recht des Mieters zur Anfechtung des Anfangsmietzinses erfährt keine Änderung. Schon nach heutigem Recht kann der Mieter eine Überprüfung des Anfangsmietzinses verlangen, wenn er sich aufgrund einer Notlage oder wegen der örtlichen Marktverhältnisse zum Vertragsabschluss gezwungen sah oder wenn der Vermieter den Mietzins gegenüber dem vorherigen Mieter erheblich erhöht hat.

15.044 CO. Droit du bail

Message du 27 mai 2015 relatif à la modification du code des obligations (Protection contre les loyers abusifs)
(FF 2015 3681)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 27.05.2015

Transparence des loyers en cas de changement de locataire
Le Conseil fédéral a adopté un message relatif à la révision partielle du droit du bail dans le code des obligations, qui sera soumis au Parlement. Le point central du projet est l'amélioration de la transparence des loyers en cas de changement de locataire.
Le Conseil fédéral propose que, en cas de changement de locataire, le loyer précédent soit communiqué au moyen d'une formule utilisée à l'échelle nationale et que les éventuelles augmentations de loyer soient justifiées. Les cantons ont déjà la compétence d'exiger que le bailleur communique au nouveau locataire le loyer précédent et, le cas échéant, son augmentation au moyen d'une formule.
Sept cantons (Nidwald, Zoug, Fribourg, Vaud, Neuchâtel, Genève et Zurich) ont fait usage de cette possibilité à ce jour. La formule standard apporte de la transparence et améliore la sécurité du droit, dans l'intérêt du locataire comme du bailleur. Cette mesure a aussi sans doute un certain effet modérateur sur les loyers, sans intervention dans la fixation des prix sur le marché du logement. Fort de ce constat, le Conseil fédéral a décidé de se prononcer pour l'utilisation de la formule dans tout le pays. La possibilité pour le locataire de contester le loyer initial demeure inchangée. Le droit actuel permet en effet déjà au locataire de demander un réexamen du loyer initial s'il s'est trouvé contraint de conclure le bail par nécessité ou en raison de la situation sur le marché local ou si le bailleur a augmenté considérablement le loyer par rapport à celui du locataire précédent.
Le projet du Conseil fédéral prévoit en outre de transférer des cantons à la Confédération la compétence d'établir et d'adopter les formules de droit du bail

15.044 CO. Diritto di locazione

Messaggio del 27 maggio 2015 concernente la modifica del Codice delle obbligazioni (protezione dalle pigioni abusive) (FF 2015 3213)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.05.2015

Pigioni trasparenti ad ogni cambio di inquilino
Il 27 maggio 2015 il Consiglio federale ha approvato il messaggio concernente la revisione parziale del diritto di locazione nel Codice delle obbligazioni, che sarà sottoposto al Parlamento. Il progetto di modifica punta a creare più trasparenza sulle pigioni iniziali al momento di stipulare un nuovo contratto di locazione.
Secondo le proposte del Consiglio federale, ad ogni cambio di inquilino il locatario dovrà comunicare al subentrante, mediante un modulo standardizzato a livello nazionale, l'entità della pigione precedente, motivando un eventuale aumento. Già oggi i Cantoni hanno la competenza di imporre un tale obbligo. Finora sono sette a farne uso: Nidvaldo, Zugo, Friburgo, Vaud, Neuchâtel, Ginevra e Zurigo. Il modulo standardizzato crea trasparenza e aumenta la sicurezza giuridica, il che - in fin dei conti - è a vantaggio sia degli inquilini sia dei locatori. Da questa misura, che non interviene direttamente sul mercato degli alloggi per influire sulla determinazione delle pigioni, ci si aspetta un certo effetto di contenimento dei prezzi. Queste riflessioni hanno indotto il Consiglio federale a proporre l'utilizzo di un modulo standardizzato in tutta la Svizzera. Il diritto dell'inquilino di contestare la pigione iniziale rimane inalterato. Già oggi egli può chiedere che la sua pigione iniziale sia sottoposta a verifica se è stato costretto a concludere il contratto per necessità o a causa della situazione vigente sul mercato locale degli alloggi oppure se il locatore esige una pigione nettamente superiore a quella del predecessore.
La proposta del Consiglio federale prevede inoltre che la competenza per il rilascio e l'approvazione dei moduli ufficiali (compresi quelli per comunicare au-

Weiter sieht der Vorschlag des Bundesrates vor, die Zuständigkeit für den Erlass und für die Genehmigung von mietrechtlichen Formularen (auch betreffend diejenigen bei Mietzinserhöhungen während der Vertragsdauer sowie bei Kündigungen) von den Kantonen an den Bund zu übertragen. Dies erleichtert die Handhabung von mietrechtlichen Formularen insbesondere für überregional tätige Vermietende.
Ausserdem wird bei Mietzinserhöhungen und der Anpassung von Nebenkosten-Akontobeträgen neu eine mechanische Unterschrift (Faksimile) möglich sein. Wurde ein gestaffelter Mietzins vereinbart, so ist bei einer Anpassung die Verwendung eines Formulars nicht mehr nötig, es genügt eine einfache schriftliche Mitteilung. Mietzinserhöhungen infolge wertvermehrender Investitionen sollen im ersten Jahr nach Mietbeginn nur dann wirksam werden, wenn die Mietenden beim Vertragsabschluss darüber informiert wurden. Diese sollen so vor überraschenden Mietzinserhöhungen kurz nach Beginn der Vertragsdauer geschützt werden.
Die vorgeschlagene Änderung des Mietrechtes gehört zu den Massnahmen, welche der Bundesrat im Rahmen seiner Aussprache vom Mai 2013 zum Thema Personenfreizügigkeit und Wohnungsmarkt geprüft hat. Die nun verabschiedete Botschaft stützt sich auf die Ergebnisse der 2014 durchgeführten Vernehmlassung sowie auf Empfehlungen aus dem wohnungspolitischen Dialog zwischen Bund, Kantonen und Städten.

(notamment concernant les augmentations de loyer en cours de bail ou les résiliations). L'utilisation des formules s'en trouvera facilitée, en particulier pour les bailleurs actifs dans plusieurs régions.
Par ailleurs, en cas d'augmentation de loyer et de modification des acomptes pour frais accessoires, il sera désormais possible de recourir à la signature reproduite par un moyen mécanique (fac-similé). Lorsque le loyer est augmenté selon un échelonnement convenu, l'utilisation d'une formule ne sera plus nécessaire ; la simple forme écrite suffira. Les hausses de loyer fondées sur des améliorations entraînant une plus-value pourront prendre effet dans l'année qui suit le début de la location uniquement si les locataires en ont été informés à la conclusion du contrat. Cette disposition vise à protéger ces derniers d'augmentations de loyer inattendues peu après le début du bail.
La révision du droit du bail proposée fait partie des mesures étudiées par le Conseil fédéral dans le contexte de la discussion de mai 2013 sur la libre circulation et le marché du logement. Le message se fonde sur les résultats de la procédure de consultation menée en 2014 et sur les recommandations issues du dialogue entre la Confédération, les cantons et les villes au sujet de la politique du logement.

menti e disdette) sia trasferita dai Cantoni alla Confederazione. L'obiettivo è semplificare la gestione dei moduli in particolare ai locatori attivi in più regioni.
Per comunicare gli adeguamenti delle pigioni o degli importi in acconto per le spese accessorie sarà inoltre sufficiente la riproduzione meccanica della firma (la cosiddetta «firma in facsimile»). Per gli aumenti delle pigioni scalari, invece, non è più necessario alcun modulo, ma sarà sufficiente la notifica scritta. Gli aumenti di pigione motivati da migliorie di valorizzazione possono diventare effettivi nel primo anno a decorrere dalla stipula del contratto soltanto se in quel momento l'inquilino ne era stato informato. Questa misura intende protegge gli inquilini da improvvisi aumenti a poco tempo dalla conclusione del contratto di locazione.
Le modifiche proposte rientrano nel pacchetto di misure che il Consiglio federale ha varato nell'ambito delle discussioni svoltesi a maggio 2013 sulla libera circolazione delle persone e sul mercato degli alloggi. Il messaggio, ora approvato, si basa sui risultati della consultazione del 2014 e sulle raccomandazioni emerse dal dialogo sulla politica degli alloggi intercorso tra Confederazione, Cantoni e città.

Verhandlungen

Obligationenrecht (OR) (Schutz vor missbräuchlichen Mietzinsen)
(BBl 2015 4111)
08.06.2016 NR Nichteintreten.

Debatte im Nationalrat, 08.06.2016

Nationalrat lehnt Formularpflicht für Vermieter ab
(sda) Neue Mieter sollen nicht zwingend erfahren, wie hoch der Mietzins der Vormieter war. Der Nationalrat hat es am Mittwoch abgelehnt, im Mietrecht eine Formularpflicht

Délibérations

Code des obligations (CO) (Protection contre les loyers abusifs) (FF 2015 3705)
08.06.2016 CN Ne pas entrer en matière.

Délibérations au Conseil national, 08.06.2016

Droit du bail - Le National contre davantage de transparence
(ats) Les locataires ne devraient pas connaître facilement dans toute la Suisse le loyer payé par leur prédécesseur. Le National a refusé mercredi par 106 voix contre 86 d'entrer

Deliberazioni

Codice delle obbligazioni (CO) (Protezione dalle pigioni abusive) (FF 2015 3235)
08.06.2016 CN Non entrare in materia.

Dibattito al Consiglio nazionale, 08.06.2016

Non comunicare vecchie pigioni a nuovi inquilini
(ats) I padroni di casa non devono essere obbligati a comunicare ai nuovi locatari l'ammontare della pigione versata dal precedente inquilino. È quanto ritiene il Consiglio

einzuführen. Er beschloss Nichteintreten auf eine Revision des Mietrechts.

Mit der Formularpflicht würden Vermieter verpflichtet, bei Abschluss eines neuen Vertrages den vorherigen Mietzins bekanntzugeben und allfällige Erhöhungen zu begründen. Diese Transparenz soll dazu führen, dass die Mietzinse weniger rasch steigen.

Die Befürworter erhofften sich eine «präventive Wirkung» und die Verhinderung von Missbräuchen, etwa steigenden Mietzinsen nach einer «Pinselrenovation», erklärte Evi Allemann (SP/BE), die auch Präsidentin des bernischen Mieterverbandes ist.

Grüne und Linke erinnerten daran, dass die Miete bei den meisten Mieterinnen und Mietern einen grossen Teil ihres Einkommens wegfresse. Sie kritisierten, dass in den vergangenen Jahren trotz sinkender Hypothekarzinsen die Mieten massiv gestiegen seien. Da könne etwas Transparenz entgegenwirken.

«Papierkrieg»

Doch der Nationalrat wollte nichts davon wissen. Er beschloss mit 106 zu 83 Stimmen bei 3 Enthaltungen, nicht auf die Teilrevision des Mietrechtes im Obligationenrecht einzutreten. Die Vorlage geht an den Ständerat.

Die Mehrheit der Kommission ist der Auffassung, dass es nicht nötig ist, dieses Formular auf gesamtschweizerischer Ebene vorzuschreiben. Sie kritisierte etwa den zusätzlichen Verwaltungsaufwand für die Vermieter, würde die Formularpflicht eingeführt. Kommissionssprecher und Präsident des Hauseigentümerverbandes (HEV) Hans Egloff (SVP/ZH) sprach von einem «gigantischen Papierkrieg».

Petra Gössi (FDP/SZ), FDP-Präsidentin und bis Juni noch Vorstandsmitglied des HEV, fasste die Nachteile der Formularpflicht folgendermassen zusammen: «Sie sind mit mehr Regulierung konfrontiert, und damit wird weniger in den Wohnungsmarkt investiert.»

Zudem sehe das geltende Recht bereits vor, dass die Kantone, die dies wünschen, ein solches Formular einführen können. Bis heute machen sieben Kantone, nämlich Nidwalden, Zug, Freiburg, Waadt, Neuenburg, Genf und Zürich von dieser Möglichkeit Gebrauch.

en matière sur une révision du droit de bail proposée par le Conseil fédéral.

Le Conseil des Etats doit encore se prononcer. A la Chambre du peuple, l'UDC et le PLR ont fait bloc pour barrer la route au projet. L'opposition s'est cristallisée sur la nouvelle obligation pour les propriétaires de communiquer à tout nouveau locataire le loyer payé par son prédécesseur via un formulaire fédéral.

Chaque locataire a déjà le droit de demander cette information à son nouveau propriétaire. Un formulaire n'apportera rien, si ce n'est une guerre de papier. Il vaut mieux davantage de marché et moins de bureaucratie, a critiqué Hans Egloff (UDC/ZH), président de l'Association alémanique des propriétaires fonciers (HEV).

Pour le PLR, c'est surtout une question de fédéralisme, a affirmé sa présidente Petra Gössi (SZ). Les cantons ont déjà la possibilité d'imposer une formule, il n'y a pas lieu d'en introduire une à l'échelle nationale. Les locataires sont généralement satisfaits, il vaut mieux favoriser les investissements dans l'immobilier. Pas question non plus de bloquer les loyers durant un an, cela freinerait les assainissements énergétiques.

La situation des biens immobiliers est généralement bonne car la Suisse est attractive pour les investissements, a constaté le ministre de l'économie Johann Schneider-Ammann. Le formulaire n'a eu aucun effet négatif sur les investissements dans les cantons qui le pratiquent. La liberté de contrat n'est pas limitée, c'est une « mesure assez modeste » en faveur de la transparence des prix.

Système en panne

Depuis 2008, les taux hypothécaires sont historiquement bas, or il reste difficile de trouver des logements bon marché surtout en ville. Les loyers ont augmenté de 20 à 30% alors qu'ils auraient dû reculer de 20% environ. Le système ne fonctionne pas du tout, a critiqué Evi Allemann (PS/BE), présidente de la section bernoise de l'Association suisse des locataires. Il faut prévenir les abus.

Pour le moment, seuls Genève, Vaud, Neuchâtel, Fribourg, Nidwald, Zoug et Zurich prévoient la communication du loyer précédent. La révision proposée

nazionale che, con 106 voti contro 83 e 3 astenuti, ha bocciato l'entrata in materia sul disegno di modifica del diritto di locazione proposto dal Consiglio federale.

La maggioranza non giudica necessario introdurre una simile novità su scala nazionale: il diritto vigente consente già, ai cantoni che lo desiderano, di prevedere tale obbligo, ha ricordato Philippe Bauer (PLR/NE) a nome della commissione. Finora sono sette a farne uso: Nidvaldo, Zugo, Friburgo, Vaud, Neuchâtel, Ginevra e Zurigo.

Per i molti deputati borghesi saliti alla tribuna, la soluzione federalista è la migliore. «I cantoni sanno se è necessario introdurre una misura di questo tipo nel loro territorio», ha ad esempio sostenuto Karl Vogler (PPD/OW).

Dove tale possibilità è stata introdotta, le contestazioni delle pigioni iniziali sono davvero poche, meno di dieci casi all'anno a Zurigo, ha aggiunto l'altro relatore commissionale Hans Egloff (UDC/ZH). La misura, insomma, creerebbe unicamente un carico amministrativo elevato per i locatori senza benefici sostanziali per i locatari, ha aggiunto Egloff, che è pure presidente dell'Associazione svizzera dei proprietari fondiari.

Già oggi i locatari hanno la possibilità di chiedere tutte le informazioni ai proprietari del loro alloggio, ha ricordato Egloff. La proposta vuole dunque solo incitare gli inquilini a contestare gli affitti. «Ma è veramente giusto che sia un tribunale a fissare il loro ammontare?», si è chiesto il democentrista.

La maggioranza di centro-destra crede inoltre che questi «fastidi burocratici» ostacolerebbero gli investimenti nel settore immobiliare. «È meglio favorire la costruzione di alloggi piuttosto che imporre formulari», ha sostenuto Egloff.

Tale assioma è stato fortemente contestato dallo schieramento rosso-verde. «Nel canton Vaud l'obbligo di comunicare l'ammontare della pigione precedente esiste già; malgrado ciò l'Arco lemanico sta vivendo un boom immobiliare», ha fatto notare Carlo Sommaruga (PS/GE), che è anche vicepresidente dell'Associazione svizzeri degli inquilini (ASI).

Per la minoranza la revisione legislativa proposta dal Consiglio federale è quindi essenziale per lottare contro gli affitti

Bescheidener Leerwohnungsbestand
Bundesrat Johann Schneider-Ammann hielt vergeblich dagegen, dass die Formularpflicht in den Kantonen, welche diese bereits kennen, keinen Einfluss auf die Investitionstätigkeiten in den Wohnungsmarkt habe. Zudem sei der Leerwohnungsbestand heute «bescheiden». Er steige zwar, aber nur im Hochpreissegment und bei Eigentum.

par le Conseil fédéral doit atténuer les effets de la libre circulation sur le marché locatif. Pour la gauche, c'est un instrument efficace pour modérer les loyers sans interférer sur la fixation des prix.
Contrairement à ce que disent les opposants, la formule ne freine pas les constructions et n'induit pas de bureaucratie. En 2015, seuls 0,3% des 300'000 locataires ayant déménagé ont contesté le loyer initial auprès des instances de conciliation, les parties s'entendent avant généralement, ont expliqué le PS et les Verts.

Droite divisée
Opposé à la formule nationale, le PDC a toutefois soutenu l'entrée en matière. Il faut discuter des autres éléments valables du projet. Parmi eux, l'idée que la signature reproduite par moyen mécanique (fac-similé) sera admise pour les hausses de loyer et les modifications des acomptes pour frais accessoires.
Tous les conseillers nationaux ont reçu des courriers les invitant à refuser le projet en référence à la formule fédérale, a relevé Bernard Guhl (PBD/AG). « Le PBD refuse ces petits jeux » et aurait voulu discuter de toute la réforme.
M. Egloff s'est montré plutôt ouvert au reste du projet. Interpellé sur l'intelligence de le balayer alors sans discussion, il a estimé qu'il valait mieux reprendre les points non contestés via des initiatives parlementaires.

troppo elevati. «Non è vero che la misura proposta serve a poco: ha un importantissimo effetto preventivo», ha sottolineato Evi Allemann (PS/BE).
«Malgrado i tassi d'interesse sono siano mai stati così bassi, gli affitti continuano ad aumentare», ha aggiunto la bernese ricordando che le pigioni dal 2008 sono cresciute del 25-30% quando in realtà sarebbero dovute diminuire del 20%.
Il progetto bocciato oggi dal Nazionale - gli Stati devono ancora esprimersi - prevede che ad ogni cambio di locatario, il locatore informi il subentrante sull'ammontare dell'affitto precedente, motivando un eventuale aumento. L'informazione dovrebbe avvenire mediante un modulo standardizzato a livello nazionale.
La mancata o tardiva consegna del formulario ufficiale determinerebbe l'annullamento parziale del contratto di locazione: sarebbe dunque un tribunale a dover determinare l'importo della pigione. Gli aumenti di affitto fondati su ristrutturazioni che determinano un aumento del valore dell'alloggio potranno entrare in vigore nell'anno che segue la firma del contratto solo se il locatario ne è stato informato precedentemente.
La modifica proposta dal Consiglio federale prevede inoltre che la competenza per il rilascio dei moduli ufficiali (compresi quelli per comunicare aumenti e disdette) sia trasferita dai Cantoni alla Confederazione. L'obiettivo è semplificare la gestione dei moduli, in particolare ai locatori attivi in più regioni.
Per comunicare gli adeguamenti delle pigioni sarà inoltre sufficiente la riproduzione meccanica della firma (la cosiddetta «firma in facsimile»). Per gli aumenti delle pigioni scalari invece non sarà più necessario alcun modulo e sarà sufficiente la notifica scritta.
La trasparenza degli affitti fa parte del pacchetto di provvedimenti volti ad attenuare gli effetti della forte immigrazione in Svizzera. Tale misura era stata annunciata dal governo poco prima della votazione sull'iniziativa «Contro l'immigrazione di massa».

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 05.07.2016

Die Kommission beantragt ihrem Rat mit 7 zu 6 Stimmen, nicht auf die Vorlage des Bundesrates zur Änderung des Mietrechts (15.044) einzutreten. Diese sieht vor, dass in der ganzen Schweiz bei einem Mieterwechsel stets der Vormietzins mit einem Formular bekanntgegeben und eine allfällige Mietzinserhöhung begründet werden muss. Die Kommissionsmehrheit ist der Ansicht, dass es nicht nötig ist, dieses Formular auf gesamtschweizerischer Ebene vorzuschreiben, da die Kantone, die dies wünschen, ein solches Formular bereits gemäss geltendem Recht einführen können. Die Minderheit wiederum weist darauf hin, dass die Vorlage auch noch andere Änderungen (Faksimile-Unterschrift bei Änderungsmitteilungen sowie die einfache Schriftlichkeitbei Anpassungen von gestaffelten Mietzinsen) vorsieht, die sowohl für die Mieter als auch die Vermieter Verbesserungen mit sich bringen. Darüber hinaus ist sie der Auffassung, dass die Vorschläge des Bundesrates die Transparenz auf dem Mietwohnungsmarkt erhöhen und so die Mieterschaft besser vor missbräuchlichen Mieten schützen würden. Der Nationalrat hat die Vorlage bereits in der Sommersession behandelt und es mit 106 zu 83 Stimmen bei 3 Enthaltungen abgelehnt, auf sie einzutreten.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 05.07.2016

La commission propose à son Conseil, par 7 voix contre 6, de ne pas entrer en matière sur le projet de modification du droit du bail (15.044) proposé par le Conseil fédéral. Cette modification prévoit que le loyer précédent devra être systématiquement communiqué, dans toute la Suisse, au moyen d'une formule lors d'un changement de locataire et que, si le loyer est augmenté, la hausse devra être justifiée. La majorité de la commission considère qu'il n'est pas nécessaire d'introduire cette formule à l'échelle nationale car le droit actuel prévoit déjà, pour les cantons qui le souhaitent, la possibilité d'introduire une telle formule. La minorité relève quant à elle que le projet prévoit encore d'autres modifications (signature fac-similé pour notifier une adaptation de loyer et recours à la simple forme écrite pour les adaptations de loyer selon un échelonnement convenu) qui apporteraient quelques améliorations au système actuel tant pour les locataires que pour les bailleurs. Elle estime par ailleurs que la formule proposée par le Conseil fédéral pourra améliorer la transparence sur le marché du logement locatif et ainsi mieux protéger les locataires des loyers abusifs. Le Conseil national a déjà traité cet objet lors de la session d'été et n'est pas entré en matière sur le projet par 106 voix contre 83 et 3 abstentions.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 05.07.2016

Con 7 voti contro 6, la Commissione propone alla sua Camera di non entrare in materia sul disegno di modifica del diritto di locazione, (15.044) proposto dal Consiglio federale. Tale modifica prevede che in tutta la Svizzera sarà obbligatorio comunicare sistematicamente al conduttore subentrante la pigione del suo predecessore, per mezzo di un modulo apposito, motivando un eventuale aumento. La maggioranza della Commissione non ritiene necessario introdurre un simile modulo su scala nazionale poiché il diritto vigente consente già, ai Cantoni che lo desiderano, di prevedere tale obbligo di comunicazione. La minoranza rileva che il disegno prevede anche altre modifiche (firma in facsimile per la comunicazione di eventuali cambiamenti e una disposizione cui per gli aumenti delle pigioni scalari è sufficiente la notifica scritta) che permetterebbero un certo miglioramento del sistema attuale sia per i conduttori sia per i locatori. Considera tra l'altro che il modulo proposto dal Consiglio federale apporterà maggiore trasparenza sul mercato degli alloggi locativi e quindi proteggerà meglio gli inquilini dalle pigioni abusive. Il Consiglio nazionale ha già trattato questo oggetto durante la sessione estiva e, con 106 voti contro 83 e 3 astensioni, ha deciso di non entrare in materia sul disegno.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

15.050 Für Ernährungssicherheit. Volksinitiative

Botschaft vom 24. Juni 2015 zur Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» (BBl 2015 5753)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 24.06.2015

Bundesrat lehnt Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» ab
Der Bundesrat hat am 24. Juni die Botschaft zur Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» verabschiedet. Die Initiative fordert die Stärkung der Lebensmittelversorgung aus einheimischer Produktion. Der Bundesrat anerkennt die Bedeutung der Ernährungssicherheit. Er lehnt die Initiative jedoch ab, da die Ernährungssicherheit in der Schweiz sehr hoch ist und die Anliegen der Initiative in der geltenden Verfassung bereits umfassend abgedeckt sind.
Die Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» wurde am 8. Juli 2014 mit 147 812 gültigen Unterschriften eingereicht. Die Initiative will die Versorgung der Bevölkerung mit Lebensmitteln aus vielfältiger und nachhaltiger einheimischer Produktion stärken. Sie schlägt dazu die Ergänzung der Bundesverfassung BV um einen neuen Artikel 104a (Ernährungssicherheit) vor, der Massnahmen zur Reduktion des Verlusts von Kulturland und zur Umsetzung einer Qualitätsstrategie fordert.
Der Bundesrat teilt die Ansicht der Initiantinnen und Initianten, dass die Ernährungssicherheit global und auch national ein wichtiges Thema ist. Dennoch lehnt er die Initiative ab und zwar insbesondere aus folgenden Gründen:

1. Der bestehende Artikel 104 BV ist politisch nach wie vor breit abgestützt. Er bietet eine sehr gute Grundlage, damit die Landwirtschaft durch die Produktion einen wesentlichen Beitrag zur Versorgung der Bevölkerung leisten und gleichzeitig weitere Leistungen zugunsten der Gesellschaft erbringen kann (Multifunktionalität).
2. Die Ernährungssicherheit in der Schweiz ist sehr hoch: Lebensmittel stehen ständig in ausreichender

15.050 Pour la sécurité alimentaire. Initiative populaire

Message du 24 juin 2015 relatif à l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire » (FF 2015 5273)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 24.06.2015

Le Conseil fédéral rejette l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire »
Le Conseil fédéral a adopté le 24 juin le message relatif à l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire ». Cette initiative exige le renforcement de l'approvisionnement en denrées alimentaires issues de la production indigène. Le Conseil fédéral reconnaît l'importance de la sécurité alimentaire. Il rejette cependant l'initiative, au motif que le niveau de la sécurité alimentaire est très élevé en Suisse et que les exigences de l'initiative sont déjà largement couvertes par la Constitution en vigueur.
L'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire » munie de 147 812 signatures valables a été déposée le 8 juillet 2014. Elle a pour objectif de renforcer l'approvisionnement de la population en denrées alimentaires issues d'une production indigène diversifiée et durable. A cet effet, elle propose de compléter la Constitution par l'ajout d'un nouvel article 104a (Sécurité alimentaire) imposant des mesures pour freiner la perte des terres agricoles et mettre en oeuvre une stratégie qualité.
Le Conseil fédéral partage l'avis des auteurs de l'initiative, à savoir que la sécurité alimentaire revêt une importance capitale tant à l'échelle mondiale que nationale. Il rejette cependant l'initiative, notamment pour les raisons suivantes :

1. L'actuel article constitutionnel 104 bénéficie d'un large consensus politique. Il offre une solide base pour que la production agricole puisse contribuer substantiellement à la sécurité de l'approvisionnement de la population et fournir en parallèle d'autres prestations en faveur de la société (multifonctionnalité).

15.050 Per la sicurezza alimentare. Iniziativa popolare

Messaggio del 24 giugno 2015 concernente l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» (FF 2015 4733)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 24.06.2015

Il Consiglio federale respinge l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare»
Il 24 giugno il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare». L'iniziativa chiede il rafforzamento dell'approvvigionamento con derrate alimentari di produzione indigena. Il Consiglio federale riconosce l'importanza della sicurezza alimentare. Tuttavia respinge l'iniziativa in quanto in Svizzera la sicurezza alimentare è molto elevata e le richieste dell'iniziativa sono già sancite in maniera esaustiva nella vigente Costituzione.
L'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» è stata depositata l'8 luglio 2014 con 147 812 firme valide. Essa vuole rafforzare l'approvvigionamento della popolazione con derrate alimentari di produzione indigena variata e sostenibile. A tal fine, propone d'inserire nella Costituzione federale (Cost.) un nuovo articolo 104a (Sicurezza alimentare), che prescriva misure per la riduzione della perdita di terre coltive e l'attuazione di una strategia in materia di qualità.
Il Consiglio federale condivide l'opinione degli autori dell'iniziativa, secondo cui la sicurezza alimentare è un importante tema a livello globale e nazionale. Tuttavia respinge l'iniziativa e in particolare per i seguenti motivi.

1. L'attuale articolo 104 Cost. gode tuttora di ampio consenso dal profilo politico. Offre un'ottima base affinché l'agricoltura, mediante la produzione, possa fornire un notevole contributo all'approvvigionamento della popolazione e contemporaneamente ulteriori prestazioni a favore della società (multifunzionalità).
2. In Svizzera la sicurezza alimentare è molto elevata: le derrate alimentari sono costantemente a disposizione

Menge zur Verfügung und sie sind für die einzelnen Konsumentinnen und Konsumenten auch bezahlbar. Zudem verfügt die Schweiz über beste Voraussetzungen, um die zukünftigen Herausforderungen zu meistern und damit die Ernährungssicherheit langfristig zu gewährleisten.

3. Die Initiative bezweckt die Stärkung der inländischen Produktion. Sie geht dabei von der impliziten Annahme aus, dass mit der heutigen Agrarpolitik die landwirtschaftliche Produktion in der Schweiz geschwächt wird. Das ist jedoch nicht der Fall. Mit seinen agrarpolitischen Instrumenten unterstützt der Bund die Produktion mit jährlich rund 3,8 Milliarden Franken und die Schweizer Landwirtschaft produzierte im Mittel der vergangenen drei Jahre auf Rekordniveau.
4. Der Bundesrat anerkennt, dass der kontinuierliche Verlust von Kulturland einer nachhaltigen Entwicklung entgegensteht und langfristig das Potenzial zur Produktion von Lebensmitteln in der Schweiz reduziert. Der Schutz des Kulturlandes ist daher ein wichtiges gesellschaftspolitisches Anliegen, das aber mit Artikel 75 BV bereits ausreichend abgedeckt ist. Zudem hat der Gesetzgeber mit der erst kürzlich verabschiedeten ersten Etappe der Revision des Raumplanungsgesetzes den Kulturlandschutz verbessert und der Bundesrat beabsichtigt, diesen mit den Instrumenten der Raumplanung weiter zu verstärken.

In einer ersten Phase hatte der Bundesrat ins Auge gefasst, der Initiative einen neuen Artikel 102a BV als direkten Gegenentwurf gegenüberzustellen, um das wichtige Thema Ernährungssicherheit explizit in der Verfassung zu verankern. Nach der Auswertung der Vernehmlassung beantragt der Bundesrat nun aber, die Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» Volk und Ständen ohne direkten Gegenentwurf oder indirekten Gegenvorschlag zur Ablehnung zu empfehlen.

2. Le niveau de sécurité alimentaire de la Suisse est très élevé : les denrées alimentaires sont disponibles en permanence en quantités suffisantes, d'une très grande qualité sanitaire et le consommateur a la possibilité d'acquérir ces produits alimentaires. En outre, la Suisse réunit les meilleures conditions pour relever les défis à venir et pour que la sécurité alimentaire soit garantie également à l'avenir.
3. L'objectif de l'initiative est le renforcement de la production indigène. Ses auteurs se basent sur l'hypothèse que la politique agricole actuelle favorise en Suisse un affaiblissement de la production indigène. Or, ce n'est pas le cas. Au moyen des instruments de politique agricole, la Confédération soutient la production agricole à hauteur de 3,8 milliards de francs par an et l'agriculture suisse a atteint, en moyenne de ces trois dernières années, un niveau record en termes de production.
4. Le Conseil fédéral admet que la perte constante de terres agricoles va à l'encontre d'un développement durable et qu'à long terme, cela réduit le potentiel de production de denrées alimentaires en Suisse. la protection des terres cultivées est une préoccupation socio-politique, qui est déjà suffisamment couverte par l'article 75 de la Constitution. Le législateur a amélioré la protection des terres cultivées dans le cadre de la première étape de la révision de la loi sur l'aménagement du territoire adoptée récemment et le Conseil fédéral a l'intention de la renforcer encore au moyen des instruments de l'aménagement du territoire.

Dans un premier temps, le Conseil fédéral avait envisagé d'opposer à l'initiative un nouvel article 102a en guise de contre-projet direct et afin d'inscrire explicitement l'importante question de la sécurité alimentaire dans la Constitution. Après l'analyse des résultats de la consultation, le Conseil fédéral demande que l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire « soit soumise au vote du peuple et des cantons sans lui opposer de contre-projet direct ou indirect en leur recommandant de la rejeter.

in quantità sufficiente e i singoli consumatori sono in grado di pagarle. Inoltre la Svizzera presenta i migliori presupposti per far fronte alle sfide future e quindi garantire la sicurezza alimentare a lungo termine.

3. L'iniziativa mira al rafforzamento della produzione indigena. Si basa sull'ipotesi implicita che con l'attuale politica agricola la produzione agricola in Svizzera venga indebolita. Invece non è così. La Confederazione, con i suoi strumenti di politica agricola, sostiene la produzione con circa 3,8 miliardi di franchi all'anno e l'agricoltura svizzera ha registrato una produzione a livelli da primato nella media degli ultimi tre anni.
4. Il Consiglio federale riconosce il fatto che la persistente perdita di terre coltive contrasta con uno sviluppo sostenibile e a lungo termine riduce il potenziale per la produzione di derrate alimentari in Svizzera. La protezione delle terre coltive è pertanto un'importante questione socio-politica peraltro già sancita in maniera esaustiva dall'articolo 75 Cost. Il legislatore, inoltre, con la prima tappa della revisione della legge sulla pianificazione del territorio appena conclusasi, ha migliorato la protezione delle terre coltive e il Consiglio federale intende potenziarla ulteriormente mediante gli strumenti di pianificazione del territorio.

In una prima fase il Consiglio federale aveva previsto di contrapporre all'iniziativa un nuovo articolo 102a Cost. come controprogetto diretto per sancire esplicitamente nella Costituzione l'importante tema della sicurezza alimentare. Conclusasi la valutazione dei risultati della procedura di consultazione, il Consiglio federale ha invece proposto di sottoporre l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» al voto del Popolo e dei Cantoni senza controprogetto diretto o indiretto, con la raccomandazione di respingerla.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit»
(BBl 2015 5783)
09.03.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 09.03.2016

Nationalrat nimmt Ernährungssicherheits-Initiative der Bauern an
(sda) Der Nationalrat hat sich für die Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» des Bauernverbandes ausgesprochen. Er empfiehlt sie mit 91 zu 83 Stimmen bei 19 Enthaltungen zur Annahme. Damit stellte er sich gegen die Anträge seiner Kommission und des Bundesrats.
Die knappe Mehrheit kam am Mittwoch durch die Stimmen von CVP, BDP und einer SVP-Mehrheit zustande sowie durch die Enthaltung der Grünen. Der Abstimmung war eine gut siebenstündige Debatte vorausgegangen.
Das Volksbegehren verlangt, dass der Bund die Versorgung der Bevölkerung mit Lebensmitteln «aus vielfältiger und nachhaltiger einheimischer Produktion» stärkt. Zu diesem Zweck soll der Bund wirksame Massnahmen ergreifen, insbesondere gegen den Verlust von Kulturland.
Die SVP war in der Frage gespalten. Eine grosse Mehrheit der SVP-Fraktion unterstützte die Initiative. «Mit der Initiative wollen wir die Verantwortung wahrnehmen, unsere Lebensmittel wenn möglich selbst und sinnvoll zu produzieren anstatt einfach einzuführen», sagte Hansjörg Walter (SVP/TG) im Namen seiner Fraktion.
Albert Rösti (SVP/BE) machte indes keinen Hehl daraus, dass es seiner Partei auch um eine Korrektur der vom Parlament beschlossenen Agrarpolitik 2014-2017 geht, welche die SVP erfolglos bekämpft hatte. Dieses Ansinnen sorgte entsprechend für Kritik in den Reihen der SP und der Grünen.

Kritik von Gewerbe-Seite
Eine SVP-Fraktionsminderheit aus Gewerbevertretern stimmte dagegen. Sie erachtete die im Initiativtext vorgesehenen Massnahmen gegen den Verlust

Délibérations

Arrêté fédéral sur l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire »
(FF 2015 5303)
09.03.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 09.03.2016

Le Conseil national soutient l'initiative des paysans
(ats) Le National a décidé mercredi de soutenir l'initiative des paysans « pour la sécurité alimentaire. » Une majorité UDC-PDC a prévalu par 91 voix contre 83 et 19 abstentions. La gauche a dénoncé une tentative de corriger la politique agricole en vigueur.
Le texte de l'Union suisse des paysans (USP) demande que la Suisse renforce son approvisionnement en denrées alimentaires via la production indigène. La Confédération devrait aussi prendre des mesures contre les pertes des terres cultivées.
L'UDC, le PDC et le PBD ont multiplié les interventions pour défendre le texte. Il faut assurer la souveraineté alimentaire de la Suisse, afin qu'elle soit moins dépendante de l'étranger. Le taux net d'auto-approvisionnement de la Suisse est en baisse depuis plusieurs années, a fait valoir Leo Müller (PDC/LU). En 2015, il ne se montait plus qu'à 51%.
« Nous devons importer de plus en plus de l'étranger, notamment la nourriture pour les animaux et pour la production de viande » , a renchéri le paysan Hans-Jörg Walter (UDC/TG).
Le texte demande aussi que la Confédération garantisse une « sécurité adéquate au niveau des investissements » en faveur des paysans. Mais ce changement de cap se fera sans augmentation des paiements directs, a assuré le PDC jurassien Jean-Paul Gschwind.

Inutile
Cette initiative est inutile, a plaidé en vain le chef du Département fédéral de l'économie Johann Schneider-Ammann. La sécurité alimentaire et la production durable sont déjà inscrites dans plusieurs lois. Les denrées alimentaires lo-

Deliberazioni

Decreto federale concernente l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare»
(FF 2015 4777)
09.03.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 09.03.2016

Agricoltura, produzione locale va rafforzata
(ats) Gli agricoltori non intendono essere degradati a «giardinieri», ma vogliono continuare a fare ciò che hanno sempre fatto: produrre derrate alimentari per garantire, anche in futuro, l'approvvigionamento del Paese, traendo dal loro lavoro un reddito dignitoso.
Questa, in sintesi, la motivazione che ha spinto oggi la maggioranza del Consiglio nazionale (91 voti a 83 e 19 astenuti) ad approvare l'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» dell'Unione svizzera dei contadini (USC), al termine di un dibattito protrattosi per sette ore. Gli Stati devono ancora esprimersi.
L'iniziativa, invisa alla commissione preparatoria e al Consiglio federale, domanda alla Confederazione di completare l'articolo 104 della Costituzione federale rafforzando l'approvvigionamento della popolazione con derrate alimentari di qualità provenienti da una produzione indigena sostenibile.
A tale scopo, le autorità federali dovrebbero adottare provvedimenti contro la perdita di terreni coltivabili. Oltre a ciò, il settore non dovrebbe venir oppresso da un'eccessiva burocrazia e agli agricoltori andrebbe garantita sicurezza sia del diritto che del livello di investimenti.

Agricoltura, non si può tornare indietro
Durante la lunga discussione, gli argomenti sviscerati dai favorevoli (PPD, PBD, gran parte dell'UDC e diversi PLR) come dai contrari (PS e Verdi liberali) si sono contraddistinti per una certa ripetitività. Per il campo rosso-verde, l'iniziativa è inutile poiché molti degli obiettivi che si prefigge sono già garantiti a livello costituzionale. La nuova legge sulla pianificazione del territorio e la politica agricola 2014-2017 tengono già conto della necessità di proteggere maggiormente

von Kulturland als «nicht zielführend». Der Schutz des Kulturlandes werde bereits durch das Raumplanungsgesetz gewährleistet, sagte etwa Hans Egloff (SVP/ZH).
Die CVP und BDP stellten sich geschlossen hinter das Volksbegehren. Die Initiative spreche ein Bedürfnis der Bevölkerung nach einer Versorgung mit eigenen Lebensmitteln an, sagte Markus Ritter (CVP/SG), Präsident des Initiativkomitees und des Schweizerischen Bauernverbands (SBV). Mit der Initiative solle das Absinken des Selbstversorgungsgrades abgebremst werden.
Der Selbstversorgungsgrad liege in der Schweiz seit längerer Zeit bei etwa 55 Prozent, hielt Bundespräsident Johann Schneider-Ammann dagegen. Das sei ein guter Wert. Der Bundesrat sei zudem zuversichtlich, diesen Selbstversorgungsgrad auf Basis der aktuellen Agrarpolitik trotz der Bevölkerungszunahme aufrechtzuerhalten.

Grüne nicht überzeugt

Die Grünen zeigten in mehreren Voten Verständnis für die Kernanliegen des Begehrens. Die Schweizer Landwirtschaft weise jedoch bereits jetzt eine sehr hohe Produktivität auf - mit der entsprechenden Auswirkung auf die Böden und das Wasser, gab Adèle Thorens (Grüne/VD) zu bedenken. Die Partei wolle keine Initiative unterstützen, die dem Trend zu einer ökologischeren und nachhaltigen Landwirtschaft entgegenlaufe.
Sie werde zudem den Verdacht nicht los, dass es der SVP auch darum gehe, ihre Niederlage bei der Agrarpolitik 2014-2017 zu umschiffen, sagte Maya Graf (Grüne/BL). Die Fraktion der Grünen beschloss, sich der Abstimmung zu enthalten.

«Überflüssig und unklar»

Deutlich gegen das Begehren stellten sich die Mehrheit der FDP, die GLP und die SP. Die Initiative wolle etwas, das bereits in der Verfassung stehe, lautete der Tenor. Ernährungssicherheit, nachhaltige Produktion und Kulturlandschutz seien schon heute in der Verfassung verankert.
Das Anliegen fördere weder die Rechtssicherheit noch den Investitionsschutz, sagte Beat Walti (FDP/ZH) im Namen

cales sont disponibles en permanence et en quantité suffisante.
La question des terres cultivées doit être résolue par les instruments de l'aménagement du territoire. La Confédération soutient déjà la production agricole à hauteur de 3,8 milliards de francs par an. De plus, la Suisse n'a jamais produit autant de denrées ces trois dernières années, a énuméré le ministre PLR.

Illusion et placebo

Une majorité des membres de son parti l'a suivi et s'est prononcée contre une « illusion » . L'initiative n'améliorera pas le quotidien des paysans, a soutenu Christian Lüscher (PLR/GE). Une Suisse qui vit et produit en autarcie n'est pas réaliste, a poursuivi Beat Walti (PLR/ZH). « Nous dépendons aussi des marchés agricoles internationaux et des importations. »
Mais plusieurs élus PLR, notamment romands, étaient d'un autre avis. Ils ont plaidé pour une agriculture « compétitive » et déchargée des embûches réglementaires et administratives. Ce que vise l'initiative.
Le texte de l'USP laisse trop de place à l'interprétation, ont contré des orateurs du PS et des Verts. « Un placebo avec des effets secondaires inconnus » , selon Prisca Birrer-Heimo (PS/LU).
Les soutiens à l'initiative espèrent obtenir tant de choses avec ce texte, a remarqué Beat Jans (PS/BS). « Mais personne, personne, durant les sept heures de débats, n'a fait aucune proposition concrète. »

Corriger la politique agricole

L'UDC n'a toutefois pas caché sa volonté de vouloir « corriger les effets négatifs » de la politique agricole 2014-2017, selon les termes du Bernois Albert Rösti. L'UDC l'avait combattue en vain au Parlement. Le Conseil fédéral a lui-même reconnu les manques dans le domaine en voulant lancer un contre-projet à l'initiative.
« Après deux ans, on voit bien que les paysans souffrent, notamment d'une augmentation de la bureaucratie et des règlements » . Les aspects écologiques prennent aussi trop de place, a longuement plaidé le prochain président du parti.

le superfici agricole e la produzione sostenibile, ha dichiarato Silva Semadeni (PS/GR).
A parere della deputata grigione, l'iniziativa ha un solo obiettivo: aumentare ancora di più la produzione di derrate benché il settore possa vantare tassi di produttività tra i più elevati al mondo. Per ottenere un maggior grado di auto approvvigionamento - già molto elevato secondo Semadeni poiché toccherebbe il 60% - «sarà quindi necessario ricorrere maggiormente a pesticidi, fertilizzanti e foraggio estero, con conseguenze nefaste sull'ambiente e sulla salute dell'uomo».
A parere della consigliera nazionale socialista, l'iniziativa mette in pericolo gli obiettivi ambientali contenuti nella politica agricola 2014-2017. «Non si può tornare indietro», secondo la Consigliera nazionale socialista, secondo cui sono finiti i tempi dell'agricoltura intensiva.
Diversi oratori hanno criticato la genericità, se non la nebulosità, dell'iniziativa, che non dice nulla su come raggiungere gli obiettivi che si prefigge. Dietro la cortina fumogena della sostenibilità, hanno obiettato alcuni, si nasconde il desiderio di farla finita con gli obiettivi ecologici inclusi nella politica agricola.

La Svizzera non è un'isola

Stando a diversi esponenti del PLR, tra cui il consigliere nazionale ticinese Giovanni Merlini, le disposizioni costituzionali in vigore che promuovono un'agricoltura multifunzionale sono «sufficienti». Inutile quindi appesantire ulteriormente la Carta fondamentale. La produzione agricola elvetica ha raggiunto un livello invidiabile per produttività e varietà: c'è cibo per tutti e a prezzi moderati.
La Svizzera non è un'isola, ha detto Beat Walti (PLR/ZH). l'autarchia alimentare è forse un bel sogno, ma non è realizzabile. Il protezionismo rischia di mettere in pericolo le nostre relazioni commerciali con l'estero, mentre per la nostra economia è indispensabile poter accedere ai mercati mondiali, hanno puntualizzato diversi oratori.

Meno terreni agricoli, più popolazione: un mix pericoloso

I sostenitori dell'iniziativa - tra cui Marco Romano (PPD/TI) che ha spezzato una lancia a favore dell'agricoltura ticinese

seiner Fraktion. Ernährungssicherheit mit Inlandsproduktion gleichzusetzen, sei ein Etikettenschwindel und der Sache nicht dienlich. «Die Schweiz kann nicht ohne Importe aus dem Ausland auskommen», sagte auch Hans-Ulrich Bigler (FDP/ZH).
Die Initiative bringe nichts für die Versorgungssicherheit, sie schaffe bloss Verwirrung, sagte Kathrin Bertschy (GLP/BE) im Namen der Grünliberalen.
Auch die Sozialdemokraten konnten im Volksbegehren keinen Mehrwert erkennen - auch nicht für die Konsumenten. Die landwirtschaftliche Produktion in der Schweiz sei bereits heute eine der intensivsten weltweit, sagte etwa Prisca Birrer-Heimo (SP/LU). Die Initiative sei sehr vage und dadurch frei interpretierbar, kritisierte Bea Heim (SP/SO). Das nähre den Verdacht auf eine «Mogelpackung».

Grosser Rückhalt beim Volk
Die Initiative «für Ernährungssicherheit» wurde vom Schweizerischen Bauernverband (SBV) und einer Gruppe um den Berner SVP-Nationalrat Rudolf Joder lanciert. Sie ist eine Reaktion auf die vom Parlament beschlossene Agrarpolitik 2014-2017 und wurde im Juli 2014 mit fast 150'000 Unterschriften eingereicht. Die Unterschriften dafür hatten die Initianten innert nur dreier Monate gesammelt.
Die Wirtschaftskommission des Nationalrats (WAK) hatte die Initiative «für Ernährungssicherheit» knapp abgelehnt. Der Mehrheit sei es bis zuletzt ein Rätsel geblieben, welchen Nutzen die Gesetzesänderung konkret bringen würde, sagte WAK-Sprecher Beat Jans (SP/BS) am Mittwoch in einem emotionalen Statement.
Auch der Bundesrat sprach sich dagegen aus. Auf einen direkten Gegenvorschlag zur Initiative verzichtet er jedoch, nachdem der Entwurf in der Vernehmlassung durchgefallen war.
Die Initiative geht nun an den Ständerat. Sollte er sich dagegen aussprechen, käme das Volksbegehren ohne Abstimmungsempfehlung des Parlaments zur Abstimmung. Auch der Bundesrat müsste sich in diesem Fall zurückhalten: Wenn sich das Parlament nicht auf eine Empfehlung einigen kann, darf er ebenfalls keine abgeben.

Biodiversité en danger
La gauche a reproché à l'UDC de vouloir refaire le débat de la politique agricole suisse. Un renforcement de la production en Suisse tel que demandé par les initiants risquerait de se faire au détriment de la biodiversité.
La productivité de l'agriculture suisse est déjà très élevée, avec des conséquences inévitables sur les sols et les eaux, a encore rappelé Adèle Thorens (Verts/VD). Mais les principes généraux de l'initiative sont louables. Les Verts se sont abstenus lors du vote. Leur propre initiative sur les aliments équitables sera traitée prochainement au Parlement.
Le Conseil des Etats doit encore se prononcer sur le texte de l'USP. Le texte avait fait un tabac lors de la récolte de signatures : 147'812 paraphes en un temps quasiment record de trois mois.

sotto pressione anche a causa del franco forte - hanno sostenuto l'urgenza di aumentare il grado di approvvigionamento interno in derrate alimentari, oggi attorno al 50%, livello che rischia di erodersi ulteriormente vista la costante estensione dei boschi e la forte pressione edilizia sul territorio.
«Ogni secondo un metro quadrato di terreno è inghiottito dal cemento», ha affermato il presidente dell'USC Jacques Bourgeois (PLR).
L'aumento demografico, i cambiamenti climatici e la conseguente corsa all'accaparramento di terre coltivabili ci suggeriscono che è urgente rafforzare la produzione interna di derrate alimentari per evitare un'eccessiva dipendenza dall'estero.
In futuro non è sicuro che le vie di approvvigionamento internazionali rimangano accessibili al nostro Paese, già fortemente dipendente dall'estero, hanno indicato vari esponenti dell'UDC, i quali hanno sovente ricordato il forte sostegno popolare all'iniziativa: in tre mesi ha raccolto quasi 150 mila sottoscrizioni (un record, n.d..r), segno che la popolazione è sensibile all'argomento e si attende che la politica faccia qualcosa.

Contadini non sono giardinieri
Diversi sostenitori dell'iniziativa hanno puntato il dito contro l»ecologizzazione» strisciante dell'agricoltura, un'attività sempre più orientata alla protezione dell'ambiente e del paesaggio - con tutti i lacci e lacciuoli burocratici che tale trasformazione comporta - e meno alla produzione vera e propria.
I contadini sono stati degradati a meri giardinieri e così non va, si è sentito in aula. Diversi fautori del testo hanno sottolineato la necessità di garantire al settore agricolo un futuro: i redditi delle famiglie contadine sono ridotti all'osso, tanto che molti agricoltori preferiscono chiudere baracca, anche perché i figli non se la sentono di rilevare l'impresa.
L'iniziativa è un progetto generazionale volto a rafforzare a lungo termine la sicurezza alimentare per la popolazione e creare migliori prospettive future per le famiglie di contadini, ha sostenuto da parte sua Marco Romano.
Secondo l'esponente democristiano, non si può esigere dall'agricoltura di approvvigionare la popolazione in quanti-

tà sufficiente di materie agricole di qualità e di consumare locale, senza porre le basi per questa produzione.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 29.06.2016

Die WAK-S hat die Beratung zur Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» (15.050) aufgenommen, die der Nationalrat in der Frühjahrsession 2016 zur Annahme empfohlen hat. Neben dieser Initiative des Schweizerischen Bauernverbands sind in den letzten Monaten gleich drei weitere Volksinitiativen im Bereich der Landwirtschaft zustande gekommen: Die Initiative «Für Ernährungssouveränität», die Fair-Food-Initiative und die Hornkuh-Initiative. Die WAK-S möchte vor ihrem Entscheid über die Abstimmungsempfehlung eine Gesamtschau all dieser Initiativen vornehmen und prüfen, ob und wie sie - auch in auch terminlicher Hinsicht - koordiniert werden können. Die Kommission sieht ferner zusätzlichen Informationsbedarf zu verschiedenen von der Initiative «Für Ernährungssicherheit» aufgegriffenen Punkten und zu ihren Folgen auf die Raumplanung und die Mittelverteilung im Bereich der Landwirtschaft. Sie erwartet dazu bis zu ihrer Sitzung vom 29. August 2016 einen Bericht der Verwaltung. Schliesslich will die Kommission im August eine Vertretung der Kantone und des Schweizerischen Bauernverbands zum Thema anhören.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 29.06.2016

La CER-E a commencé l'examen de l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire » (15.050), dont le Conseil national a décidé, à la session de printemps 2016, de recommander l'adoption. Outre cette initiative de l'Union suisse des paysans, trois autres initiatives populaires relevant du domaine de l'agriculture ont abouti ces derniers mois : l'initiative « Pour la souveraineté alimentaire », l'initiative pour des aliments équitables et l'initiative pour les vaches à cornes. Avant d'arrêter une décision concernant sa recommandation de vote, la commission souhaite se forger une vue d'ensemble de toutes ces initiatives et examiner s'il serait possible de les coordonner et, si oui, de quelle manière - y compris du point de vue du calendrier. Par ailleurs, la CER-E a constaté qu'un complément d'informations était nécessaire sur différents points abordés par l'initiative « Pour la sécurité alimentaire » ainsi que sur les conséquences de cette dernière en matière d'aménagement du territoire et de répartition des ressources financières dans le domaine de l'agriculture. Un rapport devrait lui être remis à ce sujet par l'administration d'ici à sa séance du 29 août2016. A cette occasion, la commission souhaite également procéder à l'audition de représentants des cantons et de l'Union suisse des paysans.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 29.06.2016

La CET-S ha iniziato la deliberazione sull'iniziativa popolare «Per la sicurezza alimentare» (15.050), che nella sessione primaverile il Consiglio nazionale ha proposto di accogliere. Oltre a questa iniziativa dell'Unione svizzera dei contadini, negli ultimi mesi si sono concretizzate altre tre iniziative popolari nel settore dell'agricoltura: l'iniziativa per la sovranità alimentare, l'iniziativa per alimenti equi e l'iniziativa per vacche con le corna. Prima della sua decisione sulla raccomandazione di voto, la CET-S vorrebbe procedere a una panoramica di tutte le iniziative ed esaminare se e come possono essere coordinate - anche sotto il profilo delle scadenze. La Commissione ritiene inoltre che vi sia necessità di informazione supplementare riguardo a vari punti ripresi dall'iniziativa «Per la sicurezza alimentare» e alle loro conseguenze sulla pianificazione del territorio e sulla ripartizione dei fondi nel settore dell'agricoltura. Entro la sua prossima seduta del 2016 si aspetta in merito una rapporto dell'Amministrazione. Per finire, ad agosto la Commissione vuole sentire sull'argomento una rappresentanza dei Cantoni e dell'Unione svizzera dei contadini.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 30.08.2016

Bereits vor der Sommerpause hatte sich die WAK-S ein erstes Mal mit der Volksinitiative «Für Ernährungssicherheit» (15.050) befasst (vgl. Medienmitteilung vom 29. Juni 2016). An ihrer gestrigen Sitzung hörte sie nun eine Vertretung des Initiativkomitees sowie der Bau-, Planungs- und Umweltdirektoren-Konferenz (BPUK) an. Im Anschluss daran sprach sie sich mit 11 zu 0 Stimmen bei

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 30.08.2016

La CER-E avait procédé à un premier examen de l'initiative populaire « Pour la sécurité alimentaire » (15.050) avant la pause estivale (cf. communiqué de presse du 29.6.2016). A sa séance d'hier, elle a entendu des représentants du comité d'initiative ainsi que de la Conférence suisse des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 30.08.2016

La Commissione si era già occupata dell'iniziativa «Per la sicurezza alimentare» (15.050) prima della pausa estiva (si veda il comunicato stampa del 29 giugno 2016). Nella seduta di ieri, dopo aver sentito rappresentanti del comitato d'iniziativa e della Conferenza dei direttori cantonali delle pubbliche costruzioni, della pianificazione del territorio e dell'ambiente, con 11 voti contro 0 e 2

2 Enthaltungen grundsätzlich dafür aus, einen direkten Gegenentwurf zur Volksinitiative zu prüfen. Die Verwaltung wurde beauftragt, bis zur nächsten Sitzung vom 13./14. Oktober 2016 verschiedene Varianten auszuarbeiten, auf deren Basis die Diskussion fortgesetzt werden soll. Aufgrund der gesetzlichen Fristen für die Behandlung von Volksinitiativen ist die Kommission verpflichtet, ihre Arbeiten spätestens im 4. Quartal 2016 abzuschliessen. Die Bundesversammlung muss in der Wintersession 2016 entweder eine Abstimmungsempfehlung verabschieden oder eine Fristverlängerung um ein Jahr beschliessen. Letzteres ist nur dann möglich, wenn der Ständerat einen Gegenentwurf in der Gesamtabstimmung angenommen hat.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

et de l'environnement (DTAP). A l'issue de ces auditions, elle a décidé, par 11 voix contre 0 et 2 abstentions, d'examiner un contre-projet direct à l'initiative : la commission a chargé l'administration de lui soumettre, d'ici à sa séance des 13 et 14 octobre 2016, plusieurs options qui serviront de base à la poursuite de la discussion. Eu égard aux délais impartis pour le traitement des initiatives populaires, la commission est tenue de terminer ses travaux au cours du 4e trimestre 2016 au plus tard. A la session d'hiver 2016, l'Assemblée fédérale devra soit adopter une recommandation de vote, soit décider de proroger d'un an le délai imparti pour traiter l'initiative. Cette prolongation est possible uniquement si le Conseil des Etats a adopté un contre-projet au vote sur l'ensemble.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

astensioni ha deciso di vagliare l'opportunità di presentare un controprogetto diretto. Ha pertanto incaricato l'Amministrazione federale di sottoporle, entro la seduta del 13 e 14 ottobre 2016, possibili varianti su cui impostare il seguito del dibattito. Onde rispettare i termini legali per la trattazione delle iniziative popolari, la Commissione dovrà concludere i lavori entro il quarto trimestre del 2016. Nella sessione invernale del 2016 l'Assemblea federale dovrà dunque emettere una raccomandazione di voto o prorogare di un anno il termine utile per la trattazione. Quest'ultima opzione presuppone nondimeno che il Consiglio degli Stati abbia adottato un controprogetto nella votazione sul complesso.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

15.052 Revisionsaufsichtsgesetz. Änderung

Botschaft vom 1. Juli 2015 zur Änderung des Revisionsaufsichtsgesetzes (extraterritoriale Zuständigkeit der Revisionsaufsicht) (BBl 2015 5717)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 01.07.2015

Revisionsaufsicht über ausländische Unternehmen massvoll reduzieren
Die Eidgenössische Revisionsaufsichtsbehörde (RAB) muss ihre Arbeit effektiv und effizient wahrnehmen können. Gleichzeitig muss der Investorenschutz gewährleistet werden. Aus diesem Grund will der Bundesrat die extraterritoriale Zuständigkeit der Aufsichtsbehörde massvoll reduzieren. Er hat dazu am Donnerstag die Botschaft für eine Änderung des Revisionsaufsichtsgesetzes verabschiedet und hat gleichzeitig den unbestrittenen Teil der Zuständigkeit auf den 1. Oktober 2015 in Kraft gesetzt.
Zum Schutz der Investorinnen und Investoren auf dem Schweizer Kapitalmarkt entfaltet das Revisionsaufsichtsgesetz auch Wirkungen im Ausland. Der Eidgenössischen Revisionsaufsichtsbehörde unterstehen deshalb neben den Schweizer Revisionsunternehmen grundsätzlich auch ausländische Revisionsunternehmen, sofern sie ausländische Unternehmen prüfen, die auf dem Schweizer Kapitalmarkt Beteiligungspapiere oder Anleihen ausgeben.
Zur Vermeidung von Doppelspurigkeiten entfallen jedoch die Zulassungspflicht und Aufsicht durch die RAB in zwei Ausnahmefällen: zum einen, wenn das ausländische Revisionsorgan bereits einer vom Bundesrat anerkannten ausländischen Revisionsaufsichtsbehörde untersteht, und zum anderen, wenn die angebotenen Anleihensobligationen durch eine Gesellschaft garantiert werden, deren Revisionsorgan durch eine anerkannte Revisionsaufsichtsbehörde beaufsichtigt wird. Diese bereits beschlossene Regelung wird auf den 1. Oktober 2015 in Kraft gesetzt, gilt aber vorerst nur für die Revisionsstellen aus-

15.052 Loi sur la surveillance de la révision. Modification

Message du 1er juillet 2015 portant modification de la loi sur la surveillance de la révision (Champ d'application extraterritorial de la surveillance en matière de révision) (FF 2015 5237)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 01.07.2015

Une déréglementation modérée de la surveillance de la révision des entreprises étrangères
Il faut donner à l'Autorité fédérale de surveillance en matière de révision (ASR) les moyens d'assumer ses tâches et de le faire avec efficacité, tout en garantissant la protection des investisseurs. Animé par ces deux buts, le Conseil fédéral entend réduire modérément la compétence extraterritoriale de l'autorité de surveillance. Il a approuvé mercredi un message portant modification de la loi sur la surveillance de la révision et fixé au 1er octobre 2015 l'entrée en vigueur de la partie relative à la compétence de l'ASR qui ne donnait lieu à aucune contestation.
La loi sur la surveillance de la révision déploie des effets à l'étranger dans le but d'assurer la protection des investisseurs actifs sur le marché suisse des capitaux. En principe, les entreprises étrangères sont, comme les entreprises suisses, soumises à la surveillance de l'autorité suisse dès lors qu'elles révisent les comptes d'entreprises étrangères émettant des titres de participation ou des emprunts sur le marché suisse des capitaux.
Afin d'éviter une double surveillance, deux exceptions ont été prévues à l'obligation d'agrément et à la surveillance exercée par l'ASR : la première vise les cas dans lesquels l'organe de révision étranger est placé sous la surveillance d'une autorité étrangère reconnue par le Conseil fédéral et la seconde, les cas dans lesquels un emprunt obligataire proposé en Suisse est garanti par une société dont l'organe de révision est déjà placé sous la surveillance d'une autorité. Ces règles déjà adoptées entreront en vigueur le 1er octobre 2015. Dans un premier temps toutefois, elles

15.052 Legge federale sui revisori. Modifica

Messaggio del 1. luglio 2015 concernente la modifica della legge sui revisori (campo d'applicazione extraterritoriale della sorveglianza dei revisori)
(FF 2015 4717)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 01.07.2015

Riduzione moderata della sorveglianza sulla revisione delle imprese straniere
L'Autorità federale di sorveglianza dei revisori (ASR) deve essere in grado di svolgere il proprio lavoro in modo efficace ed efficiente. Nel contempo va garantita la tutela degli investitori. Per questa ragione il Consiglio federale intende ridurre moderatamente la competenza extraterritoriale dell'Autorità di sorveglianza. Mercoledì ha adottato a tal fine il messaggio concernente la modifica della legge sui revisori e posto in vigore al 1° ottobre 2015 la parte incontestata riguardante la competenza.
Per tutelare gli investitori sul mercato svizzero dei capitali la legge sui revisori esplica effetti anche all'estero. Oltre alle imprese svizzere, sottostanno pertanto all'ASR in linea di massima anche le società straniere, nella misura in cui esercitino la sorveglianza sulle imprese straniere che offrono titoli di partecipazione o prestiti sul mercato svizzero dei capitali.
Per evitare sovrapposizioni vi sono due eccezioni all'obbligo di abilitazione e di sorveglianza da parte dell'ASR: se l'impresa sottostà già a un'autorità estera di sorveglianza dei revisori riconosciuta dal Consiglio federale e se i prestiti in obbligazioni offerti sono garantiti da una società il cui organo di revisione è sorvegliato da un'autorità di sorveglianza riconosciuta. Questa normativa già approvata sarà posta in vigore il 1° ottobre 2015, ma si applica per il momento soltanto agli organi di revisione stranieri di emittenti di titoli di partecipazione
Il Consiglio federale intende per contro ridurre la competenza extraterritoriale dell'ASR sul mercato svizzero per i prestiti stranieri. Nel suo messaggio concer-

ländischer Emittenten von Beteiligungspapieren.
Der Bundesrat will dagegen die Zuständigkeit der RAB im Schweizer Markt für ausländische Anleihen reduzieren. In seiner Botschaft für eine Änderung des Revisionsaufsichtsgesetzes sieht er insbesondere vor, dass sich die Aufsicht durch die RAB auf kotierte Anleihensobligationen beschränken soll. Zudem sollen die Möglichkeiten für ausländische Revisionsgesellschaften zur Befreiung von der Schweizer Aufsicht erweitert werden. Der Schutz der Investoren ist aber auch in solchen Fällen zu gewährleisten. So sieht der Bundesrat vor, dass die Investoren in jedem Fall auf die fehlende staatliche Beaufsichtigung des Revisionsorgans hingewiesen werden müssen.

ne s'appliqueront qu'aux organes de révision d'émetteurs étrangers de titres de participation.
Le Conseil fédéral souhaite limiter la compétence de l'ASR sur le marché suisse des capitaux concernant les emprunts étrangers. Il propose dans son message portant modification de la loi sur la surveillance de la révision de la réduire aux emprunts obligataires cotés en bourse. Il veut par ailleurs étendre la liste des exceptions applicables aux sociétés de révision étrangères. Il exige en contrepartie, dans un souci de garantir la protection des investisseurs, que ces derniers soient informés de l'absence de surveillance étatique.

nente la modifica della legge sui revisori, il Consiglio federale prevede in particolare che la sorveglianza dell'ASR si limiti ai prestiti in obbligazioni quotati in borsa. Propone inoltre di estendere le possibilità per le società di revisione estere di essere esonerate dalla sorveglianza svizzera, ribadendo tuttavia che occorre garantire la tutela degli investitori anche in questi casi. È previsto, ad esempio, che gli investitori siano informati in ogni caso dell'assenza di sorveglianza statale.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Zulassung und Beaufsichtigung der Revisorinnen und Revisoren (Revisionsaufsichtsgesetz, RAG) (Extraterritorialer Geltungsbereich der Revisionsaufsicht) (BBl 2015 5733)
08.03.2016 SR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Ständerat, 08.03.2016

Abstriche bei Aufsicht über ausländische Revisionsgesellschaften
(sda) Investoren auf dem Schweizer Kapitalmarkt müssen auch dann geschützt werden, wenn das Unternehmen, in das sie investieren, seinen Sitz im Ausland hat. Im Interesse des Kapitalmarkts sollen an dieser Aufsicht nun aber Abstriche gemacht werden.
Als Erstrat hat der Ständerat am Dienstag einer Änderung des Revisionsaufsichtsgesetzes zugestimmt. Nach geltendem Recht unterstehen der Schweizer Revisionsaufsichtsbehörde (RAB) auch die Revisionsorgane ausländischer Unternehmen, welche auf dem Schweizer Kapitalmarkt Beteiligungspapiere oder Anleihensobligationen ausgeben.
Eine Ausnahme wird gemacht, wenn das Revisionsunternehmen einer vom Bundesrat anerkannten ausländischen Revisionsaufsichtsbehörde unterstellt ist. Der Grundsatz kommt auch dann nicht zur

Délibérations

Loi fédérale sur l'agrément et la surveillance des réviseurs (Loi sur la surveillance de la révision, LSR) (Champ d'application extraterritorial de la surveillance en matière de révision) (FF 2015 5253)
08.03.2016 CE Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil des Etats, 08.03.2016

Révision de sociétés - Surveillance relâchée pour les sociétés étrangères
(ats) La surveillance de la révision de sociétés étrangères devrait être diminuée. Par 40 voix sans opposition, le Conseil des Etats a accepté mardi de la réduire aux emprunts par obligations cotés en bourse. La liste des exceptions devrait en outre être allongée. Le projet a été transmis au National.
La surveillance des organes de révision des filiales étrangères d'une certaine importance devrait être supprimée, a expliqué Fabio Abate (PLR/TI), au nom de la commission. Deux possibilités devraient être prévues lorsque l'entreprise n'est soumise à aucune autorité de surveillance dans son pays d'origine et que l'emprunt obligataire n'est pas garanti.
La société pourra requérir son agrément auprès de l'autorité de surveillance suisse, l'ASR. A défaut, les investisseurs

Deliberazioni

Legge federale sull'abilitazione e la sorveglianza dei revisori (Legge sui revisori, LSR) (Campo d'applicazione extraterritoriale della sorveglianza dei revisori) (FF 2015 4731)
08.03.2016 CS Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio degli Stati, 08.03.2016

Imprese di revisione estere, allentata sorveglianza
(ats) La sorveglianza delle imprese di revisione estere deve essere diminuita. Con 40 voti senza opposizione, il Consiglio degli Stati ha deciso oggi di limitare la vigilanza ai prestiti in obbligazioni quotate in borsa. Il dossier va al Nazionale.
La riforma elimina il controllo degli organi di revisione delle filiali estere di una certa importanza, ha spiegato Fabio Abate (PLR/TI) a nome della commissione preparatoria. Se l'impresa non è sottomessa ad alcuna autorità di vigilanza nel suo paese di origine e non viene garantito il prestito in obbligazioni si apriranno due possibilità.
La società potrà richiedere l'abilitazione presso l'autorità di vigilanza svizzera, l'ASR, o gli investitori saranno resi esplicitamente attenti al fatto che l'azienda non è sottoposta a sorveglianza da parte dello Stato.

Anwendung, wenn in der Schweiz angebotene Anleihensobligationen durch eine Gesellschaft garantiert werden, die über ein staatlich beaufsichtigtes Revisionsunternehmen verfügt.
Diese Ausnahmen kommen nun aber seltener zur Anwendung als erwartet, was für den Schweizer Kapitalmarkt hinderlich ist. Der Bundesrat hat daher eine Lockerung der Regulierung vorgeschlagen: Die RAB soll ausländische Revisionsorgane nur noch dann beaufsichtigen, wenn börsenkotierte Anleihen ausgegeben werden. Bei nicht börsenkotierten Anleihen wäre sie nicht mehr zuständig.
Gibt es im betreffenden Land keine anerkannte Revisionsaufsichtsbehörde, können die Revisionsunternehmen künftig eine Schweizer Zulassung beantragen. Alternativ könnten die Investoren auf die fehlende staatliche Beaufsichtigung des Revisionsunternehmens hingewiesen werden. Schliesslich soll auf die Aufsicht über Revisionsstellen ausländischer Tochtergesellschaften betroffener Unternehmen verzichtet werden.
Justizministerin Simonetta Sommaruga verortete die Gesetzesänderung im Spannungsverhältnis von Investorenschutz, den Bedürfnissen des Kapitalmarkts und dem Interesse der Aufsichtsbehörde an einer praktikablen Regulierung. Sie sprach von einer «massvollen Deregulierung». Der Ständerat sah dies ebenso und hiess die Vorschläge des Bundesrats ohne Diskussion und Gegenstimme gut. Das Geschäft geht nun an den Nationalrat.

Das Geschäft wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

seront explicitement rendus attentifs au fait que l'entreprise de révision n'est pas soumise à la surveillance de l'Etat.
En adoptant la loi sur la surveillance de la révision en 2005, la Suisse pensait que, dans la plupart des cas, la surveillance des entreprises de révision étrangères pourrait être déléguée aux autorités des pays d'origine.

Problèmes pratiques
Mais l'expérience a montré que cela n'était pas toujours possible: soit l'Etat en question n'a aucun régime de surveillance, soit il ne peut pas être reconnu. De plus, la surveillance de l'ASR à l'étranger peut se heurter à divers obstacles de nature politique, juridique et pratique, explique le gouvernement.
Les dispositions non contestées de la réglementation sont déjà entrées en vigueur le 1er octobre. Les entreprises étrangères sont soumises à la surveillance de l'ASR dès qu'elles révisent les comptes de sociétés étrangères émettant des titres de participation ou des emprunts sur le marché suisse des capitaux.
Dans un premier temps toutefois, ces règles ne s'appliqueront qu'aux organes de révision d'émetteurs étrangers de titres de participation. Deux exceptions sont en outre prévues.
La première vise les cas dans lesquels l'organe de révision étranger est placé sous la surveillance d'une autorité étrangère reconnue par le Conseil fédéral. La seconde concerne les cas dans lesquels un emprunt obligataire proposé en Suisse est garanti par une société dont l'organe de révision est déjà placé sous la surveillance d'une autorité.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil national.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Adottando nel 2005 la legge in materia, la Confederazione credeva che nella maggior parte dei casi la vigilanza delle imprese di revisione estere potesse essere delegata alle autorità del Paese di origine. L'esperienza ha tuttavia evidenziato come ciò non sia possibile: o lo Stato in questione non dispone di un sistema di vigilanza o questo non può essere considerato equivalente.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio nazionale.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

15.054 Entsendegesetz. Änderung

Botschaft vom 1. Juli 2015 zur Änderung des Entsendegesetzes
(BBl 2015 5845)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 01.07.2015

Bundesrat will Entsendegesetz anpassen
Der Bundesrat hat am 1. Juli 2015 die Botschaft zur Änderung des Entsendegesetzes zuhanden der eidgenössischen Räte verabschiedet. Er schlägt dem Parlament vor, die Obergrenze der Verwaltungssanktionen im Entsendegesetz bei Verstössen gegen die minimalen Lohn- und Arbeitsbedingungen von 5'000 Franken auf 30'000 Franken zu erhöhen.
Die flankierenden Massnahmen (FlaM) zur Personenfreizügigkeit sind seit ihrem Inkrafttreten optimiert worden. Zusätzlich wird ihr Vollzug laufend verbessert. Die FlaM haben dazu beigetragen, dass sich die Lohn- und Arbeitsbedingungen in der Schweiz grundsätzlich halten konnten. Damit dies auch weiterhin der Fall ist, schlägt der Bundesrat dem Parlament vor, die Obergrenze der Verwaltungssanktionen im Entsendegesetz zu erhöhen.
Die höheren Verwaltungssanktionen sollen einerseits gegen ausländische Arbeitgeber ausgesprochen werden können, die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in die Schweiz entsenden und gegen die schweizerischen Lohn- und Arbeitsbedingungen verstossen. Andererseits sollen die Kantone Schweizer Arbeitgeber, die gegen einen Normalarbeitsvertrag mit zwingenden Mindestlöhnen verstossen, ebenfalls höher sanktionieren können.
Ursprünglich beschloss der Bundesrat, die Erhöhung der Sanktionen im Entsendegesetz (EntsG) parallel zur Revision des Schwarzarbeitsgesetzes und bis im Oktober 2015 zu beantragen.
Im Rahmen eines Treffens im Mai 2015 zwischen dem Vorsteher des WBF und den Sozialpartnern wurde seitens der Arbeitnehmervertreter der Wunsch nach einer vorgezogenen Behandlung der Erhöhung der Obergrenze der Sank-

15.054 Loi sur les travailleurs détachés. Modification

Message du 1er juillet 2015 concernant la modification de la loi sur les travailleurs détachés (FF 2015 5359)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 01.07.2015

Le Conseil fédéral a l'intention d'adapter la loi sur les travailleurs détachés
Le 1er juillet 2015, le Conseil fédéral a adopté le message à l'intention des chambres fédérales concernant la modification de la loi fédérale sur les travailleurs détachés (LDét). Il propose au Parlement d'augmenter le plafond des sanctions prévu par la LDét, qui passeraient de 5000 francs à 30 000 francs dans le cas d'infractions relatives aux conditions minimales de salaire et de travail. Les mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes ont été optimisées depuis leur entrée en vigueur. En outre, leur exécution fait l'objet d'améliorations continuelles. Les mesures d'accompagnement ont contribué à la préservation des conditions minimales de salaire et de travail pour l'essentiel. Afin que cela demeure le cas, le Conseil fédéral propose d'augmenter le plafond des sanctions administratives prévu par la LDét.
Les sanctions administratives plus élevées devraient d'une part être prononcées à l'encontre des employeurs étrangers qui détachent des travailleurs en Suisse sans respecter les conditions suisses de salaire et de travail. D'autre part, les cantons devraient également pouvoir infliger des sanctions plus élevées aux employeurs suisses qui commettent des infractions à l'encontre d'un contrat-type de travail prévoyant des salaires minimaux impératifs.
A l'origine, le Conseil fédéral avait décidé de demander, parallèlement à la révision de la loi sur le travail au noir (LTN) et d'ici octobre 2015, l'augmentation du montant maximal des sanctions dans la LDét.
Dans le cadre d'une rencontre organisée en mai 2015 entre le chef du Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche (DEFR) et les

15.054 Legge federale sui lavoratori distaccati. Modifica

Messaggio del 1. luglio 2015 concernente la modifica della legge sui lavoratori distaccati (FF 2015 4809)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 01.07.2015

Il Consiglio federale intende adeguare la legge sui lavoratori distaccati (LDist)
Il 1° luglio 2015 il Consiglio federale ha approvato e trasmesso alle Camere federali il messaggio concernente la modifica della legge sui lavoratori distaccati. In questo messaggio propone al Parlamento di aumentare il limite superiore delle sanzioni amministrative previsto dalla LDist per infrazioni alle condizioni lavorative e salariali minime, portandolo da 5000 a 30 000 franchi.
Dalla loro entrata in vigore, le misure collaterali alla libera circolazione delle persone sono state migliorate. Anche la loro esecuzione è oggetto di un continuo processo di perfezionamento. Queste misure contribuiscono in sostanza a salvaguardare in Svizzera le condizioni lavorative e salariali usuali. Affinché possano farlo anche in futuro, il Consiglio federale propone al Parlamento di innalzare il limite superiore per le sanzioni amministrative previsto nella LDist.
Queste sanzioni devono poter essere inflitte, da un lato, a datori di lavoro stranieri che distaccano lavoratori in Svizzera e vìolano le condizioni lavorative e salariali svizzere. D'altro lato, esse permettono ai Cantoni di infliggere multe più salate a datori di lavoro svizzeri che non rispettano i salari minimi obbligatori previsti nei contratti normali di lavoro.
Originariamente il Consiglio federale aveva deciso di inasprire le sanzioni nella LDist parallelamente alla revisione della legge sul lavoro nero e di sottoporle al Parlamento per approvazione entro ottobre 2015.
Durante l'incontro dello scorso maggio 2015 tra il capo del DEFR e le parti sociali, i rappresentanti dei lavoratori hanno chiesto che l'aumento del limite superiore per le sanzioni amministrative previste nella LDist fosse anticipato, pro-

tionen im EntsG geäussert, welchem sich die Arbeitgebervertreter offen gegenüber zeigten. Diesem Resultat einer funktionierenden und gelebten Sozialpartnerschaft soll mit der vorgezogenen Vorlage Rechnung getragen werden.

partenaires sociaux, des représentants des travailleurs ont exprimé le souhait que l'augmentation du plafond des sanctions prévu par la LDét soit traitée plus rapidement. Les représentants des employeurs ont accueilli favorablement cette demande. Le Conseil fédéral entend tenir compte de ce résultat du bon fonctionnement d'un partenariat social vivant en présentant un projet plus tôt qu'initialement prévu.

posta sostanzialmente accettata dai rappresentanti dei datori di lavoro. Il Consiglio federale ha pertanto deciso di dare seguito a questa richiesta, frutto di una cooperazione efficiente e concreta tra le parti sociali.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die flankierenden Massnahmen bei ent-sandten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern und über die Kontrolle der in Normalarbeitsverträgen vorgesehenen Mindestlöhne (Entsendegesetz, EntsG) (BBl 2015 5861)
01.03.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Délibérations

Loi fédérale sur les mesures d'accompagnement applicables aux travailleurs détachés et aux contrôles des salaires minimaux prévus par les contrats-types de travail (Loi sur les travailleurs détachés, Ldét) (FF 2015 5375)
01.03.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Deliberazioni

Legge federale concernente le misure collaterali per i lavora-tori distaccati e il controllo dei salari minimi previsti nei contratti normali di lavoro (Legge sui lavoratori distaccati, LDist) (FF 2015 4825)
01.03.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Debatte im Nationalrat, 01.03.2016

Höhere Bussen für Verstoss gegen flankierende Massnahmen
(sda) Um die Wirksamkeit der flankierenden Massnahmen zu verbessern, will der Nationalrat fehlbare Arbeitgeber schärfer bestrafen. Die Obergrenze der Bussen für Verstösse gegen minimale Lohn- und Arbeitsbedingungen soll von heute 5000 Franken auf 30'000 Franken erhöht werden.
Der Nationalrat hiess eine entsprechende Änderung des Entsendegesetzes am Dienstag als Erstrat mit 126 zu 65 Stimmen gut. Die Obergrenze von 5000 Franken habe nicht die geplante abschreckende Wirkung entfacht, begründete Kommissionssprecher Corrado Pardini (SP/BE) die Erhöhung.
Die höheren Sanktionen sollen einerseits gegen ausländische Arbeitgeber ausgesprochen werden können, die Arbeitnehmer in die Schweiz entsenden und gegen die schweizerischen Lohn- und Arbeitsbedingungen verstossen. Andererseits sollen die Kantone Schweizer Arbeitgeber zur Rechenschaft ziehen können, die gegen einen Normalarbeitsvertrag mit zwingenden Mindestlöhnen verstossen.

Délibérations au Conseil national, 01.03.2016

Libre circulation - Sévérité accrue contre les patrons qui sous-paient leurs employés
(ats) Les patrons qui pratiquent de la sous-enchère salariale devraient être plus durement sanctionnés. Le Conseil national a approuvé mardi par 126 voix contre 65 le projet du Conseil fédéral. Le montant maximum de la sanction devrait passer de 5000 à 30'000 francs.
Le plafond actuel n'est pas suffisamment dissuasif pour les employeurs, a noté Dominique de Buman (PDC/FR) au nom de la commission. Avec un plafond à 30'000 francs, un patron réfléchira à deux fois avant de sous-payer un employé pendant deux semaines, a illustré Corrado Pardini (PS/BE).
La réforme vise les employeurs étrangers qui détachent des travailleurs en Suisse sans respecter les conditions de salaire et de travail, mais aussi les patrons helvétiques qui enfreignent un contrat type de travail prévoyant des salaires minimums impératifs.
Selon la gravité du cas, l'autorité de sanction compétente pourra aussi renoncer à la peine pécuniaire au profit d'une interdiction d'offrir ses services en Suisse pour une durée d'un à cinq ans.

Dibattito al Consiglio nazionale, 01.03.2016

Misure accompagnamento, accolta proposta del Ticino
(ats) I Contratti normali di lavoro (Cnl), che fissano salari minimi nei settori dove sono stati rilevati casi di dumping, devono essere prorogati più facilmente. Il Consiglio nazionale ha accolto - con 103 voti contro 77 e 11 astensioni - un emendamento alla Legge federale sui distaccati proposto dal Ticino e presentato da Marco Romano (PPD). Saranno inoltre aumentate da 5'000 a 30'000 franchi le multe massime per i datori di lavoro che violano le condizioni lavorative e salariali minime previste dalla misure di accompagnamento.
Il testo, che deve ancora essere approvato dagli Stati, prevede che i cantoni siano autorizzati a prolungare i Cnl nei casi in cui si potrebbero ripetere abusi al momento della scadenza senza avviare una complicata e costosa procedura. I voti contrari all'emendamento ticinese provengono tutti dalla fila UDC e PLR. Ignazio Cassis si è astenuto, mentre il consigliere federale Johann Schneider-Ammann aveva chiesto di respingere la proposta visto che i partner sociali non avevano trovato un accordo in merito.

SVP: Falscher Zeitpunkt
Gegen die Gesetzesänderung stellte sich eine Minderheit von SVP-Vertretern um Jean-François Rime (SVP/FR), Präsident des Gewerbeverbands. Er machte geltend, die ausländischen Arbeitgeber würden die Bussen sowieso nicht bezahlen, daher würden nur die Schweizer Arbeitgeber bestraft.
Die SVP argumentierte zudem, es sei der falsche Zeitpunkt, um die flankierenden Massnahmen zu verschärfen. Allfällige Anpassungen müssten im Rahmen der Umsetzung der Masseneinwanderungsinitiative gemacht werden. Der Antrag der Minderheit, nicht auf die Vorlage einzutreten, wurde jedoch mit 125 zu 64 Stimmen verworfen.

Schutz vor unlauterem Wettbewerb
Die Mehrheit der Nationalräte befand, es brauche eine Erhöhung der Obergrenze, um eine abschreckende Wirkung zu erzielen. Dadurch würden nicht nur Arbeitnehmer vor Lohndumping geschützt, sondern auch anständige Arbeitgeber vor unlauterem Wettbewerb.
Der Nationalrat brachte an der Vorlage lediglich drei kleine Änderungen an. Unter anderem sprach er sich dafür aus, dass die Behörden den Normalarbeitsvertrag befristet verlängern können, wenn wiederholt gegen die Bestimmungen über den Mindestlohn verstossen wurde oder Hinweise vorliegen, dass der Wegfall des Normalarbeitsvertrags zu Missbräuchen führen könnte. Der Entscheid fiel mit 103 zu 77 Stimmen bei 14 Enthaltungen.

Marschhalt wegen Zuwanderungsinitiative
Diese Änderung hatte der Bundesrat ursprünglich ebenfalls vorgeschlagen, zusammen mit weiteren Massnahmen zur Verschärfung der flankierenden Massnahmen, wie Wirtschaftsminister Johann Schneider-Ammann in Erinnerung rief. Nach der Vernehmlassung hatte der Bundesrat seine Pläne vergangenen Sommer aber auf Eis gelegt und nur noch die Erhöhung der Bussen-Obergrenze weiterverfolgt.
Der Bundesrat werde sich am kommenden Freitag zu den sistierten Massnahmen äussern, sagte Schneider-Ammann im Rat. Gleichentags will die Regierung

Mais comment va-t-on procéder pour punir des entreprises ou PME qui se trouvent à l'étranger?, a lancé Jean-François Rime (UDC/FR). Au final, ce seront les entreprises suisses qui vont devoir payer, s'est alarmé le président de l'Union suisse des arts et métiers (usam).

Cantons surveillés
« Nous devrons bien surveiller les autorités cantonales pour qu'elles appliquent la loi » , a admis Olivier Feller (PLR/VD). Il faut éviter qu'il y ait des discriminations à l'encontre des sociétés helvétiques.
Ce sont surtout les cantons limitrophes qui sont concernés, comme le Tessin, qui est d'ailleurs favorable au projet de loi, a rappelé Ada Marra (PS/VD). Ce dernier a toutefois ajouté une précision au projet de loi du Conseil fédéral par le biais de son porte-voix Marco Romano (PDC/TI).
Dans les branches où l'on constate des abus graves de façon répétée, le contrat-type de travail fixant des salaires minimaux peut alors être prorogé, sans qu'il y ait besoin de refaire des contrôles. Cette proposition a été acceptée par 103 voix contre 77.

Plus qu'une mesure
Il est plus judicieux d'attendre la mise en oeuvre de l'initiative sur l'immigration de masse avant d'agir, a argumenté en vain Thomas Aeschi (UDC/ZG). Et le fait que les entreprises suisses puissent être sanctionnées dépasse le strict cadre des mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes.
Ce projet faisait partie d'un paquet pour renforcer les mesures d'accompagnement à la libre circulation. Mais il a été gelé en avril de l'année dernière, a rappelé le ministre de l'économie Johann Schneider-Ammann.
Le Conseil fédéral prévoyait notamment d'étendre le champ d'application des conventions collectives de travail en cas d'infractions répétées et de permettre leur prorogation même sans l'assentiment de la majorité des employeurs.
Au final, le gouvernement a retenu uniquement le durcissement de l'amende encourue en cas d'infractions salariales concernant les travailleurs détachés.

I relatori della commissione e gli oratori degli altri gruppi hanno sottolineato che questa una soluzione «tecnica» non comporta alcun cambiamento per i cantoni in cui non sono in vigore simili contratti. Si tratta di un aiuto i cantoni di frontiera confrontati a una forte pressione sul mercato del lavoro, come sottolineato anche dal consigliere di Stato Christian Vitta in una lettera inviata a tutti consiglieri nazionali.
I Cnl, una delle misure di accompagnamento alla libera circolazione, permettono ai cantoni di introdurre salari minimi nei settori dove sono stati costatati abusi salariali gravi e ripetuti, ma hanno durata limitata. In Ticino attualmente sono in vigore 16 di questi contratti, di cui tre scadranno alla fine di quest'anno. Vista la situazione tesa del mercato del lavoro constatata dalla Commissione tripartita ticinese, i tre Cnl dovranno con tutta probabilità essere rinnovati. Con le regole attuali questo richiederebbe un investimento di personale e risorse non indifferente, ha spiegato Vitta.
Il Nazionale ha pure autorizzato i cantoni ad infliggere multe più salate ai datori di lavoro che non rispettano i salari minimi obbligatori previsti nei Cnl, approvando la modifica della Legge sui distaccati, con 126 voti contro 65.
La sanzione è destinata principalmente ai datori di lavoro stranieri che operano in Svizzera con personale distaccato e che non rispettano le condizioni lavorative e salariali elvetiche, ma ha ripercussioni anche sulle imprese con sede in Svizzera che violano le disposizioni.
Proprio per questa ragione una minoranza della commissione si era opposte anche all'inasprimento delle multe. «Non contestiamo l'esistenza di abusi e problemi, ma non è aumentando le multe che si risolvono», ha detto Jean-Fraçois Rime (UDC/FR). A suo avviso, infatti, il rischio è che gli imprenditori stranieri non paghino le multe. Il progetto di modifica prevede però anche la possibilità di vietare alle imprese estere di operare in Svizzera per un periodo da uno a cinque anni in caso di abusi o mancato pagamento della sanzione.
Thomas Aeshi (UDC/ZG), a nome del gruppo UDC, ha sostenuto che questo non è il momento giusto per aumentare le multe perché il Consiglio federale sta per presentare il suo progetto di appli-

auch über die Umsetzung der Masseneinwanderungsinitiative informieren.
Runder Tisch gescheitert
Für den Bundesrat ist die Stärkung der flankierenden Massnahmen ein tragender Pfeiler bei der Umsetzung der Zuwanderungsinitiative. Schneider-Ammann hatte den Sozialpartnern daher bis Ende Februar Zeit gegeben, sich über die Verstärkung der flankierenden Massnahmen zu verständigen. Die Gespräche wurden jedoch ohne Ergebnis abgebrochen, so dass der Bundesrat wieder am Zug ist.
Die flankierenden Massnahmen sind 2004 parallel zur Personenfreizügigkeit in Kraft getreten. Sie sollen verhindern, dass die Löhne unter Druck geraten, weil keine vorgängige Kontrolle von Lohn- und Arbeitsbedingungen mehr durchgeführt wird. Gesetzliche Grundlage ist das Entsendegesetz. Dieses würde mit dem Ende der Personenfreizügigkeit automatisch ausser Kraft treten.

cazione dell'iniziativa «contro l'immigrazione di massa». Inoltre a suo avviso aumentare le multe comporterebbe più burocrazia e controlli.
I partner sociali hanno approvato questa modifica che ha come scopo di proteggere il mercato del lavoro e gli imprenditori onesti, ha replicato Corrado Pardini (PS/BE) a nome della maggioranza. Le multe attuali, di soli 5'000 franchi, non sono dissuasive. In molti casi i datori di lavoro avrebbero interesse a pagare la multa piuttosto che versare salari corretti, ha aggiunto.
Uno degli scopi della legge è proprio quello di evitare che i lavoratori distaccati (dipendenti di un'impresa Ue che svolgono un lavoro in Svizzera per al massimo 90 giorni con obbligo di notifica) causino dumping delle condizioni salariali e di lavoro. Per questo le misure di accompagnamento prevedono l'obbligo per questa aziende di rispettare i salari e le condizioni dei contratti collettivi di lavoro o dei Cnl.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 13.04.2016

Bei der vom Bundesrat vorgeschlagenen Änderung des Entsendegesetzes (15.054) geht es hauptsächlich darum, die Obergrenze der Verwaltungssanktionen zu erhöhen: Verstossen Unternehmen, die entsandte Arbeitnehmende beschäftigen, gegen die minimalen Arbeitsbedingungen, sollen sie neu mit bis zu 30'000 statt mit bis zu 5'000 Franken sanktioniert werden können. Der Nationalrat hat diese Vorlage am 1. März 2016 mit 126 zu 65 Stimmen angenommen und dabei Artikel 360a des Obligationenrechts (OR) mit einem Absatz ergänzt, wonach Normalarbeitsverträge, die Mindestlöhne vorsehen, erleichtert verlängert werden können. Nach einer Anhörung der Konferenz der Volkswirtschaftsdirektoren (VDK) und der Sozialpartner, trat die Kommission mit 11 zu 2 Stimmen auf die Gesetzesänderung ein, da ihrer Meinung nach die aktuelle Obergrenze von 5'000 Franken zu wenig abschreckende Wirkung auf die Arbeitgeber hat. Die Kommission hat jedoch mit 5 zu 3 Stimmen beschlossen, mit dem Abschluss der Detailberatung dieser Gesetzesrevision zuzuwarten, da

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 13.04.2016

La modification proposée par le Conseil fédéral (15.054) porte principalement sur l'augmentation du plafond des sanctions prévu par la LDét, qui passent de 5000 francs à 30 000 francs dans le cas d'infractions commises par des entreprises employant des travailleurs détachés à l'encontre des conditions minimales de salaire et de travail. Le 1er mars 2016, le Conseil national a, par 126 voix contre 65, adopté le projet. Ce dernier a par ailleurs ajouté, à l'article 360a du Code des obligations (CO), un alinéa permettant une prorogation facilitée des contrats-types de travail (CTT) fixant des salaires minimaux. La commission a tout d'abord procédé à des auditions de la Conférence des directeurs cantonaux de l'économie publique et des partenaires sociaux. Suite à ces dernières, la commission propose, par 11 voix contre 2, d'entrer en matière sur la modification législative, estimant que le plafond actuel de 5000 francs n'est pas suffisamment dissuasif pour les employeurs. La commission a cependant décidé, par 5 voix contre 3, de suspendre le traite-

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi degli Stati del 13.04.2016

La modifica proposta dal Consiglio federale (15.054) verte principalmente sull'aumento del limite delle sanzioni previsto dalla LDist, che passa da 5000 a 30 000 franchi nel caso di infrazioni commesse da imprese che impiegano lavoratori distaccati per quanto concerne le condizioni minime di salario e di lavoro. Il 1° marzo 2016 il Consiglio nazionale ha adottato il disegno con 126 voti contro 65. Questo ha tra l'altro aggiunto all'articolo 360a del Codice delle obbligazioni (CO) un capoverso che consente una proroga facilitata dei contratti normali di lavoro (CNL) che fissano salari minimi. La Commissione ha innanzitutto svolto alcune audizioni. Sulla base dei riscontri di queste audizioni ha proposto con 11 voti contro 2 di entrare in materia sulla modifica legislativa, ritendendo che il limite attuale di 5000 franchi non sia sufficientemente dissuasivo per i datori di lavoro. La Commissione ha tuttavia deciso con 5 voti contro 3 di sospendere l'esame della legge sui lavoratori distaccati prima di procedere alla deliberazione di dettaglio, visto che nell'ambito dell'attuazione dell'iniziativa

derzeit im Rahmen der Umsetzung der Masseneinwanderungsinitiative auch eine Vorlage des Bundesrates zu Artikel 360a OR in der Kommission des Nationalrates hängig ist (16.029). Die WAK-S wird ihre Arbeit wieder aufnehmen, sobald der Nationalrat die Vorlage 16.029 beraten hat.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 20.04.2016

Ziel der Vorlage 16.029 ist es, die Voraussetzungen zu definieren, unter denen ein befristeter Normalarbeitsvertrag (NAV) mit zwingenden Mindestlöhnen nach Artikel 360a des Obligationenrechts erleichtert verlängert werden kann. Der Nationalrat hat im Rahmen der Änderung des Entsendegesetzes (15.054) mit 103 zu 77 Stimmen und 11 Enthaltungen bereits eine Revision von Artikel 360a des Obligationenrechts angenommen, die in die gleiche Richtung zielt wie die Vorlage 16.029. Die Version des Nationalrates geht allerdings weiter als der Vorschlag des Bundesrates: Für eine Verlängerung eines NAV genügen gemäss Nationalrat entweder wiederholte Verstösse gegen die Mindestlohnvorgaben oder Hinweise darauf, dass der Wegfall des NAV zu erneuten Missbräuchen führen kann, während der Bundesrat eine Kumulierung dieser beiden Voraussetzungen vorsieht.
Das Geschäft 15.054 ist derzeit in der WAK-S hängig; sie hat dessen Behandlung sistiert, um den Beschluss des Nationalrates zur Vorlage 16.029 abzuwarten.
Nachdem die Kommission Anhörungen (namentlich der Volkswirtschaftsdirektorenkonferenz und der Sozialpartner) durchgeführt hat, beantragt sie mit 24 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung, nicht auf diese Vorlage einzutreten. Ein Teil der Kommission unterstützt zwar die vorgeschlagene Regelung, beantragt aus formalen Gründen aber dennoch Nichteintreten, da die Vorlage 15.054 bereits eine verschärfte Form dieser Regelung beinhaltet. Ein anderer Teil führt für das Nichteintreten materielle Gründe

ment de la loi sur les travailleurs détachés avant de procéder à la fin de la discussion par article. En effet, un projet du Conseil fédéral (16.029) concernant l'article 360a CO est actuellement pendant à la commission du Conseil national et sera discuté dans le cadre de la mise en oeuvre de l'initiative contre l'immigration de masse. La CER-E reprendra ses travaux lorsque le Conseil national lui aura transmis ce projet (16.029).

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 20.04.2016

Le projet (16.029) prévoit de régler les conditions auxquelles les contrats-types de travail (CTT) de durée limitée fixant des salaires minimaux, au sens de l'art. 360a du Code des obligations (CO), peuvent être prorogés de manière facilitée. Dans le cadre d'un autre objet (15.054 Loi sur les travailleurs détachés), le Conseil national a, par 103 voix contre 77 et 11 abstentions, déjà adopté un article 360a du Code des obligations allant dans le même sens que le projet 16.029. La version décidée par le Conseil national va toutefois plus loin que ce que propose le Conseil fédéral. Pour prolonger un CTT, il suffit en effet qu'il y ait soit des infractions répétées contre les prescriptions en matière de salaire minimal soit des indices qu'à l'échéance du CTT les abus reprendront ; la version du Conseil fédéral rend, pour sa part, ces 2 conditions cumulatives.
L'objet 15.054 est actuellement pendant à la CER-E, qui a suspendu son traitement dans l'attente de la décision de la CER-N concernant l'objet 16.029.
Après avoir procédé à des auditions (notamment de la Conférence des directeurs cantonaux de l'économie publique et des partenaires sociaux), la commission propose, par 24 voix contre 0 et 1 abstention, de ne pas entrer en matière sur ce projet. Une partie de la commission est certes en faveur de cette disposition, mais propose toutefois de ne pas entrer en matière pour des raisons formelles puisque celle-ci figure, dans une version même renforcée, déjà le cadre du projet 15.054. Une autre partie de la commission justifie quant à elle son en-

sull'immigrazione di massa è attualmente pendente nella Commissione del Consiglio nazionale anche un disegno del Consiglio federale concernente l'articolo 360a CO (16.029). La CET-S riprenderà i suoi lavori quando il Consiglio nazionale le avrà trasmesso questo progetto.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 20.04.2016

Il disegno (16.029) disciplina le condizioni per la proroga agevolata dei contratti normali di lavoro di durata determinata che prescrivono salari minimi, ai sensi dell'articolo 360a del Codice delle obbligazioni (CO). Nell'ambito di un altro oggetto (15.054, Legge sui lavoratori distaccati) il Consiglio nazionale ha già adottato, con 103 voti contro 77 e 11 astensioni, una modifica dell'articolo 360a CO di tenore analogo. La soluzione del Consiglio nazionale è tuttavia meno restrittiva in quanto ammette la possibilità della proroga anche in presenza soltanto di una delle due condizioni cumulative previste dal Consiglio federale nel suo disegno, cioè il fatto che vi siano state violazioni ripetute delle prescrizioni sul salario minimo oppure che vi sia motivo di credere che nuovi abusi possano verificarsi allo scadere del contratto normale di lavoro.
L'oggetto 15.054 è ora pendente presso la CET-S, la quale ne ha sospeso l'esame in attesa delle decisioni del Consiglio nazionale in merito all'oggetto 16.029.
Dopo aver proceduto ad audizioni (segnatamente della Conferenza dei direttori cantonali dell'economia pubblica, nonché dei partner sociali) la CET-N ha deciso, con 24 voti contro 0 e 1 astensione, di non entrare in materia sul presente progetto. Alcuni membri della Commissione sono favorevoli al progetto ma non ritengono opportuno entrare in materia per motivi di ordine formale, visto che la stessa disposizione figura già, in versione addirittura più incisiva, nel progetto 15.054. Un'altra parte della Commissione si oppone all'entrata in materia per motivi materiali poiché con-

an; diese Kommissionsmitglieder halten fest, dass nur gewisse Kantone von dieser Problematik betroffen sind und die aktuellen flankierenden Massnahmen bei weitem ausreichen.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 29.06.2016

Die Kommission hat die Vorlage zum Entsendegesetz angenommen und dabei insbesondere die abschreckende Wirkung gewisser Sanktionen verstärkt. Was die Verlängerung der Normalarbeitsverträge mit Mindestlöhnen anbelangt, gab sie allerdings der restriktiveren Version des Bundesrates den Vorzug gegenüber der Fassung des Nationalrates.
Flankierende Massnahmen für entsandte Arbeitnehmende: Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen
Die Kommission hat die Detailberatung zur Änderung des Entsendegesetzes (15.054) weitergeführt, auf die sie an ihrer Sitzung vom 12. April 2016 eingetreten war. Mit 8 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung hat sie einen Absatz eingeführt, wonach bei besonders schwerwiegenden Verstössen gegen die minimalen Lohn- und Arbeitsbedingungen eine Geldstrafe von bis zu 30 000 Franken kumulativ ausgesprochen und den betreffenden Unternehmen verboten werden kann, während ein bis fünf Jahren in der Schweiz ihre Dienste anzubieten. Die Kommission möchte damit vor allem gegenüber unkorrekten ausländischen Unternehmen die abschreckende Wirkung der im Gesetz vorgesehenen Verwaltungssanktionen erhöhen. Hingegen beantragt sie mit 8 zu 3 Stimmen bei 0 Enthaltungen, dem Nationalrat in Bezug auf Artikel 360a Absatz 3 OR nicht zu folgen; dieser Artikel betrifft die Möglichkeit zur Verlängerung der Normalarbeitsverträge mit Mindestlöhnen. Die Kommission hat mit 8 zu 3 Stimmen bei 0 Enthaltungen beschlossen, die vom Bundesrat in der Vorlage 16.029 vorgeschlagene Formulierung zu übernehmen. Die Mehrheit der Kommission ist der Auffassung, dass die Formulierung des Nationalrates zu weit geht, da sie ermöglichen könnte, in der Schweiz

trée en matière pour des raisons matérielles, constatant que la problématique ne concerne que certains cantons et estimant que les mesures d'accompagnement actuelles sont amplement suffisantes.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 29.06.2016

La commission a approuvé le projet relatif à la loi sur les travailleurs détachés. Elle a notamment renforcé le caractère dissuasif de certaines sanctions. En ce qui concerne la prolongation des contrats-types de travail fixant des salaires minimaux, elle a en revanche préféré la version plus restrictive défendue par le Conseil fédéral à celle décidée par le Conseil national.
Mesures d'accompagnement applicables aux travailleurs détachés et prorogation des contrats-types de travail fixant des salaires minimaux
Après être entrée en matière sur le projet relatif aux travailleurs détachés (15.054) lors de sa séance du 12 avril 2016, la commission a poursuivi la discussion par article. Elle a, par 8 voix contre 2 et 1 abstention, introduit un alinéa permettant de prononcer cumulativement une sanction pécuniaire pouvant aller jusqu'à 30'000 francs et une interdiction d'offrir des services en Suisse pour une durée de un à cinq ans en cas d'infractions d'une gravité particulière aux conditions minimales de travail et de salaire. La commission souhaite ainsi renforcer le caractère dissuasif des sanctions administratives de la loi notamment à l'égard des entreprises étrangères peu scrupuleuses. Elle propose en revanche, par 8 voix contre 3 et 0 abstention, de ne pas suivre le Conseil national en ce qui concerne l'article 360a alinéa 3 CO relatif à la possibilité de proroger les contrats-types de travail fixant des salaires minimaux. La commission a en effet décidé, par 8 voix contre 3 et 0 abstention, de reprendre la formulation proposée par le Conseil fédéral dans son projet 16.029. La majorité de la commission estime que la formulation proposée par le Conseil national va trop loin et pourrait permettre l'introduction d'un salaire minimum en

sidera che il problema concerna soltanto determinati Cantoni e che le misure collaterali attuali siano più che sufficienti.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi degli Stati del 29.06.2016

La Commissione ha approvato il progetto relativo alla legge sui lavoratori distaccati. In particolare, ha rafforzato il carattere dissuasivo di talune sanzioni. Per quanto riguarda la proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi, ha per contro preferito la versione più restrittiva difesa dal Consiglio federale rispetto a quella decisa dal Consiglio nazionale.
Misure collaterali per i lavoratori distaccati e proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi
Dopo l'entrata in materia sul progetto relativo ai lavoratori distaccati (15.054) nella sua seduta del 12 aprile 2016, la Commissione ha proseguito la deliberazione di dettaglio. Con 8 voti contro 2 e 1 astensione ha introdotto un capoverso secondo il quale, in caso di violazioni di particolare gravità delle condizioni lavorative e salariali minime, è possibile infliggere una sanzione pecuniaria che può arrivare fino a 30 000 franchi e cumulativamente pronunciare un'interdizione di prestazione dei servizi in Svizzera per una durata da uno a cinque anni. La Commissione intende così rafforzare il carattere dissuasivo delle sanzioni amministrative della legge, in particolare nei confronti delle imprese estere poco scrupolose. Propone per contro, con 8 voti contro 3 e 0 astensioni, di non seguire il Consiglio nazionale per quanto riguarda l'articolo 360a capoverso 3 CO che prevede la possibilità di prorogare contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi. La Commissione ha in effetti deciso, con 8 voti contro 3 e 0 astensioni, di riprendere la formulazione proposta dal Consiglio federale nel suo disegno 16.029. La maggioranza della Commissione ritiene che la formulazione proposta dal Consiglio nazionale si spinga troppo in là e potrebbe permettere l'introduzione di un salario minimo in Svizzera senza che sia stata addotta la

einen Mindestlohn einzuführen, ohne dass der Nachweis des Lohndumpings erbracht worden ist. In der Gesamtabstimmung beschloss die Kommission mit 10 zu 1 Stimmen bei 0 Enthaltungen, ihrem Rat die Annahme der Vorlage zu beantragen.
Die Kommission beantragt ohne Gegenstimme, nicht auf die Vorlage des Bundesrates zur Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen (16.029) einzutreten, da sie diese Frage bereits im Rahmen des Entsendegesetzes (15.054) behandelt hat. Aus den gleichen formellen Gründen gab sie - mit 10 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung - auch der parlamentarischen Initiative 15.487 von Ständerat Filippo Lombardi keine Folge.

Suisse sans que la preuve que la sous-enchère salariale n'ait été apportée. Lors du vote sur l'ensemble, la commission propose d'adopter le projet par 10 voix contre 1 et 0 abstention.
Ayant déjà traité la question dans la loi sur les travailleurs détachés (15.054), la commission propose, sans opposition, à son Conseil de ne pas entrer en matière sur l'objet du Conseil fédéral portant sur la prorogation des contrats-types de travail fixant des salaires minimaux (16.029). Par 10 voix contre 0 et 1 abstention, elle n'a également pas donné suite à l'initiative parlementaire (15.487), déposée par le Conseiller aux Etats Filippo Lombardi, pour les mêmes raisons formelles.

prova del dumping salariale. In occasione della votazione sul complesso, la Commissione propone di adottare il progetto con 10 voti contro 1 e 0 astensioni.
Avendo già trattato la questione nella legge federale sui lavoratori distaccati (15.054, la Commissione propone senza opposizione alla sua Camera di non entrare in materia sul disegno del Consiglio federale riguardante la proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi (16.029). Per le stesse ragioni formali, con 10 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione non ha neppure dato seguito all'iniziativa parlamentare (15.487) depositata dal consigliere agli Stati Filippo Lombardi.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

15.077 Bundesgesetz über die Gesundheitsberufe

Botschaft vom 18. November 2015 zum Bundesgesetz über die Gesundheitsberufe (BBl 2015 8715)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.11.2015

Bundesrat vereinheitlicht Anforderungen an das Gesundheitspersonal
Die Qualität der Ausbildung und der Ausübung der Gesundheitsberufe soll gefördert werden. Der Bundesrat will dies für die Berufe der Fachhochschulen mit einem neuen Gesundheitsberufegesetz sicherstellen. Er hat heute die entsprechende Gesetzesvorlage, die vom EDI und dem WBF ausgearbeitet wurde, an das Parlament überwiesen.
Das Gesundheitsberufegesetz (GesBG) soll einen wichtigen Beitrag zu einer qualitativ hochstehenden Gesundheitsversorgung leisten. Es legt gesamtschweizerisch einheitliche Anforderungen an die Bachelor-Ausbildungen in Pflege, Physiotherapie, Ergotherapie, Optometrie, Hebammengeburtshilfe sowie Ernährung und Diätetik - sowie für Osteopathie zusätzlich auf Masterstufe fest. Weiter regelt es die Ausübung der entsprechenden Berufe in eigener fachlicher Verantwortung. Dazu gehören eine Berufsausübungsbewilligung sowie einheitliche Berufspflichten sowohl im privaten als auch im öffentlichen Sektor. Eine Physiotherapeutin, die in der eigenen Praxis arbeitet oder ein Pfleger, der die Verantwortung für Angestellte seiner Station trägt, übt den Beruf in eigener fachlicher Verantwortung aus.
Die Gesetzesvorlage sieht ein sogenanntes aktives Register vor, wie dies bereits für Ärzte, Zahnärzte, Chiropraktoren, Apotheker und Tierärzte in Form des Medizinalberuferegisters existiert. Das Gesundheitsberuferegister umfasst nicht nur die Ausbildungsabschlüsse der Gesundheitsfachleute, sondern enthält auch Angaben über die Bewilligung zur Berufsausübung und allfällige Disziplinarmassnahmen. Das Register gewährleistet damit den Vollzug des GesBG

15.077 Loi sur les professions de la santé

Message du 18 novembre 2015 concernant la loi fédérale sur les professions de la santé (FF 2015 7925)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.11.2015

Le Conseil fédéral harmonise les exigences concernant le personnel de santé
La qualité de la formation des professionnels de la santé et de l'exercice de la profession doit être soutenue. Le Conseil fédéral entend atteindre cet objectif en ciblant les hautes écoles spécialisées et en édictant une nouvelle loi sur les professions de la santé. Il a transmis ce jour au Parlement le projet correspondant, élaboré par le Département fédéral de l'intérieur (DFI) et le Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche (DEFR).
La loi sur les professions de la santé (LPSan) doit contribuer de façon déterminante à garantir des soins de qualité. Elle fixe, au niveau national, des exigences uniformes pour le bachelor de sage-femme, en soins infirmiers, en physiothérapie, en ergothérapie, en optométrie, en nutrition et diététique et en ostéopathie, et pour le master en ostéopathie également. Elle règle en outre l'exercice de ces professions sous la propre responsabilité professionnelle de la personne concernée, dont l'autorisation de pratiquer et les devoirs professionnels tant dans le secteur privé que public. Un physiothérapeute exerçant dans son propre cabinet, par exemple, ou un infirmier assumant la responsabilité pour les employés de son unité exerce son activité sous sa propre responsabilité professionnelle.
Le projet de loi prévoit la création d'un registre actif, sur le modèle du registre des professions médicales qui recense déjà les médecins, les dentistes, les chiropraticiens, les pharmaciens et les vétérinaires. Ce registre doit contenir non seulement les diplômes de fin d'études des professionnels de la santé mais aussi des indications sur les autorisations de pratiquer et les mesures dis-

15.077 Legge federale sulle professioni sanitarie

Messaggio del 18 novembre 2015 concernente la legge federale sulle professioni sanitarie (FF 2015 7125)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.11.2015

Il Consiglio federale uniforma i requisiti per il personale sanitario
Con la nuova legge federale sulle professioni sanitarie il Consiglio federale intende promuovere e garantire la qualità della formazione impartita dalle scuole universitarie professionali e dell'esercizio della professione del personale sanitario. Ha trasmesso oggi al Parlamento il disegno di legge elaborato congiuntamente dal DFI e dalla DEFR.
La legge federale sulle professioni sanitarie (LPSan) contribuisce in modo rilevante a ottimizzare la qualità dell'assistenza sanitaria in Svizzera. Uniforma i requisiti per le formazioni che conducono all'ottenimento di un bachelor in cure infermieristiche, in fisioterapia, ergoterapia, optometria, ostetricia nonché alimentazione e dietetica e, per l'osteopatia, anche di un master. La LPSan disciplina inoltre l'esercizio delle suddette professioni sotto la propria responsabilità professionale. Per questo sono previsti un'autorizzazione all'esercizio della professione e obblighi professionali uniformati nel settore privato e pubblico. Una fisioterapista che lavora nel suo studio privato o un infermiere che assume la responsabilità per impiegati del suo reparto, esercita la professione sotto la propria responsabilità.
Il disegno di legge prevede l'allestimento di un cosiddetto registro attivo, sul modello di quello esistente per medici, dentisti, chiropratici, farmacisti e veterinari, sotto forma di un registro delle professioni mediche. Il registro delle professioni sanitarie comprende non solo i titoli di studio dei professionisti del settore sanitario, bensì anche dati relativi all'autorizzazione all'esercizio della professione e eventuali misure disciplinari. Garantisce pertanto l'esecuzione della LPSan al di fuori dei confini cantonali, aumentando la trasparenza per la popolazione e agevolando la vigilanza

über die Kantonsgrenzen hinweg, erhöht die Transparenz für die Bevölkerung und erleichtert den Kantonen die Aufsicht über die Gesundheitsfachpersonen.
Das GesBG ist Bestandteil der bundesrätlichen Strategie «Gesundheit2020». Eines der Ziele ist es, die Qualität der Gesundheitsversorgung in der Schweiz durch mehr und gut qualifiziertes Gesundheitspersonal zu gewährleisten.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesgesetz über die Gesundheitsberufe (Gesundheitsberufegesetz, GesBG) (BBl 2015 8781)
02.03.2016 SR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.
07.06.2016 NR Abweichend.

Entwurf 2
Bundesbeschluss über Finanzhilfen zur Förderung der Effizienz in der medizinischen Grundversorgung, insbesondere der Interprofessionalität, für vier Jahre
07.06.2016 NR Nichteintreten.

Debatte im Ständerat, 02.03.2016

Ständerat befürwortet Register für Gesundheitsberufe
(sda) Der Ständerat befürwortet die Schaffung eines nationalen Registers für Ergotherapeuten, Hebammen und andere Gesundheitsberufe. Er hat am Mittwoch das neue Gesundheitsberufegesetz als Erstrat einstimmig gutgeheissen.
Das neue Gesetz soll die Patientensicherheit erhöhen. Es formuliert unter anderem landesweit einheitliche Anforderungen an Ausbildungen in Pflege, Physiotherapie, Ergotherapie, Hebamme sowie Ernährung und Diätetik auf Bachelor-Stufe.
Die Vorlage wurde im Ständerat von links bis rechts begrüsst. Die kleine Kammer diskutierte zwar verschiedene Änderungsvorschläge, verwarf jedoch alle. Umstritten war im Ständerat unter anderem, ob auch Regeln zur Ausbildung und Berufsausübung für den Pfle-

ciplinaires éventuellement prononcées à leur encontre. Cet outil permettra ainsi de garantir que la LPSan sera appliquée au niveau national, augmentera la transparence pour la population et déchargera les cantons de la surveillance des professionnels de la santé.
La LPSan s'inscrit dans la stratégie Santé2020 du Conseil fédéral, dont l'un des objectifs consiste à garantir la qualité des soins dispensés en Suisse par l'intermédiaire de professionnels qualifiés et en nombre suffisant.

Délibérations

Projet 1
Loi fédérale sur les professions de la santé (LPSan) (FF 2015 7989)
02.03.2016 CE Décision conforme au projet du Conseil fédéral.
07.06.2016 CN Divergences.

Projet 2
Arrêté fédéral sur les aides financières allouées pour quatre ans en vue de promouvoir l'efficience dans le domaine des soins médicaux de base, en particulier l'interprofessionnalité
07.06.2016 CN Ne pas entrer en matière.

Délibérations au Conseil des Etats, 02.03.2016

Feu vert du Conseil des Etats à un registre fédéral
(ats) La qualité des soins doit être garantie notamment à travers un registre national des professions de la santé. Le Conseil des Etats a approuvé par 44 voix sans opposition mercredi un projet du Conseil fédéral. Les sénateurs n'ont cependant pas voulu inclure le niveau « master » dans la loi.
La nouvelle loi vise notamment à harmoniser les règles concernant la formation des infirmiers, des physiothérapeutes, des ergothérapeutes, des sages-femmes et des diététiciens. Outre l'ostéopathie, s'y ajoutera l'optométrie.
Le registre contiendra non seulement les diplômes de fin d'études, mais aussi des indications sur les autorisations de pratiquer et les mesures disciplinaires éventuellement prononcées à leur encontre.

dei Cantoni sui professionisti del settore sanitario.
La LPSan rientra nelle priorità di politica sanitaria del Consiglio federale «Sanità2020». Uno degli obiettivi è di garantire la qualità dell'assistenza sanitaria in Svizzera mediante un personale sanitario più e meglio qualificato.

Deliberazioni

Disegno 1
Legge federale sulle professioni sanitarie (LPSan) (FF 2015 7189)
02.03.2016 CS Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.
07.06.2016 CN Divergenze.

Disegno 2
Decreto federale concernente gli aiuti finanziari concessi per quattro anni al fine di promuovere l'efficienza nell'ambito delle cure mediche di base, in particolare l'interprofessionalità
07.06.2016 CN Non entrare in materia.

Dibattito al Consiglio degli Stati, 02.03.2016

Approvato registro professioni sanitarie
(ats) Per migliorare la sicurezza dei pazienti e sorvegliare l'esercizio delle attività sanitarie va istituito un registro nazionale delle relative professioni. Lo ha deciso oggi il Consiglio degli Stati approvando all'unanimità una nuova legge ad hoc. Il dossier passa al Nazionale.
Con la nuova Legge federale sulle professioni sanitarie (LPSan) si intende promuovere e garantire la qualità della formazione impartita dalle scuole universitarie professionali (SUP) e dell'esercizio della professione del personale sanitario.
Si tratta, tra l'altro, di proteggere i pazienti da pratiche poco ortodosse. In questo senso il registro, in cui saranno iscritte le misure disciplinari, permetterà di evitare che un professionista sanzionato possa continuare a esercitare, ha

ge-Masterstudiengang ins Gesetz aufgenommen werden sollten.
Gemäss dem Vorschlag des Bundesrats soll das Gesetz bei Master-Studiengängen keine Anwendung finden; einzige Ausnahme ist die Osteopathie. Es hätten sich noch keine klaren Berufsprofile herausgebildet, begründete der Bundesrat den Entscheid.

«Verakademisierung» der Pflegeberufe
Die Kommission beantragte dem Ständerat dennoch, auch den Masterstudiengang Pflege ins Gesetz aufzunehmen. Die Befürworter argumentierten, dadurch werde die Patientensicherheit erhöht. Zudem könnten spezialisierte Pflegefachpersonen Ärzte entlasten.
Die Gegner warnten hingegen vor einer weiteren «Verakademisierung» der Pflegeberufe. Der Ständerat sprach sich schliesslich mit 20 zu 18 Stimmen bei 2 Enthaltungen gegen die Aufnahme des Pflege-Masters ins Gesetz aus.
Auch in den übrigen Punkten blieb der Ständerat auf der Linie des Bundesrats. Zwei Änderungsvorschläge von linker Seite scheiterten: Der Ständerat lehnte es ab, eine Regelung der Berufsbezeichnungen sowie eine Strafbestimmung für Titelschwindel in die Vorlage aufzunehmen.

Bewilligung nötig
Die übrigen Bestimmungen im neuen Gesundheitsberufegesetz waren im Ständerat unbestritten. Der Bundesrat möchte mit dem neuen Gesetz die Patientensicherheit erhöhen.
Teil des neuen Gesetzes ist die Schaffung eines nationalen Registers, in dem unter anderem Disziplinarmassnahmen festgehalten werden sollen, etwa im Fall von Missbrauch oder Misshandlung von Patienten. Dadurch soll vermieden werden können, dass eine fehlbare Fachperson nach Entzug der Bewilligung in einem anderen Kanton unbemerkt ihre Arbeit wieder aufnimmt.
Bei der Ausbildung soll es zudem eine gewisse Vereinheitlichung geben. Für Ergotherapeuten, Pflegefachpersonal, Hebammen sowie weitere Gesundheitsberufe soll künftig zudem gelten, was für Ärzte und Zahnärzte heute schon gilt: Wer einen dieser Berufe in «eigener fachlicher Verantwortung» ausüben will, braucht dafür eine Bewilligung des jeweiligen Kantons.

La nouvelle loi renforcera la sécurité des patients et la collaboration interprofessionnelle, a résumé le ministre de la santé Alain Berset. Le registre permettra par exemple d'éviter qu'un professionnel sanctionné continue d'exercer, a illustré Brigitte Häberli (PDC/TG).

Sortir de l'ombre
Les sénateurs ont suivi le Conseil fédéral et estimé qu'il était trop tôt pour inclure le master au niveau de la loi. Ce niveau d'étude ne correspond encore à aucun profil de métier clair, a expliqué Joachim Eder (PLR/ZG).
Sur 95'000 personnes qui travaillent dans les soins infirmiers, seules 400 disposent d'un master, donc 0,5%, a rappelé Géraldine Savary (PS/VD). Ce chiffre est insuffisant : pour répondre aux besoins, il faudrait que cette proportion s'élève à 3%, a-t-elle avancé.
La technologie a évolué et « l'erreur ne pardonne pas » , a relevé Olivier Français (PLR/VD). Les infirmiers nécessitent une formation plus poussée et des compétences spécifiques. Modifier la loi, c'est reconnaître cette formation et sortir d'une zone d'ombre, a-t-il insisté en vain.
Inclure le niveau master serait trop lourd pour les cantons, a en outre noté Alain Berset. Et les diplômés pourraient réclamer de plus hauts salaires, a renchéri Joachim Eder.

Harmoniser et encourager
Le registre se fera sur le modèle de celui des professions médicales. Celui-ci recense déjà les médecins, les dentistes, les chiropraticiens, les pharmaciens et les vétérinaires.
Au final, le projet veut éviter une pénurie de personnel soignant qualifié. Des compétences claires et uniformes devraient aussi aider à la reconnaissance des diplômes étrangers et à la mobilité intercantonale.
Le Conseil national doit encore se prononcer.

spiegato Brigitte Häberli-Koller (PPD/TG) a nome della commissione.
La LPSan rende inoltre uniforme i requisiti per le formazioni che conducono all'ottenimento di un bachelor in cure infermieristiche, fisioterapia, ergoterapia, optometria, ostetricia nonché alimentazione e dietetica. La legge non prevede invece un diploma di tipo master per tutte le professioni come auspicato dalla Conferenza dei rettori delle SUP durante l'indagine conoscitiva.
«Questo livello di formazione non corrisponde ancora a un profilo professionale chiaro». ha spiegato Joachim Eder (PLR/ZG). Includere il livello master sarebbe un peso eccessivo per i cantoni, ha aggiunto il ministero della sanità Alain Berset.
Lo scopo della legge è evitare una penuria di personale curante qualificato in un contesto che vede crescere il numero di anziani a malati cronici. La richiesta di competenze chiare e uniformi dovrebbe favorire il riconoscimento di diplomi stranieri e la mobilità tra i Cantoni.

Debatte im Nationalrat, 07.06.2016

Nationalrat heisst Gesundheitsberufegesetz gut
(sda) Die Ausbildung für Berufe der medizinischen Grundversorgung werden schweizweit einheitlich geregelt. Nach dem Ständerat hat am Dienstag auch der Nationalrat das Gesundheitsberufegesetz gutgeheissen. Für Finanzhilfen zur Förderung der Effizienz schuf er zwar die gesetzliche Grundlage. Die Mittel verweigerte er jedoch.
Das neue Gesetz formuliert gesamtschweizerisch einheitliche Anforderungen an die Ausbildungen für die Pflege, die Physiotherapie, die Ergotherapie, Hebammen, Optometristen und die Ernährungsberatung auf Bachelor-Stufe, die als berufsbefähigend gilt.
Für die Osteopathie formuliert das Gesetz Anforderungen bis zur Masterstufe, weil es dafür keinen berufsbefähigenden Bachelor-Abschluss gibt. Mit den Vorgaben will der Gesetzgeber sicherstellen, dass die Absolventinnen und Absolventen über die für die Berufsausübung erforderlichen Kompetenzen verfügen.
Das Gesetz war angesichts der demografischen und gesundheitspolitischen Herausforderungen unumstritten und wurde in der Gesamtabstimmung mit 181 zu 5 Stimmen bei 3 Enthaltungen angenommen.

Keine Ausweitung auf andere Berufe
Keine Chance hatte die Erweiterung der Liste der Berufe um die medizinisch-technische Radiologie und die Pflege auf Masterstufe als Advanced Practice Nurse (APN). Mit dieser Ausbildung könnten Ärzte entlastet werden, weil APN koordinative Aufgaben in der Therapie und Behandlung übernehmen könnten, begründete Rosmarie Quadranti (BDP/ZH) ihre Forderung, die von der Gesundheitsdirektorenkonferenz unterstützt wird.
Für die Mehrheit des Nationalrats kam die Forderung zu früh. Er folgte damit Gesundheitsminister Alain Berset, der argumentierte, dass es für die APN-Ausbildung derzeit keine klaren Berufsprofile gibt, womit sich die Ausbildung derzeit nicht vereinheitlichen lasse.

Délibérations au Conseil national, 07.06.2016

Un registre national verra le jour
(ats) Un registre national des professions de la santé verra le jour en Suisse. Après le Conseil des Etats, le National a plébiscité mardi, par 181 voix contre 5, la nouvelle loi visant à garantir la qualité des soins et à protéger les patients de pratiques douteuses.
Le registre se fera sur le modèle de celui des professions médicales qui recense déjà les médecins, les dentistes, les chiropraticiens, les pharmaciens et les vétérinaires. Il contiendra non seulement les diplômes de fin d'études des professionnels de la santé mais aussi des indications sur les autorisations de pratiquer et les mesures disciplinaires éventuellement prononcées à leur encontre.
Mauro Tuena (UDC/ZH) a proposé de renoncer à ce registre, estimant que les registres cantonaux sont suffisants. Cet instrument national est indispensable pour assurer la qualité des soins, lui a rétorqué Géraldine Marchand (PDC/VS) au nom de la commission. Elle a été largement suivie, le plénum balayant la proposition de l'UDC par 121 voix contre 63.
La nouvelle loi vise à harmoniser les règles concernant la formation des infirmiers, des physiothérapeutes, des ergothérapeutes, des sages-femmes, diététiciens, des ostéopathes et des optométristes. La liste des professions concernées ainsi que le niveau de diplôme (bachelor ou master) ont fait débat.

L'ostéopathie en question
Verena Herzog (UDC/TG) aurait ainsi souhaité exclure l'ostéopathie de la loi, craignant une hausse des coûts de la santé. Mathias Reynard (PS/VS) aurait voulu y ajouter les techniciens en radiologie médicale et Rosmarie Quadranti (PBD/ZH) la spécialisation d'infirmier/infirmière de pratique avancée. Tous trois ont nettement échoué.
M. Reynard a aussi tenté d'octroyer au Conseil fédéral la compétence de soumettre, par voie d'ordonnance, d'autres professions à la loi, mais il a également été éconduit. Le National a en outre suivi le Conseil fédéral et le Conseil des

Dibattito al Consiglio nazionale, 07.06.2016

Professioni mediche, «sì» a registro nazionale
(ats) Per migliorare la sicurezza dei pazienti e sorvegliare l'esercizio delle attività sanitarie sarà istituito un registro nazionale delle relative professioni. Dopo il Consiglio degli Stati, anche il Consiglio nazionale ha approvato, con 181 voti contro 5 e 3 astenuti, la relativa legge ad hoc.
Con la nuova Legge federale sulle professioni sanitarie (LPSan) si intende promuovere e garantire la qualità della formazione impartita dalle scuole universitarie professionali (SUP) e dell'esercizio della professione del personale sanitario.
Si tratta, tra l'altro, di proteggere i pazienti da pratiche poco ortodosse. In questo senso il registro, in cui saranno iscritte le eventuali misure disciplinari, permetterà di evitare che un professionista sanzionato possa continuare a esercitare.
Il registro sarà istituito sul modello di quello delle professioni mediche che già censisce medici, dentisti, chiropratici, farmacisti e veterinari. Al suo interno verrà precisato quale diploma ha ottenuto il singolo praticante.
Mauro Tuena (UDC/ZH) ha proposto di rinunciare a questo catalogo, sostenendo che i registri cantonali esistenti sono sufficienti. Questo strumento nazionale è invece essenziale per garantire la qualità delle cure, ha replicato Géraldine Marchand (PPD/VS) a nome della commissione. Il suo parere è stato ampiamente seguito dal plenum con 121 voti contro 63.
Altro scopo della LPSan: armonizzare i requisiti per le formazioni che conducono all'ottenimento di un bachelor. Sono interessate cure infermieristiche, fisioterapia, ergoterapia, ostetricia, alimentazione e dietetica, optometria e osteopatia.
Durante le discussioni in aula c'è stato un lungo dibattito sulla facoltà di ampliare o ridurre questo elenco. Verena Herzog (UDC/TG), temendo un aumento dei costi sanitari, avrebbe voluto escludere l'osteopatia. Mathias Reynard (PS/VS) ha auspicato l'aggiunta della ra-

Allgemeingeltende Kompetenzen
Das Gesetz legt bei allen Studiengängen gemeinsame allgemeine persönliche und soziale Kompetenzen fest. Auf Verordnungsstufe wird der Bundesrat unter Mitwirkung der betroffenen Hochschulen und der betroffenen Organisationen der Arbeitswelt für jeden dieser Gesundheitsberufe berufsspezifische Kompetenzen festlegen.
Weiter sieht das neue Gesetz eine obligatorische Akkreditierung der Studiengänge vor. Die Anerkennung von ausländischen Bildungsabschlüssen soll der Bundesrat festlegen.
Für alle diese Berufsgruppen soll künftig zudem gelten, was für Ärzte und Zahnärzte heute schon gilt: Wer einen dieser Berufe in «eigener fachlicher Verantwortung» ausüben will, braucht dafür eine Bewilligung des jeweiligen Kantons. Aus Gründen der Patientensicherheit soll dies für den privatwirtschaftlichen wie auch öffentlich-rechtlichen Bereich gelten.

Berufsregister gegen Sünder
Weiter wird mit dem Gesetz ein nationales Register für Physiotherapeuten, Hebammen und die anderen neu gesetzlich reglementierten Gesundheitsberufe geschaffen. Ein Antrag aus den Reihen der SVP, diese «Überregulierung» zu verhindern, scheiterte mit 121 zu 63 Stimmen klar.
Im Register sollen unter anderem Disziplinarmassnahmen festgehalten werden, etwa im Fall von Missbrauch oder Misshandlung von Patienten. Dadurch soll vermieden werden können, dass eine fehlbare Fachperson nach Entzug der Bewilligung in einem anderen Kanton unbemerkt ihre Arbeit wieder aufnimmt.
Das Register soll auf nationaler Ebene geführt werden, damit der Vollzug auch über Kantonsgrenzen hinweg gewährleistet ist. Der Bund könnte die Führung des Registers aber auch delegieren, etwa an das Rote Kreuz.

Förderung der Qualität als Ziel
Übergeordnetes Ziel des Bundesrates ist es, mehr und besser qualifizierte Gesundheitsfachleute auszubilden. Das neue Gesundheitsberufegesetz soll die Ausbildungen attraktiver machen und dadurch sicherstellen, dass in der

Etats en refusant une réglementation légale du cycle master pour le personnel soignant. Seule l'ostéopathie en bénéficiera.

Régime d'autorisation
But affiché de la nouvelle loi : éviter une pénurie de personnel soignant qualifié alors que le nombre de personnes âgées et de malades chroniques ne cesse d'augmenter. Des compétences claires et uniformes devraient aussi aider à la reconnaissance des diplômes étrangers et à la mobilité intercantonale.
Le projet vise en outre l'amélioration de la sécurité des patients. L'exercice d'une profession de la santé sera soumis à autorisation ainsi qu'à des devoirs professionnels et des mesures disciplinaires. Les conditions de l'autorisation de pratiquer seront fixées au niveau fédéral.

Subvention controversée
La Chambre du peuple a accepté de compléter la loi, comme l'a demandé après coup le Conseil fédéral, pour fournir une base légale à un nouveau programme visant à lutter contre la pénurie de personnel qualifié. Elle a en revanche refusé un crédit de 8 millions de francs pour sa mise en oeuvre de 2017 à 2020.
La fronde contre ce soutien financier, ajouté par le Conseil fédéral après le débat au Conseil des Etats, est venue de l'UDC et du PLR. Marcel Dettling (UDC/SZ), qui a proposé de rejeter la base légale ad hoc, n'a échoué que de justesse (96 voix contre 93). Il estimait qu'il ne relève pas de la Confédération d'allouer de telles subventions.
Christian Wasserfallen (PLR/BE) a en revanche réussi d'un cheveu à faire capoter l'enveloppe de 8 millions, par 95 voix contre 94. Au grand dam du conseiller fédéral Alain Berset, qui a présenté cette proposition comme une mesure concrète allant dans le sens de d'une solution dans le domaine de l'immigration, après l'acceptation de l'initiative du 14 février 2014.
Selon le socialiste, le domaine de la santé se prête particulièrement bien à une telle démarche, vu le pourcentage d'étrangers employés dans ce secteur. Le dossier retourne au Conseil des Etats, qui devra à son tour se prononcer sur le coup de pouce financier.

diologia medico-tecnica. Rosmarie Quadranti (PBD/ZH) voleva introdurre le cure infermieristiche con specializzazione come infermiere di pratica avanzata. Le tre proposte sono state bocciate.
Reynard avrebbe anche voluto dare la competenza al Consiglio federale di designare altre professioni sanitarie da sottoporre alla LPSan (proposta bocciata con 122 voti contro 66 e una astensione). Il Nazionale ha anche seguito Consiglio federale e Consiglio degli Stati respingendo una regolamentazione giuridica del ciclo di master. Solo l'osteopatia potrà beneficiarne.
Grazie a questa legge si dovrebbe poter ovviare alla penuria di personale sanitario qualificato proprio mentre il numero di pazienti anziani e dei malati cronici è in aumento. Anche il riconoscimento dei diplomi stranieri e la mobilità intercantonale dovrebbero giovarne.
La Camera del popolo ha del resto approvato (con 96 voti contro 93), come richiesto dal Consiglio federale, le basi legali per la creazione di un programma volto a lottare contro la carenza di personale qualificato. Con 95 voti contro 94 e un astenuto, ha però respinto il credito di 8 milioni di franchi per la sua attuazione nel periodo 2017-2020.
L'opposizione a questo sostegno finanziario, aggiunto dal Consiglio federale dopo il dibattito tenutosi in marzo al Consiglio degli Stati, è venuto soprattutto dall'UDC e dal PLR. Per Marcel Dettling (UDC/SZ) non è compito della Confederazione provvedere a tali sovvenzioni.
Il dossier torna ora al Consiglio degli Stati.

Schweiz in Zukunft ausreichend gut qualifizierte Gesundheitsfachleute zur Verfügung stehen.
Mit 96 zu 93 Stimmen sagte der Nationalrat sehr knapp ja zur gesetzlichen Grundlage für Finanzhilfen zur Förderung der Effizienz der medizinischen Grundversorgung. Der Bundesrat hatte diese Ergänzung des Gesetzes im Rahmen der Fachkräfteinitiative nachträglich einbracht. Das geplante Programm zur Förderung der Interprofessionalität sei ein konkreter Beitrag zur Umsetzung der Masseneinwanderungsinitiative, sagte Bundesrat Berset.
Der damit einhergehende Verpflichtungskredit über acht Millionen Franken lehnte der Nationalrat mit 95 zu 94 Stimmen bei 1 Enthaltung auf Antrag der FDP ab.
Da der Nationalrat die gesetzliche Grundlage für die Finanzhilfen geschaffen hat und der Ständerat diese nachträgliche Ergänzung noch nicht beraten konnte, gehen sowohl das Gesundheitsberufegesetz als auch der Bundesbeschluss über die Finanzhilfen in die kleine Kammer zurück.

Medienmitteilung der Kommissionen für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 21.06.2016

Gesundheitsberufegesetz (15.077)**: Differenzen zum Nationalrat mehrheitlich ausgeräumt**
Auch die WBK-S unterstützt grundsätzlich das vom Bundesrat am 4. März 2016 verabschiedete Projekt «Interprofessionalität im Gesundheitswesen 2017-2021». Im Gegensatz zum Nationalrat will die WBK-S die Konkretisierung des Projekts ermöglichen und stellt für die Umsetzung des Projekts höchstens 8 Millionen Franken für vier Jahre zur Verfügung. Die Kommission will hierfür allerdings keine Budgeterhöhungen in Kauf nehmen; die Gelder sollen haushaltsneutral bereitgestellt werden. Bezüglich der weiteren Differenzen beantragt die WBK-S ihrem Rat, dem Nationalrat zu folgen.

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 21.06.2016

Loi sur les professions de la santé (15.077)**: limination de la majorité des divergences**
La commission soutient, sur le fond, le projet « Interprofessionnalité dans le domaine de la santé 2017-2020 », adopté le 4 mars 2016 par le Conseil fédéral. Souhaitant, contrairement au Conseil national, permettre la concrétisation du projet, elle propose de débloquer un montant maximal de 8 millions de francs sur quatre ans pour la mise en oeuvre de ce dernier. La commission relève toutefois que l'allocation de ces moyens ne doit pas avoir d'incidences budgétaires. S'agissant des autres divergences, la commission recommande à son conseil de suivre les décisions du Conseil national.

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 21.06.2016

Legge federale sulle professioni sanitarie (15.077)**: Appianata la maggior parte delle divergenze con il Consiglio nazionale**
Il progetto «Interprofessionalità nel settore sanitario 2017-2021» licenziato il 4 marzo 2016 dal Consiglio federale è sostenuto essenzialmente anche dalla CSEC-S. Diversamente dal Consiglio nazionale, quest'ultima vuole rendere possibile la concretizzazione del progetto e propone di destinarvi al massimo 8 milioni di franchi per quattro anni. La Commissione esclude comunque eventuali aumenti di preventivo; i fondi dovranno infatti essere resi disponibili senza incidere sulle finanze della Confederazione. Riguardo alle altre divergenze, la CSEC-S propone alla sua Camera di seguire il Consiglio nazionale.

Medienmitteilung der Kommissionen für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 25.08.2016

Bundesgesetz über die Gesundheitsberufe (15.077)**: Ja zur Förderung der Interprofessionalität**
Die WBK-S beauftragte an ihrer Sitzung vom 20. Juni 2016 das EDI und das WBF, ihr darzulegen, warum für die Umsetzung des Förderprogramms «Interprofessionalität im Gesundheitswesen» neue Rechtsgrundlagen erforderlich sind und das geltende Recht dafür nicht ausreicht.
Nach einer Aussprache mit Bundesrat Alain Berset, Vorsteher des EDI, hat die Kommission einstimmig beschlossen, dieses Programm, für das in den kommenden vier Jahren maximal 8 Millionen Franken eingesetzt werden sollen, zu unterstützen. Die Kommission hält fest, dass die Bereitstellung dieser Mittel keine budgetären Auswirkungen haben darf.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 25.08.2016

Loi sur les professions de la santé (15.077) : **Soutien à l'interprofessionnalité**
Lors de sa séance du 20 juin 2016, la CSEC-E a chargé le DFI et de DEFR d'expliquer pourquoi la mise en oeuvre du programme de promotion « interprofessionnalité dans le domaine de la santé » nécessitait de nouvelles bases légales et sa mise en oeuvre ne pouvait pas se baser sur les instruments existants.
Après discussion avec Monsieur le Conseiller fédéral Berset, chef du DFI, la commission a donné son soutien unanime à ce programme d'un montant maximal de 8 millions de francs sur quatre ans. La commission confirme que l'allocation de ces moyens ne doit pas avoir d'incidences budgétaires.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 25.08.2016

Nella seduta del 20 giugno 2016, la CSEC-S ha incaricato il DFI e il DEFR di illustrare perché l'attuazione del programma di promozione «Interprofessionalità nel settore sanitario» necessita di nuove basi legali non può basarsi sugli strumenti esistenti.
Dopo aver discusso con il consigliere federale Berset, capo del DFI, la Commissione ha deciso all'unanimità di sostenere questo programma con un importo massimo di 8 milioni di franchi distribuiti sull'arco di quattro anni. La Commissione ha ribadito che la concessione di questi finanziamenti non deve incidere sul bilancio.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

15.082 Wiedergutmachung für Verdingkinder und Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen (Wiedergutmachungsinitiative). Volksinitiative und indirekter Gegenvorschlag

Botschaft vom 4. Dezember 2015 zur Volksinitiative «Wiedergutmachung für Verdingkinder und Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen (Wiedergutmachungsinitiative)» und zum indirekten Gegenentwurf (Bundesgesetz über die Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981) (BBl 2016 101)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 04.12.2015

Wiedergutmachung für Opfer von fürsorgerischen Zwangsmassnahmen

Das Unrecht, das die Opfer von fürsorgerischen Zwangsmassnahmen erlitten haben, soll anerkannt und wieder gutgemacht werden. Der Bundesrat hat dazu am Freitag die Vernehmlassungsergebnisse zur Kenntnis genommen und die Botschaft zu einem Bundesgesetz über die Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 (AFZFG) verabschiedet. Das neue Bundesgesetz sieht eine umfassende wissenschaftliche Aufarbeitung vor und einen Solidaritätsbeitrag von insgesamt 300 Millionen Franken zugunsten der Opfer.

Vor 1981 wurden in der Schweiz zahlreiche Kinder, Jugendliche aber vereinzelt auch Erwachsene einer fürsorgerischen Zwangsmassnahme unterzogen oder fremdplatziert. Zu den Betroffenen zählen etwa Verdingkinder, Heimkinder, administrativ Versorgte, Fahrende und Personen, die zu einer Abtreibung oder einer Sterilisierung gezwungen worden sind. Im April 2013 hat sich Bundesrätin Simonetta Sommaruga im Namen des Bundesrates an einem Gedenkanlass in Bern bei den Betroffenen für das geschehene Unrecht entschuldigt. Parallel dazu hat das Parlament eine Gesetzesvorlage zur Rehabilitierung administra-

15.082 Réparation de l'injustice faite aux enfants placés de force et aux victimes de mesures de coercition prises à des fins d'assistance (Initiative sur la réparation). Initiative populaire et contre-projet indirect

Message du 4 décembre 2015 concernant l'initiative populaire « Réparation de l'injustice faite aux enfants placés de force et aux victimes de mesures de coercition prises à des fins d'assistance (initiative sur la réparation) » et son contre-projet indirect (loi fédérale sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et les placements extrafamiliaux antérieurs à 1981) (FF 2016 87)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 04.12.2015

Réparation pour les victimes de mesures de coercition à des fins d'assistance

L'injustice qu'ont subie les victimes de mesures de coercition à des fins d'assistance sera reconnue et réparée. Le Conseil fédéral a pris acte vendredi des résultats de la consultation sur le projet de loi fédérale sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et les placements extrafamiliaux antérieurs à 1981 et approuvé le message à l'intention du Parlement. La nouvelle loi prévoit la réalisation d'une étude scientifique complète et des contributions de solidarité d'un montant total de 300 millions de francs en faveur des victimes.

Jusqu'en 1981, de nombreuses personnes, principalement des enfants et des adolescents, dont certaines appartenaient au groupe des gens du voyage, ont subi des mesures de coercition à des fins d'assistance ou ont été placées dans des foyers, des exploitations artisanales ou agricoles ou, par décision administrative, dans des établissements fermés. Certaines ont été contraintes à une stérilisation ou à un avortement. La conseillère fédérale Simonetta Sommaruga a présenté les excuses du gouvernement pour l'injustice subie par les victimes lors d'une cérémonie commémorative qui a eu lieu à Berne en avril 2013. De son côté, le Parlement a élaboré un projet de

15.082 Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale (Iniziativa per la riparazione). Iniziativa popolare e controprogetto indiretto

Messaggio del 4 dicembre 2015 concernente l'iniziativa popolare federale «Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale (iniziativa per la riparazione)» e il controprogetto indiretto (legge federale sulle misure coercitive a scopo assistenziale e i collocamenti extrafamiliari prima del 1981) (FF 2016 73)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 04.12.2015

Riparazione a favore delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale

Prendendo atto dei risultati della procedura di consultazione, venerdì il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la legge federale sulle misure coercitive a scopo assistenziale e i collocamenti extrafamiliari prima del 1981 (LMCCE), la quale mira a riconoscere e riparare le ingiustizie subite dalle vittime di tali misure. La nuova legge prevede un'esaustiva analisi scientifica e un contributo di solidarietà di 300 milioni di franchi a favore delle vittime.

Prima del 1981 molti bambini e giovani nonché alcuni adulti sono stati oggetto di misure coercitive a scopo assistenziale o collocamenti extrafamiliari; si tratta di bambini collocati a servizio o in istituto, internati amministrativi, nomadi e persone costrette ad abortire o a sottoporsi a una sterilizzazione. Nell'aprile del 2013, in occasione di un evento commemorativo a Berna, la consigliera federale Simonetta Sommaruga si è scusata con le vittime a nome del Consiglio federale. Contemporaneamente il Parlamento ha elaborato un progetto di legge concernente la riabilitazione delle persone internate sulla base di una decisione amministrativa, che è stato approvato dall'Assemblea federale nel marzo del 2014.

tiv versorgter Menschen erarbeitet und im März 2014 verabschiedet.
Im Dezember 2014 wurde die «Wiedergutmachungsinitiative» eingereicht. Im Januar 2015 hat der Bundesrat beschlossen, dieser Volksinitiative einen indirekten Gegenvorschlag gegenüber zu stellen, der rascher Hilfe leisten kann. Diesen Entwurf zu einem Bundesgesetz über die Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 hat der Bundesrat nun zuhanden des Parlaments verabschiedet.

Umfassende Aufarbeitung
Der Bundesrat möchte, dass die schätzungsweise 12 000 bis 15 000 noch lebenden Opfer finanzielle Leistungen (sog. Solidaritätsbeiträge) von insgesamt 300 Mio. Franken erhalten können. Diese sollen durch den Bund und durch freiwillige Zuwendungen der Kantone finanziert werden. Weiter soll das neue Bundesgesetz das geschehene Unrecht gesetzlich anerkennen sowie die Akten sichern und die Akteneinsicht für die Betroffenen regeln. Zudem soll ein nationales Forschungsprogramm die umfassende wissenschaftliche Aufarbeitung ermöglichen. Dies als Erweiterung der Arbeiten der bereits bestehenden unabhängigen Expertenkommission für die Aufarbeitung der administrativen Versorgungen.

Rasche Umsetzung
Viele Opfer sind heute bereits in fortgeschrittenem Alter. Die Zeit für die Aufarbeitung drängt. Ein indirekter Gegenvorschlag auf Gesetzesstufe ermöglicht es, die Geschehnisse rascher als auf dem Weg über eine Verfassungsrevision aufzuarbeiten. Auf diese Weise können möglichst viele Opfer, die aufgrund des ihnen widerfahrenen Unrechts in vielen Fällen auch finanzielle Nachteile erlitten haben, die Anerkennung des Unrechts und die gesellschaftliche Solidarität noch erleben. Deshalb beantragt der Bundesrat dem Parlament, die Wiedergutmachungsinitiative Volk und Ständen zur Ablehnung zu empfehlen und dem indirekten Gegenentwurf zuzustimmen.

loi sur la réhabilitation des personnes placées par décision administrative, qu'il a adopté en mars 2014.
Enfin, une initiative sur la réparation a été déposée en décembre 2014. Pour apporter une aide plus rapidement, le Conseil fédéral a décidé en janvier 2015 d'opposer à cette initiative un contre-projet indirect, sous la forme d'un projet de loi fédérale sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et les placements extrafamiliaux antérieurs à 1981. Il a aujourd'hui approuvé ce projet à l'intention du Parlement.

Etude scientifique globale
Le Conseil fédéral veut permettre aux quelque 12 000 à 15 000 victimes encore en vie de bénéficier de prestations financières (dites contributions de solidarité) pour un montant total de 300 millions de francs. Ces prestations seront financées par la Confédération et, sur une base volontaire, par les cantons. Le projet vise en outre à reconnaître légalement l'injustice subie par les victimes et à permettre la conservation des dossiers et leur consultation par les personnes concernées. Un programme national de recherche permettra un examen scientifique global et approfondi de la question. Il s'agit d'une extension des travaux déjà entamés par la commission indépendante d'experts chargée de l'étude des internements administratifs.

Mise en oeuvre rapide
De nombreuses victimes sont déjà âgées. Aussi le temps presse-t-il. La solution du contre-projet indirect à l'échelon de la loi permettra de traiter la question plus rapidement qu'une révision de la Constitution. Un nombre maximum de victimes pourra de la sorte assister à la reconnaissance de l'injustice qui leur a été faite et qui les a d'ailleurs souvent désavantagées financièrement, et ressentir la solidarité de la société. Le Conseil fédéral propose au Parlement de recommander au peuple et aux cantons de rejeter l'initiative sur la réparation et d'adopter le contre-projet indirect.

Nel dicembre dello stesso anno è stata depositata l'iniziativa popolare «Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale (Iniziativa per la riparazione)», alla quale il Consiglio federale ha deciso di opporre, nel gennaio del 2015, un controprogetto indiretto che consentirà di concedere un aiuto in tempi più rapidi. L'Esecutivo ha ora adottato all'attenzione del Parlamento il disegno della legge federale sulle misure coercitive a scopo assistenziale e i collocamenti extrafamiliari prima del 1981.

Rielaborazione esaustiva
Il Consiglio federale auspica che alle vittime ancora in vita, stimate intorno a 12 000-15 000, siano destinate prestazioni finanziarie (i cosiddetti contributi di solidarietà) per un totale di 300 milioni di franchi. La nuova legge federale, secondo cui tali prestazioni dovranno essere finanziate dalla Confederazione e dalle liberalità volontarie dei Cantoni, prevede anche il riconoscimento giuridico dell'accaduto, regole per l'archiviazione sicura degli atti nonché per la loro consultazione da parte delle persone oggetto di misure. Getta inoltre le basi per un'esaustiva analisi scientifica nell'ambito di un programma nazionale di ricerca, da concepire come ampliamento delle attività della già esistente commissione peritale indipendente per l'analisi degli internamenti amministrativi.

Attuazione rapida
In ragione dell'età avanzata di molte vittime, i tempi per una simile rielaborazione si rivelano piuttosto stretti. Rispetto a una revisione costituzionale, un controprogetto indiretto sotto forma di legge consente di rielaborare l'accaduto più rapidamente, il che permetterà al maggior numero possibile di vittime, molte delle quali hanno conosciuto gravi difficoltà finanziarie come conseguenza delle misure, di veder riconosciute le ingiustizie subite e sperimentare la solidarietà sociale. Per questo motivo il Consiglio federale chiede che il Parlamento raccomandi al Popolo e ai Cantoni di respingere l'iniziativa per la riparazione e approvi il controprogetto indiretto.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Wiedergutmachung für Verdingkinder und Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen (Wiedergutmachungsinitiative)» (BBl 2016 145)
26.04.2016 NR Beginn der Diskussion
27.04.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 2
Bundesgesetz über die Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 (AFZFG) (BBl 2016 147)
26.04.2016 NR Beginn der Diskussion
27.04.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 3
Bundesbeschluss über die Finanzierung der Solidaritätsbeiträge zugunsten von Opfern fürsorgerischer Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 (BBl 2016 155)
26.04.2016 NR Beginn der Diskussion
27.04.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 26./27.04.2016

Wiedergutmachung - Verdingkinder sollen rund 25'000 Franken erhalten
(sda) Ehemalige Verdingkinder und andere Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen sollen 20'000 bis 25'000 Franken erhalten. Der Nationalrat hat dem indirekten Gegenvorschlag zur Wiedergutmachungsinitiative am Mittwoch deutlich zugestimmt.
Nach einer emotionalen Debatte hat sich der Nationalrat mit 143 zu 26 Stimmen bei 13 Enthaltungen für ein Gesetz ausgesprochen, das die Zahlungen ermöglicht. Ja sagte er auch zum Bundesbeschluss über die Finanzierung. Die Volksinitiative lehnte der Rat stillschweigend ab.

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral relatif à l'initiative populaire « Réparation de l'injustice faite aux enfants placés de force et aux victimes de mesures de coercition prises à des fins d'assistance (initiative sur la réparation) » (FF 2016 127)
26.04.2016 CN Début du traitement
27.04.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 2
Loi fédérale sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et les placements extrafamiliaux antérieurs à 1981 (LMCFA) (FF 2016 129)
26.04.2016 CN Début du traitement
27.04.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Projet 3
Arrêté fédéral concernant le financement des contributions de solidarité en faveur des victimes de mesures de coercition à des fins d'assistance et de placements extrafamiliaux antérieurs à 1981 (FF 2016 139)
26.04.2016 CN Début du traitement
27.04.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 26./27.04.2016

Placements abusifs - Le National d'accord pour que l'Etat indemnise les victimes
(ats) Les victimes de placements abusifs devraient recevoir une contribution financière. Le Conseil national a accepté mercredi par 143 voix contre 26 et 13 abstentions le contre-projet indirect à l'initiative populaire sur la réparation.
Seule une partie de l'UDC s'y est opposée. « Le droit est prévu pour le présent, pas pour régler le passé », a lancé Hans-Ueli Vogt (UDC/ZH). Et de s'interroger : où s'arrêter lorsqu'on commence à juger le passé ? « C'est oublier l›ampleur des fautes commises », a répondu Laurence Rielle Fehlmann (PS/GE).

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale concernente l'iniziativa popolare «Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vitti me di misure coercitive a scopo assistenziale (Iniziativa per la riparazione)»(FF 2016 113)
26.04.2016 CN Inizio della discussione
27.04.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 2
Legge federale sulle misure coercitive a scopo assistenziale e i collocamenti extrafamiliari prima del 1981 (LMCCE) (FF 2016 115)
26.04.2016 CN Inizio della discussione
27.04.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Disegno 3
Decreto federale concernente il finanziamento dei contributi di solidarietà a favore delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale e di collocamenti extrafamiliari prima del 1981 (FF 2016 123)
26.04.2016 CN Inizio della discussione
27.04.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 26./27.04.2016

Collocamenti coatti, sì a indennizzo vittime
(ats) Bisogna creare un fondo da 300 milioni di franchi per rimborsare le vittime dei collocamenti coatti. È l'opinione del Consiglio nazionale, che con 143 voti a 26 e 13 astenuti ha approvato il controprogetto indiretto del governo all'Iniziativa per la riparazione. Il dossier passa agli Stati.
Dopo il dibattito di ieri, questa mattina si è espressa la consigliera federale Simonetta Sommaruga: «il governo si è già scusato pubblicamente per quanto accaduto», ma non è sufficiente: «molte vittime mi hanno detto quanto sia importante parlare con loro, e non solamente di loro». «I cittadini vogliono fare

Nun muss noch der Ständerat entscheiden. Die Initianten haben in Aussicht gestellt, das Volksbegehren zurückzuziehen, sollte der Gegenvorschlag von beiden Räten angenommen werden. Mit dem Gesetz könnte den betroffenen Menschen schneller geholfen werden als mit der Initiative, hiess es im Nationalrat. Das sei angesichts des Alters vieler Opfer wichtig.

Insgesamt 300 Millionen Franken
Die Wiedergutmachungsinitiative verlangt Zahlungen im Umfang von 500 Millionen Franken. Die Höhe der Wiedergutmachung soll sich nach dem erlittenen Unrecht richten. Mit dem Gegenvorschlag stünden 300 Millionen Franken zur Verfügung, und alle Opfer würden den gleichen Betrag erhalten - wie viel genau, hängt von der Anzahl der bewilligten Gesuche ab.
Den tieferen Gesamtbetrag begründet der Bundesrat damit, dass er von einer tieferen Opferzahl ausgeht als die Initianten. Der Bund schätzt die Zahl der noch lebenden Anspruchsberechtigten auf 12'000 bis 15'000. Damit würde jedes Opfer 20'000 bis 25'000 Franken erhalten. Der Nationalrat will die Leistung auf 25'000 Franken begrenzen.
Folgen mildern
Justizministerin Simonetta Sommaruga stellte am Ende der Beratungen fest, das Thema verdiene die volle Aufmerksamkeit. «Wir dürfen nicht aufhören, uns zu vergegenwärtigen, was Jahrzehnte lang in unserem Land möglich war», sagte sie. Die Geschichte der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen sei eine Geschichte der Armut, der Ausgrenzung und Diskriminierung.
«Die Geschichte können wir nicht korrigieren», sagte Sommaruga. Es gehe auch nicht darum, die damaligen Geschehnisse aus heutiger Sicht zu verurteilen. Aber der Staat könne der besonderen Situation der Opfer Rechnung tragen. Er könne das erlittene Unrecht anerkennen und die heute noch spürbaren Folgen mildern.

Kartoffelschalen gegessen
Fürsorgerische Zwangsmassnahmen waren in der Schweiz bis 1981 angeordnet worden. Zehntausende von Kindern und Jugendlichen wurden an Bauernhöfe verdingt oder in Heimen platziert,

Page noire de l'histoire
« Nous traitons une page noire de l'histoire suisse, qui a souvent touché des gens pauvres, considérés en marge de la société de l'époque » , a rappelé Evi Allemann (PS/BE).
Les mesures coercitives à des fins d'assistance ont été ordonnées jusqu'en 1981 en Suisse. Des enfants ont par exemple été placés de force dans un home ou une famille, des personnes ont été internées par décision administrative et d'autres ont été stérilisées de force ou données à l'adoption.
L'initiative populaire sur la réparation, déposée en décembre 2014, demande la création d'un fonds de 500 millions de francs pour les victimes des mesures de coercition prises avant 1981. Le texte exige aussi une étude scientifique approfondie et un débat de société sur ce pan sombre de l'histoire suisse.

Créances effacées
Le contre-projet indirect du Conseil fédéral reprend ces deux mesures, mais propose une enveloppe de 300 millions, permettant aux bénéficiaires de toucher en moyenne 20 à 25'000 francs. Mais pas plus : le National a fixé ce plafond dans la loi. Les moyens ne seront attribués que sur demande et uniquement aux personnes directement et gravement touchées.
Les créances en lien avec les mesures de coercition seront annulées lors de l'entrée en vigueur de la loi. Le National a largement refusé une proposition de la gauche voulant élargir cette amnistie à toutes les créances.
Avantage du contre-projet : il pourra entrer plus rapidement en vigueur de l'initiative, et ce dans l'intérêt des victimes âgées, a remarqué Roberto Schmidt (PDC/VS). « C'est une reconnaissance des souffrances des victimes et un pas vers la réconciliation » , a souligné la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga.
« Seuls les actes qui étaient déjà illégaux avant 1981 sont concernés par le projet. Les abus étaient des conséquences de pratiques de l'époque, mais ils étaient immoraux et choquants » , a déclaré Jean Christophe Schwaab (PS/VD), au nom de la commission. « Lorsque l'Etat faillit de la sorte, il doit prendre ses res-

qualcosa per riparare, e per questo le firme dell'iniziativa sono state raccolte molto in fretta», ha detto la ministra.
Il testo propone un fondo di 500 milioni di franchi a favore delle vittime, mentre il controprogetto del governo parla di 300 milioni di franchi. «Questo soprattutto perché il Consiglio federale stima un numero inferiore di persone coinvolte, grosso modo fra le 12'000 e le 15'000». Il tetto massimo per il singolo indennizzo sarà di 25'000 franchi. «Inoltre, il controprogetto entrerebbe in vigore più velocemente», ha spiegato.
Sommaruga ha poi tranquillizzato chi teme la creazione di un precedente: «si tratta di un periodo storico talmente eccezionale, che non vi è il rischio di utilizzare questo risarcimento come punto di partenza per indennizzi in altri settori».

Il dibattito
Nel corso del dibattito svoltosi ieri, l'UDC e una parte del PLR si sono dichiarati contrari al principio del risarcimento. Claudio Zanetti (UDC/ZH) si è chiesto fino a che punto si possono spingere le richieste in questo senso: «un giorno le donne potrebbero chiedere indennizzi per come erano fatte le vecchie leggi sul matrimonio», ha sottolineato. «Anche se in questo caso le norme venivano già violate ai tempi dei fatti, si tratta di reati ormai caduti da tempo in prescrizione», ha aggiunto.
Le altre formazioni hanno invece sostenuto il controprogetto del Consiglio federale. «Per le vittime è importante il riconoscimento delle ingiustizie subite», ha dichiarato Matthias Aebischer (PS/BE). «Non si tratta di risarcire danni, ma di fare chiarezza su un preciso periodo storico in Svizzera», ha evidenziato. «Ci vogliamo scusare per tutte le persone che hanno subito traumi anche gravi, e ne pagano le conseguenze ancora oggi», gli ha fatto eco Pirmim Schwander (UDC/SZ), a nome della minoranza democentrista favorevole al controprogetto.
«Bisogna anche domandarsi chi è responsabile: i Cantoni? La Confederazione? Associazioni attive in quel settore? È difficile da dire» ha affermato Philippe Bauer (PLR/NE). Ad ogni modo, «c'è una responsabilità morale della Confederazione, che deve quindi reagire in qualche modo». Persino Balthasar Glättli

viele wurden misshandelt oder missbraucht. Menschen wurden zwangssterilisiert, für Medikamentenversuche eingesetzt oder ohne Gerichtsurteil weggesperrt.
Die Rednerinnen und Redner im Nationalrat zeigten sich erschüttert. Manche berichteten von Begegnungen mit Opfern, andere von betroffenen Familienangehörigen - Beat Flach (GLP/AG) etwa von seiner Grossmutter, die als Verdingkind bei den Schweinen schlafen musste und Kartoffelschalen zu essen bekam, Matthias Aebischer (SP/BE) von seinem Grossvater, der fast täglich geschlagen wurde.

Schockierende Berichte
Die Erfahrungsberichte seien schockierend, stellte Roberto Schmidt (CVP/VS) im Namen der Kommission fest. Das helfe den Betroffenen aber nicht. Das psychische und physische Leid habe ihr Leben geprägt. «Wir müssen und wollen das grosse Unrecht, das diese Menschen erlitten haben, anerkennen und wenigstens teilweise wieder gutmachen.»
Gegen finanzielle Leistungen für die Opfer stellten sich ein Teil der SVP-Fraktion. Zahlungen wären nur gerechtfertigt, wenn die staatlichen Handlungen dem damaligen Recht widersprochen hätten, argumentierten die Gegner. Allerdings wären die Taten in diesem Fall verjährt.

Nicht über Vorfahren urteilen
«Wir dürfen nicht einfach Geld verteilen, weil uns gerade der Sinn danach steht oder weil mit Filmen, Büchern und durch Medien ein öffentlicher Druck aufgebaut wurde», sagte Claudio Zanetti (SVP/ZH). Hans-Ueli Vogt (SVP/ZH) warnte davor, den Stab über die Vorfahren zu brechen. «Dereinst werden Menschen, für das, was wir heute tun und lassen, Wiedergutmachung verlangen.»
Die Befürworter widersprachen: Es gehe nicht um Handlungen, die früher akzeptiert gewesen seien und heute als unangemessen gälten, sagte Karl Vogler (CVP/OW). Zu einem grossen Teil gehe es um strafrechtlich relevante Taten wie sexuellen Missbrauch.

ponsabilités », a renchéri Philippe Nantermod (PLR/VS).

Sujet émotionnel
« Le sujet est très émotionnel », a constaté Bea Heim (PS/SO). Plusieurs conseillers nationaux ont mentionné le passé d'enfant placé de proches. « Mon père a été l'un d'entre eux : il faut tout faire pour que personne n'ait plus à vivre cela », a mentionné Sandra Sollberger (UDC/BL).
« Il s'agit de boucler un dossier tragique de notre histoire. Cela ne pourra se faire que par la remise d'une contribution symbolique », a ajouté Philippe Bauer (PLR/NE).

Pardon aux victimes
Ces dernières années, des efforts en vue de la réhabilitation des victimes de placements abusifs ont été faits. Un fonds d'aide immédiate a été créé par la Confédération. La ministre de la justice Simonetta Sommaruga a également demandé pardon au nom du Conseil fédéral et une loi reconnaissant l'injustice est entrée en vigueur en 2014.
L'initiative émane d'un comité interpartis réuni autour de l'entrepreneur Guido Fluri, avec des associations de personnes concernées et le magazine alémanique Beobachter. Elle n'a recueilli aucun soutien au sein du Parlement. Les initiants ont d'ailleurs déjà annoncé le retrait de l'initiative en cas d'adoption du projet du Conseil fédéral.
Le dossier a été transmis au Conseil des Etats.

(Verdi/ZH), membro del comitato dell'iniziativa, ha appoggiato il controprogetto del governo, e questo per agire velocemente e poter risarcire gli interessati «prima che siano tutti morti». Lo stesso concetto è stato espresso anche da Marianne Streiff-Feller (PPD/BE).

Migliaia di persone internate
In Svizzera, fino al 1981, decine di migliaia di persone sono state internate sulla base di decisioni amministrative, senza l'esame di un tribunale. Molte donne sono state sottoposte a sterilizzazione o costrette all'aborto, migliaia di bambini sono stati dati in adozione contro la volontà delle loro madri o collocati in istituti e costretti a lavorare senza remunerazione.
Pochi giorni fa, il promotore del testo Guido Fluri aveva dichiarato ai quotidiani «Der Bund» e «Tages-Anzeiger» che se il Parlamento avesse adottato il controprogetto, «molto probabilmente» l'iniziativa sarebbe stata ritirata.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 05.07.2016

Auch die Rechtskommission des Ständerates befürwortet die Ausrichtung eines Solidaritätsbeitrags an die Opfer von fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981.
Sie beantragt ihrem Rat, dem indirekten Gegenvorschlag zur Wiedergutmachungsinitiative zuzustimmen (Volksinitiative zur Wiedergutmachung für Verdingkinder und Opfer fürsorgerischer Zwangsmassnahmen 15.082). Die Initiative selbst lehnt die Kommission ab. Mit dem neuen Bundesgesetz über die Aufarbeitung der fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 (AFZFG) kann den Opfern schneller geholfen werden als mit der Initiative. Einstimmig hat sich die Kommission für einen Zahlungsrahmen von 300 Millionen Franken zur Finanzierung der Leistungen an die Opfer ausgesprochen. Wie bereits der Nationalrat befürwortet auch die ständerätliche Rechtskommission eine Begrenzung des Solidaritätsbeitrags auf maximal 25'000 Franken pro Opfer. In der Gesamtabstimmung wurde das neue AFZFG ohne Gegenstimme bei einer Enthaltung angenommen.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 05.07.2016

A l'instar du Conseil national, la Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats est favorable au versement de contributions de solidarité aux victimes de mesures de coercition à des fins d'assistance et de placements extrafamiliaux antérieurs à 1981.
La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats (CAJ-E) propose à son conseil d'adopter le contre-projet indirect à l'initiative sur la réparation (initiative populaire « Réparation de l'injustice faite aux enfants placés de force et aux victimes de mesures de coercition prises à des fins d'assistance » ; 15.082) et donc de rejeter l'initiative proprement dite. Selon elle, la loi fédérale sur les mesures de coercition à des fins d'assistance et les placements extrafamiliaux antérieurs à 1981 permettra de venir en aide aux victimes plus rapidement que les mesures préconisées par l'initiative. A l'unanimité, la CAJ-E s'est prononcée en faveur de l'allocation d'un crédit-cadre de 300 millions de francs pour le financement des prestations en faveur des victimes. Elle propose en outre de limiter le montant des contributions de solidarité à 25'000 francs par personne, comme l'a décidé le Conseil national. Au vote sur l'ensemble, la commission a approuvé le projet de loi sans opposition et avec une abstention.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 05.07.2016

Anche la Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati (CAG-S) è favorevole all'istituzione di un contributo di solidarietà per le vittime di misure coercitive a scopo assistenziale e di collocamenti extrafamiliari avvenuti prima del 1981.
La Commissione chiede alla sua Camera di approvare il controprogetto indiretto all'iniziativa per la riparazione (iniziativa popolare «Riparazione a favore dei bambini che hanno subito collocamenti coatti e delle vittime di misure coercitive a scopo assistenziale 15.082»). La Commissione ha invece respinto l'iniziativa in sé. Con la nuova legge federale sulle misure coercitive a scopo assistenziale e i collocamenti extrafamiliari prima del 1981 (LMCCE), le vittime possono essere aiutate più rapidamente rispetto a quanto si potrebbe fare con l'iniziativa. La Commissione si è espressa all'unanimità a favore di un limite di spesa di 300 milioni di franchi per il finanziamento delle prestazioni alle vittime. Analogamente al Consiglio nazionale, anche la CAG-S ha voluto limitare a 25'000 franchi il contributo di solidarietà per ogni vittima. Nella votazione sul complesso, la nuova LMCCE è stata accolta senza voti contrari e con un'astensione.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

15.085 Fakultativprotokoll von 2011 zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes. Genehmigung

Botschaft vom 11. Dezember 2015 zur Genehmigung des Fakultativprotokolls vom 19. Dezember 2011 zum Überein kommen über die Rechte des Kindes vom 20. November 1989 betreffend ein Mitteilungsverfahren (BBl 2016 217)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.12.2015

Bundesrat will drittem Fakultativprotokoll zur UNO-Kinderrechtskonvention beitreten
Der Bundesrat hat am Freitag die Botschaft zur Genehmigung des dritten Fakultativprotokolls zur UNO-Kinderrechtskonvention verabschiedet. Dieses stellt dem zuständigen Ausschuss der UNO neue Kontrollmechanismen zur Verfügung. Damit soll die Konvention wirksamer umgesetzt und ihre Bedeutung in der Praxis gestärkt werden.
Die Schweiz ist sowohl dem UNO-Übereinkommen über die Rechte des Kindes (Konvention) als auch seinen ersten beiden Fakultativprotokollen beigetreten. Im Unterschied zu den meisten anderen Menschenrechtsübereinkommen der UNO verfügte das für diese Konvention zuständige Kontrollorgan, der Ausschuss für die Rechte des Kindes (Ausschuss), bislang einzig über ein Berichtsverfahren als Kontrollinstrument
Das dritte Fakultativprotokoll stellt dem Ausschuss nun weitere Kontrollmechanismen zur Verfügung. Im Vordergrund steht dabei das individuelle Mitteilungsverfahren, mit dem Einzelpersonen nach Ausschöpfung des innerstaatlichen Instanzenzuges Verletzungen der Konventionsgarantien vor dem Ausschuss geltend machen können. Das Fakultativprotokoll beinhaltet als weitere Kontrollinstrumente ein zwischenstaatliches Mitteilungsverfahren und ein Untersuchungsverfahren. Die Auffassungen des Ausschusses in diesen Verfahren sind rechtlich nicht verbindlich und können durch Empfehlungen zu ihrer Umsetzung ergänzt werden.

15.085 Protocole facultatif de 2011 à la Convention relative aux droits de l'enfant. Approbation

Message du 11 décembre 2015 portant approbation du Protocole facultatif du 19 décembre 2011 à la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 établissant une procédure de présentation de communications (FF 2016 179)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.12.2015

Le Conseil fédéral veut adhérer au troisième protocole facultatif à la Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant
Le Conseil fédéral a adopté vendredi le message concernant l'adhésion au troisième protocole facultatif à la Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant. Ce protocole offre de nouveaux instruments de contrôle au Comité des droits de l'enfant et permet d'appliquer la Convention avec plus d'efficacité.
La Suisse a adhéré à la Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant ainsi qu'à ses deux premiers protocoles facultatifs. Contrairement aux organes de contrôle des autres conventions onusiennes relatives aux droits de l'homme, le Comité des droits de l'enfant ne dispose aujourd'hui que de la procédure de rapport comme instrument de contrôle. Le troisième protocole offre de nouveaux outils : une procédure de présentation de communications individuelles, que tout particulier peut utiliser, après avoir épuisé les voies de recours internes, pour dénoncer une violation de la Convention, une procédure de présentation de communications interétatiques et une procédure d'enquête. Les constatations du Comité, à l'issue de ces procédures, ne sont pas contraignantes. Elles peuvent être accompagnées de recommandations.
Il est indispensable de disposer d'instruments de contrôle efficaces pour faire appliquer les droits de l'homme. C'est pourquoi la Suisse a déjà reconnu des mécanismes similaires dans le cadre d'autres conventions onusiennes et joue un rôle actif dans leur renforcement et leur développement. En adhérant au

15.085 Protocollo facoltativo del 2011 alla Convenzione sui diritti del fanciullo. Approvazione

Messaggio dell'11 dicembre 2015 concernente l'approvazione del Protocollo facoltativo del 19 dicembre 2011 alla Convenzione del 20 novembre 1989 sui diritti del fanciullo che istituisce una procedura per la presentazione di comunicazioni (FF 2016 163)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.12.2015

Il Consiglio federale intende aderire al terzo Protocollo facoltativo alla Convenzione ONU sui diritti del fanciullo
Venerdì il Consiglio federale ha adottato il messaggio per l'approvazione del terzo Protocollo facoltativo alla Convenzione ONU sui diritti del fanciullo. Il Protocollo mette nuovi strumenti di controllo a disposizione del competente comitato ONU al fine di rendere più efficace la Convenzione e rafforzarne l'importanza nella prassi.
La Svizzera ha già aderito alla Convenzione ONU sui diritti del fanciullo (Convenzione) e ai primi due Protocolli facoltativi. A differenza degli organi previsti dalla maggior parte delle altre convenzioni ONU sui diritti dell'uomo, l'unico strumento finora a disposizione dell'organo di controllo competente per questa Convenzione, il Comitato dell'ONU per i diritti del fanciullo (Comitato), era una procedura di rapporto.
Il terzo Protocollo facoltativo mette a disposizione del Comitato nuovi strumenti di controllo. In particolare, una procedura individuale di notifica con cui singoli individui, previo esaurimento delle vie di ricorso interne, possono far valere violazioni delle garanzie della Convenzione davanti alla Commissione. Sono inoltre previste una procedura di notifica interstatale e una di inchiesta, i cui risultati non sono tuttavia giuridicamente vincolanti, ma possono essere integrati da raccomandazioni per l'attuazione.
Per poter effettivamente far valere i diritti umani è indispensabile disporre di strumenti di controllo efficaci. La Svizzera ha pertanto già riconosciuto strumen-

Wirksame Kontrollinstrumente sind unverzichtbare Mittel, um die Menschenrechte effektiv durchsetzen zu können. Die Schweiz hat deshalb analoge Mechanismen bereits bei anderen UNO-Übereinkommen anerkannt. Sie beteiligt sich auch aktiv an den Bemühungen, diese Kontrollmechanismen zu stärken und deren Ausbau zu fördern. Ein Beitritt zum Fakultativprotokoll erhöht zudem die politische Glaubwürdigkeit der Schweiz, wenn sie sich auf der internationalen Ebene für die Rechte der Kinder einsetzt.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 31.08.2016

Mit 9 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung hat die Kommission beschlossen das dritte Fakultativprotokoll zur UNO-Kinderrechtskonvention (15.085) zu genehmigen.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

troisième protocole facultatif, la Suisse gagnera en crédibilité lorsqu'il s'agira de défendre les droits de l'enfant sur le plan international.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 31.08.2016

Par 9 voix contre 0 et 1 abstention, la commission a décidé de proposer à son conseil d'approuver le troisième protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant des Nations unies (15.085).

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

ti analoghi per altre convenzioni ONU e partecipa attivamente agli sforzi per rafforzare tali meccanismi e promuoverne lo sviluppo. L'adesione al Protocollo facoltativo aumenta inoltre la credibilità politica della Svizzera e del suo impegno a favore dei diritti dei bambini su scala internazionale.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio stati del 31.08.2016

Con 9 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione ha deciso di approvare il terzo Protocollo facoltativo alla Convenzione ONU sui diritti del fanciullo (15.085).

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione, 058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

15.310 Kt.Iv. BS. Einführung einer eidgenössischen Erdbebenversicherung

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Basel-Stadt folgende Standesinitiative ein:
Es ist die Verfassungsgrundlage für eine landesweite obligatorische Erdbebenversicherung mit folgendem Inhalt zu erlassen:
Art. 74a Erdbebenversicherung
Abs. 1
Der Bund legt Grundsätze über den Schutz des Menschen vor Einwirkungen von Erdbeben fest. Die Umsetzung obliegt den Kantonen, welche die entsprechenden gesetzlichen Grundlagen erlassen.
Abs. 2
Die Kantone setzen sich ein, dass Neubauten in ihrem Kantonsgebiet erdbebentauglich ausgestaltet werden.
Abs. 3
Die Kantone stellen sicher, dass alle Liegenschaften in ihrem Kantonsgebiet obligatorisch gegen Erdbeben versichert sind. Sie können die kantonalen Gebäudeversicherungen dazu beauftragen bzw. die Privatversicherungswirtschaft, wo keine kantonalen Gebäudeversicherungen bestehen.
Abs. 4
Der Bund erlässt Vorschriften über eine landesweite Erdbebenversicherung für Hausrat und Betriebsfahrhabe. Er berücksichtigt dabei die Marktstrukturen und die Zuständigkeit der Kantone, wo kantonale Mobiliarversicherer bestehen.
Abs. 5
Der Bund kann sich an der Finanzierung der Erdbebenversicherung beteiligen und bei ausserordentlichen Verhältnissen zusätzliche finanzielle Leistungen erbringen.

15.310 Iv.ct. BS. Introduction d'une assurance fédérale contre les séismes

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Bâle-Ville soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :
Il convient de créer la base constitutionnelle suivante pour une assurance contre les séismes obligatoire à l'échelle nationale :
Art. 74a Assurance contre les séismes
Al. 1
La Confédération fixe les principes applicables à la protection de l'être humain face au risque sismique. Leur mise en oeuvre est du ressort des cantons, qui édictent les bases légales nécessaires.
Al. 2
Les cantons s'emploient à faire respecter les normes parasismiques dans les nouvelles constructions sises sur leur territoire.
Al. 3
Ils s'assurent que tous les biens fonciers sis sur leur territoire sont couverts par l'assurance contre les séismes. Ils peuvent mandater à cet effet les établissements cantonaux d'assurance des bâtiments ou, en l'absence de tels établissements, le secteur privé des assurances.
Al. 4
La Confédération légifère sur une assurance à l'échelle nationale contre les séismes pour les ménages privés et les biens mobiliers des entreprises. Ce faisant, elle prend en considération la structure du marché et la compétence des cantons qui comptent sur leur territoire des établissements cantonaux d'assurance-ménage.
Al. 5
Elle peut participer au financement de l'assurance contre les séismes et apporter une aide financière supplémentaire en cas de situation exceptionnelle.

15.310 Iv.ct. BS. Introduzione di un'assicurazione federale contro i terremoti

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il Cantone di Basilea Città presenta la seguente iniziativa.
Occorre emanare una base costituzionale che istituisca un'assicurazione obbligatoria contro i terremoti a livello nazionale del tenore seguente:
Art. 74a Assicurazione contro i terremoti
Cpv. 1
La Confederazione stabilisce principi sulla protezione delle persone dagli effetti dei terremoti. La loro applicazione spetta ai Cantoni, che emanano le pertinenti basi legali.
Cpv. 2
I Cantoni provvedono affinché i nuovi edifici sul loro territorio siano costruiti secondo le norme antisismiche.
Cpv. 3
I Cantoni garantiscono che tutti gli immobili sul loro territorio siano assicurati a titolo obbligatorio contro i terremoti. Possono incaricare le assicurazioni immobiliari cantonali o, in loro assenza, le compagnie di assicurazione private.
Cpv. 4
La Confederazione emana prescrizioni su un'assicurazione contro i terremoti a livello nazionale per la mobilia domestica e i beni mobili delle aziende. Tiene conto a tal fine delle strutture del mercato e della competenza dei Cantoni in cui sono presenti assicuratori cantonali su beni mobili.
Cpv. 5
La Confederazione può partecipare al finanziamento dell'assicurazione contro i terremoti e, in caso di situazioni straordinarie, fornire prestazioni finanziarie supplementari.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK) des Ständerates hat am 01.09.2016 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE) du Conseil des Etats s'est réunie le 01.09.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE) del Consiglio degli Stati si è riunita il 01.09.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione, 058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

15.311 Kt.Iv. BS. Aufstockung des Grenzwachtkorps

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Basel-Stadt folgende Standesinitiative ein: Die Bundesbehörden werden ersucht, das Grenzwachtkorps an allen Standorten personell so auszustatten, dass es seine Aufgaben nach Massgabe der jeweils bestehenden Sicherheitssituation in guter Qualität und entsprechend den Sicherheitsbedürfnissen der Bevölkerung wahrnehmen kann.

Verhandlungen

16.12.2015 SR Der Initiative wird Folge gegeben.
10.03.2016 NR Der Initiative wird keine Folge gegeben.

Debatte im Nationalrat, 10.03.2016

Nationalrat verlangt Bericht über Grenzwachtkorps
(sda) Wie viele Grenzwächter die Schweiz braucht und was ihre Aufgaben sind, muss der Bundesrat bis Ende Mai in einem Bericht aufzeigen. Diesen Auftrag hat ihm der Nationalrat erteilt. Eine Standesinitiative, welche eine Aufstockung des Korps forderte, lehnte er hingegen ab - obwohl er das Anliegen teilt.
Der Nationalrat hiess am Donnerstag ein Postulat seiner Sicherheitspolitischen Kommission stillschweigend gut, welches einen Bericht über das Grenzwachtkorps fordert. Es sei wichtig, weg von der «Pflästerlipolitik» hin zu einer Gesamtschau zu kommen, begründete Kommissionssprecherin Edit Graf-Litscher (SP/TG) den Vorstoss.
Der Bundesrat muss im Bericht insbesondere auf die Flüchtlingskrise eingehen. Unter anderem muss er aufzeigen, welche Auswirkungen es auf die Schweiz haben könnte, wenn sich die Flüchtlingsrouten wieder verändern oder wenn einzelne Staaten Grenzkontrollen einführen. Auch einen möglichen Armeeeinsatz zur Unterstützung des

15.311 Iv.ct. BS. Renforcer les effectifs du Corps des gardes-frontière

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Bâle-Ville soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :
Les autorités fédérales sont priées de faire en sorte que le Corps des gardes-frontière dispose partout d'effectifs suffisants pour être en mesure d'accomplir au mieux ses missions, compte tenu de la situation réelle et des besoins de la population en matière de sécurité.

Délibérations

16.12.2015 CE Décidé de donner suite à l'initiative.
10.03.2016 CN Le conseil décide de ne pas donner suite à l'initiative.

Délibérations au Conseil national, 10.03.2016

Garde-frontière - Le National ne veut pas légiférer pour augmenter les effectifs
(ats) Il n'y a pas besoin de légiférer pour renforcer les effectifs des gardes-frontières. Contrairement au Conseil des Etats, le National n'a pas donné suite jeudi à une initiative de Bâle-Ville en ce sens. Selon les élus, les objectifs visés par le texte doivent être réglés dans le cadre du budget.
« Nous approuvons pleinement le but du texte, mais nous estimons qu'une initiative cantonale ne constitue pas une réponse appropriée pour régler la hausse de la criminalité transfrontalière », a fait valoir Jean-Paul Gschwind (PDC/JU) au nom de la commission.
Les buts visés par Bâle-Ville doivent être réglés dans le cadre du budget et des crédits supplémentaires. « Déroger à ce principe budgétaire signifierait une ingérence des cantons dans la gestion des finances de la Confédération », a-t-il ajouté.
Le Conseil fédéral a décidé en juin 2015 de créer 48 postes supplémentaires au sein du Corps des gardes-frontière. Le

15.311 Iv.ct. BS. Aumento degli effettivi del corpo delle guardie di confine

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il Cantone di Basilea Città presenta la seguente iniziativa.
Le autorità federali sono invitate a provvedere affinché tutte le sedi del Corpo delle guardie di confine possano disporre di personale a sufficienza per adempiere ai loro compiti in modo efficace e costantemente adeguato all'evoluzione della situazione in materia di sicurezza e per rispondere ai bisogni di sicurezza della popolazione interessata.

Deliberazioni

16.12.2015 CS All'iniziativa è dato seguito.
10.03.2016 CN All'iniziativa non è dato seguito.

Dibattito al Consiglio nazionale, 10.03.2016

Guardie confine, non serve legiferare per aumentare effettivi
(ats) Il Corpo delle guardie di confine deve essere rafforzato ma per farlo non è necessario legiferare in materia. Contrariamente al Consiglio degli Stati, il Nazionale ha deciso oggi di non dare seguito a un'iniziativa cantonale di Basilea Città che chiedeva alle autorità federali di fare in modo che tutti i posti di frontiera dispongano di personale a sufficienza.
Secondo il plenum, per aumentare gli effettivi al confine, il Parlamento può intervenire durante l'esame del preventivo, modificando il budget o stanziando crediti supplementari, senza ritoccare la legge, è stato ricordato.
«Approviamo pienamente l'obbiettivo del testo, ma riteniamo che un'iniziativa cantonale non sia la risposta appropriata per contrastare l'aumento della criminalità transfrontaliera», ha affermato Jean-Paul Gschwind (PPD/JU) a nome della commissione.
Il Consiglio federale ha deciso nel giugno del 2015 di creare 48 posti supplementari di guardie di confine. Gli ob-

Grenzwachtkorps soll der Bundesrat im Bericht thematisieren.
Finanzminister Ueli Maurer zeigte sich mit dem Postulat einverstanden. Angesichts der knappen Zeit - der Bericht muss bis Ende Mai vorliegen - werde es sich aber eher um eine Übersicht als um einen seitenlangen Bericht handeln, kündigte er an.

Standesinitiative als falscher Weg
Abgelehnt hat der Nationalrat eine Standesinitiative aus Basel-Stadt, welches eine Aufstockung des Grenzwachtkorps forderte. Der Ständerat hatte diese angenommen. Die grosse Kammer hingegen folgte stillschweigend dem Antrag ihrer Kommission, der Standesinitiative keine Folge zu geben. Damit ist sie vom Tisch.
Die Kommission zeigte sich mit dem Anliegen zwar einverstanden. Die Standesinitiative sei aber der falsche Weg, sagte Hans-Ulrich Bigler (FDP/ZH) im Namen der Kommissionsmehrheit.
Das Parlament steuere den Personalbestand des Bundes generell über die Bewilligung von Personalkrediten. Die Erfüllung des Anliegens müsse daher über das Instrument des Voranschlags und der Nachtragskredite erfolgen, sagte Bigler. Das sei schneller und effizienter.
Eine Minderheit der Kommission argumentierte, die Ablehnung der Standesinitiative setze ein politisches Zeichen, das in der betroffenen Region nicht richtig interpretiert würde. Im Nationalrat beantragte aber schliesslich niemand, die Standesinitiative anzunehmen.

Siehe auch: Standesinitiative des Kantons Basel-Landschaft (15.301)

Die Finanzkommission des Ständerates (FK) hat am 19.05.2016 getagt.

Sie beantragt, der Standesinitiative keine Folge zu geben.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

but visé par Bâle-Ville peut ainsi être atteint de manière beaucoup plus rapide et efficace au moyen du budget et de crédits supplémentaires, a illustré Hans-Ulrich Bigler (PLR/ZH).

Rapport exigé
Dans la foulée, la Chambre du peuple a également approuvé tacitement un postulat de sa commission compétente chargeant le Conseil fédéral de présenter un rapport examinant le mandat du Corps des gardes-frontière et l'effectif nécessaire à son exécution.
Le rapport, à présenter d'ici fin mai 2016, devra tenir compte de l'évolution du contexte international, notamment de la crise migratoire et de la réintroduction temporaire des contrôles aux frontières par certains Etats de l'Union européenne, a expliqué Raymond Clottu (UDC/NE) au nom de la commission.

Voir aussi : l'initiative déposée par le canton de Bâle-Campagne (15.301)

La Commission des finances (CdF) du Conseil des Etats s'est réunie le 19.05.2016.

Elle propose de ne pas donner suite à l'initiative du canton de Bâle-Ville

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

biettivi prefissati da Basile Città possono essere raggiunti in modo molto più rapido ed efficace tramite il budget o crediti supplementari, ha sottolineato Hans-Ulrich Bigler (PLR/ZH).
La Camera del popolo ha per contro tacitamente approvato un postulato della sua commissione competente che incarica il Consiglio federale di presentare, entro il mese di maggio, un rapporto di verifica del mandato del Corpo delle guardie di confine e l'effettivo necessario per adempiere tale mandato.

Cfr. anche: iniziativa del Cantone di Basilea Campagna (15.301)

La Commissione delle finanze (CF) del Consiglio degli Stati si è riunita il 19.05.2016.

La Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa cantonale.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

15.312 Kt.Iv. BE. Evaluation von KVG-widrigen Wettbewerbsverzerrungen

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Bern folgende Standesinitiative ein:
Änderung des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG), 7. Titel, Artikel 106a (neu), Übergangsbestimmung zu Artikel 49 KVG:
«Der Bund evaluiert im Rahmen der laufenden Wirkungsanalyse KVG-Revision Spitalfinanzierung, welche Kantone in welchem Rahmen Investitionen und/oder gemeinwirtschaftliche Leistungen (z. B. ärztliche Aus- und Weiterbildung) ihrer Leistungserbringer über Steuergelder finanzieren (Art. 49 Abs. 3 KVG).»

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) des Ständerates vom 05.07.2016

Einstimmig beschloss die Kommission, die Motion «Transparenz bei der Spitalfinanzierung durch die Kantone» einzureichen. Sie will den Bundesrat beauftragen, im Rahmen der Evaluation der neuen Spitalfinanzierung aufzuzeigen, welche Kantone ihre Spitäler in welchem Ausmass in wettbewerbsverzerrender Weise subventioniert haben. Die Kommission nahm damit das Anliegen der **Kt. Iv. BE. Evaluation von KVG-widrigen Wettbewerbsverzerrungen** (15.312) auf, die sich damit erübrigt und der die Kommission einstimmig keine Folge gab.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

15.312 Iv.ct. BE. Evaluation des distorsions de la concurrence contraires à la LAMal

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Berne soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :
Modification de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal), titre 7, article 106a (nouveau), Disposition transitoire relative à l'article 49 LAMal :
« A l'occasion de l'analyse sur les effets de la révision de la LAMal concernant le financement hospitalier, la Confédération recensera les cantons qui financent les investissements ou les prestations d'intérêt général (par ex. formation et perfectionnement des médecins) de leurs fournisseurs de prestations avec les recettes fiscales (art. 49 al. 3 LAMal). »

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) du Conseil des Etats du 05.07.2016

La commission a décidé, à l'unanimité, de déposer une motion intitulée « Transparence du financement hospitalier assuré par les cantons ». Elle souhaite ainsi charger le Conseil fédéral d'indiquer, dans le cadre de l'évaluation du nouveau régime de financement hospitalier, quels cantons ont subventionné leurs hôpitaux de manière à fausser la concurrence et à quelle hauteur. La CSSS-E a ainsi repris l'objectif de l'initiative du canton de Berne intitulée **« Evaluation des distorsions de la concurrence contraires à la LAMa »** (15.312), qui n'a donc plus lieu d'être. Par conséquent, la commission a décidé, à l'unanimité, de proposer à son conseil de ne pas donner suite à cette initiative.

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

15.312 Iv.ct. BE. Valutazione delle distorsioni della concorrenza contrarie alla LAMal

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale (Cost.), il Cantone di Berna presenta la seguente iniziativa.
Modifica della legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal), titolo 7, articolo 106a (nuovo), Disposizione transitoria concernente l'articolo 49 LAMal:
«La Confederazione valuta, nell'ambito dell'analisi degli effetti della revisione della LAMal concernente il finanziamento ospedaliero, quali Cantoni e in che misura finanziano con proventi fiscali gli investimenti o le prestazioni economicamente di interesse generale (p. es. formazione e aggiornamento dei medici) dei loro fornitori di prestazioni (art. 49 cpv. 3 LAMal).»

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS) del Consiglio degli Stati del 05.07.2016

La Commissione ha deciso all'unanimità di presentare una mozione dal titolo Trasparenza del finanziamento ospedaliero cantonale, con la quale intende incaricare il Consiglio federale di accertare, nell'ambito della valutazione del nuovo finanziamento ospedaliero, quali Cantoni abbiano sovvenzionato i propri ospedali con modalità distorsive della concorrenza e in che misura. La mozione in questione recepisce le istanze dell'**Iv. Ct. BE. Valutazione delle distorsioni della concorrenza contrarie alla LAMal** (15.312), a cui la Commissione ha dunque deciso di non dare seguito.

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione, 058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

15.323 Kt.Iv. NW. Teilrevision des Bundesgesetzes über Ergänzungsleistungen zur AHV und IV

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Nidwalden folgende Standesinitiative ein:

I. Ausgangslage

Verbundaufgabe von Bund und Kantonen

Die Ergänzungsleistungen (EL) zur AHV und IV sind als Bedarfsleistungen konzipiert und helfen dort, wo die Renten und das Einkommen die minimalen Lebenskosten nicht decken können. Sie gehören zusammen mit der AHV und IV zum sozialen Fundament des Staates. 1966 eingeführt, waren sie vorerst nur als Übergangslösung gedacht, bis die AHV- und IV-Renten eine existenzsichernde Höhe erreichen würden. Die Annahme einer Übergangslösung hat sich jedoch als unrealistisch erwiesen. Dementsprechend wurden im Rahmen der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) die EL auch als dauernde Verbundaufgabe des Bundes und der Kantone ausgestaltet (Art. 112a der Bundesverfassung).

Die Finanzierung der EL erfolgt nicht mittels Beitragserhebung (Prämie), sondern aus den allgemeinen Steuermitteln von Bund respektive Kantonen. Die EL werden dabei zu rund 70 Prozent durch die Kantone und zu rund 30 Prozent durch den Bund finanziert.

Finanzielle Entwicklung

In den letzten Jahren sind die Ausgaben bei den EL erheblich angestiegen: Diese betrugen gesamtschweizerisch 3,2 Milliarden Franken im Jahr 2007 und 4,5 Milliarden im Jahr 2013. Dies entspricht einer Steigerung um 40 Prozent. Auch die Zahl der EL-Beziehenden hat markant zugenommen: Handelte es sich im Jahr 2007 gesamtschweizerisch um rund 256 000 Personen, waren es im Jahr 2013 rund 300 000 Personen. Dies entspricht einer Zunahme um rund 20 Prozent.

Im Kanton Nidwalden zeigt sich folgendes Bild: Im Jahr 2008 betrugen die Kosten 8,9 Millionen Franken, und im Jahr 2014 waren es 13,3 Millionen Franken. Dies entspricht einer Kostensteigerung

15.323 Iv.ct. NW. Révision partielle de la loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale (Cst.), le canton de Nidwald soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante:

I. Exposé des faits

Tâche commune de la Confédération et des cantons

Conçues comme des prestations sous condition de ressources, les prestations complémentaires (PC) à l'AVS et à l'AI sont une aide financière octroyée lorsque les rentes et le revenu des ayants droit ne permettent pas de couvrir les besoins vitaux. Avec l'AVS et l'AI, elles font partie des fondements du système social suisse. Les PC ont été introduites en 1966. A cette époque, on pensait qu'il s'agissait d'une solution transitoire et que le montant des rentes serait un jour suffisamment élevé pour assurer le minimum vital. Cette projection s'étant toutefois révélée irréaliste, le versement de PC a été inscrit dans la Constitution fédérale (Cst.) comme tâche commune à long terme de la Confédération et des cantons (art. 112a Cst.) dans le cadre de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT).

Les PC ne sont pas financées par la perception de contributions (primes), mais par les recettes fiscales générales de la Confédération (30 pour cent) et des cantons (70 pour cent).

Evolution financière

Ces dernières années, les dépenses au titre des PC ont fortement augmenté: de 3,2 milliards de francs en 2007, elles sont passées à 4,5 milliards de francs en 2013, soit une hausse de 40 pour cent. Le nombre de bénéficiaires de PC a, lui aussi, enregistré une croissance marquée, passant de près de 256 000 en 2007 à quelque 300 000 en 2013, soit une hausse de 20 pour cent environ.

Pour le seul canton de Nidwald, les coûts sont passés de 8,9 millions de francs en 2008 à 13,3 millions de francs en 2014, soit près de 45 pour cent d'augmentation.

15.323 Iv.ct. NW. Revisione parziale della legge federale sulle prestazioni complementari all'AVS e all'AI

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Nidvaldo presenta la seguente iniziativa:

I. Situazione iniziale

Compito comune della Confederazione e dei cantoni

Le prestazioni complementari (PC) all'AVS/AI sono concepite come prestazioni in caso di bisogno che consentono di aiutare coloro che dispongono di rendite e redditi che non coprono il fabbisogno vitale. Introdotte nel 1966, le PC fanno ormai parte, insieme all'AVS e all'AI, dei pilastri sociali dello Stato. Inizialmente, infatti, erano state pensate come soluzioni transitorie da applicare fino al momento in cui le rendite AVS e AI avrebbero raggiunto importi sufficienti a garantire la copertura del fabbisogno vitale. L'idea che potessero assumere unicamente un ruolo di transizione si è dimostrata non realistica e quindi nel quadro della nuova impostazione della perequazione finanziaria e della ripartizione dei compiti fra Confederazione e cantoni (NPC) le PC sono entrate a far parte dei compiti comuni permanenti della Confederazione e dei cantoni (art. 112a della Costituzione federale).

Le PC non sono finanziate attraverso la riscossione di contributi (premi) ma attingendo agli introiti fiscali generali della Confederazione (per una quota pari al 30 per cento) e dei cantoni (per una quota pari al 70 per cento).

Evoluzione della situazione finanziaria

Negli ultimi anni l'entità delle PC versate ha registrato un importante aumento a livello nazionale pari circa al 40 per cento, passando complessivamente dai 3,2 miliardi di franchi del 2007 a 4,5 miliardi del 2013. Anche il numero di persone a beneficio delle PC ha registrato un netto incremento, passando da 256 000 persone nel 2007 a circa 300 000 persone nel 2013, con un incremento pari circa al 20 per cento.

Nel cantone di Nidvaldo il volume delle PC versate è passato da 8,9 milioni di franchi nel 2008 ai 13,3 milioni del 2014, con un incremento pari a circa 45 per

um rund 45 Prozent. Die folgende Tabelle zeigt die Entwicklung detailliert auf:

Le tableau ci-dessous présente les chiffres détaillés :

cento. La tabella seguente indica l'evoluzione dettagliata delle PC:

Jahr Année Anno	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014
EL AHV (in Fr.) PC AVS (en francs) PC AVS (in fr.)	4 767 950	4 831 357	5 332 955	6 243 478	6 576 889	7 016 394	7 735 977
EL IV (in Fr.) PC AI (en francs) PC AI (in fr.)	4 126 209	4 337 567	4 829 100	5 320 307	5 517 489	5 806 297	5 581 878
Total EL (in Fr.) Total PC (en francs) Totale PC (in fr.)	8 894 159	9 168 924	10 162 055	11 563 785	12 094 378	12 822 691	13 317 855

Die Gründe für diese Entwicklung der EL sind vielfältig. Sie liegen einerseits in Gesetzesänderungen (wie IV-Revisionen mit Kostenverschiebungen zu den Ergänzungsleistungen) und der neuen Pflegefinanzierung. Andererseits bestehen gewisse Fehlanreize im System, welche es zu korrigieren gilt. Diese Korrekturen tragen auch zur besseren Steuerung des Systems durch die Kantone bei.

Eingeleitete Massnahmen auf Stufe Kanton

Die Kantone haben im Bereich EL nur wenig Regelungsspielraum, da der Bund weitgehend die Anspruchsvoraussetzungen sowie die Leistungen abschliessend festgelegt hat. Folgende Bereiche können durch die Kantone bestimmt werden:

- Anrechenbare Heimtaxen: Die Kantone können die Tagestaxen für in Heimen oder Spitälern lebende Personen festlegen.
- Betrag persönliche Auslagen: Die Höhe des Betrags, welcher in Heimen und Spitälern lebenden Personen für persönliche Bedürfnisse zur Verfügung steht, wird durch die Kantone bestimmt.
- Vermögensverzehr: Die Kantone bestimmen die Höhe des Vermögensverzehrs in Heimen und Spitälern unter Berücksichtigung des vom Bundesrecht festgelegten Höchstsatzes und des bundesrechtlichen Freibetrages.

De multiples facteurs expliquent cette évolution, en particulier les modifications des bases légales (telles que les révisions de l'AI qui ont entraîné des reports de coûts vers les PC) et le nouveau régime de financement des soins. En outre, le système présente certaines incitations pernicieuses qu'il s'agit de supprimer, ce qui permettra aussi une meilleure gestion de la part des cantons.

Mesures mises en oeuvre à l›échelon cantonal

Les cantons ne disposent que d'une marge de manoeuvre restreinte pour réglementer les PC, la Confédération ayant défini les conditions d'octroi et les prestations de manière largement exhaustive. Les cantons peuvent prendre des dispositions uniquement au sujet des éléments suivants :

- Taxes imputables par les homes : les cantons peuvent fixer les taxes journalières facturées aux personnes vivant dans un home ou dans un hôpital.
- Montant des dépenses personnelles : les cantons fixent le montant à la disposition des personnes vivant dans un home ou dans un hôpital pour leurs dépenses personnelles.
- Imputation de la fortune : les cantons définissent la part de fortune qui peut être imputée au titre du séjour en home ou en hôpital, compte tenu du taux plafond et de la franchise fixés par le droit fédéral.

Questa evoluzione è dovuta a motivi di vario genere. Da un lato sono entrate in vigore alcune modifiche di legge (ad es. revisioni dell'AI con trasferimento di costi verso le PC) e un nuovo sistema di finanziamento delle cure. Dall'altro però il sistema delle PC comprende anche falsi incentivi che dovranno essere corretti, consentendo nel contempo ai cantoni di meglio gestire questo settore.

Misure introdotte a livello cantonale

Nel settore delle PC i cantoni dispongono di competenze normative limitate poiché la Confederazione ha stabilito in modo pressoché esaustivo i requisiti e l'entità delle prestazioni. I cantoni possono disciplinare i seguenti ambiti:

- rette computabili degli istituti: i cantoni possono fissare le rette giornaliere per le persone che vivono in istituti e ospedali;
- importo per le spese personali: i cantoni stabiliscono l'importo per le spese personali di cui può disporre chi vive in istituti e ospedali;
- erosione della sostanza: i cantoni stabiliscono l'importo di erosione dalla sostanza per il soggiorno di utenti in istituti e ospedali nei limiti dell'importo massimo e della franchigia previsti dalla legislazione federale.

Nel quadro del piano di misure «Equilibrio finanziario» questi ambiti decisionali sono stati riesaminati e per quanto possibile adeguati.

I cantoni dispongono inoltre di determinate competenze in materia di PC eroga-

Diese Bereiche wurden im Rahmen des Massnahmenplans «Haushaltsgleichgewicht» überprüft und soweit möglich angepasst.
Der Kanton hat zudem im Bereich der EL-Krankheitskosten gewisse Steuerungsmöglichkeiten, welche sich vor allem auf den Umfang der Leistungen beziehen. Von dieser Möglichkeit hat der Regierungsrat bereits Gebrauch gemacht: Er hat die Vollzugsverordnung zu den EL-Krankheitskosten letztmals im Jahr 2013 im Rahmen des Projekts «Haushaltsgleichgewicht» hinsichtlich möglicher Präzisierungen und des Leistungsumfanges überarbeitet und verabschiedet (kantonale Ergänzungsleistungsverordnung, NG 741.31).
Allfällige über diese Bereiche hinausgehende wirksame Anpassungen respektive insbesondere die Korrektur von Fehlanreizen im EL-Bereich können nur im Bundesrecht vorgenommen werden.
II. Anträge zur Anpassung des ELG
Der Kanton Nidwalden sieht im Sinne der bisherigen Ausführungen in folgenden Bereichen auf Stufe Bund Handlungsbedarf:
1. Vorsorgekapital
Antrag:
Beim Bezug von BVG-Vorsorgekapital sind die gesetzlichen Grundlagen bei den Ergänzungsleistungen so auszugestalten, dass allfälliges Kapital, welches nicht seinem ursprünglichen Zweck (der Vorsorge) entsprechend eingesetzt wurde, in jedem Fall in angemessener Weise berücksichtigt wird, und zwar unabhängig davon, ob ein Verschulden der betreffenden Person vorliegt oder nicht.
Begründung:
Das BVG-Kapital soll zu Vorsorgezwecken erhalten bleiben und damit seinem ursprünglichen Ziel dienen. Soweit durch Unternehmensgründungen oder Kapitalbezug statt Rente das BVG-Vermögen erheblich geschmälert wird oder gar verloren geht, ist eine Korrekturmassnahme notwendig, um den Anspruch auf Ergänzungsleistungen entsprechend anders auszugestalten. Eine solche Regelung muss auf Stufe Bundesrecht erfolgen.

2. Vermögensverzicht
Antrag:
Die Regeln für die Anrechnung eines Vermögensverzichtes (Schenkungen,

Dans le cadre de son programme d'équilibre budgétaire, le canton de Nidwald a examiné ces éléments et a procédé à toutes les adaptations possibles.
En outre, chaque canton peut influer, dans une certaine mesure, sur les frais de maladie donnant lieu au versement de PC, en agissant principalement sur le volume des prestations. A cet égard, le Conseil d'Etat du canton de Nidwald a procédé à la dernière modification de l'ordonnance d'application pertinente en 2013, dans le cadre de son programme d'équilibre budgétaire, en y apportant des précisions et en redéfinissant le volume des prestations (ordonnance cantonale sur les prestations complémentaires, NG 741.31).
D'éventuelles adaptations supplémentaires - visant en particulier à supprimer les incitations pernicieuses dans le domaine des PC - ne peuvent être effectuées que dans le droit fédéral.
II. Propositions de modification de la LPC
Eu égard à ce qui précède, le canton de Nidwald considère que la Confédération doit prendre des mesures dans les domaines suivants :
1. Capital de prévoyance
Proposition :
Les bases légales régissant les PC doivent prévoir que, en cas de retrait du capital de prévoyance LPP, il soit en tous les cas tenu compte de manière appropriée des capitaux n'ayant pas été affectés conformément à leur but premier (la prévoyance), indépendamment du fait que la personne concernée soit responsable ou non de la situation.
Développement :
Le capital LPP doit être conservé pour être affecté à son objectif premier, à savoir la prévoyance. Si la création d'une entreprise ou un retrait en capital à la place de la rente entraîne une perte totale ou substantielle de ce capital, il est nécessaire que le droit aux prestations complémentaires soit modifié en conséquence. Les mesures ad hoc seront prises au niveau du droit fédéral.

2. Dessaisissement de fortune
Proposition :
Les dispositions légales régissant la prise en compte d'un dessaisissement de fortune (donations, avances d'hoirie, etc.) doivent être durcies et modifiées. La

te in relazione a spese di carattere sanitario, in particolare per quanto riguarda l'entità delle prestazioni. Il Consiglio di Stato del cantone di Nidvaldo ha già fatto uso di queste sue competenze. L'ordinanza di applicazione in materia di PC connesse con le spese sanitarie è stata rielaborata per l'ultima volta nel 2013 nel quadro del progetto «Equilibrio finanziario». In questo ambito sono state rielaborate e adottate alcune precisazioni e alcune disposizioni relative all'entità delle prestazioni (ordinanza cantonale sulle prestazioni complementari, NG 741.31).
L'adozione di ulteriori misure efficaci richiede necessariamente una modifica della legislazione federale e in particolare anche la correzione di falsi incentivi presenti nel sistema delle PC.
II. Proposte di modifica della legge federale sulle prestazioni complementari all'assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità (LPC).
Secondo il cantone di Nidvaldo sul piano federale è necessario adottare misure in relazione ai seguenti ambiti:
1. Capitale di previdenza
Proposta
Nel quadro della riscossione di capitale di previdenza ai sensi della legge federale sulla previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità (LPP), le pertinenti disposizioni concernenti le PC devono consentire di tener conto in ogni caso e in modo adeguato di un eventuale capitale non utilizzato conformemente al suo scopo specifico nel quadro della previdenza. Ciò deve avvenire indipendentemente dal fatto che alla persona interessata possa essere imputata o meno una colpa.
Motivazione
Il capitale LPP deve essere salvaguardato e utilizzato in modo conforme al suo scopo specifico nel quadro della previdenza. Una sostanziale riduzione del capitale LPP nel quadro della fondazione di un'impresa oppure della scelta di riscuotere il capitale al posto delle rendite deve essere accompagnata da misure correttive per quanto concerne il diritto alle prestazioni complementari. Queste misure richiedono una modifica della legislazione federale.

Erbvorbezug usw.) sind auf gesetzlicher Ebene zu verschärfen und konkret so auszugestalten, dass Sicherheit darüber herrscht, welche Tatbestände als Vermögensverzicht anzusehen sind und wie ein Verschulden berücksichtigt wird.
Begründung:
Erhebungen der Ausgleichskasse Nidwalden haben gezeigt, dass bei rund einem Drittel der Anmeldungen für den Bezug von EL ein Vermögensverzicht vorliegt (Schenkungen, Erbteilung nicht nach den gesetzlichen Regeln usw.). Zwar erfolgt eine Aufrechnung dieser abgetretenen Leistungen bei der Berechnung der EL, als wäre der Schenker einer Immobilie oder von Kapital noch deren Besitzer, jedoch wird der angerechnete Betrag pro Jahr sukzessive kleiner. Diese Praxis ist zu überdenken, und es sind allenfalls strengere Regeln festzulegen; dies auch unter dem Blickwinkel, dass beispielsweise in den Nachbarländern der Schweiz Leistungen in der Art von EL in der Regel nur denjenigen Personen gewährt werden, die praktisch kein Vermögen mehr haben.
Um die Rechtssicherheit zu erhöhen und eine einheitliche Beurteilung durch die Gerichte sicherzustellen, sind zudem klare Regeln im ELG festzulegen, unter welchen Umständen ein Vermögensverzicht aufzurechnen ist.

3. Durchschnittliches Einkommen
Antrag:
EL - zusammen mit AHV/IV-Renten - sichern den Existenzbedarf. Es ist sicherzustellen, dass diese Ersatzeinkommen nicht höher ausfallen als das Erwerbseinkommen, das allfällig vor Eintritt des Versicherungsleistungen auslösenden Ereignisses erzielt wurde, oder als allenfalls ein statisch festgelegtes Referenzeinkommen.
Begründung:
Ergänzungsleistungen sichern zusammen mit IV- oder AHV-Renten die Existenz der Personen. Besonders bei Familien können die Beträge jedoch deutlich höher sein als das Familieneinkommen, welches mit der Erwerbstätigkeit vorher erzielt wurde. Diese Situationen sind zu korrigieren. Dies insbesondere auch in Anbetracht des Umstands, dass die versicherten Personen neben den höheren Ersatzeinkommen zusätzlich die Vergü-

notion de dessaisissement de fortune sera clairement explicitée et la manière de tenir compte de la responsabilité de la personne concernée sera précisée.
Développement :
Des enquêtes menées par la Caisse de compensation du canton de Nidwald ont révélé que près d'un tiers des demandes de PC émanaient de personnes qui s'étaient dessaisies de tout ou partie de leur fortune (donations, partage successoral pas effectué dans le respect des dispositions légales, etc.). Lors du calcul des PC, un requérant ayant cédé des biens immobiliers ou des capitaux reste certes considéré comme leur détenteur, mais le montant pris en compte diminue d'année en année. Il y a lieu de reconsidérer cette pratique et, le cas échéant, de durcir la réglementation, notamment eu égard au fait que les pays voisins de la Suisse, en particulier, n'octroient généralement de prestations similaires aux PC qu'aux personnes ne disposant pratiquement plus d'aucune fortune.
En outre, afin d'améliorer la sécurité juridique et de garantir l'homogénéité des décisions prises par les tribunaux, les dispositions de la LPC portant sur la prise en compte d'un dessaisissement de fortune doivent être clarifiées.

3. Revenu moyen
Proposition :
Associées aux rentes AVS et AI, les PC visent la couverture des besoins vitaux. Il y a lieu de garantir que ces revenus de remplacement ne soient pas plus élevés que le revenu éventuel d'une activité lucrative exercée avant la survenance de l'événement ayant donné lieu à l'obtention des prestations d'assurance ou qu'un éventuel revenu de référence déterminé.
Développement :
Combinées aux rentes AI ou AVS, les PC garantissent aux ayants droit de disposer des moyens d'existence requis. Toutefois, certains bénéficiaires - en particulier les familles - reçoivent parfois des contributions dont le montant est nettement plus élevé que celui du revenu issu de leur activité lucrative antérieure. Il s'agit d'apporter les corrections qui s'imposent, notamment eu égard au fait que les personnes assurées peuvent encore demander, pour toute leur famille, le remboursement des frais médi-

2. Rinuncia alla sostanza
Proposta
Le disposizioni relative al computo di una rinuncia alla sostanza (donazioni, anticipo d'eredità ecc.) devono essere inasprite e consentire concretamente di individuare con certezza quali fattispecie sono da considerare come rinuncia alla sostanza e come trattare i casi in cui sussiste una colpa.
Motivazione
Le rilevazioni effettuate dalla cassa di compensazione del cantone di Nidvaldo indicano che i casi di rinuncia alla sostanza caratterizzano circa un terzo delle richieste per la riscossione di PC (donazioni, divisioni successorie non conformi alle pertinenti disposizioni legislative, ecc.). Sebbene nel calcolo delle PC queste rinunce alla sostanza siano computate come se il donatore dell'immobile o del capitale ne fosse ancora in possesso, con il passare degli anni l'importo computato si riduce progressivamente. Questa prassi deve essere riesaminata e se del caso devono essere adottate regole più severe, tenendo anche conto del fatto che ad esempio nei Paesi confinanti prestazioni come quelle delle PC sono di regola versate unicamente a coloro che praticamente non dispongono più di alcun valore patrimoniale.
Per migliorare la certezza del diritto e assicurare una valutazione uniforme da parte dei tribunali, la LPC deve indicare con chiarezza quali situazioni devono essere considerate alla stregua di una rinuncia alla sostanza.

3. Reddito medio
Proposta
In combinazione con le rendite AVS e AI, le PC assicurano il fabbisogno vitale. Si deve fare in modo che questo reddito sostitutivo non sia più elevato dell'eventuale reddito da lavoro percepito prima dell'evento che ha consentito di beneficiare delle PC o eventualmente di un reddito di riferimento determinato su basi statiche.
Motivazione
In combinazione con le rendite AI o AVS, le PC assicurano il fabbisogno vitale delle persone interessate. Soprattutto per le famiglie, però, le prestazioni ricevute possono anche superare nettamente il reddito famigliare percepito in precedenza con l'attività lavorativa. Queste

tung von Krankheitskosten (z. B. für Zahnkorrekturen) für die ganze Familie geltend machen können sowie nebst anderen Vergünstigungen (z. B. im öffentlichen Verkehr) auch keine Steuern auf EL bezahlen.

4. Anreiz zur Arbeit fördern
Antrag:
Ist eine Restarbeitsfähigkeit vorhanden, so sind im ELG die Bestimmungen so auszugestalten, dass betreffend Zumutbarkeit und damit Anrechnung eines hypothetischen oder tatsächlichen Einkommens die gleichen Kriterien gelten wie in der Invalidenversicherung (IV), d. h. Ausblendung der objektiven und subjektiven Besonderheiten wie Alter, Sprachkenntnisse usw.
Für hypothetisch zu erzielende Einkommen von Ehepartnern von EL-Bezügern ist festzulegen, wann und in welcher Höhe eine Anrechnung erfolgt. Dabei sind auch hier die Grundsätze der IV betreffend Zumutbarkeit zu übernehmen.
Begründung:
Der Anreiz zur Arbeit muss mehr gefördert werden. Bei der Prüfung der Restarbeitsfähigkeit des EL-Bezügers werden bisher sämtliche objektiven und subjektiven Besonderheiten wie Alter, Gesundheitszustand, Sprachkenntnisse, Ausbildung sowie die konkrete Arbeitsmarktlage berücksichtigt. Die EL mutiert hier unter Umständen zur Ersatzleistung bei Arbeitslosigkeit. Es gelten damit auch andere Regeln als z. B. bei der Invalidenversicherung, wo sogenannte invaliditätsfremde Faktoren wie Alter usw. nicht berücksichtigt werden. Die Verwertung der Restarbeitsfähigkeit darf nach strengeren Regeln verlangt werden, und es ist allenfalls auch die Nichtverwertung zu sanktionieren.
Verfolgt werden muss auch der Ansatz, dass ein hypothetisches Einkommen für Teilinvalide und Ehepartner nach den Regeln der Invalidenversicherung angerechnet werden kann. Dies insbesondere vor dem Hintergrund, dass die EL grundsätzlich die Risiken Alter und Invalidität abdecken sollen, jedoch in diesen Fällen unter der heutigen Gesetzgebung und Gerichtspraxis Ersatz von Fürsorge- oder Arbeitslosenversicherungsleistungen darstellen und das Existenzminimum von nicht invaliden Personen abdecken.

caux (par ex. traitements orthodontiques). En outre, ces personnes bénéficient d'autres avantages (par ex. réductions pour les transports publics) et les PC ne sont pas imposables.

4. Incitation au travail
Proposition :
Il y a lieu d'harmoniser les critères inscrits dans la LPC avec ceux prévus par l'assurance-invalidité (AI) pour ce qui est de l'activité exigible de la part des gens ayant une capacité de travail partielle et, par conséquent, pour ce qui est de la prise en compte d'un revenu hypothétique ou effectif. Il faudrait ainsi faire abstraction des spécificités objectives et subjectives comme l'âge ou les connaissances linguistiques.
Il faut aussi déterminer quand et dans quelle mesure les revenus hypothétiques des conjoints des bénéficiaires de PC doivent être pris en compte. Dans ce cas également, les critères de l'AI pour ce qui est de l'activité qui peut être exigée doivent être repris.
Développement :
Les gens doivent être davantage incités à exercer un travail. Jusqu'ici, tous les critères objectifs et subjectifs (âge, état de santé, connaissances linguistiques, formation et situation sur le marché du travail, notamment) sont pris en compte lors de l'examen de la capacité de travail partielle des bénéficiaires de PC. En pareils cas, les PC se substituent, dans un certain sens, aux prestations de l'assurance-chômage. Sont ainsi applicables d'autres règles que, par exemple, dans l'assurance-invalidité, laquelle ne tient pas compte des facteurs non inhérents à l'invalidité (âge, par ex.). Grâce à des prescriptions plus strictes, les intéressés doivent être contraints à mieux exploiter leur capacité de travail partielle, avec éventuellement des sanctions pour les récalcitrants.
Il faut aussi suivre le principe selon lequel un revenu hypothétique réalisé par une personne partiellement invalide et par son conjoint puisse être pris en compte selon les règles fixées par l'AI. En effet, les PC doivent couvrir les risques liés à la vieillesse et à l'invalidité, mais, en pareils cas, elles constituent un complément aux prestations d'assistance et d'assurance-chômage (cf. législation et jurisprudence actuelles) et elles

situazioni devono essere corrette considerando in particolare che, oltre a questo reddito supplementare, tutti i membri di queste famiglie possono beneficiare di rimborsi delle spese per malattia (ad es. per interventi correttivi ai denti) come pure di sconti (ad esempio per il trasporto pubblico) e che oltretutto le PC sono esenti da imposta.

4. Promuovere gli incentivi al lavoro
Proposta
Nei casi in cui sussiste una capacità lavorativa residua, la LPC deve prevedere disposizioni che stabiliscano criteri in materia di esigibilità, e quindi relativi al computo di un reddito effettivo oppure ipotetico, analoghi a quelli previsti nell'ambito dell'AI, che non considera gli elementi specifici di carattere oggettivo o soggettivo come l'età, le conoscenze linguistiche ecc.
Si deve inoltre stabilire in quali casi e per quali importi sono computati i redditi che ipoteticamente potrebbero conseguire i coniugi dei beneficiari di PC. Anche in questo caso devono essere ripresi i principi sanciti dalla legislazione AI in merito all'esigibilità.
Motivazione
È necessario promuovere in modo più marcato gli incentivi al lavoro. Attualmente nel quadro della valutazione della capacità lavorativa residua dei beneficiari delle PC sono considerati tutti gli elementi specifici oggettivi e soggettivi come l'età, lo stato di salute, le conoscenze linguistiche, la formazione e l'effettiva situazione del mercato del lavoro. In determinati casi le PC si trasformano in prestazioni sostitutive in caso di disoccupazione. Si applicano dunque regole diverse da quelle in vigore ad esempio nell'ambito dell'AI, dove non si tiene conto dei cosiddetti fattori estranei all'invalidità come ad esempio l'età ecc. Sono necessarie disposizioni più severe per valorizzare la capacità di lavoro residua e anche per sanzionare una eventuale mancata valorizzazione.
La revisione delle disposizioni dovrebbe anche esaminare la possibilità di procedere al computo di un reddito ipotetico per i coniugi e per i casi di invalidità parziale secondo le regole previste nell'ambito dell'AI. E ciò segnatamente in considerazione del fatto che le PC dovrebbero in linea di principio coprire i

5. Prämienverbilligung und Ergänzungsleistungen entkoppeln

Antrag:

Im Bereich der anrechenbaren Prämien in der obligatorischen Krankenversicherung muss den Kantonen die Kompetenz erteilt werden, die für EL-Beziehende massgebende Durchschnittsprämie nach den gleichen Kriterien und Regeln festzulegen, wie sie auch für die übrigen Bezugsgruppen in den Kantonen gelten, unter Wahrung der im Bundesrecht festgelegten Sozialziele.

Begründung:

Eine weitere Korrektur hat durch die Entkoppelung der individuellen Prämienverbilligung (IPV) von den Ergänzungsleistungen zu erfolgen. Über die EL wird heute als sogenannte Mindestleistung die kantonale Durchschnittsprämie für die obligatorische Krankenpflegeversicherung (KVG) ausbezahlt. Dies erfolgt, sobald in der EL-Berechnung die anerkannten Ausgaben die anrechenbaren Einnahmen übersteigen. Die kantonale Durchschnittsprämie wird dabei nicht wie bei den übrigen IPV-Bezügerinnen und -bezügern vom Kanton festgelegt, sondern vom Bund. Dieser Betrag kann deutlich über den kantonalen Richtprämien liegen. Damit werden aber EL-Bezügerinnen und -bezüger gegenüber Personen bevorzugt, welche ebenfalls in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen leben, jedoch «nur» die IPV beziehen.

Dieser Umstand ist stossend. Er führt zu (vermeidbaren) Mehrkosten und setzt Fehlanreize. Den Kantonen ist daher die Kompetenz zu erteilen, die für die EL-Berechnung anwendbare KVG-Prämie festzulegen; dies unter Berücksichtigung der tatsächlichen Prämienverhältnisse in den Kantonen, um den EL-Beziehenden den Zugang zu den Pflichtleistungen des KVG auch im Sinne einer sozialpolitischen Grenze zu sichern.

couvrent les besoins vitaux de personnes qui ne sont pas invalides.

5. Dissociation de la réduction des primes d'assurance-maladie et des prestations complémentaires

Proposition :

Les cantons doivent pouvoir définir la prime moyenne de référence pour les réductions de primes de l'assurance obligatoire des soins pour les bénéficiaires de PC sur la base des mêmes critères et règles que ceux applicables aux autres groupes de bénéficiaires, compte tenu des objectifs sociaux définis dans le droit fédéral.

Développement :

La réduction individuelle des primes d'assurance-maladie (RIP) doit être dissociée des PC. Actuellement, la prime cantonale moyenne de l'assurance obligatoire des soins (LAMal) est remboursée aux bénéficiaires de PC à titre de prestation minimale dès que les dépenses reconnues dépassent les revenus déterminants. En l'espèce, la prime moyenne cantonale n'est pas fixée par le canton - comme c'est le cas pour les autres bénéficiaires de la RIP -, mais par la Confédération. Elle peut être nettement supérieure à la prime de référence calculée par le canton, ce qui avantage les bénéficiaires de PC par rapport aux personnes de condition économique modeste qui ne perçoivent « que » la RIP.

Cette situation choquante est source de surcoûts (qui pourraient être évités) et d'incitations pernicieuses. Il s'agit donc de permettre aux cantons de déterminer le montant de la prime LAMal sur laquelle se fonder pour calculer les PC, en tenant compte de la situation effective propre à chaque canton en la matière. L'objectif est de garantir aux bénéficiaires de PC l'accès aux prestations obligatoires de la LAMal tout en fixant une limite afin que les aides soient octroyées uniquement aux personnes qui en ont réellement besoin.

rischi connessi con la vecchiaia e l'invalidità, ma in base alla legislazione e alla giurisprudenza attuale rappresentano nei casi in questione un elemento sostitutivo delle prestazioni della previdenza professionale e dell'assicurazione contro la disoccupazione a copertura del fabbisogno vitale di chi non è invalido.

5. Dissociare l'erogazione delle PC e la riduzione dei premi

Proposta

È necessario attribuire ai cantoni la competenza di fissare premi medi delle casse malati determinanti anche per i beneficiari delle PC, seguendo i criteri e le regole già applicate nei confronti delle altre categorie di beneficiari della riduzione dei premi e nel rispetto degli obiettivi perseguiti dalla legislazione federale in ambito sociale.

Motivazione

È necessario dissociare l›erogazione delle PC e la riduzione dei premi individuali pagati per l›assicurazione contro le malattie. Attualmente, quando nel calcolo delle PC le spese riconosciute superano le entrate computabili, i cantoni versano per il tramite delle PC il premio cantonale medio dell‹assicurazione obbligatoria contro le malattie (legge federale sull›assicurazione malattie, LaMal) inteso come prestazione minima. In questi casi, a differenza delle altre categorie di beneficiari di riduzione individuali dei premi, il premio cantonale medio è calcolato dalla Confederazione e non dal cantone e può risultare anche decisamente superiore al premio cantonale di riferimento. In tal modo i beneficiari delle PC godono di un trattamento privilegiato rispetto ad altre persone che vivono in condizioni economiche modeste e che benficiano «solo» di una riduzione individuale dei premi.

Si tratta di una situazione incresciosa che comporta spese supplementari (che potrebbero essere evitate) e che genera incentivi sbagliati. È quindi necessario attribuire ai cantoni la competenza di stabilire i premi LaMal computabili per il calcolo delle PC, tenendo conto della situazione effettiva dei premi a livello cantonale. In tal modo si garantisce ai beneficiari delle PC l'accesso alle prestazioni obbligatorie nella LaMal nel rispetto dei limiti della politica sociale.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 31.08.2016

Die Kommission hörte eine Vertretung des Kantons Nidwalden an, der in seiner **Kt. Iv. NW. Teilrevision des Bundesgesetzes über die Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung** (15.323 s) detaillierte Reformvorschläge zum System der Ergänzungsleistungen (EL) gemacht hatte. Einstimmig beschloss die Kommission, die Beratung der Standesinitiative weiterzuführen, nachdem die Botschaft des Bundesrates zur EL-Reform vorliegt. Die Kommission misst dieser Revision einen besonders hohen Stellenwert bei, weil die EL Kosten von 4,7 Milliarden Franken pro Jahr verursachen, die zu rund 70 Prozent von den Kantonen finanziert werden.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 31.08.2016

La commission a entendu une délégation du **canton de Nidwald** au sujet de l'initiative déposée par ce dernier et intitulée **« Révision partielle de la loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI »** (15.323 é), dans laquelle il avait fait des propositions détaillées en vue de réformer le système des prestations complémentaires (PC). La commission a décidé, à l›unanimité, de poursuivre l›examen de cette initiative lorsque le message du Conseil fédéral sur la réforme des PC sera disponible. La commission accorde en effet une valeur particulière à cette révision étant donné que les PC occasionnent des dépenses annuelles de l'ordre de 4,7 milliards de francs, dont près de 70% sont financés par les cantons.

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati dei 31.08.2016

La Commissione ha sentito una rappresentanza del Cantone di Nidvaldo, il quale nella sua **Iv. Ct NW. Revisione parziale della legge federale sulle prestazioni complementari all'AVS e all'AI** (15.323 s) aveva formulato proposte di riforma dettagliate in merito al sistema delle prestazioni complementari (PC). La Commissione ha deciso all'unanimità di riprendere la deliberazione sull'iniziativa cantonale dopo che il Consiglio federale avrà adottato il messaggio sulla riforma delle PC. La Commissione attribuisce grande importanza a questa revisione in quanto le PC generano costi pari a 4,7 miliardi di franchi all'anno, finanziati per il 70 per cento circa dai Cantoni.

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione, 058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

15.487 Pa.Iv. Lombardi. Optimierung der flankierenden Massnahmen zur Personenfreizügigkeit. Einführung eines vereinfachten Verfahrens für die Verlängerung der Normalarbeitsverträge

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:
Artikel 360a des Obligationenrechts (OR; SR 220) soll um folgenden neuen Absatz 3 ergänzt werden:
Art. 360a
...
Abs. 3
Wird wiederholt gegen die Bestimmungen über den Mindestlohn in einem Normalarbeitsvertrag nach Absatz 1 verstossen oder liegen Hinweise vor, dass der Wegfall des Normalarbeitsvertrags zu erneuten Missbräuchen nach Absatz 1 führen kann, so kann die zuständige Behörde den Normalarbeitsvertrag auf Antrag der tripartiten Kommission nach Artikel 360b befristet verlängern.

15.487 Iv.pa. Lombardi. Optimisation des mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes. Introduction d'une procédure simplifiée pour le renouvellement des contrats-types de travail

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :
L'article 360a du Code des obligations (CO ; RS 220) est complété par le nouvel alinéa 3 suivant :
Art. 360a
...
Al. 3
Si les dispositions d'un contrat-type de travail fixant des salaires minimaux au sens de l'alinéa 1 font l'objet d'infractions répétées ou qu'il existe des indices que l'arrivée à échéance du contrat-type peut conduire à de nouveaux abus au sens de l'alinéa 1, l'autorité compétente peut, sur demande de la commission tripartite visée à l'article 360b, proroger le contrat-type pour une durée limitée.

15.487 Iv.pa. Lombardi. Ottimizzazione delle misure collaterali alla libera circolazione. Introduzione di una procedura agevolata per il rinnovo dei contratti normali di lavoro

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:
L'articolo 360a del Codice delle obbligazioni (CO; RS 220) viene completato con un nuovo capoverso 3 come segue:
Art. 360a
...
Cpv. 3
Qualora le disposizioni sui salari minimi prescritte in un contratto normale di lavoro ai sensi del capoverso 1 vengano ripetutamente violate oppure esistano indicazioni che con la scadenza del contratto normale di lavoro possano nuovamente verificarsi abusi ai sensi del capoverso 1, su richiesta della Commissione tripartita di cui all'articolo 360b l'autorità competente può prorogare il contratto normale di lavoro per una durata limitata.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK) des Ständerates vom 29.06.2016

Flankierende Massnahmen für entsandte Arbeitnehmende: Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen

Die Kommission hat die Detailberatung zur Änderung des Entsendegesetzes (15.054) weitergeführt, auf die sie an ihrer Sitzung vom 12. April 2016 eingetreten war. Mit 8 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung hat sie einen Absatz eingeführt, wonach bei besonders schwerwiegenden Verstössen gegen die minimalen Lohn- und Arbeitsbedingungen eine Geldstrafe von bis zu 30 000 Franken kumulativ ausgesprochen und den betreffenden Unternehmen verboten werden kann, während ein bis fünf Jahren in der Schweiz ihre Dienste anzubieten. Die Kommission möchte damit vor allem gegenüber unkorrekten ausländischen Unternehmen die abschreckende Wirkung der im Gesetz vorgesehenen Verwaltungssanktionen erhöhen. Hingegen beantragt sie mit 8 zu 3 Stimmen

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances (CER) du Conseil des Etats du 29.06.2016

Mesures d'accompagnement applicables aux travailleurs détachés et prorogation des contrats-types de travail fixant des salaires minimaux

Après être entrée en matière sur le projet relatif aux travailleurs détachés (15.054) lors de sa séance du 12 avril 2016, la commission a poursuivi la discussion par article. Elle a, par 8 voix contre 2 et 1 abstention, introduit un alinéa permettant de prononcer cumulativement une sanction pécuniaire pouvant aller jusqu'à 30'000 francs et une interdiction d'offrir des services en Suisse pour une durée de un à cinq ans en cas d'infractions d'une gravité particulière aux conditions minimales de travail et de salaire. La commission souhaite ainsi renforcer le caractère dissuasif des sanctions administratives de la loi notamment à l'égard des entreprises étrangères peu scrupuleuses. Elle propose en revanche, par 8 voix contre 3 et

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi (CET) del Consiglio degli Stati del 29.06.2016

Misure collaterali per i lavoratori distaccati e proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi

Dopo l'entrata in materia sul progetto relativo ai lavoratori distaccati (15.054) nella sua seduta del 12 aprile 2016, la Commissione ha proseguito la deliberazione di dettaglio. Con 8 voti contro 2 e 1 astensione ha introdotto un capoverso secondo il quale, in caso di violazioni di particolare gravità delle condizioni lavorative e salariali minime, è possibile infliggere una sanzione pecuniaria che può arrivare fino a 30 000 franchi e cumulativamente pronunciare un'interdizione di prestazione dei servizi in Svizzera per una durata da uno a cinque anni. La Commissione intende così rafforzare il carattere dissuasivo delle sanzioni amministrative della legge, in particolare nei confronti delle imprese estere poco scrupolose. Propone per contro, con 8

bei 0 Enthaltungen, dem Nationalrat in Bezug auf Artikel 360a Absatz 3 OR nicht zu folgen; dieser Artikel betrifft die Möglichkeit zur Verlängerung der Normalarbeitsverträge mit Mindestlöhnen. Die Kommission hat mit 8 zu 3 Stimmen bei 0 Enthaltungen beschlossen, die vom Bundesrat in der Vorlage 16.029 vorgeschlagene Formulierung zu übernehmen. Die Mehrheit der Kommission ist der Auffassung, dass die Formulierung des Nationalrates zu weit geht, da sie ermöglichen könnte, in der Schweiz einen Mindestlohn einzuführen, ohne dass der Nachweis des Lohndumpings erbracht worden ist. In der Gesamtabstimmung beschloss die Kommission mit 10 zu 1 Stimmen bei 0 Enthaltungen, ihrem Rat die Annahme der Vorlage zu beantragen.
Die Kommission beantragt ohne Gegenstimme, nicht auf die Vorlage des Bundesrates zur Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen (16.029) einzutreten, da sie diese Frage bereits im Rahmen des Entsendegesetzes (15.054) behandelt hat. Aus den gleichen formellen Gründen gab sie - mit 10 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung - auch der parlamentarischen Initiative 15.487 von Ständerat Filippo Lombardi keine Folge.

0 abstention, de ne pas suivre le Conseil national en ce qui concerne l'article 360a alinéa 3 CO relatif à la possibilité de proroger les contrats-types de travail fixant des salaires minimaux. La commission a en effet décidé, par 8 voix contre 3 et 0 abstention, de reprendre la formulation proposée par le Conseil fédéral dans son projet 16.029. La majorité de la commission estime que la formulation proposée par le Conseil national va trop loin et pourrait permettre l'introduction d'un salaire minimum en Suisse sans que la preuve que la sous-enchère salariale n'ait été apportée. Lors du vote sur l'ensemble, la commission propose d'adopter le projet par 10 voix contre 1 et 0 abstention.
Ayant déjà traité la question dans la loi sur les travailleurs détachés (15.054), la commission propose, sans opposition, à son Conseil de ne pas entrer en matière sur l'objet du Conseil fédéral portant sur la prorogation des contrats-types de travail fixant des salaires minimaux (16.029). Par 10 voix contre 0 et 1 abstention, elle n'a également pas donné suite à l'initiative parlementaire (15.487), déposée par le Conseiller aux Etats Filippo Lombardi, pour les mêmes raisons formelles.

voti contro 3 e 0 astensioni, di non seguire il Consiglio nazionale per quanto riguarda l'articolo 360a capoverso 3 CO che prevede la possibilità di prorogare contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi. La Commissione ha in effetti deciso, con 8 voti contro 3 e 0 astensioni, di riprendere la formulazione proposta dal Consiglio federale nel suo disegno 16.029. La maggioranza della Commissione ritiene che la formulazione proposta dal Consiglio nazionale si spinga troppo in là e potrebbe permettere l'introduzione di un salario minimo in Svizzera senza che sia stata addotta la prova del dumping salariale. In occasione della votazione sul complesso, la Commissione propone di adottare il progetto con 10 voti contro 1 e 0 astensioni.
Avendo già trattato la questione nella legge federale sui lavoratori distaccati (15.054, la Commissione propone senza opposizione alla sua Camera di non entrare in materia sul disegno del Consiglio federale riguardante la proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi (16.029). Per le stesse ragioni formali, con 10 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione non ha neppure dato seguito all'iniziativa parlamentare (15.487) depositata dal consigliere agli Stati Filippo Lombardi.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

16.006 Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahre 2015. Bericht

Bericht vom 4. März 2016 über Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahre 2015. Auszug: Kapitel I (BBl 2016 2893)

Bericht des Bundesrates vom 4. März 2016

Dieser Bericht gibt einen Gesamtüberblick über das Geschehen aller vom Parlament überwiesenen Motionen und Postulate (Stand: 31.12.2015). Sämtliche Vorstösse werden nur mit Titel aufgeführt, auch die erstmals erscheinenden. Die vollständigen Texte befinden sich auf der Datenbank Curia Vista.
Kapitel I enthält alle Vorstösse, die der Bundesrat zur Abschreibung beantragt. Dieser Berichtsteil richtet sich gemäss den Artikeln 122 Absatz 2 und 124 Absatz 5 des Parlamentsgesetzes an die Bundesversammlung und erscheint deshalb gemäss den geltenden Publikationsvorschriften auch im Bundesblatt, in identischem Wortlaut.
Kapitel II enthält all jene Vorstösse, die der Bundesrat zwei Jahre nach ihrer Überweisung durch die eidgenössischen Räte noch nicht erfüllt hat. Von diesem Zeitpunkt an hat der Bundesrat gemäss den Artikeln 122 Absätze 1 und 3 und 124 Absatz 4 des Parlamentsgesetzes jährlich zu berichten, was er zur Erfüllung der Aufträge unternommen hat und wie er sie zu erfüllen beabsichtigt. Dieser Berichtsteil richtet sich gemäss dem Parlamentsgesetz an die zuständigen Kommissionen.
Anhang 1 listet alle Motionen und Postulate auf, die im Berichtsjahr 2015 abgeschrieben worden sind aufgrund von:
- Anträgen im Bericht über Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahr 2014;
- Anträgen in Botschaften und Berichten.

Anhang 2 gibt eine vollständige Übersicht über alle Ende 2015 hängigen Motionen und Postulate: Vorstösse, die vom Parlament überwiesen, vom Bundesrat jedoch noch nicht erfüllt oder vom Parlament noch nicht abgeschrieben worden sind.

16.006 Motions et postulats des conseils législatifs 2015. Rapport

Rapport du 4 mars 2016 concernant les motions et postulats des conseils législatifs 2015. Extrait : Chapitre I
(FF 2016 2739)

Rapport du Conseil fédéral du 4 mars 2016

Le rapport donne une vue d'ensemble du sort réservé à toutes les motions et tous les postulats transmis par les Chambres fédérales (état : 31.12.2015). Il ne mentionne que les titres des interventions, y compris celles qui paraissent pour la première fois : on en trouvera le texte intégral dans la banque de données Curia Vista.
Le chapitre I comprend les interventions dont le Conseil fédéral propose le classement. Conformément aux art. 122, al. 2, et 124, al. 5, de la loi sur le Parlement, ce chapitre s'adresse à l'Assemblée fédérale et paraît dès lors également dans la Feuille fédérale, en vertu des dispositions en vigueur de la législation sur les publications officielles.
Le chapitre II mentionne les interventions auxquelles le Conseil fédéral n'a pas encore donné suite plus de deux ans après leur transmission par les Chambres fédérales. A partir de ce moment, aux termes des art. 122, al. 1 et 3, et 124, al. 4, de la loi sur le Parlement, le Conseil fédéral doit rendre compte annuellement de ce qu'il a entrepris ou des mesures qu'il envisage pour donner suite aux mandats qui lui ont été confiés. En application de la loi, ce chapitre s'adresse aux commissions compétentes.
L'annexe 1 mentionne les motions et postulats classés durant l'année 2015 :
- propositions faites dans le rapport « Motions et postulats des conseils législatifs 2014 » ;
- propositions figurant dans des messages et des rapports.

L'annexe 2 répertorie les motions et postulats en suspens à la fin de 2015, transmis par les Chambres fédérales, auxquels le Conseil fédéral n'a pas encore donné suite ou que le Parlement n'a pas encore classés.

16.006 Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2015. Rapporto

Rapporto del 4 marzo 2016 concernente Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2015. Estratto: capitolo I
(FF 2016 2545)

Rapporto del Consiglio federale del 4 marzo 2016

Il rapporto offre una panoramica generale sullo stato d'attuazione di tutte le mozioni e i postulati trasmessi dal Parlamento (stato: 31 dicembre 2015). Degli interventi parlamentari, anche di quelli riportati per la prima volta, è elencato soltanto il titolo. I testi completi (in italiano dalla sessione invernale 2005) si trovano nella banca dati Curia Vista.
Il capitolo I contiene tutti gli interventi parlamentari che il Consiglio federale propone di togliere dal ruolo. Giusta gli articoli 122 capoverso 2 e 124 capoverso 5 della legge del 13 dicembre 2002 sul Parlamento, questa parte del rapporto è destinata all'Assemblea federale e, conformemente alle vigenti prescrizioni sulla pubblicazione, è pertanto pubblicata anche nel Foglio federale, nella stessa versione.
Il capitolo II contiene tutti gli interventi parlamentari che il Consiglio federale non ha ancora adempiuto a oltre due anni dalla loro trasmissione da parte delle Camere federali. Giusta gli articoli 122 capoversi 1 e 3 e 124 capoverso 4 della legge sul Parlamento, a partire da questo momento il Consiglio federale è tenuto a riferire annualmente su quanto ha intrapreso per l'adempimento del mandato e su come intenda adempierlo. Questa parte del rapporto è destinata, conformemente alla legge, alle commissioni competenti.
L'Allegato 1 elenca tutte le mozioni e i postulati stralciati nel 2015:
- proposte di stralcio nel rapporto Mozioni e postulati 2014;
- proposte di stralcio in messaggi e rapporti.

L'Allegato 2 offre una panoramica completa delle mozioni e dei postulati pendenti alla fine del 2015, ossia quelli trasmessi dal Parlamento e non ancora adempiuti nel frattempo dal Consiglio federale o quelli che il Parlamento non ha ancora tolto dal ruolo.

Bericht (Link)

Verhandlungen

07.06.2016 NR Kenntnisnahme; Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.
13.06.2016 SR Kenntnisnahme; Abweichend.

Auskünfte

Die zuständigen Kommissionssekretärinnen und Kommissionssekretäre

Rapport (lien)

Délibérations

07.06.2016 CN Pris acte; Décision divergente du projet du Conseil fédéral.
13.06.2016 CE Pris acte; Divergences.

Renseignements

Les secrétaires des commissions compétentes.

Rapporto (link)

Deliberazioni

07.06.2016 CN Prende atto; Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.
13.06.2016 CS Prende atto; Divergenze.

Informazioni

I segretari e le segretarie delle commissioni competenti

16.022 Internationale Zusammenarbeit 2017-2020. Weiterführung

Botschaft vom 17. Februar 2016 zur internationalen Zusammenarbeit 2017-2020 (BBl 2016 2333)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 17.02.2016

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur internationalen Zusammenarbeit 2017-2020
Eine Welt ohne Armut und in Frieden, für eine nachhaltige Entwicklung. Daran orientiert sich die Botschaft zur internationalen Zusammenarbeit 2017-2020, die der Bundesrat heute ans Parlament verabschiedet hat. Diese umfasst die Strategie der Entwicklungszusammenarbeit, einschliesslich wirtschafts- und handelspolitische Massnahmen, und verstärkt namentlich die humanitäre Nothilfe und den Beitrag der Schweiz zur Konfliktbewältigung. Dazu wird erstmals die zivile Friedensförderung in diese Strategie eingebunden. Dank einer guten Kombination dieser Mittel begegnet die Schweiz den aktuellen Notlagen und trägt dazu bei, Krisen, Konflikte, Klimawandel, Armut und Ungleichheiten, fehlende wirtschaftliche Perspektiven zu mindern und entsprechenden Fluchtbewegungen vorzubeugen.
Die internationale Zusammenarbeit der Schweiz gehört zur langjährigen humanitären Tradition unseres Landes, das als solidarischer und verantwortungsvoller Akteur auftritt. Sie beruht auf Artikel 54 Absatz 2 der Bundesverfassung und auf den diesbezüglichen Bundesgesetzen. Dieses Engagement liegt auch im Interesse der Schweiz, denn unser Wohlstand und unsere Sicherheit hängen vom internationalen Umfeld ab. Die Botschaft 2017-2020 bietet eine Antwort auf die Herausforderungen in Bezug auf Armut, Konflikte und globale Risiken. Die im September 2015 von den UNO-Mitgliedstaaten verabschiedete «Agenda 2030 für eine nachhaltige Entwicklung» ist dabei ein wichtiger Wegweiser.

16.022 Coopération internationale 2017-2020. Continuation

Message du 17 février 2016 sur la coopération internationale 2017-2020 (FF 2016 2179)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 17.02.2016

Le Conseil fédéral adopte le Message sur la coopération internationale de la Suisse 2017-2020
Un monde sans pauvreté et en paix, pour un développement durable : telle est la vision qui guide le Message sur la coopération internationale 2017-2020, que le Conseil fédéral a transmis ce jour au Parlement. Le message définit l'orientation stratégique de la coopération au développement - mesures de politique économique et commerciale incluses - et entend notamment renforcer l'aide humanitaire d'urgence et la contribution de la Suisse à la résolution des conflits. C'est à cette fin que les mesures de promotion civile de la paix ont été inscrites pour la première fois dans la stratégie de coopération. En combinant judicieusement les différents volets de son action, la Suisse réagit aux situations d'urgence actuelles et contribue à lutter contre les crises, les conflits, le changement climatique, la pauvreté et les inégalités ainsi que le manque de perspectives économiques et à prévenir les flux migratoires qui en découlent.
La coopération internationale de la Suisse s'inscrit dans la longue tradition humanitaire de notre pays, qui s'affirme comme acteur solidaire et responsable. Elle repose sur l'art. 54, al. 2 de la Constitution fédérale et sur les lois fédérales s'y rapportant. Cet engagement est aussi dans l'intérêt de la Suisse : notre prospérité et notre sécurité dépendent de l'environnement international. Le Message 2017-2020 propose une réponse aux défis liés à la pauvreté, aux conflits et aux risques globaux. L'Agenda 2030 pour le développement durable adopté en septembre 2015 par les Etats membres de l'ONU est un cadre de référence important à cet égard.

16.022 Cooperazione internazionale 2017-2020. Continuazione

Messaggio del 17 febbraio 2016 della cooperazione internazionale 2017-2020 (FF 2016 2005)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 17.02.2016

Il Consiglio federale adotta il messaggio concernente la cooperazione internazionale 2017-2020
Un mondo senza povertà e in pace, per uno sviluppo sostenibile. È questo l'obiettivo del messaggio della cooperazione internazionale 2017-2020 che il Consiglio federale ha trasmesso oggi al Parlamento. Il messaggio ingloba la strategia della cooperazione allo sviluppo, tra cui anche le misure di politica economica e commerciale, e rafforza l'aiuto umanitario d'urgenza e il contributo della Svizzera alla risoluzione dei conflitti. Inoltre, questa strategia contempla per la prima volta anche la promozione civile della pace. La Svizzera affronta le attuali situazioni di emergenza grazie alla combinazione vincente di questi strumenti e contribuisce in tal modo ad alleviare le conseguenze di crisi, conflitti, cambiamenti climatici, povertà, disuguaglianze e mancanza di prospettive economiche, aiutando a prevenire i conseguenti esodi migratori.
La cooperazione internazionale della Svizzera fa parte della consolidata tradizione umanitaria del nostro Paese, che riafferma il proprio ruolo di attore solidale e responsabile. Essa si fonda sull'articolo 54 capoverso 2 della Costituzione federale e sulle relative leggi. Questo impegno rientra anche nell'interesse della Svizzera: la nostra prosperità e la nostra sicurezza dipendono dal contesto internazionale. Il messaggio 2017-2020 propone una risposta alle sfide legate alla povertà, ai conflitti e ai rischi globali. L'Agenda 2030 per uno sviluppo sostenibile, approvata nel settembre 2015 dagli Stati membri dell'ONU, è un'importante mappa del percorso da seguire.
Con questo messaggio il Consiglio federale risponde al persistere di crisi, conflit-

Der Bundesrat reagiert mit der Botschaft auf die anhaltenden Krisen, bewaffneten Konflikte, Armut und Hunger, den gewalttätigen Extremismus, die Umweltzerstörung, den Klimawandel und die hohe Zahl vertriebener Menschen weltweit. Neben der humanitären Hilfe, der Entwicklungszusammenarbeit mit den Ländern des Südens, der wirtschafts- und handelspolitischen Massnahmen und der Transitionszusammenarbeit mit Osteuropa ist erstmals auch die Förderung des Friedens und der menschlichen Sicherheit Teil der gemeinsamen Strategie. Der Rechenschaftsbericht belegt die sehr gute Wirkung der Projekte und Programme der aktuellen Botschaftsperiode (2013-2016). Die vorliegende Botschaft führt die Arbeit auf der Basis dieser Ergebnisse, der spezifischen Erfahrungen und Kenntnisse der Schweiz unter Berücksichtigung der aktuellen und langfristigen Herausforderungen weiter.

Der Schwerpunkt der Botschaft 2017-2020 liegt auf Themen, bei denen die Schweiz einen Mehrwert aufweist und besonders glaubwürdig ist.

Die Schweiz setzt sich dafür ein, die Folgen der anhaltenden Konflikte einzudämmen und Lösungen zu finden: Die humanitäre Hilfe vor Ort, namentlich die Nothilfe, wird künftig verstärkt. Dies erlaubt es insbesondere, die Millionen von Flüchtlingen im Nahen Osten besser zu unterstützen und zu schützen und ihnen menschenwürdigere Aufnahmebedingungen vor Ort und in den Nachbarländern zu gewähren. Die Schweiz wird ihre langjährig Erfahrung im Bereich Mediation, Fazilitation und gute Dienste für politische Konfliktlösungen besonders in Afrika, im Nahen Osten und in den OSZE-Ländern zur Verfügung stellen. Sie wird ihr Engagement für Frieden und Sicherheit und für die Menschenrechte weiter ausbauen. Die Zusammenarbeit in fragilen Kontexten wird künftig verstärkt. Diese langfristige Arbeit orientiert sich an den Ursachen fragiler Staatlichkeit. Dazu gehören soziale und politische Ausgrenzung, zunehmender Einsatz von Gewalt, ungenügende wirtschaftliche Chancen, mangelnde Rechtsstaatlichkeit und fehlende Mechanismen zur friedlichen Beseitigung von Ungerechtigkeiten. Die Aktivitäten zielen darauf ab, die Gouvernanz

A travers ce message, le Conseil fédéral entend faire face aux crises persistantes, aux conflits armés, à la pauvreté et à la faim, à l'extrémisme violent, à la destruction de l'environnement, au changement climatique et au grand nombre de déplacements forcés enregistrés dans le monde. La promotion de la paix et de la sécurité humaine figure pour la première fois dans la stratégie commune, aux côtés de l'aide humanitaire, de la coopération au développement avec les pays du Sud, des mesures de politique économique et commerciale et de l'aide à la transition en faveur des Etats d'Europe de l'Est. Le rapport d'activité démontre l'efficacité des projets et des programmes menés durant la période couverte par le message en cours (2013-2016). Le nouveau message entend poursuivre sur cette voie en mettant à profit les expériences et les connaissances spécifiques de la Suisse et en s'attachant à relever les défis actuels et futurs de notre planète.

L'accent du message 2017-2020 est mis sur des thèmes dans lesquels la Suisse apporte une valeur ajoutée et jouit d'une crédibilité particulière :

La Suisse s'engage pour atténuer les conséquences des conflits et chercher des solutions : l'aide humanitaire sur place, en particulier l'aide d'urgence, sera renforcée. Cela permettra de mieux assister et protéger notamment les millions de réfugiés au Moyen-Orient et de leur offrir des conditions de vie plus dignes sur place et dans les pays voisins. La Suisse mettra à disposition de manière accrue sa longue expérience en matière de médiation, facilitation et bons offices pour des solutions politiques aux conflits surtout en Afrique, au Moyen-Orient ainsi que dans les pays de l'OSCE. Elle continuera de développer son engagement pour la paix, la sécurité et les droits de l'homme. La coopération dans les contextes fragiles sera renforcée. Il s'agit d'un travail sur le long terme, qui vise à traiter les causes de la fragilité : exclusion sociale et politique, recours croissant à la violence, opportunités économiques insuffisantes ou absence d'un Etat de droit et de mécanismes permettant de remédier pacifiquement aux injustices. Les activités visent à renforcer la gouvernance, améliorer les conditions-cadre pour le sec-

ti armati, povertà e fame, estremismo violento, degrado ambientale, cambiamenti climatici e all'elevato numero di persone in fuga in tutto il mondo. Per la prima volta, accanto all'aiuto umanitario, alla cooperazione allo sviluppo con i Paesi del Sud, alle misure di politica economica e commerciale e alla cooperazione di transizione con l'Europa dell'Est, la strategia comune prevede anche la promozione della pace e la sicurezza umana. Il rapporto d'attività testimonia l'ottima efficacia dei progetti e dei programmi del periodo di riferimento del messaggio 2013-2016. Il presente messaggio dà continuità al lavoro sulla base di questi risultati e delle esperienze e conoscenze specifiche della Svizzera, tenendo conto delle sfide attuali e a lungo termine.

Il messaggio 2017-2020 pone l'accento su temi per i quali la Svizzera fornisce un valore aggiunto e gode di particolare credibilità.

La Svizzera si adopera per attenuare le conseguenze dei conflitti e ricercare soluzioni: sarà rafforzato l'aiuto umanitario in loco, in particolare l'aiuto urgente, in modo da assistere e proteggere meglio i milioni di rifugiati nel Medio Oriente e offrire loro condizioni di vita più degne sul posto e nei Paesi vicini. La Svizzera metterà a disposizione in misura crescente la sua lunga esperienza in materia di mediazione, facilitazione e buoni uffici per giungere a soluzioni politiche dei conflitti, in particolare in Africa, nel Medio Oriente e nei Paesi dell'OSCE. Intensificherà inoltre il suo impegno a favore della pace, della sicurezza e dei diritti umani. Sarà rafforzata la cooperazione nei contesti fragili. Si tratta di un'operazione a lungo termine per intervenire sulle cause delle fragilità: esclusione sociale e politica, crescente ricorso alla violenza, opportunità economiche insufficienti o mancanza di uno Stato di diritto e di meccanismi che permettano di rimediare pacificamente alle ingiustizie. Queste attività mirano a rafforzare la governance, migliorare le condizioni quadro per il settore privato o modificare le istituzioni affinché forniscano i servizi necessari a tutta la popolazione. La riduzione della povertà e delle disuguaglianze rimane il fulcro della cooperazione allo sviluppo della Svizzera. Il messaggio 2017-2020 si propone

zu stärken, die Rahmenbedingungen für den Privatsektor zu verbessern und die Institutionen umzugestalten, damit sie die notwendigen Dienstleistungen für die ganze Bevölkerung erbringen können. Die Reduktion von Armut und Ungleichheit bleibt im Zentrum der Schweizer Entwicklungszusammenarbeit. Die Botschaft 2017-2020 soll mehr Perspektiven und Chancen ermöglichen und vor allem jungen Menschen dank einer besseren Ausbildung und einem dynamischen Privatsektor, der Arbeitsplätze schafft, Alternativen zur Migration bieten. Die Grund- und die Berufsbildung werden verstärkt - die finanziellen Mittel sollen im Zeitraum 2017-2020 gemäss aktueller Schätzung 630 Millionen Franken betragen und im Vergleich zu 2013-2016 um 50% erhöht werden - und nachhaltiges inklusives Wirtschaftswachstum weiter gefördert. Die Schweiz setzt sich engagiert für gleiche Rechte für Mädchen und Frauen ein. Das Engagement für die Verringerung der globalen Risiken - Klimawandel, Umweltzerstörung, Probleme im Zusammenhang mit Wasser, Ernährungssicherheit und Gesundheit, Wirtschafts- und Finanzkrisen - bildet weiterhin einen Schwerpunkt der internationalen Zusammenarbeit der Schweiz. In Zukunft wird die internationale Zusammenarbeit die Umweltdimension in ihrer Tätigkeit noch stärker gewichten, insbesondere durch Tätigkeiten in Bereichen, in denen zwischen Armutsreduktion und Umweltaspekten Synergien bestehen. So ist beispielsweise vorgesehen, dass ungefähr 300 Millionen Franken jährlich zur Eindämmung des Klimawandels beitragen, was etwa 12,5% der Mittel der internationalen Zusammenarbeit für den Zeitraum 2017-2020 entspricht. Die internationale Zusammenarbeit wird ihr gesamtes Instrumentarium einsetzen, um flexibler auf die Bedürfnisse in ihren Partnerländern zu reagieren, und eine grössere kritische Masse aufbringen, um eine Führungsrolle auszuüben und Einfluss auf die Politik zu nehmen. Ausserdem wird sie besonders die Partnerschaften mit dem Privatsektor weiter ausbauen. Die Schweiz wird ihre Hebel- und Katalysatorwirkung verstärken, indem sie Reformen und weitere Finanzierungsquellen für die Entwicklung in ihren Partnerländern fördert. Die multi-

teur privé ou transformer les institutions pour qu'elles fournissent les services nécessaires à toute la population. La réduction de la pauvreté et des inégalités reste un élément central de la coopération suisse au développement. Le Message 2017-2020 vise à offrir plus des perspectives et d'opportunités, notamment aux jeunes, grâce à une meilleure formation et à un secteur privé dynamique, créateur d'emplois, entre autres pour offrir des alternatives à la migration. Il prévoit ainsi de renforcer tant la formation de base que la formation professionnelle - les moyens financiers pour la période 2017-2020 devraient se monter selon les prévisions actuelles à 630 millions de francs et donc augmenter de 50% par rapport à la période 2013-2016 - et de continuer de promouvoir une croissance économique durable et inclusive. La Suisse se mobilise résolument en faveur de l›égalité des droits pour les femmes et les filles. L›engagement pour atténuer les risques globaux - le changement climatique, les atteintes à l›environnement, les problèmes liés à l›accès à l›eau, à la sécurité alimentaire, à la santé et les crises économiques et financières - reste un accent de la coopération internationale suisse. Dans le futur, la coopération internationale renforcera la dimension environnementale de son action, en travaillant en particulier sur les zones de synergies entre la réduction de la pauvreté et les aspects environnementaux. Il est par exemple prévu que les moyens contribuant à la lutte contre le changement climatique se montent à quelque 300 millions de francs par an, soit environ 12,5 % des moyens de la coopération internationale durant la période 2017-2020. La coopération internationale mobilisera l›ensemble de ses instruments pour répondre ainsi de manière plus flexible aux besoins existant dans ses pays partenaires, et avoir une plus grande masse critique pour exercer un leadership et influencer les politiques. Elle renforcera également ses partenariats, en particulier avec le secteur privé. La Suisse va renforcer son rôle de levier et son effet catalyseur en stimulant des réformes et d›autres sources de financement pour le développement dans ses pays partenaires. La coopération multilatérale,

di offrire più prospettive e opportunità ai giovani attraverso una migliore formazione e un settore privato dinamico, in grado di creare impieghi che offrano, tra l'altro, alternative alla migrazione. Saranno potenziate la formazione di base e professionale - i mezzi finanziari per il periodo 2017-2020 dovrebbero ammontare, secondo le previsioni attuali, a 630 milioni di franchi, aumenterebbero quindi del 50% rispetto al periodo 2013-2016 - e ulteriormente favorita la crescita economica inclusiva e sostenibile. La Svizzera ribadisce il suo impegno in favore della parità dei diritti di donne e ragazze. L'impegno per ridurre i rischi globali - cambiamenti climatici, danni all'ambiente, problemi legati all'accesso all'acqua, alla sicurezza alimentare, alla salute e alle crisi economiche e finanziarie - resta uno dei punti prioritari della cooperazione internazionale svizzera. In futuro, la cooperazione internazionale rafforzerà la dimensione ambientale della sua azione, lavorando in particolare sulle zone di sinergia tra la riduzione della povertà e gli aspetti ambientali. È ad esempio previsto che i mezzi contribuendo alla lotta contro il cambiamento climatico si ammonta a qualche 300 milioni di franchi all'anno, cioè circa 12,5% dei mezzi della cooperazione internazionale per il periodo 2017-2020. La cooperazione internazionale attiverà tutti i suoi strumenti per rispondere in modo più flessibile ai bisogni dei Paesi partner e acquistare una massa critica più consistente per esercitare una leadership e influenzare i politici. Inoltre consoliderà i suoi partenariati, in particolare con il settore privato. La Svizzera rafforzerà la propria capacità d'impulso e il suo effetto catalizzatore, favorendo riforme e altre fonti di finanziamento finalizzate allo sviluppo nei Paesi partner. La cooperazione multilaterale, per esempio con la Banca Mondiale o il Programma dell'ONU per lo sviluppo, rimane un importante pilastro che permette di raggiungere un numero ancora più ampio di persone e ottenere così un effetto maggiore. La Svizzera, in qualità di Stato sede di organizzazioni di rilievo, consolida altresì l'importante ruolo della Ginevra internazionale.

La migrazione è un tema importante della cooperazione internazionale. Tutti i suoi strumenti sono impiegati, per di-

laterale Zusammenarbeit, zum Beispiel mit der Weltbank oder dem UNO-Entwicklungsprogramm, bleibt ein wichtiger Pfeiler, der es erlaubt, weltweit noch mehr Menschen zu erreichen und eine grössere Wirkung zu erzielen. Die Schweiz festigt zudem als Sitzstaat bedeutender Organisationen die wichtige Rolle des internationalen Genf.

Migration ist ein wichtiges Thema der internationalen Zusammenarbeit. Alle ihre Instrumente werden für den Umgang mit dieser Frage eingesetzt und berücksichtigen sowohl die Chancen als auch die Herausforderungen der Migration. Die internationale Zusammenarbeit behandelt die Migrationsfrage einerseits direkt, indem Flüchtlinge und Binnenvertriebene vor Ort Hilfe und Schutz erhalten und indem der Beitrag der Migrantinnen und Migranten zur Entwicklung gefördert wird. Die dabei eingesetzten finanziellen Mittel, insbesondere diejenigen der humanitären Hilfe, können selbstverständlich aufgrund der vorhandenen Krisen und Konflikte variieren. Zum aktuellen Zeitpunkt werden diese Mittel auf ungefähr 5% der Gesamtmittel des Zeitraums 2017-2020 geschätzt.

Andererseits geht die internationale Zusammenarbeit langfristig indirekt gegen die Ursachen der Migration vor, die durch Konflikte, Armut, wirtschaftliche Perspektivlosigkeit, Willkür, Menschenrechtsverletzungen oder Folgen des Klimawandels bedingt ist. So trägt sie dazu bei, Alternativen zu schaffen, indem sie die Lebensbedingungen vor Ort verbessert und der Bevölkerung Perspektiven erschliesst. Das Engagement in fragilen Kontexten kann in diesem Sinne als indirekter Beitrag verstanden werden. Dieses Engagement wird auf ungefähr 14% der gesamten Mittel der internationalen Zusammenarbeit für den Zeitraum 2017-2020 geschätzt.

Die internationale Zusammenarbeit unterstützt auch Massnahmen zur Prävention des gewalttätigen Extremismus: Sie gibt zum Beispiel jungen Menschen Zukunftsperspektiven und geht die Ursachen der Konflikte an, wie soziale und politische Ausgrenzung, Diskriminierung oder Unterbeschäftigung. Sie trägt dazu bei, dass alle Menschen - in ernährungspolitischer, ökonomischer, ökologischer, sozialer und politischer Hinsicht

menée notamment avec le Banque mondiale et le Programme des Nations Unies pour le développement, demeure un pilier important de son engagement, qui permet d›atteindre un plus grand nombre de personnes dans le monde et de gagner en efficacité. En tant qu›Etat hôte d›organisations d›envergure, la Suisse s›attache en outre à consolider le rôle de premier plan de la Genève internationale.

La migration est un thème important de la coopération internationale. Tous ses instruments sont engagés, sous différents aspects, en rapport avec cette thématique, traitant des opportunités comme des défis liés à la migration. La coopération internationale traite d'une part directement des questions migratoires en assistant et en protégeant en particulier les réfugiés et les déplacés internes sur place, ainsi qu'en favorisant la contribution des migrants au développement. Les montants, en particulier ceux relevant l'aide humanitaire, peuvent naturellement varier en fonction des crises et conflits existants. Ils sont à l'heure actuelle estimés à environ 5% du montant total pour la période 2017-2020. Elle s'engage également indirectement, par son action à long terme sur les causes de la migration de nécessité que sont notamment les conflits, la pauvreté, le manque de perspectives notamment économiques, l'arbitraire, les violations des droits de l'homme ou les conséquences du changement climatique. Elle contribue ainsi à créer des alternatives, en améliorant les conditions de vie sur place et en offrant des perspectives aux populations. L'engagement dans les contextes fragiles peut être considéré comme une telle contribution indirecte ; cet engagement est estimé à environ 14 % du montant total de la coopération internationale pour la période 2017-2020. La coopération internationale contribue également aux efforts visant à prévenir l'extrémisme violent, par exemple en offrant des perspectives aux jeunes ou en traitant les racines des conflits - telles qu'exclusion sociale et politique, discriminations, sous-emploi.

Elle contribue à ce que chacune et chacun vive dans la sécurité, sous ses aspects alimentaire, économique, environnemental, social et politique,

versi aspetti, in rapporto con questa tematica, e permettono di trattare sia le opportunità che le sfide legate alla migrazione. La cooperazione internazionale si occupa, da un lato, direttamente delle questioni migratorie, fornendo assistenza e protezione ai rifugiati e agli sfollati, nonché favorendo il contributo che i migranti possono fornire allo sviluppo. Gli importi, in particolare quelli che riguardano l'aiuto umanitario, possono ovvia-mente cambiare in funzione delle crisi e conflitti esistenti. Sono per adesso stimati a circa 5% dell'importo totale per il periodo 2017-2020. Tramite la sua azione a lungo termine, affronta indirettamente anche le cause della migrazione per necessità, in particolare i conflitti, la povertà, la mancanza di prospettive economiche, l'arbitrio, le violazioni dei diritti umani o le conseguenze del cambiamento climatico. In questo modo, contribuisce a creare alternative, migliorando le condizioni di vita sul posto e offrendo prospettive alla popolazione. L'impegno nei contesti fragili può essere considerato come tale contributo indiretto; questo impegno è stimato a circa 14% dell'importo totale della cooperazione inter-nazionale per il periodo 2017-2020. La cooperazione internazionale partecipa anche agli sforzi volti a prevenire l'estremismo violento, ad esempio offrendo prospettive ai giovani o intervenendo sulle radici dei conflitti, quali l'esclusione sociale e politica, le discriminazioni e la sotto occupazione. In questo modo, aiuta a fare sì che ogni persona possa vivere in sicurezza sotto vari aspetti - alimentare, economico, ambientale, sociale e politico - perfezionando, in ultima analisi, l'impegno della Svizzera nella lotta contro i pericoli che incidono sulla pace, la sicurezza degli Stati e la stabilità internazionale. Quando è possibile e opportuno, la Svizzera cerca inoltre di associare il suo impegno per lo sviluppo alla difesa dei suoi interessi in materia di migrazione, come, per esempio, nel caso dei partenariati migratori.

Il volume degli impegni dei cinque crediti quadro per il periodo 2017-2020 ammonta all'incirca a 11miliardi di franchi. Nel 2015, la percentuale dell'aiuto pubblico allo sviluppo (APS) a raggiunto la soglia fissata dal Parlamento dello 0,5 per cento del reddito nazionale lordo.

- in Sicherheit leben können, und ergänzt damit das Engagement der Schweiz im Kampf gegen Bedrohungen des Friedens, der staatlichen Sicherheit und der internationalen Stabilität. Zudem bemüht sich die Schweiz, ihr Engagement für die Entwicklung wo möglich und sinnvoll mit der Wahrung ihrer Interessen im Migrationsbereich zu verbinden. Ein Beispiel dafür sind die Migrationspartnerschaften.

Das Verpflichtungsvolumen der fünf Rahmenkredite für den Zeitraum 2017-2020 beläuft sich auf rund 11,06 Milliarden Franken. Nachdem die Quote der öffentlichen Entwicklungshilfe (APD) die vom Parlament gesetzte Zielgrösse von 0,5% des Bruttonationaleinkommens 2015 erreicht hatte, dürfte sie bis 2020 gemäss aktuellen Schätzungen auf 0,48% zu liegen kommen.

Im Rahmen der Botschaft unterbreitet der Bundesrat dem Parlament die Erneuerung des Bundesgesetzes über die Zusammenarbeit mit den Staaten Osteuropas zur Genehmigung. Dieser Entwurf verlängert die Gesetzesgrundlage für die Zusammenarbeit mit den Staaten Osteuropas bis zum 31. Dezember 2024. Die Gesetzesgrundlage für den Beitrag der Schweiz zur Verringerung der wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten in der erweiterten Europäischen Union ist weiterhin darin enthalten. Dies greift jedoch einem zukünftigen Beschluss zur eventuellen Erneuerung des schweizerischen Beitrags nicht vor. Der Bundesrat wird dem Parlament einen solchen Vorschlag erst im Licht der Entwicklung unserer gesamten Beziehungen mit der EU, und sofern diese positiv verläuft, unterbreiten.

Der Bundesrat hat zudem die Botschaft über die Beteiligung der Schweiz an der zweiten Kapitalerhöhung der Interamerikanischen Investitionsgesellschaft, die im Rahmen der Reform der Interamerikanischen Entwicklungsbank-Gruppe (IDB-Gruppe) erfolgt, genehmigt. Es handelt sich um einen Verpflichtungskredit von 21,7 Millionen Franken. Damit werden die Aktivitäten der Bank zur Förderung des Privatsektors in Lateinamerika ausgebaut.

complétant ainsi l'engagement de la Suisse dans la lutte contre les dangers affectant la paix, la sécurité des Etats et la stabilité internationale. De plus, la Suisse essaie d'associer son engagement pour le développement, là où cela est possible et judicieux, à la défense de ses intérêts en matière de migration. Les partenariats migratoires en sont un exemple.

Le volume d'engagement des cinq crédits-cadres couvrant la période 2017-2020 s'élève à quelque 11 milliards de francs. La part du revenu national brut (RNB) consacrée à l'aide publique au développement (APD) a atteint en 2015 la valeur-cible de 0,5% fixée par le Parlement. Elle devrait, selon les estimations actuelles, se maintenir autour de 0,48% jusqu'en 2020.

Dans le cadre du message, le Conseil fédéral soumet au Parlement le projet de renouvellement de la loi fédérale sur la coopération avec les Etats d'Europe de l'Est. Ce projet renouvelle jusqu'au 31 décembre 2024 la base légale de la coopération avec les Etats d'Europe de l'Est. Il continue à inclure la base légale pour la contribution de la Suisse à l'atténuation des disparités économiques et sociales au sein de l'Union européenne élargie. Ceci ne préjuge toutefois pas une future décision sur un éventuel renouvellement de la contribution suisse. Le Conseil fédéral ne soumettra une telle proposition au Parlement qu'à la lumière du développement de l'ensemble de nos relations avec l'UE et pour autant que cette évolution soit positive.

Le Conseil fédéral a également approuvé le message sur la participation de la Suisse à la seconde augmentation de capital de la Société interaméricaine d'investissement, qui s'inscrit dans le cadre d'une réforme au sein du groupe de la Banque interaméricaine de développement (BID). Il s'agit d'un crédit d'engagement de 21,7 millions de francs. Ainsi, les activités de la Banque pour la promotion du secteur privé en Amérique latine seront renforcées.

Secondo stime recenti dovrebbe attestarsi sullo 0,48 per cento al 2020.

Nel quadro del messaggio, il Consiglio federale sottopone all'approvazione del Parlamento il rinnovo della legge federale sulla cooperazione con gli Stati dell'Europa dell'Est. Questo progetto rinnova le basi giuridiche della cooperazione con gli Stati dell'Europa dell'Est fino al 31 dicembre 2024 e continua a includere la base legale per il contributo della Svizzera all'attenuazione delle disparità economiche e sociali in seno all'Unione Europea allargata. Il prolungamento non pregiudica tuttavia una futura decisione in merito a un eventuale rinnovo del contributo svizzero. Il Consiglio federale sottoporrà al Parlamento una proposta in questo senso soltanto se l'insieme delle nostre relazioni con l'UE conoscerà uno sviluppo positivo.

Il Consiglio federale ha adottato anche il messaggio concernente la partecipazione della Svizzera al secondo aumento di capitale della Società interamericana d'investimento, che rientra nel quadro di una riforma in seno alla Banca interamericana di sviluppo (BIS). Si tratta di un credito d'impegno di 21,7 milioni di franchi. In questo modo si potenziano le attività della Banca per la promozione del settore privato in America latina.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die Weiterführung der Finanzierung der technischen Zusammenarbeit und der Finanzhilfe zugunsten von Entwicklungsländern sowie über die Weiterführung der Finanzierung der internationalen humanitären Hilfe der Eidgenossenschaft in den Jahren 2017–2020 (BBl 2016 2791)
02.06.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 2
Bundesbeschluss über die Weiterführung der Finanzierung der wirtschafts- und handelspolitischen Massnahmen im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit in den Jahren 2017–2020
(BBl 2016 2793)
02.06.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 3
Bundesbeschluss über die Weiterführung der Finanzierung der Transitionszusammenarbeit mit den Staaten Osteuropas in den Jahren 2017–2020
(BBl 2016 2795)
02.06.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 4
Bundesbeschluss über die Weiterführung der Finanzierung von Massnahmen zur Förderung des Friedens und der menschlichen Sicherheit in den Jahren 2017–2020 (BBl 2016 2797)
02.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 5
Bundesgesetz über die Zusammenarbeit mit den Staaten Osteuropas
BBl 2016 2799)
02.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 02.06.2016

Entwicklungszusammenarbeit als Spielball der Asyl- und Sparpolitik
(sda) Der Rahmenkredit für die Internationale Zusammenarbeit hat am Donnerstag eine grosse Hürde

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral concernant la continuation du financement de la coopération technique et de l'aide financière en faveur des pays en développement ainsi que du financement de l'aide humanitaire internationale de la Confédération pour les années 2017 à 2020
(FF 2016 2635)
02.06.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Projet 2
Arrêté fédéral concernant la continuation du financement des mesures de politique économique et commerciale au titre de la coopération au développement pour les années 2017 à 2020
(FF 2016 2637)
02.06.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Projet 3
Arrêté fédéral concernant la continuation du financement de la coopération à la transition dans les Etats d'Europe de l'Est pour les années 2017 à 2020
(FF 2016 2639)
02.06.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Projet 4
Arrêté fédéral concernant la continuation du financement de mesures de promotion de la paix et de la sécurité humaine pour les années 2017 à 2020
(FF 2016 2641)
02.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 5
Loi fédérale sur la coopération avec les Etats d'Europe de l'Est (FF 2016 2643)
02.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 02.06.2016

Aide au développement - Le National libère 11,11 milliards pour la coopération 2017-2020
(ats) L'aide au développement pourra compter sur 11,11 milliards de

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale concernente la continuazione del finanziamento della cooperazione tecnica e dell'aiuto finanziario a favore dei Paesi in sviluppo nonché la continuazione del finanziamento dell'aiuto umanitario internazionale della Confederazione nel periodo 2017–2020
(FF 2016 2443)
02.06.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Disegno 2
Decreto federale concernente la continuazione del finanziamento dei provvedimenti di politica economica e commerciale nell'ambito della cooperazione allo sviluppo nel periodo 2017–2020
(FF 2016 2445)
02.06.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Disegno 3
Decreto federale concernente la continuazione del finanziamento della cooperazione alla transizione negli Stati dell'Europa dell'Est nel periodo 2017–2020 (FF 2016 2447)
02.06.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Disegno 4
Decreto federale concernente la continuazione del finanziamento delle misure di promozione della pace e della sicurezza umana nel periodo 2017–2020
(FF 2016 2449)
02.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 5
Legge federale sulla cooperazione con gli Stati dell'Europa dell'Est
(FF 2016 2451)
02.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 02.06.2016

11,11 miliardi di franchi per cooperazione internazionale
(ats) L'aiuto allo sviluppo deve disporre per gli anni 2017-2020 di una somma di 11,11 miliardi di franchi.

genommen. Im bürgerlich dominierten Nationalrat standen markante Sparvorschläge und migrationspolitische Forderungen zur Debatte. Doch schliesslich folgte der Nationalrat dem Vorschlag des Bundesrates - wenn auch nur knapp.
Damit stehen der Schweizer Entwicklungshilfe für die Jahre 2017 bis 2020 insgesamt 11,11 Milliarden Franken zur Verfügung. Das sind laut Aussenminister Didier Burkhalter rund drei bis vier Prozent des Gesamtbudgets des Bundes. Die Ausgaben entsprechen durchschnittlich 0,48 Prozent des Bruttonationaleinkommens (BNE).
Vor allem um diese Quote drehte sich die Debatte im Nationalrat. Im Raum standen Kürzungsanträge um 1,6 Milliarden auf 0,4 Prozent und um 430 Millionen auf 0,45 Prozent des BNE. Ebenso standen Aufstockungen auf 0,5 und 0,7 Prozent zur Diskussion. Der Ausbau wurde deutlich abgelehnt; die Kürzung auf 0,45 Prozent des BNE scheiterte knapp mit 98 zu 93 Stimmen bei 1 Enthaltung.
BDP, CVP, GLP, Grüne und SP stimmten geschlossen für den Vorschlag aus dem Aussendepartement. Geschlossen dagegen stimmte die SVP. Bei der FDP scherten bei der entscheidenden Abstimmungen drei Politiker aus. Die bürgerliche Allianz scheiterte mit 97 zu 93 Stimmen bei 1 Enthaltung auch bei der Forderung der SVP, Entwicklungshilfe nur zu leisten, wenn «das Empfängerland in asyl- und migrationspolitischen Belangen im Grundsatz mit der Schweiz kooperiert».
Abgelehnt hat der Nationalrat weiter die Forderungen der SVP, die Asylkosten gesamthaft der Entwicklungshilfe anzurechnen und das Osthilfegesetz zurückzuweisen.

Mehr Fokus
Noch bevor aber über die finanziellen Details beraten werden konnte, musste der Nationalrat über einen Rückweisungsantrag von CVP-Nationalrätin Elisabeth Schneider-Schneiter (BL) befinden. Sie forderte eine Fokussierung auf aktuelle geopolitische Herausforderungen.
«Die Botschaft plätschert dahin, als ob es keine Migrationskrise gäbe», kritisierte sie die Vorlage. «Business as usual»

francs pour la période 2017-2020. Le National a suivi jeudi le Conseil fédéral et mis en échec plusieurs propositions de baisse voulues par la droite. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.
Dès l'entame du débat, le PDC et l'UDC ont remis en question la pertinence de la coopération helvétique. Les deux formations ont cherché à renvoyer le projet au Conseil fédéral, critiquant le manque d'orientation stratégique et la dispersion des fonds. La Direction de la coopération et du développement (DDC) liste 20 pays prioritaires, mais la Suisse distribue des fonds à plus de 100 pays, a lancé Kathy Riklin (PDC/ZH).
Pour Roger Köppel (UDC/ZH), les 3 milliards dépensés annuellement ne rapportent aucune contrepartie. « L'arrivée chaque jour de milliers de migrants africains traduit l'échec de l'aide au développement », a lancé le Zurichois. « Il faut avoir le courage d'abandonner l'Afrique pour qu'elle se développe elle-même » . Le Parlement a passé outre, par 103 voix contre 85.

Coûts de l'asile à part
L'UDC voulait aussi renvoyer le projet arguant que les coûts de l'asile devaient être intégralement pris en compte dans le crédit-cadre de l'aide au suisse développement. Sans succès.
Le ministre des affaires étrangères Didier Burkhalter a rappelé que les coûts de l'asile qui peuvent être intégrés dans l'aide au développement représentent pour la Suisse 450 millions par an, soit 15% de l'aide suisse au développement. « C'est à peu près le même pourcentage que ce que fait l'Allemagne, mais c'est beaucoup plus que la moyenne de l'OCDE, qui est autour de 9%. Aller au-delà dérogerait aux directives internationales.
Reste que les débats auront duré plus de cinq heures pour départager toutes les propositions visant à diminuer ou augmenter l'enveloppe dévolue à la coopération. Les députés avaient à disposition une fourchette de 9,6 à 16,6 milliards pour quatre ans.
C'est finalement le projet du Conseil fédéral qui l'a emporté. La manne totale s'élèvera à 11,11 milliards de francs, soit 0,48% du revenu national brut (RNB). Il y a cinq ans, le Parlement s'était engagé

Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale approvando il progetto chiamato «Cooperazione internazionale 2017-2020». Bocciate tutte le proposte di aumentare o ridurre tale credito. Il dossier passa ora agli Stati.
Durante il dibattito di entrata in materia, il PPD e e l'UDC hanno chiesto di rinviare il progetto al Consiglio federale. I due partiti hanno criticato la presunta mancanza di un orientamento strategico e la dispersione dei fondi. La Direzione dello sviluppo e della cooperazione (DSC) ha una lista di 20 paesi prioritari, ma la Svizzera sostiene oltre 100 nazioni, ha sostenuto Kathy Riklin (PPD/ZH).
Per Roger Köppel (UDC/ZH), i miliardi spesi ogni anno in questo settore non hanno portato alcun beneficio. «L'arrivo quotidiano di migliaia di migranti africani è la dimostrazione del fallimento dell'aiuto allo sviluppo», ha sostenuto lo zurighese. «Bisogna avere il coraggio di abbandonare l'Africa affinché si possa sviluppare da sé».
Con 103 voti contro 85 e 6 astenuti, la Camera del popolo ha però respinto la proposta di rinviare il dossier al governo. Durante il lunghissimo dibattito che ne è seguito, il Nazionale ha discusso di diverse proposte di aumentare o ridurre il credito. Alla fine è stata accettata la proposta del governo che prevede un contributo totale pari allo 0,48% del PIL, ossia 11,11 miliardi di franchi.
In dettaglio, la cooperazione tecnica riceverà 6,6 miliardi, l'aiuto umanitario 2 miliardi, la Segreteria di Stato dell'economia (SECO) 1,14 miliardi di franchi e l'aiuto alla transizione negli Stati dell'Europa dell'Est 1,04 miliardi. Ulteriori 230 milioni andranno alla promozione della pace.
Durante le discussioni, democentristi e liberali-radicali hanno chiesto a più riprese di abbassare queste somme. La proposta del PLR di abbassare l'aiuto allo sviluppo allo 0,45% del PIL, pari a 430 milioni di franchi in meno, è stato bocciata con 98 voti contro 93 e un astenuto.
Bocciata - con 101 voti contro 83 e un astenuto - anche la proposta dell'UDC di abbassare la quota allo 0,40% del PIL, pari a un risparmio di 1,6 miliardi di franchi. I due partiti di destra hanno sottolineato l'importanza di stabilizzare l'am-

schwäche die Entwicklungszusammenarbeit langfristig. Unterstützt wurde der Antrag von der SVP. Die CVP hingegen war gespalten. Der Antrag scheiterte daher mit 103 zu 85 Stimmen bei 6 Enthaltungen.
In einem flammenden Votum für die Entwicklungszusammenarbeit warf Carlo Sommaruga (SP/GE) der CVP vor, mit ihrem Antrag zur Totengräberin der Entwicklungszusammenarbeit zu werden und die SVP in ihrem Ziel der «Nicht-Entwicklungshilfe» zu unterstützen.
Die Botschaft setze die Prioritäten genau bei den von der CVP kritisierten Punkten, namentlich bei der Katastrophenhilfe, bei Armutsrisiken, der Migration und der internationalen Sicherheit, erklärte Walter Müller (FDP/SG). Zudem sei sie das wichtigste aussenpolitische Instrument der Schweiz.

Herausforderungen werden nicht weniger
Doch mehrheitlich war die inhaltliche Debatte stark von den schwarzen Wolken am Himmel der Bundesfinanzen geprägt. «Weiter zu kürzen als vom Bundesrat vorgeschlagen heisst, unsere humanitäre Tradition nicht weiterführen zu wollen», sagte Rosmarie Quadranti (BDP/ZH). Sie warf FDP und SVP vor, angesichts des offensichtlichen Elends die Augen zu verschliessen und zu wenig helfen wollen.
Für die SVP tatsächlich eine Option: «Entwicklungshilfe ist eben keine Hilfe, sondern sie zementiert bei den Empfängern eine Nehmerhaltung und verfehlte Strukturen», sagte Roger Köppel (SVP/ZH). Entwicklungshilfe für Afrika sei Unsinn. Gemäss dem hehren Grundsatz des Selbstbestimmungsrechts der Völker «sollte man Afrika sich selbst überlassen, damit Afrika sich selber hilft».
Namens der Aussenpolitischen Kommission erinnerte Claudia Friedl (SP/SG) daran, dass dies keine Option ist. Die Bundesverfassung verlange, dass sich die Schweiz für Frieden, weniger Armut, mehr Achtung der Menschenrechte, eine bessere Umwelt und mehr Demokratie in der Welt einsetzen soll.
Die internationale Zusammenarbeit sei derzeit eine grosse Herausforderung - und sie werde es «angesichts der Verknappung der Ressourcen, der Auswir-

à consacrer 0,5% du RNB à l'aide au développement. Le gouvernement a cherché au maximum à en tenir compte, mais en même temps, il s'agissait de stabiliser les dépenses, s'est justifié Didier Burkhalter.

Réduction évitée de peu
Dans le détail, la coopération technique obtient 6,6 milliards et l'aide humanitaire 2 milliards. Le Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO) est doté de 1,14 milliard de francs, tandis que le crédit pour la transition des Etats d'Europe de l'Est totalise 1,04 milliard. Enfin, la promotion de la paix reçoit 230 millions de francs.
La droite n'a cessé de demander de revoir à la baisse tous ces montants. La proposition du PLR de réduire l'enveloppe pour le développement à 10,6 milliards (0,45% du RNB) a failli faire mouche. Elle n'a été rejetée qu'à cinq voix près, 98 députés préférant le projet du gouvernement contre 93.
Selon la droite, il était impératif de plafonner les fonds par rapport aux montants des dernières années. Elle n'a pas non plus manqué de rappeler les incertitudes qui pèsent sur les finances fédérales. Mais l'union UDC et PLR n'a pas suffi.
La gauche a quant à elle rappelé que la Suisse avait pris des engagements pour lutter contre les crises humanitaires et climatiques actuelles. Les 11,11 milliards correspondent à 92 centimes par habitant et par jour en Suisse, une somme acceptable pour le niveau de richesse du pays.

0,7%, un « objectif à long terme »
Le camp rose-vert a déposé plusieurs propositions pour demander plus d'argent. En vain. Par 127 voix contre 63, il a aussi échoué à faire passer une augmentation progressive de l'aide publique au développement à 0,7% d'ici 2028, comme l'ONU l'a fixé pour la communauté internationale.
Didier Burkhalter a réitéré que les 0,7% restent un « objectif stratégique à long terme » mais impossible à réaliser aujourd'hui en raison des perspectives financières. La gauche n'a pas eu plus de succès en voulant réintroduire un service de communication au sein de la DDC et du SECO.

montare dei contributi. Alcuni deputati hanno anche ricordato la situazione di incertezza che pesa sulle finanze federali.
Il centro e la sinistra hanno però replicato ricordando che la Svizzera ha preso degli impegni per lottare contro le crisi umanitarie e climatiche. Gli 11,11 miliardi di franchi corrispondono a un investimento di soli 92 centesimi al giorno per abitante, ha sottolineato il ministro degli esteri Didier Burkhalter.
La Camera ha poi anche bocciato anche gli interventi dello schieramento rosso-verde volti ad aumentare i fondi destinati all'aiuto allo sviluppo. La proposta di Carlo Sommaruga (PS/GE) di portare la quota rispetto al PIL allo 0,7% entro il 2028, in linea con gli obiettivi fissati dall'ONU, è stata respinta con 127 voti contro 63 e un astenuto. Burkhalter ha affermato che lo 0,7% resta un «obiettivo strategico a lungo termine», ma attualmente impossibile da realizzare a causa delle prospettive finanziarie incerte.
Il Nazionale ha poi accolto una proposta in cui si chiede che i programmi e i progetti di aiuto allo sviluppo integrino «per quanto possibile gli elementi della politica migratoria». L'idea di versare gli aiuti solo ai Paesi che «cooperano di principio con la Svizzera nell'ambito della politica d'asilo e migratoria» è invece stata bocciata con 97 voti contro 92 e 2 astensioni.

kungen des Klimawandels, korrupter Regierungen und kriegerischer Auseinandersetzungen in absehbarer Zeit auch bleiben». Die Entwicklungszusammenarbeit könne nicht die Folgen verfehlter Politik kompensieren, aber sie könne Leid vermeiden und Chancen schaffen.

Ruf der Schweiz in Gefahr

Sibel Arslan (Grüne/BS) rief ihren Kolleginnen und Kollegen den guten Ruf in Erinnerung, den die Schweiz für ihre Entwicklungshilfe international geniesse. «Sie engagiert sich nachhaltig und zieht sich nicht vorschnell zurück.» Es sei aber kein Geheimnis, dass die Entwicklungshilfe auch den Interessen der Schweiz diene.

«Die Schweiz ist eine absolute Globalisierungsgewinnerin. Wir zählen zu den reichsten Ländern der Welt», sagte Tiana Moser (GLP/ZH). Deshalb sei es für die GLP absolut selbstverständlich, «dass wir einen angemessenen Beitrag zur Bekämpfung von Armut und zur Linderung von Not auf dieser Welt leisten.»

Aussenminister Didier Burkhalter zeichnete in seinem Plädoyer für die Entwicklungszusammenarbeit ein Bild einer Welt, wo Krisen heute lange dauern, wo Flüchtlinge nicht mehr Monate, sondern Jahre in Flüchtlingslagern leben müssten, obwohl ihr grösster Wunsch sei, nach Hause zurückzukehren.

Da brauche es Entwicklungs- nicht mehr nur Nothilfe. Es brauche Schulen und Wasserversorgung, sagte Burkhalter. «Man muss über den Rand der Botschaft in die Welt hinaus schauen.»

Strategischer Rahmen stecken

Angesichts der Kürzungsvorschläge betonte Burkhalter wiederholt, dass es bei der Debatte um den Rahmen für das Engagement der Schweiz in Ländern gehe, in welchen Krieg und Not herrscht. Es gehe nicht um die konkreten Ausgaben. Diese würden jedes Jahr bei der Budgetdebatte beschlossen.

Dem Parlament stehe es dann jeweils frei, wieder zu kürzen wie vom vergangenen auf das laufende Jahr, als 116 Millionen Franken bei der Entwicklungshilfe eingespart wurden. Er erinnerte daran, dass die Entwicklungshilfe 587 Millionen zum Stabilisierungsprogramm beitrage. Zugleich stehe es dem Parlament frei, die Mittel zu erhöhen. Für den

Les programmes d'aide devront comprendre autant que possible des éléments de la politique migratoire. Mais la droite n'a pas réussi à obliger les Etats récipiendaires à donner des gages en matière d'asile et de migration (97 voix contre 93 et 1 abstention).

L'administration devra rendre un rapport intermédiaire à la fin de la période du crédit-cadre afin de corriger si nécessaire l'orientation de l'un ou l'autre programme. Enfin, par 124 voix contre 66, le National a accepté la nouvelle loi sur la coopération avec les Etats d'Europe de l'Est.

Bundesrat bleibe das UNO-Ziel von 0,7 Prozent öffentlicher Entwicklungshilfe ein strategisches Ziel.
Der Rahmenkredit zu den fünf Aufgabenbereichen der Internationalen Zusammenarbeit geht nun an den Ständerat.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 16.08.2016

Die Aussenpolitische Kommission des Ständerates (APK-S) hat die vier Bundesbeschlüsse zur internationalen Zusammenarbeit (IZA) der Schweiz für die Jahre 2017 bis 2020 und den Entwurf für eine Erneuerung des Bundesgesetzes über die Zusammenarbeit mit den Staaten Osteuropas in den Gesamtabstimmungen klar angenommen (16.022). Dabei folgt sie in den grossen Linien dem Beschluss des Nationalrats.
Die Kommission ist ohne Gegenstimmen auf die Vorlage eingetreten, und befürwortet grundsätzlich die strategische Ausrichtung der internationalen Zusammenarbeit für die kommenden Jahre sowie die damit verbundenen finanziellen Verpflichtungen. Die Höhe der Rahmenkredite von insgesamt 11.11 Milliarden Franken, wie sie vom Bundesrat beantragt und von Nationalrat in der Sommersession gutgeheissen wurden, waren in der Kommission unbestritten. Keine Mehrheit fand das Anliegen einer schrittweisen Erhöhung der öffentlichen Entwicklungshilfe auf 0.7 Prozent des Bruttonationaleinkommens bis 2028 (abgelehnt mit 8 zu 4 Stimmen).
In ihrer Beratung unterstreicht die APK-S die Bedeutung des Themas Migration und verlangt, dass dort, wo es im Interesse der Schweiz ist, Migrationspolitik und internationale Zusammenarbeit verknüpft und dass beispielsweise Partnerschaften im Migrationsbereich vorangetrieben werden (mit 11 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung). Hingegen wurde ein Antrag abgelehnt, der einen Teil der Vorlage an den Bundesrat zurückweisen wollte und eine Neuordnung der migrations-strategischen Schwerpunkte und geographischen Prioritäten im Südkredit fordert (mit 10 zu 1 Stimmen).
Des Weiteren betonen verschiedene Stimmen in der Kommission die Wichtigkeit transparenter und möglichst

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 16.08.2016

La Commission de politique extérieure du Conseil des Etats a clairement approuvé, aux votes sur l'ensemble, les quatre projets d'arrêtés fédéraux concernant la coopération internationale pour les années 2017 à 2020 ainsi que le projet de renouvellement de la loi fédérale sur la coopération avec les Etats d'Europe de l'Est (16.022). Elle s'est ralliée dans une large mesure au projet adopté par le Conseil national.
La Commission de politique extérieure du Conseil des Etats (CPE-E) est entrée en matière sur le projet sans opposition : elle approuve, sur le principe, l'orientation stratégique de la coopération internationale pour les années à venir ainsi que les engagements financiers qui en découlent. Les crédits-cadres d'un montant total de 11,11 milliards de francs, tels qu'ils ont été proposés par le Conseil fédéral et adoptés par le Conseil national à la session d'été, n'ont pas été contestés par la commission. Cette dernière a par contre rejeté, par 8 voix contre 4, une proposition visant à relever progressivement le montant de l'aide au développement, de sorte que celui-ci atteigne 0,7% du revenu national brut en 2028.
Soulignant l'importance de la thématique de la migration, la CPE-E souhaite que, lorsqu'il en va des intérêts de la Suisse, la politique migratoire et la coopération internationale soient stratégiquement liées et que la conclusion de partenariats dans le domaine de la migration soit notamment encouragée ; elle a adopté une proposition en ce sens par 11 voix contre 0 et 1 abstention. A l'inverse, elle a rejeté, par 10 voix contre 1, une proposition qui visait à renvoyer une partie du projet au Conseil fédéral et à redéfinir les priorités en termes de stratégie migratoire et les priorités géographiques dans le cadre du crédit pour

Comunicato stampa delle commissioni della politica estera del Consiglio degli Stati del 16.08.2016

La Commissione della politica estera del Consiglio degli Stati (CPE-S) nelle votazioni sul complesso ha approvato in modo chiaro i quattro decreti federali concernenti la cooperazione internazionale della Svizzera per gli anni 2017-2020 e il disegno di una nuova legge federale sulla cooperazione con gli Stati dell'Europa dell'Est (16.022), aderendo a grandi linee a quanto deciso dal Consiglio nazionale.
La Commissione, dopo aver deciso senza voti contrari di entrare in materia sul progetto, ha espresso il proprio sostegno di principio all'orientamento strategico della cooperazione internazionale per i prossimi anni e agli impegni finanziari ad essa legati. Nessuna obiezione ha suscitato fra i commissari l'importo complessivo dei vari crediti quadro, pari a 11,11 miliardi di franchi, così come proposto dal Consiglio federale e approvato dal Consiglio nazionale nella sessione estiva. Una proposta di aumentare gradualmente l'aiuto pubblico allo sviluppo allo 0,7 per cento del reddito nazionale lordo entro il 2028 non ha raccolto il favore della maggioranza della Commissione (respinta con 8 voti contro 4).
Nella sua deliberazione, la CPE-S sottolinea l'importanza della questione migratoria e chiede che, laddove vi sia un interesse della Svizzera, si faccia in modo di collegare la politica migratoria alla cooperazione internazionale, promuovendo ad esempio i partenariati nel settore della migrazione (11 voti contro 0 e 1 astensione). Per contro, la Commissione ha respinto una proposta che chiedeva il rinvio al Consiglio federale di una parte del progetto, nonché una riorganizzazione degli obiettivi strategici in materia di migrazione e delle priorità geografiche nel credito per i Paesi del Sud (10 voti contro 1).

quantifizierbarer Evaluationsverfahren. Ein Antrag, welcher regelmässige Wirkungsberichte unter Beizug externer Evaluatoren verlangt, wurde einstimmig angenommen. Ausserdem hat die Kommission eine Motion angenommen, welche den Bundesrat beauftragt im Rahmen der internationalen Zusammenarbeit von 2017 bis 2020 einen Schwerpunkt auf das Thema Berge zu setzen (mit 8 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung). Anlässlich der Diskussion über die migrationspolitischen Aspekte der internationalen Zusammenarbeit hat der Urheber die Motion «Entwicklungszusammenarbeit. Schwerpunkte verstärkt auf Staaten mit starker Emigration in die Schweiz ausrichten» (16.3036 s Mo. Minder) zurückgezogen.

la coopération technique et l'aide financière en faveur des pays en développement.
Par ailleurs, plusieurs membres de la commission ont souligné l'importance de disposer de procédures d'évaluation transparentes et de critères d'évaluation quantifiables. Dans ce contexte, la commission a approuvé, à l'unanimité, une proposition demandant que des rapports sur l'efficacité soient établis régulièrement, avec le concours d'évaluateurs externes. Par 8 voix contre 3 et 1 abstention, elle a en outre déposé une motion qui charge le Conseil fédéral d'accorder une importance particulière à la thématique de la montagne dans le cadre de la mise en oeuvre du message sur la coopération internationale 2017-2020. A l'occasion de la discussion sur les aspects de la coopération internationale relevant de la politique migratoire, l'auteur de la motion 16.3036 « Coopération au développement. Privilégier les pays avec une grande proportion de migrants arrivés en Suisse » a décidé de retirer cette dernière.

In seno alla Commissione si sono poi levate varie voci per ribadire l'importanza di una procedura di valutazione trasparente e, se possibile, basata sulla quantificazione. All'unanimità è stata accolta una proposta che chiede l'elaborazione di periodici rapporti d'efficacia, da allestire con il concorso di valutatori esterni. La Commissione ha inoltre accolto una mozione che incarica il Consiglio federale di fissare, nel quadro della cooperazione internazionale per gli anni 2017-2020, una priorità riguardante il tema montagne (8 voti contro 3 e 1 astensione). Nell'ambito della discussione sugli aspetti di politica migratoria della cooperazione internazionale, la mozione «Cooperazione allo sviluppo. Orientare maggiormente le priorità verso i Paesi con un'elevata emigrazione verso la Svizzera» (16.3036 s Mo. Minder) è stata ritirata dal suo autore.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

16.023 Interamerikanische Investitionsgesellschaft. Beteiligung der Schweiz an der Kapitalerhöhung

Botschaft vom 17. Februar 2016 über den Rahmenkredit für die Beteiligung der Schweiz an der Kapitalerhöhung der Interamerikanischen Investitionsgesellschaft, die Teil der Gruppe der Interamerikanischen Entwicklungsbank ist
(BBl 2016)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 17.02.2016

Der Bundesrat hat die Botschaft über die Beteiligung der Schweiz an der zweiten Kapitalerhöhung der Interamerikanischen Investitionsgesellschaft, die im Rahmen der Reform der Interamerikanischen Entwicklungsbank-Gruppe (IDB-Gruppe) erfolgt, genehmigt. Es handelt sich um einen Verpflichtungskredit von 21,7 Millionen Franken. Damit werden die Aktivitäten der Bank zur Förderung des Privatsektors in Lateinamerika ausgebaut.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über den Rahmenkredit für die Beteiligung der Schweiz an der Kapitalerhöhung der Interamerikanischen Investitionsgesellschaft, die Teil der Gruppe der Interamerikanischen Entwicklungsbank ist (BBl 2016 1655)
08.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 08.06.2016

(sda) Die Schweiz soll sich an der zweiten Kapitalerhöhung der Interamerikanischen Investitionsgesellschaft beteiligen. Der Nationalrat hat als Erstrat einem Verpflichtungskredit von 21,7 Millionen Franken zugestimmt, mit 171 zu 8 Stimmen bei 2 Enthaltungen. Der Betrag ist in sieben Tranchen zwischen 2016 und 2022 zu bezahlen. Die Kapitalerhöhung erfolgt im Rahmen einer Reform der Interamerikanischen Entwicklungsbank-Gruppe (IDB). Damit werden die Aktivitäten der Bank zur Förderung des Privatsektors in Lateinamerika ausgebaut. Die Ausgaben kön-

16.023 Société interaméricaine d'investissement. Participation de la Suisse à l'augmentation de capital

Message du 17 février 2016 relatif au crédit-cadre pour la participation de la Suisse à l'augmentation de capital de la Société interaméricaine d'investissement, entité du groupe de la Banque interaméricaine de développement
(FF 2016)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 17.02.2016

Le Conseil fédéral a approuvé le message sur la participation de la Suisse à la seconde augmentation de capital de la Société interaméricaine d'investissement, qui s'inscrit dans le cadre d'une réforme au sein du groupe de la Banque interaméricaine de développement (BID). Il s'agit d'un crédit d'engagement de 21,7 millions de francs. Ainsi, les activités de la Banque pour la promotion du secteur privé en Amérique latine seront renforcées.

Délibérations

Arrêté fédéral relatif au crédit-cadre pour la participation de la Suisse à l'augmentation de capital de la Société interaméricaine d'investissement, entité du groupe de la Banque interaméricaine de développement (FF 2016 1487)
08.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 08.06.2016

(ats) Le Conseil national a accepté par 171 voix contre 8 de libérer 21,7 millions de francs pour permettre à la Suisse de participer à l'augmentation du capital de la Société interaméricaine d'investissement. Cet institut soutient la promotion du secteur privé en Amérique latine et aux Caraïbes. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

16.023 Società interamericana d'investimento. Partecipazione della Svizzera all'aumento di capitale

Messaggio del 17 febbraio 2016 concernente il credito quadro per la partecipazione della Svizzera all'aumento di capitale della Società interamericana d'investimento, parte del gruppo della Banca interamericana di sviluppo
(FF 2016)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 17.02.2016

Il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la partecipazione della Svizzera al secondo aumento di capitale della Società interamericana d'investimento, che rientra nel quadro di una riforma in seno alla Banca interamericana di sviluppo (BIS). Si tratta di un credito d'impegno di 21,7 milioni di franchi. In questo modo si potenziano le attività della Banca per la promozione del settore privato in America latina.

Deliberazioni

Decreto federale concernente il credito quadro per la partecipazione della Svizzera all'aumento di capitale della Società interamericana d'investimento, parte del gruppo della Banca interamericana di sviluppo (FF 2016 1369)
08.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 08.06.2016

(ats) Il Consiglio nazionale ha approvato, con 171 voti contro 8 e due astenuti, la partecipazione della Svizzera all'aumento di capitale della Società interamericana d'investimento, parte del gruppo della Banca interamericana di sviluppo. Si tratta di un credito d'impegno di 21,7 milioni di franchi. In questo modo si potenziano le attività della Banca per la promozione del settore privato in America latina. Gli Stati devono ancora esprimersi.

ne sich die Schweiz als Entwicklungshilfe anrechnen lassen, sagte Claudia Friedl (SP/SG) im Namen der vorberatenden Kommission. Die Schweiz sichere sich mit der Beteiligung an der Kapitalerhöhung ihre Mitbestimmungsrechte.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 16.08.2016

Die APK-S hat den Rahmenkredit für die Beteiligung der Schweiz an der Kapitalerhöhung der Interamerikanischen Investitionsgesellschaft (16.023) einstimmig gutgeheissen.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 16.08.2016

La CPE-E a approuvé à l'unanimité le crédit-cadre pour la participation de la Suisse à l'augmentation de capital de la Société interaméricaine d'investissement (16.023).

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Comunicato stampa delle commissioni della politica estera del Consiglio degli Stati del 16.08.2016

La CPE-S ha approvato all'unanimità il credito quadro per la partecipazione della Svizzera all'aumento di capitale della Società interamericana d'investimento (16.023).

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

16.024 FIPOI. Finanzhilfen an die UNOG, WHO und ILO

Botschaft vom 24. Februar 2016 über die Gewährung von drei Darlehen an die Immobilienstiftung für internationale Organisationen (FIPOI) zur Finanzierung der Renovation des Sitzgebäudes der Vereinten Nationen in Genf (UNOG), des Neubaus eines Gebäudes für die Weltgesundheitsorganisation (WHO) und der Renovation des Sitzgebäudes der internationalen Arbeitsorganisation (ILO) in Genf (BBl 2016 1507)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 24.02.2016

Renovation des Palais des Nations und der Sitzgebäude der WHO und der ILO: Der Bundesrat ersucht das Parlament in seiner Botschaft um Unterstützung der drei strategischen Projekte
An seiner Sitzung vom 24. Februar 2016 hat der Bundesrat die Botschaft über die Gewährung eines Darlehens zur Renovation des Palais des Nations - europäischer Sitz und wichtigstes Konferenzzentrum der Vereinten Nationen - verabschiedet. Ende 2015 hatte die Generalversammlung der UNO eine Totalrenovation des in den 1930er-Jahren errichteten Gebäudekomplexes beschlossen. Es handelt sich um einen strategischen Meilenstein für die künftige Attraktivität des internationalen Genfs. Der Bundesrat ersucht das Parlament auch um die Gewährung von Darlehen für den Neubau bzw. die Renovation zweier weiterer wichtiger Sitzgebäude von internationalen Organisationen in Genf, der Weltgesundheitsorganisation WHO und der Internationalen Arbeitsorganisation ILO. Mit ihrer Gaststaatpolitik möchte die Schweiz die Attraktivität unseres Landes - und besonders Genfs - als eines der wichtigsten Zentren für globale Gouvernanz festigen. Der Bundesbeitrag in Form von Darlehen an die drei Renovationsprojekte beläuft sich auf 438.4 Millionen Franken.

16.024 FIPOI. Aides financières pour l'ONUG, l'OMS et l'OIT

Message du 24 février 2016 relatif à l'octroi à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI) de trois prêts destinés au financement de la rénovation du Palais des Nations, siège de l'Office des Nations Unies à Genève (ONUG), la construction d'un nouveau bâtiment pour l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et la rénovation du bâtiment de siège de l'Organisation internationale du travail (OIT) à Genève (FF 2016)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 24.02.2016

Rénovation du Palais des Nations et des sièges de l'OMS et du BIT: un message du Conseil fédéral demande au Parlement de soutenir ces trois projets stratégiques
Lors de sa séance du 24 février 2016, le Conseil fédéral a approuvé un message relatif à l'octroi d'un prêt destiné à la rénovation du Palais des Nations, siège européen et premier centre de conférence de l'ONU. Fin 2015, l'Assemblée générale de l'ONU a décidé de rénover entièrement ce complexe édifié dans les années 1930. C'est une étape d'importance stratégique pour l'attractivité future de la Genève internationale. Le Conseil fédéral demande aussi au Parlement d'octroyer des prêts pour la construction ou la rénovation de deux autres sièges d'importantes organisations sises à Genève : l'OMS et l'OIT. Par sa politique d'Etat hôte la Suisse vise à renforcer l'attractivité du pays - en particulier de Genève - comme l'un des principaux centres de la gouvernance mondiale. La contribution de la Confédération pour ces trois rénovations, sous forme de prêts, s'élèvera à 438,4 millions de francs.
Le maintien en bon état du parc immobilier de la Genève internationale est un des éléments essentiels de la politique d'Etat hôte de la Suisse. Il constitue un des six axes de la stratégie en faveur de la Genève internationale développée par la Confédération et les autorités du

16.024 FIPOI. Aiuti finanziari per l'UNOG, l'OMS e l'OIL

Messaggio del 24 febbraio 2016 concernente la concessione di mutui destinati al finanziamento di progetti di costruzione e ristrutturazione di edifici di tre organizzazioni internazionali con sede a Ginevra (UNOG, OMS e OIL) (FF 2016)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 24.02.2016

Ristrutturazione del Palazzo delle Nazioni e delle sedi dell'OMS e dell'OIL: un messaggio del Consiglio federale chiede al Parlamento di sostenere questi tre progetti strategici
In occasione della seduta del 24 febbraio 2016, il Consiglio federale ha adottato un messaggio concernente la concessione di un mutuo destinato alla ristrutturazione del Palazzo delle Nazioni, sede europea e primo centro conferenze dell'ONU. A fine 2015, l'Assemblea generale dell'ONU ha deciso di ristrutturare interamente questo complesso costruito negli anni 1930. Si tratta di una tappa di importanza strategica per il futuro della Ginevra internazionale. Il Consiglio federale chiede inoltre al Parlamento di concedere mutui per la ricostruzione o la ristrutturazione delle sedi di altre due importanti organizzazioni presenti a Ginevra: l'Organizzazione mondiale della sanità (OMS) e l'Organizzazione internazionale del lavoro (OIL). Tramite la sua politica di Stato ospite, la Svizzera mira a rafforzare la capacità di attrazione del Paese, e, in particolare, di Ginevra, come uno dei principali centri della governance globale. Il contributo della Confederazione per questi tre progetti di ristrutturazione, sotto forma di prestiti, ammonterà a 438,4 milioni di franchi.
Mantenere in buono stato il parco immobiliare della Ginevra internazionale

Die Instandhaltung des Immobilienparks des internationalen Genfs ist ein wesentlicher Bestandteil der Gaststaatpolitik der Schweiz. Sie bildet einen der sechs Schwerpunkte der vom Bund sowie von den Behörden des Kantons und der Stadt Genf erarbeiteten Strategie zugunsten des internationalen Genfs, die das Parlament am 16. Juni 2015 unterstützt hat («Botschaft zu den Massnahmen zur Stärkung der Rolle der Schweiz als Gaststaat»).
Diese Politik ermöglicht die Fortsetzung einer wirksamen, wirtschaftlichen und qualitativ hochstehenden multilateralen Tätigkeit und - über diese Gebäude - die Imagepflege Genfs und der Schweiz im Ausland.
Der Palais des Nations, zuerst Sitz des Völkerbunds (VB) und seit dem zweiten Weltkrieg europäischer Sitz der Organisation der Vereinten Nationen (UNO), nimmt im geschichtlichen Erbe der modernen internationalen Beziehungen einen wichtigen Stellenwert ein. Seit dem grösstenteils zwischen 1929 und 1936 ausgeführten Bau wurde der imposante Gebäudekomplex nie einer Totalrenovation unterzogen. Die Instandsetzung der Anlagen wird dazu beitragen, die Aktivitäten des Büros der Vereinten Nationen in Genf (UNOG) wirksamer, wirtschaftlicher, umweltverträglicher und sicherer zu gestalten.
Zudem wird das Projekt die UNO stärker in der Schweiz verankern. Damit spielt das Projekt eine wichtige strategische Rolle für die Zukunft des internationalen Genfs. Laut der UNO wird die Totalrenovation die Zusammenführung der Aktivitäten in Genf begünstigen und im Vergleich zur heutigen Situation jährliche Einsparungen von rund 48 Millionen Franken herbeiführen.
Um die Sanierung des Immobilienparks des internationalen Genf zu unterstützen und den internationalen Organisationen in der Schweiz gute Arbeitsbedingungen zu bieten, hat der Bundesrat die Botschaft über die Gewährung von Darlehen zur Finanzierung von Bau- und Renovationsprojekten von drei internationalen Organisationen (UNO, WHO und ILO) mit Sitz in Genf und die entsprechenden Entwürfe der Bundesbeschlüsse verabschiedet. Der Zahlungsrahmen des EDA wird so um 438,4 Millionen Franken erhöht. Zum Bundes-

canton et de la Ville de Genève soutenue par le Parlement le 16 juin 2015 (« Message concernant les mesures à mettre en oeuvre pour renforcer le rôle de la Suisse comme Etat hôte »).
Cette politique permet la poursuite d'une activité multilatérale efficace, économique et de qualité, ainsi que de soigner l'image de Genève et de la Suisse à l'étranger au travers de ces bâtiments.
Siège de la Société des Nations (SdN) devenu, après la seconde guerre mondiale, siège européen de l'Organisation des Nations Unies (ONU), le Palais des Nations figure en bonne place au patrimoine de l'histoire des relations internationales modernes. Depuis sa construction - pour la plus grande part entre 1929 et 1936 -, cet imposant complexe de bâtiments n'avait jamais fait l'objet d'une rénovation complète. Cette remise en état des installations contribuera à rendre l'Office des Nations Unies à Genève (ONUG) plus efficace, plus économique dans son activité et plus respectueux de l'environnement et de la sécurité. Ce projet ancrera par ailleurs plus fortement encore l'ONU en Suisse. Ce projet joue donc un rôle d'importance stratégique pour l'avenir de la Genève internationale.
En vue de soutenir la remise en état du parc immobilier de la Genève internationale et de garantir des lieux de travail répondant aux besoins de trois organisations basées en Suisse (ONU, OMS, OIT), le Conseil fédéral a approuvé un message relatif à l'octroi de prêts destinés au financement de projets de construction et rénovation de leurs bâtiments, ainsi que les projets d'arrêtés fédéraux y relatifs. Le plafond de dépenses du DFAE sera ainsi augmenté de 438,4 millions de francs. A ce montant s'ajouteront les contributions des autorités genevoises.
Le crédit d'engagement sera destiné à financer la part de la Confédération pour :

- un prêt pour la rénovation du Palais des Nations (ONU) et la construction d'un nouveau bâtiment en remplacement de l'actuelle tour de Bureaux du bâtiment E (292 millions de francs).
- un prêt pour la construction d'un nouveau bâtiment pour le siège de

rappresenta uno degli elementi essenziali della politica di Stato ospite della Svizzera ed è uno dei sei assi della Strategia a favore della Ginevra internazionale, definita dalla Confederazione e dalle autorità del Cantone e della città di Ginevra e sostenuta dal Parlamento il 16 giugno 2015 (messaggio concernente le misure per rafforzare il ruolo della Svizzera quale Stato ospite).
Questa politica permette di condurre un'attività multilaterale efficace, economica e di qualità, oltre che curare l'immagine di Ginevra e della Svizzera all'estero attraverso questi edifici. Secondo l'ONU, la ristrutturazione completa favorirà la riunificazione delle sue attività a Ginevra e produrrà risparmi annui per circa 48 milioni di franchi rispetto alla situazione attuale.
Sede della Società delle Nazioni (SdN), diventato poi, dopo la Seconda guerra mondiale, sede dell'Organizzazione delle Nazioni Unite (ONU), il Palazzo delle Nazioni occupa un posto di riguardo nella storia delle relazioni internazionali moderne. Sin dalla sua costruzione - avvenuta tra il 1929 e il 1936 - questo imponente complesso di edifici non è mai stato oggetto di una completa ristrutturazione. Questo ammodernamento delle strutture contribuirà a rendere l'Ufficio delle Nazioni Unite a Ginevra (ONUG) più efficace, più economico nella sua attività e più rispettoso dell'ambiente e della sicurezza. Il progetto renderà ancora più salda la presenza dell'ONU in Svizzera. Per questo motivo, svolge un ruolo di importanza strategica per l'avvenire della Ginevra internazionale.
Per il rinnovo del parco immobiliare della Ginevra internazionale e per garantire luoghi di lavoro adeguati alle esigenze di queste tre organizzazioni con sede in Svizzera (ONU, OMS, OIL), il Consiglio federale ha adottato un messaggio concernente la concessione di mutui destinati al finanziamento di progetti di costruzione e ristrutturazione dei loro edifici, nonché i rispettivi disegni di decreti federali. Il limite di spesa del DFAE sarà aumentato di 438,4 milioni di franchi. A tale importo, si aggiungono i contributi delle autorità ginevrine.
Il credito d'impegno sarà destinato a finanziare la quota della Confederazione per:

beitrag kommen die Beiträge der Genfer Behörden hinzu.
Der Verpflichtungskredit dient der Finanzierung des Anteils des Bundes am:
- Darlehen für die Renovation des Palais des Nations (UNO) und des Baus eines neuen Gebäudes, das den aktuellen Bürogebäudeturm E ersetzen soll (292 Mio. CHF)
- Darlehen für den Bau eines neuen Sitzgebäudes für die Weltgesundheitsorganisation (WHO) (76.4 Mio. CHF)
- Darlehen für die Renovation des Sitzes der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) (70 Mio. CHF)

Die Renovation der Gebäude der WHO und der ILO werden zur Festigung der internationalen Aktivitäten in zwei für Genf zentralen Themenbereichen - Gesundheit und Arbeit - beitragen.
Der Bundesrat will die Position der Schweiz als Gaststaat internationaler Organisationen und wichtigstes Zentrum für globale Gouvernanz festigen und ausbauen. Das internationale Genf spielt dabei eine zentrale Rolle für das Image der Schweiz in der Welt und bietet dem Land gleichzeitig eine einmalige Plattform, um seine Interessen und Werte über seine Aussenpolitik zu fördern.
Mit der heute verabschiedeten Botschaft beantragt der Bundesrat dem Parlament, die drei strategisch wichtigen Darlehen zu genehmigen. Parallel dazu werden die Behörden des Kantons und der Stadt Genfs ersucht, mit ihren eigenen Verfahren ihre Unterstützung für die Projekte zu beschliessen.

l'Organisation mondiale de la santé (OMS) (76,4 millions de francs).
- un prêt pour la rénovation du siège de l'Organisation internationale du travail (OIT) (70 millions de francs).

La rénovation des bâtiments de l'OMS et de l'OIT contribuera au renforcement des activités internationales dans deux piliers thématiques-clés pour Genève que constituent la santé et le travail.
Le Conseil fédéral veut consolider et développer la position de la Suisse comme Etat hôte d'organisations internationales et premier centre de gouvernance mondiale. A cet égard, la Genève internationale constitue un marqueur fort de la place de la Suisse dans le monde, tout en offrant au pays une tribune de choix pour promouvoir ses intérêts et ses valeurs à travers sa politique extérieure.
A travers le message adopté ce jour, le Conseil fédéral propose au Parlement d'approuver ces trois prêts d'importance stratégique. Parallèlement les autorités du canton et de la ville de Genève seront également appelées à approuver leur soutien à ces projets par leurs procédures propres.

- un mutuo per la ristrutturazione del Palazzo delle Nazioni (ONU) e la costruzione di un nuovo edificio in sostituzione dell'attuale torre di uffici dell'edificio E (292 mio. fr.);
- un mutuo per la costruzione di un nuovo edificio per la sede dell'Organizzazione mondiale della sanità (OMS) (76,4 mio. fr.);
- un mutuo per la ristrutturazione della sede dell'Organizzazione internazionale del lavoro (OIL) (70 mio. fr.). La ristrutturazione degli edifici dell'OMS e dell'OIL contribuirà a rafforzare le attività internazionali in due ambiti tematici chiave per Ginevra: la sanità e il lavoro.

Il Consiglio federale intende in tal modo consolidare e sviluppare ulteriormente la posizione della Svizzera quale Stato ospite di organizzazioni internazionali e primo centro di governance mondiale. Elemento fondamentale del posizionamento della Svizzera nel mondo, la Ginevra internazionale offre al Paese una tribuna privilegiata per la promozione dei suoi interessi e valori attraverso la sua politica estera.
Con il messaggio adottato oggi, il Consiglio federale propone al Parlamento di approvare questi tre mutui di importanza strategica. Parallelamente anche le autorità del Cantone e della città di Ginevra saranno chiamate ad approvare, conformemente alle proprie procedure, il loro sostegno a questi progetti.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die Gewährung eines Darlehens an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen (FIPOI) zur Finanzierung der Renovation des Palais des Nations, des Sitzes des Büros der Vereinten Nationen in Genf (UNOG) (BBl 2016 1567)
15.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 2
Bundesbeschluss über die Gewährung eines Darlehens an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisati-

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral relatif à l'octroi à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI) d'un prêt destiné au financement de la rénovation du Palais des Nations, siège de l'Office des Nations Unies à Genève (ONUG) (FF 2016 1397)
15.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 2
Arrêté fédéral relatif à l'octroi à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI) d'un prêt

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale concernente la concessione alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali (FIPOI) di un mutuo destinato a finanziare la ristrutturazione del Palazzo delle Nazioni, sede dell'Ufficio delle Nazioni Unite a Ginevra (UNOG) (FF 2016 1279)
15.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 2
Decreto federale concernente la concessione alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali (FI-

onen (FIPOI) zur Finanzierung des Neubaus eines Gebäudes für die Weltgesundheitsorganisation (WHO) in Genf (BBl 2016 1569)
15.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 3
Bundesbeschluss über die Gewährung eines Darlehens an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen (FIPOI) zur Finanzierung der Renovation des Sitzgebäudes der Internationalen Arbeitsorganisation (IAO) in Genf (BBl 2016 1571)
15.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 15.06.2016

Nationalrat bewilligt Darlehen für UNO-Bauten in Genf
(sda) Die Schweiz soll die Renovierung des Palais des Nations in Genf finanziell unterstützen. Der Nationalrat hat für dieses und weitere Vorhaben im internationalen Genf Darlehen in Form von Verpflichtungskrediten gutgeheissen. Der Ständerat muss noch grünes Licht geben.
Die Instandhaltung der Gebäude im internationalen Genf sei ein wesentlicher Bestandteil der Rolle der Schweiz als Gaststaat, sagte Aussenminister Didier Burkhalter. Die Internationalen Organisationen würden durch das Erneuerungsprojekt stärker in der Schweiz verankert.
Dieser Argumentation folgte eine grosse Mehrheit im Nationalrat. Nur ein Teil der SVP stellte sich gegen die Darlehen.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 16.08.2016

FIPOI. Finanzhilfen an die ONUG, WHO und ILO (16.024) **sowie an das IKRK** (16.036)
Die APK-S beantragt einstimmig, drei Darlehen des Bundes an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen (FIPOI) zu genehmigen. Diese sollen für die Renovation des Palais des Nations, den Neubau der Weltgesundheitsorganisation sowie für die Renova-

destiné au financement de la construction d'un nouveau bâtiment pour l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) à Genève (FF 2016 1399)
15.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 3
Arrêté fédéral relatif à l'octroi à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI) d'un prêt destiné au financement de la rénovation du bâtiment de siège de l'Organisation internationale du travail (OIT) à Genève (FF 2016 1401)
15.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 15.06.2016

Prêts de la Confédération de 438,5 millions pour des rénovations
(ats) La Confédération devrait verser 438,4 millions pour aider la Genève internationale. Le National a libéré mercredi cette somme qui doit soutenir des travaux aux sièges des Nations unies, de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et de l'Organisation internationale du travail. Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 16.08.2016

FIPOI. Aides financières pour l'ONUG, l'OMS, l'OIT (16.024) **et au CICR** (16.036)
La CPE-E a approuvé à l'unanimité trois prêts de la Confédération à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales destinés au financement de la rénovation du Palais des Nations, à la construction d'un nouveau bâtiment pour l'Organisation mondiale de la san-

POI) di un mutuo destinato a finanziare la costruzione di un nuovo edificio per l'Organizzazione mondiale della sanità (OMS) a Ginevra (FF 2016 1281)
15.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 3
Decreto federale concernente la concessione alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali (FIPOI) di un mutuo destinato a finanziare la ristrutturazione della sede dell'Organizzazione internazionale del lavoro (OIL) a Ginevra (FF 2016 1283)
15.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 15.06.2016

Ginevra internazionale, 483,5 milioni per sedi ONU, OMS e OIL
(ats) Un prestito di 483,5 milioni di franchi per la Ginevra internazionale. Il Consiglio nazionale ha deciso oggi di concedere questa somma alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali (FIPOI), che gestirà i lavori previsti per le sedi delle Nazioni Unite, dell'Organizzazione mondiale della sanità (OMS) e dell'Organizzazione internazionale del lavoro (OIL). Il dossier passa ora agli Stati.

Comunicato stampa delle commissioni della politica estera del Consiglio degli Stati del 16.08.2016

FIPOI. Aiuti finanziari per l'UNOG, l'OMS e l'OIL (16.024) **e per il CICR** (16.036)
La CPE-S ha approvato all'unanimità la concessione di tre mutui della Confederazione alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali destinati a finanziare la ristrutturazione del Palazzo delle Nazioni, la costruzione di un nuovo edificio per l'Organizzazione

tion des Sitzgebäudes der Internationalen Arbeitsorganisation in Genf verwendet werden. Ebenfalls einstimmig beantragt die Kommission, das Darlehen für die Renovation des Sitzgebäudes des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz zu genehmigen. Sie ist der Auffassung, dass mit dem Ausbau und Unterhalt des Immobilienparks des internationalen Genf dazu beigetragen wird, die Schweizer Gaststaatpolitik und die Standortattraktivität Genfs zu stärken.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

té, et la rénovation du bâtiment de siège de l'Organisation internationale du travail, à Genève. La commission a également accepté, à l'unanimité encore, un prêt en faveur de la rénovation du bâtiment de siège du Comité international de la Croix-Rouge. La CPE-E estime que le développement et l'entretien du parc immobilier de la Genève internationale contribuent à consolider et renforcer la politique d'Etat hôte de la Suisse, et l'attractivité de Genève.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

mondiale della sanità e la ristrutturazione della sede dell'Organizzazione internazionale del lavoro, a Ginevra. Pure all'unanimità, la Commissione ha approvato la concessione di un mutuo destinato a finanziare la ristrutturazione della sede del Comitato internazionale della Croce Rossa. La CPE-S ritiene che lo sviluppo e il mantenimento del parco immobiliare della Ginevra internazionale contribuiscano a consolidare e a rafforzare la politica di Stato ospite perseguita dalla Svizzera, nonché l'attrattiva di Ginevra.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

16.025 Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2017-2020

Botschaft vom 24. Februar 2016 zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3089)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 25.02.2016

Bundesrat definiert Bildungs-, Forschungs- und Innovationspolitik für 2017-2020
Der Bundesrat hat die Botschaft zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation (BFI) für die Jahre 2017-2020 verabschiedet. Für die Umsetzung der verschiedenen Fördermassnahmen beantragt er Kredite in der Höhe von rund 26 Milliarden Franken. Gleichzeitig schlägt der Bundesrat die Aktualisierung verschiedener Gesetze im BFI-Bereich vor.
Bildung, Forschung und Innovation sind für die gemeinsame Wohlfahrt, die nachhaltige Entwicklung, den inneren Zusammenhalt und die kulturelle Vielfalt der Schweiz von entscheidender Bedeutung. Bildung ist die wichtigste Grundlage für eigenständiges und selbstverantwortliches Denken und Handeln, Forschung die Quelle neuer Erkenntnisse und Innovation die Basis für den Erfolg am Markt. Die vor diesem Hintergrund mit der BFI-Botschaft 2017-2020 beantragten Mittel in der Höhe von rund 26 Milliarden Franken dienen der Finanzierung der bundesseitigen Massnahmen zur Förderung der Berufsbildung, der Hochschulen (ETH-Bereich, kantonale Universitäten, Fachhochschulen) und der Weiterbildung sowie von Forschung und Innovation.
Die Leitlinie für die BFI-Förderperiode 2017-2020 lautet Kontinuität mit gezielter Weiterentwicklung. Dazu hat der Bundesrat vier Förderschwerpunkte definiert:
- Höhere Berufsbildung: Dank ihr verfügt die Schweiz über ein bewährtes Modell zur beruflichen Höherqualifizierung auf der nicht hochschulischen Tertiärstufe. Mit der Neuregelung und dem Ausbau der Finanzie-

16.025 Encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2017 à 2020

Message du 24 février 2016 relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les annees 2017 à 2020 (FF 2016 2917)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 25.02.2016

Le Conseil fédéral définit la politique de la formation, de la recherche et de l'innovation pour les années 2017 à 2020
Le Conseil fédéral a adopté le message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation (FRI) pour les années 2017 à 2020. Il sollicite une enveloppe de 26 milliards de francs en chiffre rond pour la mise en oeuvre des diverses mesures d'encouragement. Il propose en même temps de mettre à jour plusieurs lois du domaine FRI.
La formation, la recherche et l'innovation (FRI) sont des éléments déterminants de la prospérité commune, du développement durable, de la cohésion nationale et de la diversité culturelle de notre pays. La formation est la base principale pour développer la capacité de chacun de penser et d'agir de manière autonome et responsable ; la recherche est source de connaissances nouvelles, et l'innovation est la clé du succès sur le marché. L'enveloppe financière de 26 milliards de francs en chiffre rond sollicitée dans le message FRI 2017 à 2020 est destinée à financer les mesures fédérales d'encouragement de la formation professionnelle, des hautes écoles (domaine des EPF, universités cantonales, hautes écoles spécialisées) et de la formation continue ainsi que l'encouragement de la recherche et de l'innovation.
La ligne directrice pour la période FRI 2017 à 2020 est celle de la continuité avec un développement ciblé. Dans cette optique, le Conseil fédéral a défini quatre domaines d'encouragement prioritaires :
- Formation professionnelle supérieure : la formation professionnelle

16.025 Promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2017-2020

Messaggio del 24 febbraio 2016 sulla promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2017-2020 (FF 2016 2701)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 25.02.2016

Il Consiglio federale definisce la sua politica in materia di educazione, ricerca e innovazione negli anni 2017-2020
Il Consiglio federale ha approvato il Messaggio concernente la promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione (ERI) negli anni 2017-2020. Per realizzare le numerose misure di promozione, il Collegio chiede al Parlamento lo stanziamento di quasi 26 miliardi di franchi e propone nel contempo di aggiornare diverse leggi del settore ERI.
L'educazione, la ricerca e l'innovazione rivestono un'importanza fondamentale per il benessere comune, lo sviluppo sostenibile, la coesione interna e la pluralità culturale del nostro Paese. L'educazione promuove negli individui la facoltà di riflettere e agire in modo autonomo e responsabile, la ricerca è fonte di sapere e l'innovazione il motore del successo economico.
Alla luce di queste considerazioni, i fondi dell'ordine di quasi 26 miliardi di franchi richiesti dal Consiglio federale con il Messaggio ERI 2017-2020 serviranno a finanziare le misure federali di promozione della formazione professionale, delle scuole universitarie (settore dei PF, università cantonali e scuole universitarie professionali), della formazione continua, nonché della ricerca e dell'innovazione.
Il periodo ERI 2017-2020 sarà articolato sui principi di continuità e sviluppo mirato. A questo proposito il Consiglio federale ha definito quattro priorità:
- formazione professionale superiore: grazie ad essa la Svizzera dispone di un modello di perfezionamento professionale di comprovata efficacia al livello terziario non universitario. Le nuove disposizioni e il maggior finan-

rung der Kurse, die auf eidgenössische Prüfungen vorbereiten, wird eine Stärkung der höheren Berufsbildung erzielt.
- Wissenschaftlicher Nachwuchs: Ein hochqualifizierter wissenschaftlicher Nachwuchs ist für die internationale Wettbewerbsfähigkeit des Hochschul- und Forschungsplatzes Schweiz von grundlegender Bedeutung. Darum sollen die Hochschulen in der Anpassung ihrer spezifischen Laufbahnstrukturen für den akademischen Nachwuchs unterstützt werden.
- Humanmedizin: Seit längerem kann der Bedarf an Gesundheitspersonal nicht mehr mit im Inland ausgebildeten Fachkräften gedeckt werden. Im Rahmen eines Sonderprogramms soll mittels einer projektorientierten Zusatzfinanzierung zugunsten der universitären Hochschulen die Anzahl Ausbildungsabschlüsse in der Humanmedizin weiter erhöht werden.
- Innovation: Der Erhalt der bis anhin guten Innovationsleistung der Schweizer Wirtschaft ist gerade in schwierigeren Zeiten absolut notwendig. Die privatwirtschaftliche Innovation soll mit langfristig und strukturell wirkenden Massnahmen wie auch mit einer soliden Fortführung der öffentlichen Forschungsinvestitionen gestützt werden.

Die BFI-Finanzplanung 2017-2020 ist integraler Bestandteil der Legislaturfinanzplanung, welche das Ziel eines langfristig ausgeglichenen Bundeshaushalts verfolgt. In diesem Rahmen will der Bundesrat die BFI-Fördermittel mit einem durchschnittlichen jährlichen Wachstum von 2 Prozent ausstatten, was gemessen an der Finanzierung anderer Politikbereiche auch weiterhin einer Priorisierung gleichkommt.

Mit den in den Jahren 2017-2020 zur Verfügung stehenden BFI-Fördermitteln kann der gesetzlich vorgegebene Richtwert für den Bundesanteil von 25% an den öffentlichen Berufsbildungsausgaben in allen Beitragsjahren erreicht werden. Für die finanzielle Entwicklung aller Hochschultypen ist ein jährliches Wachstum von rund 1,5 Prozent vorgesehen. Die Forschungs- und Innovationsförderung schliesslich erhält dank einem überdurchschnittlichen Wachstum ein

supérieure constitue en Suisse une voie éprouvée pour obtenir des qualifications professionnelles supérieures au degré tertiaire en dehors des hautes écoles. Une réforme et le renforcement du financement des cours préparant aux examens fédéraux viendront renforcer la formation professionnelle supérieure.
- Relève scientifique : une relève scientifique hautement qualifiée est essentielle pour permettre à notre pays de rester compétitif sur le plan international en matière d'enseignement supérieur et de recherche. Il s'agit donc de soutenir les hautes écoles dans l'adaptation de leurs structures de carrière pour la relève académique.
- Médecine humaine : depuis longtemps déjà, les besoins en personnel de santé ne peuvent plus être couverts par des spécialistes formés en Suisse. Un programme spécial vise à augmenter encore le nombre de diplômes décernés en médecine humaine, moyennant un financement supplémentaire spécial en faveur des hautes écoles universitaires, affecté à ce projet.
- Innovation : le maintien de la bonne capacité d'innovation de l'économie suisse est un enjeu capital, surtout dans des temps économiquement difficiles. L'activité d'innovation de l'économie privée sera soutenue par des mesures à effet structurant et à long terme ainsi que par la poursuite de solides investissements publics dans la recherche.

La planification financière des années 2017 à 2020 pour le domaine FRI fait partie intégrante du plan financier de la législature qui vise l'objectif de l'équilibre des finances fédérales à long terme. Devant cet impératif, le Conseil fédéral entend accorder à l'encouragement du domaine FRI une croissance annuelle moyenne de 2 %, ce qui continue à en faire un domaine prioritaire par rapport au financement affecté à d'autres domaines politiques.

Les crédits FRI sollicités pour les années 2017 à 2020 permettront d'atteindre tous les ans la valeur indicative légale de 25 % pour la participation fédérale au financement des dépenses publiques de la formation professionnelle. Le finance-

ziamento dei corsi di preparazione agli esami federali mirano a rafforzare la formazione professionale superiore;
- ricambio generazionale negli ambienti scientifici: affinché la piazza universitaria e la ricerca svizzera rimangano competitive a livello internazionale è importante che dispongano di un bacino di reclutamento da cui attingere giovani leve altamente qualificate. Occorre pertanto sostenere le scuole universitarie affinché adeguino i loro percorsi di carriera in funzione e nell'interesse delle giovani leve di talento;
- medicina umana: da diverso tempo ormai il fabbisogno di personale sanitario non può più essere colmato soltanto con specialisti formati in Svizzera. Nell'ambito di un programma straordinario, che prevede un finanziamento supplementare a favore delle scuole universitarie per la promozione di singoli progetti, si intende aumentare ulteriormente il numero degli specialisti in medicina umana;
- innovazione: garantire che l'economia svizzera continui a realizzare ottimi risultati sul fronte dell'innovazione è una priorità assolutamente essenziale proprio in tempi difficili. Occorre quindi sostenere a lungo termine e con misure d'impatto strutturale le innovazioni portate avanti dagli ambienti economici privati. La ricerca, inoltre, sarà sostenuta anche in futuro con investimenti pubblici.

Il piano finanziario ERI 2017-2020 fa parte del piano finanziario di legislatura, che a lungo termine si prefigge il pareggio del bilancio federale. Nel richiedere i fondi ERI, il Consiglio federale mette in preventivo un aumento annuo medio del 2 per cento, il che depone a favore del trattamento tuttora prioritario di cui il settore ERI beneficia, soprattutto se paragonato ad altri ambiti politici.

Con i fondi previsti per la promozione del settore ERI negli anni 2017-2020 la quota federale del 25 per cento della spesa pubblica per l'educazione, prescritta per legge, risulterà rispettata in ciascuno dei quattro anni. Per lo sviluppo finanziario di tutti i tipi di scuole universitarie è prevista una crescita di circa l'1,5 per cento all'anno. Infine, in virtù di una crescita più che proporzionale, la

besonderes Gewicht während der BFI-Förderperiode 2017-2020: Die Mittel für den Schweizerischen Nationalfonds (SNF) und für die Kommission für Technologie und Innovation (KTI) sollen je um jährlich 2,9 Prozent wachsen.
Nicht mit der vorliegenden BFI-Botschaft beantragt wird die Finanzierung u.a. der Ressortforschung des Bundes und der Teilnahme der Schweiz an den EU-Rahmenprogrammen für Bildung (Erasmus+) und Forschung (Horizon 2020).
Mit Blick auf möglichst optimale Bedingungen für die Förderung von Bildung, Forschung und Innovation beantragt der Bundesrat mit der BFI-Botschaft 2017-2020 die zweckmässige Aktualisierung von fünf bestehenden Bundesgesetzen. Mit der Änderung des Berufsbildungsgesetzes wird die rechtliche Grundlage für das neue Finanzierungsmodell in der höheren Berufsbildung geschaffen. Die Anpassungen im ETH-Gesetz betreffen u.a. die Bereiche Corporate-Governance, Berichtswesen sowie Studiengebühren und mögliche Zulassungsbeschränkungen für ausländische Studierende. Zudem schlägt der Bundesrat ein neues Bundesgesetz über die Zusammenarbeit des Bundes mit den Kantonen im Bildungsraum Schweiz vor, welches ein bisher befristetes Gesetz ablöst; dies als letzter gesetzlicher Nachvollzug der Bestimmungen der Bildungsverfassung aus dem Jahr 2006.

ment des hautes écoles accusera une progression moyenne avoisinant 1,5 % par an pour tous les types de hautes écoles. L'encouragement de la recherche et de l'innovation bénéficiera d'une croissance supérieure à la moyenne des autres secteurs et constituera ainsi une priorité particulière de la période 2017 à 2020 : les ressources allouées au Fonds national suisse (FNS) et à la Commission pour la technologie et l'innovation (CTI) devraient progresser de 2,9 % par an.
Le financement de la recherche de l'administration fédérale et la participation de la Suisse aux programmes-cadres européens pour la formation (Erasmus+) et la recherche (Horizon 2020) ne font pas l'objet du message FRI.
Dans un souci de créer des conditions optimales pour l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation, le Conseil fédéral propose dans le message FRI 2017 à 2020 la mise à jour de cinq lois fédérales. Une modification de la loi sur la formation professionnelle doit créer la base légale pour le nouveau modèle de financement de la formation professionnelle supérieure. Les modifications de la loi sur les écoles polytechniques fédérales concernent notamment le gouvernement d'entreprise, la présentation des rapports ainsi que les taxes d'études et la possibilité de restreindre l'admission d'étudiants étrangers. Enfin, le Conseil fédéral propose une nouvelle loi sur la coopération entre la Confédération et les cantons dans l'espace suisse de formation, qui est appelée à succéder à la loi actuelle dont la validité est limitée dans le temps. C'est le dernier projet de loi destiné à transposer l'article constitutionnel sur la formation accepté en 2006.

promozione della ricerca e dell'innovazione assumerà un'importanza particolare nel periodo ERI 2017-2020: per quanto riguarda i mezzi destinati al Fondo nazionale svizzero (FNS) e alla Commissione per la tecnologia e l'innovazione (CTI) è infatti prevista un incremento annuo del 2,9 per cento. Non rientrano nel messaggio ERI 2017-2020 né il finanziamento della ricerca dell'Amministrazione federale (anche definita «ricerca settoriale») né la partecipazione della Svizzera ai programmi quadro dell'UE in materia di formazione (Erasmus+) e ricerca (Orizzonte 2020).
Nell'intento di ottimizzare le condizioni quadro per la promozione della formazione, della ricerca e dell'innovazione, il Consiglio federale chiede nel messaggio ERI 2017-2020 di adeguare cinque leggi federali pertinenti. Con la modifica della legge sulla formazione professionale vengono poste le basi del nuovo modello di finanziamento della formazione professionale superiore. L'adeguamento della legge sui Politecnici federali, invece, concerne tra l'altro la corporate governance, la rendicontazione, le tasse d'iscrizione e le eventuali limitazioni all'ammissione di studenti stranieri. Il Consiglio federale propone inoltre una nuova legge federale che disciplini la cooperazione tra Confederazione e Cantoni all'interno dello spazio formativo svizzero e sostituisca una legge già esistente di durata limitata. Quest'iniziativa costituisce l'ultimo adeguamento giuridico risultante dalle disposizioni costituzionali sulla formazione del 2006.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die Finanzierung der Berufsbildung in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3345)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 2
Bundesbeschluss über die Finanzierung der Weiterbildung in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3347)

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral relatif au financement de la formation professionnelle pendant les années 2017 à 2020 (FF 2016 3179)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 2
Arrêté fédéral relatif au financement de la formation continue pendant les années 2017 à 2020 (FF 2016 3181)

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale sul finanziamento della formazione professionale negli anni 2017-2020 (FF 2016 2953)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 2
Decreto federale sul finanziamento della formazione continua negli anni 2017-2020 (FF 2016 2955)

09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.
Entwurf 3
Bundesbeschluss über die Finanzierung von Beiträgen an die Kantone für Ausbildungsbeiträge in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3349)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 4
Bundesbeschluss über den Zahlungsrahmen für den ETH-Bereich in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3351)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 5
Bundesbeschluss über die Kredite nach dem Hochschulförderungs- und -koordinationsgesetz in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3353)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 6
Bundesbeschluss über die Kredite für die internationale Zusammenarbeit im Bereich der Bildung für Stipendien an ausländische Studierende und Kunstschaffende in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3355)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 7
Bundesbeschluss über die Kredite für die Institutionen der Forschungsförderung in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3357)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 8
Bundesbeschluss über die Finanzierung der Tätigkeiten der Kommission für Technologie und Innovation (KTI) in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3359)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 9
Bundesbeschluss über die Kredite für Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3361)
09.06.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.
Projet 3
Arrêté fédéral relatif au financement des contributions allouées aux cantons en matière d'aides à la formation pendant les années 2017 à 2020 (FF 2016 3183)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 4
Arrêté fédéral relatif au plafond de dépenses destiné au domaine des EPF pour les années 2017 à 2020 (FF 2016 3185)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 5
Arrêté fédéral relatif aux crédits alloués en vertu de la loi sur l'encouragement et la coordination des hautes écoles pendant les années 2017 à 2020 (FF 2016 3187)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 6
Arrêté fédéral ouvrant des crédits pour la coopération internationale en matière d'éducation et pour les bourses allouées à des étudiants et artistes étrangers pendant les années 2017 à 2020 (FF 2016 3189)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 7
Arrêté fédéral ouvrant des crédits pour les institutions chargées d'encourager la recherche pendant les années 2017 à 2020 (FF 2016 3191)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 8
Arrêté fédéral sur le financement des activités de la Commission pour la technologie et l›innovation (CTI) pendant les années 2017 à 2020 (FF 2016 3193)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 9
Arrêté fédéral ouvrant des crédits en faveur d'établissements de recherche d'importance nationale pour les années 2017 à 2010 (FF 2016 3195)
09.06.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.
Disegno 3
Decreto federale sul finanziamento delle spese cantonali per i sussidi all'istruzione negli anni 2017 - 2020 (FF 2016 2957)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 4
Decreto federale concernente il limite di spesa per il settore dei PF negli anni 2017-2020 (FF 2016 2929)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 5
Decreto federale sui crediti secondo la legge sulla promozione e sul coordinamento del settore universitario svizzero negli anni 2017-2020 (FF 2016 2961)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 6
Decreto federale sui crediti per la cooperazione internazionale in materia di educazione e per le borse di studio a studenti e artisti stranieri negli anni 2017-2020 (FF 2016 2963)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 7
Decreto federale sullo stanziamento di crediti alle istituzioni che promuovono la ricerca negli anni 2017-2020 (FF 2016 2965)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 8
Decreto federale sul finanziamento delle attività della Commissione per la tecnologia e l'innovazione (CTI) negli anni 2017-2020 (FF 2016 2967)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 9
Decreto federale sui crediti per le strutture di ricerca di importanza nazionale negli anni 2017-2020 (FF 2016 2969)
09.06.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Entwurf 10
Bundesbeschluss über die Kredite für die internationale Zusammenarbeit in Forschung und Innovation in den Jahren 2017-2020 (BBl 2016 3363)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 11
Bundesgesetz über die Berufsbildung (Berufsbildungsgesetz, BBG)
(BBl 2016 3365)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 12
Bundesgesetz über die Eidgenössischen Technischen Hochschulen (ETH-Gesetz)
(BBl 2016 3369)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 13
Bundesgesetz über die Förderung der Hochschulen und die Koordination im schweizerischen Hochschulbereich (Hoschulförderungs- und -koordinationsgesetz, HFKG) (BBl 2016 3377)
09.06.2016 NR Beschluss abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 14
Bundesgesetz über Stipendien an ausländische Studierende und Kunstschaffende in der Schweiz (BBl 2016 3379)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 15
Bundesgesetz über die Förderung der Forschung und der Innovation (FIFG)
(BBl 2016 3381)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Entwurf 16
Bundesgesetz über die Zusammenarbeit des Bundes mit den Kantonen im Bildungsraum Schweiz (Bildungszusammenarbeitsgesetz, BiZG)
(BBl 2016 3383)
09.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Projet 10
Arrêté fédéral ouvrant des crédits pour la coopération internationale dans le domaine de la recherche et de l'innovation pendant les années 2017 à 2020
(FF 2016 3197)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 11
Loi fédérale sur la formation professionnelle (LFPr) (FF 2016 3199)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 12
Loi fédérale sur les écoles polytechniques fédérales (Loi sur les EPF)
(FF 2016 3203)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 13
Loi fédérale sur l'encouragement des hautes écoles et la coordination dans le domaine suisse des hautes écoles (Loi sur l'encouragement et la coordination des hautes écoles, LEHE) (FF 2016 3211)
09.06.2016 CN Décision modifiant le projet du Conseil fédéral.

Projet 14
Loi fédérale concernant l'attribution de bourses à des étudiants et artistes étrangers en Suisse (FF 2016 3213)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 15
Loi fédérale sur l'encouragement de la recherche et de l'innovation (LERI)
(FF 2016 3215)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Projet 16
Loi fédérale sur la coopération enre la Confédération et les cantons dans l'espace suisse de formation (Loi sur la coopération dans l'espace suisse de formation, LCESF) (FF 2016 3217)
09.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Disegno 10
Decreto federale sui crediti per la cooperazione internazionale in materia di ricerca e innovazione negli anni 2017-2020 (FF 2016 2971)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 11
Legge federale sulla formazione professionale (Leggu sulla formazione professionale, OFPr) (FF 2016 2973)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 12
Legge federale sui politecnici federali (Legge sui PF) (FF 2016 2977)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 13
Legge federale sulla promozione e sul coordinamento del settore universitario svizzero (LPSU) (FF 2016 2983)
09.06.2016 CN Decisione divergente dal disegno del Consiglio federale.

Disegno 14
Legge federale sulle borse di studio a studenti e artisti stranieri in Svizzera (FF 2016 2985)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 15
Legge federale sulla promozione della rierca e dell'innovazione (LPRI)
(FF 2016 2987)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Disegno 16
Legge federale sulla collaborazione tra la Confederazione e i Cantoni nello spazio formativo svizzero (Legge sulla collaborazione nello spazio formativo svizzero, LCSFS) (FF 2016 2989)
09.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Debatte im Nationalrat, 09.06.2016

Nationalrat will die Bildungsausgaben nicht aufstocken
(sda) Der Nationalrat will das Ausgabenwachstum auch bei der Bildung drosseln. Er ist am Donnerstag durchs Band dem Bundesrat und seiner Finanzkommission gefolgt. Bildungspolitiker kämpften vergeblich für höhere Ausgaben.
Die Bildungsausgaben sollen weiterhin wachsen dürfen, aber jährlich nur noch um 2 Prozent - deutlich weniger stark als in den vergangenen Jahren. Insgesamt will der Bundesrat Bildung, Forschung und Innovation (BFI) in den Jahren 2017 bis 2020 mit rund 26 Milliarden Franken fördern. Der Nationalrat ist damit einverstanden.
Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) hatte dem Rat beantragt, die Mittel um 948 Millionen Franken aufzustocken. Damit wären die Ausgaben in den nächsten Jahren um 3,2 Prozent gewachsen. Die Bildung sei die einzige Ressource der Schweiz, argumentierten die Bildungspolitiker. Daher dürfe bei der Bildung nicht gespart werden. Teurer als Bildung sei nur eines: keine Bildung.
Die Finanzpolitiker erwiderten mit Verweis auf die geplanten Sparprogramme, die Lage des Bundeshaushalts erlaube keine zusätzlichen Ausgaben. Die CVP und die FDP waren gespalten, doch stimmte die Mehrheit für die Bundesratsversion und gegen eine Aufstockung.

SVP für Kürzungen
Die SVP setzte sich für Kürzungen gegenüber den Vorschlägen des Bundesrates ein. Sie wollte in den nächsten vier Jahren insgesamt nur 23,8 Milliarden Franken für die Bildung reservieren. Die Partei sei nicht bereit, für Bildung und Forschung andere Bereiche zu benachteiligen, sagte Alice Glauser (SVP/VD).
Die Bildungskosten seien in den letzten sieben Jahren um 30 Prozent gestiegen, gab Mauro Tuena (SVP/ZH) zu bedenken. Im gleichen Zeitraum seien die Studentenzahlen um nur ein Prozent gewachsen. Man dürfe der nächsten Generation keinen Schuldenberg hinter-

Délibérations au Conseil national, 09.06.2016

Le National s'en tient à près 26 milliards pour 2017-2020
(ats) La formation, la recherche et l'innovation (FRI) devraient bénéficier de près de 26 milliards pour 2017 à 2020. Entre les coupes voulues par l'UDC et les appels à la générosité de la commission de l'éducation, le National a préféré jeudi la voie médiane du Conseil fédéral.
L'enveloppe gouvernementale représente une augmentation moyenne de 2% par an. Quatre priorités ont été retenues : soutien à la formation professionnelle supérieure, encouragement de la relève scientifique, formation de médecins et soutien à la recherche et l'innovation.
Selon la commission de l'éducation, les moyens ne suffiront pas pour réaliser les objectifs ambitieux du gouvernement. Il faudrait ajouter près d'un milliard pour revenir à la croissance de 3,2% proposée initialement par le Conseil fédéral.
L'UDC s'est dite convaincue de l'importance du domaine FRI, mais pas prête à défavoriser les autres domaines en sa faveur. Au nom de la rigueur budgétaire, elle a joué le « rôle du méchant » dans le débat selon Alice Glauser (UDC/VD). Mais le parti n'a réussi à imposer aucune de ses coupes dont le total avoisinait le milliard.

Bon compromis
Du coup, il s'est rallié à la copie du Conseil fédéral soutenue par la majorité du PLR et du PDC. Ces groupes l'ont défendue comme un bon compromis compte tenu de la dégradation des finances fédérales. Le domaine reste prioritaire, mais il doit apporter sa contribution au programme d'économie. Les dépenses continueront tout de même d'augmenter, a fait valoir ce camp.
L'enveloppe pour la période 2013-2016 était de 23,8 milliards, a rappelé le conseiller fédéral Johann Schneider-Ammann. Avec près de 26 milliards pour les quatre prochaines années, il y aura davantage de moyens - alors que le renchérissement est quasi nul - et une plus grande marge de manoeuvre. Les milieux concernés ont été associés aux corrections de l'enveloppe initiale et se sont

Dibattito al Consiglio nazionale, 09.06.2016

26 miliardi per ricerca e innovazione per periodo 2017-2020
(ats) La promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione (ERI) dovrebbe ricevere 26 miliardi di franchi per il periodo 2017-2020. Dopo una lunga discussione, il Consiglio Nazionale si è allineato completamente con il progetto governativo respingendo i tagli proposti dall'UDC e gli aumenti auspicati dalla commissione preparatoria.
Il credito chiesto dall'esecutivo rappresenta un aumento annuo del 2% rispetto al periodo precedente. Quattro sono le priorità: sostegno alla formazione professionale superiore, incoraggiamento alla la carriera scientifica, promozione della formazione dei medici e all'innovazione in Svizzera.
Per la Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Nazionale (CSEC-N) i 26 miliardi proposti dal governo non sono però sufficienti per raggiungere tutti gli obiettivi. La CSEC-N ha così chiesto 950 milioni supplementari per tornare al tasso di crescita del 3,2% proposto in un primo tempo dal Consiglio federale.
Da parte sua, l'UDC ha chiesto un taglio di quasi 990 milioni rispetto alla proposta governativa. «Il partito è convinto dell'importanza del settore dell'educazione e della ricerca, ma non è disposto a favorirlo a scapito di altri settori», ha sostenuto Aline Glauser (UDC/VD). «Ci battiamo per il rigore budgetario», ha aggiunto.
Le proposte democentriste di ridurre il credito ERI sono però tutte state bocciate. Il partito si è allora associato alla maggioranza di PLR e PPD e ha sostenuto la proposta difesa dal Consiglio federale. Queste formazioni politiche hanno definito la soluzione governativa «un buon compromesso» visto il deterioramento delle finanze federali.
La ricerca e l'innovazione rimangono un settore prioritario, ma deve anch'esso contribuire al programma di risparmio. Le spese continueranno comunque ad aumentare rispetto al credito quadro precedente, è stato ricordato in aula.
Il credito per il periodo 2013-2016 era di 23,8 miliardi di franchi, ha rammentato

lassen. Die Kürzungsanträge blieben aber chancenlos.

Bauern und Armee statt Bildung?
SP, Grüne, GLP und BDP sprachen sich für eine Aufstockung der Gelder nach dem Vorschlag der Bildungskommission aus. Dieser sei nicht überschwänglich, sagte Matthias Aebischer (SP/BE). Er entspreche den ursprünglichen Plänen des Bundesrates. Dass die SVP bei der Bildung sparen wolle, sei ja bekannt, Dass nun aber auch die FDP und die CVP mitmachten, sei ein «Armutszeugnis».
Aebischer erinnerte an die Gelder, die das Parlament für die steuerliche Entlastung von Unternehmen, für die Bauern oder für die Armee ausgeben wolle. Adrian Amstutz (SVP/BE) fragte die SP-Vertreter draufhin, ob sie bei einem Versorgungsengpass die Bevölkerung mit nutzlosen Studien füttern wollten.

Stabilität für Hochschulen
Am knappsten waren die Entscheide zu den Beiträgen für die Eidgenössischen Technischen Hochschulen (ETH) und die kantonalen Universitäten. Mit 99 zu 85 Stimmen bei 7 Enthaltungen lehnte es der Rat ab, den Betrag für die ETH um 300 Millionen Franken zu erhöhen. Mit 94 zu 86 Stimmen bei 6 Enthaltungen sprach er sich gegen eine Aufstockung um 106 Millionen Franken für die kantonalen Universitäten aus.
Geht es nach dem Willen von Bundesrat und Nationalrat, beträgt der Zahlungsrahmen für die ETH damit 10,178 Milliarden Franken. Für die Grundbeiträge an die kantonalen Universitäten hat der Nationalrat einen Zahlungsrahmen von 2,754 Milliarden Franken bewilligt, für die Fachhochschulen 2,150 Milliarden. Das sei mehr als in den vergangenen Jahren, hiess es im Rat.

Berufsbildung stärken
Die Berufsbildung soll der Bund in den nächsten vier Jahren mit 3,289 Milliarden Franken unterstützen. Der Antrag der Bildungskommission, den Zahlungsrahmen auf 3,575 Milliarden Franken zu erhöhen, scheiterte mit 102 zu 83 Stimmen bei 8 Enthaltungen. Die Befürworter höherer Ausgaben argumentierten vergeblich, künftig fliesse mehr Geld in die höhere Berufsbildung. Damit das nicht auf Kosten der Grundausbildung

montrés compréhensifs avec les impératifs financiers, a assuré le ministre libéral-radical.
Les appels de la gauche, du PBD, du PVL et de quelques PDC et PLR n'ont pas suffi à inverser la vapeur. Les écoles polytechniques fédérales (EPF) sont des locomotives, elles seront dépassées par la concurrence étrangère. Certaines innovations ne peuvent être rattrapées. C'est justement en période d'instabilité qu'il faut investir dans la matière grise, seule ressource de la Suisse, ont plaidé les partisans de davantage de générosité.

Série d'enveloppes
Au final, le National s'en est tenu à 10,18 milliards pour les écoles polytechniques fédérales. Il a par ailleurs soutenu sans retouche une révision de la loi les concernant. Les établissements devraient notamment pouvoir fixer plus librement leurs taxes d'études et restreindre l'admission des étudiants étrangers.
La formation professionnelle recevra 3,63 milliards. Le temps a manqué pour évoquer les autres domaines. Le National a voté quasi sans débat les autres enveloppes.
Il a attribué 2,75 milliards aux universités. Les moyens des hautes écoles spécialisées (HES) s'inscrivent à 2,15 milliards. S'y ajoutent un demi-million de contributions aux investissements de construction et 224,8 millions pour des projets des universités et HES.
La formation continue se voit gratifier de 25,7 millions. Une enveloppe de 101,9 millions est prévue pour les contributions allouées aux cantons pour les bourses et prêts.
Le Fonds national suisse (FNS) pourra compter sur 4,15 milliards de francs. La commission pour la technologie et l'innovation obtient 946,2 millions. Les établissements de recherche d'importance nationale devraient bénéficier de 382 millions. Le montant prévu pour la coopération internationale dans le domaine de la recherche et de l'innovation atteint 761,3 millions.
Le Conseil des Etats doit encore se prononcer.

Johann Schneider-Ammann. Con circa 26 miliardi per i quattro prossimi anni, vi saranno mezzi supplementari a fronte di un rincaro quasi nullo, nonché un maggiore margine di manovra. Gli ambienti interessati sono stati associati alla correzione verso il basso del credito iniziale e si sono mostrati comprensivi con gli imperativi finanziari, ha assicurato il ministro della formazione e della ricerca.
I tentativi dello schieramento rosso-verde - sostenuti da PBD, PVL e da alcuni liberali-radicali e popolari-democratici - di far passare la variante proposta dalla commissione sono dunque falliti.
«La Camera sta per prendere decisioni irresponsabili per il Paese», ha deplorato Jean-François Steiert (PS/FR). A suo avviso, i compiti supplementari per il mondo accademico e scientifico nonché l'aumento del numero degli studenti necessiterebbero un aumento annuo del 3,9%. Potrebbero essere realizzati anche con un +3,2%, ma con meno mezzi ciò risulterà impossibile, ha aggiunto il friburghese.
«La Svizzera guida la classifica dei Paesi europei in materia di formazione, ricerca e innovazione, e deve rimanerlo», ha sostenuto Christine Bulliard (PPD/FR) a nome della commissione chiedendo, invano, di approvato la proposta della CSEC-N.
Per quanto attiene alla distribuzione dei principali crediti, i due Politecnici federali riceveranno 10,18 miliardi di franchi, la formazione professionale 3,63 miliardi, le Università 2,75 miliardi, le Scuole universitarie professionali 2,15 miliardi. Ulteriori 4,15 miliardi andranno al Fondo nazionale svizzero per la ricerca scientifica (FNS), 946 milioni alla Commissione per la tecnologia e l'innovazione (CTI) a 761 milioni sono destinati alla cooperazione internazionale nel campo della ricerca e l'innovazione.
Da notare, infine, che la Camera ha anche approvato una revisione della Legge sui politecnici federali che consentirà alle due sedi di Zurigo e Losanna di fissare più liberamente le tasse di studio ed estendere le restrizioni per le ammissioni. Gli studenti che non sono domiciliati in Svizzera o che vi si trasferiscono per studiare potrebbero pagare tre volte di più rispetto agli studenti già residenti nella Confederazione.

gehe, müsse der Gesamtbetrag erhöht werden.
Neu finanziert der Bund auch Beiträge an Absolventen von Kursen zur Vorbereitung auf eidgenössische Berufsprüfungen und höhere Fachprüfungen. Eine linke Minderheit beantragte, nicht die Absolventen, sondern die Teilnehmenden zu unterstützen. Das lehnte der Rat jedoch ab.

Umstrittene Studiengebühren
Dem Bundesrat und der Finanzkommission gefolgt ist der Nationalrat auch bei den Mitteln für die Weiterbildung, den Beiträgen an die Kantone für Stipendien und Studiendarlehen sowie den Geldern für Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung.
Zu reden gaben neben den Bundesbeiträgen die Studiengebühren. Geht es nach dem Willen des Bundesrates und des Nationalrates, darf die ETH für ausländische Studierende künftig höhere Studiengebühren verlangen. Die Gebühren dürfen aber höchstens dreimal so hoch sein wie jene für Schweizer Studierende. SP und Grüne beantragten erfolglos, die Bestimmung zu streichen.
Nein sagte der Nationalrat ferner zu Anträgen, die strategischen Ziele des ETH-Bereichs zu ergänzen. Eine linke Minderheit wollte unter anderem im Beschluss verankern, dass die ETH bei Drittmittelprojekten die Lehr- und Forschungsfreiheit sicherstellt. Die Mehrheit befand, das sei unnötig.
Die Vorlage geht nun an den Ständerat.

La sinistra si è battuta contro questa «selezione finanziaria». «I criteri di ammissione non devono essere legati al solo portafogli degli studenti, ma alle loro competenze», ha sostenuto Mathias Reynard (PS/VS).
«Il principio di sottoporre ad una diversa tassazione i figli dei contribuenti domiciliati in Svizzera e che qui lavorano e pagano le imposte rispetto ad altri che vengono dall'estero non ci sembra così strampalato», ha replicato Fathi Derder (PLR/VD) ricordando che è una pratica già in vigore in altri Paesi.
Il dossier va ora al Consiglio degli Stati.

Medienmitteilung der Kommissionen für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 25.08.2016

Die WBK-S hat die BFI-Botschaft 2017-2020 zu Ende beraten. Für die Berufsbildung (100 Millionen), für die Hochschulen (95 Millionen), für den ETH-Bereich (160 Millionen) sowie für Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung (40 Millionen) will die Kommission für die kommende BFI-Periode zusätzliche Gelder vorsehen. Die Kommission beantragt damit ihrem Rat, die BFI-Mittel insgesamt um 395 Millionen auf insgesamt 26 387,5 Millionen zu erhöhen. Die Kommission für die Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates hat

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 25.08.2016

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats a terminé l'examen du message FRI 2017-2020. Elle souhaite allouer, durant la période en question, davantage de ressources à la formation professionnelle (100 millions de francs), aux hautes écoles (95 millions de francs), au domaine des EPF (160 millions de francs) ainsi qu'aux établissements de recherche d'importance nationale (40 millions de francs). La commission propose donc à son conseil d'augmenter de 395 millions de francs les crédits alloués au domaine

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 25.08.2016

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati (CSEC-S) ha concluso il dibattito relativo al Messaggio ERI 2017-2020. Per il prossimo periodo ERI, la Commissione vuole un aumento dei contributi: 100 milioni per la formazione professionale, 95 milioni per il settore universitario, 160 milioni per il settore Politecnici Federali (PF) e 40 milioni per gli istituti di ricerca di importanza nazionale. La Commissione propone pertanto alla propria Camera di incrementare di 395 milioni i fondi destinati al programma

das Geschäft 16.025 **n Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2017-2020** zu Ende beraten, nachdem sie sich bereits im Juni über die ersten Vorlagen gebeugt hatte (siehe Medienmitteilung vom 21. Juni 2016).

Die Kommission führte einleitend eine allgemeine finanzpolitische Debatte und nahm dabei Kenntnis von den vorgängig geführten Vorberatungen der Finanzkommission. Die FK beantragt der WBK-S, weder in der BFI-Botschaft, noch im Stabilisierungsprogramm 2017-2019 von der bundesrätlichen Version abzuweichen. Demnach empfiehlt die FK, dem BFI-Bereich 25 992,5 Millionen für die kommenden 4 Jahre zuzusprechen, gleichzeitig aber im Rahmen des Stabilisierungsprogramms Sparmassnahmen im Umfang von 485,3 Millionen vorzunehmen.

Umstritten waren insbesondere die Bestimmungen des Berufsbildungsgesetzes (Vorlage 11) sowie die Finanzierung der Berufsbildung. Intensiv befasst hat sich die Kommission mit der Frage, ob der Bund nicht nur Beiträge leisten soll an Absolventinnen und Absolventen (gemäss Antrag des Bundesrates) von Kursen, die auf eidgenössische Berufsbildungen oder eidgenössische höhere Fachprüfungen vorbereiten, sondern bereits an deren Teilnehmerinnen und Teilnehmer. Letztlich beantragt die Kommission, dem Nationalrat zu folgen und bei der bundesrätlichen Version zu bleiben. Hingegen hat die Kommission mit 6 zu 4 Stimmen beschlossen, die Beiträge mindestens einmal jährlich ausbezahlen zu lassen. Eine Minderheit möchte die Verpflichtung zur jährlichen Ausbezahlung nicht ins Gesetz schreiben.

Was die Finanzierung der Berufsbildung (Vorlage 1) angeht, so beantragt die Kommission mit 6 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung, den Zahlungsrahmen für die Finanzierung der Berufsbildung um 100 Millionen zu erhöhen. Die Kommission möchte damit verhindern, dass die in den kommenden Jahren anstehenden Ausgaben im Berufsbildungsbereich auf die Kantone abgewälzt werden. Eine Minderheit möchte die Finanzierung um 286 Millionen erhöhen.

Weitere Erhöhungen in folgenden Bereichen standen ebenfalls zur Debatte:

FRI, qui atteindraient ainsi le montant de 26 387,5 millions de francs.

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats (CSEC-E) a terminé l'examen de l'objet 16.025 **n Encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2017 à 2020**, dont elle avait déjà étudié les premiers projets au mois de juin dernier (voir communiqué de presse du 21.6.2016).

Après avoir discuté de généralités d'ordre budgétaire, la commission a pris acte des résultats de l'examen préalable qui avait été mené par la Commission des finances du Conseil des Etats (CdF-E). Celle-ci propose à la CSEC-E de s'en tenir aux propositions du Conseil fédéral, aussi bien en ce qui concerne le message FRI qu'en ce qui concerne le programme de stabilisation 2017-2019. Ainsi, la CdF-E recommande d'accorder au domaine FRI 25 992,5 millions de francs pour les quatre prochaines années, tout en économisant 485,3 millions de francs dans le cadre du programme de stabilisation.

Les dispositions de la loi fédérale sur la formation professionnelle (projet 1) ont été particulièrement controversées, tout comme le financement de la formation professionnelle. La commission s'est attentivement penchée sur la question de savoir si la Confédération devait verser des subventions uniquement aux personnes ayant achevé des cours préparatoires aux examens professionnels fédéraux et aux examens professionnels fédéraux supérieurs (conformément à la proposition du Conseil fédéral), ou à tous les participants à ces cours. En fin de compte, la CSEC-E propose de se rallier à l'avis du Conseil national et de maintenir la version du Conseil fédéral. Elle a toutefois décidé, par 6 voix contre 4, de proposer que les subventions soient versées au moins une fois par an. Une minorité ne souhaite pas inscrire dans la loi l'obligation d'un versement annuel.

Pour ce qui est du financement de la formation professionnelle (projet 1), la commission propose, par 6 voix contre 4 et 1 abstention, d'augmenter de 100 millions de francs le plafond des dépenses. Elle voudrait éviter que les dépenses qui apparaîtront ces prochaines

ERI portandoli così a un totale di 26 387,5 milioni di franchi.

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati ha concluso il dibattito sull'oggetto 16.025 **n Promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2017-2020**, dopo che lo scorso mese di giugno si era già occupata dei primi disegni di legge (cfr. comunicato stampa del 21 giugno 2016).

La Commissione ha dapprima discusso di politica finanziaria in generale e ha preso atto del risultato degli esami preliminari eseguiti dalla Commissione delle finanze (CdF). La CdF ha proposto alla CSEC-S di non scostarsi da quanto previsto dal Consiglio federale nel messaggio ERI e nel programma di stabilizzazione 2017-2019. La CdF raccomanda dunque di assegnare al settore ERI 25 992,5 milioni di franchi per i prossimi quattro anni, ma nel contempo chiede di prevedere nell'ambito del programma di stabilizzazione misure di risparmio per un importo di 485,3 milioni di franchi.

A suscitare un acceso dibattito sono state in particolare le disposizioni della legge sulla formazione professionale (disegno 11) e il finanziamento della formazione stessa. La Commissione ha discusso a fondo se la Confederazione debba versare contribuiti solo a coloro che partecipano agli esami federali dei corsi di preparazione agli esami federali o agli esami professionali superiori (conformemente al disegno del Consiglio federale), oppure estenderlo a tutti i partecipanti di tali corsi. La Commissione ha chiesto in definitiva di allinearsi alla decisione del Consiglio nazionale e di attenersi alla versione del Consiglio federale. Ha tuttavia deciso con 6 voti contro 4 che gli importi devono essere versati almeno una volta l'anno. La minoranza non vuole che l'obbligo di pagamento annuale sia inserito nella legge.

Per quanto concerne il finanziamento della formazione professionale (disegno 1) la Commissione propone con 6 voti contro 4 e 1 astensione di aumentare di 100 milioni di franchi il relativo limite di spesa. In questo modo la Commissione intende evitare che i Cantoni debbano farsi carico delle spese già previste per i prossimi anni nel settore della formazio-

Den Hochschulen sollen - nicht zuletzt mit Blick auf den wissenschaftlichen Nachwuchs - zusätzliche 95 Millionen an Grundbeiträgen (Vorlage 5) zur Verfügung gestellt werden (zwei diesbezügliche Anträge wurden jeweils mit 11 zu 1 Stimme bei 1 Enthaltung angenommen), für den ETH-Bereich (Vorlage 4) sollen gegenüber der bundesrätlichen Vorlage 160 zusätzliche Millionen gesprochen werden (Antrag wurde mit 9 zu 2 Stimmen angenommen), dem Weiterbildungsbereich (Vorlage 2) sollen zusätzliche 8 Millionen zur Verfügung gestellt werden (Antrag wurde mit 7 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung abgelehnt), die Beiträge an die Kantone für Stipendien und Studiendarlehen (Vorlage 3) sollen um 58,1 Millionen erhöht werden (Antrag wurde mit 8 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung abgelehnt), und letztlich sollen Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung (Vorlage 9) mit zusätzlichen 40 Millionen unterstützt werden (Antrag wurde mit 11 Stimmen bei 1 Enthaltung angenommen).
In den übrigen Finanzierungsbeschlüssen beantragt die Kommission ihrem Rat, den Beschlüssen des Nationalrates zu folgen.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

années dans le domaine de la formation professionnelle ne soient reportées sur les cantons. Une minorité souhaite augmenter ce financement de 286 millions de francs.
D'autres augmentations dans les domaines ci-après ont également donné lieu à des discussions : les hautes écoles (projet 5) devraient disposer - notamment dans la perspective de la relève scientifique - de 95 millions supplémentaires au titre des contributions de base (deux propositions relatives à ce point ont été approuvées chacune par 11 voix contre 1 et 1 abstention) ; le domaine des EPF (projet 4) devrait recevoir 160 millions de plus que ce que prévoit le projet du Conseil fédéral (la proposition a été approuvée par 9 voix contre 2) ; le domaine de la formation continue (projet 2) devrait recevoir 8 millions supplémentaires (la proposition a été rejetée par 7 voix contre 4 et 1 abstention) ; les contributions allouées aux cantons en matière d'aides à la formation (projet 3) devraient augmenter de 58,1 millions de francs (la proposition a été rejetée par 8 voix contre 3 et 1 abstention) ; enfin, les établissements de recherche d'importance nationale (projet 9) devraient bénéficier de 40 millions supplémentaires (la proposition a été approuvée par 11 voix contre 1).
Quant aux autres arrêtés financiers, la commission propose à son conseil de se rallier aux décisions du Conseil national.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

ne professionale. La minoranza auspica invece un aumento del finanziamento di 286 milioni di franchi.
Sono inoltre stati discussi i seguenti aumenti: settore universitario(disegno 5), non da ultimo nell'interesse delle nuove leve scientifiche, devono poter disporre di 95 milioni di franchi supplementari sotto forma di sussidi di base (due proposte al riguardo sono state accolte entrambe con 11 voti contro 1 e 1 astensione), il settore PF (disegno 4) deve beneficiare di 160 milioni di franchi supplementari rispetto al disegno del Consiglio federale (la proposta è stata accolta con 9 voti contro 2), il settore della formazione continua (disegno 2) deve ottenere 8 milioni di franchi supplementari (la proposta è stata respinta con 7 voti contro 4 e 1 astensione), i contributi versati ai Cantoni per le borse di studio e i prestiti di studio (disegno 3) devono essere incrementati di 58,1 milioni di franchi (la proposta è stata respinta con 8 voti contro 3 e 1 astensione), infine, gli istituti di ricerca di importanza nazionale (disegno 9) devono essere sostenuti con 40 milioni di franchi supplementari (la proposta è stata accolta con 11 voti favorevoli e 1 astensione).
Nelle altre decisioni in materia di finanziamento, la Commissione ha proposto alla propria Camera di allinearsi alle decisioni del Consiglio nazionale.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

16.029 OR. Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen

Botschaft vom 4. März 2016 zur Änderung des Obligationenrechts (Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen) (BBl 2016 2805)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 04.03.2016

Bundesrat optimiert Missbrauchsbekämpfung auf dem Arbeitsmarkt
Der Bundesrat hat am 4. März 2016 im Zusammenhang mit der Umsetzung von Artikel 121a der Bundesverfassung (BV) zusätzliche Massnahmen zur Bekämpfung von Missbräuchen auf dem Arbeitsmarkt beschlossen. Mittels eines Aktionsplans soll der Vollzug der flankierenden Massnahmen weiter verbessert werden. Zudem hat der Bundesrat heute die Botschaft zur Änderung des Obligationenrechts (Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen) zuhanden der eidgenössischen Räte verabschiedet. Bereits am 18. Dezember 2015 verabschiedete der Bundesrat die Botschaft zur Revision des Bundesgesetzes gegen die Schwarzarbeit. Damit werden mehr Verstösse gegen das Entsendegesetz und gegen allgemeinverbindlich erklärte GAV aufgedeckt werden. Zuvor, bereits am 1. Juli 2015, verabschiedete der Bundesrat die Botschaft zur Änderung des Entsendegesetzes. Darin beschloss er, die Sanktionen für Verstösse gegen die minimalen Lohn- und Arbeitsbedingungen von 5 000 auf 30 000 Franken zu erhöhen. Der Nationalrat hat am 1. März 2016 dieser Änderung zugestimmt und die Botschaft angenommen.
Missbräuche auf dem Arbeitsmarkt sollen verstärkt bekämpft werden. Der Bundesrat hat gestützt auf den Bericht einer Arbeitsgruppe aus Vertreterinnen und Vertretern der Sozialpartner und der Kantone, die er am 18. Dezember 2015 reaktiviert hatte, folgende Massnahmen im Bereich der flankierenden Massnahmen (FlaM) beschlossen:

16.029 CO. Prorogation des contrats-types de travail fixant des salaires minimaux

Message du 4 mars 2016 concernant la modification du code des obligations (Prorogation des contrats-types de travail fixant des salaires minimaux) (FF 2016 2649)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 04.03.2016

Le Conseil fédéral renforce la lutte contre les abus sur le marché du travail
Le 4 mars 2016, le Conseil fédéral a adopté, en lien avec la mise en oeuvre de l'art. 121a de la Constitution fédérale (Cst.), des mesures supplémentaires pour lutter contre les abus sur le marché du travail. Ces mesures prévoient un plan d'action visant à améliorer l'exécution des mesures d'accompagnement. Par ailleurs, le Conseil fédéral a approuvé le message concernant la révision du code des obligations (prorogation de contrats-types de travail fixant des salaires minimaux) à l'intention des Chambres fédérales. Le 18 décembre 2015, le Conseil fédéral a approuvé le message relatif à la révision de la loi contre le travail au noir, qui permettra de détecter un plus grand nombre d'infractions à la loi sur les travailleurs détachés (LDét) et aux conventions collectives de travail déclarées de force obligatoire. Auparavant, le 1er juillet 2015, le Conseil fédéral avait approuvé le message concernant la modification de la loi fédérale sur les travailleurs détachés, dans lequel il a décidé d'augmenter les sanctions pour les infractions aux conditions minimales de travail et de salaire pour les faire passer à 30 000 francs, contre 5000 francs auparavant. Le Conseil national a approuvé cette modification et adopté le message le 1er mars 2016.
Il convient de renforcer la lutte contre les abus sur le marché du travail. Sur la base du rapport élaboré par un groupe de travail composé de représentants des partenaires sociaux et des cantons, réactivé par le Conseil fédéral le 18 décembre

16.029 CO. Proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi

Messaggio del 4 marzo 2016 concernente la modifica del Codice delle obbligazioni (Proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi) (FF 2016 2457)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 04.03.2016

Lotta più efficace contro gli abusi sul mercato del lavoro
Il 4 marzo 2016 il Consiglio federale ha deciso di rafforzare la lotta contro gli abusi sul mercato del lavoro adottando ulteriori provvedimenti nell'ambito dell'attuazione dell'articolo 121a della Costituzione federale (Cost.). A questo scopo è stato elaborato un piano d'azione volto a ottimizzare l'esecuzione delle misure collaterali alla libera circolazione delle persone. In data odierna, l'Esecutivo ha licenziato il messaggio concernente la modifica del Codice delle obbligazioni (Proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi). Questo, insieme al messaggio relativo alla modifica della legge contro il lavoro nero adottato il 18 dicembre scorso, consentirà di rilevare più casi di violazione della legge sui lavoratori distaccati e dei CCL di obbligatorietà generale. Il 1° luglio 2015 il Consiglio federale aveva inoltre adottato il messaggio concernente la modifica della legge sui lavoratori distaccati, nel quale aveva aumentato da 5000 a 30 000 franchi l'importo delle sanzioni per infrazioni alle condizioni salariali e lavorative minime. Il Consiglio nazionale ha accolto questa modifica il 1° marzo 2016 e approvato il messaggio. Per rafforzare la lotta contro gli abusi sul mercato del lavoro, il Consiglio federale ha deciso di adottare i provvedimenti per le misure collaterali riportati qui di seguito, scaturiti dal rapporto di un gruppo di lavoro composto di rappresentanti delle parti sociali e dei Cantoni, che il Consiglio federale aveva riattivato il 18 dicembre 2015.

– Änderung des Obligationenrechts: Der Bundesrat definiert neu die Voraussetzungen, unter denen ein Normalarbeitsvertrag (NAV) mit zwingenden Mindestlöhnen verlängert werden kann. Befristete NAV mit zwingenden Mindestlöhnen können im Rahmen der FlaM nach festgestellten Missbräuchen erlassen werden. In der Praxis wurden befristete NAV mit Mindestlöhnen bereits auf Bundes- und auf Kantonsebene erlassen und verlängert. Eine Regelung über die Voraussetzungen zur Verlängerung dient der Rechtssicherheit und entspricht dem Anliegen der Grenzkantone wie Tessin und Genf, die bereits in verschiedenen Branchen NAV mit Mindestlöhnen erlassen haben. Der Nationalrat hat vergleichbare Anträge bereits gutgeheissen.
– Aktionsplan zur Verbesserung des Vollzugs der FlaM: Der Bundesrat hat das Eidgenössische Departement für Wirtschaft, Bildung und Forschung (WBF) beauftragt, die Umsetzung eines Aktionsplans zur Verbesserung im Vollzug der FlaM zusammen mit den Sozialpartnern und den Kantonen anzugehen und dem Bundesrat bis im Oktober 2016 Bericht zu erstatten. Die Arbeitsgruppe kam einstimmig überein, dass zur Bekämpfung von Missbräuchen weitere Massnahmen zur Verbesserung des Vollzugs der FlaM ergriffen werden müssen. Eine Auswertung von Audits bei den Vollzugsorganen der FlaM, welche vom Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) seit 2013 durchgeführt wurden, zeigte bedeutende Verbesserungspotenziale im Vollzug auf. Gestützt darauf hat die Arbeitsgruppe einen Aktionsplan verabschiedet. Die Mitglieder der Arbeitsgruppe haben sich dazu verpflichtet, sich im Sinne des tripartiten Vollzugs der FlaM für dessen etappenweise Umsetzung bis im Herbst 2016 einzusetzen.
– Prüfung der Einführung einer Zustelladresse in der Schweiz für ausländische Dienstleistungserbringerinnen und -erbringer: Der Bundesrat hat das WBF beauftragt, die Einführung einer Zustelladresse in der Schweiz für ausländische Dienstleistungser-

2015, ce dernier a décidé des mesures suivantes dans le domaine des mesures d'accompagnement :
– Modification du code des obligations : le Conseil fédéral définit les conditions à respecter pour prolonger un contrat-type de travail (CTT) prévoyant des salaires minimums impératifs. Dans le cadre des mesures d'accompagnement, un CTT de durée limitée avec des salaires minimums obligatoires peut être adopté en cas de constat d'abus. Dans la pratique, des CTT à durée déterminée imposant des salaires minimaux ont déjà été adoptés et prolongés aux niveaux fédéral et cantonal. Une réglementation concernant les conditions requises pour la prolongation d'un CTT garantit la sécurité du droit et répond au souhait des cantons frontaliers tels que le Tessin et Genève, qui ont déjà édicté dans plusieurs branches des CTT comportant des salaires minimaux. Le Conseil national a déjà entériné des propositions similaires.
– Plan d'action en vue d'améliorer l'exécution des mesures d'accompagnement : le Conseil fédéral a chargé le Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche (DEFR) de s'atteler, en collaboration avec les partenaires sociaux et les cantons, à la mise en oeuvre d'un plan d'action pour améliorer l'exécution des mesures d'accompagnement et de lui remettre un rapport sur la question d'ici à octobre 2016. Le groupe de travail est arrivé à la conclusion unanime qu'il fallait prendre de nouvelles mesures pour améliorer l'exécution des mesures d'accompagnement. L'évaluation d'audits que le Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO) a menés depuis 2013 auprès des organes d'exécution des mesures d'accompagnement a mis au jour un substantiel potentiel d'amélioration dans l'exécution. Le groupe de travail a adopté un plan d'action sur cette base. Ses membres se sont engagés à oeuvrer à la réalisation par étapes du rapport d'ici à l'automne 2016, dans l'esprit de l'exécution tripartite des mesures d'accompagnement.
– Examen de l'introduction d'une adresse de notification en Suisse pour

– Modifica del Codice delle obbligazioni: il Consiglio federale definisce le condizioni da soddisfare per prorogare i contratti normali di lavoro (CNL) di durata determinata che prescrivono salari minimi vincolanti. Nel quadro delle misure collaterali questi CNL possono essere emanati qualora siano stati accertati dei casi di abuso; nella prassi, in realtà, sono già stati emanati e prorogati a livello sia cantonale che federale. Ma definendo per legge le condizioni da soddisfare per la loro proroga si potrà aumentare la certezza del diritto e rispondere alla richiesta espressa dai Cantoni frontalieri (come il Ticino e Ginevra), che hanno già introdotto CNL con salari minimi in vari rami professionali. Il Consiglio nazionale ha già accolto proposte in questo senso.
– Piano d'azione per ottimizzare l'attuazione delle misure collaterali: il Consiglio federale ha incaricato il Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (DEFR) di elaborare, in collaborazione con le parti sociali e i Cantoni, un piano d'azione per ottimizzare l'attuazione delle misure collaterali e di presentargli un rapporto al riguardo nel corso del mese di ottobre 2016. Il gruppo di lavoro, unanime, ha convenuto che per raggiungere l'obiettivo prefisso sono necessari ulteriori provvedimenti. Ha pertanto stilato un piano d'azione basandosi sul potenziale di ottimizzazione individuato in seguito agli audit condotti dal 2013 dalla Segreteria di Stato per l'economia (SECO) presso gli organi incaricati di attuare le misure esecutive. I membri del gruppo si sono inoltre impegnati a implementare progressivamente il piano entro l'autunno 2016 nel quadro dell'attuazione tripartita delle misure collaterali.
– Indirizzo postale in Svizzera per le imprese estere che distaccano lavoratori nel nostro Paese: il Consiglio federale ha incaricato il DEFR di verificare la possibilità di introdurre un indirizzo postale in Svizzera per le imprese estere che distaccano lavoratori nel nostro Paese e di presentargli una proposta in questo senso entro fine aprile 2016. Questa misura era stata avanzata dalle parti sociali e dai rap-

bringer zu prüfen und dem Bundesrat bis Ende April 2016 einen Vorschlag zu unterbreiten. Die Sozialpartner und die Kantonsvertreter haben dem Bundesrat die Prüfung dieser Massnahme in ihrem Bericht empfohlen.

Die unter der Leitung der Direktion für Arbeit des SECO geführte «Arbeitsgruppe zum Verbesserungsbedarf von Vollzug und Missbrauchsbekämpfung der FlaM» tagte zwischen Dezember 2015 und Februar 2016 sechs Mal und erstattete dem Bundesrat über ihre Arbeiten Bericht. Die Arbeitsgruppe hatte vom Bundesrat folgende Aufträge erhalten:

- Bundesgesetz zur Optimierung der FlaM: Es war zu prüfen, welche Massnahmen der am 1. April 2015 vom Bundesrat sistierten Vorlage für ein «Bundesgesetz zur Optimierung der FlaM» mit Blick auf die Vollzugsverbesserung und Missbrauchsbekämpfung weiterverfolgt werden sollen;
- Verbesserung des Vollzugs der FlaM: Die Arbeitsgruppe sollte im Lichte des vom Bundesrat vorgeschlagenen Modells zur Steuerung der Zuwanderung den Verbesserungsbedarf beim Vollzug der FlaM und bei der Missbrauchsbekämpfung analysieren und Massnahmen erarbeiten;
- Prüfung allfälliger zusätzlicher gesetzlicher Massnahmen.

In Bezug auf die sistierte Vorlage für ein «Bundesgesetz zur Optimierung der FlaM» hatten die Sozialpartner keine Einigung erzielt.

Bereits am 18. Dezember 2015 verabschiedete der Bundesrat die Botschaft zur Revision des Bundesgesetzes gegen die Schwarzarbeit. Die Revision stellt einen verbesserten Informationsaustausch der verschiedenen an der Schwarzarbeitsbekämpfung beteiligten Behörden sicher. Damit wird die Missbrauchsbekämpfung über den Bereich Schwarzarbeit hinaus ver-stärkt: Insbesondere können mehr Verstösse gegen das EntsG und gegen allgemeinverbind-lich erklärte GAV aufgedeckt werden. Der Schutz der Arbeits- und Lohnbedingungen als zentrale Aufgabe der FlaM wird damit verstärkt. Neu sollen die Kontrollorgane ausserdem die Kompetenz erhalten, in Bagatellfällen selbstständig Bussen auferlegen zu können.

les prestataires de services étrangers : le Conseil fédéral a chargé le DEFR d'examiner l'introduction d'une adresse de notification en Suisse pour les prestataires de services étrangers et de lui soumettre une proposition d'ici à fin avril 2016. Dans leur rapport, les partenaires sociaux et les représentants des cantons ont recommandé au Conseil fédéral d'étudier cette mesure.

Le groupe de travail « Besoin d'amélioration de l'exécution et de la lutte contre les abus dans le cadre des mesures d'accompagnement «, placé sous la conduite de la Direction du travail du SECO, s'est réuni à six reprises de décembre 2015 à février 2016 et a présenté un rapport sur ses travaux au Conseil fédéral. Il avait reçu de sa part les mandats suivants :

- loi fédérale sur l'optimisation des mesures d'accompagnement : il s'agissait d'examiner lesquelles des mesures prévues par le projet ajourné de « loi fédérale sur l'optimisation des mesures d'accompagnement « devaient être reprises, en ciblant l'amélioration de l'exécution et la lutte contre les abus ;
- amélioration de l'exécution des mesures d'accompagnement : le groupe de travail devait analyser quels étaient les besoins en matière d'amélioration de l'exécution des mesures d'accompagnement et de lutte contre les abus, compte tenu du modèle de gestion de l'immigration proposé par le Conseil fédéral, et élaborer les mesures idoines ;
- examen d'éventuelles mesures législatives supplémentaires.

Les partenaires sociaux ne sont pas parvenus à un accord en ce qui concerne le projet ajourné de loi fédérale sur l'optimisation des mesures d'accompagnement.

Le Conseil fédéral a approuvé le message relatif à la révision de la loi contre le travail au noir le 18 décembre 2015. La révision garantit l'amélioration de l'échange d'informations entre les différentes autorités impliquées dans la lutte contre le travail au noir. La lutte contre les abus en dehors du domaine du travail au noir gagne ainsi en efficacité, vu qu'un plus grand nombre d'infractions à la LDét et aux conventions collectives de travail déclarées de force obligatoire

presentanti dei Cantoni in un rapporto nel quale chiedevano al Consiglio federale di vagliarne l'opportunità.

Il nuovo gruppo, guidato dalla Direzione del lavoro della SECO e rinominato Gruppo di lavoro per ottimizzare l'attuazione delle misure collaterali e lottare contro gli abusi, si è riunito sei volte tra dicembre 2015 e febbraio 2016 presentando poi un rapporto al Consiglio federale. Quest'ultimo aveva incaricato il gruppo di:

- verificare se alcune delle misure del progetto di legge federale sull'ottimizzazione delle misure collaterali alla libera circolazione che l'Esecutivo aveva sospeso il 1° aprile 2015 potevano essere impiegate per ottimizzare l'esecuzione delle misure collaterali e lottare più efficacemente contro gli abusi;
- analizzare le possibilità di ottimizzare l'attuazione delle misure collaterali alla luce del modello adottato dal Consiglio federale per regolare l'immigrazione, migliorare l'esecuzione degli accordi di libera circolazione e per lottare contro gli abusi nonché proporre provvedimenti al riguardo;
- vagliare la necessità di intervenire a livello legislativo.

Le parti sociali non sono riuscite a raggiungere un consenso sulla parte sospesa del progetto di legge federale sull'ottimizzazione delle misure collaterali alla libera circolazione delle persone.

Il 18 dicembre 2015 l'Esecutivo ha licenziato il messaggio relativo alla modifica della legge contro il lavoro nero. La revisione migliora lo scambio di informazioni tra le varie autorità coinvolte e rafforza la lotta contro gli abusi, andando oltre il lavoro nero: in particolare, sarà più facile rilevare eventuali infrazioni alla legge sui lavoratori distaccati (LDist) o ai contratti collettivi di lavoro di obbligatorietà generale, concretizzando così ancor meglio uno degli obiettivi centrali delle misure collaterali, ossia la protezione delle condizioni lavorative e salariali. Gli organi di controllo avranno inoltre la facoltà di infliggere autonomamente sanzioni in caso di violazioni di lieve entità.

Il 1° luglio 2015 il Consiglio federale aveva tra l'altro adottato il messaggio concernente la modifica della LDist in cui proponeva al Parlamento di aumentare

Zuvor, bereits am 1. Juli 2015, verabschiedete der Bundesrat die Botschaft zur Änderung des Entsendegesetzes. Er schlug dem Parlament vor, die Obergrenze der Verwaltungssanktionen im Entsendegesetz bei Verstössen gegen die minimalen Lohn- und Arbeitsbedingungen von 5 000 auf 30 000 Franken zu erhöhen. Der Nationalrat hat am 1. März 2016 dieser Änderung zugestimmt und die Botschaft angenommen.

pourront être détectées. La fonction centrale des mesures d'accompagnement, qui est la protection des conditions de travail et de salaire, s'en trouve renforcée. Il est également prévu d'octroyer aux organes de contrôle la compétence d'infliger des amendes dans certains cas de peu de gravité.
Auparavant, le 1er juillet 2015, le Conseil fédéral avait approuvé le message concernant la modification de la loi fédérale sur les travailleurs détachés, dans lequel il a décidé d'augmenter les sanctions pour les infractions aux conditions minimales de travail et de salaire, les faisant passer à 30 000 francs contre 5000 francs auparavant. Le Conseil national a approuvé cette modification et adopté le message le 1er mars 2016.

da 5000 a 30 000 franchi il limite superiore delle sanzioni amministrative previste dalla LDist per infrazioni alle condizioni lavorative e salariali minime. Il 1° marzo 2016 il Consiglio nazionale ha accolto questa modifica e approvato il messaggio.

Verhandlungen

Obligationenrecht (Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen) (BBl 2016 2819)
13.06.2016 NR Nichteintreten.

Debatte im Nationalrat, 13.06.2016

Zuwanderung - Tiefere Hürden für die Verlängerung von Normalarbeitsverträgen
(sda) Im Zusammenhang mit der Umsetzung der Masseneinwanderungsinitiative will der Bundesrat eine Gesetzeslücke bei den Normalarbeitsverträgen schliessen. Allerdings hat der Nationalrat diese Massnahme schon vorweggenommen.
Heute fehlen im Obligationenrecht die Voraussetzungen, unter welchen ein Normalarbeitsvertrag (NAV) verlängert werden kann. Der Bundesrat schlägt vor, dass neu die zuständige tripartite Kommission eine Verlängerung beantragen kann, wenn sie wiederholt Verstösse gegen den Mindestlohn festgestellt hat und ihr Hinweise vorliegen, dass es ohne NAV zu erneutem und wiederholtem Lohndumping kommen kann.
Die beiden Voraussetzungen - Verstösse und Hinweise - müssen gemäss Bundesrat beide erfüllt sein. Allerdings hat der Nationalrat in der Frühlingssession bei

Délibérations

Code des obligations (Prorogation des contrats-types de travail fixant des salaires minimaux (FF 2016 2663)
13.06.2016 CN Ne pas entrer en matière.

Délibérations au Conseil national, 13.06.2016

Mesures d'accompagnement - Prorogation facilitée des CTT : projet du Conseil fédéral rejeté
(ats) Le National est pour proroger plus facilement les contrats-type de travail (CTT) prévoyant des salaires minimums impératifs. Il a modifié en ce sens le code des obligations en mars dernier. Le projet du Conseil fédéral, qui va moins loin, a été tacitement rejeté lundi.
Le National a décidé que les CTT de durée limitée, prévus pour lutter contre le dumping salarial, peuvent être prolongés soit s'il y a des infractions répétées en matière de salaire minimal, soit s'il y a des indices qu'à l'échéance du CTT les abus reprendront. Il a apporté cette modification du code des obligations dans le cadre de la révision de la loi sur les travailleurs détachés.
Le Conseil fédéral a de son côté proposé de modifier les conditions pour prolonger un CTT. C'est une de ses mesures pour mettre en oeuvre l'initiative contre l'immigration de masse.

Deliberazioni

Codice delle obbligazioni (Proroga di contratti normali di lavoro con salari minimi) (FF 2016 2469)
13.06.2016 CN Non entrare in materia.

Dibattito al Consiglio nazionale, 13.06.2016

No a proroga facilitata CNL, «c'è già un progetto in corso»
(ats) Il Consiglio nazionale ha tacitamente bocciato oggi l'entrata in materia sulla modifica del Codice delle obbligazioni volta a precisare le condizioni per la proroga dei contratti normali di lavoro (CNL). La Camera ha infatti già approvato in marzo una misura simile.
Si tratta, ha ricordato Dominique de Buman (PPD/FR) a nome della commissione, di un emendamento alla Legge federale sui distaccati - proposto dal Ticino e presentato da Marco Romano (PPD) - che renderà più facile prolungare i CNL nei settori dove sono stati rilevati casi di dumping. L'oggetto è ora nelle mani del Consiglio degli Stati.
A coloro che si sono opposti alla revisione ritenendola superflua, si sono aggiunti coloro che ritengono non sia compito dello stato intervenire in materia. «In commissione, alcuni hanno ritenuto che tocca ai partner sociali trovare un accordo», ha affermato la relatrice

der Revision des Entsendegesetzes dieselben Voraussetzungen für eine Verlängerung von Normalarbeitsverträgen bereits definiert, die Hürden aber tiefer gelegt: In seinem Vorschlag muss nur eine der beiden Voraussetzungen erfüllt sein.
Da der Bundesrat nicht auf Eintreten auf seine Vorlage bestand und die Kommission Nichteintreten empfahl, wurde der Entscheid ohne Abstimmung gefällt. Allerdings hat der Entscheid unterschiedliche Hintergründe.
Während die Ratsrechte keine Ausweitung der Flankierenden Massnahmen will und hofft, dass der Ständerat die Verlängerung von Normalarbeitsverträgen aus dem Entsendegesetz kippt, ist die Ratslinke zusammen mit der CVP gegen die hohen Hürden, die der Bundesrat mit seinem vorliegenden Vorschlag setzt.
Es sei paradox, dass der Bundesrat für die Verlängerung eines NAV höhere Hürden setze, als für den ursprünglichen Erlass eines NAV, sagte Marina Carobbio (SP/TI). Magdalena Martullo (SVP/GR) warnte hingegen vor staatlichen Eingriffen in die unternehmerischen Freiheiten und vor staatlich verordneten Mindestlöhnen.
Der Nationalrat wird sich in Kürze noch zu vier gleichlautenden Motionen zum selben Anliegen äussern müssen. Im Ständerat ist die Behandlung des Entsendegesetzes derzeit sistiert, weil er für die Beratung den (heutigen) Entscheid des Nationalrates abwarten wollte.

Mais le National n'en a pas voulu lundi car pour proroger un CTT aux conditions du gouvernement, il faudrait non seulement des abus manifestes et des indices qu'ils vont se reproduire. Avec ces deux conditions cumulatives, il devient quasiment impossible de reconduire un contrat-type de travail, a indiqué Dominique de Buman (PDC/FR) pour la commission. La gauche s'est montrée sensible à ce risque de durcissement.

Salaire de 1000 francs
Quatre cantons cantons ont besoin de cette adaptation pour les contrat-type, à savoir le Tessin, Vaud, Genève et le Jura, a plaidé Marco Romano (PDC/TI). « Dans certains cas, les salaires sont tombés jusqu'à 1000 francs. Même les entreprises ne contestent plus la nécessité d'agir », a-t-il poursuivi.
L'UDC et le PLR ont eux aussi rejeté le projet du Conseil fédéral, mais pour des motifs diamétralement différents. Ils sont par principe contre la prorogation des CTT que ce soit dans la loi sur les travailleurs détachés ou comme mesure prévue dans le cadre de l'initiative sur l'immigration de masse. « On veut éviter l'introduction par la petite porte d'un salaire minimum imposé par l'Etat », a lancé Sylvia Flückiger (UDC/AG).

Examen en suspens
Le Conseil des Etats doit encore se prononcer sur les deux projets. La commission en charge du dossier au Conseil des Etats a suspendu l'examen de la loi sur les travailleurs détachés dans l'attente de la décision de la Chambre du peuple sur la proposition du gouvernement en matière de CTT.
L'une des mesures-phare de la loi sur les travailleurs détachés concerne les sanctions qui peuvent être prises contre les patrons qui pratiquent la sous-enchère salariale. Sur ce point, la commission s'est déjà prononcée pour un relèvement du plafond des sanctions de 5000 à 30'000 francs.

commissionale di lingua tedesca Sylvia Flückiger-Bäni (UDC/AG).
L'oggetto passa ora alla Camera dei cantoni.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 29.06.2016

Die Kommission hat die Detailberatung zur Änderung des Entsendegesetzes (15.054) weitergeführt, auf die sie an ihrer Sitzung vom 12. April 2016 eingetreten war. Mit 8 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung hat sie einen Absatz eingeführt, wonach bei besonders schwerwiegenden Verstössen gegen die minimalen Lohn- und Arbeitsbedingungen eine Geldstrafe von bis zu 30 000 Franken kumulativ ausgesprochen und den betreffenden Unternehmen verboten werden kann, während ein bis fünf Jahren in der Schweiz ihre Dienste anzubieten. Die Kommission möchte damit vor allem gegenüber unkorrekten ausländischen Unternehmen die abschreckende Wirkung der im Gesetz vorgesehenen Verwaltungssanktionen erhöhen. Hingegen beantragt sie mit 8 zu 3 Stimmen bei 0 Enthaltungen, dem Nationalrat in Bezug auf Artikel 360a Absatz 3 OR nicht zu folgen; dieser Artikel betrifft die Möglichkeit zur Verlängerung der Normalarbeitsverträge mit Mindestlöhnen. Die Kommission hat mit 8 zu 3 Stimmen bei 0 Enthaltungen beschlossen, die vom Bundesrat in der Vorlage 16.029 vorgeschlagene Formulierung zu übernehmen. Die Mehrheit der Kommission ist der Auffassung, dass die Formulierung des Nationalrates zu weit geht, da sie ermöglichen könnte, in der Schweiz einen Mindestlohn einzuführen, ohne dass der Nachweis des Lohndumpings erbracht worden ist. In der Gesamtabstimmung beschloss die Kommission mit 10 zu 1 Stimmen bei 0 Enthaltungen, ihrem Rat die Annahme der Vorlage zu beantragen.
Die Kommission beantragt ohne Gegenstimme, nicht auf die Vorlage des Bundesrates zur Verlängerung von Normalarbeitsverträgen mit Mindestlöhnen (16.029) einzutreten, da sie diese Frage bereits im Rahmen des Entsendegesetzes (15.054) behandelt hat. Aus den gleichen formellen Gründen gab sie - mit 10 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung - auch der parlamentarischen Initiative 15.487 von Ständerat Filippo Lombardi keine Folge.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 29.06.2016

Après être entrée en matière sur le projet relatif aux travailleurs détachés (15.054) lors de sa séance du 12 avril 2016, la commission a poursuivi la discussion par article. Elle a, par 8 voix contre 2 et 1 abstention, introduit un alinéa permettant de prononcer cumulativement une sanction pécuniaire pouvant aller jusqu'à 30'000 francs et une interdiction d'offrir des services en Suisse pour une durée de un à cinq ans en cas d'infractions d'une gravité particulière aux conditions minimales de travail et de salaire. La commission souhaite ainsi renforcer le caractère dissuasif des sanctions administratives de la loi notamment à l'égard des entreprises étrangères peu scrupuleuses. Elle propose en revanche, par 8 voix contre 3 et 0 abstention, de ne pas suivre le Conseil national en ce qui concerne l'article 360a alinéa 3 CO relatif à la possibilité de proroger les contrats-types de travail fixant des salaires minimaux. La commission a en effet décidé, par 8 voix contre 3 et 0 abstention, de reprendre la formulation proposée par le Conseil fédéral dans son projet 16.029. La majorité de la commission estime que la formulation proposée par le Conseil national va trop loin et pourrait permettre l'introduction d'un salaire minimum en Suisse sans que la preuve que la sous-enchère salariale n'ait été apportée. Lors du vote sur l'ensemble, la commission propose d'adopter le projet par 10 voix contre 1 et 0 abstention.
Ayant déjà traité la question dans la loi sur les travailleurs détachés (15.054), la commission propose, sans opposition, à son Conseil de ne pas entrer en matière sur l'objet du Conseil fédéral portant sur la prorogation des contrats-types de travail fixant des salaires minimaux (16.029). Par 10 voix contre 0 et 1 abstention, elle n'a également pas donné suite à l'initiative parlementaire (15.487), déposée par le Conseiller aux Etats Filippo Lombardi, pour les mêmes raisons formelles.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi degli Stati del 29.06.2016

Dopo l'entrata in materia sul progetto relativo ai lavoratori distaccati (15.054) nella sua seduta del 12 aprile 2016, la Commissione ha proseguito la deliberazione di dettaglio. Con 8 voti contro 2 e 1 astensione ha introdotto un capoverso secondo il quale, in caso di violazioni di particolare gravità delle condizioni lavorative e salariali minime, è possibile infliggere una sanzione pecuniaria che può arrivare fino a 30 000 franchi e cumulativamente pronunciare un'interdizione di prestazione dei servizi in Svizzera per una durata da uno a cinque anni. La Commissione intende così rafforzare il carattere dissuasivo delle sanzioni amministrative della legge, in particolare nei confronti delle imprese estere poco scrupolose. Propone per contro, con 8 voti contro 3 e 0 astensioni, di non seguire il Consiglio nazionale per quanto riguarda l'articolo 360a capoverso 3 CO che prevede la possibilità di prorogare contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi. La Commissione ha in effetti deciso, con 8 voti contro 3 e 0 astensioni, di riprendere la formulazione proposta dal Consiglio federale nel suo disegno 16.029. La maggioranza della Commissione ritiene che la formulazione proposta dal Consiglio nazionale si spinga troppo in là e potrebbe permettere l'introduzione di un salario minimo in Svizzera senza che sia stata addotta la prova del dumping salariale. In occasione della votazione sul complesso, la Commissione propone di adottare il progetto con 10 voti contro 1 e 0 astensioni.
Avendo già trattato la questione nella legge federale sui lavoratori distaccati (15.054, la Commissione propone senza opposizione alla sua Camera di non entrare in materia sul disegno del Consiglio federale riguardante la proroga di contratti normali di lavoro che prescrivono salari minimi (16.029). Per le stesse ragioni formali, con 10 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione non ha neppure dato seguito all'iniziativa parlamentare (15.487) depositata dal consigliere agli Stati Filippo Lombardi.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

16.033 Bundesgesetz über die gebrannten Wasser. Teilrevision

Botschaft vom 6. April 2016 zur Teilrevision des Bundesgesetzes über die gebrannten Wasser (Alkoholgesetz)
(BBl 2016 3649)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.04.2016

Teilrevision des Alkoholgesetzes in zwei Schritten
Der Bundesrat hat an seiner heutigen Sitzung eine Botschaft zur Teilrevision des Alkoholgesetzes in zwei Schritten verabschiedet. Erste Priorität haben die Integration der Eidgenössischen Alkoholverwaltung (EAV) in die Eidgenössische Zollverwaltung (EZV), die Privatisierung von Alcosuisse und die Liberalisierung des Ethanolmarktes.
Nach vier Jahren Beratung schrieben die Eidgenössischen Räte die Totalrevision des Alkoholgesetzes (AlkG) in der Wintersession 2015 aufgrund mehrerer unüberwindbarer Differenzen ab. Sie signalisierten bei dieser Gelegenheit ihre Bereitschaft, die Beratung einer Teilrevision mit den unbestrittenen Aspekten der Totalrevision unverzüglich aufzunehmen. Bei diesen unbestrittenen Aspekten handelt es sich um die Integration der EAV in die EZV, die Privatisierung des EAV-Profitcenters Alcosuisse und die Aufhebung des Bundesmonopols auf Ethanoleinfuhr.
Diese drei Aspekte sind nun Gegenstand einer ersten Teilrevision des AlkG, die noch dieses Jahr abgeschlossen werden soll. Im Rahmen der zweiten Teilrevision sollen sodann Anliegen der Kantone, der Spirituosenbranche, der Landwirtschaft, der Prävention und weiterer interessierter Kreise aufgenommen werden. Dieses zweistufige Vorgehen schafft den zeitlichen Rahmen, damit die verschiedenen Anliegen in der nötigen Tiefe geprüft und abgeglichen werden können.

16.033 Loi sur l'alcool. Révision partielle

Message du 6 avril 2016 concernant la révision partielle de la loi fédérale sur l'alcool (FF 2016 3493)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.04.2016

Révision partielle de la loi sur l'alcool en deux étapes
Lors de sa séance d'aujourd'hui, le Conseil fédéral a approuvé le message concernant la révision partielle de la loi sur l'alcool (Lalc) en deux étapes. Il entend ainsi hâter l'intégration de la Régie fédérale des alcools (RFA) dans l'Administration fédérale des douanes (AFD), la privatisation d'Alcosuisse et la libéralisation du marché de l'éthanol.
Après quatre ans de délibérations, les Chambres fédérales ont classé le projet de révision totale de la Lalc lors de la session d'hiver 2015 en raison de plusieurs divergences insurmontables. A cette occasion, elles ont indiqué qu'elles étaient favorables à l'adoption rapide d'un message portant sur les points de la révision totale qui n'avaient pas été contestés. Les points en question sont l'intégration de la RFA dans l'AFD, la privatisation d'Alcosuisse, qui est le centre de profit de la RFA, et la suppression du monopole que la Confédération détient sur l'importation d'éthanol.
Ces trois points font l'objet d'une première révision partielle de la Lalc qui sera encore achevée cette année. Dans le cadre de la seconde révision partielle, il s'agira de tenir compte des demandes exprimées par les cantons, le secteur des boissons spiritueuses, le domaine agricole, les organismes de prévention et les autres milieux intéressés. Cette procédure en deux étapes permettra d'examiner et de comparer avec le soin nécessaire les différentes demandes.

16.033 Legge sull'alcool. Revisione parziale

Messaggio del 6 aprile 2016 concernente la revisione parziale della legge sull'alcool (FF 2016 3217)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.04.2016

Revisione parziale della legge sull'alcool in due fasi
Nella sua seduta odierna il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la revisione parziale della legge sull'alcool, da realizzarsi in due fasi. La priorità è data all'integrazione della Regìa federale degli alcool (RFA) nell'Amministrazione federale delle dogane (AFD), alla privatizzazione di Alcosuisse e alla liberalizzazione del mercato dell'etanolo.
Dopo quattro anni di dibattiti, nella sessione invernale del 2015 le Camere federali hanno stralciato il progetto di revisione totale della legge sull'alcool (LAlc) a causa di numerose divergenze insuperabili. In tale occasione hanno segnalato la loro disponibilità ad avviare senza indugio il dibattito su una revisione parziale concernente gli elementi condivisi previsti nella revisione totale. Essi riguardano l'integrazione della RFA nell'AFD, la privatizzazione del centro di profitto Alcosuisse della RFA e la soppressione del monopolio federale sull'importazione di etanolo.
Questi tre aspetti sono ora oggetto di una prima revisione parziale della LAlc, che dovrebbe concludersi nell'anno in corso. Nel quadro della seconda revisione parziale si intendono successivamente includere le richieste dei Cantoni, del settore agricolo e delle bevande spiritose nonché di altre cerchie interessate come pure l'aspetto della prevenzione. Questa procedura in due fasi offre il necessario intervallo di tempo per esaminare e confrontare con la dovuta attenzione le diverse richieste.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die gebrannten Wasser (Alkoholgesetz) (BBl 2016 3691)
14.06.2016 NR Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

Debatte im Nationalrat, 14.06.2016

Neuer Anlauf für ein neues Alkoholgesetz
(sda) Das Alkoholgesetz stammt aus dem Jahr 1932. 80 Jahre später wollte es der Bundesrat der heutigen Zeit anpassen, doch die Totalrevision scheiterte nach jahrelangem Hin und Her letztes Jahr im Parlament. Nun nimmt der Bundesrat einen neuen Anlauf. In einem ersten Schritt mit den unumstrittenen Elementen.
Die Regierung hat die Revision in zwei Etappen unterteilt: In einem ersten Schritt werden nur jene Änderungen umgesetzt, die im Parlament unbestritten waren. Die Knackpunkte lagert der Bundesrat in eine zweite, spätere Etappe aus.
Im ersten Schritt soll der Ethanolmarkt liberalisiert werden: Das Einfuhrmonopol, das der Bund derzeit hat, lässt sich gemäss Bundesrat gesundheitspolitisch nicht mehr rechtfertigen. Zudem schränke es die unternehmerische Freiheit unverhältnismässig ein. Es war 1886 eingeführt worden, um dem in der Schweizer Bevölkerung grassierenden Missbrauch von hochprozentigem Alkohol zu begegnen.

Privatisierung der Alcosuisse zentral
Das eigentliche Schlüsselprojekt ist jedoch die Privatisierung des Profitcenters Alcosuisse der Eidg. Alkoholverwaltung (EAV). Alcosuisse beschafft im Rahmen des Einfuhrmonopols Rohethanol im Ausland und produziert eine Vielzahl branchenspezifischer Ethanolqualitäten für über 1000 Schweizer Kunden.
Die Privatisierung von Alcosuisse steht in engem Zusammenhang mit der geplanten Liberalisierung des Ethanolmarktes und ermöglicht dem Bund den Rückzug aus dem Ethanolgeschäft. Mit der Privatisierung wird es zudem möglich, die EAV in die Eidgenössische Zollverwaltung (EZV) zu integrieren, da nur über-

Délibérations

Loi fédérale sur l'alcool (Loi sur l'alcool) (FF 2016 3533)
14.06.2016 CN Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

Délibérations au Conseil national, 14.06.2016

Le National dit « oui » à une libéralisation du marché
(ats) La Régie fédérale des alcools devrait être réintégrée dans l'Administration fédérale des douanes (AFD). Par 171 voix sans opposition et 12 abstentions, le National a adopté mardi une révision partielle de la loi sur l'alcool qui reprend les points incontestés de la grande réforme enterrée par le Parlement l'an dernier.
La réintégration de la Régie fédérale des alcools dans l'AFD permettra des synergies et une utilisation plus efficace des ressources. Ce rattachement administratif est déjà une réalité depuis le 1er janvier et la nouvelle division Alcool et tabac de l'AFD devrait s'installer à Delémont en 2018.
Alcosuisse, le centre de profit de la Régie fédérale des alcools, ne sera pas intégré à l'AFD. La révision prévoit sa privatisation, ce ce qui permettra à la Confédération de se retirer du marché de l'éthanol sur lequel elle exerçait un monopole d'importation.
Le marché doit en effet être libéralisé. La Suisse est le seul pays d'Europe qui dispose encore d'un monopole d'importation de l'éthanol. Cela n'a plus lieu d'être du point de vue de la santé publique et constitue une entrave disproportionnée à la liberté d'entreprise.
Les bases légales de la libéralisation pourront être mises en place à partir de janvier 2017, et la réorganisation devrait se dérouler dans les 6 mois suivants, a expliqué le conseiller fédéral Ueli Maurer.
Quelques socialistes ont émis des réserves quant à cette libéralisation, inquiètes de ses conséquences sur le personnel.

Grande réforme enterrée
En enterrant la grande réforme en décembre 2015, le Parlement avait prié le

Deliberazioni

Legge federale sulle bevande distillate (Legge sull'alcool) (FF 2016 3259)
14.06.2016 CN Decisione secondo il disegno del Consiglio federale.

Dibattito al Consiglio nazionale, 14.06.2016

«sì» a revisione parziale della legge sull'alcool
(ats) Integrazione della Regia federale degli alcool (RFA) nell'Amministrazione delle dogane (AFD), privatizzazione del centro Alcosuisse e soppressione del monopolio federale sull'importazione di etanolo. Sono questi gli aspetti principali previsti nella revisione parziale della legge sull'alcool approvata oggi - con 171 voti favorevoli e nessuna opposizione - dal Consiglio nazionale. Il dossier passa ora agli Stati.
Con questa riforma il governo è tornato alla carica, dopo che nel dicembre scorso le Camere federali avevano bocciato il progetto di revisione totale della legge. A far discutere era stato in particolare un nuovo modello di tassazione in base al rendimento, difeso dal Nazionale, e un eventuale divieto della vendita di alcool tra le 22.00 e le 06.00, sostenuto dagli Stati.
L'integrazione della RFA nell'AFD consentirà di creare nuove sinergie a livello procedurale e garantirà un uso più efficace delle risorse. Alcosuisse, il centro competente per il commercio di alcool puro e di etanolo, non entrerà invece a far parte dell'AFD, ma sarà privatizzato, ha rilevato il ministro delle finanze Ueli Maurer. Taluni parlamentari di sinistra si sono detti preoccupati per le possibili conseguenze sul personale e hanno tentato invano di opporsi a questa privatizzazione.
Attualmente Alcosuisse acquista etanolo all'estero e lo trasforma per oltre 1000 clienti in Svizzera. Strettamente legata alla liberalizzazione dell'etanolo, la sua privatizzazione consentirà alla Confederazione di ritirasi da questo mercato, ha aggiunto Maurer.
Con il monopolio dell'importazione di etanolo, introdotto con la legge del 1886, la Confederazione intendeva lottare contro l'abuso di alcool in seno alla

führt wird, was zur Erfüllung der Kernaufgaben des Bundes nötig ist.
Der Bundesrat hofft, diese erste Teilrevision noch dieses Jahr abzuschliessen. Der Nationalrat hat ihm am Dienstag dafür mit 171 zu 0 Stimmen bei 12 Enthaltungen aus der Ratslinken grünes Licht gegeben und keine Änderungen am Gesetzesentwurf gemacht. Nun geht das Geschäft an den Ständerat.

gouvernement de revenir au plus vite avec ces trois éléments non contestés. L'exécutif promet de revenir ultérieurement avec un autre projet.

popolazione svizzera. Da allora le cose sono cambiate. L'imposizione di altri beni di consumo - come oli minerali, birra - fornisce oggi meccanismi di regolazione economica meno incisivi e più adeguati. La Svizzera è inoltre il solo Stato europeo che dispone ancora di un monopolio dell'importazione di etanolo.
Nelle intenzioni dell'esecutivo la mini riforma approvata oggi dal Nazionale è ritenuta assolutamente necessaria, viste le strutture obsolete della RFA, e dovrebbe comprendere anche una seconda fase, con le richieste dei Cantoni, del settore agricolo, di quello dei superalcolici, così come della prevenzione.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 19.08.2016

Unbestrittenes Alkoholgesetz
Mit seiner Botschaft vom 6. April 2016 (16.033) schlägt der Bundesrat eine Teilrevision des Alkoholgesetzes vor, die im Wesentlichen die Integration der Alkoholverwaltung in die Zollverwaltung und die Liberalisierung des Ethanolmarktes vorsieht. Beide Punkte waren bereits im Rahmen der ursprünglich geplanten und in den Räten gescheiterten Totalrevision unbestritten. Nachdem sich der Nationalrat in der Sommersession 2016 oppositionslos für die Teilrevision ausgesprochen hat, beantragt auch die WAK-S ihrem Rat einstimmig Zustimmung zur Vorlage.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 19.08.2016

Loi sur l'alcool incontestée
Dans son message du 6 avril 2016 (16.033), le Conseil fédéral propose une révision partielle de la loi sur l'alcool, dont les éléments essentiels sont l'intégration de la Régie fédérale des alcools dans l'Administration fédérale des douanes et la libéralisation du marché de l'éthanol. Déjà dans le cadre du projet initial de révision totale, qui avait finalement été rejeté par les conseils, ces deux points n'avaient pas été contestés. Après l'adoption, sans opposition, du projet de révision partielle par le Conseil national à la session d'été 2016, la CER-E propose à son conseil, à l'unanimité, d'adopter lui aussi le projet.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 19.08.2016

Legge sull'alcool incontestata
Nel messaggio del 6 aprile 2016 (16.033) il Consiglio federale propone una revisione parziale della legge sull'alcool che prevede sostanzialmente l'integrazione della Regìa degli alcool nell'Amministrazione delle dogane e la liberalizzazione del mercato dell'etanolo. Entrambi i punti erano già incontestati nell'ambito della revisione totale prevista in origine e naufragata in seno alle Camere. Dopo il Consiglio nazionale, che nella sessione estiva 2016 ha approvato senza voti contrari la revisione parziale, ora anche la CET-S propone alla propria Camera, all'unanimità, di approvare il progetto.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

16.034 Kantonsverfassungen Basel-Stadt, Basel-Landschaft und Graubünden. Gewährleistung

Botschaft vom 13. April 2016 zur Gewährleistung der geänderten Verfassungen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft und Graubünden (BBl 2016 3705)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 13.04.2016

Gewährleistung der geänderten Verfassungen von drei Kantonen
Der Bundesrat beantragt dem Parlament, die geänderten Verfassungen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Land und Graubünden zu gewährleisten. Alle Verfassungsänderungen stimmen mit dem Bundesrecht überein.
Die vorliegenden Verfassungsänderungen haben zum Gegenstand:
im Kanton Basel-Stadt:
– Revision der Gerichtsorganisation;
im Kanton Basel-Landschaft:
– interkantonale und regionale Zusammenarbeit;
im Kanton Graubünden:
– Beteiligung an Kohlekraftwerken.

Die Staatspolitische Kommission (SPK) des Ständerates hat am 25.08.2016 getagt.

Sie beantragt Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates.

Auskünfte

Martin Graf, Kommissionssekretär, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

16.034 Constitutions des cantons de Bâle-Ville, Bâle-Campagne et des Grisons. Garantie

Message du 13 avril 2016 sur la garantie des constitutions révisées des cantons de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne et des Grisons (FF 2016 3547)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 13.04.2016

Garantie des constitutions révisées de trois cantons
Le Conseil fédéral propose au Parlement d'accorder la garantie fédérale pour les constitutions révisées des cantons de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne et des Grisons. Toutes les modifications sont conformes au droit fédéral. Elles ont pour objet :
dans le canton de Bâle-Ville :
– la révision de l'organisation judiciaire ;
dans le canton de Bâle-Campagne :
– la collaboration intercantonale et régionale ;
dans le canton des Grisons :
– les participations dans des centrales électriques à charbon.

La Commission des institutions politiques (CIP) du Conseil des Etats s'est réunie le 25.08.2016.

Elle propose d'adhérer au projet du Conseil fédéral.

Renseignements

Martin Graf, secrétaire de la commission, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

16.034 Costituzioni rivedute dei Cantoni di Basilea Città, Basilea Campagna e Grigioni. Garanzia

Messaggio del 13 aprile 2016 concernente il conferimento della garanzia federale alle Costituzioni rivedute dei Cantoni di Basilea Città, Basilea Campagna e Grigioni (FF 2016 3273)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 13.04.2016

Garanzia per tre costituzioni cantonali modificate
Il Consiglio federale propone al Parlamento di conferire la garanzia alle costituzioni modificate dei Cantoni di Basilea Città, di Basilea Campagna e dei Grigioni. Tutte le modifiche costituzionali sono conformi al diritto federale.
Le modifiche costituzionali vertono:
nel Cantone di Basilea Città sulla:
– revisione dell'organizzazione giudiziaria;
nel Cantone di Basilea Campagna sulla:
– cooperazione intercantonale e regionale;
nel Cantone dei Grigioni sulla:
– partecipazione in centrali a carbone.

La Commissione delle istituzioni politiche (CIP) del Consiglio degli Stati si è riunita il 25.08.2016.

La Commissione propone di approvare il disegno del Consiglio federale.

Informazioni

Martin Graf, segretario della commissione, 058 322 97 36,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

16.036 FIPOI. Finanzhilfe an das IKRK in Genf

Botschaft vom 20. April 2016 über die Gewährung eines Darlehens an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen (FIPOI) zur Finanzierung der Renovation des Sitzgebäudes des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz (IKRK) in Genf (BBl 2016 4037)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 20.04.2016

Der Bundesrat beantragt ein Darlehen für die Renovation des Sitzes des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz in Genf

Am 20. April 2016 hat der Bundesrat eine Botschaft über die Gewährung eines Darlehens an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen (FIPOI) in der Höhe von 9.9 Millionen Franken zugunsten des IKRK verabschiedet. Das zinsgünstige Darlehen mit einer Laufzeit von 30 Jahren ist für die Renovation des IKRK-Sitzes in Genf bestimmt. Der Beschluss ist Teil der Gaststaatpolitik der Schweiz, welche die Attraktivität der Schweiz als eines der wichtigsten Zentren der globalen Gouvernanz und insbesondere die Position Genfs als humanitäre Hauptstadt der Welt fördern soll.

Das IKRK ist eine symbolträchtige Organisation mit Sitz in Genf. Seine Präsenz stärkt die Bedeutung Genfs als humanitäre Hauptstadt der Welt. Das 1863 gegründete IKRK ist ein führender Akteur im humanitären Bereich und gab namentlich den Anstoss für die vier Genfer Konventionen von 1949, die das Kernstück des humanitären Völkerrechts bilden. Das IKRK und die Schweiz als Depositarstaat der Genfer Konventionen pflegen seit jeher enge Beziehungen. Die Schweiz unterstützt die Anstrengungen des IKRK zur Bewältigung der humanitären Herausforderungen aktiv und setzt sich für die Einhaltung und Förderung des humanitären Völkerrechts ein.

Die Schweiz setzt sich als Gaststaat dafür ein, den Immobilienpark des internationalen Genf instand zu halten, um den internationalen Organisationen in der

16.036 FIPOI. Aide financière au CICR à Genève

Message du 20 avril 2016 relatif à l'octroi à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI) d'un prêt destiné au financement de la rénovation du bâtiment de siège du Comité international de la Croix-Rouge (CICR) à Genève (FF 2016 3851)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 20.04.2016

Le Conseil fédéral propose un prêt pour la rénovation du bâtiment de siège du Comité International de la Croix-Rouge à Genève

Le 20 avril 2016, le Conseil fédéral a adopté un message relatif à l'octroi d'un prêt à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI) d'un montant de 9,9 millions de francs au bénéfice du CICR. Ce prêt, à taux d'intérêt préférentiel et remboursable sur 30 ans, est destiné à la rénovation du bâtiment de siège du CICR à Genève. Cette décision s'inscrit dans la politique d'Etat hôte de la Suisse visant à renforcer l'attractivité du pays comme l'un des principaux centres de la gouvernance mondiale, et en particulier la position de Genève comme capitale humanitaire mondiale.

Le CICR est une organisation emblématique de la Suisse et sa présence à Genève contribue au rayonnement de la ville comme capitale humanitaire mondiale. Crée en 1863, le CICR est un acteur clé dans le domaine humanitaire. Il est notamment à l'origine des quatre Conventions de Genève, qui sont des traités fondamentaux dans le domaine du droit international humanitaire. Le CICR et la Suisse, Etat dépositaire des conventions de Genève, cultivent depuis toujours des liens étroits. La Suisse soutient activement les efforts déployés par le CICR en réponse aux défis humanitaires et promeut le respect ainsi que le renforcement du droit international humanitaire.

En sa qualité d'Etat hôte, la Suisse est engagée en faveur du maintien en bon état du parc immobilier de la Genève internationale afin de garantir aux organismes internationaux des conditions de travail

16.036 FIPOI. Aiuto finanziaro per la CICR a Ginevra

Messaggio del 20 aprile 2016 concernente la concessione di un mutuo alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali (FIPOI) destinato a finanziare la costruzione di un padiglione logistico a Ginevra da parte del Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR) (FF 2016 3553)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 20.04.2016

Il Consiglio federale propone un prestito per la ristrutturazione dell'edificio della sede del Comitato internazionale della Croce Rossa a Ginevra

Il 20 aprile 2016 il Consiglio federale ha adottato un messaggio concernente la concessione alla Fondazione degli immobili per le organizzazioni internazionali (FIPOI) di un prestito di 9,9 milioni di franchi a favore del CICR. Tale prestito, a un tasso d'interesse preferenziale rimborsabile in 30 anni, è destinato alla ristrutturazione dell'edificio della sede del CICR a Ginevra. Questa decisione s'iscrive nella politica di Stato ospite della Svizzera, volta a rafforzare l'attrattiva del Paese come uno dei principali centri della governance globale e, in particolare, la posizione di Ginevra come capitale umanitaria mondiale.

Il CICR è un'organizzazione emblematica della Svizzera e la sua presenza a Ginevra contribuisce a promuovere la città come capitale umanitaria mondiale. Creato nel 1863, il CICR è un attore chiave in ambito umanitario ed è all'origine delle quattro Convenzioni di Ginevra, trattati fondamentali del diritto internazionale umanitario. Il CICR e la Svizzera, Stato depositario delle Convenzioni di Ginevra, sono da sempre in stretto contatto. La Svizzera sostiene attivamente gli sforzi del CICR per risolvere le sfide umanitarie e promuove il rispetto e il rafforzamento del diritto internazionale umanitario.

In qualità di Stato ospite, la Svizzera s'impegna a favore del mantenimento in buono stato del parco immobiliare della Ginevra internazionale per garantire agli organismi internazionali condizioni di lavoro ottimali. L'edificio della sede del

Schweiz optimale Arbeitsbedingungen zu bieten. Der Sitz des IKRK entspricht nicht mehr den heutigen energetischen und sicherheitstechnischen Standards, so dass es schwierig ist, die multilateralen Aktivitäten effizient abzuwickeln. Die geplante Renovation ist unerlässlich, damit das IKRK wieder über ein gut funktionierendes Sitzgebäude verfügt.
Mit dem vom Bund unter Vorbehalt der Genehmigung durch das Parlament gewährten Darlehen leistet die Schweiz einen Beitrag an die Erneuerung der Gebäudehülle des IKRK-Sitzes. Die Bauarbeiten sollen 2017 beginnen und voraussichtlich zwei Jahre dauern. Das IKRK übernimmt die Innenrenovierung des Gebäudes. Die Renovation wird das IKRK stärker in Genf verankern und damit das humanitäre Rückgrat des internationalen Genf sowie dessen Rolle als eines der wichtigsten Zentren der globalen Gouvernanz festigen.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 16.08.2016

FIPOI. Finanzhilfen an die ONUG, WHO und ILO (16.024) **sowie an das IKRK** (16.036)
Die APK-S beantragt einstimmig, drei Darlehen des Bundes an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen (FIPOI) zu genehmigen. Diese sollen für die Renovation des Palais des Nations, den Neubau der Weltgesundheitsorganisation sowie für die Renovation des Sitzgebäudes der Internationalen Arbeitsorganisation in Genf verwendet werden. Ebenfalls einstimmig beantragt die Kommission, das Darlehen für die Renovation des Sitzgebäudes des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz zu genehmigen. Sie ist der Auffassung, dass mit dem Ausbau und Unterhalt des Immobilienparks des internationalen Genf dazu beigetragen wird, die Schweizer Gaststaatpolitik und die Standortattraktivität Genfs zu stärken.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

optimales. Le bâtiment de siège du CICR ne correspond plus aux standards exigés en matière de sécurité et d'énergie, ce qui rend difficile la poursuite d'une activité multilatérale efficace et économique. Ce projet de rénovation est donc indispensable afin que le CICR puisse disposer d'un bâtiment de siège fonctionnel.
Le soutien de la Suisse au projet de rénovation au travers du prêt octroyé par la Confédération, sous réserve d'approbation par le Parlement, permettra au CICR de rénover l'enveloppe extérieure de son bâtiment. Les travaux débuteront en 2017 et devraient durer deux ans. Le CICR prendra à sa charge les travaux de rénovation interne du bâtiment. Cette rénovation favorisera l'ancrage du CICR à Genève et par conséquent renforcera le pilier « humanitaire « de la Genève internationale ainsi que le rôle de Genève comme l'un des principaux centres de gouvernance mondiale.

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 16.08.2016

FIPOI. Aides financières pour l'ONUG, l'OMS, l'OIT (16.024) **et au CICR** (16.036)
La CPE-E a approuvé à l'unanimité trois prêts de la Confédération à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales destinés au financement de la rénovation du Palais des Nations, à la construction d'un nouveau bâtiment pour l'Organisation mondiale de la santé, et la rénovation du bâtiment de siège de l'Organisation internationale du travail, à Genève. La commission a également accepté, à l'unanimité encore, un prêt en faveur de la rénovation du bâtiment de siège du Comité international de la Croix-Rouge. La CPE-E estime que le développement et l'entretien du parc immobilier de la Genève internationale contribuent à consolider et renforcer la politique d'Etat hôte de la Suisse, et l'attractivité de Genève.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

CICR non corrisponde più agli standard energetici e di sicurezza, rendendo difficile il proseguimento di un'attività multilaterale efficace ed economica. Questo progetto di ristrutturazione è quindi indispensabile affinché il CICR possa disporre di una sede funzionale.
Il sostegno della Svizzera al progetto di ristrutturazione tramite il prestito concesso dalla Confederazione, con riserva dell'approvazione del Parlamento, permetterà al CICR di rinnovare l'involucro esterno del suo edificio. I lavori inizieranno nel 2017 e dureranno due anni. Il CICR si farà carico dei costi dei lavori di ristrutturazione interna dell'edificio. Questo progetto promuoverà il radicamento del CICR a Ginevra e, quindi, rafforzerà il pilastro «umanitario» della Ginevra internazionale e il ruolo di Ginevra come uno dei principali centri della governance mondiale.

Comunicato stampa delle commissioni della politica estera del Consiglio degli Stati del 16.08.2016

FIPOI. Aiuti finanziari per l'UNOG, l'OMS e l'OIL (16.024) **e per il CICR** (16.036)
La CPE-S ha approvato all'unanimità la concessione di tre mutui della Confederazione alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali destinati a finanziare la ristrutturazione del Palazzo delle Nazioni, la costruzione di un nuovo edificio per l'Organizzazione mondiale della sanità e la ristrutturazione della sede dell'Organizzazione internazionale del lavoro, a Ginevra. Pure all'unanimità, la Commissione ha approvato la concessione di un mutuo destinato a finanziare la ristrutturazione della sede del Comitato internazionale della Croce Rossa. La CPE-S ritiene che lo sviluppo e il mantenimento del parco immobiliare della Ginevra internazionale contribuiscano a consolidare e a rafforzare la politica di Stato ospite perseguita dalla Svizzera, nonché l'attrattiva di Ginevra.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

16.040 Finanzierung der schweizerischen Bahninfrastruktur für die Jahre 2017-2020

Botschaft vom 18. Mai 2016 zur Finanzierung des Betriebs und des Substanzerhalts der schweizerischen Bahninfrastruktur für die Jahre 2017-2020
(BBl 2016 4355)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.05.2016

Bundesrat beantragt dem Parlament 13,2 Milliarden Franken für die Bahninfrastruktur
Der Bundesrat beantragt dem Parlament für die Finanzierung der Bahninfrastruktur in den Jahren 2017-2020 insgesamt 13,2 Milliarden Franken. Den Betreibern der Bahnen stehen dadurch wesentlich mehr Mittel zur Verfügung als mit dem bisherigen Zahlungsrahmen. Der Bundesrat trägt damit den gestiegenen Kosten des Substanzerhalts und dem höheren Verkehrsaufkommen Rechnung. Zudem ermöglicht er die behindertengerechte Gestaltung weiterer Bahnhöfe und kleinere Ausbauten. Das Geld stammt aus dem Bahninfrastrukturfonds (BIF) des Bundes.
Die Vorlage für die Finanzierung von Betrieb und Substanzerhalt der Bahninfrastruktur in den Jahren 2017-2020 ist in der Anhörung grösstenteils auf ein positives Echo gestossen. Für die Finanzierung der Bahninfrastruktur will der Bundesrat in den nächsten vier Jahren insgesamt 13,2 Milliarden Franken zur Verfügung stellen. Damit werden jene Kosten gedeckt, welche die Einnahmen aus den Trassenpreisen übersteigen. 7,6 der 13,2 Milliarden Franken sind für die Leistungsvereinbarung 2017-2020 mit der SBB eingeplant. 4,9 Milliarden sind für die Leistungsvereinbarungen mit den Privatbahnen bestimmt. 0,2 Milliarden Franken sind als Optionen vorgesehen. Damit können bei Bedarf zusätzliche Mittel an die Bahnen ausbezahlt werden. Weitere 0,5 Milliarden sind als Reserve für unvorhersehbare Ausgaben eingestellt, wie zum Beispiel grössere Schäden durch Naturereignisse oder allfällige Mehraufwendungen für die Fahr-

16.040 Financement de l'infrastructure ferroviaire suisse pour les années 2017-2020

Message du 18 mai 2016 sur le financement de l'exploitation et du maintien de la qualité de l'infrastructure ferroviaire pour les années 2017 à 2020
(FF 2016 4163)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.05.2016

13,2 milliards de francs pour l'infrastructure ferroviaire
Le Conseil fédéral propose au Parlement de consacrer une somme totale de 13,2 milliards de francs au financement de l'infrastructure ferroviaire pour les années 2017 à 2020. Les exploitants des chemins de fer disposeront alors d'une enveloppe financière bien plus épaisse que précédemment. Ce faisant, le Conseil fédéral tient compte de la hausse des coûts de maintien de la qualité des infrastructures et du volume de trafic croissant. Ces ressources permettent aussi d'aménager des gares en fonction des besoins des handicapés et de faire de petites transformations. L'argent vient du fonds d'infrastructure ferroviaire (FIF) de la Confédération.
Le texte soumis à l'audition, relatif au financement de l'exploitation et du maintien de la qualité de l'infrastructure ferroviaire pour les années 2017 à 2020, a été généralement bien accueilli. Le Conseil fédéral veut consacrer dans l'ensemble 13,2 milliards de francs au financement de l'infrastructure ferroviaire sur quatre ans, afin de couvrir les coûts qui dépassent les recettes du prix du sillon. Sur cette somme, 7,6 milliards sont alloués aux CFF dans la convention sur les prestations 2017-2020, et 4,9 milliards aux chemins de fer privés par le même procédé. Le reste, 0,2 milliard prévu pour des options qui permettront au besoin de verser des suppléments aux chemins de fer, et 0,5 milliard de réserve pour des dépenses imprévisibles (comme de gros dégâts dus aux phénomènes naturels ou des surcoûts de la voie), concerne toutes les entreprises. Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message ad hoc au Parlement.

16.040 Finanziamento dell'infrastruttura ferroviaria negli anni 2017—2020

Messaggio del 18 maggio 2016 concernente il finanziamento dell'esercizio e del mantenimento della qualità dell'infrastruttura ferroviaria negli anni 2017–2020 (FF 2016 3827)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.05.2016

Il Consiglio federale propone al Parlamento di destinare 13,2 miliardi di franchi all'infrastruttura ferroviaria
I 13,2 miliardi di franchi proposti in totale dal Governo alle Camere servono a finanziare l'infrastruttura ferroviaria negli anni 2017-2020. I gestori dell'infrastruttura disporranno di mezzi finanziari ben maggiori rispetto a quanto garantito dall'attuale limite di spesa. In tal modo il Consiglio federale tiene conto dei costi aumentati per il mantenimento della qualità e del crescente volume di trasporto. Nel contempo sarà così possibile adeguare ulteriori stazioni ferroviarie alle esigenze dei disabili e realizzare anche ampliamenti minori. Il finanziamento sarà assicurato attraverso il Fondo per l'infrastruttura ferroviaria (FIF) della Confederazione.
Nell'indagine conoscitiva la reazione all'avamprogetto del relativo decreto («decreto federale sul limite di spesa per il finanziamento dell'esercizio e del mantenimento della qualità dell'infrastruttura delle ferrovie negli anni 2017-2020») è stata per lo più positiva. Nei prossimi quattro anni il Consiglio federale intende impiegare complessivamente 13,2 miliardi di franchi per finanziare l'infrastruttura ferroviaria. L'importo permette di coprire i costi che superano i ricavi derivanti dai prezzi delle tracce. Di questi 13,2 miliardi di franchi, 7,6 miliardi sono destinati alla convenzione sulle prestazioni 2017-2020 con le FFS e 4,9 alle convenzioni con le ferrovie private. 0,2 miliardi di franchi sono previsti a titolo opzionale in modo da poter versare mezzi supplementari alle ferrovie in caso di necessità, mentre altri 0,5 miliardi sono riservati per spese imprevedibili, ad esempio per gravi danni causati dalle

bahn. Der Bundesrat hat dazu heute die Botschaft ans Parlament verabschiedet.
Die Ausgaben für den Betrieb und den Substanzerhalt der Bahninfrastruktur werden neu vollumfänglich aus dem Bahninfrastrukturfonds des Bundes finanziert. Dieser wurde mit dem Ja von Volk und Ständen zur Vorlage über Finanzierung und Ausbau der Bahninfrastruktur (FABI) 2014 geschaffen und ist seit Anfang 2016 operativ. Mit FABI ist eine langfristige Finanzierung der Bahninfrastruktur sichergestellt.
Der Bund erwartet von den Bahnen, dass sie die Bahninfrastruktur so betreiben und erhalten, dass diese den Erfordernissen des Personen- und Güterverkehrs entspricht und der Verkehr sicher und zuverlässig abgewickelt werden kann. Explizite Ziele sind - wie in den bisherigen Leistungsvereinbarungen - die Gewährleistung der Sicherheit sowie der Leistungsfähigkeit des Netzes, eine optimale Nutzung der vorhandenen Kapazitäten, eine stärkere internationale Harmonisierung («Interoperabilität») sowie ein effizienter Umgang mit den verfügbaren Ressourcen.
Mit dem Zahlungsrahmen 2017-2020 und mit der im Rahmen von FABI beschlossenen Anpassung des Trassenpreissystems ab 2017 stehen den Betreibern des Eisenbahnnetzes gegenüber den Jahren 2013-2016 für die Erreichung dieser Ziele jährlich bis zu 700 Millionen Franken zusätzlich zur Verfügung. Damit wird der Mehrbedarf beim Substanzerhalt finanziert. Dieser resultiert unter anderem aus dem höheren Verkehrsaufkommen. Die zusätzlichen Mittel tragen ausserdem dazu bei, dass die Vorgaben des Behindertengleichstellungsgesetzes und einzelne, kleinere und mittlere Ausbauprojekte bei SBB und Privatbahnen umgesetzt werden können, zum Beispiel der neue Albulatunnel, der Ausbau der Bahnhöfe Altdorf, Weinfelden und Givisiez sowie die Fertigstellung des neuen Rosshäusern-tunnels.
Die umfangreicheren Ausbauprojekte, welche im Rahmen der vom Parlament beschlossenen Grossprojekte realisiert werden, können trotz der gestiegenen Kosten für die bestehende Bahninfrastruktur wie geplant realisiert werden. Für den Ausbauschritt 2030 plant das BAV unverändert mit Investitionen in

Les dépenses d'exploitation et de maintien de la qualité de l'infrastructure ferroviaire sont désormais financées intégralement par le fonds d'infrastructure ferroviaire de la Confédération. Ce dernier a été constitué en 2014 après le Oui du peuple et des cantons au projet de financement et d'aménagement de l'infrastructure ferroviaire (FAIF). Il est opérationnel depuis le début de 2016. Grâce à FAIF, le financement à long terme de l'infrastructure ferroviaire est assuré.
La Confédération attend des entreprises ferroviaires qu'elles exploitent et entretiennent leur infrastructure de manière que les exigences du transport de voyageurs et de marchandises soient respectées et que le trafic soit sûr et fiable. Comme dans les précédentes conventions de prestations, les objectifs explicites sont la garantie de la sécurité ainsi que la capacité du réseau, une utilisation optimale des capacités disponibles, une meilleure harmonisation internationale (« interopérabilité ») et un emploi efficace des ressources disponibles.
Après l'allocation du plafond des dépenses 2017-2020 et l'adaptation du système du prix du sillon à partir de 2017 décidée dans le cadre de FAIF, les exploitants du réseau ferroviaire auront jusqu'à 700 millions de francs de plus par an à disposition par rapport aux années 2013-2016 pour atteindre ces objectifs. Le besoin supplémentaire de maintien de la qualité des infrastructures, qui résulte entre autres d'un plus grand volume du trafic, est donc financé. Grâce aux fonds supplémentaires, par ailleurs, les prescriptions de la loi sur l'égalité pour les handicapés et quelques petits et moyens projets d'aménagement des CFF et des chemins de fer privés seront mis en oeuvre, par exemple le nouveau tunnel de l'Albula, l'aménagement des gares d'Altdorf, de Weinfelden et de Givisiez ainsi que l'achèvement du tunnel de Rosshäusern.
Les aménagements plus importants planifiés dans le cadre des grands projets décidés par le Parlement pourront se réaliser comme prévu malgré la hausse des coûts pour l'infrastructure ferroviaire en place. Quant à l'étape d'aménagement 2030, l'OFT prévoit toujours des investissements dans un ordre de grandeur de sept à douze milliards de

forze naturali o eventuali maggiori oneri per la sede ferroviaria. Il Consiglio federale ha adottato oggi il messaggio corrispondente trasmettendolo al Parlamento.
Le spese per l'esercizio e il mantenimento della qualità dell'infrastruttura ferroviaria saranno interamente finanziate tramite il FIF. Il Fondo, operativo dall'inizio di quest'anno, è parte del progetto di finanziamento e ampliamento dell'infrastruttura ferroviaria (FAIF) che, accettato da Popolo e Cantoni nel 2014, assicura il finanziamento a lungo termine dell'infrastruttura ferroviaria.
La Confederazione si attende dalle ferrovie che l'infrastruttura ferroviaria sia gestita e mantenuta in modo tale da rispondere alle esigenze del traffico viaggiatori e merci e da garantire la sicurezza e l'affidabilità dei trasporti. A questo proposito ha formulato - come già avvenuto nelle attuali convenzioni sulle prestazioni - una serie di obiettivi, ossia la garanzia della sicurezza e dell'efficienza della rete, l'utilizzazione ottimale delle capacità disponibili, una maggior armonizzazione internazionale («interoperabilità») e l'impiego efficiente delle risorse a disposizione.
Grazie al limite di spesa 2017-2020 e all'adeguamento dal 2017 del sistema di definizione dei prezzi delle tracce stabilito con l'accettazione del progetto FAIF, i gestori della rete ferroviaria avranno a disposizione fino a 700 milioni di franchi all'anno in più rispetto al periodo 2013-2016 per raggiungere questi obiettivi. Le risorse supplementari servono a finanziare il maggior fabbisogno per il mantenimento della qualità dell'infrastruttura ferroviaria, dovuto fra l'altro alla crescita del traffico. Nel contempo consentiranno di attuare le prescrizioni della legge sui disabili e di realizzare singoli progetti di ampliamento minori delle FFS e delle ferrovie private, quali ad esempio la nuova galleria dell'Albula, l'ampliamento delle stazioni ferroviarie di Altdorf, Weinfelden e Givisiez e il completamento della nuova galleria di Rosshäusern.
Il maggior fabbisogno di mezzi per il mantenimento dell'infrastruttura esistente non ostacolerà la realizzazione degli importanti progetti di ampliamento compresi nei programmi decisi dal Parlamento. Per la fase di ampliamento

der Grössenordnung von sieben bis zwölf Milliarden Franken. Die entsprechende Botschaft soll im Jahr 2018 dem Parlament überwiesen werden.
Mit der Vorlage zur Finanzierung der Bahninfrastruktur 2017-2020 informiert der Bundesrat das Parlament auch erstmals und vertieft über den Anlagenzustand sowie die Belastung und Auslastung der Eisenbahninfrastruktur. Insgesamt ist die Bahninfrastruktur bei hoher Belastung in einem guten Zustand.

francs, à propos desquels un message sera adressé au Parlement en 2018.
Dans le projet relatif au financement de l'infrastructure ferroviaire 2017-2020, le Conseil fédéral informe le Parlement pour la première fois et de manière approfondie de l'état des installations ferroviaires, de leur sollicitation et de leur taux d'utilisation. Dans l'ensemble, l'infrastructure ferroviaire est en bon état, malgré une forte sollicitation.

2030 l'UFT prevede tuttora investimenti dell'ordine di 7-12 miliardi di franchi. L'apposito messaggio sarà trasmesso al Parlamento nel 2018.
Nell'ambito del messaggio relativo al finanziamento dell'infrastruttura ferroviaria 2017-2020, il Consiglio federale presenta inoltre al Parlamento per la prima volta un rapporto dettagliato sullo stato degli impianti, il carico e il grado di utilizzo dell'infrastruttura ferroviaria. Nel complesso, alla luce del forte carico cui è sottoposta, l'infrastruttura ferroviaria risulta in buono stato.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 16.08.2016

13.2 Milliarden Franken zur **Finanzierung der schweizerischen Bahninfrastruktur für die Jahre 2017-2020** (16.040) beantragt der Bundesrat dem Parlament. Pro Jahr sollen gegenüber der laufenden Vergleichsperiode (2013-2016) bis zu 700 Millionen Franken mehr für den Substanzerhalt und die Finanzierung des Betriebes zur Verfügung stehen. Etwas mehr als die Hälfte ist für die SBB bestimmt (7.6 Milliarden), etwas mehr als ein Drittel für die sogenannten Privatbahnen (4.9 Milliarden). Erstmals wird gesamte Summe aus dem neu geschaffenen Bahninfrastrukturfonds finanziert.Die Kommission hat Vertreter der Kantone (KöV) und der Bahnunternehmen (VöV) zu diesem eindrücklichen Zahlungsrahmen angehört. Wie bereits in der Vernehmlassung haben alle Akteure den Vorschlag des Bundesrates mit geringfügigen Nuancen unterstützt. Auch die Kommission beantragt ihrem Rat einstimmig auf die Vorlage einzutreten und sie gemäss Bundesrat anzunehmen. Die Kommission ermahnt indessen die Bahnunternehmen zu einem sorgsamen Umgang mit den enormen Bundesmitteln und erwartet, dass damit die Sicherheit, die Leistungsfähigkeit des Netzes und der Substanzerhalt auf einem sehr hohen Niveau garantiert werden können.

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 16.08.2016

Le Conseil fédéral propose au Parlement de consacrer 13,2 milliards de francs au **financement de l'infrastructure ferroviaire suisse pour les années 2017 à 2020** (16.040). En comparaison avec la période précédente (2013 à 2016), 700 millions de francs supplémentaires seront destinés chaque année au maintien de la qualité de l'infrastructure ferroviaire et au financement de l'exploitation. Plus de la moitié de ces fonds seront octroyés aux CFF (7,6 milliards) et plus d'un tiers aux compagnies ferroviaires privées (4,9 milliards). Pour la première fois, l'intégralité de la somme est financée sur le nouveau fonds d'infrastructure ferroviaire.La commission a auditionné des représentants des cantons (Conférence des directeurs cantonaux des transports publics) et des entreprises ferroviaires (Union des transports publics) sur ces moyens financiers conséquents. Comme lors de la consultation, tous ont soutenu la proposition du Conseil fédéral, ne formulant que des objections mineures. La commission propose elle aussi à son conseil, à l'unanimité, d'entrer en matière sur le projet et de l'adopter conformément à la proposition du Conseil fédéral. Elle rappelle toutefois aux entreprises ferroviaires de faire une utilisation parcimonieuse de l'énorme quantité de fonds publics qu'elles recevront et part du principe que cela permettra de garantir un très haut niveau en matière de sécurité, de performance du réseau et de maintien de la qualité.

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 16.08.2016

Il Consiglio federale propone al Parlamento di destinare 13,2 miliardi di franchi al **finanziamento dell'infrastruttura ferroviaria negli anni 2017-2020** (16.040). Rispetto al periodo di riferimento in corso (2013-2016) saranno disponibili fino a 700 milioni di franchi in più all'anno per il mantenimento della qualità e per il finanziamento dell'esercizio. Poco più della metà è destinata alle FFS (7,6 mia.), mentre poco più di un terzo alle cosiddette ferrovie private (4,9 mia.). Per la prima volta il finanziamento dell'intera somma è assicurato mediante il nuovo Fondo per l'infrastruttura ferroviaria.Su questo imponente limite di spesa la Commissione ha sentito rappresentanti dei Cantoni (CTP) e delle imprese ferroviarie (UTP). Come si era già verificato durante la consultazione, tutti gli attori hanno sostenuto, con sfumature di poco conto, la proposta del Consiglio nazionale. Anche la Commissione propone perciò all'unanimità alla propria Camera di entrare in materia sul disegno e di accoglierlo nella versione elaborata dal Consiglio federale. La Commissione esorta le imprese ferroviarie a gestire in modo oculato gli ingenti mezzi finanziari della Confederazione e si attende che la sicurezza, l'efficienza della rete e il mantenimento della qualità dell'infrastruttura ferroviaria possano essere garantiti ad un livello il più alto possibile.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

16.043 Service-Public-Bericht

Bericht vom 17. Juni 2016 zur Überprüfung der Definition und der Leistungen des Service public der SRG unter Berücksichtigung der privaten elektronischen Medien. Bericht in Erfüllung des Postulates 14.3298 der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates (KVF-S)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 17.06.2016

Service public im Medienbereich an die Digitalisierung anpassen
Die Schweiz ist auch im Zeitalter des Internet und der Digitalisierung auf einen unabhängigen und umfassenden Service public im Medienbereich angewiesen. Um diesem Anspruch weiterhin gerecht zu werden, sollen die Rahmenbedingungen für die konzessionierten Radio- und Fernsehveranstalter auf nationaler und regionaler Ebene angepasst werden. Der Bundesrat kommt in seinem heute publizierten Bericht zum Schluss, dass sich für unsere von sprachlicher und kultureller Verschiedenartigkeit geprägte direkte Demokratie das bestehende Modell mit der SRG als grosser, in allen Sprachregionen verankerter Anbieterin bewährt hat und dieses den Service public in hoher Qualität gewährleistet. Das Modell eignet sich auch für die Zukunft am besten. Die Anforderungen an die SRG sollen - bei gleichem Budget - jedoch geschärft werden. Sie muss auch die Jungen, welche sich dem Internet zuwenden, besser erreichen.
Mit dem Postulat 14.3298 hat die Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates den Bundesrat beauftragt, die Service-public-Leistungen der SRG unter Berücksichtigung der privaten Rundfunkanbieter zu überprüfen und darzustellen. Der Bericht zeichnet das Bild einer Medienlandschaft, die sich in einem tiefgreifenden Wandel befindet. Die Digitalisierung hat die Mediennutzungsgewohnheiten verändert und die Medienangebote haben sich vervielfacht. Vor allem die junge Generation wendet sich zunehmend von den

16.043 Rapport Service-Public

Rapport d'analyse du 17 juin 2016 de la définition et des prestations du service public de la SSR compte de tenu de la position et de la fonction des médias électroniques privés. Rapport en réponse au postulat 14.3298 de la Commission des transports et des téléommunications du Conseil des Etats (CTT-E)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 17.06.2016

Adapter le service public dans le domaine des médias à la numérisation
Même à l'ère de l'internet et de la numérisation, la Suisse doit disposer d'un service public complet et indépendant dans le domaine des médias. Pour continuer à remplir cette exigence, les conditions générales applicables aux diffuseurs de radio et de télévision titulaires d'une concession doivent être adaptées aux niveaux national et régional. Dans le rapport qu'il publie aujourd'hui, le Conseil fédéral parvient à la conclusion que le modèle actuel, avec la SSR en tant que grand fournisseur ancré dans toutes les régions linguistiques, a fait ses preuves dans le contexte de notre démocratie directe marquée par la diversité linguistique et culturelle. Il garantit un service public de qualité et est le plus approprié également pour l'avenir. Les exigences posées à la SSR doivent toutefois être renforcées, avec un budget identique. Il faut aussi que la SSR atteigne mieux les jeunes qui se tournent vers l'internet.
Dans son postulat 14.3298, la Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats (CTT-E) a chargé le Conseil fédéral de présenter et d'analyser les prestations de service public de la SSR en tenant compte des radiodiffuseurs privés. Le rapport brosse le tableau d'un paysage des médias en profonde mutation. La numérisation a modifié les habitudes de consommation des médias et les offres se sont multipliées. La jeune génération en particulier se détourne de plus en plus des

16.043 Rapporto Servizio pubblico

Rapporto del 17 giugno 2016 sulla verifica della definizione e delle prestazioni del servizio pubblico della SSR in considerazione dei media privati eletronici. Rapporto in risposta al postulato 14.3298 della Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati (CTT-S)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 17.06.2016

Adeguare alla digitalizzazione il servizio pubblico nell'ambito dei media
Anche nell'era di Internet e della digitalizzazione, la Svizzera deve poter contare su un servizio pubblico nell'ambito dei media indipendente e ampio. Per poter soddisfare quest'esigenza, le condizioni quadro per le emittenti radiotelevisive concessionarie devono essere adeguate a livello nazionale e regionale. Nel suo rapporto pubblicato oggi, il Consiglio federale giunge alla conclusione che il modello attuale, con la SSR quale grande fornitore presente in tutte le regioni linguistiche, si è rivelato efficace per la nostra democrazia diretta caratterizzata dalla diversità linguistica e culturale, garantendo un servizio pubblico di qualità. Questo modello è il più idoneo anche per il futuro. Le esigenze poste alla SSR dovranno tuttavia essere rafforzate mantenendone il budget invariato. La SSR è inoltre chiamata a raggiungere meglio i giovani che sono maggiormente orientati a Internet.
Con il postulato 14.3298, la Commissione dei trasporti e delle comunicazioni del Consiglio degli Stati (CTT-S) ha incaricato il Consiglio federale di presentare e analizzare le prestazioni del servizio pubblico della SSR tenendo in considerazione le emittenti radiotelevisive private. Il rapporto traccia il quadro di un paesaggio dei media in profonda trasformazione in cui la digitalizzazione ha cambiato le abitudini di fruizione dei media e le offerte mediatiche si sono moltiplicate. È soprattutto la nuova generazione ad allontanarsi sempre più dai

klassischen Medien ab. Junge Leute nutzen demnach die Service-public-Programme in deutlich geringerem Ausmass als ältere Menschen. Beispielsweise erreicht Fernsehen SRF nur zwei von zehn Menschen unter 24 Jahren, aber sieben von zehn in der Generation 60+.

Gebührenfinanzierter Service public weiterhin unerlässlich
Nebst den konzessionierten Service-public-Veranstaltern gibt es heute aufgrund der vereinfachten Verbreitungsmöglichkeiten eine Vielzahl an Radio- und Fernsehangeboten. Sie müssen keinen Leistungsauftrag erfüllen und erhalten keine Gebührengelder. Deren kommerzielle Programme sind in der Regel auf Unterhaltung ausgerichtet. Aus dem Werbemarkt lassen sich hingegen ressourcenintensive Angebote aus den Bereichen Information, Kultur oder Bildung ohne Gebührenunterstützung nicht finanzieren.
Aus staatspolitischen Gründen und in Erfüllung des Verfassungsauftrags ist es für den Bundesrat unerlässlich, dass die Schweiz auch in Zukunft über einen mit einem solidarischen Gebührensystem finanzierten unabhängigen und umfassenden Service public verfügt. Unser föderalistisches, mehrsprachiges Land braucht eine alle Bevölkerungsgruppen berücksichtigende audiovisuelle Landschaft. Diese ist ein wesentlicher Faktor für die Integration aller gesellschaftlichen Gruppierungen (Sprachgemeinschaften, Menschen mit Sinnesbehinderungen, die verschiedenen Generationen, Personen mit Migrationshintergrund) und für das Funktionieren der direkten Demokratie. Gerade im Zeitalter des Internet mit seinem globalen, nahezu unüberschaubaren Angebot bilden qualitativ hochwertige Informations-, Kultur-, Bildungs- und Unterhaltungsangebote des nationalen Service public eine wichtige Orientierungshilfe für die Bewohnerinnen und Bewohner der Schweiz. Deshalb braucht es attraktive Inhalte, die ausländische Programme konkurrenzieren können.

Anpassung der Konzessionen
Der Bundesrat ist überzeugt, dass sich ein solcher unabhängiger und umfassender Service public praktisch nur mit

médias classiques. Elle utilise beaucoup moins les programmes de service public que les personnes plus âgées. Par exemple, la chaîne SRF n'est regardée que par deux personnes de moins de 24 ans sur dix, contre sept sur dix chez les plus de 60 ans.

Service public financé par la redevance toujours indispensable
En raison des possibilités de diffusion simplifiées, de nombreuses offres de radio et de télévision existent aujourd'hui en plus des diffuseurs de service public titulaires d'une concession. Ces chaînes ne doivent remplir aucun mandat de prestations et ne reçoivent aucune quote-part de la redevance. D'ordinaire, leurs programmes commerciaux sont orientés vers le divertissement. En revanche, les offres dans les domaines de l'information, de la culture ou de la formation ne peuvent pas être financées uniquement par le marché publicitaire, sans un soutien par la redevance.
Pour des motifs d'ordre politique, et en exécution du mandat constitutionnel, le Conseil fédéral estime primordial que la Suisse continue à disposer d'un service public complet et indépendant financé par un système de redevance solidaire. Notre pays fédéraliste et multilingue a besoin d'un paysage audiovisuel tenant compte de tous les groupes de population. Il s'agit d'un facteur essentiel pour l'intégration de tous les groupes sociaux (les communautés linguistiques, les personnes atteintes de déficiences sensorielles, les différentes générations ou les personnes issues de la migration) et le bon fonctionnement de la démocratie directe. Justement à l'ère de l'internet avec sa portée globale presque sans limite, les offres de qualité relevant du service public dans les domaines de l'information, de la culture, de la formation et du divertissement constituent des points de repère importants pour les habitants de la Suisse. D'où la nécessité aussi de proposer des contenus attrayants capables de concurrencer les programmes étrangers.

Adaptation des concessions
Le Conseil fédéral est convaincu qu'un tel service public complet et indépendant ne peut pratiquement être garanti qu'avec un grand fournisseur présent

media tradizionali. I giovani fruiscono decisamente meno dei programmi del servizio pubblico. La televisione SRF, ad esempio, è seguita soltanto da due persone su dieci di età inferiore ai 24 anni, mentre tra gli ultrasessantenni ne raggiunge sette su dieci.

Il servizio pubblico finanziato dal canone rimane indispensabile
Oggigiorno grazie a possibilità di diffusione più semplici, oltre alle emittenti concessionarie del servizio pubblico, vi sono numerose offerte radiotelevisive che non devono adempiere alcun mandato di prestazioni e non ricevono proventi del canone. Generalmente i loro programmi commerciali sono orientati all'intrattenimento. Per contro, le offerte dispendiose in ambiti quali l'informazione, la cultura e la formazione non possono essere finanziate unicamente tramite il mercato pubblicitario, ovvero senza partecipazione al canone.
Per motivi di ordine politico e al fine di adempiere il mandato costituzionale, il Consiglio federale ritiene indispensabile che la Svizzera disponga anche in futuro di un servizio pubblico indipendente e vasto, finanziato da un sistema solidale. Il nostro Paese federalista e plurilingue necessita di un paesaggio audiovisivo che tenga conto di tutti i gruppi della popolazione. Questo aspetto è essenziale per l'integrazione di tutti i gruppi della società (le comunità linguistiche, le persone con disabilità sensoriali, le diverse generazioni o le persone con un retroterra di migrazione) e il buon funzionamento della democrazia diretta. Nell'era di Internet, con la sua offerta globale e immensa, le offerte di qualità del servizio pubblico nell'ambito dell'informazione, della cultura, della formazione e dell'intrattenimento rappresentano un importante punto di riferimento per la popolazione svizzera. È allora necessario proporre contenuti attrattivi che possano fare concorrenza ai programmi esteri.

Adeguamento delle concessioni
Il Consiglio federale è convinto che un servizio pubblico indipendente e vasto possa essere realizzato soltanto grazie a un grande fornitore affermato in tutte le regioni linguistiche e a emittenti private regionali. Il modello esistente ha dato

einer grossen, in allen Sprachregionen verankerten Anbieterin sowie mit privaten Veranstaltern in den Regionen gewährleisten lässt. Das bestehende Modell hat sich bewährt und erfüllt die Anforderungen; es muss aber an die digitalen Verhältnisse angepasst werden.
Die Neukonzessionierungen im Jahr 2019 bieten die Gelegenheit, konkrete Anpassungen vorzunehmen. Bei den gebührenfinanzierten Lokalradios und Regionalfernsehen sind präzisere Vorgaben zu verankern, um regionale Informationsleistungen einzufordern. Von der SRG erwartet der Bundesrat, dass sich ihre Programme und Online-Angebote in Zukunft noch deutlicher als bisher von kommerziellen Inhalten unterscheiden. In der Konzession der SRG sollen der breite Umfang und das hohe Niveau bei der Information weiterhin den zentralen Pfeiler bilden. Bei der Unterhaltung sind Vorgaben anzustreben, welche die publizistische Leitbildfunktion der SRG sowie die Unterscheidbarkeit des Service public gegenüber rein kommerziellen Sendern sicherstellen. Ferner sollen die Anforderungen an die Integrationsleistungen der SRG erhöht werden. Sie soll mit ihren Angeboten da präsent sein, wo das Publikum - gerade auch das junge - ist.

Beibehaltung des bisherigen Finanzierungsumfangs
Der Bundesrat kommt zum Schluss, dass die heute der SRG zufliessenden Mittel ausreichen, um den Service public sicherzustellen. Sollte der Ertrag aus den Empfangsgebühren aufgrund des Bevölkerungswachstums weiter zunehmen, wird er eine Senkung der Gebührenhöhe für die Haushalte prüfen. Um die neuen Vorgaben zu erfüllen, ist die SRG gefordert, bei Produktion und Verbreitung auf Wesentliches zu fokussieren und ihre Mittel noch effizienter einzusetzen.

Rücksichtnahme auf die privaten Medien
Damit die Schweizer Medien weiterhin im Wettbewerb bestehen können, unterstützt der Bundesrat Kooperationen zwischen der SRG und privaten Medien wie auch zwischen den konzessionierten Regionalfernsehveranstaltern. Die

dans toutes les régions linguistiques et des diffuseurs privés régionaux. Le modèle existant a fait ses preuves et remplit les exigences, mais il doit être adapté à l'ère du numérique.
L'attribution de nouvelles concessions en 2019 offre l'occasion de procéder à des adaptations concrètes. Du côté des radios locales et des télévisions régionales financées par la redevance, il s'agira d'établir des dispositions plus précises pour exiger des prestations dans le domaine des informations régionales. De la SSR, le Conseil fédéral attend que ses programmes et ses offres en ligne se différencient encore plus nettement des contenus commerciaux. Dans la concession de la SSR, l'ampleur de l'offre et la haute qualité de l'information doivent rester des piliers centraux. Dans le domaine du divertissement, les prescriptions doivent viser à garantir le rôle de modèle journalistique de la SSR ainsi que la spécificité du service public par rapport aux diffuseurs purement commerciaux. En outre, les exigences par rapport aux prestations d'intégration de la SSR sont à renforcer. La SSR doit être en mesure de proposer ses offres là où le public - également les jeunes - se trouve.

Maintien financement actuel
Le Conseil fédéral conclut que les moyens alloués aujourd'hui à la SSR suffisent pour assurer le service public. Si le produit de la redevance devait continuer à augmenter en raison de la croissance démographique, il examinerait un abaissement du montant de la redevance pour les ménages. Afin de remplir les nouvelles exigences, il est attendu de la SSR qu'elle concentre la production et la diffusion sur l'essentiel et utilise ses ressources de manière encore plus efficace.

Prise en compte des médias privés
Afin que les médias suisses puissent continuer à faire face à la concurrence, le Conseil fédéral soutient les coopérations entre la SSR et les médias privés, ainsi qu'entre les télévisions régionales titulaires d'une concession. Les restrictions publicitaires actuelles, également dans le domaine en ligne, doivent pour l'heure être maintenues. Un certain équilibre économique est ainsi créé par rapport aux médias privés.

buoni risultati e soddisfa le esigenze, deve però essere adeguato al contesto digitale.
Il rilascio delle nuove concessioni nel 2019 offre la possibilità di attuare adeguamenti concreti. Per le radio locali e le televisioni regionali finanziate dal canone devono essere definite prescrizioni più precise per esigere prestazioni nell'informazione regionale. Il Consiglio federale si aspetta dalla SSR che i suoi programmi e le sue offerte online si differenzino ancora di più rispetto ad oggi dai contenuti commerciali. Nella concessione della SSR deve rimanere di centrale importanza l'ampia portata e l'elevata qualità dell'informazione. Nell'intrattenimento occorrono prescrizioni che assicurino la funzione editoriale cardine della SSR nonché la differenziabilità del servizio pubblico rispetto alle emittenti puramente commerciali. Inoltre, vanno accresciute le esigenze nei confronti della SSR in termini di integrazione. Con le sue offerte la SSR deve essere presente dove si trova il pubblico - anche quello giovane.

Mantenimento dell'attuale volume di finanziamento
Il Consiglio federale giunge alla conclusione che i fondi versati attualmente alla SSR sono sufficienti per garantire il servizio pubblico. Se i proventi del canone di ricezione dovessero continuare ad aumentare a causa della crescita demografica, il Consiglio federale esaminerà una diminuzione del canone per le economie domestiche. Per soddisfare le nuove prescrizioni, si esige che la SSR concentri la produzione e la diffusione sull'essenziale e che impieghi i propri mezzi in modo ancora più efficiente.

Considerare la situazione dei media privati
Affinché si possa continuare a mantenere la concorrenza tra i media svizzeri, il Consiglio federale sostiene la cooperazione tra la SSR e i media privati come pure tra le emittenti televisive regionali titolari di una concessione. Le attuali limitazioni pubblicitarie, anche quelle nel settore online, vanno per il momento mantenute. In questo modo si crea un certo equilibrio economico nei confronti dei media privati.

aktuellen Werbeeinschränkungen, auch jene im Online-Bereich, sollen vorderhand bestehen bleiben. Damit wird ein gewisser wirtschaftlicher Ausgleich gegenüber den privaten Medien geschaffen.

Legitimation stärken
Der Bundesrat erwartet, dass sich der Service public als Dienst an der Gesellschaft in Zukunft besser legitimiert und seinen Mehrwert für die Gesellschaft deutlicher aufzeigt. In diesem Sinne ist ein verstärkter Dialog mit der Öffentlichkeit und der Politik unabdingbar.

Mittelfristig konvergentes Gesetz
Mittelfristig möchte der Bundesrat angesichts der Digitalisierung und der veränderten Mediennutzung das heutige Radio- und Fernsehgesetz zu einem Gesetz über elektronische Medien weiterentwickeln. Denn ein Gesetz, das nur Radio und Fernsehen umfasst, ist nicht mehr zeitgemäss.

Renforcement de la légitimité
Le Conseil fédéral attend du service public qu'il assoie à l'avenir davantage sa légitimité en tant que service à la société et qu'il affiche plus clairement sa valeur ajoutée pour la société. En ce sens, un renforcement du dialogue avec le grand public et le monde politique s'avère essentiel.

Loi convergente à moyen terme
A moyen terme, compte tenu de la numérisation et de l'évolution de l'utilisation des médias, le Conseil fédéral veut développer l'actuelle loi sur la radio et la télévision vers une loi sur les médias électroniques. En effet, une loi qui ne porte que sur la radio et la télévision n'est plus adaptée à l'époque.

Rafforzare la legittimazione
Il Consiglio federale pretende dal servizio pubblico che in futuro si legittimi meglio in quanto servizio rivolto alla società ed evidenzi maggiormente il suo valore aggiunto per la società. In tal senso risulta indispensabile potenziare il dialogo con la collettività e gli ambienti politici.

Legge convergente a medio termine
Considerate la digitalizzazione e la mutata fruizione dei media, a medio termine il Consiglio federale intende adeguare l'attuale legge sulla radiotelevisione per trasformarla in una legge sui media elettronici. Una legge che contempla soltanto la radiotelevisione, infatti, non è più al passo con i tempi.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Nationalrates vom 30.08.2016

Die KVF des Nationalrates verlangt von der Verwaltung eine Ergänzung des Service-public-Berichts mit einer detaillierten Analyse gemäss Subsidiaritätsprinzip. Weiter fordert die Kommission ein Mitspracherecht des Parlaments bei der Erteilung der SRG-Konzession sowie ein langfristiges Verbot der Online-Werbung für die SRG.
Am 17. Juni 2016 hat der Bundesrat seinen **Bericht zur Überprüfung der Definition und der Leistungen des Service public der SRG unter Berücksichtigung der privaten elektronischen Medien** verabschiedet. Die KVF hat zu diesem Bericht eine umfangreiche Anhörung mit Vertreterinnen und Vertretern folgender Organisationen und Verbänden durchgeführt: Verband Schweizer Medien, SRG, Verband Schweizer Privatradios, Telesuisse, 3+.
In der anschliessenden Diskussion waren sich die Kommissionsmitglieder einig, dass es ein Nebeneinander von privaten Anbietern und der SRG braucht. Sie bedauert, dass sich der Bericht zu sehr auf den Status quo beschränkt. Die Kommissionsmehrheit kritisiert den Be-

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil national du 30.08.2016

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil national demande à l'administration de compléter le rapport sur le service public par une analyse détaillée effectuée basée sur le principe de subsidiarité. En outre, elle veut que le Parlement puisse désormais se prononcer sur l'octroi de la concession à la SSR. Enfin, elle réclame le maintien à long terme de l'interdiction faite à la SSR de diffuser de la publicité en ligne.
Le 17 juin 2016, le Conseil fédéral avait présenté **son rapport d'analyse de la définition et des prestations du service public de la SSR compte tenu de la position et de la fonction des médias électroniques privés**. La Commission des transports et des télécommunications du Conseil national (CTT-N) a longuement auditionné à ce sujet des représentants des organisations et associations suivantes : association Médias suisses, SSR, Association suisse des radios privées, Telesuisse, 3+.
Au cours de la discussion qui a suivi, les membres de la commission ont été una-

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale del 30.08.2016

La Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale (CTT-N) chiede all'Amministrazione di completare il rapporto concernente il servizio pubblico con un esame di dettaglio incentrato sul principio di sussidiarietà. Propone inoltre di attribuire al Parlamento un diritto di partecipazione per il rilascio della concessione alla SSR e si pronuncia a favore di un divieto a lunga scadenza per quanto concerne la pubblicità online della SSR.
Il 17 giugno 2016 il Consiglio federale ha adottato il **proprio rapporto sulla verifica della definizione e delle prestazioni del servizio pubblico della SSR in considerazione dei media privati elettronici**. La CTT ha indetto in merito un'estesa indagine conoscitiva tra i rappresentanti delle seguenti organizzazioni e associazioni: Associazione Media svizzeri, SSR, Associazione delle radio private svizzere, Telesuisse, 3+.
Nelle successive discussioni i commissari si sono trovati concordi sulla necessità di accostare operatori privati e SSR. La Commissione deplora che su questo

richt zudem als unvollständig und wenig zukunftsgerichtet. Ausserdem fehlt in den Augen der KVF der Fokus auf die neuen technologischen Entwicklungen und die entsprechenden Möglichkeiten respektive Abgrenzungen zwischen der SRG und den Privaten. Im Sinne einer Ergänzung des Berichts hat die Kommission mit 16 zu 9 Stimmen der Verwaltung den Auftrag für die Erstellung eines Zusatzberichts bis Ende Jahr erteilt. Die Diskussion in der Kommission soll im Januar 2017 fortgesetzt werden. Ebenfalls nach Vorliegen des Zusatzberichts sollen die zielgruppenspezifische Werbung für die SRG, sowie die damit zusammenhängenden Fragen betreffend einer offenen Branchenlösung hinsichtlich Zugang zu den aggregierten Nutzerdaten vertieft werden. Damit die wichtige Thematik des Service public danach auch in einem breiteren Kontext diskutiert werden kann, beantragt die Kommission dem Büro, den Bericht in der Frühjahrssession 2017 im Nationalrat zu traktandieren.

Die Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF) des Ständerates wird am 05.09.2016 tagen.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

nimes à reconnaître qu'il est nécessaire que les prestataires privés et la SSR puissent coexister sur le marché. La commission regrette que le rapport du Conseil fédéral, qu'elle juge incomplet et peu prospectif, privilégie le statu quo et ne mette pas suffisamment l'accent sur les dernières évolutions technologiques, notamment sur la distinction qu'il faudrait dans ce domaine entre SSR et prestataires privés. La CTT-N a donc décidé, par 16 voix contre 9, de charger l'administration de lui soumettre un rapport complémentaire d'ici à la fin de l'année. La commission reprendra la discussion en janvier 2017. Elle étudiera alors plus avant la possibilité d'autoriser la SSR à pratiquer le ciblage publicitaire, d'une part, ainsi que l'élaboration, pour l'ensemble du secteur, d'une solution concernant l'accès aux données groupées relatives aux utilisateurs, d'autre part. La commission propose au bureau d'inscrire le rapport au programme de la session de printemps 2017 du Conseil national, de sorte que la question du service public puisse être débattue dans un contexte élargi.

La Commission des transports et des télécommunications (CTT) du Conseil des Etats se réunira le 05.09.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

punto il rapporto si limita a prendere in considerazione lo status quo. Secondo la maggioranza della Commissione il rapporto è incompleto e poco orientato al futuro. Inoltre secondo la CTT esso non mette a fuoco gli elementi connessi con i nuovi sviluppi delle tecnologie e le relative possibilità, rispettivamente le delimitazioni fra la SSR e i privati. Allo scopo di colmare tali lacune, la Commissione ha deciso, con 16 voti contro 9, di incaricare l'Amministrazione di elaborare un rapporto aggiuntivo entro la fine del 2016. La Commissione riprenderà la trattazione dell'oggetto nel mese di gennaio del 2017. Dopo la presentazione del rapporto aggiuntivo potrà inoltre essere approfondita anche la problematica della pubblicità mirata della SSR e la relativa questione concernente una soluzione aperta e specifica del settore in merito all'accesso ai dati aggregati degli utenti. La Commissione chiede all'Ufficio di inserire la discussione sul rapporto aggiuntivo nel programma della sessione primaverile del 2017 del Consiglio nazionale per consentire di discuterne in un contesto più ampio.

La Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT) del Consiglio degli Stati si riunirà il 05.09.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione, 058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

16.045 Stabilisierungsprogramm 2017-2019

Botschaft vom 25. Mai 2016 zum Bundesgesetz über das Stabilisierungsprogramm 2017-2019 sowie zum Bundesgesetz über Aufgaben, Organisation und Finanzierung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht (BBl 2016 4691)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 25.05.2016

Bundesrat verabschiedet Botschaft zum Stabilisierungsprogramm 2017-2019
Der Bundesrat hat heute die Botschaft zum Stabilisierungsprogramm 2017-2019 verabschiedet und dem Parlament zur Beratung überwiesen. Das Programm sieht jährliche Entlastungen von 800 Millionen bis 1 Milliarde Franken vor. Mit insgesamt 24 Massnahmen tragen sämtliche Aufgabengebiete des Bundes zur Haushaltsentlastung bei.
Die starke Aufwertung des Schweizerfrankens nach der Aufhebung der Wechselkursuntergrenze durch die Schweizerische Nationalbank (SNB) hinterliess im Bundeshaushalt deutliche Spuren. Die Prognosen für das Wirtschaftswachstum und für die Teuerung mussten erheblich nach unten korrigiert werden. Als Folge davon entwickeln sich die Einnahmen des Bundes wesentlich langsamer als ursprünglich angenommen. Erste Entlastungsmassnahmen von rund 1 Milliarde hat das Parlament bereits im Rahmen des Voranschlags 2016 gutgeheissen. Die verbleibenden strukturellen Defizite in den Finanzplanjahren 2017-2019 machen jedoch weiterführende Sparmassnahmen notwendig. Mit dem Stabilisierungsprogramm 2017-2019 will der Bundesrat den Bundeshaushalt jährlich um weitere 800 Millionen bis 1 Milliarde entlasten.Nach heutigem Kenntnisstand wird das Stabilisierungsprogramm nicht ausreichen, um in den kommenden Jahren die Vorgaben der Schuldenbremse einhalten zu können. Ab 2018 drohen auch bei Umsetzung der Vorlage strukturelle Defizite von bis zu 1,5 Milliarden. Grund dafür sind zum einen die steigen-

16.045 Programme de stabilisation 2017-2019

Message du 25 mai 2016 relatif à la loi fédérale sur le programme de stabilisation 2017-2019 et à la loi fédérale sur les tâches, l'organisation et le financement de l'Autorité fédérale de surveillance des fondations
(FF 2016 4519)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 25.05.2016

Le Conseil fédéral adopte le message sur le programme de stabilisation 2017-2019
Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message sur le programme de stabilisation 2017-2019 et l'a transmis au Parlement. Le programme, qui se compose de 24 mesures, prévoit des économies annuelles comprises entre 800 millions et 1 milliard de francs. Tous les groupes de tâches contribueront à l'allégement du budget de la Confédération.
La forte appréciation du franc suisse qui a suivi l'abandon de son cours plancher face à l'euro par la Banque nationale suisse (BNS) a eu d'importantes répercussions sur le budget de la Confédération. Les prévisions concernant la croissance économique et le renchérissement ont dû être revues nettement à la baisse. Par conséquent, la progression des recettes de la Confédération est beaucoup plus lente que prévu. De premières mesures d'allégement à hauteur d'environ 1 milliard ont déjà été approuvées par le Parlement dans le cadre du budget 2016, mais la persistance des déficits structurels dans les années du plan financier 2017-2019 nécessite des mesures d'économies supplémentaires. Avec le programme de stabilisation 2017-2019, le Conseil fédéral entend alléger le budget de la Confédération de 800 millions à 1 milliard de francs par an.Selon les estimations actuelles, le programme de stabilisation ne permettra pas à lui seul de respecter les exigences du frein à l'endettement. Même si le projet de loi est mis en oeuvre, la Confédération pourrait afficher à partir de 2018 des déficits structurels de l'ordre de 1,5 milliard de francs qui sont

16.045 Programma di stabilizzazione 2017-2019

Messaggio del 25 maggio 2016 concernente la legge federale sul programma di stabilizzazione 2017-2019 e la legge federale sui compiti, l'organizzazione e il finanziamento dell'Autorità federale di vigilanza sulle fondazioni (FF 2016 4135)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 25.05.2016

Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente la legge federale sul programma di stabilizzazione 2017-2019
In data odierna il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la legge federale sul programma di stabilizzazione 2017-2019 e l'ha trasmesso al Parlamento per deliberazione. Il programma prevede sgravi annui compresi tra 800 milioni e 1 miliardo di franchi. Tutti i settori di compiti della Confederazione contribuiscono allo sgravio di bilancio complessivamente con 24 misure.
Il forte apprezzamento del franco svizzero, innescato dall'abbandono della soglia minima del cambio franco-euro da parte della Banca nazionale svizzera (BNS), ha lasciato tracce evidenti nel bilancio della Confederazione. È stato necessario correggere notevolmente al ribasso le previsioni relative alla crescita economica e al rincaro. Di conseguenza, le entrate della Confederazione hanno avuto un'evoluzione molto più lenta di quanto era stato previsto inizialmente. Il Parlamento ha approvato le prime misure di sgravio di circa 1 miliardo già nell'ambito del Preventivo 2016. Tuttavia, i rimanenti deficit strutturali negli anni di pianificazione finanziaria 2017-2019 rendono necessarie misure di risparmio più capillari. Con il programma di stabilizzazione 2017-2019 il Consiglio federale intende sgravare il bilancio della Confederazione di un ulteriore importo compreso tra gli 800 milioni e 1 miliardo di franchi all'anno.Stando alle conoscenze attuali, nei prossimi anni il programma di stabilizzazione non sarà sufficiente per ottemperare alle direttive del freno all'indebitamento. Dal 2018

den Ausgaben im Asylbereich, zum andern kostenrelevante Beschlüsse des Parlaments (Reform Altersvorsorge 2020, Armee, Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-Fonds, Unternehmenssteuerreform III). Der Bundesrat wird sich in den kommenden Wochen im Rahmen der Bereinigung des Voranschlags 2017 vertieft mit der Haushaltsentwicklung befassen und die Einleitung weiterer Sanierungsmassnahmen beschliessen.

Ergebnisse der Vernehmlassung
In der Vernehmlassung zum Stabilisierungsprogramm 2017-2019 hat sich eine Mehrheit der Teilnehmenden grundsätzlich positiv zur Konsolidierung der Bundesfinanzen geäussert. Auch wurde die Absicht begrüsst, in erster Linie auf der Ausgabenseite anzusetzen. Bezüglich Umfang und Art der Entlastungen gehen die Meinungen weit auseinander. So erntete kaum eine Massnahme des Stabilisierungsprogramms einhellige Zustimmung. Die Kantonsregierungen stemmten sich gegen Lastenabwälzungen auf die Kantone. Der Bundesrat verzichtet daher in der Botschaft auf einzelne Massnahmen, welche die kantonalen Haushalte übermässig belastet hätten. So wird beispielsweise die Inbetriebnahme von weiteren Bundesasylzentren nicht verzögert, und die Indexierung der Kantonseinlage in den Bahninfrastrukturfonds (BIF) wird leicht angepasst.Im Vergleich zur Vernehmlassungsvorlage erfolgt bei der Armee die grösste Anpassung: Aufgrund des Entscheids des Parlaments, einen Zahlungsrahmen von 20 Milliarden festzulegen, sollen die Kürzungen in diesem Bereich nicht wie geplant umgesetzt werden. Die Ergebnisse der Vernehmlassung sind in einem separaten Bericht zusammengefasst.

Auslagerung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht
Neben dem Bundesgesetz über das Stabilisierungsprogramm 2017-2019 soll im Rahmen dieser Vorlage ein neues Gesetz für die Auslagerung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht in eine öffentlich-rechtliche Anstalt verabschiedet werden. Dadurch wird der Bundeshaushalt zusätzlich jährlich um rund 650'000 Franken entlastet.

dus, d'une part, à la hausse des dépenses dans le domaine de l'asile et, d'autre part, à des décisions du Parlement ayant une incidence sur les coûts (réforme Prévoyance vieillesse 2020, armée, fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération, troisième réforme de l'imposition des entreprises). Au cours des prochaines semaines, le Conseil fédéral examinera avec attention l'évolution des finances fédérales dans le cadre de la mise au point du budget 2017 et arrêtera d'autres mesures d'assainissement.

Résultats de la procédure de consultation
Lors de la consultation sur le programme de stabilisation 2017-2019, la majorité des participants se sont prononcés en faveur d'une consolidation des finances fédérales. Ils ont également approuvé l'intention d'agir principalement au niveau des dépenses. En revanche, les avis divergent fortement quant à la nature et à l'ampleur des allégements. Il n'y a guère de mesure du programme de stabilisation qui ait fait l'unanimité. Les gouvernements cantonaux s'étant opposés à des transferts de charges aux cantons, le Conseil fédéral a renoncé dans le message à certaines mesures qui auraient grevé excessivement les budgets cantonaux. Ainsi, la mise en service de nouveaux centres fédéraux pour requérants d'asile ne sera pas reportée, et l'indexation de l'apport des cantons au fonds d'infrastructure ferroviaire (FIF) sera légèrement modifiée.Le plus grand changement par rapport au projet mis en consultation concerne l'armée: en raison de la décision du Parlement de fixer un plafond de dépenses de 20 milliards, les coupes budgétaires ne seront pas effectuées comme prévu dans ce domaine. Les résultats de la consultation sont résumés dans un rapport séparé.

Externalisation de l'Autorité fédérale de surveillance des fondations
Outre la loi fédérale sur le programme de stabilisation 2017-2019, ce projet comprend une nouvelle loi prévoyant d'externaliser l'Autorité fédérale de surveillance des fondations et de la transformer en un établissement de droit public. Cela permettra d'alléger le bud-

incomberanno sull'attuazione del progetto deficit strutturali fino a 1,5 miliardi. Ciò è dovuto, da un lato, alle uscite crescenti nel settore dell'asilo e, dall'altro, a decisioni del Parlamento con incidenza sui costi (riforma della previdenza per la vecchiaia 2020, esercito, Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato, Riforma III dell'imposizione delle imprese). Nelle prossime settimane il Consiglio federale si occuperà in maniera approfondita dell'evoluzione del bilancio e deciderà se introdurre ulteriori misure di risanamento.

Risultati della consultazione
Nella consultazione sul programma di stabilizzazione 2017-2019 la maggioranza dei partecipanti ha espresso parere in linea di massima favorevole sul consolidamento delle finanze della Confederazione. È stata accolta anche l'intenzione di prevederlo principalmente sul versante delle uscite. Per quanto riguarda l'entità e il tipo di sgravi, le opinioni divergono ampiamente. Di conseguenza, pressoché nessuna misura prevista nel programma di stabilizzazione è stata accolta all'unanimità. I Governi cantonali si sono opposti al trasferimento degli oneri ai Cantoni. Nel messaggio il Consiglio federale rinuncia, pertanto, a quelle misure che avrebbero gravato eccessivamente i bilanci cantonali. In questo modo, ad esempio, non è necessario procrastinare l'apertura di altri centri di accoglienza federali per i richiedenti asilo e l'indicizzazione del versamento nel Fondo per l'infrastruttura ferroviaria (FIF) viene leggermente modificata.Rispetto all'avamprogetto per la consultazione, la modifica più consistente è stata apportata all'esercito: a seguito della decisione del Parlamento di stabilire un limite di spesa di 20 miliardi, non si dovrebbero effettuare tagli in questo settore come era stato pianificato. I risultati della consultazione sono riassunti in un rapporto separato.

Esternalizzazione dell'Autorità federale di vigilanza sulle fondazioni
Oltre alla legge federale sul programma di stabilizzazione 2017-2019, nel quadro del presente progetto deve essere approvata una nuova legge per esternalizzare l'Autorità federale di vigilanza sulle fondazioni in un istituto di diritto pub-

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 01.07.2016

16.038 **n Finanzielle Mittel für die Landwirtschaft in den Jahren 2018-2021**

Im Rahmen eines Mitberichts nach Artikel 50 Absatz 3 des Parlamentsgesetzes an die Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK) befasste sich die FK mit den finanziellen Mitteln für die Landwirtschaft in den Jahren 2018 bis 2021. Der Bundesrat beantragt Mittel in der Höhe von 13,287 Milliarden Franken. Mit 14 zu 8 Stimmen bei 2 Enthaltungen beantragt die Finanzkommission der WAK und dem Nationalrat, die landwirtschaftlichen Zahlungsrahmen betragsmässig auf dem Niveau der Vorperiode 2014-2017 beizubehalten und sie damit um 514 Millionen Franken gegenüber dem bundesrätlichen Entwurf vom 18. Mai 2016 aufzustocken (+ 3,9 Prozent). Begründet wurde dieser Entscheid damit, dass sich die vom Bundesrat geplanten Kürzungen gegenüber der vorangegangenen Periode direkt auf die Einkommen der Landwirte auswirken und damit deren bereits schwierige finanzielle Situation zusätzlich verschärfen. Ausserdem ist die Kommissionsmehrheit der Auffassung, dass der Agrarsektor bereits seinen Beitrag zu einem ausgeglichenen Haushalt geleistet hat. Die Mehrheit der FK hält fest, dass die Landwirtschaft für den Anstieg der Bundesausgaben in den vergangenen Jahren nicht verantwortlich ist: Einerseits sind die absoluten Ausgaben für den Landwirtschaftsbereich in den letzten 15 Jahren bei einer leicht sinkenden Tendenz stabil geblieben. Andererseits ist der Anteil des Agrarsektors bei den Gesamtausgaben des Bundes im selben Zeitraum stark zurückgegangen. In den Augen der Minderheit der Finanzkommission rechtfertigen der Rückgang der Anzahl Landwirtschaftsbetriebe sowie der landwirtschaftlichen Nutzfläche eine gewisse Reduktion der Bundesausgaben gemäss Antrag Bundesrat. Es sind aber in erster Linie die

get fédéral de quelque 650 000 francs par an.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 01.07.2016

16.038 **n Moyens financiers destinés à l'agriculture pour les années 2018-2021**

Le Conseil fédéral propose de doter l'agriculture d'une enveloppe de 13,287 milliards de francs pour les années 2018 à 2021. Dans le cadre de l'élaboration du co-rapport au sens de l'art. 50, al. 3, de la loi sur le Parlement qu'elle entend adresser à ce sujet à la Commission de l'économie et des redevances du Conseil national (CER-N), la Commission des finances du Conseil national (CdF-N) a décidé, par 14 voix contre 8 et 2 abstentions, de recommander à la CER-N et au Conseil national de maintenir le montant de cette enveloppe au niveau de la période précédente (2014-2017). Cela reviendrait à augmenter de 514 millions de francs (+ 3,9 %) le montant proposé par le Conseil fédéral dans son projet du 18 mai 2016. La majorité de la commission justifie cette décision par le fait que les coupes prévues par le Conseil fédéral (par rapport à la période précédente) se répercuteraient directement sur les revenus des agriculteurs et aggraveraient leur situation financière déjà difficile. Par ailleurs, elle est d'avis que le secteur agricole a déjà apporté sa contribution à l'équilibrage du budget. La majorité de la CdF-N souligne que l'agriculture n'est pas responsable de l'augmentation, constatée ces dernières années, des dépenses de la Confédération. D'une part, les dépenses (en valeur absolue) pour le domaine agricole sont restées stables ces quinze dernières années, s'inscrivant même dans une tendance légèrement à la baisse ; d'autre part, la proportion du secteur agricole dans les dépenses totales de la Confédération a fortement diminué au cours de la même période.

La minorité de la commission considère pour sa part que la diminution du nombre d'exploitations agricoles ainsi que des surfaces agricoles justifie la ré-

blico. In questo modo, il bilancio della Confederazione beneficerà di un ulteriore sgravio di circa 650 000 franchi all'anno.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 01.07.2016

16.038 **n Mezzi finanziari a favore dell'agricoltura per gli anni 2018-2021**

Nell'ambito di un corapporto alla Commissione dell'economia e dei tributi (CET), conformemente all'articolo 50 capoverso 3 della legge sul Parlamento, la Commissione delle finanze si è occupata dei mezzi finanziari a favore dell'agricoltura per gli anni 2018-2021. Il Consiglio federale propone mezzi per un importo di 13,287 miliardi di franchi. Con 14 voti contro 8 e 2 astensioni la CdF-N propone alla CET e alla propria Camera di mantenere l'ammontare dei limiti di spesa per l'agricoltura al livello del precedente periodo 2014-2017, aumentandolo pertanto di 514 milioni di franchi rispetto al disegno del Consiglio federale del 18 maggio 2016 (+ 3,9 %). Questa decisione è motivata con il fatto che le riduzioni rispetto al periodo precedente previste dal Consiglio federale si ripercuotono direttamente sul reddito degli agricoltori e ne peggiorano ulteriormente la già difficile situazione finanziaria. Inoltre, la maggioranza della Commissione ritiene che il settore agricolo abbia già dato il proprio contributo all'equilibrio di bilancio. Secondo la maggioranza della CdF-N, l'agricoltura non è responsabile per l'aumento delle uscite della Confederazione negli scorsi anni: da un lato, negli ultimi 15 anni le spese assolute per il settore agricolo sono rimaste stabili, nonostante una leggera tendenza al ribasso. Dall'altro, nello stesso periodo la quota del settore agricolo alle uscite complessive della Confederazione è fortemente diminuita.

Per la minoranza della Commissione delle finanze la diminuzione del numero delle aziende agricole e della superficie agricola utile giustifica una certa riduzione delle spese della Confederazione secondo la proposta del Consiglio federale. Tuttavia, soprattutto l'aggravarsi delle condizioni quadro di politica finan-

sich verschlechternden finanzpolitischen Rahmenbedingungen, welche die Minderheit der Kommission dazu veranlasst, die WAK und den Nationalrat einzuladen, dem bundesrätlichen Entwurf zu folgen. Die Minderheit vermisst eine gewisse Kohärenz bei den Parlamentsbeschlüssen: Es sei problematisch, einerseits sinkende Einnahmen nicht zu kompensieren (bspw. Unternehmenssteuerreform III), gleichzeitig Sparprogramme zu fordern, dabei aber die eigene Klientel von den Sparbemühungen auszunehmen.
An dieser Stelle sei erinnert, dass der Bundesrat am 25. Mai 2016 aufgrund der aktuellen finanzpolitischen Ausgangslage das Stabilisierungsprogramm 2017-2019 (16.045 s) an das Parlament überwies. Aus Sicht des Bundesrates muss der Landwirtschaftsbereich einen Sparbeitrag von 373,1 Millionen Franken in der Zahlungsrahmenperiode 2018-2021 leisten, damit die Vorgaben der Schuldenbremse eigehalten werden können. Der vom Bundesrat soeben verabschiedete Voranschlag 2017 sieht ein Finanzierungsdefizit von rund 600 Millionen Franken vor (siehe Medienmitteilung des Bundesrates vom 29. Juni 2016). Im Finanzplan 2018-2020 erwartet der Bundesrat sogar Defizite von 1,4 bis 2 Milliarden Franken pro Jahr.

duction des dépenses de la Confédération proposée par le Conseil fédéral dans ce secteur. Toutefois, c'est en premier lieu eu égard à la détérioration de la situation budgétaire de la Confédération que la minorité de la commission invite la CER-N et le Conseil national à se prononcer en faveur du projet du Conseil fédéral. La minorité regrette un certain manque de cohérence dans les décisions prises par le Parlement : à ses yeux, il est problématique que nombre de députés ne veulent pas compenser certaines baisses de recettes (par ex. celles induites par la réforme de l'imposition des entreprises III) tout en exigeant des programmes d'économies en veillant à ce qu'ils ne s'appliquent pas à leur clientèle électorale.
Il y a lieu de rappeler ici que, à la lumière de la situation budgétaire actuelle, le Conseil fédéral a soumis le programme de stabilisation 2017-2019 (16.045 é) au Parlement le 25 mai 2016 ; d'après ce programme, le domaine de l'agriculture devra contribuer à hauteur de 373,1 millions de francs aux mesures d'économies de 2018 à 2021 pour que les prescriptions du frein à l'endettement puissent être respectées. Le budget 2017, que le Conseil fédéral vient d'approuver, présente un déficit de financement de quelque 600 millions de francs (cf. communiqué de presse du Conseil fédéral du 29.6.2016). Quant au plan financier 2018-2020, il prévoit même des déficits allant de 1,4 à 2 milliards par an.

ziaria induce la minoranza della Commissione a invitare la CET e il Consiglio nazionale a seguire il disegno proposto dal Consiglio federale. La minoranza avverte una certa mancanza di coerenza nelle decisioni del Parlamento: è problematico, da un lato, non compensare la diminuzione delle entrate (p. es. Riforma III dell'imposizione delle imprese), promovendo nel contempo programmi di risparmio che però escludono la propria clientela dai tagli previsti.
A tale proposito essa ricorda che il 25 maggio 2016 il Consiglio federale, in base all'attuale contesto politico-finanziario, ha trasmesso al Parlamento il programma di stabilizzazione 2017-2019 (16.045 s). Secondo il Consiglio federale, il settore agricolo deve fornire un contributo alle misure di risparmio per un importo di 373,1 milioni di franchi nel periodo dei limiti di spesa 2018-2021 affinché sia possibile ottemperare alle direttive del freno all'indebitamento. Il preventivo 2017 appena approvato dal Consiglio federale prevede un deficit di finanziamento di circa 600 milioni di franchi (cfr. il comunicato stampa del Consiglio federale del 29 giugno 2016). Nel piano finanziario 2018-2020 il Consiglio federale prevede addirittura disavanzi fra 1,4 e 2 miliardi all'anno.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 23.08.2016

Die Finanzkommission des Ständerates (FK-S) beantragt die Annahme des Bundesgesetzes über das Stabilisierungsprogramm 2017-2019, möchte bei den Sparmassnahmen allerdings gewisse Änderungen anbringen.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 23.08.2016

La Commission des finances du Conseil des Etats (CdF-E) propose d'approuver la loi fédérale sur le programme de stabilisation 2017-2019, en apportant quelques modifications sur les mesures d'économies.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione, 058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 23.08.2016

(non disponibile in italiano)

16.045 s Stabilisierungsprogramm 2017-2019

Die Kommission hat sich eingehend mit dem Stabilisierungsprogramm 2017-2019 des Bundes befasst. Laut der Botschaft soll der Haushalt gegenüber dem provisorischen Finanzplan 2017-2019 im Jahr 2017 um 800 Millionen, im Jahr 2018 um 900 Millionen und im Jahr 2019 um 1 Milliarde Franken entlastet werden. Das Programm sieht 24 Massnahmen vor, die das gesamte Aufgabenspektrum des Bundes abdecken. Da es sich um ein ausgewogenes Programm handelt, leisten alle Aufgabengebiete einen - wenn auch unterschiedlichen - Beitrag zu den Sparanstrengungen.

Mit dieser Botschaft werden der Bundesversammlung zwei Gesetzesvorlagen unterbreitet: das Bundesgesetz über das Stabilisierungsprogramm 2017-2019 und das Bundesgesetz über Aufgaben, Organisation und Finanzierung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht (ESAG). Das erste ist ein Mantelerlass mit sechzehn Gesetzesänderungen, das zweite regelt die Rahmenbedingungen für die Umwandlung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht in eine öffentlich-rechtliche Anstalt.

Zur Erläuterung des Standpunkts der Kantone hörte die Kommission den Finanzdirektor des Kantons Jura, Charles Juillard, und jenen des Kantons Zürich, Ernst Stocker, an. Die beiden Kantonsvertreter zeigten sich vor allem darüber besorgt, dass die Sparmassnahmen des Bundes zu einer Kostenüberwälzung auf die Kantone führen könnten. Nach dieser Stellungnahme und den Erläuterungen des Vorstehers des Finanzdepartements beschlossen die Mitglieder der FK-S einstimmig, auf den Entwurf zum Bundesgesetz über das Stabilisierungsprogramm 2017-2019 einzutreten.

In der Detailberatung befasste sich die Kommission mit 16 Änderungsanträgen zu dieser Vorlage. Mit 10 zu 3 Stimmen wurde ein Antrag abgelehnt, wonach die Vorlage an den Bundesrat zurückzuweisen sei mit dem Auftrag, die Berechnung des Konjunkturfaktors, welcher für die Festlegung des Höchstbetrags der zulässigen Ausgaben verwendet wird, anzupassen.

16.045 é Programme de stabilisation 2017-2019

La Commission s'est penchée en détail sur le programme de stabilisation 2017-2019 de la Confédération. Le message prévoit des économies de l'ordre de 800 millions de francs pour 2017, 900 millions pour 2018 et 1 milliard pour 2019 par rapport au plan financier provisoire 2017-2019. Le programme s'articule autour de 24 mesures couvrant en totalité l'éventail des tâches de la Confédération. Si le caractère équilibré du projet implique une contribution de chaque groupe de tâches aux efforts d'économies, l'ampleur de cette contribution est néanmoins variable.

Deux projets de loi sont soumis à l'Assemblée fédérale via le message : d'une part la loi sur le programme de stabilisation 2017-2019 et d'autre part, la loi sur les tâches, l'organisation et le financement de l'Autorité fédérale de surveillance des fondations (LASF). La première est un acte modificateur unique portant sur la modification de seize lois fédérales alors que la seconde permet de mettre en place les conditions cadres nécessaires à la conversion de l'Autorité fédérale de surveillance des fondations en un établissement de droit public.

Les membres de la commission se sont vus présenter la position des cantons dans le cadre de l'audition du ministre des finances du canton du Jura, Monsieur Charles Juillard, et du ministre des finances du canton de Zurich, Monsieur Ernst Stocker. Ces derniers ont notamment fait part de leur inquiétude quant au fait que les économies de la Confédération puissent générer un report de charges au détriment des cantons. Forts de cette prise de position et des explications du chef du Département fédéral des finances, les membres de la CdF-E ont à l'unanimité accepté d'entrer en matière sur le projet de loi fédérale sur le programme de stabilisation 2017-2019.

La Commission s'est ensuite penchée, dans le cadre de la discussion par article, sur seize propositions qui visaient à s'écarter du projet du Conseil fédéral. Une proposition de renvoi au Conseil fédéral, en le chargeant d'adapter le calcul du facteur conjoncturel utilisé pour déterminer le montant maximal

Bildung, Forschung und Innovation (BFI)

Die Kommission lehnte zwei gegensätzliche Anträge zum Bereich Bildung, Forschung und Innnovation ab. Der erste, mit 7 zu 5 Stimmen abgelehnte Antrag fordert eine Reduktion der vorgesehenen Einsparungen in Höhe von 250 Millionen Franken, wohingegen der zweite, mit 11 zu 1 Stimmen abgelehnte zusätzliche Sparanstrengungen im BFI-Bereich in Höhe von 250 Millionen Franken verlangt. Die Kommissionsmitglieder erachten den Sparbeitrag dieses Bereichs für angemessen.

Landwirtschaft
Die Kommission lehnte fünf Anträge ab, die Einsparungen im Landwirtschaftsbereich reduzieren wollten. Einen Antrag, wonach bei der Qualitäts- und Verkaufsförderung auf Sparmassnahmen verzichtet werden soll, lehnte die Kommission mit 8 zu 4 Stimmen ab. Mit dem gleichen Stimmenverhältnis sprach sich die Kommission gegen zwei Anträge aus, welche verlangen, die Einsparungen bei den Investitionskrediten Landwirtschaft und bei den Krediten für landwirtschaftliche Strukturverbesserungen zu halbieren. Die Anträge auf Streichung der Sparmassnahmen im Bereich der Direktzahlungen und der Sicherung der Milchqualität wurden mit Stichentscheid der Kommissionspräsidentin abgelehnt. Die Kommissionsmehrheit ist der Ansicht, dass alle Bereiche ihren Beitrag leisten müssen, da sonst die Ausgewogenheit der Vorlage ins Wanken gerät.

Internationale Zusammenarbeit
Mit 7 zu 6 Stimmen angenommen wurde der Antrag, im Bereich der internationalen Zusammenarbeit zusätzliche 100 Millionen Franken pro Jahr einzusparen. Die Mehrheit argumentierte, dass dieser Bereich in den vergangenen Jahren deutlich stärker gewachsen ist als die anderen Aufgabengebiete des Bundes.

Individuelle Prämienverbilligungen
Die Kommission strich im Weitern die Änderung des Krankenversicherungsgesetzes, welche vorsieht, den Berechnungssatz für die Bundesbeiträge von 7,5 auf 7,3 Prozent der Bruttokosten der obligatorischen Krankenpflegeversicherung zu senken. Die Kantone nutzen

des dépenses autorisées a été rejetée par 10 voix contre 3.

Formation, de la recherche et de l'innovation (FRI)
Deux propositions antagonistes concernant le domaine FRI ont été rejetées par la commission. La première demandait une diminution des économies prévues de 250 millions de francs (rejetée par 7 voix contre 5) alors que la seconde demandait, au contraire, un effort accru de la part du domaine FRI de 225 millions de francs (11 voix contre 1). Les membres ont estimé que la participation du domaine FRI était proportionnée.

Agriculture
Cinq propositions visant à diminuer l'effort demandé au domaine de l'agriculture ont été repoussées par les membres. La proposition de suppression des mesures d'économie concernant la promotion de la qualité et des ventes s'est vue refusée par 8 voix contre 4. C'est avec le même résultat que les membres ont rejeté les deux propositions visant à diviser par deux les économies demandées dans le cadre des crédits d'investissement en faveur de l'agriculture et dans les crédits destinés aux améliorations structurelles dans l'agriculture. Les propositions visant à supprimer les mesures d'économies liées aux paiements directs versés et au domaine de l'assurance qualité du lait ont été refusées par la voix prépondérante de la présidente. A l'appui de sa décision, la majorité de la commission a estimé que tous les domaines devaient contribuer à l'effort collectif, faute de quoi l'équilibre du projet serait mis en péril.

Coopération internationales
La commission a accepté une proposition visant à augmenter la contribution au paquet du domaine de la coopération internationale. Estimant que les montants pouvaient être revus à la hausse, ils ont accepté par 7 voix contre 6 une proposition relevant le mandat d'économies de 100 millions de francs par année. La majorité a mis en avant le fait que ce domaine avait bénéficié ces dernières années d'une croissance de son budget bien plus forte que les autres domaines de dépenses de la Confédération.
Réduction individuelle de primes

diese Beiträge zur Finanzierung der individuellen Prämienverbilligungen. Die Kommissionsmitglieder sind der Ansicht, dass die dadurch zwangsläufig verursachte Kostenüberwälzung auf die Kantone für diese nicht tragbar ist.

Zoll
Zur Unterstützung der Grenzkantone hat die Kommission mit 8 zu 5 Stimmen einen Antrag angenommen, wonach auf die Schliessung von Zollstellen und einen Abbau des Personalbestands zu verzichten sei. Dies hat Mindereinsparungen von 5,5 Millionen Franken pro Jahr zur Folge.

Migration und Integration
Mit 9 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung hat die Kommission einen Antrag angenommen, der verlangt, dass die Sparmassnahmen im Bereich der Migration und Integration gestrichen werden. Die Kommission hält es nicht für angebracht, die Integrationsgelder gerade dann zu kürzen, wenn diese besonders gebraucht werden.
Zusammenfassend beantragt die Kommissionsmehrheit, die der Verwaltung abverlangten Sparmassnahmen im Jahr 2017 um 94,0 Millionen Franken, im Jahr 2018 um 9,6 Millionen und im Jahr 2019 um 6,0 Millionen zu erhöhen.
Ferner stimmte die Kommission einhellig einem Antrag auf Sistierung des Entwurfs zum Bundesgesetz über Aufgaben, Organisation und Finanzierung der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht zu mit der Begründung, dass vorerst die Beschlüsse des Parlaments zu konnexen Geschäften abgewartet werden müssen.
Die gesamte Vorlage des Bundesrates wird in der kommenden Herbstsession im Ständerat behandelt.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

La CdF a par contre décidé de biffer la modification de la loi sur l'assurance-maladie qui prévoyait une baisse du taux servant au calcul des subsides fédéraux de 7,5 à 7,3 % des coûts bruts de l'assurance obligatoire des soins. Les cantons financent avec cette manne les réductions individuelles de primes. Les membres ont estimé que le report de charge sur les cantons que cette mesure n'aurait pas manqué d'induire aurait été insupportable pour ces derniers.

Douanes
En outre, la CdF a souhaité soutenir les cantons frontaliers. Elle désire que les mesures concernant les fermetures de postes de douane et la réduction du nombre de postes soient abandonnées. Elle a accepté une proposition allant dans ce sens par 8 voix contre 5. Cela représente une non-économie d'environ 5,5 millions de francs annuellement.

Migration, intégration
Elle a, enfin, accepté une proposition visant à biffer les mesures d'économies dans le domaine de la migration et de l'intégration, par 9 voix contre 3 assorti d'une abstention, estimant qu'il était inopportun de réduire des budgets en faveur de l'intégration au moment où le besoin est précisément le plus important.
Au final, les propositions de la majorité de la commission viennent augmenter les mesures d'économies demandées à l'administration de 94,0 millions de francs en 2017, 9,6 millions en 2018 et 6,0 millions en 2019.
La loi sur les tâches, l'organisation et le financement de l'Autorité fédérale de surveillance des fondations, quant à elle, a fait l'objet d'une proposition de suspension acceptée à l'unanimité. Les sénateurs souhaitent attendre les décisions prises par le Parlement dans le cadre d'objets connexes avant de se prononcer.
L'ensemble du projet du Conseil fédéral sera traité par le Conseil des Etats lors de la prochaine session d'automne.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

16.046 Immobilienbotschaft EFD 2016

Botschaft vom 25. Mai 2016 über die Immobilien des Eidgenössischen Finanzdepartements für das Jahr 2016 (Immobilienbotschaft EFD 2016)
(BBl 2016 4333)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 25.05.2016

Bundesrat beantragt 179,8 Millionen für zivile Bundesbauten
Der Bundesrat hat an seiner heutigen Sitzung die Botschaft 2016 über die zivilen Immobilien verabschiedet. Er beantragt darin beim Parlament zwei Gesamtkredite von insgesamt 179,8 Millionen Franken.
16,8 Millionen Franken aus dem Gesamtkredit «zivile Bauten» sind für den Neubau von Dienstwohnungen für das Grenzwachtkorps (GWK) bestimmt. Weitere 35,2 Millionen Franken des Gesamtkredits «zivile Bauten» entfallen auf die Sanierung des Hochsicherheitslabors sowie die Erweiterung des Verwaltungsgebäudes für das Institut für Virologie und Immunologie (IVI) in Mittelhäusern. Die restlichen 100 Millionen Franken des Gesamtkredits «zivile Bauten» fliessen in einen Rahmenkredit. Aus diesem werden Verpflichtungskredite für Bauvorhaben des Immobilienportfolios des Bundesamts für Bauten und Logistik (BBL) abgetreten, die weniger als 10 Millionen Franken kosten. Der zweite Gesamtkredit von 27,8 Millionen Franken ist für den Ausbau des Bundesasylzentrums Boudry vorgesehen.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 23.08.2016

Die Kommission stimmte der Immobilienbotschaft 2016 des EFD (16.046 s) zu. Mit dieser Botschaft beantragt der Bundesrat 179,8 Millionen Franken für zwei Gesamtkredite. Mit dem ersten in Höhe von 27,8 Millionen Franken soll die Erweiterung des Bundesasylzentrums in

16.046 Message 2016 sur les immeubles du DFF

Message du 25 mai 2016 concernant les immeubles du Département fédéral des finances pour 2016 (Message 2016 sur les immeubles du DFF) (FF 2016 4141)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 25.05.2016

Le Conseil fédéral demande un crédit de 179,8 millions de francs pour les constructions civiles de la Confédération
Lors de sa séance d'aujourd'hui, le Conseil fédéral a approuvé le message 2016 sur les immeubles du DFF. Par ce message, il demande au Parlement deux crédits d'ensemble de 179,8 millions de francs au total.
Un montant de 16,8 millions de francs du crédit d'ensemble « Constructions civiles » sera alloué à la construction d'un nouveau bâtiment destiné à abriter des logements de service pour le Corps des gardes-frontière. Un montant de 35,2 millions du même crédit sera consacré à la rénovation du laboratoire de haute sécurité ainsi qu'à l'extension du bâtiment administratif de l'Institut de virologie et d'immunologie (IVI), à Mittelhäusern. Les 100 millions de francs restants seront versés à un crédit-cadre. Ce dernier permettra de céder des crédits d'engagement, d'un montant inférieur à dix millions de francs chacun, pour financer des projets de construction du portefeuille immobilier de l'Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL). Le deuxième crédit d'ensemble, d'un montant de 27,8 millions de francs, est destiné à l'aménagement du centre fédéral pour requérants d'asile de Boudry.

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 23.08.2016

La commission s'est prononcée en faveur du projet de Conseil fédéral relatif au message 2016 sur les immeubles du DFF (16.046 é). Par le biais de son projet, le Conseil fédéral demande l'octroi, pour un montant total de 179,8 millions de francs, de deux crédits d'ensemble.

16.046 Messaggio 2016 sugli immobili del DFF

Messaggio del 25 maggio 2016 concernente gli immobili del Dipartimento federale delle finanze per il 2016 (Messaggio 2016 sugli immobili del DFF)
(FF 2016 3805)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 25.05.2016

Il Consiglio federale chiede 179,8 milioni per le costruzioni civili della Confederazione
In occasione della sua seduta odierna, il Consiglio federale ha licenziato il messaggio 2016 sugli immobili civili, con il quale chiede al Parlamento due crediti complessivi per un totale di 179,8 milioni di franchi.
Del credito complessivo «Costruzioni civili», 16,8 milioni di franchi sono destinati alla costruzione di nuovi alloggi di servizio per il Corpo delle guardie di confine (Cgcf), 35,2 milioni servono per il risanamento dell'area di alta sicurezza e l'ampliamento dell'edificio amministrativo dell'Istituto di virologia e di immunologia (IVI) a Mittelhäusern, mentre i rimanenti 100 milioni confluiscono in un credito quadro. Da quest'ultimo vengono ceduti crediti d'impegno per progetti di costruzione del portafoglio immobili dell'Ufficio federale delle costruzioni e della logistica (UFCL) di costo inferiore a 10 milioni di franchi. Il secondo credito complessivo di 27,8 milioni di franchi è previsto per l'ampliamento del Centro d'asilo della Confederazione a Boudry.

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 23.08.2016

(non disponibile in italiano)

Boudry finanziert werden. Der zweite in Höhe von 152 Millionen Franken ist vorgesehen für den Bau von Dienstwohnungen für das Grenzwachtkorps in Genf, für die Sanierung und Erweiterung der Hochsicherheitsanlage im Veterinärbereich in Mittelhäusern sowie für den Rahmenkredit «Zivile Bundesverwaltung».

Le premier, pour un montant de 27,8 millions de francs, vise à financer l'extension du centre fédéral pour requérants d'asile de Boudry. Le second, d'un montant de 152,0 millions de francs, servira à la construction de logements de service pour le Corps des gardes-frontière à Genève ainsi qu'à la rénovation et l'extension de l'installation de haute sécurité du secteur vétérinaire à Mittelhäusern et à alimenter le crédit-cadre des constructions civiles de la Confédération.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S, 058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

16.047 Abgeschlossene völkerrechtliche Verträge im Jahr 2015. Bericht

Bericht vom 25. Mai 2016 über die im Jahr 2015 abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge (BBl 2016 5371)

Übersicht aus dem Bericht

Nach Artikel 48a Absatz 2 des Regierungs- und Verwaltungsorganisationsgesetzes vom 21. März 1997 erstattet der Bundesrat der Bundesversammlung jährlich Be-richt über die von ihm, von Departementen, Gruppen oder Bundesämtern abge-schlossenen völkerrechtlichen Verträge. Der vorliegende Bericht ist gestützt auf diese Bestimmung verfasst und betrifft die im Laufe des Jahres 2015 abgeschlosse-nen Verträge.
Jeder bilaterale oder multilaterale Vertrag, den die Schweiz im Berichtsjahr ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet, ratifiziert oder genehmigt hat, dem sie beige-treten ist oder der hauptsächlich im Berichtsjahr anwendbar war, wird kurz darge-stellt. Die der parlamentarischen Genehmigung unterliegenden Verträge sind von der Pflicht zur Berichterstattung nicht betroffen und sind daher im vorliegenden Bericht nicht enthalten.
Die Darstellung der einzelnen Verträge ist einheitlich strukturiert und enthält eine Zusammenfassung des Inhalts sowie kurze Darlegungen der Gründe für den Abschluss, der durch die Umsetzung zu erwartenden Kosten, der gesetzlichen Grundlage der Genehmigung sowie der Modalitäten für Inkrafttreten und Kündi-gung. Änderungen bereits bestehender Verträge werden in einem gesonderten Teil in Tabellenform ausgewiesen.

Bericht (Link)

16.047 Traités internationaux conclus en 2015. Rapport

Rapport du 25 mai 2016 sur les traités internationaux conclus en 2015
(FF 2016 5171)

Condensé

L'art. 48a, al. 2, de la loi du 21 mars 1997 sur l'organisation du gouvernement et de l'administration (LOGA ; RS 172.010), prévoit que le Conseil fédéral rend compte chaque année à l'Assemblée fédérale des traités internationaux conclus par lui, les départements, les groupements ou les offices. Conformément à cette disposition, le présent rapport porte sur les traités conclus durant l'année 2015.
Les accords bilatéraux ou multilatéraux pour lesquels la Suisse a exprimé son engagement définitif durant l'année sous revue - à savoir par signature sans réserve de ratification, par ratification, approbation ou adhésion - et les accords appli-cables provisoirement pendant l'année sous revue font l'objet d'un compte rendu succinct. Les traités soumis à l'approbation des Chambres fédérales ne sont pas visés par la disposition précitée et, par conséquent, ne figurent pas dans le présent rapport.
Les comptes rendus sont structurés de manière identique et font état du contenu des traités, des motifs à l'origine de leur conclusion, des coûts qu'ils sont susceptibles d'engendrer, de la base légale sur laquelle se fonde leur approbation et des modali-tés d'entrée en vigueur et de dénonciation. Le rapport contient en outre, sous la forme d'un tableau séparé, les modifications de traités conclues durant l'année.

Rapport (lien)

16.047 Trattati internazionali conclusi nel 2015. Rapporto

Rapporto del 25 maggio 2016 sui trattati internazionali conclusi nel 2015
(FF 2016 4773)

Compendio

Conformemente all'articolo 48a capoverso 2 della legge del 21 marzo 1997 sull'or-ganizzazione del Governo e dell'Amministrazione, il Consiglio federale riferisce ogni anno all'Assemblea federale sui trattati che ha concluso e su quelli conclusi dai dipartimenti, dagli aggruppamenti o dagli uffici federali. Il presente rapporto è redatto in applicazione di detta disposizione e concerne i trattati conclusi nel corso del 2015.
Sono presentati brevemente tutti gli accordi bilaterali o multilaterali per i quali la Svizzera si è impegnata, vale a dire che ha firmato senza riserva di ratifica, ratifica-to o approvato, cui ha aderito durante lo scorso anno e gli accordi applicabili soprattutto nell'anno in rassegna.
I trattati sottoposti all'approvazione delle Came-re federali non sono interessati dalla disposizione summenzionata e, di conseguen-za, non figurano nel presente rapporto.
La presentazione dei singoli accordi è strutturata in maniera uniforme: riassunto del contenuto dei trattati e breve presentazione dei motivi che hanno portato alla loro conclusione, eventuali costi legati alla loro attuazione, base legale sulla quale si fonda la loro approvazione, nonché modalità di entrata in vigore e di denuncia. Il presente rapporto contiene altresì, separatamente e in forma sinottica, le modifiche di trattati apportate durante l'anno in rassegna.

Rapporto (link)

Die Aussenpolitische Kommission (APK) des Ständerates wird am 05.09.2016 tagen.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

La Commission de politique extérieure (CPE) du Conseil des Etats se réunira le 05.09.2016.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

La Commissione della politica estera (CPE) del Consiglio degli Stati si riunirà il 05.09.2016.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione, 058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

16.049 Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands. Schaffung des Fonds für innere Sicherheit

Botschaft vom 3. Juni 2016 zur Genehmigung des Notenaustauschs zwischen der Schweiz und der EU betreffend die Übernahme der Verordnung (EU) Nr. 515/2014 zur Schaffung des Fonds für die innere Sicherheit im Bereich Aussengrenzen und Visa (Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands)
(BBl 2016 5083)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 03.06.2016

Schweiz soll sich am europäischen Fonds für innere Sicherheit beteiligen
Nach dem Willen des Bundesrats soll sich die Schweiz am europäischen Fonds für die innere Sicherheit (ISF) beteiligen. Der Fonds trägt dazu bei, die Effizienz der Grenzkontrollen und damit den Schutz der Schengen-Aussengrenzen zu verbessern. Er unterstützt jene Staaten, die aufgrund ihrer geographischen Lage hohe Kosten für den Schutz der Aussengrenzen tragen und ist damit ein wichtiges Solidaritätsinstrument. Der Bundesrat hat heute die Botschaft verabschiedet.
Staaten, die aufgrund ihrer ausgedehnten Land- und Seegrenzen oder wegen bedeutender internationaler Flughäfen auf Dauer hohe Kosten für den Schutz der Schengen-Aussengrenzen tragen, werden künftig über den Fonds für die innere Sicherheit (ISF) unterstützt. Der Fonds soll einerseits dazu beitragen, die Effizienz der Kontrollen und damit den Schutz der Aussengrenzen zu verbessern und die illegalen Einreisen zu verringern. Andererseits soll er Mittel bereitstellen, um reguläre Einreisen zu erleichtern und zu beschleunigen. Der Fonds ist das Nachfolgeinstrument des Aussengrenzenfonds, an dem sich die Schweiz ab 2009 beteiligte und der Ende 2013 ausgelaufen ist.
Der Finanzbedarf des Fonds wurde für den Zeitraum 2014-2020 auf 2,76 Milliarden Euro veranschlagt. Darin sind die Beiträge der an Schengen assoziierten Staaten noch nicht enthalten, sie werden die Mittel des Fonds noch erhöhen.

16.049 Développement de l'acquis de Schengen. Création du Fonds pour la sécurité intérieure

Message du 3 juin 2016 relatif à l'approbation de l'échange de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise du règlement (UE) n° 515/2014 portant création du Fonds pour la sécurite intérieure dans le domaine des frontières extérieures et des visas (Développement de l'acquis de Schengen) (FF 2016 4903)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 03.06.2016

La Suisse participera au Fonds européen pour la sécurité intérieure
Le Conseil fédéral veut que la Suisse participe au Fonds européen pour la sécurité intérieure (FSI). Cet outil contribue à l'accroissement de l'efficacité des contrôles à la frontière et, partant, à l'amélioration de la protection des frontières extérieures de Schengen. Il soutient les Etats qui, de par leur situation géographique, sont confrontés à des coûts élevés pour assurer la protection des frontières extérieures, ce qui en fait un instrument de solidarité important. Le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui le message qui s'y rapporte.
Les Etats qui, en raison de l'étendue de leurs frontières terrestres et maritimes ou de la présence d'aéroports internationaux importants sur leur territoire, supportent durablement une lourde charge financière aux fins de la protection des frontières extérieures de Schengen seront désormais soutenus par le FSI. Ce fonds doit contribuer à accroître l'efficacité des contrôles et, partant, à améliorer la protection des frontières extérieures, ainsi qu'à réduire le nombre d'entrées illégales. Il doit également fournir des moyens permettant de faciliter et d'accélérer les entrées régulières. Le FSI succède au Fonds pour les frontières extérieures, auquel la Suisse participait depuis 2009 et qui a cessé d'exister fin 2013.
Les besoins financiers du FSI ont été évalués à 2,76 milliards d'euros pour la période 2014-2020. A cette somme s'ajouteront les contributions des Etats

16.049 Sviluppo dell'acquis di Schengen. Istituzione di un Fondo sicurezza interna

Messaggio del 3 giugno 2016 concernente l'approvazione dello scambio di note tra la Svizzera e l'UE in merito al recepimento del regolamento (UE) n. 515/2014 che istituisce il Fondo sicurezza interna nel settore delle frontiere esterne e dei visti (Sviluppo dell'acquis di Schengen) (FF 2016 4509)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 03.06.2016

Partecipazione della Svizzera al Fondo europeo per la sicurezza interna
Secondo il Consiglio federale la Svizzera dovrebbe aderire al Fondo europeo sicurezza interna (FSI). Il fondo contribuisce ad assicurare controlli più efficaci e quindi a migliorare la protezione delle frontiere esterne Schengen. Si tratta di un importante strumento di solidarietà in quanto offre sostegno ai Paesi che, per garantire tale protezione, devono affrontare costi elevati a causa della loro posizione geografica. In data odierna il Consiglio federale ha adottato il pertinente messaggio.
Il fondo è volto a sostenere gli Stati Schengen che, a causa dell'estensione delle loro frontiere terrestri e marittime o della presenza di importanti aeroporti internazionali sul loro territorio, sono costretti ad assumersi costi elevati a lungo termine per garantire la protezione delle frontiere esterne. Il FSI intende contribuire a rendere più efficaci i controlli e quindi a migliorare la protezione delle frontiere esterne e diminuire le entrate illegali. Questo strumento sostituisce il precedente fondo per le frontiere esterne, giunto a scadenza alla fine del 2013, cui la Svizzera ha partecipato dal 2009.
La dotazione finanziaria del FSI per il periodo 20142020 è di 2,76 miliardi di euro cui vanno ancora sommati i contributi dei Paesi associati a Schengen. Nei sette anni di validità di questo strumento la Svizzera vi contribuirà presumibilmente

Über die sieben Jahre Laufzeit des Fonds wird sich die Schweiz voraussichtlich mit durchschnittlich 20 Millionen Franken pro Jahr beteiligen.
Ihrerseits wird die Schweiz aus dem Fonds über die gesamte Laufzeit hinweg insgesamt Zuweisungen von rund 20 Millionen Franken für nationale Massnahmen erhalten. Diese Gelder sollen insbesondere für Projekte, die zum Schutz der Schengen-Aussengrenzen der Schweiz beitragen, eingesetzt werden. So sind beispielsweise Investitionen in die Infrastruktur bei Grenzübergängen an den Flughäfen geplant. Die Teilnahme am Fonds wird bei den Kantonen zu keinem Mehraufwand führen.

Genehmigung durch die Bundesversammlung
Zur Beteiligung der Schweiz am Fonds wurde vom 4. November 2015 bis zum 15. Februar 2016 ein Vernehmlassungsverfahren durchgeführt. Die überwiegende Mehrheit der Vernehmlassungsteilnehmer befürwortet eine solche Beteiligung. Sie ist der Ansicht, dass die Verantwortung für die Stärkung der Aussengrenzen, insbesondere vor dem Hintergrund der aktuellen Lage im Migrationsbereich, von allen Schengen-Staaten gemeinsam getragen werden sollte.
Zur Regelung ihrer Beteiligungsrechte und -pflichten, insbesondere was die Finanzbeiträge anbelangt, wird die Schweiz, so wie die weiteren assoziierten Staaten (Norwegen, Island und Liechtenstein), mit der EU eine Zusatzvereinbarung abschliessen. Diese Vereinbarung bedarf der Zustimmung durch das Parlament. Die Schweiz wird sich voraussichtlich ab 2019 am Fonds beteiligen können.

associés à Schengen. Sur les sept années que doit durer ce fonds, la contribution de la Suisse devrait être en moyenne de 20 millions de francs par année.
Sur toute la durée du fonds, la Suisse, pour sa part, recevra en tout quelque 20 millions de francs de dotations destinées à l'élaboration de mesures sur le plan national. Ces dotations seront investies principalement dans des projets visant la protection des frontières extérieures de Schengen que compte la Suisse, laquelle prévoit par exemple d'investir dans l'infrastructure des points de passage frontaliers de ses aéroports. La participation au FSI n'entraînera pas de frais supplémentaires pour les cantons.

Approbation par l'Assemblée fédérale
Une procédure de consultation sur la participation de la Suisse au FSI a eu lieu du 4 novembre 2015 au 15 février 2016. La grande majorité des participants à cette consultation sont favorables à la participation suisse et estiment que la responsabilité du renforcement des frontières extérieures devrait être assumée de manière solidaire par tous les Etats, a fortiori dans le contexte migratoire actuel.
La Suisse, tout comme les autres Etats associés (Norvège, Islande et Liechtenstein), va conclure un accord additionnel avec l'Union européenne afin de réglementer les droits et les obligations inhérents à sa participation, et en particulier les contributions financières. Cet accord nécessite l'aval du Parlement. La Suisse devrait pouvoir participer au FSI à partir de 2019.

con una media di 20 milioni di franchi all'anno.
Dal canto suo il nostro Paese riceverà nell'arco di tale durata risorse pari a 20 milioni di franchi per attuare misure nazionali. Questi fondi saranno impiegati in particolare per progetti tesi a proteggere le frontiere esterne Schengen. Sono ad esempio previsti investimenti nell'infrastruttura dei posti di frontiera negli aeroporti. La partecipazione al fondo non comporterà per i Cantoni alcun onere supplementare.

Approvazione da parte dell'Assemblea federale
L'adesione della Svizzera al FSI è stata sottoposta a consultazione dal 4 novembre 2015 al 15 febbraio 2016. La maggioranza dei partecipanti l'ha appoggiata sostenendo che tutti gli Stati Schengen devono assumersi congiuntamente la responsabilità per il potenziamento delle frontiere esterne, soprattutto a fronte dell'attuale situazione migratoria.
La Svizzera, come gli altri Paesi associati (Norvegia, Islanda e Liechtenstein), concluderà con l'UE un accordo aggiuntivo per regolare i diritti e gli obblighi concernenti in particolare i contributi finanziari legati alla sua adesione. Tale accordo dovrà essere approvato dal Parlamento. Il nostro Paese potrà presumibilmente partecipare al Fondo a partire dal 2019.

Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 24.06.2016

Die Sicherheitspolitische Kommission des Ständerats (SiK-S) beantragt ihrem Rat mit 10 zu 0 Stimmen bei einer Enthaltung dem Bundesbeschluss über die Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstandes zuzustimmen und spricht sich für die Beteiligung am Fonds für die innere Sicherheit im Bereich Aussengrenze und Visa aus. Die 2009 begon-

Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 24.06.2016

La Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats propose à son conseil, par 10 voix contre 0 et 1 abstention, d'adopter l'arrêté fédéral sur le développement de l'acquis de Schengen et se prononce en faveur d'une participation de la Suisse au Fonds pour la sécurité intérieure dans le domaine des frontières extérieures et des visas. La

Comunicato stampa della commissioni della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 24.06.2016

La Commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati (CPS-S) propone alla propria Camera con 10 voti contro 0 e 1 astensione di approvare il decreto federale concernente lo sviluppo dell'acquis di Schengen e si pronuncia a favore della partecipazione al Fondo sicurezza interna nel settore delle frontiere esterne e dei visti. La collabo-

nene Zusammenarbeit mit der EU soll fortgesetzt werden.
Die SiK-S ist sich bewusst, dass mit der Problematik der Grenze grundsätzlich zwei Interessen verfolgt werden. Einerseits geht es um die Kontrolle der Einwanderung und das Verhindern von illegalen Grenzübertritten. Andererseits besteht u.a. aus wirtschaftlichen Überlegungen ein Interesse an möglichst uneingeschränkter Bewegung. Die Kommission erachtet die Zusammenarbeit mit der EU im Bereich der Grenzkontrollen als notwendig, um die sich im Spannungsfeld zwischen wirtschaftlichen Interessen und restriktiven Grenzkontrollen stellenden Herausforderungen bewältigen zu können. Sie ist der Ansicht, dass mit Hilfe des Fonds der Schutz der Schengen-Aussengrenzen verbessert werden kann. Insbesondere vor dem Hintergrund des steigenden Migrationsdruckes kommt laut Kommission dem Fonds eine hohe Bedeutung zu. Der Fond ermöglicht namentlich die Weiterentwicklung gemeinsamer IT-Systeme, die dazu dienen, eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Staaten zu fördern und der illegalen Einwanderung entgegenzuwirken. Zudem steht der Fond für Solidarität, indem diejenigen Staaten unterstützt werden, die aufgrund ihrer geographischen Lage einen sehr hohen Aufwand betreiben müssen und hohe Kosten für den Schutz der Aussengrenzen tragen.
Mit der Botschaft vom 3. Juni 2016 beantragt der Bundesrat Zustimmung zum Notenaustausch mit der EU betreffend Übernahme der EU-Verordnung Nr. 515/2014 zur Schaffung des Fonds für die innere Sicherheit im Bereich Aussengrenzen und Visa **(**16.049 **s Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands. Schaffung des Fonds für innere Sicherheit)**. Durch die Übernahme der EU-Verordnung, die keine Änderung der schweizerischen Gesetzgebung erfordert, verpflichtet sich die Schweiz während insgesamt sieben Jahren Beiträge an den Fond zu leisten. Die Höhe der zu leistenden Beiträge wird voraussichtlich durchschnittlich 18.43 Millionen Franken pro Jahr betragen. Im Gegenzug zur ihren finanziellen Leistungen an den Fond erhält die Schweiz über die ganze Laufzeit hinweg insge-

collaboration entamée avec l'Union européenne en 2009 doit être poursuivie.
La Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats (CPS-E) est consciente que toute la problématique des frontières réside principalement dans la conciliation de deux aspects différents. Il s'agit, d'une part, de contrôler l'immigration et d'empêcher le franchissement illégal de la frontière et, d'autre part, de restreindre le moins possible la liberté de mouvement, notamment pour des raisons économiques. Pour la commission, la collaboration de la Suisse avec l'UE dans le domaine des contrôles aux frontières est indispensable pour lui permettre de relever les défis résultant de la nécessité de concilier intérêts économiques et contrôle restrictif des frontières. La CPS-E est convaincue que la protection des frontières extérieures de l'espace Schengen peut être renforcée avec l'aide du Fonds pour la sécurité intérieure (FSI). En particulier dans le contexte de l'accroissement de la pression migratoire, ce dernier revêt, de l'avis de la commission, une grande importance. Le FSI permet notamment le développement de systèmes informatiques communs qui servent à renforcer la coopération entre les Etats participants et de lutter contre l'immigration illégale. En outre, le fonds est un instrument de solidarité, dans la mesure où il soutient les Etats qui, de par leur situation géographique, sont confrontés à une lourde charge et à des coûts élevés pour assurer la protection de leurs frontières extérieures.
Dans son message du 3 juin 2016, le Conseil fédéral propose d'adopter l'arrêté fédéral portant approbation-del'échange de notes avec l'UE concernant la reprise du règlement (UE) n° 515/2014 portant création du Fonds pour la sécurité intérieure dans le domaine des frontières extérieures et des visas **(**16.049 **é Développement de l'acquis de Schengen. Création du Fonds pour la sécurité intérieure)**. En reprenant le règlement de l'UE, qui n'implique aucune modification de la législation suisse, la Suisse s'engage à verser des contributions au fonds pendant sept ans. Ces contributions devraient s'élever en moyenne à 18,43 millions de francs par an. En contrepartie, la Suisse recevra, durant l'ensemble

razione iniziata nel 2009 con l'UE deve continuare.
La CPS-S è consapevole che per quanto riguarda le frontiere occorre ponderare tra due interessi: da un lato, controllare l'immigrazione e contenere le entrate illegali, dall'altro, preservare la più ampia libertà di movimento, in particolare per ragioni economiche. La CPS-S ritiene che la cooperazione con l'UE in materia di controllo delle frontiere sia necessaria per riuscire ad affrontare le sfide poste da questi due interessi divergenti. Ritiene che con l'aiuto del Fondo il controllo delle frontiere esterne di Schengen possa essere migliorato. Il Fondo assume notevole importanza soprattutto in considerazione della crescente pressione migratoria. In particolare, consente di sviluppare ulteriormente sistemi informatici congiunti che contribuiscono a rafforzare la collaborazione tra gli Stati interessati e l'opera di contrasto dell'immigrazione illegale. Inoltre il Fondo è un atto di solidarietà perché permette di sostenere finanziariamente gli Stati che a causa della loro posizione geografica sono estremamente sollecitati e devono sobbarcarsi ingenti costi per i controlli alle frontiere esterne dello spazio Schengen.
Con il messaggio del 3 giugno 2016 il Consiglio federale propone di approvare lo scambio di note con l'UE in merito al recepimento del regolamento (UE) n. 515/2014 che istituisce il Fondo sicurezza interna nel settore delle frontiere esterne e dei visti (16.049 **s Sviluppo dell'acquis di Schengen. Istituzione di un Fondo sicurezza interna**). Con il recepimento del regolamento dell'UE, che non richiede alcuna modifica del diritto interno, la Svizzera si impegna a sostenere il Fondo sull'arco del suo periodo di validità di sette anni. Si prevede che i contributi annali ammonteranno in media di 18,43 milioni di franchi. In cambio di queste prestazioni finanziarie, la Svizzera riceverà nel corso della durata del Fondo circa 20 milioni di franchi per attuare misure nazionali.

samt rund 20 Millionen Franken für die Umsetzung nationaler Massnahmen.

de la durée du fonds, environ 20 millions de francs destinés à la mise en oeuvre de mesures sur le plan national.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione, 058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

16.304 Kt.Iv. Tl. Beibehaltung des derzeitigen Zulassungsstopps für neue Arztpraxen

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Tessin folgende Standesinitiative ein:
Die Bundesversammlung wird aufgefordert, Folgendes vorzusehen:
I
Das Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung wird wie folgt geändert:
Art. 55a Einschränkung der Zulassung zur Tätigkeit zulasten der Krankenversicherung
Abs. 1
Der Bundesrat kann die Zulassung von folgenden Personen zur Tätigkeit zulasten der obligatorischen Krankenpflegeversicherung von einem Bedürfnis abhängig machen:
a. Ärztinnen und Ärzte nach Artikel 36, ob sie nun ihre Tätigkeit selbstständig oder unselbstständig ausüben;
b. Ärztinnen und Ärzte, die ihre Tätigkeit in Einrichtungen nach Artikel 36a oder im ambulanten Bereich von Spitälern nach Artikel 39 ausüben.
Abs. 2
Kein Bedürfnisnachweis ist erforderlich für Personen, welche mindestens drei Jahre an einer anerkannten schweizerischen Weiterbildungsstätte gearbeitet haben.
Abs. 3
Der Bundesrat legt die Kriterien fest, die für den Bedürfnisnachweis massgeblich sind; vorgängig hört er die Kantone sowie die Verbände der Leistungserbringer, der Versicherer sowie der Patientinnen und Patienten an.
Abs. 4
Die Kantone bestimmen die Personen nach Absatz 1. Sie können deren Zulassung an Bedingungen knüpfen.
Ab. 5
Eine Zulassung verfällt, wenn nicht innert einer bestimmten Frist von ihr Gebrauch gemacht wird, ausser wenn die Frist aus berechtigten Gründen wie Krankheit, Mutterschaft oder Weiterbildung nicht eingehalten werden kann. Der Bundesrat legt die Frist fest.
II
Übergangsbestimmunen zur Änderung vom ... (Regulierung der Zulassungen)
Abs. 1

16.304 Iv.ct. Tl. Ouverture de nouveaux cabinets médicaux. Confirmer le moratoire actuel

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale (Cst.), le canton du Tessin soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :
L'Assemblée fédérale est invitée à adopter les dispositions légales suivantes :
I
La loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie est modifiée comme suit :
Art. 55a Limitation de l'admission à pratiquer à la charge de l'assurance-maladie
Al. 1
Le Conseil fédéral peut faire dépendre de l'établissement de la preuve d'un besoin l'admission des personnes suivantes à pratiquer à la charge de l'assurance obligatoire des soins :
a. les médecins visés à l'article 36, qu'ils exercent une activité dépendante ou indépendante ;
b. les médecins qui exercent au sein d'une institution au sens de l'article 36a ou dans le domaine ambulatoire d'un hôpital au sens de l'article 39.
Al. 2
Ne sont pas soumis à la preuve du besoin les médecins qui ont exercé pendant au moins trois ans dans un établissement suisse de formation reconnu.
Al. 3
Le Conseil fédéral fixe les critères permettant d'établir la preuve du besoin après avoir consulté les cantons, les fédérations de fournisseurs de prestations, les fédérations des assureurs et les associations de patients.
Al. 4
Les cantons désignent les médecins visés à l'alinéa 1. Ils peuvent assortir leur admission de conditions.
Al. 5
L'admission expire lorsque son titulaire n'en fait pas usage dans un certain délai, sauf justes motifs tels que maladie, maternité ou formation postgrade. Le Conseil fédéral fixe le délai applicable.
II
Disposition transitoire de la modification du ... (Réglementation de l'admission)
Al. 1
Les médecins qui ont été admis en vertu de l'article 36 et ont pratiqué dans leur

16.304 Iv.ct. Tl. Conferma dell'attuale regime di moratoria all'apertura di nuovi studi medici

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale (Cost.), il Cantone Ticino presenta la seguente iniziativa:
L'Assemblea federale è invitata ad adottare le seguenti disposizioni di legge:
I
La Legge federale del 18 marzo 1994 sull'assicurazione malattie è modificata come segue:
Art. 55a Limitazione dell'autorizzazione a esercitare a carico dell'assicurazione malattie
Cpv. 1
Il Consiglio federale può far dipendere dall'esistenza di un bisogno l'autorizzazione a esercitare a carico dell'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie delle persone seguenti:
a. i medici di cui all'articolo 36 che esercitano un'attività dipendente o indipendente;
b. i medici che esercitano in istituti di cui all'articolo 36a o nel settore ambulatoriale degli ospedali di cui all'articolo 39.
Cpv. 2
Non è subordinata all'esistenza di un bisogno l'autorizzazione delle persone che hanno esercitato per almeno tre anni in un centro svizzero di perfezionamento riconosciuto.
Cpv. 3
Il Consiglio federale fissa i criteri che permettono di stabilire l'esistenza di un bisogno dopo aver sentito i Cantoni, le federazioni dei fornitori di prestazioni, le federazioni degli assicuratori e le associazioni dei pazienti.
Cpv. 4
I Cantoni designano le persone di cui al cpv. 1. Possono subordinare la loro autorizzazione a condizioni.
Cpv. 5
L'autorizzazione decade se il suo titolare non la utilizza entro un dato termine, salvo in caso di motivi giustificati quali malattia, maternità o perfezionamento. Il Consiglio federale fissa il termine applicabile.
II
Disposizioni transitorie della modifica del ... (Regolazione delle autorizzazioni)
Cpv. 1

Kein Bedürfnisnachweis ist erforderlich für Ärztinnen und Ärzte, die vor Inkrafttreten der Änderung vom ... nach Artikel 36 zugelassen wurden und in eigener Praxis zulasten der obligatorischen Krankenpflegeversicherung tätig waren.
Abs. 2
Ärztinnen und Ärzte, die vor Inkrafttreten der Änderung vom ... ihre Tätigkeit in einer Einrichtung nach Artikel 36a oder im ambulanten Bereich eines Spitals nach Artikel 39 ausgeübt haben, müssen den Bedürfnisnachweis nicht erbringen, wenn sie ihre Tätigkeit in der gleichen Einrichtung oder im ambulanten Bereich des gleichen Spitals weiter ausüben.
III
Abs. 1
Dieses Gesetz wird gemäss Artikel 165 Absatz 1 der Bundesverfassung für dringlich erklärt und untersteht gemäss Artikel 141 Absatz 1 Buchstabe b der Bundesverfassung dem fakultativen Referendum.
Abs. 2
Es tritt am 1. Juli 2016 in Kraft und gilt bis zum 30. Juni 2019.

propre cabinet à la charge de l'assurance obligatoire des soins avant l'entrée en vigueur de la modification du ... ne sont pas soumis à la preuve du besoin.
Al. 2
Les médecins qui ont exercé au sein d'une institution au sens de l'article 36a ou dans le domaine ambulatoire d'un hôpital au sens de l'article 39 avant l'entrée en vigueur de la modification du ... ne sont pas soumis à la preuve du besoin s'ils continuent d'exercer au sein de la même institution ou dans le domaine ambulatoire du même hôpital.
III
Al. 1
La présente loi est déclarée urgente conformément à l'article 165 alinéa 1 de la Constitution. Elle est sujette au référendum prévu par l'article 141 alinéa 1 letttre b de la Constitution.
Al. 2
Elle entre en vigueur le 1er juillet 2016 et a effet jusqu'au 30 juin 2019.

Non è subordinata all'esistenza di un bisogno l'autorizzazione dei medici che sono stati autorizzati secondo l'articolo 36 e hanno esercitato nel proprio studio a carico dell'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie prima dell'entrata in vigore della modifica del ....
Cpv. 2
Non è subordinata all'esistenza di un bisogno l'autorizzazione dei medici che hanno esercitato in un istituto di cui all'articolo 36a o nel settore ambulatoriale di un ospedale di cui all'articolo 39 prima dell'entrata in vigore della modifica del ..., sempreché continuino a esercitare nello stesso istituto o nel settore ambulatoriale dello stesso ospedale.
III
Cpv. 1
La presente legge è dichiarata urgente conformemente all'articolo 165 cpv. 1 della Costituzione federale; sottostà a referendum facoltativo a tenore dell'articolo 141 cpv. 1 lettera b della Costituzione federale.
Cpv. 2
Entra in vigore il 1° luglio 2016 con effetto sino al 30 giugno 2019.

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) des Ständerates hat am 30.08.2016 getagt.

Sie beantragt einstimmig, der Standesinitiative keine Folge zu geben.

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) du Conseil des Etats s'est réunie le 30.08.2016.

Elle propose à l'unanimité de ne pas donner suite à l'initiative du canton du Tessin.

La Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS) del Consiglio degli Stati si è riunita il 30.08.2016.

La Commissione propone all'unanimità di non dare seguito all'iniziativa cantonale.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär, 058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission, 058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione, 058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)